

Meddelelser om Grønland

Chants d'Ammassalik

Paul-Emile Victor



**Man &
Society**

16 · 1991

Meddelelser om Grønland

The series *Meddelelser om Grønland* was started in 1879 and has since then published results from all fields of research in Greenland. In 1979 it was split into three separate series:

Bioscience
Geoscience
Man & Society

The series should be registered as *Meddelelser om Grønland, Bioscience (Geoscience, Man & Society)* followed by the number of the paper. Example: *Meddr Grønland, Man & Soc.* 1, 1980.

The new series are issued by Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland (The Commission for Scientific Research in Greenland).

Correspondence

All correspondence and manuscripts should be sent to:

The Secretary
Kommissionen for videnskabelige
Undersøgelser i Grønland
Danish Polar Center
Hausergade 3
DK-1128 Copenhagen K.

Questions concerning subscription to all three series should be directed to the agent.

Agent

Geografforlaget, Fruerhøjvej 43, DK-5464 Brenderup.
Tlf. +45 64 44 16 83.

Published 1992-02-04

Meddelelser om Grønland, Man & Society

Meddelelser om Grønland, Man & Society invites papers that contribute significantly to studies in Greenland concerning human beings (such as anthropology, archaeology, arts, economics, education, ethonology, history, law, linguistics, medicine, psychology, religion, social sciences). Papers dealing with borderline subjects as for instance exploitation of natural resources and environmental research may be referred to one of the series *Bioscience*, *Geoscience*, or *Man & Society* according to what is considered appropriate from an editorial point of view. Papers primarily concerned with other areas in the Arctic or Atlantic region may be accepted provided the observations are considered important in a Greenland context.

Editorial Committee:

Hans Christian Gulløv, J. P. Hart Hansen, and Torben Agersnap, c/o Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland, Danish Polar Center, Hausergade 3, DK-1128 Copenhagen K.

This volume edited by Hans Christian Gulløv.

Instructions to authors. – See page 3 of cover

© 1991 Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written permission of the copyright owner.

Chants d'Ammassalik

Paul-Emile Victor
avec Catherine Enel et Elisa Mape

Table des matières/Indholdsfortegnelse

Préface de Paul-Emile Victor	8	Tasiilaq nr. 86, Kuummiut nr. 130.....	61
Forord af Paul-Emile Victor	11	Tasiilaq nr. 96.....	62
Avant-Propos de Catherine Enel	13	Tasiilaq nr. 97.....	62
Indledning af Catherine Enel	16	Tasiilaq nr. 100, Kulusuk nr. 127, Paarnagajiit nr. 27, Nattivit nr. 10	63
Manuscrit original de chant transcrit en phonétique internationale par Paul-Emile Victor/Side fra originalmanuskriptet skrevet med det interna- tionale fonetiske alfabet ved Paul-Emile Victor	19	Tasiilaq nr. 105.....	64
Exemple de transposition de chant en poème par Paul-Emile Victor/Eksempel på gendigtning af en sang ved Paul-Emile Victor	23	Tasiilaq nr. 113, Kuummiut nr. 174.....	64
Définitions/Definitioner	25	Tasiilaq nr. 114, Paarnagajiit nr. 25.....	65
Présentation des chants/Præsentation af sangene .	29	Tasiilaq nr. 117.....	66
<i>Chants d'hommes/Sange, der synges af mænd</i>		Tasiilaq nr. 118.....	67
1 – Pisit	32	Tasiilaq nr. 119.....	67
Tasiilaq nr. 1, Kulusuk nr. 218.....	32	Kulusuk nr. 63, Kulusuk nr. 247	67
Tasiilaq nr. 2, Kulusuk nr. 95	33	Kulusuk nr. 89.....	68
Tasiilaq nr. 3.....	34	Kulusuk nr. 96, Kulusuk nr. 136/144.....	68
Tasiilaq nr. 6, Kulusuk nr. 168, Kuummiut nr. 135	34	Kulusuk nr. 97	70
Tasiilaq nr. 7.....	35	Kulusuk nr. 98.....	70
Tasiilaq nr. 8, Sermilingaaq nr. 35	36	Kulusuk nr. 99, Paarnagajiit nr. 24/31.....	70
Tasiilaq nr. 10, Kulusuk nr. 138/232	37	Kulusuk nr. 102.....	71
Tasiilaq nr. 11, Kulusuk nr. 215, Ugiivaajik nr. 16	39	Kulusuk nr. 103.....	72
Tasiilaq nr. 15, Kulusuk nr. 155/238, Kuum- miut nr. 3	39	Kulusuk nr. 108.....	72
Tasiilaq nr. 16, Sermilingaaq nr. 15.....	41	Kulusuk nr. 116, Sermilingaaq nr. 3, Kuum- miut nr. 21	72
Tasiilaq nr. 17/29	43	Kulusuk nr. 117.....	75
Tasiilaq nr. 20.....	43	Kulusuk nr. 118.....	75
Tasiilaq nr. 22.....	44	Kulusuk nr. 119.....	75
Tasiilaq nr. 23, Paarnagajiit nr. 29.....	44	Kulusuk nr. 120, Paarnagajiit nr. 40	76
Tasiilaq nr. 24, Sermilingaaq nr. 48.....	45	Kulusuk nr. 121, Kulusuk nr. 248	77
Tasiilaq nr. 28.....	46	Kulusuk nr. 123.....	78
Tasiilaq nr. 32, Kulusuk nr. 217	47	Kulusuk nr. 128, Kuummiut nr. 164	78
Tasiilaq nr. 33.....	47	Kulusuk nr. 135.....	79
Tasiilaq nr. 35.....	48	Kulusuk nr. 139.....	80
Tasiilaq nr. 36, Kuummiut nr. 74.....	49	Kulusuk nr. 142, Kulusuk nr. 224	80
Tasiilaq nr. 37.....	49	Kulusuk nr. 143.....	81
Tasiilaq nr. 38, Kuummiut nr. 161	50	Kulusuk nr. 149.....	81
Tasiilaq nr. 39.....	51	Kulusuk nr. 153, Kuummiut nr. 169	81
Tasiilaq nr. 40, Kulusuk nr. 180/229, Tiileri- laaq nr. 26.....	51	Kulusuk nr. 156.....	82
Tasiilaq nr. 41.....	54	Kulusuk nr. 167.....	83
Tasiilaq nr. 45, Kulusuk nr. 85	55	Kulusuk nr. 169, Ugiivaajik nr. 11.....	84
Tasiilaq nr. 50, Kuummiut nr. 170	56	Kulusuk nr. 189.....	84
Tasiilaq nr. 55.....	57	Kulusuk nr. 190.....	85
Tasiilaq nr. 56.....	57	Kulusuk nr. 191, Paarnagajiit nr. 21	86
Tasiilaq nr. 57, Kulusuk nr. 100	58	Kulusuk nr. 192, Kuummiut nr. 167	87
Tasiilaq nr. 64.....	58	Kulusuk nr. 193.....	88
Tasiilaq nr. 70.....	59	Kulusuk nr. 194.....	91
Tasiilaq nr. 73.....	59	Kulusuk nr. 195.....	91
Tasiilaq nr. 84.....	60	Kulusuk nr. 196.....	91
Tasiilaq nr. 85.....	60	Kulusuk nr. 197.....	92
		Kulusuk nr. 198.....	92
		Kulusuk nr. 199.....	92
		Kulusuk nr. 200.....	93
		Kulusuk nr. 201.....	93
		Kulusuk nr. 202, Kuummiut nr. 172	94
		Kulusuk nr. 203.....	95
		Kulusuk nr. 204.....	96
		Kulusuk nr. 205.....	96

Kulusuk nr. 213, Sermilingaaq nr. 27	96	Kuummiut nr. 77.....	134
Kulusuk nr. 214.....	97	Kuummiut nr. 80.....	134
Kulusuk nr. 223.....	97	Kuummiut nr. 81.....	134
Kulusuk nr. 225, Kuummiut nr. 82	98	Kuummiut nr. 88.....	135
Kulusuk nr. 233.....	99	Kuummiut nr. 89.....	135
Kulusuk nr. 234.....	99	Kuummiut nr. 90.....	135
Kulusuk nr. 236.....	99	Kuummiut nr. 95.....	135
Kulusuk nr. 237.....	100	Kuummiut nr. 128.....	136
Kulusuk nr. 239.....	100	Kuummiut nr. 129.....	136
Kulusuk nr. 240.....	101	Kuummiut nr. 131.....	137
Kulusuk nr. 242.....	101	Kuummiut nr. 132.....	137
Kulusuk nr. 244.....	102	Kuummiut nr. 133.....	138
Kulusuk nr. 245.....	102	Kuummiut nr. 134.....	139
Kulusuk nr. 249.....	103	Kuummiut nr. 143.....	139
Kulusuk nr. 255.....	103	Kuummiut nr. 153/175	139
Kulusuk nr. 259.....	104	Kuummiut nr. 162.....	140
Sermilingaaq nr. 1.....	104	Kuummiut nr. 163.....	141
Sermilingaaq nr. 2.....	106	Kuummiut nr. 165, Paarnagajiit nr. 23	141
Sermilingaaq nr. 4.....	107	Kuummiut nr. 166.....	142
Sermilingaaq nr. 5.....	108	Kuummiut nr. 173.....	142
Sermilingaaq nr. 6.....	109	Paarnagajiit nr. 26, Ugiivaajik nr. 14	143
Sermilingaaq nr. 7.....	109	Paarnagajiit nr. 32.....	143
Sermilingaaq nr. 8.....	109	Paarnagajiit nr. 36.....	144
Sermilingaaq nr. 9.....	110	Paarnagajiit nr. 38.....	144
Sermilingaaq nr. 10.....	111	Ugiivaajik nr. 12	145
Sermilingaaq nr. 11.....	112	Ugiivaajik nr. 13	146
Sermilingaaq nr. 12.....	113	Ugiivaajik nr. 15	146
Sermilingaaq nr. 13.....	113	Nattivit nr. 7.....	147
Sermilingaaq nr. 24.....	114	Nattivit nr. 8.....	147
Sermilingaaq nr. 25.....	115	Nattivit nr. 19.....	147
Sermilingaaq nr. 26.....	115	Nattivit nr. 20.....	148
Sermilingaaq nr. 28.....	116	Tiilerilaaq nr. 30	149
Sermilingaaq nr. 29.....	117	2 – Inngiilit	149
Sermilingaaq nr. 30.....	118	Tasiilaq nr. 5.....	149
Sermilingaaq nr. 31.....	119	Tasiilaq nr. 9, Kulusuk nr. 228, Kuummiut nr.	
Sermilingaaq nr. 32.....	119	24	149
Sermilingaaq nr. 33.....	120	Tasiilaq nr. 26, Kulusuk nr. 137	152
Sermilingaaq nr. 34.....	121	Tasiilaq nr. 42.....	153
Sermilingaaq nr. 36.....	122	Tasiilaq nr. 74.....	153
Sermilingaaq nr. 37.....	122	Kulusuk nr. 62/246	153
Sermilingaaq nr. 38.....	123	Kulusuk nr. 88.....	154
Sermilingaaq nr. 47.....	123	Kulusuk nr. 106.....	154
Sermilingaaq nr. 49.....	124	Kulusuk nr. 126.....	154
Sermilingaaq nr. 50.....	125	Kulusuk nr. 129.....	154
Sermilingaaq nr. 51.....	125	Kulusuk nr. 131.....	155
Sermilingaaq nr. 52.....	126	Kulusuk nr. 154.....	155
Kuummiut nr. 2.....	126	Kulusuk nr. 226.....	155
Kuummiut nr. 5.....	127	Kulusuk nr. 253.....	156
Kuummiut nr. 6.....	127	Kulusuk nr. 254.....	156
Kuummiut nr. 7.....	128	Tiilerilaaq nr. 38	156
Kuummiut nr. 12/19, Tiilerilaaq nr. 29	128	3 – Anersaalit	156
Kuummiut nr. 16.....	130	Tasiilaq nr. 31, Kuummiut nr. 4.....	156
Kuummiut nr. 17.....	131	Tasiilaq nr. 34, Kuummiut nr. 15, Paarnagajiit	
Kuummiut nr. 18.....	131	nr. 33.....	157
Kuummiut nr. 20.....	132	Kulusuk nr. 90, Paarnagajiit nr. 28	158
Kuummiut nr. 23.....	132	Kulusuk nr. 148.....	158
Kuummiut nr. 39.....	132	Kulusuk nr. 159.....	159
Kuummiut nr. 73.....	133	Kulusuk nr. 257.....	159

Kulusuk nr. 266	159	Kulusuk nr. 87	190
Kulusuk nr. 267	159	Kulusuk nr. 101	190
Kuummiut nr. 144	160	Kulusuk nr. 124	191
Tiilerilaaq nr. 37	160	Kulusuk nr. 152	191
4 – Appittivartit	160	Paarnagajiit nr. 9	191
Tasiilaq nr. 14	160	Nattivit nr. 16	191
Kulusuk nr. 64/160	161	3 – Anersaalit	192
Kulusuk nr. 158/252	161	Tasiilaq nr. 76, Kulusuk nr. 208, Kuummiut nr. 147	192
<i>Chants de femmes/Sange, der synges af kvinder</i>		Kulusuk nr. 67/258	193
1 – Pisit	164	Kulusuk nr. 86, Kuummiut nr. 40	194
Tasiilaq nr. 4, Kulusuk nr. 94	164	Kulusuk nr. 109/262	195
Tasiilaq nr. 12, Kulusuk nr. 181	164	Kulusuk nr. 133, Kuummiut nr. 13	195
Tasiilaq nr. 13, Kulusuk nr. 182/251, Paarna- gajiit nr. 37	165	Kulusuk nr. 183	196
Tasiilaq nr. 58, Kulusuk nr. 263, Nattivit nr. 12	167	Kulusuk nr. 209	196
Tasiilaq nr. 59	168	Kulusuk nr. 210	197
Tasiilaq nr. 61, Kuummiut nr. 72	169	Kulusuk nr. 211	197
Tasiilaq nr. 62, Kuummiut nr. 160	170	Kulusuk nr. 219	197
Kulusuk nr. 18	171	Kulusuk nr. 220	198
Kulusuk nr. 78	171	Kulusuk nr. 221, Kuummiut nr. 151	198
Kulusuk nr. 79	172	Kulusuk nr. 256	198
Kulusuk nr. 91, Kuummiut nr. 8	172	Kulusuk nr. 261	199
Kulusuk nr. 92	173	Kulusuk nr. 264	199
Kulusuk nr. 93	173	Kulusuk nr. 265	199
Kulusuk nr. 104/260	174	Kuummiut nr. 63	200
Kulusuk nr. 130	175	Kuummiut nr. 76	200
Kulusuk nr. 134/161	176	Kuummiut nr. 141	200
Kulusuk nr. 141, Kuummiut nr. 14, Paarnaga- jiit nr. 30, Nattivit nr. 9	176	Kuummiut nr. 146	200
Kulusuk nr. 150	178	Kuummiut nr. 150, Paarnagajiit nr. 22	201
Kulusuk nr. 151	178	Paarnagajiit nr. 4	201
Kulusuk nr. 206/222	179	Nattivit nr. 17	202
Kulusuk nr. 207	180	Tiilerilaaq nr. 25	203
Kulusuk nr. 216, Paarnagajiit nr. 19	180	4 – Appittivartit	203
Kulusuk nr. 227	181	Tasiilaq nr. 60, Paarnagajiit nr. 20	203
Kulusuk nr. 230	182	Kulusuk nr. 105	204
Kulusuk nr. 231	182	Kuummiut nr. 41, Tiilerilaaq nr. 31	204
Kulusuk nr. 241	183	Kuummiut nr. 91	204
Kuummiut nr. 9	183	Kuummiut nr. 145	204
Kuummiut nr. 11	183	Tiilerilaaq nr. 21/34	205
Kuummiut nr. 42	184	Tiilerilaaq nr. 32	205
Kuummiut nr. 43/148	184	Tiilerilaaq nr. 33	205
Kuummiut nr. 64	185	Tiilerilaaq nr. 35	205
Kuummiut nr. 75	185	Tiilerilaaq nr. 36	206
Kuummiut nr. 78	186	Nattivit nr. 13	206
Kuummiut nr. 79	186		
Kuummiut nr. 83, Nattivit nr. 11	186	<i>Chants du domaine religieux/Religiøst prægede sange</i>	
Kuummiut nr. 84	187	1 – Inngiilit	208
Kuummiut nr. 92	187	Tasiilaq nr. 19, Kulusuk nr. 140	208
Kuummiut nr. 93	187	Tasiilaq nr. 21	208
Kuummiut nr. 94	188	Tasiilaq nr. 25	209
Kuummiut nr. 96	188	Tasiilaq nr. 30	209
Kuummiut nr. 97	189	Tasiilaq nr. 44, Kuummiut nr. 168	210
Kuummiut nr. 98	189	Tasiilaq nr. 49, Kuummiut nr. 10, Tiilerilaaq nr. 11	211
Kuummiut nr. 152	189	Tasiilaq nr. 66, Kulusuk nr. 132, Tiilerilaaq nr. 27	211
Nattivit nr. 1	190	Tasiilaq nr. 75, Kulusuk nr. 107, Kuummiut	
2 – Inngiilit	190		

nr. 1	214	Tasiilaq nr. 92.	234
Tasiilaq nr. 109.	215	Tasiilaq nr. 93.	234
Tasiilaq nr. 110.	216	Tasiilaq nr. 94.	234
Tasiilaq nr. 111.	216	Tasiilaq nr. 95.	234
Tasiilaq nr. 112.	217	Tasiilaq nr. 98.	234
Kulusuk nr. 157.	217	Tasiilaq nr. 99.	235
Kulusuk nr. 170.	218	Tasiilaq nr. 101.	235
Kulusuk nr. 171.	218	Tasiilaq nr. 102.	235
Paarnagajiit nr. 2, Ugiivaajik nr. 20	219	Tasiilaq nr. 103.	235
Ugiivaajik nr. 21	219	Kulusuk nr. 30	236
Tiilerilaaq nr. 12	219	Kulusuk nr. 31	236
Tiilerilaaq nr. 13	220	Kulusuk nr. 32, Kuummiut nr. 111	236
Tiilerilaaq nr. 15	220	Kulusuk nr. 33	237
Tiilerilaaq nr. 17	220	Kulusuk nr. 74	237
Tiilerilaaq nr. 18	220	Kulusuk nr. 75	237
Tiilerilaaq nr. 23	221	Kulusuk nr. 76	237
2 – Seqqalit	221	Kulusuk nr. 84	237
Kulusuk nr. 15	221	Kulusuk nr. 162	238
Kulusuk nr. 17	221	Kulusuk nr. 187	238
Kulusuk nr. 37	222	Kulusuk nr. 188	239
Kulusuk nr. 39	222	Sermilingaaq nr. 39	240
Kulusuk nr. 40	222	Sermilingaaq nr. 40	240
Kulusuk nr. 41	222	Sermilingaaq nr. 41	240
Kulusuk nr. 45	223	Sermilingaaq nr. 42	240
Kulusuk nr. 72	223	Sermilingaaq nr. 43	240
Kulusuk nr. 77	223	Sermilingaaq nr. 44	241
Kulusuk nr. 111	223	Sermilingaaq nr. 45	241
Kulusuk nr. 163	223	Sermilingaaq nr. 46	241
Kulusuk nr. 164	224	Kuummiut nr. 85/120	241
Kulusuk nr. 165	224	Kuummiut nr. 86	241
Kulusuk nr. 166	224	Kuummiut nr. 87	241
Kulusuk nr. 184	225	Kuummiut nr. 102	242
Kulusuk nr. 185	225	Kuummiut nr. 103	242
Kulusuk nr. 186	225	Kuummiut nr. 105	242
		Kuummiut nr. 108	242
		Kuummiut nr. 109	242
		Kuummiut nr. 110	242
		Kuummiut nr. 112	242
		Kuummiut nr. 113	243
		Kuummiut nr. 114	243
		Kuummiut nr. 115	243
		Kuummiut nr. 118	243
		Kuummiut nr. 121	243
		Kuummiut nr. 122	243
		Kuummiut nr. 123	243
		Kuummiut nr. 125	243
		Kuummiut nr. 127	244
		Kuummiut nr. 136	244
		Kuummiut nr. 137	244
		Kuummiut nr. 138	244
		Kuummiut nr. 139	244
		Kuummiut nr. 140	244
		Isertoq nr. 1	245
		2 – Tippalersiilit	245
		Tasiilaq nr. 43	245
		Tasiilaq nr. 54, Kuummiut nr. 171	245
		Tasiilaq nr. 67	246
		Tasiilaq nr. 69	246
<i>Chants de divertissement/Underholdningsange</i>			
1 – Uaajeerngulit	228		
Tasiilaq nr. 27	228		
Tasiilaq nr. 46	228		
Tasiilaq nr. 47	228		
Tasiilaq nr. 48	228		
Tasiilaq nr. 51	228		
Tasiilaq nr. 52	230		
Tasiilaq nr. 53	230		
Tasiilaq nr. 65	230		
Tasiilaq nr. 68	230		
Tasiilaq nr. 77	231		
Tasiilaq nr. 78	231		
Tasiilaq nr. 79	231		
Tasiilaq nr. 80	231		
Tasiilaq nr. 81	231		
Tasiilaq nr. 82/106	231		
Tasiilaq nr. 83	232		
Tasiilaq nr. 87, Kuummiut nr. 124	232		
Tasiilaq nr. 88	232		
Tasiilaq nr. 89	232		
Tasiilaq nr. 90	233		
Tasiilaq nr. 91, Kuummiut nr. 119	233		

Tasiilaq nr. 71.....	246	Kulusuk nr. 60.....	261
Tasiilaq nr. 104.....	246	Kulusuk nr. 61.....	261
Tasiilaq nr. 107.....	247	Kulusuk nr. 66.....	261
Tasiilaq nr. 108, Kuummiut nr. 104.....	247	Kulusuk nr. 69.....	261
Kulusuk nr. 34.....	247	Kulusuk nr. 80.....	262
Kulusuk nr. 73.....	248	Kulusuk nr. 80bis.....	262
Kulusuk nr. 243.....	248	Kulusuk nr. 81.....	262
Kuummiut nr. 99.....	248	Kulusuk nr. 82.....	262
Kuummiut nr. 100.....	248	Kulusuk nr. 83.....	262
Kuummiut nr. 101.....	249	Kulusuk nr. 145.....	262
Kuummiut nr. 106.....	249	Kulusuk nr. 146.....	262
Kuummiut nr. 107.....	249	Kulusuk nr. 147.....	262
Kuummiut nr. 116.....	249	Kuummiut nr. 25.....	262
Kuummiut nr. 117.....	249	Kuummiut nr. 26.....	263
Kuummiut nr. 126.....	249	Kuummiut nr. 27.....	263
3 – Ilegqorsuulit.....	250	Kuummiut nr. 28.....	263
Tasiilaq nr. 72, Kulusuk nr. 90bis.....	250	Kuummiut nr. 29.....	263
Kulusuk nr. 3.....	250	Kuummiut nr. 30.....	263
Kulusuk nr. 5.....	250	Kuummiut nr. 31.....	263
Kulusuk nr. 6, Kuummiut nr. 66.....	251	Kuummiut nr. 32.....	263
Kulusuk nr. 7.....	251	Kuummiut nr. 37.....	264
Kulusuk nr. 8.....	251	Kuummiut nr. 38.....	264
Kulusuk nr. 10/35.....	252	Kuummiut nr. 45.....	264
Kulusuk nr. 13.....	252	Kuummiut nr. 46.....	264
4 – Oralittuat.....	252	Kuummiut nr. 47.....	264
Kulusuk nr. 110.....	252	Kuummiut nr. 49.....	264
Kulusuk nr. 112, Tiilerilaaq nr. 41.....	253	Kuummiut nr. 50.....	265
Kulusuk nr. 113.....	254	Kuummiut nr. 51.....	265
Kulusuk nr. 113bis.....	254	Kuummiut nr. 52.....	265
Kulusuk nr. 114.....	254	Kuummiut nr. 53.....	265
Kulusuk nr. 115.....	255	Kuummiut nr. 54.....	266
<i>Chants de cajolage/Kæleviser</i>		Kuummiut nr. 55.....	266
Araalit.....	258	Kuummiut nr. 56.....	266
Kulusuk nr. 19.....	258	Kuummiut nr. 57.....	266
Kulusuk nr. 20.....	258	Kuummiut nr. 58.....	266
Kulusuk nr. 21.....	258	Kuummiut nr. 59.....	266
Kulusuk nr. 22.....	258	Kuummiut nr. 60.....	267
Kulusuk nr. 23.....	258	Kuummiut nr. 62.....	267
Kulusuk nr. 24.....	258	Kuummiut nr. 154.....	267
Kulusuk nr. 25.....	258	Kuummiut nr. 155.....	267
Kulusuk nr. 26.....	258	Kuummiut nr. 156.....	267
Kulusuk nr. 27.....	259	Kuummiut nr. 157.....	267
Kulusuk nr. 28.....	259	Kuummiut nr. 158.....	267
Kulusuk nr. 47.....	259	Kuummiut nr. 159.....	268
Kulusuk nr. 48.....	259	Umittivartivit nr. 1.....	268
Kulusuk nr. 49.....	259	Umittivartivit nr. 5.....	268
Kulusuk nr. 50.....	259	Sermilingaaq nr. 68.....	268
Kulusuk nr. 51.....	259	Informateurs de Paul-Emile Victor lors de sa col- lecte des chants d'Ammassalik/Informanter, som har hjulpet Paul-Emile Victor med indsamling af sangene.....	269
Kulusuk nr. 52.....	260	Personnes mentionnées dans les chants/Personer, der omtales i sangene.....	273
Kulusuk nr. 53.....	260	Noms de lieux mentionnés dans les chants/Sted- navne omtalt i sangene.....	281
Kulusuk nr. 54.....	260	Bibliographie/Litteraturfortegnelse.....	285
Kulusuk nr. 55.....	260		
Kulusuk nr. 56.....	260		
Kulusuk nr. 57.....	260		
Kulusuk nr. 58.....	261		
Kulusuk nr. 59.....	261		

Chants d'Ammassalik

par PAUL-EMILE VICTOR
avec CATHERINE ENEL et ELISA MAQE

Victor, Paul-Emile avec Enel, Catherine et Maqe, Elisa. 1991. Chants d'Ammassalik. Medd. Grønland, Man & Soc. 16, 286 pp. Copenhagen 1991-2-4.

In 1935, when collecting ethnographical material in Ammassalik area, in East Greenland, Paul-Emile Victor took down 720 traditional songs, using the international phonetic spelling. Most of those songs have now been transcribed with an orthography largely inspired from official West-Greenlandic and translated by Elisa Maqe and Catherine Enel into both Danish and French.

This volume is the result of that work. It presents a unique collection of extinct traditional East-Greenlandic songs, mainly drumsongs used in song contest, songs for entertainment, religious and ceremonial songs, petting songs for children.

Paul-Emile Victor, Bora Bora, Polynésie Française.

Catherine Enel, Laboratoire d'Anthropologie Biologique, Musée de l'Homme, 17, Place du Trocadéro, 75116 Paris, France.

Elisa Maqe, 3913 Ammassalik, Grønland.

Préface

En 1935, au cours de mon premier hivernage à Ammassalik¹ et avec l'aide de tous, j'ai récolté – il s'agissait d'une véritable récolte – 720 chants, parmi lesquels 181 ont été enregistrés sur disques souples².

Il s'agit de chants de types divers: *pisit*, ou chants de duel, *inngiilit*, *anersaalit* et *appittivartit*, ou poèmes chantés, *uaajeerngulit*, *tippalersiilit*, *ileqqorsuulit*, ou chants de divertissement, ou encore *araalit*, chants de cajolage et *seqqalit*, ou charmes ou incantations (voir définitions p. 25).

Le travail d'enregistrement sur disques a été mené à bien à notre "camp de base" de Tasiilaq, grâce à l'aide technique de l'un de mes compagnons d'hivernage, Michel Perez, chaque fois que nous avions la visite d'un informateur; certains chants ont également été enregistrés au cours des déplacements en bateau et en traîneau à chiens, généralement avec Robert Gessain, jusqu'aux divers habitats du district d'Ammassalik. La technique consistait à écrire, sous la dictée de l'informateur, en phonétique internationale (voir exemple p. 19ff). Je vérifiais chaque mot, l'un après l'autre, au fur et à mesure que se déroulait la dictée. Celle-ci terminée, je relisais à haute voix le texte que j'avais écrit et j'apportais les corrections données par l'informateur.

Au début de mon séjour, ce travail a été rendu particulièrement difficile par mon ignorance de la langue. Puis, j'en ai acquis les éléments essentiels. Il me semble nécessaire d'insister sur le fait que les prononciations variaient d'une région à une autre, d'une agglomération à une autre, d'un individu à un autre, et entre hommes et femmes.

La question suivante peut être posée: pourquoi n'ai-je pas procédé sur place et immédiatement à la traduction du texte ainsi écrit? La réponse est à la fois simple et complexe.

Simple: parce que j'estimais (et je crois avoir eu raison) qu'il était plus urgent de noter la plus grande quantité possible de textes (chants, légendes, récits,

etc...) ou d'observations de toutes sortes (culture matérielle, croyances, etc...) pour les "sauver", quitte à venir à la traduction par la suite. Après une tentative de traduction, qui s'est avérée très exigeante en temps, par l'intermédiaire du Pasteur Otto Rosing et de Sara Tønnesen-Helms, il m'est apparu très rapidement que le volume des observations du travail ethnographique à noter³ ne me permettrait pas de procéder de la sorte.

Complexe: au cours de l'hivernage 1936–1937, j'ai rapidement appris à parler couramment. Je ne réfléchissais plus pour m'exprimer. Je rêvais en eskimo et je comprenais pratiquement tout ce qui se disait autour de moi, même lorsqu'il s'agissait de conversations plus ou moins "confidentielles" entre femmes papotant sur la plate-forme. A tel point que, dans mes journaux de terrain, ainsi que dans mes notes et fiches, j'ai noté de nombreuses observations directement en est-groenlandais (ce qui rend aujourd'hui difficile la compréhension de certains de mes textes).

Il était évident que ces deux hivernages devaient être suivis de plusieurs campagnes d'été destinées à parfaire mes fiches et mes notes, ainsi qu'à traduire ce qui devait être traduit. Et ceci avant d'entreprendre une nouvelle expédition⁴. Mais la guerre 1939–45 anéantit tous projets.

Complexe aussi parce que, dès 1947, ayant créé les Expéditions Polaires Françaises, j'ai été pris dans un tourbillon d'expéditions arctiques et antarctiques dont j'étais responsable, qui ne me donnait aucun loisir de revenir à l'ethnologie.

Complexe enfin car, pour des raisons diverses, je n'ai pu rentrer en possession (d'ailleurs partiellement seulement) qu'en 1986 de mes fiches et de mes notes déposées dès 1940 au Musée de l'Homme.

1. Expédition Scientifique Française sur la côte Est du Groenland, avec Robert Gessain, Michel Perez et Fred Matter, 1934–35. Et Mission Paul-Emile Victor sur la côte Est du Groenland 1936–37: 14 mois adopté par une famille eskimo.
2. Les copies sur disque ont été déposées au Département de Musicologie du Musée de l'Homme de Paris, au Musée de la Parole et du Geste à Paris, et au Nationalmuseet du Danemark à Copenhague (une copie sur bande magnétique se trouve maintenant à l'institut Dansk Folkemindesamling de Copenhague).

3. J'ai rédigé, au cours de mes deux hivernages, plusieurs milliers de fiches ethnographiques déposées dans le Fonds Paul-Emile Victor de la bibliothèque du Musée de l'Homme de Paris.

4. J'avais prévu et fait des plans pour 1942 (je m'étais donné cinq ans de rédaction et de mise au point) d'une expédition circum-arctique d'une durée de six ans comportant cinq hivernages en cinq endroits différents le long du Cercle Arctique. Le but en était l'étude de la façon dont les différents peuples arctiques avaient résolu leurs problèmes fondamentaux (nourriture – donc chasse, pêche, cueillette, élévation, habitats, habillement, déplacements) avec les mêmes éléments fournis par la nature (neige, glace, pierre, bois rare, et animaux, dont deux principaux: phoque et caribou). La guerre 1939–45 m'empêcha de réaliser ce projet.

A bord du "Pourquoi-Pas?",
Michel Perez, Fred Matter,
Paul-Emile Victor, Robert
Gessain.
(Cliché: R. Gessain).



"Skæven", la maison où ont hiverné les membres de l'Expédition Française de 1934-1935.

(Cliché: R. Gessain).

C'est ainsi que la traduction des chants qui fait l'objet de cette publication n'a pu être mise en chantier qu'en 1987. Cette traduction a bénéficié d'un concours de circonstances favorables et d'un handicap sérieux.

Les circonstances favorables: dès la fin de la seconde guerre mondiale, Robert Gessain, plus tard Directeur du Musée de l'Homme, avait créé le Centre de Recherches Anthropologiques du Musée de l'Homme. Là, il a rassemblé de jeunes ethnologues attirés par l'étude des peuples de l'Arctique et désireux de continuer nos recherches d'avant-guerre sur la population d'Ammassalik. Certains hivernèrent à plusieurs reprises à Ammassalik. De plus, Catherine Enel, ethnologue française ayant en 1978 épousé un aérosondeur danois, s'installa avec son mari à Tasiilaq. Elle s'y est familiarisée avec la langue est-groenlandaise et avec la langue danoise. Conditions favorables pour résoudre le problème de la traduction de mes textes.

Les handicaps: ils sont hélas évidents. Cinquante années s'étaient écoulées depuis mes hivernages d'avant-guerre. Presque tous mes informateurs étaient morts. Et, avec eux, la totalité des "vieux", derniers détenteurs de la culture des gens d'Ammassalik, et, pour certains, des "secrets" de cette culture (chamanisme, magie, langue secrète, etc...).

Le travail ci-après n'a pu se faire que grâce à l'énergie et à la persévérance de Catherine Enel, d'Elisa Maqe et

de tous les autres collaborateurs de cette entreprise. Lors de mes hivernages – il y a 50 ans, Elisa Maqe, née Andreassen, était une jeune fille. Elle a gardé dans ses souvenirs bien des éléments d'autrefois.

Je suis heureux de pouvoir également exprimer ici ma reconnaissance à Joëlle Robert-Lamblin, Directeur de Recherches au C.N.R.S., chercheur au Laboratoire d'Anthropologie du Musée de l'Homme, qui a été particulièrement efficace dans la recherche des fonds et l'organisation de cette publication. Mes remerciements vont aussi à la Direction des Bibliothèques, des Musées et de l'Information Scientifique et Technique (DBMIST) du Ministère de l'Education Nationale, et en particulier à Monsieur Serge Chambaud. Cet organisme a en effet bien voulu financer la réalisation du projet de transcription et traduction des chants.

Les textes ci-après sont les émouvants témoignages d'une culture vieille de plusieurs millénaires, pratiquement anéantie en quelques décennies, et heureusement sauvés de la disparition totale. Sous cette forme écrite, il manque malheureusement toute la mise en scène, le jeu des mimiques, le son du tambour et la voix du chanteur. Si l'aspect théâtral des chants n'a pas pu être sauvé, par contre toute la dimension musicale de certains d'entre eux a été enregistrée.

Paul-Emile Victor
décembre 1990

Forord

Under min første overvintring i 1935 hos Ammassalikkerne indhøstede jeg med hjælp fra alle sider 720 sange, hvoraf 181 blev optaget på lakplader.

Det drejer sig om forskellige slags sange, såsom: *pisit*, duelsange, *inniilit*, *anersaalit* og *appittivartit*, sungne digte, *ileqqorsuulit*, *tippalersiilit*, *uaajeerngultit*, underholdnings-sange, eller *araalit*, kæleviser, og *seqqalit*, trylleviser (se definitioner på side 27ff).

Dette arbejde blev udført i vores hovedlejr i Tasiilaq, hver gang vi havde besøg af en informant, og under rejser i båd og med hundeslæde – normalt sammen med Robert Gessain – til de forskellige bopladser i Ammassalik distrikt. Sangene blev nedskrevet efter informantens diktat med brug af det internationale fonetiske alfabet (se eksempel på side 19ff). Jeg kontrollerede hvert ord, efterhånden som diktatet skred frem. Til slut læste jeg den nedskrevne tekst højt, og foretog de rettelser, som informanten fremkom med.

I begyndelsen af mit ophold var dette arbejde stærkt hæmmet af mit manglende kendskab til sproget. Senere lærte jeg de grundlæggende elementer i det. I den forbindelse forekommer det mig vigtigt at understrege, at udtalen ændrer sig fra sted til sted, fra boplads til boplads og at den er forskellig for mænd og kvinder.

Man kan spørge sig selv om, hvorfor har jeg ikke fuldført arbejdet på stedet og oversat den nedskrevne tekst med det samme? Svaret er på en gang enkelt og kompliceret.

Enkelt, fordi jeg fandt (og jeg tror, at jeg havde ret),

at det var vigtigere at få skrevet så meget som muligt ned (sange, legender, fortællinger etc.) og at få foretaget så mange observationer som muligt (materiel kultur, religion etc.) for at "redde" dem, for så bagefter at lave oversættelsen.

Jeg forsøgte at oversætte dem med hjælp fra Pastor



a-c. Prise de son pour l'enregistrement des chants au tambour. Tasiilaq, 1935.



(Cliché: R. Gessain).



Tasiilaq, 1935. Elisa Maqe, à gauche.
(Cliché: R. Gessain).

Otto Rosing og fru Sara Tønnesen-Helms, men det viste sig at være særdeles tidsrøvende. Oversættelsen på stedet blev derfor opgivet til fordel for nedskrivning af de utallige observationer.

Under overvintringen 1936–37 lærte jeg hurtigt at tale sproget flydende, jeg skulle ikke lede efter ordene. Jeg drømte på østgrønlandsk og jeg forstod praktisk taget alt, hvad der blev sagt omkring mig, også når kvinderne sludrede mere eller mindre fortroligt på briksen. Det gik så vidt, at talrige observationer i mine forskellige papirer er skrevet direkte ned på østgrønlandsk, hvad der i dag gør det kompliceret at læse visse af mine papirer.

Det var oplagt, at disse to overvintringer skulle følges op af flere omgange med feltarbejde om sommeren for at færdiggøre noter og optegnelser, samt at oversætte hvad der havde behov herfor. Men krigen 1939–45 kulkastede alle planer.

Fuldførelsen af arbejdet kompliceres også, fordi jeg, efter at have oprettet Expéditions Polaires Françaises i 1947, som ansvarlig blev trukket ind i en sand strøm af arktiske og antarktiske ekspeditioner. Der blev således ikke levnet mig tid til at vende tilbage til etnologien.

Endelig kompliceredes arbejdet, fordi jeg af forskel-

lige grunde ikke før 1986 har kunnet komme i besiddelse af mine papirer (og da kun i nogen af dem), som har ligget på Musée de l'Homme siden 1940.

Oversættelsen af disse sange, som er emnet for denne publikation, har således ikke kunnet påbegyndes før 1987. Den har været begunstiget af nogle heldige omstændigheder, og der har været en enkelt uheldig.

De heldige omstændigheder: Efter afslutningen på den anden verdenskrig startede Robert Gessain, senere direktør for Musée de l'Homme, Centre de Recherches Anthropologiques under Musée de l'Homme. Der samlede han unge etnologer, som var interesseret i de arktiske områder, og gerne ville fortsætte de studier af Ammassalikkkerne, som vi havde påbegyndt før krigen. Nogle af disse unge etnologer overvintrede flere gange i Ammassalik. En af dem, den franske etnolog Catherine Enel, giftede sig i 1978 med en dansk radiosondemand, og bosatte sig i Tasiilaq. Hun har der sat sig ind i østgrønlandsk og dansk. Et godt udgangspunkt for løsning af problemerne med oversættelse af mine tekster.

Den uheldige omstændighed er naturligvis, at der er gået halvtreds år siden mine overvintringer før krigen. Næsten alle mine informanter er borte, og en stor del af Ammassalikkulturen og dens hemmeligheder med dem (åndemaneri, magi, hemmeligt sprog, etc.).

Nærværende arbejde har kun kunnet lade sig gøre takket være Catherine Enel og Elisa Maqe's energi og udholdenhed. Under mine overvintringer for halvtreds år siden, var Elisa Maqe, født Andreassen, en ung pige. Hun husker stadig meget af fortiden. Jeg skylder Catherine Enel og Elisa Maqe megen tak og anerkendelse; det samme gælder alle øvrige medvirkende i dette projekt.

Ligeledes vil jeg gerne sige tak til Joëlle Robert-Lamblin, Directeur de Recherches på C.N.R.S., forsker på Laboratoire d'Anthropologie du Musée de l'Homme. Hun har ydet en bemærkelsesværdig indsats med at finde fondsmidler og ved organisationen af projektet. Min tak går også til Serge Chambaud i la Direction des Bibliothèques, des Musées et de l'Information Scientifique et Technique (DBMIST) under undervisningsministeriet, som har været behjælpelig med finansieringen af projektet.

De efterfølgende tekster er gribende vidnesbyrd om en flere tusind år gammel kultur, som er næsten forsvundet i løbet af få årtier, men lykkeligvis reddet fra total udslettelse. I denne skriftlige form mangler desværre hele iscenesættelsen, det mimiske spil, trommens slag og sangerens stemme. Har vi ikke reddet den termæssige side af disse sange, kan vi i det mindste glæde os over, at hele den musikalske dimension af nogle af dem foreligger som lydoptagelser.

Paul-Emile Victor
december 1990

Avant-Propos

Comme l'a expliqué Paul-Emile Victor dans sa préface, ma tâche fut d'assurer une transcription et une traduction de cette énorme quantité de chants recueillis au début de 1935.

Chargée donc de cette mission d'entrepreneur, j'ai fait comme tous les entrepreneurs: j'ai cherché des ouvriers qualifiés pour effectuer le travail. En fait, pour la phase de lecture et de traduction orale du manuscrit de Paul-Emile Victor, je n'ai pas cherché bien loin puisque je connaissais déjà les compétences d'Elisa Maqe. Je ne sais comment donner ici une image fiable de son rôle dans la concrétisation du projet de Paul-Emile Victor de voir traduits et publiés tous ces chants. Ce n'est rien de dire que sans elle ce travail n'aurait jamais été accompli.

Nous devons à Elisa le fait qu'elle soit la petite-fille de Mitsuarinianga et la fille de Kârale et de Johanne Andreassen, du village de Kuummiut. Quiconque ayant un tant soit peu touché au sujet de la culture est-groenlandaise connaît et apprécie leur rôle d'informateurs auprès des divers ethnologues qui ont travaillé dans cette région dans le premier tiers de ce siècle. Kârale a su, en plus, transmettre avec un grand talent de dessinateur des représentations du monde chamanique et légendaire qui l'ont rendu célèbre. Nous devons donc à Elisa d'avoir été élevée dans un milieu habitué à réfléchir sur sa propre culture et ouvert sur le monde extérieur. Nous lui devons d'avoir su enregistrer dans une mémoire très sûre des connaissances qui s'avèrent aujourd'hui de très grande valeur. Nous lui devons sa curiosité d'esprit et sa compréhension pour notre curiosité. Nous lui devons de nous avoir acceptés comme intermédiaires pour retransmettre aux siens un peu de ce passé en voie d'être oublié. Nous lui devons la preuve que tout projet ne peut être réalisé qu'avec engagement et ténacité. Elisa nous a donné tout ça et bien davantage.

Elisa a, en l'espace d'un après-midi, surmonté le facteur inconnu de l'orthographe phonétique de Paul-Emile Victor, nous montrant par là que l'orthographe ne doit pas représenter un obstacle important. Grâce à cette ouverture d'esprit, nous pouvons aujourd'hui transmettre par l'écrit un peu de la tradition orale à laquelle les jeunes générations n'ont pas eu accès dans l'éducation familiale et sociale.

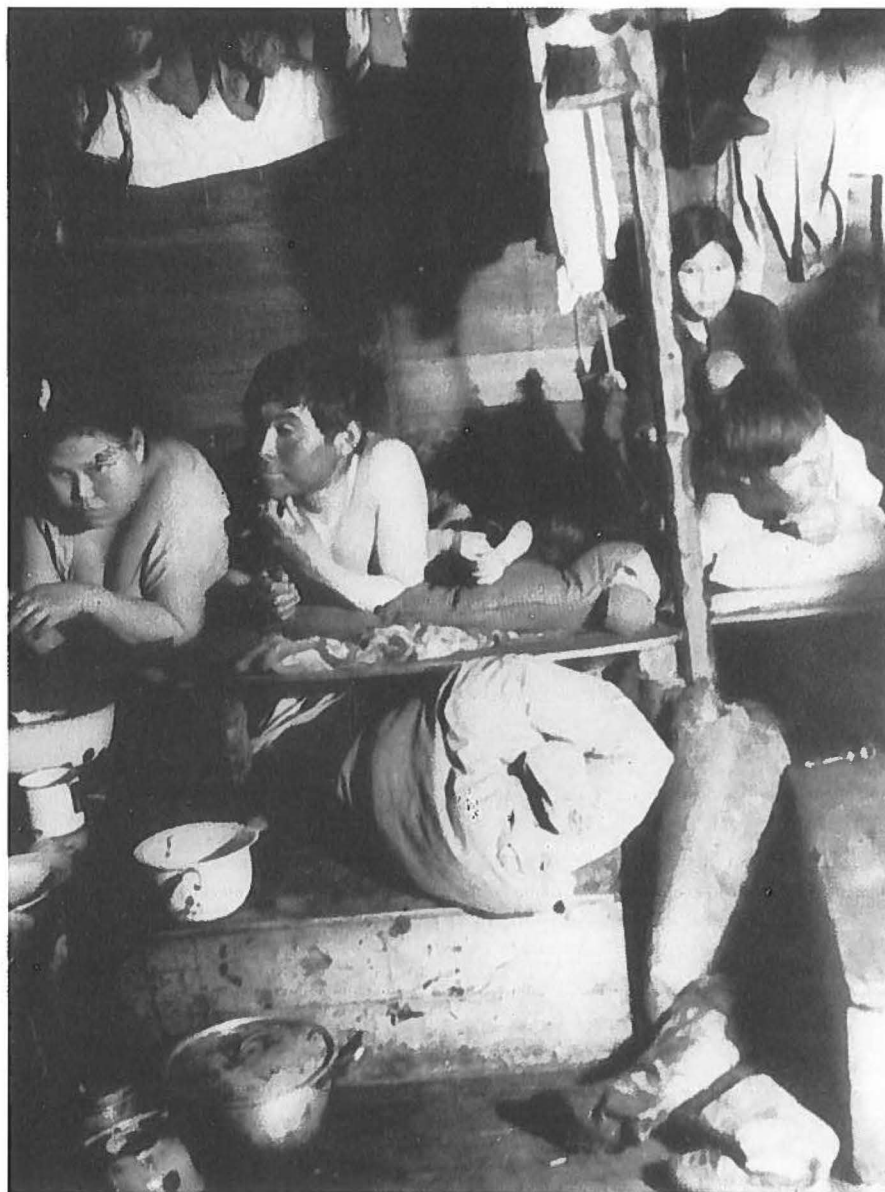
Et ceci m'amène tout naturellement au chapitre du choix d'un système d'orthographe pour la transcription du dialecte est-groenlandais. Je sais bien qu'ici j'aborde un sujet délicat. Dans mon esprit, il n'est pas contradictoire de concevoir une langue commune à tous les

groupes de Groenlandais dispersés sur des milliers de kilomètres de côtes et de proposer un système d'écriture pour un dialecte encore uniquement transmis oralement. A notre époque où l'on parle de plus en plus de l'éventualité d'une langue écrite commune à tous les groupes d'Inuit, de Sibérie au Groenland oriental, il me paraît judicieux d'utiliser les éléments de base de la langue officielle du Groenland de l'Ouest comme référence.

Puisque notre travail consistait à publier un témoignage ethnographique de la culture est-groenlandaise des années 1930, la question se posait de comment transcrire ce parler local. Etant donné que j'ai brièvement travaillé, il y a quelques années, avec Louis-Jacques Dorais, de l'Université Laval de Québec, au Canada, et que dans l'ensemble je suis d'accord avec sa proposition d'orthographe du dialecte est-groenlandais, je me suis tenue à la plupart de ses décisions. Michael Fortescue, de l'Institut d'Eskimologie de Copenhague m'a, à quelques détails près, confortée dans cette opinion.

Personnellement, j'aurais volontiers modifié la proposition de Louis-Jacques Dorais de transcrire le -r- nasalisé par la triade des consonnes -rng-, en proposant un simple -r- à la place. De même, j'aurais préféré maintenir la consonne simple -k- et non -g- entre deux voyelles et par exemple écrire *mikivoq* et non *migivoq*. Ces deux arguments sont en accord avec Michael Fortescue, et dans un esprit d'uniformité avec l'orthographe officielle. Mais nous sommes là en présence de deux bastions de la distance que les Est-Groenlandais veulent mettre entre leur dialecte et la langue officielle. Alors, je me suis laissée convaincre. Par contre, je n'ai pas cédé aux pressions pour utiliser le -d- au lieu du -t- après -r- (j'ai écrit par exemple *usornarteq* et non *usornardeq*, *soortu* et non *soordu*), ni en double consonne (j'ai écrit *tamatta* et non *tamadda*). S'il faut introduire le -d-, il pourrait se justifier entre deux voyelles, mais je lui ai préféré le -l-. On trouvera donc toujours un -l- entre deux voyelles, là où en ouest-groenlandais on trouve soit -l-, soit -t- ou encore -s-; par exemple: *suli* (ouest-groenlandais *suli*), *aleq* (ouest-groenlandais *ateq*), *Tasii-laq* (ouest-groenlandais *Tasiusaq*). Je n'ai pas non plus utilisé la combinaison -ts- comme remplaçant systématique de -tt-; j'ai écrit *Ikkatteq* et non *Ikkatseq*, mais *tigitseq* ou bien *ajinngitseq*.

Certaines choses paraîtront peu systématiques à ceux qui chercheront les fautes d'orthographe. Il y en a certainement, même si Mikkel Boassen et Kirsten Bianco



Intérieure d'une maison traditionnelle.
(Cliché: R. Gessain).

ont relu certains textes. Ces deux jeunes instituteurs est-groenlandais ne sont pas familiarisés avec l'écriture de leur propre dialecte. Ils n'ont jamais non plus reçu d'enseignement théorique de leur langue. Ils n'ont accès à aucune littérature écrite dans leur dialecte, pour la bonne raison qu'elle n'existe pas. Enfin, la langue qu'ils parlent et celle des chants n'ont pas le même âge.

De plus, comme le dit Paul-Emile Victor, la langue n'est pas fixée, elle connaît le charme des variations locales, le -i- qui ne sait pas trop bien s'il est -i- ou -u- et inversement. Avec tout ce que cela entraîne, comme par exemple l'affixe *-tivaq* qu'on trouve aussi sous la forme *-tuaq*, l'affixe *-nngivaq* qui est le même que

-nnguaq, etc. Pour ne pas parler de *-ngii* qui est aussi *-nguu* et qui peut même aller jusqu'au *-ngeeq* et au *-ngooq*, si la consonne finale est prononcée. Si l'on trouve ces variations en lisant les textes, c'est qu'elles existent dans le manuscrit de Paul-Emile Victor et que j'ai choisi de les respecter.

Les textes présentent aussi des formes désuètes et les jeunes Est-Groenlandais penseront peut-être que je me suis trompée, mais là-encore, je m'en suis tenue au manuscrit. Il y a des chants de *Sutsuitseq* – c'était la façon de prononcer ce nom à l'époque; maintenant, on prononce *Suttuitseq*. Le lieu-dit *Titsingaleq* se prononçait *Sitsingaleq*. De même, pour certaines formes gram-

maticales: on trouvera par exemple *taginngilangit* (au lieu de *taginngilakkit*), *uaarsartivartangi* (au lieu de *uaarsartivartarnga*), etc...

Certains diront qu'il y a des mots ouest-groenlandais dans les chants. Sans aucun doute, et ils sont ainsi dans le texte original. Quelques brefs exemples: *uangagasik* (on dit *uangagajik* de nos jours). Le mot *ussuk* ou bien encore *uttuk* apparaît pour désigner le phoque barbu que l'on nomme *anneq* maintenant. On trouvera le mot *orsoq* pour désigner la graisse de phoque que l'on appelle aujourd'hui *aammaqqaq*, comme le mot *siit*, alors qu'on n'entend guère autre chose que *tusaat* pour désigner l'oreille. Je pense que l'on a ici le témoignage que la langue parlée au Groenland de l'Est était, il n'y a pas si longtemps, assez proche de la langue de la côte ouest, et que la différenciation dialectale est relativement récente.

La langue de la traduction danoise et française peut paraître élémentaire. Je me défendrai en disant que je suis restée aussi fidèle que possible à ce qu'Elisa Maqe me traduisait oralement, de l'est-groenlandais au danois. J'avais constamment à l'esprit le côté ethnographique brut du document et jamais je n'ai pensé devoir accomplir un exercice de style poétique. Mes compétences ne me permettent pas une telle ambition. Pour se faire une idée de ce qu'aurait pu être une traduction de ce genre, je renvoie aux ouvrages de W. Thalbitzer

(1908, 1920) et de P.-E. Victor (1972); voir exemple p. 24.

Ulla Kaavé, Inger Frandsen et Søren Basbøll ont été les ouvriers de la correction de mes maladresses et de mes fautes d'orthographe en danois. Gerdt Vilholm aussi, avec en plus un rôle de conseiller en matière d'orthographe, étant donné sa bonne connaissance de la langue ouest-groenlandaise. Et Paul-Emile Victor a revu la traduction française.

Le Laboratoire d'Anthropologie du Musée de l'Homme de Paris nous a apporté une aide précieuse dans la préparation de cette publication. Joëlle Robert-Lamblin a été une organisatrice extrêmement efficace et Françoise Branson a effectué pour nous toutes les vérifications généalogiques concernant les gens de la région d'Ammassalik mentionnés dans les chants. Monique Gessain nous a très aimablement donné accès aux albums de photos de Robert Gessain dans lesquels nous avons puisés certaines des photographies illustrant cet ouvrage.

Pour terminer, je voudrais rappeler que cette publication est le résultat d'un travail collectif extrêmement enrichissant. Je remercie profondément Paul-Emile Victor de m'avoir confié cette tâche, et Elisa Maqe et tous les autres de m'avoir aidée à l'accomplir.

Catherine Enel
décembre 1990

Indledning

Som Paul-Emile Victor allerede har nævnt i sit forord, så var det min opgave at foretage en transkription og oversættelse af den store mængde sange, som var blevet indsamlet i 1935.

Da jeg således var blevet medhjælper ved denne opgave, opsøgte jeg kvalificerede folk til at lave det praktiske arbejde. Med hensyn til læsning og mundtlig oversættelse af Paul-Emile Victors manuskript, var det ikke så vanskeligt, da jeg længe havde været vidende om Elisa Maqes dygtighed på området. Hendes betydning for dette arbejde kan ikke overvurderes, uden hende ville det aldrig være blevet fuldført.

Elisa er barnebarn af Mitsuarniannga og datter af Kârale og Johanne Andreassen, fra Kuummiut, og enhver, der interesserer sig for den østgrønlandske kultur, vil vide at de har spillet en stor rolle som informanter for etnologer og andre igennem den første tredjedel af dette århundrede. Derudover er det lykkedes for Kârale Andreassen at videregive meget fra åndemånenes og legendernes verden ved hjælp af sit tegnetalent, som han er blevet berømt for. Elisa er således vokset op i et miljø blandt mennesker, der på samme tid var interesseret i sin egen kultur og verden udenfor, hvad der sammen med en sikker hukommelse er af meget stor værdi idag. Endvidere har hun været meget videbegærlig, samtidig med, at hun har vist stor forståelse for vores nysgerrighed; og hun har accepteret os som et nødvendigt mellemlid for at kunne videregive en del af den fortid, som nu er ved at blive glemt, til sine egne. Dette projekt har kun kunnet gennemføres i kraft af engagement og udholdenhed, og alt det skylder vi Elisa, og mere til.

I løbet af en eftermiddag lykkedes det Elisa at overvinde den ukendte vanskelighed, der lå i at fortolke Paul-Emile Victors fonetiske notation, og dermed viste hun, at den ikke var en uovervindelig hindring. Derfor er vi nu blevet i stand til skriftligt at videregive en smule af den mundtlige tradition, som den unge generation ellers ikke har haft adgang til gennem sin familiemæssige og sociale opdragelse.

Og dette fører mig naturligt frem til det delikate problem vedrørende valg af en østgrønlandsk retskrivning. Efter min mening er der ingen selvmodsigelse i at have et fælles sprog for hele Grønland samtidig med, at man foreslår en skrivemåde for en dialekt, som indtil videre kun videreføres som talesprog. I disse tider, hvor man mere og mere overvejer muligheden af et fælles skriftsprog for Inuit, fra Sibirien til Østgrønland, forekommer det mig fornuftigt at bruge de grundlæggende

elementer i den vestgrønlandske retskrivning som reference.

I den forbindelse vil jeg nævne, at jeg for nogen år siden arbejdede sammen med Louis-Jacques Dorais, fra Université Laval, Québec, Canada, på et projekt vedrørende det østgrønlandske sprog i trediverne, og jeg er i det væsentlige enig i Louis-Jacques Dorais' forslag til en østgrønlandsk skrivemåde, og har derfor for det meste holdt mig til hans forslag. Michael Fortescue, fra Institut for Eskimologi i København, har ligeledes, på nær enkelte detaljer, været enig i denne skrivemåde.

Personligt ville jeg have foretrukket at ændre Louis-Jacques Dorais' forslag om at skrive det nasaliserede -r- som en tripekonsontant -rng-, idet jeg ville skrive det enklere -r- i stedet for. Ligeledes ville jeg foretrække at fastholde enkeltkonsontanten -k- og ikke -g- mellem to vokaler og således skrive *mikivoq* og ikke *migivoq*. Disse to synspunkter er i overensstemmelse med Michael Fortescues opfattelse, og de falder smukt sammen med den officielle retskrivning. Her er vi imidlertid oppe imod den forskel, som den lokale befolkning ønsker at markere mellem den østgrønlandske dialekt og det vestgrønlandske sprog. Derfor lod jeg mig overbevise. Derimod har jeg ikke givet efter for presset for at bruge -d- i stedet for -t- efter -r- (jeg skriver for eksempel *usornarteq* og ikke *usornardeq*, *soortu* og ikke *soordu*). At indføre et -d- kunne retfærdiggøres mellem to vokaler, men jeg har foretrukket et -l-. Man finder således altid et -l- mellem to vokaler, hvor man på vestgrønlandsk enten finder -l- eller -t-, eller endda -s-; for eksempel *suli* (vestgrønlandsk *suli*), *aleq* (vestgrønlandsk *ateq*), *Tasiilaq* (vestgrønlandsk *Tasiusaq*). Jeg har heller ikke systematisk erstattet -tt- med -ts-; jeg skriver således *Ikkatteq* og ikke *Ikkatseq*, men bibeholder for eksempel *tigitseq* og *ajinngitseq*.

Visse skrivemåder kan forekomme lidet systematiske for dem, der leder efter stavfejl. Der er givetvis en del af dem, selv om Mikkel Boassen og Kirsten Bianco har gennemlæst nogle af teksterne. Disse unge østgrønlandske lærere er ikke fortrolige med at skrive deres egen dialekt, de har heller ikke fået nogen teoretisk undervisning i deres eget modersmål, ligesom der heller ikke findes nogen skreven litteratur på samme dialekt. Endelig har det sprog, de taler nu, ikke samme alder, som det, der bruges i sangene.

Som Paul-Emile Victor siger, så findes der desuden charmerende lokale afvigelser, for eksempel kan et -i- ikke rigtig bestemme sig til om det vil være et -i- eller et -u- og omvendt. Med alt, hvad dette medfører, som for

eksempel at affikset *-tivaq* også findes under formen *-tuaq*, affikset *-nngivaq* er det samme som *-nnguaq*, etc., for slet ikke at tale om *-ngii*, som er det samme som *-nguu* og endda kan blive til *-ngeeq* og *-ngooq*, hvis den sidste konsonant ikke er stum. Når man finder disse varianter i teksten, er det fordi jeg har valgt at bevare de varianter, der findes i Paul-Emile Victors manuskript.

Teksten udviser også nogle forældede former, og de unge østgrønlandere vil måske tro, at det drejer sig om en fejl, men også her er det fordi jeg har holdt mig til originalmanuskriptet. Der er sangene fra for eksempel *Sutsuitseq*, som det blev udtalt dengang, nu udtaler man det *Suttuitseq*. Samme fænomen optræder ved visse grammatiske former, som for eksempel *taginngilangit* i stedet for *taginngilakkkit*, *uaarsartivartangi* i stedet for *uaarsartivartarnga*.

Måske vil man finde, at der er en del vestgrønlandske ord i sangene, men det skyldes, at de også findes i originalteksten. Nogle små eksempler: *uangagasik*, hvor man siger *uangagajik* i dag. Ordet *ussuk* eller endda *uttuk*, som betyder remmesæl, som nu kaldes *anneq*. Eller ordet *orsoq*, som betyder sælspek, hedder nu *aammaqqaq*, ligesom ordet *siit*, hvor man nu sjældent hører andet end *tusaat* brugt om øret. Jeg mener, at man her har et vidnesbyrd om, at det østgrønlandske talesprog for ikke så længe siden lå ret tæt på det vestgrønlandske, og at den væsentlige dialektale forskel er af ret ny dato.

At sproget i den danske og franske oversættelse kan

forekomme forenklet skyldes, at jeg hele tiden har prøvet på at holde mig så tæt som muligt til den mundtlige oversættelse, som Elisa Maqe har foretaget fra østgrønlandsk til dansk. Den etnografiske side af teksten har hele tiden været det væsentlige, og jeg har aldrig haft til hensigt at lave en gendigtning af sangene, da jeg ikke føler mig kompetent til det. Eksempler på forsøg på gendigtning kan man finde hos W. Thalbitzer 1908, 1920 og Paul-Emile Victor 1972, se eksemplet side 24.

Ulla Kaavé, Inge Frandsen og Søren Basbøll har rettet mit ikke alt for gode sprog i den danske tekst. Gerdt Vilholm har derudover været til stor hjælp med hensyn til valg af skrivemåder, takket være sit store kendskab til vestgrønlandsk. Endelig har Paul-Emile Victor gennemset den franske oversættelse.

Laboratoire d'Anthropologie, Musée de L'Homme, har givet os værdifuld hjælp ved udarbejdelsen af denne publikation. Joëlle Robert-Lamblin har været en meget effektiv organisator, og Françoise Branson har undersøgt de genealogiske forhold for alle de mennesker fra Ammassalik distriktet, som omtales i sangene.

Til en afslutning vil jeg bringe i erindring, at denne publikation er resultatet af et meget berigende, kollektivt arbejde. Jeg vil sige tak til Paul-Emile Victor, fordi han turde betro mig opgaven, ligesom jeg takker Elisa Maqe og alle de andre for at have hjulpet mig med at gennemføre den.

Catherine Enel
december 1990

Manuscrit original de chant transcrit en phonétique
internationale
par Paul-Emile Victor

To sider fra originalmanuskriptet skrevet med det
internationale fonetiske alfabet
ved Paul-Emile Victor

Lieu Zanikunak Informrs. Alaruci 45 ans
Date 17. I. 35 Enquêteurs. BEV.

③ chanté par le chanteur qui vivait en Kayak, quand la mer redonnez belle

- inidiyā'ina nāzāriṅā - ^{pi2^{eg}}
je compose un chant (que je me pardonne intérieurement)

- inidiyā'ina pihercāriṅā -
je compose un chant

- numamidi mānidi caridiēuwa -
quand je suis dehors (hors de la maison à chasser sur terre ou en Kayak, ou à me promener)

- ~~caridiēuwa~~
hunamidi mānidi tarpidiēuwa -
quand je suis dehors

- uia kartāgiwarā oqopujānā -
souvent je monte sur la colline qui est à droite de la maison (pour voir si mon ami vient)

- adakartāgiwarā oqopujānā -
souvent je gravi la colline qui est à droite de la maison -

- kugidiwaciagai izimayit -
pourquoi as-tu peur à kugidiwaci? (à quel le partenaire voulait tout d'abord
seul ou vient pour chanter et danser = ipipag)

- atiwaḥidi mānidi iwīwamī -
pourquoi es-tu venu de l'ouest (awani) pour chanter et danser à deux
(= iwerpag)

- adenatāda tusarmiā mā -
l'été passé j'ai entendu dire

empiric
30. I. 35
JAETHKI
Disque 5

⑤ Dispu ②9 3,8,35

maraci^p - piɛja - nigāwomut
 ↓ pēde Ularuci (Zank)

iherñemut^t nagānarā, tarcimanarā.

iwerñemut^t nagānarā tarcimanarā.

unāna nayātidiwaduyv . nudiagajhina

idagajja daña . idayinīarmiaķu

iṭeṭinīarmiaķu . eunāpa ajeṭaraj. uṭeṭajwa

daña ajeṭaraj. niyāwet^t ajeṭaraj.

idaditōrañe^t nadidsraj. cōpūna ajerā

idaditōrañēti^t nadīrā . idadiṭānīgv

cagijet^tānīgv qorēṭajji kait^t tertījanī

qorēṭajji nāki^t tertījanī. nakereṭajji nāki^t
 tertījanī

Exemple de transposition
de chant en poème
par Paul-Emile Victor

Eksempel på
gendigtning af en sang
ved Paul-Emile Victor

Exemple d'adaptation :

UN CHANT DE CAJOLAGE POUR ENFANT

I. — *Texte pris sous la dictée en orthographe phonétique (à Angmagssalik, côte Est du Groënland, en 1935).*

- 1 idaqāŋā
- 2 amādūaqaŋā qājā
- 3 idāqa
- 4 amādūaqa
- 5 cicādūaqa
- 6 ajā ajā jē'
- 7 a'to'cia mā
- 8 cigīcia'
- 9 ciāmācia'

II. — *Prononciation en orthographe française, du texte ci-dessus :*

1. idakrāŋā.
2. ammadouakrāŋā krāyā.
3. idakra.
4. ammadouakra.
5. tsitsadouakra.
6. ayā ayā yék.
7. artortsiammā.
8. tsiguītsiak.
9. tsiammatsiak.

III. — *Traduction, sans commentaires, aussi proche que possible du sens exact des mots :*

1. comme cela plonge !
2. comme c'est rond !
3. cela plonge.
4. c'est rond.
5. ça éclabousse.
6. ayā ayā yék.
7. lève les yeux vers moi.
8. petite glace.
9. Tsiammatsiak.

Définitions

Dans ce recueil de chants, on trouve les différentes sortes de chants suivantes:

1 – Les chants d'adultes avec accompagnement de tambour

– *piseq* (au singulier, *pisit* au pluriel): chant de duel ou chant diffamatoire, chant de combat, chant satirique, chanté avec accompagnement de tambour. Les partenaires étaient toujours du même sexe, jamais un homme contre une femme ou vice versa. C'était surtout les hommes qui utilisaient ce type de chant, bien qu'il existe aussi des chants de duel de femmes.

Le chant de duel était utilisé au cours d'affrontements de deux adversaires qui avaient entre eux un différend, un conflit à régler. Ceci se passait soit en été, en plein air, soit en hiver, dans la grande maison familiale, toujours au rythme de l'indispensable tambour. On venait souvent de loin pour assister à un duel de chant. Il ne pouvait y avoir de duel de chant que s'il y avait rassemblement de population, car c'était le public qui rendait le verdict. Le chanteur essayait d'humilier, de ridiculiser son adversaire, et c'était l'ampleur de la réaction du public qui sanctionnait l'affrontement.

Composer un chant prenait parfois du temps, car derrière chaque chant existe tout un travail poétique dans le choix des mots et des rimes, ainsi qu'une recherche du meilleur moyen de blesser l'amour-propre de l'adversaire.

Dans les chants présentés plus loin, on trouve rassemblés tous les éléments de composition du texte, par exemple l'ironie, le sarcasme, la causticité, la fausse modestie, le sous-entendu, etc... Les thèmes principaux sont le manque de compétence à la chasse ou dans le travail, la faiblesse physique et morale, la paresse, la jalousie, les commérages, la sorcellerie, etc...

– *inniit* (au singulier, *inniilit* au pluriel): terme général pour désigner le chant accompagné au tambour. Désigne aussi un chant au tambour qui pouvait être chanté n'importe quand, contrairement au chant de duel qui ne pouvait être utilisé que lors de duel. L'*inniit* pouvait avoir un aspect satirique, mais ce n'était pas une nécessité, car le but du chant n'était pas de diriger une attaque contre quelqu'un de particulier.

Certains chants de duels sont devenus de simples *inniilit*, car, même si on les chantait toujours au moment où Paul-Emile Victor les a recueillis, on ne savait plus qui les avait chantés, et le motif du conflit n'apparaît pas.

– *anersaat* (au singulier, *anersaalit* au pluriel): chant poétique, poème lyrique, composé pour exprimer un

état d'âme. Il peut s'agir de moments joyeux, heureux, tristes, philosophiques, que le compositeur désire exprimer par un chant, en s'accompagnant au tambour.

– *uaajeerngut* (au singulier, *uaajeernguit* au pluriel): chant au tambour accompagné d'un jeu mimé; en général, l'acteur est déguisé en femme, un os en travers de la bouche, pour la déformer, une fine lanière ou un fil fixé autour de la tête et passant sous le bout du nez pour le relever. Ce type de chant n'était utilisé qu'à l'intérieur de la maison d'hiver, pas dehors ni sous la tente.

2 – Les chants d'adultes sans accompagnement de tambour

– *tippalersiit* (au singulier, *tippalersiilit* au pluriel): chant de divertissement, chant comique, chant bouffon. Ils étaient souvent chantés en introduction à un duel de chant, pour faire patienter le public et le mettre en condition. Ces chants sont chantés parfois en chœur, sans accompagnement de tambour, uniquement par des adultes, hommes ou femmes, jamais des enfants. Il s'agit toujours d'une attaque directe contre une ou plusieurs personnes.

– *appittivarteq* (au singulier, *appittivartit* au pluriel): chant de défoulement, de soulagement, utilisé dans certaines situations qui permettaient que l'on dise ce que



Chanteur masqué.
(Cliché: R. Gessain, 1935).

l'on pense de quelqu'un. Le sujet est en général les petits conflits de la vie quotidienne, inévitables lorsque l'on vit nombreux sous le même toit. C'était aussi parfois l'occasion d'exprimer une accusation contre quelqu'un qui était toujours restée tue.

– *ileqqorsuut* (au singulier, *ileqqorsuulit* au pluriel): chant ancien devenu chant de divertissement, chanté accompagné de mime, mais pas du tambour. On notera que la langue de ces chants est sans doute très ancienne; nous avons rencontré beaucoup de difficultés pour traduire ces *ileqqorsuulit*.

– *oralittuaq* (au singulier, *oralittuat* au pluriel): petite histoire racontée sur un rythme semblable à celui des *ileqqorsuulit*.

– *seqqat* (au singulier, *seqqalit* au pluriel): il ne s'agit pas vraiment de chant mais plutôt de charme ou incantation, pour obtenir quelque chose, pour résoudre une difficulté, pour désacraliser un tabou.

3 – Les chants de cajolage pour enfants

– *araat* (au singulier, *araalit* au pluriel): il s'agit de chant en général chanté par une mère, en tout cas la plupart du temps par une femme qui cajole un enfant. Le but du chant n'est pas d'endormir l'enfant, mais plutôt de jouer avec lui. Ici, pas d'accompagnement au tambour.

Ces chants ne contiennent pas toujours un texte et sont souvent très difficiles à traduire, car la femme qui chante joue plutôt avec des sons et des mots. Mais elle peut aussi composer un texte à partir des particularités de l'enfant (le sexe auquel il appartient, ses qualités ou ses défauts) ou bien de celui dont l'enfant porte le nom.

Lors du recueil des chants, en 1935, seul le type de

certaines chants a été noté. C'est à partir des différents types répertoriés par Paul-Emile Victor que nous avons regroupés les chants publiés ici. Les informateurs qui nous ont aidés ne connaissent plus toutes les formes de chants données par W. Thalbitzer (1921) ou M. Hauser et H.C. Petersen (1985), si bien que notre classification est moins détaillée que la leur.

Nous avons d'abord trié les chants en:

– chants d'hommes, et dans ceux-ci:

pisit
inngiilit
anersaalit
appittivartit

– chants de femmes, et dans ceux-ci:

pisit
inngiilit
anersaalit
appittivartit

– puis les chants du domaine religieux:

inngiilit de chamanes et d'esprits auxiliaires
seqqalit

– puis les chants de divertissement:

uaajeerngulit
tippalersiilit
ileqqorsuulit
oralittuat

– et enfin les chants de cajolage:

araalit.

Definitioner

I denne samling af traditionelle østgrønlandske sange findes der følgende typer sange:

1 – Trommesange for voksne

– *piseq* (i ental, *pisit* i flertal): duelsang, stridsang, eller nidvise, sunget med trommeakkompagnement. Modstanderne var altid af samme køn, aldrig en mand mod en kvinde eller omvendt. Det var især mændene, der brugte stridsange.

Stridsangene var af juridisk karakter og blev sunget af to modstandere, der havde en uoverensstemmelse. Det foregik enten ude i det fri, i sommerperioden, eller indendørs, i vinterperioden. Tit kom folk meget langt væk fra for at overvære en sangkamp, for det var vigtigt, at der var folk til stede, idet det var publikum, der afgjorde udfaldet. Sangeren prøvede på at ydmyge sin modstander eller gøre ham til grin, og det var tilhørernes bifald, der afgjorde kampen.

At digte en nidvise var en langvarig affære, da der lå meget poetisk arbejde bag udvalget af ord og rim, og der blev udvist omhu med at finde den bedste måde at ramme modstanderens forfængelighed på. I disse sange findes der eksempler på alle de poetiske elementer, der bruges i digtning: ironi, sarkasme, bidskhed, falsk beskedenhed, skjulte betydninger, underforståede point-er, m.m. Hovedtemaerne er inkompetence ved fangst eller arbejde, fysisk eller moralsk svaghed, dovenskab, jalousi, sladder, hekseri, m.m.

– *inngiit* (i ental, *inngiilit* i flertal): almindeligt begreb for trommesang. Anvendes også til trommesang, der kunne synges i en hvilke som helst anledning, i modsætning til stridsange, der kun kunne bruges ved sangkamp. Disse sange kunne være satiriske, men meningen var ikke at angribe en modstander. I denne samling er nogle af stridsangene blevet til *inngiit*, fordi ingen kunne huske, hvis sange de var, og mod hvem de var sunget, da Paul-Emile Victor skrev dem ned; de var ufuldstændige, og årsagen til sangkampen forbliver ukendt.

– *anersaat* (i ental, *anersaalit* i flertal): poetisk eller lyrisk trommesang, der bruges til at udtrykke en glædelig, lykkelig, sørgmodig, eller filosofisk sindsstemning.

– *uaajeerngut* (i ental, *uaajeernguliit* i flertal): trommesang med rollespil. Tit sunget af en mandlig sanger, klædt ud som en kvinde, og med et stykke knogle på tværs i munden, samt et stykke snor rundt om hovedet ført under næsespidsen. Denne type sang blev kun brugt indendørs i vinterhuset, aldrig i telt eller udendørs.

2 – Sange for voksne uden trommeakkompagnement

– *tippalersiit* (i ental, *tippalersiilit* i flertal): skæm-

tesang, underholdningssang, morsom eller sjov sang. De blev tit anvendt som indledning til sangkamp, for at varme publikum op. Disse sange var ofte sunget i fællesskab, uden trommeakkompagnement, udelukkende af voksne mænd eller kvinder, ikke børn. De indholder et direkte angreb mod en eller flere personer.

– *appittivarteq* (i ental, *appittivartit* i flertal): aflastningssang brugt i nogle bestemte situationer, hvor det var tilladt at udtrykke sin mening om nogen. Hovedemnerne er som regel dagligdags små konflikter, uundgåelige når man lever så mange mennesker under samme tag. De gav også mulighed for at komme frem med en beskyldning, som ellers forblev usagt.

– *ileqqorsuut* (i ental, *ileqqorsuulit* i flertal): meget gammel sang, der blev til underholdningssang sunget med mimespil men ikke trommespil. Det anvendte sprog er sandsynligvis meget gammelt, og vi har haft meget besvær med at oversætte den type af sange.

– *oralittuaq* (i ental, *oralittuat* i flertal): kort historie sunget med en rytme, der ligner den anvendt i *ileqqorsuut*.

– *seqqat* (i ental, *seqqalit* i flertal): trylleviser, eller trylleformular, tryllebøn, besværgelse, brugt til at forhindre ulykker eller til at afslutte en tabeperiode.

3 – Kæleviser

– *araat* (i ental, *araalit* i flertal): i de fleste tilfælde



Chanteur au tambour portant un masque.
(Cliché: R. Gessain, 1935).

anvendt af en kvinde, der kæler for et barn. Meningen med sangen er ikke at få barnet til at falde i søvn, men at kunne lege med det. Der er ingen trommeakkompagnement. Disse sange er ofte svære at oversætte, da de ikke altid indholder en tekst; kvinden leger bare med lyd og ord. Men hun kunne også digte en tekst, der så refererede til barnets særheder (dets køn, dets mere eller mindre gode sider, m.m.) eller til den person, barnet blev opkaldt efter.

Da Paul-Emile Victor indsamlede disse sange i 1935, var det kun nogle bestemte sangtyper, der blev skrevet ned. Her har vi inddelt samlingen i disse få typer, da de informanter, der har hjulpet os med udgivelsen, ikke længere kender de mange sangtyper beskrevet af for eksempel W. Thalbitzer (1921) eller M. Hauser og H.C. Petersen (1985). Konsekvensen er, at vores klassifikation er mindre detaljeret end deres.

Vi har således sorteret sangene på den følgende måde:

– sange, der synges af mænd, og blandt dem:

pisit
inngiilit
anersaalit
appittivartit

– sange, der synges af kvinder, og blandt dem:

pisit
inngiilit
anersaalit
appittivartit

– religiøst prægede sange:

inngiilit, sunget af åndemanere og hjælpeånder
seqqalit

– underholdningssange, og blandt dem:

uaajeerngulit
tippalersiilit
ileqqorsuulit
oralittuat

– og til sidst kæleviser:

araalit.

Présentation des chants

Chaque chant est présenté ici avec:

– le village de récolte et le numéro de série, ainsi que les éventuels numéros de série d'autres versions du même chant, ex.:

Tasiilaq nr. 50 – cf. Kulusuk nr. 170

– l'éventuelle référence d'un chant identique publié par W. Thalbitzer, ex.:

Tasiilaq nr. 45 – cf. Kulusuk nr. 85 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 318–319)

– les noms de l'informateur ou des informateurs sous la dictée de qui Paul-Emile Victor a transcrit le chant, et la date à laquelle ce travail a été effectué, ex.:

inf. Iaariikki (Erik) – 05.01.1935

ou bien encore

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua + Koora (Kora), Tuugula – 08.03.1935

– l'éventuel enregistrement sur disque, ex.:

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

– le type de chant avec éventuellement le nom du chanteur, ainsi que celui de son partenaire en cas de chant de duel, ex.:

Atsaajiip inngiilaa

Atsaajik's sang (danois)

chant d'Atsaajik (français)

ou bien encore

Arserngortup pisia Anngernguut

Arserngortoq's sang mod Anngeerngooq (danois)

chant d'Arserngortoq contre Anngeerngooq (français)

– le refrain, s'il était mentionné dans le manuscrit, ex.:
timaa: annaaja avuuaa aj

– puis vient le texte du chant, d'abord en est-groenlandais, puis avec la traduction danoise et enfin la traduction française, ex.:

pueerneq ajerparnga

Jeg kan ikke glemme

Je ne peux pas oublier

– et enfin toute autre note ou commentaire du manuscrit de Paul-Emile Victor. Les notes en bas de pages sont des traductrices.

Nous avons placé en fin de volume une liste alphabétique des informateurs de Paul-Emile Victor lors de cette collecte de chants, ainsi qu'une liste alphabétique des noms des personnes mentionnées dans ces chants.

Nous avons aussi établi une liste alphabétique de tous les lieux-dits mentionnés dans les chants. Certains d'entre eux sont inconnus des traductrices.

Præsentation af sangene

Hver sang præsenteres her med:

– indsamlingssted efterfulgt af serienummer, eventuelt efterfulgt af andre versioner af samme sang:

Tasiilaq nr.50 – cf. Kulusuk nr.170

– eventuel reference til en lignende sang udgivet af W. Thalbitzer:

Tasiilaq nr. 45 – cf. Kulusuk nr. 85 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 318–319)

– navn på informant eller informanter, der har dikteret den pågældende sang til Paul-Emile Victor, samt indsamlingsdato:

inf. Iaariikki (Erik) – 05.01.1935

eller

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua + Koora (Kora), Tuugula – 08.03.1935

– eventuel lydoptagelse på lakplade:

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

– sangtype eventuelt med sangerens navn samt modstanderens, hvis der drejer sig om en stridsang:

Atsaajiip inngiilaa

Atsaajik's sang (dansk)

chant d'Atsaajik (fransk)

eller

Arserngortup pisia Anngeernguut

Arserngortoq's sang mod Anngeerngooq (dansk)

chant d'Arserngortoq contre Anngeerngooq (fransk)

– omkvæd, hvis det er nævnt i Paul-Emile Victor's manuskript:

timaa: annaaja avuuaa aj

– sangens tekst, først på østgrønlandsk, derefter den danske oversættelse, og til sidst den franske:

pueerneq ajerparnga

Jeg kan ikke glemme

Je ne peux pas oublier

– og til sidst eventuel kommentar eller notat på fransk fra Paul-Emile Victor's manuskript. Fodnoterne er oversætternes.

I slutningen af bogen findes der en alfabetisk liste over informanter, som har hjulpet Paul-Emile Victor med indsamling af sangene, samt en alfabetisk liste over de personer, der omtales i sangene.

Vi har også lavet en alfabetisk liste over stednavne omtalt i sangene. Nogle af stederne kendes ikke af oversætterne.

Chants d'hommes

Sange, der synges af mænd

1 – Pisit

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 1 – cf. Kulusuk nr. 218

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 17.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

immarangeernganna sarittaraanni silavunngoornanna

Bare man kunne tage ud på fangst i sådan et vejr!

Si on pouvait partir à la chasse par un temps pareil!
angakkininngii sarittaraanni

Hvis man var åndemane skulle man tage på fangst!

Si on était chamane, on devrait aller à la chasse!

uanganngivarti sarittaaraavua

Men det er mig, der tager på fangst.

Mais c'est moi qui vais à la chasse.

sarilarngingakku angilaraavua

Når jeg tager ud på fangst fanger jeg sæler

Lorsque je vais à la chasse, je capture des phoques

sarilarngingakku nannittaraavua

når jeg tager ud på fangst, fanger jeg isbjørn.

lorsque je vais chasser, je capture des ours.

aammalaaq pilaangiarnga

Jeg har også fanget

J'ai aussi pris

qialivaajik pilaangiarnga

jeg har fanget en lille narhval.

j'ai pris un petit narval

nertertannuuna unikkaarpua

Jeg har fortalt om den mad jeg skaffer

J'ai parlé de ce que je procure à manger

nertertanniina unikkaarmina

fortæl så hvad du giver din familie at spise.

raconte alors ce que tu donnes à manger à ta famille.

Kulusuk nr. 218 – cf. Tasiilaq nr. 1

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

piseq

immarangeernganna tagittaraanni

Bare man kunne se

Si seulement on pouvait voir

silavunngoornanna tagittaraanni

bare man kunne se i sådan et vejr

si seulement on pouvait voir par un temps pareil

angakkininngieeq tagittaraanni

hvis man var åndemane kunne man se!

si on était chamane, on pourrait voir!

uanganngivarti tagittarngingakku

Men det er mig, der har set det

Mais c'est moi qui l'ai vu

uanganngivarti angilaraavua

men det er mig, der har fanget sæl

mais c'est moi qui ai pris des phoques



Belle prise que ce narval.

(Cliché: P.-E. Victor. 1935).

uanganngivarti tagittarngingakku

men det er mig, der har set det

mais c'est moi qui l'ai vu

uanganngivarti nertertaraavua

det er mig, der skaffer mad.

c'est moi qui procure de quoi manger.

aammalaaq qialivaajik pilaangiarnga

Jeg har også fanget en lille narhval

J'ai aussi pris un petit narval.

uanganngivarti tagittarngingakku nannittaraavua

jeg har set og fanget en isbjørn.

j'ai vu et pris un ours.

pilannittuuna unikkaarpua

Jeg har fortalt hvad jeg har fanget

J'ai raconté ce que j'ai pris à la chasse

nannittannungimma unikkaarpua

jeg har fortalt at jeg har fanget en isbjørn

j'ai raconté que j'ai pris un ours

nannittanningimma unikkaarmina

du kan fortælle om isbjørnen

tu peux parler de l'ours

nertertanningimma unikkaarmina

du kan fortælle om den mad, du skaffer

tu peux parler de ce que tu procures à manger

qialivartannik unikkaarmina
du kan fortælle om narhvalerne.
tu peux parler des narvals.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 2 – cf. Kulusuk nr. 95
inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 17.01.1935

piseq

akkerniartarngangii
Man sagde at jeg skulle komme
On m'a dit de venir
ippinniartarngangii
man sagde at jeg skulle komme til sangkamp.
on m'a dit de venir au duel de chant.
nunat makki saatsinni
Over disse lande
Au-delà de ces terres
qaqqat makki saatsinni
over disse fjelde
au-delà de ces montagnes
imaannaarngartimik
søen er høj
la mer est grosse
qaqqartarngartimik
bølgerne er som fjelde!
les vagues sont comme des montagnes!
uanga akkitsanngilanga
Jeg kommer ikke
Je n'irai pas
uanga ippitsanngilanga
jeg kommer ikke til sangkamp
je n'irai pas au duel de chant
uangani oorattaarngannginnama
fordi jeg ikke kan vende rundt i kajak.
car je ne sais pas me redresser en kayak.
nunat makki saatsinni
Over disse lande
Au-delà de ces terres
ittinimma akkerniarnaalaa
er det dig, der skal komme
c'est à toi de venir
ittinimma ippinniarnaalaa
det er dig, der skal komme til sangkamp.
c'est à toi de venir au duel de chant.
nunat makki saatsinni
Over disse lande
Au-delà de ces terres
qaqqat makki saatsinni
over disse fjelde
au-delà de ces montagnes
ingiilittivartimik
er dønningerne store
il y a beaucoup de houle

qaqqartarngartimik
bølgerne er som fjelde
les vagues sont comme des montagnes
ittinimma oorattaarngavit
og du kan vende rundt i kajak.
et toi tu sais te redresser en kayak.

Kulusuk nr. 95 – cf. Tasiilaq nr. 2
inf. Antu (Anton), Iikkila – 23.02.1935

Uuluap pisia
Uuluap's sang
chant d'Uuluap

akkerniartarngangii ippinniartarngangii
Det blev forlangt at jeg skulle komme til sangkamp.
On m'a dit de venir au duel de chant.
nunat makki saajani qaqqat makki saajani
Ud for disse lande, foran disse fjelde
Au-delà de ces terres, au delà de ces montagnes
ingiilingartimik kakkaalarngartimik
er dønningerne imponerende.
les vagues sont impressionnantes.
uangani akkitsanngilanga
Jeg kommer ikke
Je ne viendrai pas
nunat makki saajani
ud for disse lande
au-delà de ces terres
uangani oorattaarngannginnama
fordi jeg ikke er god til at vende rundt i kajak.
car je ne sais pas me redresser en kayak.
uanga taatsiinga
Jeg skal sige at
Je dirai que
uanga qajartarniartunga
mens jeg var ude i kajak
lorsque je suis sorti en kayak
aamilaa aanngalanngitsimik
forsvandt jeg selvfølgelig ikke.
je ne me suis bien sûr pas noyé.
nalanginnartivaq
En sortside
Un phoque du Groenland
uanga naalipparnga innartimut
harpunerede jeg ved at læne mig helt ned til vandet
j'ai harponné, en me penchant tout contre l'eau
uanga noringakku
og jeg holdt godt fast i linen.
et je suis resté accroché à la courroie du flotteur.
attamuna pittilitsaalivaq
Der er nogle, der omkommer på denne måde
D'autres périssent de cette façon
attamuna natsittilitsaalivaq
nogle bliver fanget i linen på denne måde.
d'autres se font prendre comme ça dans la ligne.
soorngooq ivinginniaajippat
Hvorfor kommer de ikke og synger sangkamp?
Pourquoi ne viennent-ils pas chanter en duel?

paalikkit nuuguttu
 Kajakårene
 Les pagaies
 immiik akkitsanngitsit
 kan ikke selv komme
 ne peuvent pas venir toutes seules
 immiik ippitsanngitsit
 kan ikke selv komme til sangkamp.
 ne peuvent pas venir toutes seules au duel de chant.

Tasiilaq nr. 3

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 17.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

inngiilinnaarngina naasaarnginga
 Jeg er ved at lave en sang færdig
 Je finis de composer un chant
 inngiilinnaarngina pinngersaarnginga
 jeg laver en sang, der efterhånden bliver til noget.
 je compose un chant qui peu à peu prend forme.
 nunamili maanili sarilittua
 Jeg er ude på fangst her på landet
 Je suis à la chasse ici sur la terre ferme
 nunamili maanili tarpilittua
 jeg dasker rundt på landet her
 je me ballade ici à terre
 ujakartaanngivarnga oqquppujanna
 jeg titter ind mod syd
 je jette un coup d'oeil vers le Sud
 alakkartaanngivarnga oqquppujanna
 jeg kigger ned mod syd.
 je regarde vers le Sud.
 Kugilivatsiagajik isimangiivik
 Hvorfor tænkte du på Kugilivatsiaq?
 Pourquoi as-tu pensé à Kugilivatsiaq?
 attivanitti maanili iviivamiik
 Hvorfor er du kommet vestfra til sangkamp?
 Pourquoi es-tu venu de l'Ouest pour le duel de chant?
 alinngattaala tusarmiamia
 Sidste sommer hørte jeg
 L'été dernier, j'ai entendu dire
 agitsilalalinngееq sapanganik
 at du betalte med perler.
 que tu payais avec des perles.
 tamaaniittit makkivat eerngajivit
 Folk herfra
 Les gens d'ici
 tamaaniittit makkivat arnaajivit
 kvinder herfra
 les femmes d'ici
 agiliijarngaajinngitsit
 vil ikke kræve nogen betaling.
 ne demandent rien en paiement.
 taama itsaani itsartivaani
 Langt ud i fremtiden
 Dans bien des années

nalaligajimmia maanili
 når jeg ligger her
 lorsque je serai étendu ici
 nalaligajimmia nunamili
 når jeg ligger her på jorden
 lorsque je serai étendu ici sur terre
 puilinnigiiut makki sarilerpala
 bliver der stadigvæk sæler.
 il y aura encore des phoques.
 uangagasik matta sumiittii
 Hvad skal der blive af mig
 Que deviendrai-je
 uangagasik matta qarunguvukkaa
 når jeg er død og borte?
 lorsque je ne serai plus?

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 version de ce chant

Tasiilaq nr. 6 – cf. Kulusuk nr. 168, Kuummiut nr. 135
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) + Iaariikki (Erik) –
 18.01.1935

piseq

inngiilerngajik asaliijarna
 Jeg ved ikke hvad jeg skal gøre ved sangen
 Je ne sais que faire du chant
 inngiilerngajik tarpilijarna
 den sang kører bare rundt
 ce chant me tourne dans la tête
 artangingina puiinninnakku
 fordi jeg ikke glemmer
 car je n'oublie pas
 Sitsingalimi kangianingina
 at, øst for Sitsingaleq
 que, à l'est de Sitsingaleq
 qamulinningina iijaqqinnamma
 forbød du mig at tage din slæde.
 tu m'as interdit de prendre ton traîneau.
 ittinaasiit oralilerngavit
 Du begyndte at skælde ud
 Tu t'es mis à râler
 taamaasiit agittanngilangit
 jeg svarede dig ikke dengang
 je ne t'ai pas répondu cette fois-là
 tamattalaaq agiliijaangit
 men nu skal jeg svare dig
 mais je vais te répondre maintenant
 inngiilimingina agiliijaangit
 jeg skal svare dig med en sang
 je vais te répondre par un chant
 inngiilerngajik ippinnatsanngimmat
 en lille sang, der ikke sårer
 un petit chant qui n'est pas méchant
 taajertinngitseq annernatsanngimmat
 uden ord, der gør ondt.
 sans un mot qui fasse mal.

Kulusuk nr. 168 – cf. Tasiilaq nr. 6, Kuummiut nr. 135
inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935

piseq

inngiilerngajik qupiliijarnga
Jeg fremlægger den lille trommesang
Je chante le petit chant au tambour
inngiilerngajik mapiliijarnga
jeg fremlægger sangen
je chante le chant
artangiina puiinnginnakku
fordi jeg ikke glemmer
car je n'oublie pas
qamulinniina iijaqqinnamma
at du forbød mig at tage din slæde
que tu m'as interdit de prendre ton traîneau
Titsingalimiina kangianiina
øst for Titsingaleq.
à l'est de Titsingaleq.
ittinaasiit oralilerngiavit
Du begyndte at skælde ud
Tu t'es mis à m'engueuler
taamaasiit agittanngilangit
jeg svarede dig ikke dengang
je ne t'ai pas répondu cette fois-là
aatsaaniina agiliijaangit
men nu skal jeg svare dig
mais maintenant je vais te répondre
inngiilimingina agiliijaangit
jeg skal svare dig med en sang
je vais te répondre par un chant
inngiilinnngivaq ippinnatsanngimmat
en lille sang, der ikke sårer
un petit chant qui n'est pas blessant
taajertinngitseq annernatsanngimmat
uden ord, der gør ondt.
sans un mot qui fasse mal.

Kuummiut nr. 135 – cf. Tasiilaq nr. 6, Kulusuk nr. 168
inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

piseq

timaa: anaja qaajajaaja

inngiilerngajinnngooq asaliijaangeeq
Jeg ved ikke hvad jeg skal gøre ved den sang
Je ne sais que faire de ce chant
inngiilerngajinnngooq pappiliijaangeeq
jeg ved ikke hvad jeg skal gøre ved den sang.
je ne sais que faire de ce chant.
artaangingina puiinnginnakku
Jeg kan ikke glemme dengang
Je ne peux pas oublier la fois
qamulinningina iijaqqinnamma
hvor du forbød mig at tage din slæde.
où tu m'as interdit de prendre ton traîneau.

ittittiina oralilerngiavit
Du begyndte at skælde ud
Tu t'es mis à rouspéter
Titsingaliminina kangianiina
bag ved Titsingaleq
derrière Titsingaleq
ittittiina oralilerngiavit
du begyndte at skælde ud
tu t'es mis à m'engueuler
taamaasiit agittanngilakkitt
jeg svarede dig ikke dengang
je ne t'ai pas répondu cette fois-là
aatsaaniina inngiilimingina agiliijaangit
men nu vil jeg svare dig med en sang
mais maintenant je vais te répondre par un chant
inngiilerngajik annernatsanngimmat
en sang, der ikke gør ondt
un chant qui ne fait pas mal
inngiilerngajinguna ippinnatsanngimmat
en sang, der ikke sårer
un chant qui n'est pas blessant
taajertinngitseq annernatsanngimmat
uden ord, der gør ondt
sans mot qui fasse mal
inngiilerngajinguna ippimmatsanngimmat
en sang, der ikke sårer.
un chant qui n'est pas blessant.

Tasiilaq nr. 7 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 236–237; 1931, p. 55)

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) + Iaariikki (Erik) – 18.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

immaralittaarnganna nuaninngiva
Gid jeg var glad!
Si seulement je pouvais être content!
silavuttuttaarnganna nuaninngiva
Jeg er glad for vores omgivelser
J'aime bien notre pays
silangippattaarnganna nuaninngiva
jeg er glad når vejret er godt
je suis heureux quand il fait beau
attaqippattaarnganna nuaninngiva
jeg er glad når vejret klarer op.
je suis content quand le temps s'éclaircit.
immaralittaarnganna pilartini
Gid jeg kunne fange noget!
Si seulement je pouvais prendre quelque chose à la
chasse!
immaralittaarnganna angilartini
Gid jeg kunne fange en sæl!
Si seulement je pouvais capturer un phoque!
immaralittaarnganna inngeralini
Gid jeg kunne synge mod ham!
Si seulement je pouvais chanter en duel contre lui!

aattangittarmiami avuaamma
 Han drog alligevel sydpå.
 Il est quand même parti au Sud.
 aattattatsiartini qilanaartiit
 Han skulle lige pludselig på en kort rejse!
 Tout à coup il a fallu qu'il parte faire un petit voyage!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 8 – cf. Sermilingaaq nr. 35
 inf. Iaariikki (Erik) – 18.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Ajivalip pisia
 Ajivali's sang
 chant d'Ajivali

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg bliver ikke tavs, jeg tier ikke.
 Je ne garde pas le silence, je ne me tais pas.
 saringatsiniartiva pisingatsiniartiva
 Jeg var ude i kayak
 J'étais en kayak
 Ilittimuttu qavua
 deroppe ved Ilitteq.
 là-haut vers Ilitteq.
 soornguna pinngikkalivarili
 Naturligvis fangede jeg ikke noget
 Evidemment, je n'ai rien pris
 anginngikkalivarili sakkannngikkalivarili
 jeg fangede ikke nogen netside
 je n'ai pas capturé de phoque annelé
 inngerniartivali pitseerniartivali
 for jeg sang en duelsang.
 car je chantais un chant de duel.
 pilerngama attiinnnginnakku qanna
 Jeg ligner ikke
 Je ne ressemble pas
 ivingartivarnga qanna Maratsertivaq taqqanna
 min modstander Maratsi, deroppe
 à mon adversaire Maratsi, là-haut
 pilarteq angilarteq sakkartarteq
 som fanger netsider.
 qui prend des phoques annelés.
 soortulu ingammik pulaagajimmiavit
 Det var for galt du kom på besøg!
 C'est trop fort que tu sois venu en visite!
 Umiivimmiinnngii sagigajinninngearnguna
 Din svigerfader fra Umiivik
 Ton beau-père d'Umiivik
 Kiaqqaamuunguna sagigajippiinngeeq
 Kiaqqaat, din svigerfader
 Kiaqqaat, ton beau-père
 Kiaqqaalanngearnguna kittitsiarpaalit
 Kiaqqaat spurgte dig:
 Kiaqqaat t'a demandé:

taqqakkuat qakkuat angilartit
 "De derovre, har de fanget noget?"
 "Ceux-là, là-bas, ont-ils pris quelque chose?"
 iii, angilatsiartarngalivarpur
 "Ja, de har fanget lidt".
 "Oui, ils ont pris quelques phoques".
 tamattamiilaq angeqqamiinnaarput
 Men nu er det længe siden de har fanget noget
 Mais ça fait longtemps qu'ils ont pris quelque chose
 uangamiilaq pilarmiinga
 det er mig, der har fanget
 c'est moi qui ai pris
 sakkartaarnginga quisivernertaarmiinga
 en netside, der ikke kan tisse mere.
 un phoque annelé qui ne peut plus pisser.
 sumunguna arnartigajinnerivua
 Hvor skal jeg få en kvinde fra?
 Où vais-je trouver une femme?
 qavuali arnartigajinnerivua
 Derhenne fra kan jeg få en kvinde
 Je peux trouver une femme là-bas
 Uuluamuttuuna arnartigajinnerivua
 en kvinde hos Uuluag
 une femme de chez Uuluag
 Uuluag taqqavani pilartiinnngivarteq
 Uuluag derinde, som fanger noget
 Uuluag là-bas, qui chasse un peu
 angilartiilaleq sakkartartiinnngivarteq
 som fanger netsider.
 qui prend des phoques annelés.

Sermilingaaq nr. 35 – cf. Tasiilaq nr. 8
 inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Qiannaap pisia Maratsimut
 Qiannak's sang mod Maratsi
 chant de Qiannak contre Maratsi

timaa: avua ajaa

unnuarti sinnattertuattarpua
 I nat drømte jeg
 Cette nuit, j'ai fait un rêve
 unnuaq sinnatterngama
 i nat drømte jeg
 cette nuit, j'ai rêvé
 angamma pisia alerniartungu
 at jeg sang min morbroders sang
 que je chantais le chant de mon oncle maternel
 angamma Piilakkaat
 min morbror Piilakkaat.
 mon oncle maternel Piilakkaat.
 imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 sarerngatsinniartiva piserngatsinniartiva
 Jeg tog ud på fangst og lavede en sang
 Je suis parti à la chasse et j'ai composé un chant

Ilittimuttu qavua
 mod Ilitteq deroppe mod nord.
 vers Ilitteq, là-haut au Nord.
 soornguna pinngikkalivarilit
 Derfor har jeg ikke fanget noget
 C'est pour ça que je n'ai rien pris
 soornguna anginngikkalivarilit
 derfor har jeg ikke fanget sæl
 c'est pour ça que je n'ai pas capturé de phoque
 soornguna sakkanngikkalivarilit
 derfor har jeg ikke fanget nogen netside.
 c'est pour ça que je n'ai pas capturé de phoque an-
 nelé.
 inngerniartivali pilerngama
 Jeg gik og sang
 Je chantais
 pitserniartivali pilerngama
 jeg lavede en sang.
 je composais un chant.
 attiinnginnakku aana ivingartivanngivarnga
 Jeg er ikke som min modstander
 Je ne suis pas comme mon adversaire
 Maratsertivaq taqqanna
 den store Maratsi deroppe
 le grand Maratsi là-haut
 pilarteq angilarteq sakkartarteq
 som altid fanger netsider.
 qui capture toujours des phoques annelés.
 ilaangii oralilerngavinnngii
 Du har fortalt om din slægtning
 Tu as raconté que ton parent
 saginninnngii Tigaajaamunngu
 din svigerfader Tigaajaat
 que ton beau-père Tigaajaat
 pilaamiinga sakkartaamiinga quisivinertaamiinga
 har fanget en netside, der ikke kan tisse mere.
 a capturé un phoque qui ne peut plus pisser.
 nuliaa qarserngaa alerujaanguna
 Du har lånt hans anden hustru
 Tu as emprunté sa seconde épouse
 pertiinngikkalivami kangitsertoqqilaratsanngitsornguna
 og du tør ikke vise dig
 et tu n'oses pas te montrer
 ilaangii arnakkavit
 du har fået dig en dame
 tu t'es trouvé une femme
 ivikkannit arnakkavit
 din modstanders dame
 la femme de ton adversaire
 ivikkannit Uluamunngoorguna
 din modstander Uluuaq's
 de ton adversaire Uluuaq
 Uluuaq taqqavani pilartiilaangat
 Uluuaq, deroppe, som altid fanger noget
 Uluuaq, là-haut, qui a toujours du succès à la chasse
 taqqavani sakkaajittuulaangat
 som altid fanger netside deroppe.
 qui capture toujours des phoques annelés, là-haut.

ilaangii arnakkavit
 Du har fået dig en dame
 Tu t'es trouvé une femme
 Itsiavigitsimunngu arnakkavit
 du har fået dig Itsiavigitseq's kone
 tu as pris la femme d'Itsiavigitseq
 Itsiavigitsernguna taqqavani
 Itsiavigitseq deroppe
 Itsiavigitseq là-haut
 pilartiilaangat taqqavani
 som altid fanger noget deroppe
 qui capture toujours quelque chose, là-haut
 taqqavani sakkaajittuulaangat
 som altid fanger netside, deroppe.
 qui capture toujours des phoques, là-haut.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 10 – cf. Kulusuk nr. 138/232
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 18.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Iippip pisia
 Iippi's sang
 chant d'Iippi

nattaajaatsilanga innajaatsilanga
 Lad mig gå tidligt til ro, lad mig lægge mig tidligt.
 Je vais m'allonger de bonne heure, je vais me coucher
 tôt.
 ilat pakku kangittiit
 De, der bor inde i fjorden
 Ceux qui habitent dans le fjord
 innajaartarngimmala nattaajaartarngimmala
 lægger sig tidligt, går tidligt til ro
 vont se coucher tôt, se couchent de bonne heure
 orningaarngiartilit ippippeerngiartilit
 når der kommer nogen til dem, når der skal være
 sangkamp.
 lorsque des gens viennent pour un duel de chant.
 uangali inngertiva
 Men det er mig, der skal synge
 Mais c'est moi qui vais chanter
 uangali pitsilua
 det er mig, der skal synge sangkamp.
 c'est moi qui vais chanter en duel.

Kulusuk nr. 138 – cf. Tasiilaq nr. 10, Kulusuk nr. 232
 inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Johannes, At-
 torngujuk – 26.02.1935

Tagakkivaap anersaalaa
 Tagakkivaat's sang
 chant de Tagakkivaat

kangittiit innajaatsilakka
 Jeg tryller dem, der bor inde i fjorden til at lægge sig tidligt
 Ceux qui habitent dans le fjord, par un charme je les fais se coucher tôt
 kangittiit nattajaatsilakka
 jeg tryller dem, der bor inde i fjorden til at gå tidligt til ro.
 ceux qui habitent dans le fjord, par un charme je les fais se coucher tôt.
 uangali inngertiva uangali pitsilua
 Det er mig, der skal synge, der skal synge en duet-sang.
 C'est moi qui vais chanter, chanter en duel.
 ilat pakku kangittiit
 De, der bor inde i fjorden,
 Ceux qui habitent dans le fjord
 orningaalannginnamik ippippiilannginamik
 får ikke nogen til at komme til sangkamp
 ne recoivent personne pour un duel de chant
 innajaartarngimmala nattajaartarngimmala
 fordi de går så tidligt til ro.
 car ils se couchent très tôt.

Kulusuk nr. 232 – cf. Tasiilaq nr. 10, Kulusuk nr. 138
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

innajaasilangi nattajaasilangi
 Jeg tryller dem til at lægge sig tidligt
 Par un charme, je les fais se coucher tôt
 innajaasilakka nattajaasilakka
 jeg tryller dem til at lægge sig tidligt
 par un charme, je les fais se coucher tôt
 kangittiit ilat pakku
 dem, der bor inde i fjorden.
 ceux qui habitent dans le fjord.
 kangittiit orningaannguartilil ippippiinnguartilil
 De, der bor inde i fjorden, plejer at gå til sangkamp
 Ceux qui habitent dans le fjord vont en général au duel de chant
 innajaartarngimmala nattajaartarngimmala
 og de lægger sig tidligt, de går tidligt til ro.
 et ils se couchent de bonne heure, ils se couchent tôt.
 ilaami orningaanguaavit ilaami ippippiinnguaavit
 Men når man går hen til dig for at synge mod dig
 Mais quand on vient chanter contre toi
 ninngalersiarmiavit pattilersiarmiavit
 bliver du sur og slår din kone.
 tu te fâches et tu bats ta femme.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 11 – cf. Kulusuk nr. 215, Ugiivaajik nr. 16
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 18.01.1935

Kiaqqaalip pisia
 Kiaqqaat's sang
 chant de Kiaqqaat

isimagajinga manna itsinartiinnarnginga
 Mit sind står stille
 Ma pensée est figée
 isimagajinga manna uululunnguagajik
 mit sind er mismodigt
 ma pensée est chagrine
 isimagajinga manna qinaaluttunnguagajik
 mit sind er utilfreds
 ma pensée est mécontente
 uniigajerngiama
 fordi nogen har sagt
 car quelqu'un a dit
 katsersiigajerngiama nermersiigajerngalungu
 at jeg tryller, at jeg hekser.
 que je suis un sorcier, que j'ensorcelle.
 iisimanngimmiivua tusaamanngimmiivua
 Jeg kender ikke noget til det, jeg har ikke hørt noget
 Je n'y connais rien, je n'ai pas entendu parler
 katserseermittiina nermseermittiina
 om heksekunst, om trylleri.
 de la sorcellerie, de la magie.
 aajina uanga uangaannaq
 Jeg er bare
 Je ne suis
 angileq angilivinnaq
 en mand, en almindelig mand
 qu'un homme, un homme comme tout le monde
 aajina uanga uloqqaq uloqqaannaq
 jeg er bare en gammel mand.
 je ne suis qu'un vieux bonhomme.
 aajina ivingaajingaana
 Min sangkampmodstander
 Mon adversaire au duel de chant
 Uerna Uernaajik uannut merserterngajik
 Uerna er meget yngre end jeg
 Uerna est bien plus jeune que moi
 unniilaleraaq katserseersaajerileq nermersiigajernga-
 lungu
 og man hører, at han kan hekse, at han kan trylle.
 et on dit qu'il sait ensorceller, qu'il connaît la sor-
 cellerie.

Kulusuk nr. 215 – cf. Tasiilaq nr. 11, Ugiivaajik nr. 16
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kiaqqaalip pisia Uernamut
 Kiaqqaat's sang mod Uerna
 chant de Kiaqqaat contre Uerna

isimagajinga manna itsinartiinnarnginga
 Mit sind står stille
 Mon humeur est figée
 isimagajinga manna qinaalittunnguagajik
 mit sind er utilfreds
 mon humeur est mécontente

isimagajinga manna uululunnguagajik
 mit sind er mismodigt.
 mon humeur est chagrine.
 unniigajerngiam
 Der er nogen, der har sagt
 Quelqu'un a dit
 katsersiigajerngaliva
 at jeg tryller
 que je jette des sorts
 nermersiigajerngalungu
 at jeg hekser.
 que j'ensorcelle.
 aajina uanga uloqqaq uloqqaannaq
 Jeg er bare en gammel mand
 Je ne suis qu'un vieux bonhomme
 aajina uanga angileq angilaannaq
 jeg er bare en almindelig mand.
 je ne suis qu'un homme comme tout le monde.
 iisimannginniivua tusaamannginniivua
 Jeg kender ikke noget til det, jeg har ikke hørt noget
 Je n'y connais rien, je n'ai rien entendu
 katserseermittiina nermerseermittiina
 til trylleri, til heksekunst.
 de la magie, de la sorcellerie.
 aajina ivingarnga Uerna Uernaajik
 Uerna, min modstander,
 Uerna, mon adversaire,
 uannut migernaajik uannut merserterngajik
 er meget yngre end jeg.
 est bien plus jeune que moi.
 unniilaleraaq
 Man hører
 On dit
 katserseerngajerngalini
 at han kan trylle
 que lui sait jeter des sorts
 nermersiigajerngalungu
 og at han kan hekse.
 qu'il sait ensorceller.

Ugiivaajik nr. 16 – cf. Tasiilaq nr. 11, Kulusuk nr. 215
 inf. Juulia (Julia), Iitsiigajik – 17.05.1935

piseq

isimagajingaana itsinartiinnarnginga pigiva majivaama
 Mit sind stod stille da jeg gik derop
 Mon esprit s'est figé lorsque je suis monté
 qaattinitti pingama
 derop på toppen.
 là-haut sur la colline.
 unniigajerngiam kummunnguu tasavua
 Derude har de hørt noget om mig.
 Là-bas, ils ont entendu quelque chose à mon sujet.
 sorsutsagajiriliva
 Jeg skal skælde ud!
 Je vais dire ce que je pense!

matta amma iisimanngimmiivua
 Jeg tænker ikke på
 Moi, je ne pense pas
 katserseermittiina nermerseermittiina
 heksekunst og trylleri.
 à la sorcellerie ou à la magie.
 aajina uanga angileq angilivinnaq
 Jeg er bare en mand, en almindelig mand
 Je ne suis qu'un homme, un homme comme tout le monde
 aajina uanga uloqqaq uloqqaannaq
 jeg er bare en gammel mand.
 je ne suis qu'un vieux bonhomme.
 matta amma iisimanngimmiivua tusaamanngimmiivua
 Jeg kender ikke noget
 Je ne sais rien
 katserseermittiina nermerseermittiina
 til heksekunst og trylleri.
 de la sorcellerie ou de la magie.
 aajina uannut Uerna merserterngajik
 Uerna er meget yngre end jeg
 Uerna est bien plus jeune que moi
 katserseersaajerileq nermersiigajerngalini
 han kan hekse, han kan trylle.
 lui, il sait jeter des sorts, il sait ensorceller.

Der findes 4 versioner af denne sang
 Il existe 4 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 15 – cf. Kulusuk nr. 155/238, Kuummiut nr. 3

inf. Iaariikki (Erik) – 25.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

ilaangiinguna ivilerpaanga
 Jeg har hørt at han vil have sangkamp med mig
 J'ai entendu dire qu'il veut m'affronter en duel de chant
 ivikkamangii ivilerpaanga
 at min modstander vil synge imod mig.
 que mon adversaire veut chanter contre moi.
 makkinnamingangii ivilerpaanga
 Han siger at han kan klare mig i sangkamp
 Il dit qu'il peut me vaincre au duel de chant
 tamanginningeeq makkinnaminga
 han påstår at han altid kan vinde over mig.
 il prétend pouvoir toujours me battre.
 nunakkitt maana makkinnerparma
 Tror du, du kan overmande mig på land?
 Crois-tu vraiment pouvoir me battre sur la terre ferme?
 uanga taatsiinga
 Jeg skal nævne
 Je dois dire
 savaniliina imarpimmiina imarpittivarmi
 at derude på havet, på storhavet,
 que là-bas en mer, au large,

paarnertiina ajilerngiavit
 kunne du ikke ro
 tu n'arrivais pas à payer
 kisiatti imma qilersiittulit
 jeg blev nødt til at binde dig fast
 j'ai été obligé de t'attacher
 puilimunimma qilersiittulit
 jeg blev nødt til at binde dig fast til en sæl.
 j'ai été obligé de t'attacher à un phoque.
 taannaliinnaq eqqaatsangiarnga
 Jeg skulle lige minde om det
 C'est tout ce que je voulais rappeler
 taannaliinnaq taatsangiarnga
 jeg skulle lige nævne det.
 c'est tout ce que je voulais mentionner.

Kulusuk nr. 155 – cf. Tasiilaq nr. 15, Kulusuk nr. 238, Kuummiut nr. 3
 inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 28.02.1935

piseq

ilaangiingina ivilerpaanga
 Jeg har hørt at han vil synge sangkamp mod mig
 On m'a dit qu'il veut chanter en duel contre moi
 ilaangiingina inngilerpaanga
 jeg har hørt at han vil synge mod mig
 j'ai entendu dire qu'il veut chanter contre moi
 ivikkamangii ivilerpaanga
 min modstander vil have sangkamp mod mig.
 mon adversaire veut chanter en duel contre moi.
 makkinnamingangii ivilerpaanga
 Han siger at han kan vinde over mig i duelsang
 Il prétend pouvoir me battre au duel de chant
 makkinnamingangii inngilerpaanga
 han siger at han kan overmande mig i sang.
 il prétend pouvoir me battre au chant.
 uanganngivarti taatsangiarnga
 Jeg vil nævne
 Je veux dire
 uanganngivarti eqqaatsangiarnga
 jeg vil mindes
 je veux rappeler
 savaniliina imarpimiina
 at, derude på havet
 que là-bas en mer
 imarpimmiina imarpittivarmi
 på det åbne vand
 au large
 ittittiina ajilerngiavit
 kunne du ikke
 tu n'arrivais pas
 paarnertiina ajilerngiavit
 kunne du ikke ro
 tu n'arrivais pas à payer
 kisiatti imma qilersiittulit
 så måtte jeg binde dig
 et j'ai dû t'attacher

puilimununa qilersiittulit
 jeg måtte binde dig fast til en sæl.
 j'ai dû t'attacher à un phoque.
 taannaliinnaq taatsangiarnga
 Det var kun det, jeg skulle nævne
 C'est tout ce que je voulais dire
 taannaliinnaq eqqaatsangiarnga
 det var kun det, jeg skulle minde om.
 c'est tout ce que je voulais rappeler.

Kulusuk nr. 238 – cf. Tasiilaq nr. 15, Kulusuk nr. 155, Kuummiut nr. 3
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11-03.1935

piseq

ivikkamangii ivilerpaanga
 Min modstander vil have sangkamp mod mig
 Mon adversaire veut chanter en duel contre moi
 makkinnamingangii ivilerpaanga
 han siger at han kan vinde over mig i duelsang.
 il prétend pouvoir me battre au duel de chant.
 nunakkit maana makkinnerparma
 Gad vide om du kan vinde over mig her på land!
 J'aimerais bien savoir si tu peux me battre sur la terre
 ferme!
 uanganngivarti taatsangiarnga
 Jeg skal nævne
 Je dois dire
 savaniliina imarpimmiina
 at, derude på havet,
 que là-bas en mer
 imarpimmiina imarpittivarmi
 ude på det åbne vand
 là-bas au large
 paarnertiina ajilerngiavit
 kunne du ikke ro.
 tu n'arrivais pas à payer.
 kisiattiina qilersiittulit
 Så måtte jeg binde dig
 Alors, j'ai dû t'attacher
 puilimunimma qilersiittulit
 jeg måtte binde dig til en sæl.
 j'ai dû t'attacher à un phoque.
 taannaliinnaq taatsangiarnga
 Jeg skulle bare nævne det
 C'est tout ce que je voulais dire
 taannaliinnaq eqqaatsangiarnga
 jeg skulle bare minde om det.
 c'est tout ce que je voulais rappeler.

Kuummiut nr. 3 – cf. Tasiilaq nr. 15, Kulusuk nr. 155/238

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18.03.1935

piseq

ilaangiinguna ivilerpaanga
 Jeg har hørt at han vil synge sangkamp mod mig
 On m'a dit qu'il veut chanter en duel contre moi

ilaangiinguna inngilerpaanga
 jeg har hørt at han vil synge mod mig
 j'ai entendu dire qu'il veut chanter contre moi
 ivikkamangii ivilerpaanga
 min modstander vil have sangkamp med mig
 mon adversaire veut chanter en duel contre moi
 ivikkamangii inngilerpaanga
 min modstander vil synge mod mig.
 mon adversaire veut chanter contre moi.
 makkikkamingangii ivilerpaanga
 Han siger at han kan vinde over mig i duelsang
 Il prétend pouvoir me battre au duel de chant
 makkikkamingangii inngilerpaanga
 han siger at han kan overmande mig i sang.
 il prétend pouvoir me battre au chant.
 kisiatti imma makkinnerparma
 Mon du kan vinde over mig?
 Peux-tu vraiment me battre?
 nunakkit maana makkinnerparma
 Gad vide om du kan vinde over mig her på land!
 Je voudrais bien voir si tu peux me battre sur la terre
 ferme!
 uanganngivarti taatsangiarnga
 Nu vil jeg nævne
 Je veux dire
 uanganngivarti eqqaatsangiarnga
 nu vil jeg mindes
 je veux rappeler
 savaniina imarpimmiina imarpittivarmi
 at, derude på havet, på det åbne vand
 que, là-bas en mer, au large
 paarnertiina ajilerngiavit
 kunne du ikke ro
 tu n'arrivais pas à pagayer
 kisiatti imma qilersiittulit
 så jeg måtte binde dig
 alors j'ai dû t'attacher
 puilimunumma qilersiittulit
 jeg måtte binde dig fast til en sæl.
 j'ai dû t'attacher à un phoque.
 taannaliina taatsangiarnga
 Det var det, jeg ville nævne
 C'est tout ce que je voulais dire
 taannaliina eqqaatsangiarnga
 det var det, jeg ville mindes.
 c'est tout ce que je voulais rappeler.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 16 – cf. Sermilingaaq nr. 15
 inf. Uulini (Odin), – 25.01.1935

Maratsip pisia Ereeqqumut Kunnammut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq Kunnak
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq Kunnak

toqqitsaartivartangi aleqqitsaartivartangi
 Jeg vil vække til live igen
 Je vais redonner vie
 annivimma pisia alerngalungu
 min moders sang, ved at synge den
 au chant de ma mère, en le chantant
 Angitsap pisia alerngalungu
 ved at synge Angisaq's sang.
 en chantant le chant d'Angisaq.
 silaniina taaloqqigajinngitseq aqqanna
 Ham deroppe forstår ikke noget
 Lui là-haut ne comprend rien
 taaloqqigajinngitseq sila peqqigajinngitseq
 han forstår ikke noget, han er ikke rigtig klog.
 il ne comprend rien, il n'a pas toute sa raison.
 annivinni suulinni eqqaattijarsattungut
 Når han snakker om min mor, mine forfædre
 Lorsqu'il parle de ma mère, de mes ancêtres
 kilipperatsanngitseq uuttorperatsanngitseq
 tør han sige deres navn, han passer ikke på, hvad han
 siger.
 il ose prononcer leur nom, il ne fait pas attention à ce
 qu'il dit.
 taalumi alilermiingaana
 Det er det, jeg vil synge om
 C'est ça que je vais chanter
 qorernannginnaarngama
 for man bryder sig ikke om mig
 puisqu'on ne m'aime pas beaucoup
 eqqarsinnut nagernannginnaarngama
 for mine bopladsfæller synes ikke om mig.
 car mes cohabitants ne m'apprécient pas beaucoup.
 mattaana unnguaatsilersivua ilannut qalanngilinnut
 Selv om jeg er min families, mine søskendes holde-
 punkt
 Bien que je sois le point d'appui de ma famille, de
 mes frères et soeurs
 ittivani ageerngalerpaanga
 vil han synge over for mig.
 il veut chanter en face de moi.
 Imaasertortuaq iinnik nerilittivaq
 Imaasertortuaq, der havde spist menneskekød
 Imaasertortuaq, qui avait mangé de la chair humaine
 Imaasertortuaq iinnik kukkalittivaq
 Imaasertortuaq, der havde menneskekød mellem
 tænderne
 Imaasertortuaq, qui avait de la chair humaine entre
 les dents
 tattaalaa ilerpulit Imaasertortulitti
 du er som Imaasertortuaq
 tu es comme Imaasertortuaq'
 iinnik nererannernik annanniilerannernik
 for du har spist menneskekød for at redde livet.
 car tu as mangé de la chair humaine pour sauver ta
 vie.

1. Personnage de légende.

nuliamaangilaa qarseqqamaangilaa
 Min kone, min anden kone
 Ma femme, ma seconde épouse²
 uerngajivit kaangisittuagajik
 skammede sig over sin mand
 avait honte de son mari
 aajina qannaana puttanniligerileq
 ham deroppe, som har dårlig ånde
 lui là-haut qui a mauvaise haleine
 iittorngalivarnermik
 for han har spist menneskelig.
 car il a mangé du cadavre.
 aatsaat taamaagajikkima Sermittittu iivani ilaarulinnat
 Hvis jeg selv var sådan, ville Sermilikkerne drille mig
 Si j'étais comme ça, les gens du Sermilik se moque-
 raient de moi
 Sermittittu iivit ilarulersileraat
 Sermilikkerne er nemlig drillesyge!
 car les gens du Sermilik sont moqueurs!
 iiveerngajinngitseq tikkaveerngajinngitseq Mitsuaarng-
 annaat
 Han er ikke et rigtigt mandfolk, Mitsuaarngannaat.
 Ce n'est pas vraiment un homme, Mitsuaarngannaat.

Sermilingaaq nr. 15 – cf. Tasiilaq nr. 16
 inf. Naala (Nathan) – 20.02.1935
 lyddoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq
 toqqitsaartivartangi aleqqitsaartivartangi
 Jeg vil bruge igen
 Je vais rechanter
 annivimma pisia alerngalingu
 min mors kampsang
 le chant de duel de ma mère
 taalumi alilerngimmiinngaana
 det er den, jeg vil synge
 c'est celui-là que je vais chanter
 annivimma pisia pisersiaalernginga
 jeg vil synge min mors sang.
 je vais chanter le chant de ma mère.
 ilannuttu qorernarnaarngama
 Mine slægtninge holdt med mig
 Mes parents me soutenaient
 eqqarsinnut nagerarnaarngama
 mine bopladsfæller holdt med mig
 mes cohabitants me soutenaient
 ilannuttu uguaatsilerngama
 for nogle af dem blev jeg en svigerdatter
 pour certains, j'étais devenue une belle-fille
 ilannut qalanngilinnut
 for nogle af dem blev jeg en søster.
 pour d'autres j'étais devenue une soeur.

2. Maratsi avait deux épouses, l'une d'entre elles le quitta pour aller vivre avec Ereeqqoq.

silamiina Qalaa taaloqqigajinngitseq
 Qalaa forstår ikke noget
 Qalaa ne comprend rien
 sila peqqigajinngitseq
 han er ikke rigtig klog
 il n'a pas toute sa raison
 iversaalerngaanga agerngaalerpaanga
 han vil synge mod mig.
 il veut chanter contre moi.
 ningaatsaarngaalerparnga Iimaasertortuaq iinniik neri-
 littivaq
 Jeg fik Iimaasertortuaq som svoger, ham, der har
 spist menneskekød
 J'ai eu Iimaasertortuaq comme beau-frère, celui qui a
 mangé de la chair humaine
 tattaalaa ilerpulit oralittuagajittit ilerpulit
 du er som i eventyret
 tu es comme dans la légende
 Iimaasertortulit ilerpulit
 du er som Iimaasertortuaq
 tu es comme Iimaasertortuaq
 iinniik nererannernik
 fordi du spiste menneskekød
 car tu as mangé de la chair humaine
 iinnik annanniilerannernik
 fordi du reddede livet ved at spise menneskekød.
 car tu t'es sauvé la vie en mangeant de la chair hu-
 maine.
 aatsaat taamaagajikkima
 Hvis det var mig
 Si c'était moi
 Sermittittu iivini ilaarngulinnat
 ville Sermilikkerne drille mig
 les gens du Sermilik se moqueraient de moi
 Sermittittu iivit ilaarngulersileraat
 Sermilikkerne, de driller nemlig!
 ils sont moqueurs, ceux du Sermilik!
 iiveerngajinngitseq tikkaveerngajinngitseq Mitsuaarng-
 annaat
 Han er ikke et rigtigt mandfolk, Mitsuaarngannaat.
 Ce n'est pas un vrai homme, Mitsuaarngannaat.
 nuliamaangilaa qatseqqamaangilaa
 Min kone, min anden kone
 Ma femme, ma seconde femme
 uerngajivit taanna kanngisinngivagajik
 skammede sig over sin mand
 avait honte de son mari
 iimmitti nerilittivaajik
 som havde spist menneskekød
 qui avait mangé de la chair humaine
 immitti kukkalittivaajik
 som havde menneskekød mellem tænderne
 qui avait de la chair humaine entre les dents
 aajina qannaana puttanniligerileq
 ham deroppe, som har dårlig ånde
 lui, là-haut, qui a mauvaise haleine

iittorngalivarnermik taartorngalivarnermik
fordi han har spist menneskelig.
car il a mangé du cadavre.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 17 – cf. Tasiilaq nr. 29
inf. Uulini (Odin) – 25.01.1935

Maratsip pisia Ereeqqumut Mitsuaarngannaamut
Maratsi's sang mod Ereeqqoq Mitsuaarngannaat
chant de Maratsi contre Ereeqqoq Mitsuaarngannaat

pitsiarnga uuttulilaarnginga
Jeg prøver min duelsang
J'essaie mon chant de duel
pitsiarnga uuttulinngilarnga
jeg har ikke prøvet min sang
je n'ai pas essayé mon chant
tamasini uanga uuttoqqitsaannginnama
fordi jeg lavede den uden at øve mig.
car je l'ai composé sans le répéter.
ninngannermuttuunniit
Det er ikke fordi jeg blev fornærmet
Ce n'est pas parce que je me suis fâché
patternermittiinniit
eller fordi jeg kom op at slås med min kone
ou bien parce que je me suis bagarré avec ma femme
uuttoqqitsaannginnama
at jeg ikke har øvet mig
que je ne me suis pas exercé
kiliipperatsaannginnama
at jeg ikke tør sige noget.
que je n'ose pas dire quoi que ce soit.
ivingarnga uuttulermanngearnguna kiliilermat
Da min modstander ikke har haft mod til at prøve
Comme mon adversaire n'a pas osé s'exercer
ivingagajininngii attiingilaangii
ligner han ikke sin modstander
il ne ressemble pas à son adversaire
attiingilaangangii
ligner han ikke mig.
il ne me ressemble pas.
ilaangii sangilerngiakkunguu
Man siger at jeg blev jaloux på hende
On dit que je suis jaloux d'elle
aappaajivangii Keersangaajinnngooq Keersangaq
den anden Keersangaq.
l'autre Keersangaq¹.
nuliarnga oraliitsumanangi
Min kone, uden at sige noget
Ma femme, sans dire quoi que ce soit

1. Il y avait deux Keersangaq: 1) la mère d'Ereeqqoq – 2) le frère de Qivi. Qivi avait été la femme de Maratsi, puis elle est partie chez Ereeqqoq.

ornittaannalermangi
gik bare til ham.
est partie chez lui.
Keersakkap eqqaani torulorartarngaangat
Når nogen dør omkring Keersangaq
Lorsque quelqu'un meurt dans l'entourage de Keersangaq
pasitsingitsangimmala
mistænker de hende.
on la soupçonne.

Tasiilaq nr. 29 – cf. Tasiilaq nr. 17
inf. Iaariikki (Erik) – 30.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq
pitsiarnga uuttulilaarnginga
Jeg prøver min duelsang
J'essaie mon chant de duel
pitsiarnga kilittiilaarnginga
jeg har svært ved at lave min sang.
j'ai du mal à composer mon chant.
pitsiarnga uuttulinngilarnga
Jeg har ikke prøvet min sang
Je n'ai pas essayé mon chant
pitsiarnga kilittiilinnngilarnga
jeg har ikke mod til at lave min sang.
je n'ose pas composer mon chant.
innngannermuttuunniit pitsinermuttuunniit uuttoqqi-
tsaannginnama
Jeg plejer ikke at øve mig til at synge trommesang
eller duelsang.
En général, je ne m'exerce pas au chant au tambour
ou au chant de duel.
ivingarnga uuttornialerngimmat kililermat
Min modstander har ikke mod til at prøve.
Mon adversaire n'ose pas essayer.

Tasiilaq nr. 20
inf. Iaariikki (Erik) – 28.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq
aninngivaqqaartiva
Jeg gik ud
Je suis sorti
itsinnguqqaartiva
jeg kravlede ud
je me suis glissé dehors
agiaa upperaag
ovre på den anden side væltede noget
en face, quelque chose s'est écroulé
agiaa ilaqqaraag
ovre på den anden side smuldrede noget sammen
en face, quelque chose s'est désagrégé
qaqqartivaq saartertivaq
fjeldet gled ned
la montagne a glissé

qaqqartivaq tinnertivaq
 fjeldet skred sammen.
 la montagne s'est effondrée.
 majertulu inngernerseq
 Han kravlede op og sang
 Il est monté en chantant
 majertulu pitsinerseq
 han kravlede op og sang en nidvise
 il est monté en chantant un chant de duel
 tuinnuttu saattini
 der henvendte sig til mig.
 qui s'adressait à moi.

Tasiilaq nr. 22

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 28.01.1935

Keersakkap pisia Paarngarartivamut
 Keersangaq's sang mod Paarngarartivat
 chant de Keersangaq contre Paarngarartivat

alilijarnaana Maratsittu pitsisaarngalivaa
 Jeg vil synge den sang, Maratsi ikke har sunget
 Je vais chanter le chant que Maratsi n'a pas chanté
 iivala alitsaaqqeermangi
 denne mand sang den ikke
 cet homme ne l'a pas chanté
 ivingaa oqqummut aattalermat
 fordi hans modstander drog sydpå.
 parce que son adversaire est parti au Sud.
 soorsooq iviligajikkivinga
 Hvorfor vil du op mod mig i sangkamp?
 Pourquoi veux-tu chanter en duel contre moi?
 tamattangii iviligajikkaanga
 Det siges at nu vil han synge mod mig
 On dit que maintenant il veut chanter contre moi
 nattitsalertiningii sernersalertiningii
 fordi du forbarmer dig over, fordi du værner om
 parce que tu as pitié, parce que tu veux protéger
 ilaajimminngii najaajimminngii
 min slægtning, min lille søster.
 ma parente, ma petite soeur.
 nattiimalerngiat serniimalerngiat
 Forbarmer du dig over hende, værner du om hende?
 As-tu pitié d'elle, la protèges-tu?
 ajertorngooq attitserniarnginngikkitt
 Hun har været vanskelig at opdrage
 Elle a été difficile à élever
 ajertorngooq pinngerserniarnginngikkitt
 hun har været svær at oplære
 elle a été pénible à éduquer
 ajertorngooq attitserniarngaanni
 hun har været vanskelig at opdrage
 elle a été difficile à élever
 ajertorngooq pinngerserniarngaanni
 hun har været svær at oplære.
 elle a été pénible à éduquer.
 sagatsagajittaaq uangatsagajittaaq
 Stakkels mig
 Pauvre moi

naqqinatsagajittaaq suttunatsagajittaaq
 folk vil ikke synes om mig
 les gens ne vont pas penser beaucoup de bien de moi
 ippittit tigerippala
 når de kommer til sangkamp
 lorsqu'ils vont venir au duel de chant
 sorsuttut tigerippala
 når de kommer til at overvære sangkampen.
 lorsqu'ils vont venir assister au duel de chant.
 aajina piseerngulitsarileq
 Hun er ellers min eneste rigdom.
 Elle est pourtant ma seule richesse.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 23 – cf. Paarnagajiit nr. 29

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 28.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Paarngarartivalap pisia Qasingalaamut
 Paarngarartivat's sang mod Qasingalaaq
 chant de Paarngarartivat contre Qasingalaaq
 agiveqqittivagajik tagittarparnga
 Jeg har set fristelsen
 J'ai vu la tentation
 agiveqqittivagajik oqqummugarteq
 fristelsen, der drog sydpå
 la tentation qui était en route pour le Sud
 umiattu ilaala aqqusernani
 og fulgte konebådenes rute
 empruntant la route des *umiaq*
 ninngattartit agiveqqiligajiat
 fristelsen for dem, der bliver fornærmet
 la tentation des coléreux
 pattertartit agiveqqiligajiat
 fristelsen for dem, der slår deres kone.
 la tentation de ceux qui battent leur femme.
 agiveqqittivagajik tagittarparnga
 Jeg har set fristelsen
 J'ai vu la tentation
 agiveqqittivagajik oqqummugarteq
 fristelsen, som drog sydpå
 la tentation qui était en route pour le Sud
 ningartartit agiveqqiligajiat
 fristelsen for dem, der altid er jaloux
 la tentation des jalouses
 nuliaajivit agiveqqiligajiat
 konernes fristelse.
 la tentation des épouses.

Paarnagajiit nr. 29 – cf. Tasiilaq nr. 23

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Aaguluup pisia Qasingalaamut
 Aaguloq's sang mod Qasingalaaq
 chant d'Aaguloq contre Qasingalaaq

agiveqqittuagajik tigittarparnga
 Jeg har set den store fristelse
 J'ai vu la grande tentation
 agiveqqittuagajik oqqummugarteq
 fristelsen, der drog sydpå
 la tentation qui était en route pour le Sud
 umiatti aqquernani
 og fulgte konebådenes rute
 empruntant la route des *umiaq*
 ninngattartit agiveqqiligajiat
 fristelsen for dem, der bliver fornærmet
 la tentation des coléreux
 ningartartit agiveqqiligajiat
 fristelsen for kvinderne, der altid er jaloux
 la tentation des jalouses
 nuliaajivit agiveqqiligajiat
 hustruernes fristelse.
 la tentation des épouses.
 agiveqqittuagajik tagittarparnga
 Jeg har set den store fristelse
 J'ai vu la grande tentation
 agiveqqittuagajik oqqummugarteq
 fristelsen, der tog sydpå
 la tentation qui était en route pour le Sud
 umiatti aqquernani
 og fulgte konebådenes rute
 empruntant la route des *umiaq*
 avittartit agiveqqiligajiat
 de fraskiltes fristelse
 la tentation des divorcés
 agiveqqiligajiat
 deres fristelse.
 leur tentation.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 24 – cf. Sermilingaaq nr. 48

inf. Iaariikki (Erik) + Laarutsi, Laavaat (Laurits) –
 28.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunnitsip pisia Maratsimut
 Kunnitsi's sang mod Maratsi
 chant de Kunnitsi contre Maratsi

aliliijarngaana angimmaana pisia
 Nu synger jeg min faders sang
 Je vais chanter le chant de mon père

nakkivimmali pisia
 min faders duelsang.
 le chant de duel de mon père.

aligajippit pisia Maratsimuna pisia
 Din navnefælles sang, Maratsi's kampsang
 Le chant de ton homonyme, le chant de Maratsi
 taalumi alilermiingaana aamilaa
 det er den jeg bruger, naturligvis.
 c'est celui-là que je chante, bien sûr.

uunnatsalermiakku pikkaatsalermiakku
 Jeg skal varme den op, sætte den i gang.
 Il faut que je l'échauffe, que je le mette en marche
 aamilaa niittigajimmermat pikkaatsalermiinga
 den er jo afkølet, jeg skal sætte den i gang igen
 comme il est froid, il faut que je le remette en marche
 aamilaa niittigajimmimat pikkaatsaaqqinngimmat
 den er jo afkølet, da den ikke har kørt
 il est froid puisqu'il n'a pas marché
 ittertaatsanngimmat
 den har ikke være sat i gang.
 on ne l'a pas remis en marche.
 sitsitsakkalivarpua kilerippit
 Jeg kom til at grine af dem, der bor længere ud mod
 havet
 J'ai ri de ceux qui habitent plus loin vers la mer
 tusaalivartingu
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 tusaalivartili
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 kiisangii qaperpatsiarnani
 at du har opført dig åndssvagt
 que tu t'es comporté comme un imbécile
 ilaangii anngerpatsiarnani
 at du har stjålet noget.
 que tu as volé quelque chose.
 kilerippit avaalattarpaalit
 De, der bor længere ud, hujer ad dig
 Ceux qui habitent vers la mer te huent
 ilaangii qaperpatsiarnani
 de siger at du har opført dig tåbeligt
 ils disent que tu t'es comporté comme un imbécile
 eqqarsivit avaalattarpaalit
 dine bopladsfæller hujer ad dig.
 ceux avec qui tu habites te huent.
 aammangii angilinngivaajippit
 Og det siges at din stedfaders
 Et on dit que de ton beau-père
 nakkivinngivaajippit
 din stedfaders
 de ton parâtre
 niilarpiilaangii
 sælmavesæk fyldt med blod
 l'estomac de phoque rempli de sang
 ilerpiangeernguna aammangii kipigiittaajat
 har du skåret over ved maveporten
 tu e'as coupé au niveau du pylore
 noqartaappingeernguna sulorngaalingeernguna
 og i spidsen af hans pisk
 et qu'à la pointe de son fouet
 aammangii qiligiittaajat
 har du bundet en knude.
 tu as fait un noeud.
 sutsagajimmiti erniniarnerpa
 Hvorfor fødte hun
 Pourquoi a-t-elle mis au monde

Putteqqaarngina erniniarnerpa
 hvorfor fødte Putteqqaq sådan et menneske
 pourquoi Putteqqaq a-t-elle mis au monde un tel
 individu
 niilarpimmittiina kipitsilitsagajimmik
 der kan skære en mavesæk over?
 qui est capable d'entailler un estomac?
 Putteqqaarngina erniniarnerpa
 Hvorfor fødte Putteqqaq sådan et menneske?
 Pourquoi Putteqqaq a-t-elle mis au monde un tel
 individu?
 ninngangittaajiina ninngagajikkiaana
 Du blev fornærmet, du må ikke blive fornærmet.
 Tu t'es vexé, il ne faut pas te vexer.
 sumitti isimaliva uanga isimaliva
 Jeg havde ikke selv noget ondt i tankerne
 Moi, je n'avais aucune mauvaise intention
 aattuligajipparma
 du tvang mig til det
 tu m'y as forcé
 sumitti isimaliva uanga isimaliva
 jeg havde ikke selv noget ondt i tankerne
 moi, je n'avais aucune mauvaise intention
 kipitsaligajipparma
 du provokerede mig til det.
 tu m'y as contraint.

Sermilingaaq nr. 48 – cf. Tasiilaq nr. 24

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunnitsip pisia Maratsimut
 Kunnitsi's sang mod Maratsi
 chant de Kunnitsi contre Maratsi

tima: panna ajaaja

alilijjarngaana
 Nu vil jeg synge
 Je vais chanter
 angimmaana pisia
 min fars sang
 le chant de mon père
 nakkivimmali pisia
 min fars sang.
 le chant de mon paternel.
 angilinga uunnatsalermiakku
 Jeg vil sætte min far i gang igen
 Je vais remettre mon père en marche
 angilinga pikkatsalermiakku
 jeg vil få min far til at virke igen
 je vais remettre mon père en marche
 ilaami niittigajimmimmat
 fordi han har været kølet ned
 car il s'est refroidi
 angilinga niittigajimmimmat
 min far er blevet kølet ned
 mon père s'est refroidi

ittertaanngivanngimmat pikkaatsaaqqinngimmat
 for han ikke har været sat i gang igen
 car il n'a pas été remis en marche
 pikkaatsaaqqinngimmat
 for han har ikke virket siden.
 car il n'a pas remarché depuis.
 kiisali qaperpatsiarnani
 Men du har opført dig tåbeligt
 Mais tu es un imbécile
 kiisali angeerpatsiarnani
 men du har stjålet.
 mais tu es un voleur.
 kilerippit avaalattarpaalit
 De peger på dig, derovre
 Là-bas, ils te montrent du doigt
 aammangii anngiigiittaajat
 for du har hugget
 car tu as chipé
 angilinngivaajippit
 din stedfaders
 de ton beau-père
 nakkivinngivaajippit
 din stedfaders
 de ton parâtre
 niilarpilaangii
 sælmavesæk fyldt med blod.
 l'estomac de phoque rempli de sang.
 aammangii qiligiittaajat
 Og så har du bundet en knude
 Et tu as fait un noeud
 noqqartaappingeerunguna sulorngaalingeerunguna
 i spidsen af hans pisk
 à la pointe de son fouet
 aammangii qiligiittaajat
 og du har bundet en knude.
 et tu y as fait un noeud.
 sutsamitti erniniarnerngia
 Hvorfor fødte
 Pourquoi a-t-elle mis au monde
 Putteqqaq erniniarnerngia
 hvorfor fødte Putteqqaat sådan én
 pourquoi Putteqqaat a-t-elle mis au monde un tel
 individu
 angeertutsagajimmik
 der stjæler
 qui chaparde
 kipitsilitsagajimmik
 og skærer tingene over?
 et entaille les choses?
 Putteqqaq erniniarnerngia
 Hvorfor fødte Putteqqaq sådan én?
 Pourquoi Putteqqaq a-t-elle mis au monde un tel
 individu?

Tasiilaq nr. 28

inf. Iaariikki (Erik) – 30.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

iijeersartivartangi pisernginna alertungu alertuanngivartungu

Jeg skal synge den duelsang og synge den rigtigt
Il me faut chanter ce chant de duel correctement
uaarsartivartangi pisernginna alertungu
jeg har prøvet at afvise den sang ved at synge den
j'ai essayé de me débarrasser de ce chant en le chantant

quttartungu quttartivanngivartungu
ved at give den liv.
en lui donnant vie.

iigiittarpua nuliarnga aattarmat
Jeg blev forbavset da min kone gik sin vej
J'ai été surpris lorsque ma femme est partie
qarserngarnga aattarmat iigiittarpua
jeg blev forbavset da min anden kone gik
j'ai été surpris lorsque ma seconde épouse est partie
angilittu attamuna suunngitsitsalivaq
over til den mand, der intet er værd.
chez cet homme qui n'est bon à rien.

iijeersartivartangi pisernginna alertungu alertuanngivartungu

Jeg skal synge den duelsang og synge den rigtigt
Il me faut chanter ce chant de duel correctement
uaasartivartangi pisernginna alertungu
jeg har prøvet at afvise den sang ved at synge den
j'ai essayé de me débarrasser de ce chant en le chantant

quttartungu quttartivanngivartungu
ved at give den liv.
en lui donnant vie.

iigiittarpulit nuliatti aattarmat
Du blev forbavset da din kone gik sin vej
Tu as été surpris lorsque ta femme est partie
qarseqqatti aattarmat iigiittarpulit
du blev forbavset da din anden kone gik sin vej
tu as été surpris lorsque ta seconde épouse est partie
iimuna attamuna suunngitsitsalivaq
til den mand, som intet værd er.
chez ce bon à rien.

ilittarmiakki

Du tog det meget tungt.
Tu as pris ça très mal.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 32 – cf. Kulusuk nr. 217 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 356–358)

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

silatteerakku isimanngivit
Jeg er ved at være bekymret
Je commence à me faire du souci

kiatteerakku isimanngivit

jeg er bekymret for de folk, der bor nordpå
je me fais du souci pour les gens du Nord
akkiarngimmala isimangalungut
jeg spekulerer om de vil komme
je me demande s'ils vont venir
ippiarngimmala isimangalungut
jeg spekulerer om de kommer til sangkamp.
je me demande s'ils vont venir au duel de chant.

mattaleerakku akkitsanngitsit

Jeg har på fornemmelsen at de ikke kommer.
J'ai le pressentiment qu'ils ne viendront pas.

kisimiinnama ersingajinnami

Da jeg var alene, var han ikke bange
Lorsque j'étais seul, il n'avait pas peur
kisimiinnama qunungajinnami
da jeg var alene, var han ikke bange.
lorsque j'étais seul, il n'avait pas peur.

Kulusuk nr. 217 – cf. Tasiilaq nr. 32

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

piseq

silatteerakku isimanngivinnaaja

Jeg er ved at være bekymret
Je commence à me faire du souci
kiatteerakku isimanngivinnaaja
jeg er bekymret for de folk, der bor nordpå
je me fais du souci pour les gens du Nord
akkiarimmala isimangalingunnaaja
jeg spekulerer om de vil komme.
je me demande s'ils vont venir.

mattaleerakku akkitsanngitsinnaaja

Jeg har på fornemmelsen at de ikke kommer.
J'ai le pressentiment qu'ils ne viendront pas.
ersingajinnami kisimiinnami ersingajinnaminnaaja
Han er bange fordi han er alene
Il a peur parce qu'il est seul
kisimiinnami qunungajinnaminnaaja
fordi han er alene tør han ikke.
parce qu'il est seul, il n'ose pas.

Tasiilaq nr. 33

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunnitsip ivingaala pisia

Kunnitsi's modstanders sang
chant de l'adversaire de Kunnitsi

ivingagajinga tusartivarnginga

Jeg har hørt noget godt om min modstander
J'ai entendu une bonne nouvelle au sujet de mon adversaire

kinngigiittarteq tusaajaakku

jeg har hørt at han var kærtret i sin kajak
j'ai entendu dire qu'il s'était renversé en kayak

milittortuinngeeq nusuttarnga
 søsneylene havde trukket ham ned.
 les escargots de mer l'avaient entraîné.
 soorsoorngilaa angigajippit
 Hvorfor er du så stor?
 Pourquoi es-tu si grand?
 soorsoorngilaa tagigajippit
 Hvorfor er du så lang?
 Pourquoi es-tu si long?
 soorsoorngilaa attiinnga
 Hvorfor ligner du ikke
 Pourquoi n'es-tu pas
 uattuttingilaa attiinnga
 hvorfor er du ikke som mig?
 pourquoi n'es-tu pas comme moi?
 uattuttingilaa attiingivit
 Hvis du havde været som mig
 Si tu avais été comme moi
 imattup qaani innaqqaajarpit
 kunne du bare have lagt dig ovenpå vandet
 tu aurais pu flotter à la surface
 nittattaqqaajarpit
 kunne du bare have flydt op igen.
 tu aurais pu remonter à la surface.
 ukkuunaannaq kipiniatsaleq
 Han skulle bare have skåret
 Il aurait simplement dû couper
 attalagajikkik kipiniatsaleq
 skåret over lige dér hvor grenen er vokset ud.
 couper juste à l'endroit où la branche a poussé¹.

Tasiilaq nr. 35

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Qiannaap pisia
 Qiannak's sang
 chant de Qiannak

ittannermermiivua manngertormiivua
 Jeg blev kortåndet, det trykkede for mit bryst
 J'ai eu le souffle coupé, je me suis senti oppressé
 Ittaaliip qaajani qaringama
 da jeg var kravlet op på toppen af Ittaalik
 lorsque je suis arrivé au sommet d'Ittaalik
 Ittaaliip qaajani qaqqikkama
 da jeg var gået op på toppen af Ittaalik
 lorsque je suis arrivé au sommet d'Ittaalik
 attamut qivianngippik
 det var ikke noget at se
 il n'y avait rien à voir

1. Il veut dire ici que l'adversaire est trop grand et qu'il chavire en kayak parce que le centre de gravité est placé trop haut.
 Il compare l'adversaire à un tronc d'arbre qui a trop poussé et qu'il aurait fallu couper juste au-dessus d'une branche.

attamut tagisanngippik
 det var ikke noget at kigge på.
 il n'y avait rien à voir.
 kisiat qiviartiva
 Men jeg kiggede
 Mais j'ai tourné le regard
 avammuttu tasamua
 mod havet
 vers la mer
 kisianni tagernguvoq
 det var ikke andet at se
 on ne voyait
 ililiartivagajik pukkitsivartivagajik
 end et stort fladt isfjeld
 qu'un grand iceberg tout plat
 imaarnarmut tasua sitternngaalilitarteq
 der var lige ved at forsvinde ud af synet ved horison-
 ten.
 qui était en train de disparaître à l'horizon.
 attamut qivianngippik
 Det var ikke andet at kigge på
 On ne voyait que ça
 attamut tagisanngippik
 det var ikke andet at se på
 on ne voyait que ça
 kisiat qiviartiva
 men jeg kiggede på
 mais j'ai tourné le regard
 kisiat tagisartiva
 men jeg så på
 mais j'ai vu
 kiammuttu taqqavua
 deroppe mod nord
 là-haut au Nord
 kisianni tagernguppit
 men det var ikke andet at se
 mais on ne voyait que
 Uersit Uersertivit qakku
 end Uersit og Uersertivit
 que Uersit et Uersertivit
 imaanarmuttu qakku sitternngaalilitartit
 der var lige ved at komme ud
 qui étaient sur le point d'apparaître
 isiammiitti qakku sittiililitivit
 ud af tågen kom de til syne.
 elles sont apparues dans le brouillard.
 iaamerngajittua nittiimerngajittua
 Jeg udbrød iaa... af beundring.
 J'ai émis un iaa... d'admiration.
 torunguma taaminnaq ittarngimaarmimmat
 Når jeg dør ser jeg det som nu
 Quand je mourrai, je verrai ça comme maintenant
 nattarngima taaminnaq ittarngimaarmimmat
 når jeg ligger ned ser jeg det som nu.
 quand je mourrai, je verrai ça comme maintenant.
 taamaatteq pattuma ivikkamali pattuma
 Men han derinde, min modstander derinde
 Mais lui là-bas, mon adversaire là-bas

nangiaala sanna iiniala
 han er bange for sit liv
 il craint pour sa vie
 nangiaangamiitti iiniaangami
 han er bange for at miste livet
 il a peur de perdre la vie
 aniimatsanngimmeet
 han vil ikke tage ud på fangstpladsen
 il ne veut pas partir en camp de chasse
 kippaamatsanngimmeet kilaanitti maava
 han vil ikke tage østpå til sommerfangstpladsen her.
 il ne veut pas venir ici à l'Est, au camp d'été.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 36 – cf. Kuummiut nr. 74 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 352–353)
 inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 piseq

attinnguarsivartiva eqqarsinnut nakkernanginnaarng-
 ama

Mine bopladsfæller kan ikke lide mig mere
 Ceux avec qui j'habite ne m'aiment plus
 ilisiitsigajittit ilittua nakkernarinnaarngama
 de behandler mig, som om jeg var en heksekunstner.
 ils me traitent comme si j'étais sorcier.

tusarngalivaama

Jeg har hørt noget om
 J'ai entendu dire

ilisiitsittunnguu tarneerngilartertunnguu
 at heksekunstnerne tager sjæle
 que les sorciers prennent les âmes
 nalingikkammi

men jeg ved ikke noget om det selv.
 mais moi je ne sais rien de ça.

ilisiitsit makkivat pikkaalertit makkivat
 De, der hekser, de, der raner menneskesjæle
 Les sorciers, ceux qui volent les âmes

tusaaleranninngittat
 kan ikke høre noget
 n'entendent rien

ilisiitsit makkivat pikkaalertit makkivat
 de, der hekser, de, der raner sjæle
 les sorciers, ceux qui volent les âmes

ilaatti tusaaleranngilasi
 det er jer, der ikke har nogen ører.
 c'est vous qui n'avez pas d'oreilles.

Kuummiut nr. 74 – cf. Tasiilaq nr. 36
 inf. Kristiina (Kristine) Qaaqortaajeraat, Sattarittat +
 Andrea, Simmujoq – 21.03.1935

tima: anna qaaja qaaja

naliani pitsiivua
 Jeg skal gøre det du gør.
 Je vais faire ce que tu fais.
 iivatsannginnama ilisiitsigajittit
 Jeg skal ikke begå et mord, som heksekunstnere gør.
 Je ne vais pas commettre un meurtre, comme le font
 les sorciers.
 ilittua nakkernannaarngama
 Man kan ikke lide mig, fordi jeg skulle være hekse-
 kunstner
 On ne m'aime pas parce que je serais un sorcier
 seqqanertivilartulu
 jeg skulle have nogle trylleformularer.
 je possèderais des incantations.
 ilittua nakkernannaarngama
 Man kan ikke lide mig, fordi jeg skulle være hekse-
 kunstner.
 On ne m'aime pas parce que je serais un sorcier.
 ilisiitsit makkivat attaannarniit
 Heksekunstnere er man ikke i familie med
 On n'est pas parent avec les sorciers
 maangaa nakkernanngivatsanngittat
 man kan ikke lide dem, fordi de er heksekunstnere
 on ne les aime pas parce qu'ils sont sorciers
 ilisiitsit makkivat tusaaleranninngittat
 heksekunstnere har ikke nogen ører.
 les sorciers n'ont pas d'oreilles.
 tusaaleranngilasi
 I har ikke nogen ører.
 Vous n'avez pas d'oreilles.

Tasiilaq nr. 37
 inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

Pangakkaa unniittuarterq

Man hørte noget godt om Pangakkaa
 On a entendu une bonne nouvelle au sujet de Pan-
 gakkaa

unniittarngami
 man hørte
 on a entendu dire

uannunnguu ivileralingiit
 at han og jeg skulle have sangkamp
 que lui et moi, nous devons nous affronter en duel de
 chant

uannunnguu inngileralingiit
 at han og jeg skulle synge duelsang.
 que lui et moi, nous devons chanter en duel.

sunangii patsisiingalungu
 Hvad mon det skyldes?

Quelle peut bien en être la cause?
 ammatsaalaanngueq ukku
 Det er om hans ammassætter
 C'est à cause de ses capelans

uangangii anngeerngiaakkut
 det siges at jeg har stjålet dem
 on dit que je les ai volés
 ammassangilagajiit patsisaaniarilit
 det er på grund af ammassætterne
 c'est à cause des capelans
 ammassangilagajiit puttannitsarngaajivit
 ammassætterne, der lugtede fordærvet.
 des capelans qui sentaient le pourri.
 ingeqqarnerterngaajivit taattumi anngeerngikka
 Hvorfor skulle jeg stjæle noget halvråddent?
 Pourquoi aurais-je volé quelque chose d'à moitié
 pourri?
 ugiimi niinialat pitsannginnakkut
 Jeg vil ikke have disse vinterforråd!
 Je ne veux pas de ces provisions pour l'hiver!
 ugiimi niinialat niitsannginnakkut
 Jeg skal ikke spise disse vinterforråd!
 Je ne veux pas manger ces provisions pour l'hiver!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 38 – cf. Kuummiut nr. 161

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

isimanginngivarnginga
 Jeg tænker på
 Je pense
 kangittiit iivali
 én af dem, der bor bagest
 à l'un de ceux qui habitent tout là-bas derrière
 tunaarnginngivarnginga pannaajik
 jeg gik lige hen
 je suis allé droit
 kangittiit iivali pannaajik
 til én af dem, der bor bagest.
 chez l'un de ceux qui habitent tout là-bas derrière.
 isimanginngivarnginga
 Jeg tænker på
 Je pense
 Portusuup iivali pannaajik
 ham, der bor i Portusooq
 à celui qui habite à Portusooq
 tunaarnginngivarnginga
 jeg gik lige hen
 je suis allé droit
 Portusuup iivali pannaajik
 til ham, der bor i Portusooq.
 chez celui qui habite à Portusooq.
 iviligajerngaangit pueerngunnaarngakku
 Jeg skal synge mod dig, fordi jeg ikke kan glemme
 Je dois chanter contre toi car je ne peux pas oublier
 inngiligajerngaangit appaanginnaarngakku
 jeg skal synge mod dig, fordi jeg ikke kan glemme
 je dois chanter contre toi, car je ne peux pas oublier

mersertiinnguarngama
 at, da jeg var barn
 que, lorsque j'étais enfant
 angilinga torunnakkitt
 slog du min far ihjel
 tu as tué mon père
 nularngaannguarngama
 da jeg var ung
 lorsque j'étais jeune
 nakkivinga torunnakkitt
 slog du min far ihjel.
 tu as assassiné mon père.
 tamanna pueernangi
 Det kan jeg ikke glemme
 Je ne peux pas oublier ça
 iviligajerngaakkitt
 derfor vil jeg synge imod dig
 c'est pourquoi je veux chanter contre toi
 tamanna pueernangi
 fordi jeg ikke kan glemme det
 parce que je ne peux pas oublier ça
 inngiligajerngaakkitt
 vil jeg synge imod dig.
 je veux chanter contre toi.

Kuummiut nr. 161 – cf. Tasiilaq nr. 38

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 27.03.1935

piseq

timaa: pannajajaa pavua jajaa

isimanginngivarngaangit
 Jeg tænker på
 Je pense
 kangialanngееq iiva panna
 én østfra.
 à quelqu'un de l'Est.
 tunaarnginngivarnginga panna
 Det er ham, jeg tænker på
 C'est à lui que je pense
 Portusuup iiva panna
 manden fra Portusooq.
 l'homme de Portusooq.
 iviligajerngaangit
 Nu vil jeg synge mod dig
 Je vais chanter contre toi
 pueerngunnaarngakku
 fordi jeg ikke kan glemme
 car je ne peux pas oublier
 angilinga nakkivinga
 min far.
 mon père.
 mersertiinnguaama
 Da jeg var barn
 Lorsque j'étais enfant
 nularngaannguaama
 da jeg var meget ung
 lorsque j'étais tout jeune

angilinga torunnakkitt
 dræbte du min far.
 tu as assassiné mon père.
 tamanna pueerngunnaartungu
 Det kan jeg ikke glemme
 Je ne peux pas oublier ça
 tamanna appaanginnaartungu
 det kan jeg ikke komme over
 je ne peux pas m'en remettre
 iviligajerngaangit
 derfor vil jeg synge mod dig.
 c'est pour ça que je veux chanter contre toi.

Tasiilaq nr. 39

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 piseq

Ersilannanngilaa iviligajerngaakkitt
 Ersilannanngilaa, jeg vil synge kampsang mod dig
 Ersilannanngilaa, je vais chanter en duel contre toi
 Ersilannanngilaa inngiligajerngaakkitt
 Ersilannanngilaa, jeg vil synge mod dig
 Ersilannanngilaa, je vais chanter contre toi
 ittiilittarmiama sinniilittarmiama
 jeg vil synge, jeg vil træde i en andens sted
 je vais chanter, je vais chanter à la place de quelqu'un
 d'autre
 ittinimma iverngiakkit
 jeg vil synge mod dig
 je vais chanter contre toi
 attitserpinngivarnga
 dig, som jeg er opvokset hos
 toi chez qui j'ai grandi
 pinngersarpinngivarnga
 dig, som jeg blev opdraget af.
 toi qui m'as élevé.
 iviinarnangiinna
 Hvorfor ikke synge imod dig?
 Pourquoi ne pas chanter contre toi?
 ittinimma iverngiakkit
 Jeg vil synge mod dig.
 Je vais chanter contre toi.
 iilittinngulinna ukkattu nuani
 Du satte dig på kanten af vinduesbriksen.
 Tu t'es assis au bout de la plate-forme sous la fenêtre.
 uanga ivitsivaanga
 Han skal synge mod mig
 Il va chanter contre moi
 aniivanngilanga
 jeg er ikke beklemmt
 je ne suis pas oppressé
 arnertunngilanga
 jeg har ikke svært ved at trække vejret
 je n'ai pas de mal à respirer
 paralingiijaraarma
 vi er lige gamle
 nous avons le même âge

iisoralingiijaraarma
 vi er lige gamle
 nous sommes du même âge
 arnertunngilanga
 jeg har ikke svært ved at trække vejret
 je n'ai pas de mal à respirer
 aniivanngilanga
 jeg er ikke beklemmt.
 je ne suis pas oppressé.

Der findes 4 versioner af denne sang
 Il existe 4 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 40 – cf. Kulusuk nr. 180/229, Tiilerilaaq nr. 26

inf. Iaariikki (Erik) – 01.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Ajittaakkujup pisia
 Ajittaakkujoq's sang
 chant de Ajittaakkujoq
 niivitsinnuaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannutti sakkarterngiartertutit
 kom og spis netsidekød.
 viens manger du phoque annelé.
 niivitsinnuaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannutti nanertorngiartertutit
 kom og spis isbjørnekød.
 viens manger de l'ours.

niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannutti mattattorngiartertutit
 kom og spis narhvalhud.
 viens manger de la peau de narval.
 niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 aaqqittu kaavanik kaavimik
 noget hængt hvalrosskind
 de la peau de morse faisandée.
 taajerngikka
 Jeg nævner det
 Je dis ça
 attamuna torusatsanngimmangit
 for den anden skal ikke dræbe dem
 car il ne faut pas que l'autre les tue
 taajerngikka
 jeg nævner det
 je dis ça
 attamuna igilersitsanngimmangit
 for den anden skal ikke såre dem.
 car il ne faut pas que l'autre les blesse.

Kulusuk nr. 180 – cf. Tasiilaq nr. 40, Kulusuk nr. 229, Tiilerilaq nr. 26

inf. Kiorngu (Georg), Piipajik + Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 03.03.1935

Ajittaakkijup pisia
 Ajittaakkijoj's sang
 chant d'Ajittaakkijoj

niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannutti sakkarterngiartertutit
 kom og spis netsidekød.
 viens manger du phoque annelé.
 niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannuttu nanertorngiartertutit
 kom og spis isbjørnekød.
 viens manger de l'ours.
 niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannutti niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannutti mattattorngiartertutit
 kom og spis narhvalhud
 viens manger de la peau de narval
 niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais

soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannuttu niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannuttu kaattorngiartertulit
 kom og spis hvalrosskind
 viens manger de la peau de morse
 aaqqip kaavanik kaavimik
 noget hængt hvalrosskind.
 de la peau de morse faisandée.
 taajerngikka
 Jeg nævner det
 Je dis ça
 attamuna torusatsanngimmangit
 fordi en anden ikke skal dræbe dem
 car il ne faut pas que quelqu'un d'autre les tue
 taajerngikka
 jeg nævner det
 je dis ça
 attamuna igilersitsanngimmangit
 fordi en anden ikke skal såre dem.
 car il ne faut pas que quelqu'un d'autre les blesse.

Kulusuk nr. 229 – cf. Tasiilaq nr. 40, Kulusuk nr. 180, Tiilerilaaq nr. 26
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

Ajittaakkijup pisia
 Ajittaakkijoj's sang
 chant d'Ajittaakkijoj

niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 aamilaa piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannuttu niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannuttu sakkarterngiartertulit
 kom og spis netsidekød.
 viens manger du phoque annelé.

niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu piijartinnguartil
 Kom op til mig
 Viens chez moi
 uannuttu niijartinnguartil
 kom og spis hos mig
 viens manger chez moi
 uannuttu nanerterngiartertulit
 kom og spis isbjørnekød.
 viens manger de l'ours.
 niivitsinnguaq
 Du, som aldrig spiser
 Toi qui ne manges jamais
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå?
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord?
 uannuttu kaattorngiartertulit
 Kom og spis hvalrosskind hos mig
 Viens chez moi manger de la peau de morse
 aaqqittu kaavanik kaavermik
 noget hængt hvalrosskind.
 de la peau de morse faisandée.
 soormi qavunnannga
 Hvorfor tager du ikke nordpå?
 Pourquoi ne viens-tu pas au Nord?
 uannuttu mattatterngiartertulit
 Kom og spis narhvalhud hos mig.
 Viens chez moi manger de la peau de narval.

Tiilerilaaq nr. 26 – cf. Tasiilaq nr. 40, Kulusuk nr. 180/229
 inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

Ajittaakkijup pisia
 Ajittaakkijoj's sang
 chant d'Ajittaakkijoj

soormi aattannga
 Hvorfor tager du ikke afsted
 Pourquoi ne pars-tu pas
 soormi qavunnannga
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu niijartinnguartil
 Kom og spis hos mig
 Viens manger chez moi

uannuttu kaattorngiarterlulit
 kom og spis hvalrosskind
 viens manger de la peau de morse
 aaqqip kaavanik
 noget hægt hvalrosskind.
 de la peau de morse faisandée.
 soormi aattannga
 Hvorfor tager du ikke afsted
 Pourquoi ne pars-tu pas
 soormi qavunnangaat
 hvorfor tager du ikke nordpå
 pourquoi ne viens-tu pas au Nord
 Qummaartip kialaani
 øst for Qummaarteq?
 à l'est de Qummaarteq?
 uannuttu niijartinguartilit
 Kom og spis hos mig
 Viens manger chez moi
 uannuttu mattattorngiartertulit
 kom og spis narhvalhud
 viens manger de la peau de narval
 qialikkap mattaanik
 narhvalhud.
 de la peau de narval.

Tasiilaq nr. 41 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 320–321)
 inf. Iaariikki (Erik) – 01.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 piseq

nangaarngaajittartiva tarsimaajittartiva
 Jeg turde næsten ikke, jeg veg tilbage
 Je n'osais presque pas, j'hésitais
 pingalittuarnarpua iverngalittuarpua
 skulle jeg gå til sangkamp, skulle jeg synge duel
 devais-je aller au duel de chant, devais-je chanter en
 duel
 nangaattingalungu tarsimattilingalungu
 jeg vidste ikke hvad jeg skulle gøre, jeg tøvede.
 je ne savais pas quoi faire, j'hésitais.
 peqqiijaalerngama perteqqiijaalerngama
 Jeg var ved at dø af sult
 J'étais en train de mourir de faim
 ugianngivartivarmi
 i det dejlige efterår.
 au cours de ce bel automne.
 mattaana taaneerseq
 Alligevel lavede jeg en sang
 J'ai quand même fait un chant
 taaneertuartarteq qujanaajerngiama
 jeg digtede en sang og blev takket for den
 j'ai composé un chant et en ai été remercié
 oqqorserni taagannga Savanganermini
 folk fra Savanganeq, dernede sydpå
 les gens de Savanganeq, là-bas au Sud
 qujanaarterngoornguna nattinnarterngoornguna
 synes, at det var synd for ham.
 trouvaient qu'il était à plaindre.

napinganngijooqqilit narsinganngijooqqilit(1)
 Du har en opstoppennæse, din næse er lige
 Tu as le nez retroussé, ton nez est droit
 soortunguu ilaana soorngartivagajinga
 den er lang som min
 il est long comme le mien
 pilaalartivagajik pilaatsiijaammiik
 en stor kniv kunne du lave af den
 tu pourrais en faire un grand couteau
 kikkittaalanngertungu(2) nuliannit kapulitsiijaalungu
 en stor kniv til at stikke din kone med
 un grand couteau pour porter des coups à ta femme
 ilaami timeerngiakkit
 jeg har nemlig fundet ud af
 je viens justement d'apprendre que,
 nulianngiijuvit nugaattanngiijuvit
 at din dejlige kone, din meget unge kone,
 à ta gentille femme, à ta jeune femme,
 kapilaligajinnakkit
 er du begyndt at stikke,
 tu t'es mis à donner des coups de couteau.
 kapinnarnangiina ilimuttu niittujartartungu
 Ikke noget med at bore i hende!
 Pas question de lui donner des coups de couteau!
 puttarngiliisiilaalivarnerit
 Mon du behandler hende som om hun var en fange-
 blære?
 Est-ce que tu la traiterais comme un flotteur de har-
 pon?
 ilimuttu niittuttarpattaraat
 Borer du i hende?
 Est-ce que tu lui donnes des coups de couteau?
 qujanaajerujuk
 Det er glædeligt
 Heureusement
 nulianngiijuppit nugaattanngiijuppit
 at din dejlige kone, din meget unge kone
 que ta gentille femme, ta jeune femme
 pilaattat kipusingilarngimmangi
 har fået din kniv til at synke
 a fait tomber ton couteau dans l'eau
 pilaattat kivilivat
 din kniv sank.
 ton couteau a coulé.
 mattaana taaneerseq taaneertuartarteq(3)
 Der blev alligevel digtet en sang.
 Il y a quand même eu un chant de composé.
 Asitsanngooq tiimiangaangii savigertalingiijoraarngecq
 Det siges at ham Asiaq holdt i armene var pilfingret.
 On dit que celui qu'Asiaq¹ portait dans les bras était
 touche-à-tout.

1. Légende dans laquelle l'enfant tenu par Asiaq prenait tout ce qui était à sa portée. Insinuation pour dire que son partenaire est un voleur.

(oralertiilaa
sagt og ikke sunget
dit et non chanté)

aanna Aqqamiip alatsittuagajia
Her er Aqqamiks skindpels
Voici l'anorak d'Aqqamik
iisimanngiijorngingaa
han havde spist og sunket den.
il l'avait avalé.

Asitsanngooq tiimiangaangii savilertalingiijoraarngeeq
Det siges at ham Asiaq holdt i armene var pilfingret
On dit que celui qu'Asiaq portait dans les bras était
touche-à-tout

aanna Saamiip nuisarngartivagajiat
her er Saameeqs halskæde
voici le collier de Saameeq
iisimanngiijorngingaa
han havde spist og sunket den.
il l'avait avalé.

Commentaire: ce chant a été enseigné à Iaariikki (Erik) par Maratsi, lors de la grande réunion annuelle à Qinngeq, pour la pêche aux *ammassat*. Maratsi lui même l'avait appris à Qinngeq lorsqu'il était encore tout jeune homme, d'un homme dont Iaariikki ne connaît pas le nom, et qui dansait, la tête entre les épaules, et en secouant la tête d'un air très sérieux.

Au début du chant, le chanteur veut donner l'impression qu'il est un piètre chanteur, pauvre et à plaindre. Et ceci, pour accentuer le succès qu'il escompte à la fin de son chant.

(1) Le partenaire du chanteur a un nez retroussé, dont il se moque.

(2) *kikkittaalaq*: grand couteau à lame longue et large, qui était tenu par un manche en deux moitiés. Actuellement disparu. Ce couteau était très rare et avait une grande valeur, le seul fer dont les Eskimos disposaient étant du fer apporté sur les épaves flottantes, ou rapporté après de longs et dangereux voyages sur la côte Ouest. Par cette comparaison, il veut faire comprendre la valeur qu'il donne à son nez.

(3) Par cette phrase, il veut dire que, malgré les apparences, il avait tout de même composé ce chant, d'une part, et d'autre part, il insinue qu'il est un habile "compositeur".

Dans l'ensemble, ce chant est fait d'insinuations.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 45 – cf. Kulusuk nr. 85 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 318–319; 1931, p. 64–65)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Sutsuitsip pisia
Sutsuitseq's sang
chant de Sutsuitseq

silatti kilinnagajik
Jeg tør næsten ikke
J'ose à peine
inngerneq kilinnagajik
jeg tør næsten ikke synge
j'ose à peine chanter
iliimi inngijatsanngitsini
jeg plejer ikke at synge blandt folk.
je n'ai pas l'habitude de chanter en public.

taanngivatsangiarnga
Jeg vil omtale
Je dois raconter
eqqaanngivatsangiarnga
jeg vil mindes
je dois rappeler que
qavaniinnittaanna
da vi var deroppe

lorsque nous étions là-haut
Kialeermiinnitta
da vi var i Kialeeq
lorsque nous étions à Kialeeq
Nuualimmiina taqqavani
ved Nuualik deroppe
près de Nuualik là-haut

aasiit ninngakkama
blev jeg fornærmet en gang til
je me suis fâché une fois de plus
aasiit patterngama
slog jeg min kone en gang til.
j'ai battu ma femme une fois de plus.

ninngatsinnarnangana

Jeg blev fornærmet
Je me suis fâché

pattersinnarnangana
jeg slog min kone
j'ai battu ma femme

aasiit naqqingama puutsalivannut
fordi jeg var utilfreds med mit kajakbetræk
car je n'étais pas satisfait de ma couverture de kayak
ammartersimaannarmat kaporsumaannarmat
der var flere huller, flere stikhuller, i det.
elle était pleine de trous, pleine de trous d'aiguille.

anigajikkamangii

Da jeg gik ud

Quand je suis sorti

itterngajik orattalersilinngeeq

sagde du

tu as dit

maarnngittanngiinnarniartartiva

at jeg havde slået hårdt.

que j'avais frappé fort.

sunaappa taamani
 Jeg havde ikke troet dengang
 Je n'aurais pas cru cette fois-là
 taputsinnarnangiina
 at du skulle slippe for det!
 que tu t'en tirerais comme ça!
 itterngajik ninngatsaajinnginnama
 Det var ikke dig, jeg var utilfreds med!
 Ce n'était pas toi contre qui j'en avais!

Kulusuk nr. 85 – cf. Tasiilaq nr. 45

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Antu (Anton),
 Iikkila – 23.02.1935

Sutsuitsip pisia
 Sutsuitseq's sang
 chant de Sutsuitseq
 silatti kilinnagajik
 Jeg tør næsten ikke
 J'ose à peine
 inngerneq kilinnagajik
 jeg tør næsten ikke synge
 j'ose à peine chanter
 pitseerneq kilinna
 jeg tør næsten ikke lave en sang
 j'ose à peine faire un chant
 iiliimi inngijatsanngitsini
 fordi jeg ikke plejer at synge blandt folk.
 car je ne sais pas chanter en public.
 eqqaanngivatsangiarnga
 Jeg vil mindes
 Je rappèlerai
 taanngivatsangiarnga
 jeg vil nævne
 je dirai que
 qavaniinnattaanna
 at, da vi var deroppe
 lorsque nous étions là-haut, au Nord,
 Nuualimmi taqqavani
 ved Nuualik deroppe
 à Nuualik là-haut
 aasiit patterngama
 slog jeg min kone en gang til.
 j'ai encore battu ma femme.
 patternsinnarnangana
 Jeg slog min kone
 J'ai battu ma femme
 aasiit naqqingama
 fordi jeg var utilfreds
 car je n'étais pas content
 naqqilittarmiakku
 jeg var utilfreds
 je n'étais pas content
 amitsalivarnga puutsalivarnga
 med mit kajakbetræk
 de la couverture de mon kayak

kaporsumaannarmat
 der var flere stikhuller
 elle était pleine de trous d'aiguille
 ammartersimaannarmat
 der var flere huller i det.
 elle était pleine de trous.
 anigajikkamangii
 Da jeg kom ud
 Lorsque je suis sorti
 ittinngееq oralilersilinngeeq
 begyndte du at skælde ud
 tu t'es mis à m'engueuler
 qajangittanngiinnarniartartiva
 fordi jeg havde slået hårdt.
 car j'avais tapé fort.
 sunaappa taamani iisimaajippulit
 Dengang var du klar over
 Cette fois-là tu te rendais compte
 sunaappa taamani kaporseannanngiina
 dengang var du klar over tingene.
 cette fois-là tu te rendais compte des choses.
 ittaajik ninngatsaajinnginnama
 Det var ikke dig, jeg var utilfreds med!
 Ce n'était pas toi contre qui j'en avais!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 50 – cf. Kuummiut nr. 170

inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 piseq

aatsaanngеernguna pittaanngilaq
 Det var ikke første gang, man blev kaldt for en dårlig
 fanger
 Ce n'était pas la première fois qu'on était traité de
 mauvais chasseur
 qavunnartininngеernguna ilaanngivama
 da jeg tog med de andre nordpå
 quand je suis parti avec les autres au Nord
 aatsaanngеernguna angerinngilaq
 det var ikke første gang man blev kaldt for en dårlig
 fanger
 ce n'était pas la première fois qu'on était traité de
 mauvais chasseur
 qavunnartininngеernguna kattinnama
 da jeg tilsluttede mig dem, der rejste nordpå.
 lorsque j'ai rallié ceux qui allaient au Nord.
 ugiatsartivagajik naanginnarpii
 Hele det lange efterår
 Durant tout le long automne
 nalaannagajittiva naanginnarpii
 blev jeg liggende.
 je suis resté couché.
 taamaatterngoornnguna torutsilitsaa
 Det blev sagt at jeg skulle slå nogen ihjel
 On a dit que je devais tuer quelqu'un

taamaatterngoorguna pilatsilitsaa
 det blev sagt at jeg skulle skære én i stykker.
 on a dit que je devais couper quelqu'un en morceaux.
 unavaasiimina satterngiami
 Det er ham igen, der har fortalt noget usandt
 C'est encore lui qui a raconté des mensonges
 sattilortuagajik satterngiami
 ham, den stor løgnhals.
 lui, le sale menteur.
 mattali qujanginginga
 Men det er ham, jeg har været så taknemmelig mod
 Mais c'est lui dont j'ai été si content
 mattali ilaana qujanginginga
 men det er ham, jeg har været så taknemmelig mod
 mais c'est lui dont j'étais si reconnaissant
 tattalivaajinga pilersermangi
 han er den eneste jeg har, som har passet på mig.
 il est le seul que j'ai qui se soit occupé de moi.

Kuummiut nr. 170 – cf. Tasiilaq nr. 50
 inf.? – 27.03.1935

tímaa: qanna ajaajaa

aatsaanngearnguna pittaangilaq
 Det var ikke første gang, man blev kaldt for en dårlig
 fanger
 Ce n'était pas la première fois qu'on était traité de
 mauvais chasseur
 aatsaanngearnguna angerinnigilaq
 det var ikke første gang man blev kaldt for en dårlig
 fanger
 ce n'était pas la première fois qu'on était traité de
 mauvais chasseur
 qavunnartinngearnguna ilaangami
 da han tog med nordpå
 lorsqu'il est allé avec les autres au Nord
 qavunnartinngearnguna kattiinnami
 da han tilsluttede sig dem, der tog nordpå.
 lorsqu'il a rallié ceux qui partaient au Nord.
 ugíatsartivagajik nalaannagajittiva naanginnarpíi
 Hele det lange efterår var jeg blevet liggende.
 Durtant tout le long automne, j'étais resté couché.
 taamaatterngoorguna torutsilitsaa
 Det blev sagt, at én skulle slå nogen ihjel
 On a dit que quelqu'un devait tuer quelqu'un
 taamaatterngoorguna pilatsilitsaa
 det blev sagt, at nogen skulle skære én i stykker.
 on a dit que quelqu'un devait couper quelqu'un en
 morceaux.
 unangii ilaana pilartungunguu
 Det blev sagt, at det var ham, der skulle skære én i
 stykker
 On a dit que c'était lui qui devait couper quelqu'un en
 morceaux
 unangii ilaana toruttungunguu
 at det var ham, der skulle dræbe nogen.
 que c'était lui qui devait tuer quelqu'un.

mattali ilaana qujanginginga
 Men det er ham, jeg har været taknemmelig mod
 Mais c'est lui dont je suis reconnaissant
 mattali ilaana nattiinginga
 men det er ham, jeg holder af
 mais c'est à lui à qui je tiens
 tattalivaajinga ittiluaajinga paaqqimmangii
 den eneste af mine fætre, som har passet på mig
 le seul de mes cousins qui se soit occupé de moi
 unavaasiimina satterngiami
 det er ham igen, der har fortalt noget usandt
 c'est encore lui qui a raconté des histoires
 sattilortuagajik satterngiami
 ham, den store løgnhals.
 lui, le sale menteur.

Tasiilaq nr. 55
 inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935

Nattattiip pisia Akkernittip alertarpaa
 Nattatteeq's sang sunget af Akkernilik
 chant de Nattatteeq chanté par Akkernilik
 tusarnaavaanngii Nattattiinnguu pisertiva
 Der er én, der godt kan lide Nattatteeq's sang
 Quelqu'un aime bien entendre le chant de Nattatteeq
 tusarnaavaanngii Nattattiinnguu qiminngiva
 der er én, der godt kan lide Nattatteeq's sang.
 quelqu'un aime bien entendre le chant de Nattatteeq.
 qujangilitsaraarma alertualitsangiinga
 Du bliver taknemmelig for at jeg bliver ved med at
 syng den
 Tu me sauras gré de continuer à le chanter
 qujangilitsaraarma quttartivalitsangiinga
 du bliver taknemmelig for at jeg bliver ved med at
 berømme den.
 tu me sauras gré de continuer à le faire connaître.

Commentaire: ce chant est celui de Nattatteeq (cf. légende). Mais Akkernilik, le sachant particulièrement bien, en avait en quelque sorte fait le sien. Iaariikki le chante à la manière d'Akkernilik, lorsque celui-ci était vieux.

Tasiilaq nr. 56
 inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935

Ajanganap pisia
 Ajanginaq's sang
 chant de Ajanginaq
 igannga sorsulaaraaq agiani
 Deroppe var der nogen, der råbte, lige på den anden
 side.
 Là-bas quelqu'un a crié, juste en face.
 sorsulaaqeertulit imaanna
 Du råbte
 Tu as crié

sorsulaaqqeertulit akkersitsani
 du råbte: "Kom her!"
 tu as crié: "Viens ici!"
 sorsulaaqqeertulit ippitsitsani
 du råbte: "Kom til sangkamp!"
 tu as crié: "Viens au duel de chant!"
 akkittaannerpaana Ajanginaq
 Mon Ajanginaq kommer?
 Ajanginaq viendra-t-il?
 ippittaannerpaana Ajanginaq
 Mon Ajanginaq kommer til sangkamp?
 Ajanginaq viendra-t-il au duel de chant?
 immara nigivittini tivattartini
 Bare han kunne stå op og danse med trommen!
 Si seulement il pouvait tenir debout et danser au
 tambour!¹
 immara nigivittini ivertartini
 Bare han kunne stå op og synge med trommen!
 Si seulement il pouvait tenir debout et chanter au
 tambour!
 tivattaannerpaana Ajanginaq
 Mon Ajanginaq kan danse med trommen?
 Ajanginaq sait-il seulement danser au tambour?
 ivittaannerpaana Ajanginaq
 Mon Ajanginaq kan synge med trommen?
 Ajanginaq sait-il seulement chanter au tambour?

Commentaire: Ajanginaq avait les jambes paralysées (Iaariikki ne l'a pas connu). Le chant est alors chanté de la façon suivante: le chanteur est assis sur une courroie attachée à une solive du plafond, comme une balançoire. Son partenaire est face à lui. On pousse le chanteur quand la figure veut qu'il se rapproche de son partenaire pour le *tulortanneq*.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 57 – cf. Kulusuk nr. 100
 inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

piseq
 saqqittivarnginga
 Jeg havde den hele tiden inde i mig
 Je l'avais constamment en moi
 inngiilerngajik
 den lille trommesang
 le petit chant au tambour
 saqqittivarnginga
 jeg havde den altid inde i mig
 je l'avais constamment en moi
 igermi uani saqqittivarnginga
 i sundet dér havde jeg den med.
 dans le détroit, là-bas, je l'avais avec moi.

1. Ajanginaq était paralysé des jambes.

Imanertiittu ivilerimmanga
 Imaneq ønskede en sangkamp mod mig
 Imaneq voulait chanter en duel contre moi
 Imanertiittu inngilerimmanga
 Imaneq ønskede at synge imod mig.
 Imaneq désirait chanter contre moi.
 jajaajaa sapiitsuitseq
 Jajaajaa, han kunne ikke klare det.
 Jajaajaa, il n'en était pas capable.
 Imanertivarti naleqqutsitseq
 Imaneq troede han kunne
 Imaneq croyait en être capable
 uannuttiima ivileralini
 han fik en sangkamp mod mig
 il a chanté en duel contre moi
 uannuttiima inngileralini
 han sang mod mig.
 il a chanté contre moi.

Kulusuk nr. 100 – cf. Tasiilaq nr. 57
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq
 saqqittivarnginga Imanertivarti
 Jeg går altid med Imaneq i tankerne
 Je pense constamment à Imaneq
 saqqittivarnginga ivileralini saqqittivarnginga
 jeg tænker altid på at han sang mod mig.
 je pense constamment qu'il a chanté contre moi.
 saqqittivarnginga inngiilerngajik
 Jeg går altid med den lille trommesang i tankerne
 J'ai toujours le petit chant au tambour à l'esprit
 saqqittivarnginga inngileralini saqqittivarnginga
 jeg tænker altid på at han sang mod mig.
 je pense constamment qu'il a chanté contre moi.

Tasiilaq nr. 64
 inf. Niilsi (Niels) – 04.02.1935

Talagap pisia
 Talagaq's sang
 chant de Talagaq
 pisertaajik aliliijarnga
 Jeg bruger sangen
 J'utilise le chant
 qupiliijarnga
 jeg fremlægger
 je présente
 ittigajimma pisia
 min bedstefaders sang.
 le chant de mon grand-père.
 taalumi alilermiinga
 Det er den, jeg bruger
 C'est celui-là que je chante

sernertitsiartungu
 for at blive beskyttet
 pour être protégé
 taalumi qupilermiinga
 det er den jeg synger.
 c'est celui-là que je chante.
 sumuttusuuna alinnuaali
 Hvad skal den bruges til?
 A quoi faut-il l'utiliser?
 qavuali alinnuaali
 Til én deroppe mod nord skal den bruges
 Contre quelqu'un du Nord, il faut l'utiliser
 qavualiina inninnuaali
 til ham deroppe skal den synges
 contre lui là-haut, il faut le chanter
 perilorngajimmut
 til ham, som altid gør sig bemærket
 contre celui qui se fait toujours remarquer
 iverilorngajimmut
 til ham, der altid skal holdes sangkamp med
 contre celui contre qui il faut toujours chanter en duel
 perilorngajikkamiina
 til ham, som altid gør sig bemærket
 contre celui qui se fait toujours remarquer
 iverilorngajikkamiina
 til ham, der altid skal holdes sangkamp med.
 contre celui contre qui il faut toujours chanter en
 duel.

Tasiilaq nr. 70

inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

Qutsuluup ivingaala pisia
 Qutsuluk's modstanders sang
 chant de l'adversaire de Qutsuluk
 silanaasiit uanga unamminangivagajik
 Han tror, han kan udkonkurrere mig
 Il se figure qu'il peut me battre
 silanaasiit uanga erittinnangivagajik
 han tror, han kan udfordre mig
 il croit pouvoir me défier
 ivikkama agiani unamminangivagajik
 overfor mig kan min modstander prøve sig frem
 mon adversaire peut s'essayer sur moi
 Qutsuluup agiani unamminangivagajik
 Qutsuluk kan han udfordre.
 il peut défier Qutsuluk.
 ivingagajingaasiit taanigiittarpoq
 Din modstander har digtet en sang
 Ton adversaire a composé un chant
 Qutsulugajingaasiit taanigiittarpoq
 Qutsuluk, han igen, har digtet en sang
 Qutsuluk, encore lui, a composé un chant

Qutsulugajingaasiit avalagiittarpoq
 Qutsuluk dukker op til sangkamp.
 Qutsuluk arrive pour chanter en duel.
 nuliannngiijunga nugaattanngiijunga
 Min dejlige kone, min unge kone
 Ma jolie femme, ma jeune femme
 taajigajittungu
 har han nævnt
 il a parlé d'elle
 ilaangii eeqqinngivanngimmat
 fordi hun ikke er en rigtig kvinde
 car elle n'est pas vraiment une femme
 arnaqqinngivanngimmat
 fordi hun ikke er en rigtig kvinde
 car elle n'est pas vraiment une femme
 naartitsaanngivanngimmat
 fordi hun ikke kan blive gravid.
 car elle n'est pas tombée enceinte.
 nuliani magittaliittarpaa
 Han praler af sin kone
 Il se vante de sa femme
 eeqqinngivarngimmat
 fordi hun er en rigtig kvinde
 car c'est une vraie femme
 arnaqqinngivarngimmat
 fordi hun er en rigtig kvinde
 car c'est une vraie femme
 naartilanngivarngimmat
 fordi hun kan blive gravid.
 car elle peut tomber enceinte.
 eeqqinngivaalivaq
 Selv om hun er en rigtig kvinde
 Bien qu'elle soit une vraie femme
 arnaqqinngivaalivaq
 selv om hun er en rigtig kvinde
 bien qu'elle soit une vraie femme
 ittivani niinganngivarnginnarpoq
 er hun skæv på den ene side.
 elle est toute de travers d'un côté.

Tasiilaq nr. 73 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 241–242)

inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

piseq
 aammali kanna alanngittaajuk
 Gid den kunne komme i land hernede!
 Si seulement il pouvait accoster là en bas!
 qajartivagajik alanngittaajuk
 Gid den store kajak kunne komme i land hernede!
 Si seulement le grand kayak pouvait accoster là en
 bas!
 aammali kanna sittanngittaajuk
 Gid den kunne lægge til ved stranden hernede!
 Si seulement il pouvait accoster sur la place là en bas!

qajartivagajik sittanngittajuk
 Gid kajakken kunne lægge til henede!
 Si seulement le kayak pouvait accoster là en bas!
 maavali kanna pitsanngitsigajik
 Den kommer nok ikke hened
 Il n'accostera probablement pas là en bas
 nunattinni kanna pitsanngitsigajik
 den kommer nok ikke til vores boplads.
 il ne viendra sans doute pas là où nous habitons.
 soorsooq kanna qitsaagajippa
 Hvorfor er han så sky?
 Pourquoi est-il si peureux?
 taamavaasiit tagernersivarnga
 Mon jeg ser ham?
 Est-ce que je le verrai?
 neerunitsaaq tagernersiarnga
 Mon jeg ser ham, når han lægger til?
 Est-ce que je le verrai, quand il arrivera?
 iivinaasiit oranngivaannga
 Folk vil sige til mig
 Les gens vont me dire
 ilaangeerngila ajigajikkama
 at jeg har været ond mod min slægtning
 que j'ai été méchant envers mon parent
 ilaliittama tuaaningina
 overfor min slægtning
 envers mon parent
 sagiatsiama tuaaningina
 overfor min svoger
 envers mon beau-frère
 qaningisunneri ajigajinnama
 har jeg været ond.
 j'ai été méchant.
 iivinaasiit oranngivaalit
 Folk vil sige til dig
 Les gens vont te dire
 ilaangeerngila ajigajinnavit
 at du har været ond mod din slægtning
 que tu as été méchant envers ton parent
 ilaliittavit tuaaningina
 overfor din slægtning
 à l'égard de ton parent
 sagiatsaavit tuaaningina
 overfor din svoger
 à l'égard de ton beau-frère
 qaningisunnerti ajigajinnavit
 har du været ond.
 tu as été méchant.

Tasiilaq nr. 84

inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

piseq

iversiivakkiarnga
 Jeg prøver at synge
 J'essaie de chanter

qeertartivarti sanna
 om øen sydpå
 l'île au Sud
 Qannertittuup timaa
 ved det indre Qannertittoq
 côté terre de Qannertittoq
 uuttuulingalungu
 jeg prøver.
 je m'exerce.
 uuttuunnerpaana
 Mon han har prøvet
 Est-ce qu'il s'est exercé, lui
 ersittuni pilerseq
 han er jo bange.
 car il a peur.
 uuttuunnerpaana
 Mon han har prøvet
 Est-ce qu'il a essayé, lui
 qunuttuni pilerseq
 han er jo bange.
 car il a peur.
 ilaangii tarniingiilaleraaq
 Det siges at nogen raner sjæle
 On dit que quelqu'un vole les âmes
 Nalarngartivarngéeq
 det siges at der er Nalarngartivaq.
 on dit que c'est Nalarngartivaq.
 kiattu pittaaliit
 Hvem skal klare ham?
 Qui peut s'en charger?
 kiattusut angikkivattaaliit
 Hvem skal gøre at han ikke længere er åndemaner?
 Qui va l'empêcher de continuer à être chamane?
 uanga perinaangi
 Lad mig prøve
 Laissez-moi essayer
 uanga angakkiverinaangi
 lad mig prøve at tage hans evner som åndemaner.
 laissez-moi essayer de lui enlever son pouvoir de cha-
 mane.
 angakkiviilip artiijarpangi
 Når en rigtig åndemaner ikke kan klare ham
 Puisqu'un vrai chamane n'y parvient pas
 nakkivimmik puutsarnaangi
 så lad hans fader gøre det færdigt
 alors, que ce soit son père qui s'en charge
 angakkiviiip nakkiviilaa
 den rigtige åndemaners fader.
 le père du vrai chamane.

Tasiilaq nr. 85

inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

Qitsinnguap Qerip pisia
 Qitsinnguap's Qeri's sang
 chant de Qitsinnguap Qeri

sumitti isimananga
 Jeg tænkte ikke på noget bestemt
 Je ne pensais à rien de particulier
 tertittivarniangasittivaala
 jeg sad trygt dør
 j'étais là tranquille
 asinguu oraajattarsiartit
 så var der nogle, der sagde
 des gens ont dit
 igaasaajittinni qajarpattivagasiit pulammaagajeraat
 at der kom flere kajakkere ud af det lille sund.
 que plusieurs kayaks arrivaient par le petit détroit.
 taavali niippeerniarniagajippua
 Så gik jeg ned for at tage imod.
 Alors je suis descendu à leur rencontre.
 asiinguu oraajattarsiartit
 De sagde
 Ils ont dit
 Qiliitteq ippingilagajeraaq
 at Qiliitteq kom til sangkamp.
 que Qiliitteq venait chanter en duel.
 eeqqimi ippittilanngivangilarngina
 Det er jo sandt, vi skulle have sangkamp!
 C'est vrai, nous devons chanter en duel!
 qitsimingaartivangilagajia
 Han kiggede skævt til mig
 Il m'a regardé de travers
 taavali saningali qernimilaartortuinnartungu
 han kiggede omkring mig
 il a regardé autour de moi
 umaalaartortuinnartungu
 han kiggede nøje efter.
 il a bien regardé partout.
 eeqqimitoornaarterpalaangivanngilaq
 Det lød virkeligt som en hjælpeånd under jorden
 On aurait vraiment dit un esprit auxiliaire sous terre
 eeqqimi nappaligitserpalaangivanngilaq
 det lød virkeligt som en falk, der fløj rundt.
 on aurait vraiment dit un faucon qui tournait en rond.
 toornaartertuittit arangikkut umiattu keernani sorngorraaq
 Næste dag var din hjælpeånd meget nedtrykt bag ved konebåden
 Le lendemain, ton esprit auxiliaire était très abattu derrière l'*umiaq*
 nappaligitsertuittit arangikkut umiattu keernani sorngorraaq
 næste dag var din falk meget nedtryk bag ved konebåden.
 le lendemain, ton faucon était très abattu derrière l'*umiaq*.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 86 – cf. Kuummiut nr. 130
 inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

Meddelelser om Grønland, Man & Society 16 · 1991

Qiliittip pisia (Qitsinnguap ivingaa)
 Qiliitteq's sang (Qitsinnguap's modstander)
 chant de Qiliitteq (adversaire de Qitsinnguap)

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg bliver ikke tavs, jeg tier ikke.
 Je ne reste pas silencieux, je ne me tais pas.
 qajartinnguarngaliva itsimanngivarngaliva
 Jeg var ude at sejle i kajak
 J'étais sorti en kayak
 Nuujartiip oqquani
 syd for Nuujartik
 au sud de Nuujartik
 Nuujartiip kangiani
 øst for Nuujartik
 à l'est de Nuujartik
 qiviartartungu sanna
 jeg kiggede efter nogen
 je cherchais quelqu'un
 tagisartartungu sanna
 jeg så efter nogen
 je cherchais à voir quelqu'un
 piimalerngalii sanna
 jeg ledte efter ham
 j'étais à la recherche
 iviimalernga sanna
 jeg skulle holde sangkamp med
 de celui avec qui je devais chanter en duel
 Qeri sanna tasanna
 ham, Qeri, derude.
 lui, Qeri, là-bas.
 ivilerngajeraakkitt inngilerngajeraakkitt
 Jeg vil holde sangduel med dig, jeg vil synge mod dig.
 Je veux chanter en duel contre toi, je veux chanter contre toi.
 uloqqatti alangaleq alangaanatsanngimmat
 En voksen mand ignorerer ikke en anden uden grund
 Un homme adulte n'ignore pas quelqu'un sans raison
 uloqqatti iitalit toruulalit alangangimmaarmat
 en voksen mand, som er morder, vender ikke ansigtet
 den anden vej
 un adulte, qui est un assassin, ne détourne pas la tête
 iitsinngivartini
 det gør kun de umodne mænd.
 seuls les hommes non adultes font ça.

Kuummiut nr. 130 – cf. Tasiilaq nr. 86
 inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

Qiliittip pisia Qerimut
 Qiliitteq's sang mod Qeri
 chant de Qiliitteq contre Qeri

tima: aaja qavua ja qannajaa

imaartiinngilanga qajartinnguarngaliva
 Jeg tav ikke stille mens jeg var i kajak
 Je n'étais pas silencieux dans mon kayak

Igaasaap oqquani
 syd for Igaasak
 au sud d'Igaasak
 Nuujartiip kangiani
 øst for Nuujartik.
 à l'est de Nuujartik.
 qiviartartungu sanna
 Jeg så mig omkring
 J'ai tourné le regard
 tagisartartungu sanna
 jeg kiggede
 j'ai cherché
 kilaaliit ila sanna
 efter én, derude.
 quelqu'un là-bas au large.
 akkittatsivalilit
 Jeg ventede på at du skulle komme
 J'attendais que tu viennes
 ippittatsivalilit
 jeg ventede på at du skulle komme til sangkamp.
 j'attendais que tu viennes au duel de chant.
 ersittua pinialerngajikkama
 Jeg var bange, da jeg begyndte at gå på fangst.
 J'avais peur lorsque j'ai commencé à aller à la chasse.
 inngernerit ersiililiinangi
 Jeg er ikke bange for din duelsang
 Je n'ai pas peur de ton chant de duel
 inngernerit qununguttuliinangi
 jeg er ikke bange for din kampsang
 je ne crains pas ton chant de duel
 manna manna ersiililungalungu
 men der er en grund til at jeg er bange
 mais il y a une raison pour laquelle j'ai peur
 iitsiisigajik torutsiisigajik
 jeg er bange for det, der kan slå mennesker ihjel.
 j'ai peur de ce qui peut tuer les gens.
 ittorartinngut makki
 De, der har noget at slå mennesker ihjel med
 Ceux qui ont quelque chose pour tuer
 torularartinngut makki
 de, der har noget at slå folk ihjel med
 ceux qui possèdent quelque chose qui tue
 nuuttuli kimmiarangaangala
 de har altid noget mellem tænderne.
 ils ont toujours quelque chose entre les dents.
 iittorngajinnanga torularaajinnanga
 Jeg har ikke noget at dræbe folk med
 Je n'ai rien qui puisse tuer
 tamakkivat iisimaajippakka tusaamaajippakka
 alligevel har jeg hørt om disse mennesker.
 ce qui n'empêche pas que j'ai entendu parler de ces
 gens-là.

Tasiilaq nr. 96

inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

piseq

pueerneq manna ajerparnga manna
 Jeg kan ikke glemme
 Je ne peux pas oublier
 aaminneq manna ajerparnga manna
 jeg kan ikke glemme
 je n'arrive pas à oublier
 ivikkama manna taanili manna
 min modstanders digt
 le chant de mon adversaire
 ivikkama manna avaliva manna
 min modstanders sang
 le chant de mon opposant
 angertunnaarittuni pittartinnaarittuni
 hvor han synger om en dårlig fanger.
 où il parle d'un mauvais chasseur.
 angertuttunnguungama pittartittunnguungama
 Det er rigtigt, jeg er blevet en dårlig fanger.
 C'est vrai, je suis devenu piètre chasseur.
 akkisitsaani naliiniarnga Uunneeq
 Mit svar skal være på højde med Uunneeq.
 Ma réponse doit être à la hauteur d'Uunneeq.
 tuttuarnangi akkisiiniartii Uunneeq
 Mit svar behøver ikke være på højde med Uunneeq
 Ma réponse n'a pas besoin d'être à la hauteur d'Uunneeq
 tuttuarnangi nalingittarniartii
 det behøver ikke være på højde med Uunneeq.
 elle n'a pas besoin d'être à la hauteur d'Uunneeq.
 tupittiliniingii ilaarngiavit
 Det siges, at du har været med til at lave en tupilak
 On dit que tu as participé à la fabrication d'un tupilak
 tupittiliniingii tippaarngiavit
 Det siges, at du tog med ind i landet for at fremstille
 en tupilak.
 On dit que tu es allé vers l'intérieur des terres pour
 fabriquer un tupilak¹.

Tasiilaq nr. 97

inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

Akkerniliip pisia Sinngertaamut
 Akkernilik's sang mod Sinngertaat
 chant d'Akkernilik contre Sinngertaat

aatsaat ajeraaq
 Først nu er det alvor
 C'est maintenant que c'est sérieux
 pisernginna aatsaat maneraaq
 først nu er denne duelsang blevet fremlagt
 ce n'est que maintenant que ce chant de duel est
 diffusé

1. La fabrication d'un tupilak était chose secrète. Dévoiler ça dans un chant est une attaque d'importance.

pisernginna maneraaq
 denne sang er blevet fremlagt.
 ce chant est connu.
 agernitsiaranngilaq
 Der er ikke noget svar, der passer til.
 Il n'y a aucune réponse qui convient.
 alerulittarnerngamik
 Mon han vil tvinge mig til at bruge den?
 Est-ce qu'il va me forcer à le chanter?
 mattaamma ajilersivua
 Jeg er blevet dårlig til det
 Je ne suis plus bon à ça
 inngernerti nipittersimalerngama
 fordi min stemme ikke mere duer til sang.
 car ma voix n'est plus bonne pour le chant.
 aajaa Ilivanngivaarngilaa
 Aajaa Ilivaq
 Aajaa Ilivaq!
 aajaa Sapanganngivaarngilaa
 aajaa Sapangaq
 aajaa Sapangaq
 iisukkama pinnernaraavua
 da jeg var ung var jeg smuk.
 j'étais beau quand j'étais jeune.

dit en phrases détachées

iisuttugajik peqqigajinngerimmiit
 Man er ung men man er grim
 On est jeune mais on est moche
 iisuttugajik ilisiitsigajik
 ung og heksekunstner
 jeune et sorcier
 aajaa Ilivanngivaarngilaa
 aajaa Ilivaq!
 aajaa Ilivaq!

Der findes 4 versioner af denne sang
 Il existe 4 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 100 – cf. Kulusuk nr. 127, Paarnagajiit nr. 27, Nattivit nr. 10
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) + Iaariikki (Erik) – 18.01.1935

piseq

immiik anersaartarnga
 Jeg vil synge
 Je vais chanter
 pilaaqqaajaama
 om dengang jeg selv var ved at blive taget
 la fois où j'ai moi-même failli être pris
 immiik anersaartarnga
 jeg vil synge
 je vais chanter
 angilaaqqaajaama
 om dengang jeg selv var ved at blive fanget.
 la fois où j'ai moi-même failli être pris.

1. Autres noms de Sinnberta.

Apulaajinngooq pilaatsavaanga
 Apulaajik skulle få mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 Apulaajinngooq angilaatsavaanga
 Apulaajik skulle fange mig
 Apulaajik voulait me capturer
 saqqiviangeernguna saqqiveerngajinnakku
 bare fordi jeg tog ud til hans eget fangststed
 simplement parce que j'étais allé sur son territoire de chasse
 saqqiviangeernguna angiveerngajinnakku
 bare fordi jeg havde fanget en sæl på hans fangstplads.
 parce que j'avais pris un phoque sur son territoire de chasse.
 pinngitsimitti pivangit
 Det var ubegrundet, sagde jeg til dig.
 C'était injustifié, je t'ai dit.
 inngiimik agivangit
 Nu svarer jeg dig med en sang.
 Maintenant, je te réponds par un chant.

Kulusuk nr. 127 – cf. Tasiilaq nr. 100, Paarnagajiit nr. 27, Nattivit nr. 10
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 25.02.1935
 inngiit

Apulaajinngooq pilaatsavaanga
 Apulaajik skulle fange mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 Apulaajinngooq angilaatsavaanga
 Apulaajik skulle fange mig
 Apulaajik voulait me capturer
 saqqiviangeernguna saqqiveerngajinnakku
 bare fordi jeg var taget ud til hans eget fangststed
 seulement parce que j'étais allé sur son territoire de chasse
 saqqiviangeernguna angiveerngajinnakku
 fordi jeg havde fanget en sæl på hans fangstplads
 car j'avais pris un phoque sur son territoire de chasse
 saqqiveerngajinnakku
 fordi jeg var taget ud til hans fangststed.
 car j'étais allé sur son territoire de chasse.

Paarnagajiit nr. 27 – cf. Tasiilaq nr. 100, Kulusuk nr. 127, Nattivit nr. 10
 inf. Niina (Nina) + Intali (Henrik) – 03.04.1035

piseq

immiik anersaartarnga pilaaqqaajaama
 Selv vil jeg synge om dengang jeg var ved at blive fanget
 Je vais chanter la fois où j'ai failli être pris
 angilaaqqaajaama
 dengang jeg var lige ved at blive fanget.
 la fois où j'ai failli être capturé.

Apulaajinngooq pilaatsavaanga
 Apulaajik ville fange mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 Apulaajinngooq angilaatsavaanga
 Apulaajik ville fange mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 saqqiviangeernguna saqqiveerngajinnakku
 bare fordi jeg var taget ud til hans eget fangstområde
 simplement parce que je m'étais rendu sur son territoire de chasse
 saqqiviangeernguna angiveerngajinnakku
 bare fordi jeg havde fanget en sæl på hans fangstområde.
 simplement parce que j'avais pris un phoque sur son territoire.

Nattivit nr. 10 – cf. Tasiilaq nr. 100, Kulusuk nr. 127, Paarnagajiit nr. 27

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 20.05.1935

piseq

ilinnut anersaartangit pilaaqqajaama
 Til dig vil jeg synge om dengang jeg var lige ved at blive fanget
 Je vais te chanter la fois où j'ai failli être pris
 Apulaajinngooq pilaatsavaanga
 Apulaajik skulle fange mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 Apulaajinngooq angilaatsavaanga
 Apulaajik skulle fange mig
 Apulaajik voulait m'attraper
 saqqiviangeernguna saqqiveerngajinnakku
 bare fordi jeg tog ud til hans fangstområde
 simplement parce que j'étais allé sur son territoire de chasse
 saqqiviangeernguna angiveerngajinnakku
 bare fordi jeg fangede en sæl på hans fangstområde.
 simplement parce que j'avais pris un phoque sur son territoire.

Tasiilaq nr. 105

inf. Iaariikki (Erik) + Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 09.02.1935

Ningaavalap pisia Usornamut
 Ningaavat's sang mod Usornaq
 chant de Ningaavat contre Usornaq

ivingarnga uunnatsartivartangi
 Jeg skal varme min modstander op
 Il faut que j'échauffe mon adversaire
 ivingarnga pikkaatsartivartangi
 jeg skal få min modstander til at sætte farten op
 je dois faire en sorte que mon adversaire force l'allure
 piserngali alertungu uunnatsartivartangi
 ved at synge skal han varmes op
 il doit s'échauffer en chantant

piserngali alertungu pikkatsartivartangi
 ved at synge en kampsang skal han sætte farten op.
 il doit forcer l'allure en chantant un chant de duel.
 ilaami aattarmat
 Dengang han rejste
 Lorsqu'il est parti
 ivingarnga aattarmat
 dengang min modstander rejste
 lorsque mon adversaire est parti
 umiartivakkinuna avammuttu aattarmat
 sejlede han ud i en stor konebåd
 il était à bord d'un grand *umiaq*
 putsumitti avammuttu aanngarmat
 i tågen forsvandt han ud af syne
 il a disparu dans le brouillard
 taamali uasitsiattepoq
 han sejlede bort
 il est parti au loin
 taamali aanngasitsiattepoq
 han forsvandt ud af syne.
 il a disparu.

Der findes 2 versions af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 113 – cf. Kuummiut nr. 174

inf. Iaariikki (Erik) – 11.02.1935

piseq Nerilannamut
 sang mod Nerilannaq
 chant contre Nerilannaq

inngiilerngajik pinngersartarparnga
 Jeg digtede en sang
 J'ai composé un chant
 Ilittittu oqqutsaani
 syd for Ilitteq
 au sud d'Ilitteq
 inngiilerngajik naasartarparnga
 jeg lavede en sang færdig
 j'ai composé tout un chant
 Ilittittu saatsaani
 lige foran Ilitteq.
 juste en face d'Ilitteq.
 sumuttulunguna alinnguaali
 Hvad skal den bruges til?
 A quoi faut-il l'utiliser?
 sumuttulunguna inninnguaali
 Hvad skal den synges til?
 A quoi faut-il le chanter?
 Nerilannamut
 Mod Nerilannaq
 Contre Nerilannaq
 Nerilannakkumut alinnguaali inninnguaali
 mod Nerilannaq skal den bruges, skal den synges.
 contre Nerilannaq il sera utilisé, chanté.
 qujanaq qujanartivaq
 Tak, mange tak!
 Merci, grand merci!

Kuummiut nr. 174 – cf. Tasiilaq nr. 113
inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

piseq

timaa: ajaa jajaja avua

inngiilerngajik naasartarparnga

Jeg var ved at lave en sang færdig

J'étais en train de terminer un chant

inngiilerngajik pinngersartarparnga

jeg var ved at lave en sang

j'étais en train de composer un chant

Ittalattu oqquutsaani

syd for Ittalaq

au sud d'Ittalaq

Ittalattu saatsaani

lige foran Ittalaq.

juste devant Ittalaq.

ajernanngitseroorngalungu

Jeg troede, det var lettere

Je croyais que c'était plus facile

nalinnanngitseroorngalungu

jeg troede, jeg kunne

je croyais pouvoir

mattaana ajernarpattaaq

men det var meget svært

mais c'était très difficile

mattaana nalinnarpattaaq

den var meget svær at finde

il était difficile à trouver

ertinnginnami puitsannginnami

fordi den ikke var synlig, fordi den ikke dukkede op.

car il était invisible, car il n'était pas apparu.

puitsannginnami tagitsannginnakku

Da den ikke dukkede op kunne jeg ikke se den.

Etant donné qu'il ne s'était pas fait voir, je n'ai pas pu le voir.

sumuttusunguna alinnguaali

Hvad skal den bruges til?

A quoi faut-il l'utiliser?

sumuttusunguna inninnguaali

Hvad skal den bruges til?

A quoi faut-il l'utiliser?

avualunguna alinnguaali

Den skal bruges til én sydpå

Il sera utilisé pour quelqu'un du Sud

avualunguna inninnguaali

den skal bruges til én sydpå

il sera utilisé pour quelqu'un du Sud

Nerilannamut Nerilannagimut

mod Nerilannaq.

contre Nerilannaq.

soornalingami tagerngiarnernga

For nogle år siden så jeg

Il y a quelques années, j'avais remarqué

erigajiit ningingattarput

at dine mundvige gik nedad.

que le coin de tes lèvres tombait.

erikkingigunga qapparsersinnakkit

Løft mundvigene lidt op!

Relève un peu le coin de tes lèvres!

erikkingigunga kangarsersinnakkit

Prøv at få mundvigene lidt op

Essaie de remonter un peu les coins de ta bouche

kiiarsiilitsarngaangit

for jeg kommer til at se dig i ansigtet.

car je vais te regarder en face.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 114 – cf. Paarnagajiit nr. 25

inf. Kerti (Gert), – 12.02.1935

Sinnngertaalip pisia Qitsinnguamut

Sinnngertaat's sang mod Qitsinnguag Qeri

chant de Sinnngertaat contre Qitsinnguag Qeri

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga

Jeg har noget på hjertet, jeg tier ikke.

J'ai quelque chose à dire, je ne vais pas me taire.

qajartinnguarngaliva itsimanngivarngaliva

Jeg var ude på fangst i kajak

J'étais parti en kayak à la chasse

Eriilip kangiani eqqarnkali

bag ved Eriit, bag min boplads

derrière Eriit, derrière l'endroit où j'habitais

qeertinnguarngalingu puilimik

jeg kiggede efter sæl

je regardais s'il y avait des phoques

puilartitsamik puilimit

jeg kiggede efter sæl

je regardais s'il y avait des phoques

puttaajartitsamik kitternguna

men i stedet dukkede en duelsang op

mais c'est un chant de duel qui a surgi à la place

qanittiigajimmeeq piserngina

den var tæt på, den sang

il était tout près, ce chant

qanittiigajimmeeq timmunimma

den kom tæt mod land.

il était tout près de la terre.

qiviartartivaama timmunimma

Så kiggede jeg mod land

J'ai regardé vers la terre

tagisartartivaama nunat makki

jeg ventede at se noget på disse steder.

je m'attendais à voir quelque chose en ces lieux.

Paarnagajiit nr. 25 – cf. Tasiilaq nr. 114

inf. Ili (Eli), Qilernguloq – 03.04.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Sinnngertaalap pisia Qitsinnguamut

Sinnngertaat's sang mod Qitsinnguag

chant de Sinnngertaat contre Qitsinnguag

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 qajartinnguarngaliva itsimanngivarngaliva
 Jeg var ude på fangst i kajak.
 J'étais parti à la chasse en kayak.
 Eriilip kangiani eqqarngali miitsinnguarngalungu
 Vest for Eriit så jeg mig omkring
 A l'est d'Eriit j'ai regardé autour de moi
 eqqarngali qeertinnnguarngalungu
 jeg så mig omkring
 j'ai regardé autour de moi
 puilimik puuiartitsamik puilimik puttaajartitsamik
 og ventede på at en sæl skulle dukke op.
 et j'attendais qu'un phoque apparaisse.
 kitternguna qanittiigajimmeeq piserngina qanittiigajim-
 mee
 En sang dukkede op i stedet for.
 Mais c'est un chant qui m'est apparu à la place.
 timmut timmunimma qiviartartiva timmunimma tagi-
 sartartiva
 Jeg vendte hovedet mod land
 J'ai tourné le regard vers la terre
 nunat makki agernivat nunat makki ilertsaat qeerngali-
 vartarpakka
 jeg så på lavningerne, på sænkningerne.
 j'ai scruté les creux, les dépressions de terrain.
 akkittaasivalilit ippittaasivalilit
 Måske kommer du til sangkamp?
 Peut-être viendras-tu au duel de chant?
 anersali torutsiniinnginiyoq anersali iitsiniinnginiyoq
 Bare nogen havde myrdet ham, slået ham ihjel!
 Si seulement quelqu'un l'avait assassiné, l'avait tué!
 iitsinerpanina torutsinerpanina
 Hvis der havde været nogen, der skulle slås ihjel
 S'il avait fallu assassiner quelqu'un
 ittigajik ippinnermut suutteeqqiartilit
 så ville du havde været den første at komme til sang-
 kamp.
 tu aurais été le premier à venir au duel de chant.
 taaminnaq itsinnarniagajinngit
 Du bliver nok ved med at være sådan
 Tu seras toujours le même
 taaminnaq ittivarniagajinngit
 du skal nok blive ved med at være sådan
 tu seras sûrement toujours le même
 eerappit tuaani ittivarniagajinngit
 mod dine medmennesker bliver du nok ved med at
 være sådan.
 à l'égard de ton prochain, tu seras toujours le même.

Tasiilaq nr. 117

inf. Kerti (Gert) – 12.02.1935

Aappalittup pisia Alitsaakkaamut
 Aappalittoq's sang mod Alitsaakkaa
 chant d'Aappalittoq contre Alitsaakkaa

alilijarngaana ilaajimma pisia
 Jeg skal bruge min slægtningssang
 Je vais chanter le chant de mon parent
 akkaajimma pisia
 min farbroders duelsang
 le chant de duel de mon oncle paternel
 Appaartiip pisia
 Appaartik's sang.
 le chant d'Appaartik.
 alilijarngaana taamangi ilittarngimaarngama
 Jeg vil bruge den, så jeg kan blive som ham
 Je vais le chanter afin de lui ressembler
 taanerti ajertuanginniarna Appaartaajingina
 men jeg vil nødig bruge Appaartik's sang.
 mais je préférerais ne pas chanter le chant d'Appaar-
 tik.
 uttumili sarittivartarpua qajartartuarpua
 I dag var jeg ude på fangst, jeg tog ud i kajak
 Aujourd'hui, j'étais à la chasse, j'étais sorti en kayak
 Nuugajiip oquani sigertut agernasingit
 syd for Nuugajik, imellem isen
 au sud de Nuugajik, dans la glace
 artermiannngattaq
 jeg var ikke bange for noget
 je ne craignais rien
 ilimasimiannngattaq
 jeg havde ikke forventet noget.
 je ne m'attendais à rien.
 uanga taatsiinga uanga qavunnaama
 Jeg må fortælle at jeg tog nordpå
 Je dois dire que je suis parti au Nord
 nunagajinnut qavua
 op til mit land nordpå
 pour mon pays là-bas au Nord
 qinngigajimmut puua
 mod bunden af fjorden
 vers le fond du fjord
 nunagajinnut puua
 op til min boplads derop.
 là-haut où j'habite.
 soortulu tigeqqianngikkik
 Det var som om du ikke kunne komme frem
 On avait l'impression que tu ne pouvais pas avancer
 naapeqqianngikkik
 du ikke kunne komme frem.
 tu ne pouvais pas avancer.
 kisimali isimalilaannga amma
 Det var kun mig, der kunne
 Mais moi, je pouvais
 imaali isimalinngaanga amma
 det var kun mig, der kunne
 moi, je pouvais
 iinguna attaana
 det andet menneske, der,
 l'autre, là,

ilali taanna mersernarngimaarmat
ville gerne men kunne ikke.
aurait bien voulu mais ne pouvait pas.

Tasiilaq nr. 118

inf.?

Singngertaalip pisia Nikuliimusimut
Singertaat's sang mod Nikuliimusi (Nikodemus)
chant de Singngertaat contre Nikuliimusi (Nikodemus)

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
Jeg bliver ikke tavs, jeg tier ikke.
Je ne resterai pas silencieux, je ne me taierai pas.

kiammugarniartiva nittaalap alaani
Jeg sejlede nordpå under snevej
J'étais en route vers le Nord, sous la neige

isiattiimuna alaani

det var diset

le temps était bouché

nunamitti erserseranngitsertivaq

man kunne ikke se landet

on ne pouvait pas voir la terre

kisiatti ersersinnguaajuk Kulusuttu

men så dukkede Kulusuk op.

mais soudain Kulusuk est apparu.

pisersiivtsarngaanna

Jeg skulle lave en duelsang

Je devais composer un chant de duel

taalumi nakkorsaaliingakku ivililiingakku

for jeg havde prøvet på at få ham som modstander

car j'avais essayé de l'avoir comme adversaire

Kalernaajinnguarnganna

ham Kalernaajik.

lui, Kalernaajik.

nuliannit qajangisutsannginnavit

Du er ikke altid forsigtig overfor din kone

Tu ne fais pas toujours attention avec ta femme

nuliannit maangisutsannginnavit

du er ikke altid blød overfor din kone.

tu n'es pas toujours tendre avec ta femme.

Tasiilaq nr. 119

inf.?

Ujaarnip pisia Perilamut

Ujaarneq's sang mod Perilaaq

chant d'Ujaarneq contre Perilaaq

uttaakkit aningaminngearnguna

Om morgenen når han går ud

Le matin quand il sort

uttaakkit itsikkamingearnguna

om morgenen når han kravler ud af huset

le matin lorsqu'il se glisse hors de la maison

qaaminni qaringamingearnguna

når han går derop lige bag huset

lorsqu'il monte là-haut juste derrière la maison

nasippimmut qaringamingearnguna

når han kravler op til udkigspunktet

quand il grimpe jusqu'au point d'observation

attamunngu qivianngilarngeeq

kigger han ikke på andet

il ne regarde nulle part ailleurs

kimmunimma qiviaajarporngoq

han kigger mod øst.

il regarde à l'Est.

Ittilattip nasippianingearnguna

Fra Ittilalik's udkigspunktet

Depuis le point d'observation d'Ittilalik

qiviaajarporngoq

kigger han ud.

il regarde vers le large.

taginginnangingangeeq

Hvis han kan se mig

S'il me voit

tutseqqiaamingangeeq

vil han trylle for at få mig til at komme.

il me fera venir par enchantement.

tutsinngarti

Lad ham trylle!

Laissez-le faire!

taatsaajikkujarnga piserngajinngikkit

Jeg vil nævne en lille én, du har ikke lavet en sang om

Je vais parler d'un tout petit au sujet duquel tu n'as

pas chanté

inngerngajinngikkit

du har ikke sunget om.

que tu n'as pas chanté.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 63 – cf. Kulusuk nr. 247

inf. Ujuaanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935

piseq

iisimaajinngitseq uangaaajik

Jeg er ikke rigtig klog

Je serais bête

suuneraajinngitseq uangaaajik

jeg har ikke noget hoved!

je n'aurais pas de tête!

taavaasiit uanga inngilerngajeraavua

Jeg skal nok synge.

Je vais chanter.

iisimaajinngitseq Uitsinangilagajik

Uitsinaq er ikke rigtig klog

Uitsinaq n'est pas très malin

suunerngaajinngitseq Uitsinangilagajik

Uitsinaq har ikke noget hoved.

Uitsinaq n'a pas de tête.

soorsooq ilaana iisimanngeraaq

Fordi han er så dum

Parce qu'il est si bête

soorsooq ilaana suuneranngeraaq
 fordi han ikke har noget hoved
 parce qu'il n'a pas de tête
 nuliaami annivia ornikkalivarngaa
 gik han til sin kones moder
 il est allé chez la mère de sa femme
 nuliaami qalanngulaa ornikkalivarngaa
 gik han til sin kones søster
 il est allé chez la soeur de sa femme
 tulitsattunguluuna ornikkalivarnga
 og ville gerne i seng med dem.
 et voulait coucher avec elles.

Kulusuk nr. 247 – cf. Kulusuk nr. 63

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) + Tiilusia (Theodosia), Ka-
 jaatsilik – 11.03.1935

Akkerniliip pisia Uitsinamut
 Akkernilik's sang mod Uitsinaq
 chant d'Akkernilik contre Uitsinaq

iisimaajinngitseq uangaaqik
 Jeg er ikke rigtig klog
 Je ne suis pas malin
 suunerngaajinngitseq uangaaqik
 jeg har ikke noget hoved!
 je n'ai pas de tête!
 taavaasiit uanga inngilerngajeraavua
 Jeg skal nok synge
 Je vais chanter
 taavaasiit uanga pitsilerngajeraavua
 jeg skal nok synge.
 je vais chanter.
 iisimaajinngitseq Uitsinangilagajik
 Uitsinaq er ikke rigtig klog
 Uitsinaq n'est pas très futé
 suunerngaajinngitseq Uitsinangilagajik
 Uitsinaq har ikke noget hoved.
 Uitsinaq n'a pas de tête.
 soorsooq ilaana iisimanngeraaq
 Fordi han ikke er rigtig klog
 Puisqu'il est si bête
 soorsooq ilaana suuneranngeraaq
 fordi han ikke har noget hoved
 puisqu'il n'a pas de tête
 nuliaami qalanngilaa ornikkalivarngaa
 går han til sin kones søster
 il va voir la soeur de sa femme
 tulitsattunguluuna ornikkalivarngaa
 og vil gerne i seng med hende.
 et veut coucher avec elle.
 nuliaami qalanngilaa ornikkalivarngaa
 Han går til sin kones søster
 Il va voir la soeur de sa femme
 nuliaami annivia ornikkalivarngaa
 han går til sin kones mor
 il va voir la mère de sa femme

tulitsattunguluuna ornikkalivarnga
 og vil gerne i seng med dem.
 et veut coucher avec elles.

Kulusuk nr. 89

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq
 inngertiva
 Når jeg synger
 Quand je chante
 unnuttukkut
 om aftenen
 le soir
 isimangilermiakku
 tænker jeg
 je pense
 kittiittit ilaat
 på én af dem, der bor derude.
 à l'un de ceux qui habitent là-bas.
 unniinniarngimmat
 Der blev sagt noget
 On a dit quelque chose
 unniinniarnginna
 der blev sagt noget
 on a dit quelque chose
 ersitsaagajippua
 så blev jeg bange
 et j'ai eu peur
 inngertivarsiartimik
 for ham, der altid synger
 de celui qui chante tout le temps
 sakkisernianngitsimmik
 for ham, der ikke bruger kajakredskaber.
 de celui qui n'utilise pas d'armes de chasse.
 ersitsaagajippua
 Jeg blev bange
 J'ai eu peur
 pitsiijuvarsartimik
 for ham, der altid laver sang.
 de celui qui compose tout le temps des chants.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Kulusuk nr. 96 – cf. Kulusuk nr. 136/144

inf. Antu (Anton), Iikkila – 23.02.1935

Mitsivarnianngap pisia
 Mitsivarnianna's sang
 chant de Mitsivarnianna
 itsimanngivarngaliva qajartinngivarngaliva
 Jeg sejlede ganske roligt i kajak
 J'étais tranquillement en kayak
 Amitsivartiimuna
 ved Amitsivartik
 près d'Amitsivartik

Uersaajivala atteqqiatsaani
 omkring Uersaajiit.
 près d'Uersaajiit.
 annilaqqinniikka quarsaaqqinniikka
 Jeg blev forskrækket, jeg blev forfærdet
 J'ai eu peur, j'ai été effrayé
 timmiagajiit qartertugajiit qartertortugajiit
 af fuglene, der skreg
 par les oiseaux qui criaient
 qartertortugajiit quaaqqigajiit
 der skreg quaa....
 qui criaient quaa...
 isiippa aatsaat
 Jeg troede først
 J'ai d'abord cru
 qernerpujuk akkiligiittarteq
 at det var den sølle sorte, der var på vej
 que c'était le pauvre type au teint foncé qui arrivait
 isiippa aatsaat
 jeg troede først
 j'ai d'abord cru
 kangigitseq ippingilagiittarteq
 at det var ham med de smalle hofter, der omsider
 kom til sangkamp.
 que c'était celui aux hanches étroites qui venait enfin
 au duel.

Kulusuk nr. 136 – cf. Kulusuk nr. 96/144
 inf. Antu (Anton), Iikkila – 26.02.1935

piseq
 uangali annilaanngivartiva
 Jeg blev forskrækket
 J'ai eu peur
 uangali quarsaanngivartiva
 jeg blev forfærdet
 j'ai été effrayé
 kialinnut nipaalikkulorngimmat
 fordi jeg kunne høre nogle skrig nordfra
 car j'entendais crier au Nord
 kialinnut nittialikkulorngimmat
 fordi jeg kunne høre nogle skrig nordfra.
 car j'entendais crier au Nord.
 timmiarti nipaalikkulorngimmat
 Der var en fugl, der skreg
 C'était un oiseau qui criait
 timmiarti nittialikkulorngimmat
 der var en fugl, der skreg.
 c'était un cri d'oiseau.
 isiippa aatsaat
 Jeg troede først
 J'ai d'abord cru
 Qaqqilaa akkingilagiittarteq
 at det var Qaqqilaa, der omsider var på vej
 que c'était Qaqqilaa qui venait enfin
 isiippa aatsaat
 jeg troede først
 j'ai d'abord cru

Qaqqilaa ippingilagiittarteq
 at det var Qaqqilaa, der omsider kom til sangkamp.
 que c'était Qaqqilaa qui venait enfin au duel.
 Qaqqilaa ippippalerummarnganna akkerpalerum-
 marnganna
 Qaqqilaa ville gerne komme til sangkamp.
 Qaqqilaa avait décidé de venir au duel de chant.
 Qaqqilaa akkiimaannginnarseq
 Qaqqilaa vil ikke komme.
 Qaqqilaa ne veut pas venir.
 mattarnganna kittornguloq
 Han bliver væk
 Il ne viendra pas
 Qaqqilaa kittornguloq
 Qaqqilaa bliver væk.
 Qaqqilaa ne viendra pas.

Kulusuk nr. 144 – cf. Kulusuk nr. 96/136
 inf. Koora (Kora), Tuugula – 27.02.1935

Mitsivarnianngap pisia Attiartertumut
 Mitsivarnianga's sang mod Attiartertoq
 chant de Mitsivarnianga contre Attiartertoq
 imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 itsimanngivarngaliva qajartinngivarngaliva
 Jeg sejlede ganske roligt i kajak
 J'étais tranquillement en kayak
 Amitsivartiimuna Uersaajivala attitsaaniliina
 ved Amitsivartik, lige i nærheden af Uersaajivit.
 près d'Amitsivartik, tout près d'Uersaajivit.
 annilaqqinniikka quarsaaqqinniikka
 Jeg blev forskrækket, jeg blev forfærdet
 J'ai eu peur, j'ai été effrayé
 timmigajiit quaaqqigajiit
 af fuglene, der skreg quaa...
 par les oiseaux qui criaient quaa...
 qartertugajiit qartertortugajiit
 de skreg, de skreg.
 ils criaient, ils piaillaient.
 isiippa aatsaat
 Jeg troede først
 J'ai d'abord cru
 kangigitseq akkingilagiittarteq
 at det var ham, med de smalle hofter, der omsider var
 på vej
 que c'était celui aux hanches étroites qui venait enfin
 isiippa aatsaat
 jeg troede først
 j'ai d'abord cru
 qernerpujuk ippingilagiittarteq
 at det var den sølle sorte, der omsider kom til sang-
 kamp.
 que c'était le pauvre type au teint foncé qui venait
 enfin au duel.

Kulusuk nr. 97

inf. Antu (Anton), Iikkila – 23.02.1935

Attiaartertup pisia (Mitsivarnianngap ivingaa)

Attiaartertog's sang (Mitsivarniannga's modstander)
chant d'Attiaartertog (adversaire de Mitsivarniannga)

silatti kilinnagajik

Jeg tør næsten ikke

J'ose à peine

inngerneq kilinnagajik

jeg tør næsten ikke synge

j'ose à peine chanter

pitseerneq kilinna

jeg tør næsten ikke lave en duelsang

j'ose à peine faire un chant de duel

iilimmi inngijatsanngitsinnik

fordi jeg ikke er vant til at synge foran folk.

car je ne suis pas habitué à chanter en public.

kukkujaritsammiiuvaa

Så laver jeg det vist helt forkert

Je vais sûrement me tromper

quttalikkatsammiiuvaa

jeg er så nervøs.

je suis tellement inquiet.

pimmattivagajiip agiani

Overfor ham, der vil

En face de lui qui veut

ivimattivagajiip agiani

overfor ham der vil synge sangkamp

en face de lui qui veut chanter en duel

sapiitsuitsitsali uanga

om jeg tør stå

oserais-je chanter

pittertivagajimmut

overfor ham, forbryderen.

en face de lui, le scélérat.

pittinaalerpangit

Jeg kalder dig forbryder

Je te traite de scélérat

ilaami timeerngakkitt

fordi jeg har fundet ud af hvem du er

car j'ai compris qui tu es

uanga qungiarngakkitt

jeg har iagttaget dig.

je t'ai bien observé.

Kulusuk nr. 98

inf. Antu (Anton), Iikkila – 23.02.1935

Qaaqqortup pisia

Qaaqqortoq's sang

chant de Qaaqqortoq

pueerneq ajerparnga

Jeg kan ikke glemme

Je ne peux pas oublier

aaminneq ajerparnga

at jeg ikke kan ramme rigtigt.

que je n'arrive pas à toucher juste.

napialingaana nattukkaat

Du brækkede min fuglesnare i stykker.

Tu as cassé mon piège à oiseau.

soorsooq nattunngulagajippiik

Hvorfor smadrede du den?

Pourquoi l'as-tu cassé?

qasangiinnarnerngama

Mon du nedvurderer mig

Me mépriserais-tu

ittersarannginnama

fordi der er ingen, jeg kan støtte mig til

car je n'ai personne sur qui je puisse compter

ittersaajunnartimik

fordi der er ingen, jeg kan støtte mig til?

car je n'ai personne sur qui compter?

aapingga aapingga kia pinnga kia pinnga

Deroppe, deroppe, hvem er det, hvem er det

Là-haut, là-haut, qui est-ce, qui est-ce

eqqameeq eertalertuagajik

der går hjem til sig selv?

qui rentre chez lui?

tugumut sugattaaq sugattaartivagajik

På langs er den strakt, strakt helt ud

Dans le sens de la longueur, il est étiré, tout étiré

sanimut qasittaaq qasittaartivagajik

på tværs er den slap, meget slap!

en largeur il est flasque, tout flasque!

Der findes 3 versioner af denne sang

Il existe 3 versions de ce chant

Kulusuk nr. 99 – cf. Paarnagajiit nr. 24/31

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

eqqanatsanngivagajik uangatsanngivagajik

Jeg er bange for

Je crains

kattittalitsaliva

at blive overfaldet.

qu'on ne me tombe dessus.

avanaat iivini

Nogle nordfra

Des gens du Nord

kattililitsangaannga

skal overfalde mig.

vont me tomber dessus.

tamatta qasangaliva

Nu duer jeg ikke til noget

Maintenant, je ne suis bon à rien

tamatta mittarngaliva

nu bliver jeg spottet

maintenant on me raille

kiserngangilagajik

fordi jeg er enebarn.

car je suis fils unique.

qujanaarngiivua
Jeg er glad for det.
J'en suis content.

Paarnagajiit nr. 24 – cf. Kulusuk nr. 99, Paarnagajiit nr. 31

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 03.04.1935

Qitsinnguap pisia Sinngertaamut
Qitsinnguap's sang mod Sinngertaat
chant de Qitsinnguap contre Sinngertaat

qilamik pitsinngiivua
Jeg var lige ved at synge
J'allais me mettre à chanter
ima tusalerngama
da jeg hørte
lorsque j'ai entendu
iminnak tusalerngama
da jeg hørte
lorsque j'ai entendu dire
ilaangii iviligajeraanga
at én skulle synge mod mig
que quelqu'un devait chanter contre moi
Sinngertaalanngii iviligajeraanga
at Sinngertaat skulle synge mod mig.
que Sinngertaat devait chanter contre moi.
soorsooq iviligajikkivinga
Hvorfor vil han synge duel mod mig?
Pourquoi veut-il chanter en duel contre moi?
tamattangii iviligajikkaanga
Nu vil han synge mod mig
Maintenant il veut chanter contre moi
qasanginginnativarngeeq iviligajikkaanga
bare fordi han nedvurderede, vil han synge mod mig
simplement parce qu'il a méprisé, il veut chanter
contre moi
mittanginginnartivarngeeq iviligajikkaanga
bare fordi man gjorde nar skal han synge mod mig.
simplement parce qu'on s'est moqué, il veut chanter
contre moi.
silammik mittannaajik silammik qasannaajik
Det er rigtigt at man gjorde nar, at man nedvurde-
rede
C'est vrai qu'on s'est moqué, qu'on a méprisé
kisimiitterngajak kiserngangilagajak
man er alene, man er enebarn.
on est seul, on est fils unique.
taaminnaak pittivarsiarparma
Du har behandlet mig rigtigt
Tu m'as traité comme il fallait
taaminnaak ivertivarsiarparma
du har gjort det rigtige.
tu as fait ce qu'il fallait.
aajina iisimaqqinngitsiva
Jeg er bare klogere
Mais je suis plus malin

ilitsi tuuitsinni iisimaqqinngitsiva
for jer er jeg den klogeste.
pour vous, je suis le plus malin.

Paarnagajiit nr. 31 – cf. Kulusuk nr. 99, Paarnagajiit nr. 24

inf. Iili (Eli), Qilernguloq + Matsilitta (Mathilde), Ku-
ungaa – 04.04.1935

piseq
eqqanatsanngivagajak uangatsanngivagajak
Jeg er bange for
J'ai peur
kattittaalisaliva kattililitsangaanga
at blive overfaldet.
qu'on ne me tombe dessus.
avannaat iivisaat
En af dem nordpå
Un du Nord
kattililitsangaanga
vil overfalde mig.
veut me tomber dessus.
tamatta qasangaliva tamatta mittarngaliva
Nu duer jeg ikke til noget, nu er jeg til grin.
Maintenant je ne suis bon à rien, on se moque de
moi.
silammik qasannaajik silammik mittannaajik
Det er rigtigt at han gjorde nar, at han nedvurderede
C'est vrai qu'il s'est moqué, qu'il a méprisé
kisimiitterngajak kiserngangilagajak
fordi man er alene, man er enebarn.
parce qu'on est seul, qu'on est fils unique.
qujanaarngiivua
Jeg er glad for
Je suis content
ingerneq ajinnginnama pitsineq ajinnginnama
at jeg kan synge, at jeg kan synge kampsang.
de pouvoir chanter, de pouvoir chanter en duel.
ivilersittarngingaanga inngilersittarngingaanga
Han skal synge sangkamp mod mig.
Il doit chanter en duel contre moi.

Kulusuk nr. 102

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq
niierngiartiva ilimaserngiartiva
Jeg har på fornemmelse
J'ai le pressentiment
igannga akkersitsanik
at der kommer nogen dervore fra
que quelqu'un viendra de là-bas
igannga ippitsitsanik
at der kommer nogen til sangkamp.
que quelqu'un va venir au duel de chant.
akkittaannerpaana
Mon han vil komme
Viendra-t-il

ippittaannerpaana
mon han vil komme til sangkamp
viendra-t-il au duel de chant
qaannangii arterngaa
ham, der ikke kan løfte sin kayak
celui qui ne peut même pas soulever son kayak
erserneq arterngaa
ham, der ikke kan bære den på skulderen.
celui qui ne peut même pas le porter sur les épaules.
taavami arterpat
Det er dig, der ikke kan løfte den
C'est toi qui ne peux même pas le soulever
erserneq arterngat
der ikke kan bære den på skulderen!
qui ne peux même pas le porter sur les épaules!

Kulusuk nr. 103

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

tiivinarsilarnga
Jeg har den lige parat
Je l'ai là tout prêt
ornerngaarngiarngima
når han kommer
lorsqu'il viendra
ippippeerngiarngima
når han kommer til sangkamp.
lorsqu'il viendra au duel de chant.
nattitsarpiilernguma
Når han træder
Lorsqu'il se présentera
ilamini ittermini
i stedet for sin slægtning, sin fætter
à la place de son parent, de son cousin
tiivinarsilarnga
har jeg den lige parat.
je l'ai là tout prêt.
sunaappa qimakkikku
Da jeg forlod ham
Lorsque je l'ai quitté
ilattilerngummaarteq
havde han mange slægtninge
il avait plein de parents
ittittulorngummaarteq
havde han mange fætre.
il avait plein de cousins.
avinniartarpakkinga
Så rejste jeg fra ham
Je l'ai quitté
qimanniartarpakkinga
så gik jeg fra ham.
je l'ai abandonné.
sunaappa qimakkikku
Da jeg var rejst fra ham
Lorsque je l'ai quitté

sunaappa avikkikku
da jeg var gået fra ham
quand je l'ai abandonné
ilattisungummaarteq
havde han mange slægtninge
il avait plein de parents
ittittusungummaarteq
havde han mange fætre.
il avait plein de cousins.

Kulusuk nr. 108

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

ilaangii tagivat aningaaq iminnernga tagivat
Det siges at du så, det var fuldmånen.
On dit que tu as vu que c'était la pleine lune.
soorsooq Misartaq eqqilitsiisaraa
Hvorfor skal Misartaq løbe efter indlandsbeboerne?
Pourquoi Misartaq court-il après les habitants de l'intérieur des terres?
eqqilingiit makkivat nulialerngaangamik qattingiat pe-
ranngitseq
I løbetid er der ingen blodskam for disse indlands-
beboere.
En période de rut, il n'y a plus d'interdit sexuel pour
ces gens de l'intérieur.
soorsooq Misartaq eqqilitsiisaraa
Hvorfor skal Misartaq løbe efter indlandsbeboerne?
Pourquoi Misartaq court-il après les habitants de l'in-
térieur?
soorsooq Misartaq
Hvorfor, Misartaq?
Pourquoi, Misartaq?

Der findes 3 versioner af denne sang
Il existe 3 versions de ce chant

Kulusuk nr. 116 – cf. Sermilingaaq nr. 3, Kuummiut nr. 21

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 25.02.1935

Ereeqqup Kunnaap pisia Maratsimut
Ereeqqoq Kunnak's sang mod Maratsi
chant d'Ereeqqoq Kunnak contre Maratsi

tusaanginalerparnga ivikkama pisertiva
Jeg kan godt lide at høre min modstanders sang
J'aime bien entendre le chant de mon adversaire
ima taaneermat
fordi den lyder sådan
car il dit ceci
ima avalermat
fordi den siger
car il dit
aanangii qanernga puttannilgajerileq
at min mund lugter grimt
que j'ai mauvaise haleine

iittorngalivarnermik
 fordi jeg har spist menneskekød
 car j'ai mangé de la chair humaine
 taartorngalivarnermik
 fordi jeg har spist menneskelig.
 car j'ai mangé du cadavre.
 taamaatterngoornguna aajina qimaqqavik
 Selv om jeg er sådan blev jeg et tilflugtssted
 Malgré ça, j'ai été un refuge
 taamaatterngoornguna aajina naaqqavik
 jeg blev et tilflugtssted
 j'ai été un abri
 nuliaaajinnunnguu aajina qimaqqavik
 jeg blev et tilflugtssted for din kone
 j'ai été un refuge pour ta femme
 qarserngaajinnunnguu aajina qimaqqavik
 jeg blev et tilflugtssted for din anden hustru.
 j'ai été un refuge pour ta seconde épouse.
 avikkaalinngoornguna qimakkaalinngoornguna
 Hun gik fra dig, hun rendte fra dig
 Elle t'a quitté, elle s'est sauvée
 ittigajik kaangilertulinngii
 fordi du sultede hende.
 car tu la laissais mourir de faim.
 Kulusuunnguu iivit
 Folk fra Kulusuk
 Les gens de Kulusuk
 Kulusuunnguu arnattaajit
 kvinderne fra Kulusuk
 les femmes de Kulusuk
 ittaalersingitsiitsanngimmala
 skal ikke grine af hende.
 ne doivent pas se moquer d'elle.
 ittigajik ittalingalilit
 Det er dig, de griner af
 C'est de toi qu'ils se moquent
 ittigajik kakkattalingalilit
 det er dig, de griner højt af.
 c'est toi qui es la risée de tous.

Sermilingaaq nr. 3 – cf. Kulusuk nr. 116, Kuummiut nr. 21

inf. Naala (Nathan) – 16.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunnaap Ereeqqup pisia Maratsimut
 Kunnak Ereeqqoq's sang mod Maratsi
 chant de Kunnak Ereeqqoq contre Maratsi
 asiiniviarniartangiina sikkianiviarniartangiina
 Den skal ikke bare gå til spilde, den skal ikke bare
 falde sammen
 Il ne faut pas le laisser se perdre, il ne faut pas le
 laisser s'abîmer
 soornamattiina pitsiaalalivarna
 denne sang jeg lavede for et par år siden.
 ce chant que j'ai composé il y a deux ans.

alernangi asiilorsiarimatti
 Den gik til spilde fordi jeg ikke fik brugt den
 Il s'est abîmé car je ne l'ai pas utilisé
 alernangi kalaalersiarimatti
 den er faldefærdig fordi jeg ikke brugte den.
 il s'est délabré car je ne l'ai pas utilisé.
 sagimmiingittarparnga sutsannaangittarparnga
 Jeg har ikke savnet den, jeg har mistet interessen
 Il ne m'a pas manqué, il a perdu de son intérêt
 ivikkama pisertiva ima taajerniarimat
 min modstanders sang, fordi den lød således:
 le chant de mon adversaire, car il disait ceci:
 nuliaarterngalini qarserngamaarngalini
 "Min kone, min anden hustru
 "Ma femme, ma seconde épouse
 silangii kanngitsertorngajinngitseq
 må have skammet sig
 a dû avoir honte
 iimminngii nerilittivaajik
 fordi du spist menneskekød
 car tu as mangé de la chair humaine
 iimminngii kukkalittivaajik
 fordi du havde menneskekød mellem tænderne.
 car tu avais de la chair humaine entre les dents.
 aanangii qanerngangii puttanniligajerileq
 Hans mund lugtede grimt
 Il avait mauvaise haleine
 iittorngalivarnermik taartorngalivarnermik
 fordi han havde spist menneskelig".
 car il avait mangé du cadavre".
 aajina qimaqqavik
 Hun flygtede til mig
 Elle s'est réfugiée chez moi
 nuliaaajinnunguna qarserngaajinnunguna
 din kone, din anden kone!
 ta femme, ta seconde épouse!
 aamma taaritserput Sermittinngooq iivat
 Det blev også sagt at Sermilik folk
 On y disait aussi que les gens de Sermilik
 iiveerngajinngitsit
 ikke er rigtige mennesker
 ne sont pas de véritables êtres humains
 tikkaveerngajinngitsit
 ikke er rigtige mandfolk.
 ne sont pas de vrais hommes.
 uppernami miaajappiittulit
 Om foråret, når du tager lidt god mad med hjem
 Au printemps, lorsque tu emportes de bonnes choses
 à manger
 ittertaviinngiimmala uangattaarmiila Kulusuttut iivit
 gør det ikke noget at jeg og folk fra Kulusuk
 ça n'a plus d'importance que les gens de Kulusuk et
 moi
 iiviigajinngitsit
 ikke er rigtige mennesker
 ne soient pas de véritables êtres humains

tikkaviigajinngitsit
ikke er rigtige mandfolk
ne soient pas de vrais hommes
paarannagajiit
ikke synes at være dygtige fangere.
ne soient pas considérés comme de bons chasseurs.

Kuummiut nr. 21 – cf. Kulusuk nr. 116, Sermilingaaq nr. 3

inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
20.03.1935

Ereeqqup Kunnaap pisia Maratsimut
Ereeqqoq Kunnak's sang mod Maratsi
chant de Ereeqqoq Kunnak contre Maratsi

tima: jaajaa unaaja

asiinuviarniartangiina siarmarniviarniartangiina
Jeg vil sørge for, at det bliver kendt.
Je vais faire en sorte que ça se sache.
soornamattiina pisitsaringalivarnga
For to år siden lavede jeg en sang
Il y a deux ans, j'ai composé un chant
alernangi asiilorsiarmangi
der ikke blev brugt, så den er gået til spilde.
qui n'a pas été utilisé, si bien qu'il est perdu.
tamattali asiinuviarniartangiina siarmarniviarniartangi-
ina
Jeg vil sørge for, at den bliver kendt.
Je vais faire en sorte qu'il soit connu.
tusarnaangittarparnga ivikkama pisertiva
Jeg kan så godt lide at høre min modstanders sang!
J'aime tellement entendre le chant de mon adver-
saire!
aanangii qanerngangii puttanniligajerileq
Min mund lugter grimt
J'ai mauvaise haleine
iittorngalivarnermik
fordi jeg har spist menneskelig.
car j'ai mangé du cadavre.
taamaatterngoornunga qimaqqavik
Alligevel flygtede hun
Malgré ça, elle s'est réfugiée
nuliaajinnunnguu qarserngajinnunnguu
din kone, din anden hustru
ta femme, ta seconde épouse
taamaatterngoornunga qimaqqavik
hen til mig.
chez moi.
avikkaalinngearnguna qimakkaalinngearnguna
Hun gik fra dig, hun rendte fra dig
Elle t'a quittée, elle s'est sauvée
kaangilertingunguu
fordi hun sultede.
car elle mourait de faim.
iivinngii kalersingiartertulit
Når folk samler sig
Lorsque les gens se rassemblent

ittaalinnngitsiitsanngimmala
skal de ikke grine af hende.
il ne faut pas qu'ils se moquent d'elle.
ittigajik ittalingalilit
Det er dig, de griner af
C'est de toi qu'ils se moquent
ittigajik ittarpulingalilit
det er dig, de griner meget af!
c'est toi qui es la risée de tous!
avikkaalinngearnguna
Hun rendte fra dig
Elle t'a quitté
qarserngaannngamiingii nuliaartinngivikkaa
fordi du ikke anså hende for din anden kone.
car tu ne la traitais pas comme ta seconde épouse.
aveqqaartungunguu
Efter at hun var gået fra dig
Après qu'elle t'aie quitté
nuliaartilerpaa qarserngaartilerpaa
kaldte du hende alligevel for din anden kone
tu l'as quand même considérée comme ta seconde
épouse
angeerniijaaralitsamiingeeq
fordi du skal prale af det.
pour pouvoir t'en vanter.
tusarnaangittarparnga ivikkama pisertiva
Jeg kan så godt lide at høre min modstanders sang!
J'aime tellement entendre le chant de mon adver-
saire!
aamma taangittungu taajiniartungu
Så vil jeg også sige i denne sang
Et je vais aussi dire dans ce chant
Sermittinngееq iivat
at folk fra Sermilik
que les gens du Sermilik
iiveerngajinngitsit tikkaveerngajinngitsit
ikke er rigtige mennesker, ikke er rigtige mandfolk
ne sont pas de véritables êtres humains, pas de vrais
hommes
mutsuarannaat
de er så små!
ils sont si petits!
Kulusuunnguu iivat
Folk fra Kulusuk
Les gens de Kulusuk
iiviigajinngitsit tikkaviigajinngitsit
er ikke rigtige mennesker, er ikke rigtige mandfolk
ne sont pas de véritables humains, pas de vrais
hommes
paarannagajiit
de er ikke dygtige fangere!
ce ne sont pas de bons chasseurs!

Kulusuk nr. 117

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
25.02.1935

Singarsip ivingaala pisia
Singarseq's modstanders sang
chant de l'adversaire de Singarseq

inngernialiivua pitsinialiivua
Nu skal jeg synge en kampsang
Je vais chanter un chant de duel

tiisaalermiama tiitsalingalingu
fordi jeg er glad at jeg ikke tog derud.
car je suis content de ne pas être allé là-bas.

peqqiagajinnamma toroqqiagajinnamma
Hvis jeg var gået derud, var jeg blevet myrdet
Si j'étais allé là-bas, j'aurais été assassiné

natseqqiarngiamma nalanginnartivarmut
så havde jeg hængt fast i en sortside.
je serais resté accroché à un phoque du Groenland.

Kalittat soorngani
Foran Kalittat
Devant Kalittat

Apuliliittup atteqqianiina
omkring Apulileeq
aux environs d'Apulileeq

kisima qajartertua kisima aalertua
var jeg alene i kajak.
j'étais seul en kayak.

taamattaarngina
Også
Lui aussi

Singarsertuaq qajarterniagajitseq
Singarseq var derude i kajak.
Singarseq était par là en kayak.

quppatsiaajik qunnatsiaajik
Fra revnen
De la crevasse

kiattu pilittaalit kiattu anittattittaalit
hvem kan befrie dig, hvem kan hæve dig ud?
qui peut te libérer, qui peut te sortir de là?

uanga perinaangi anittanna ajiligajerngippat
Skal jeg gøre det, hvis han ikke kommer ud
Est-ce qu'il faut que je le fasse, s'il ne sort pas,

eqqattaamitti kapittungu qipittungu
ved at stikke med en hakke og vride?
en donnant un coup de pic et en tournant?

kilaani ilimasaarimmatti
Han anede noget
Il a pressenti quelque chose

ilivani qimaq qimarnilu
han, der var flygtet ind i revnen, kunne ikke komme
ud.
celui qui s'était réfugié dans la fente ne pouvait plus
en sortir.

Kulusuk nr. 118

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
25.02.1935

qapittaraavua puluttaraavua
Jeg blev tosset
J'étais furieux

qapittaraavua simittaraavua
jeg blev tosset
j'étais fou

iivitti makki oraaliilormala
fordi folk snakkede
car les gens médisaient

iivitti makki naqqitsilormala
fordi folk sagde:
car les gens disaient:

Ugajaanngooq ivilerpaalit
"Ugajaak vil gerne have sangkamp mod dig
"Ugajaak voudrait chanter en duel contre toi

Ugajaanngooq inngilerpaalit
Ugajaak vil gerne synge mod dig!".
Ugajaak voudrait chanter contre toi!".

aatsaaninna akkertitsannarpoq
Kommer han mon endelig?
Est-ce qu'il va enfin venir?

aatsaaninna ippittitsannarpoq
Kommer han mon endelig til sangkamp?
Est-ce qu'il va enfin venir au duel de chant?

taajermik sujorngoraarami
Han vil først synge
Il va d'abord chanter

avittermianna sujorngoraarami
så vil han gå sin vej.
puis il s'en ira de son côté.

Kulusuk nr. 119

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
25.02.1935

Arserngortup pisia Anngeernguut
Arserngortoq's sang mod Anngeerngooq
chant d'Arserngortoq contre Anngeerngooq

unnuarti sinnatterngama sinnattertuattarpuaana
I nat drømte jeg behageligt.
Cette nuit, j'ai fait un beau rêve.

samaniiniartivaana
Jeg var derude
J'étais là-bas

kilaattut iivaningina Umiiviip iivaningina
hos folk fra Umiivik, vestpå derude
chez les gens d'Umiivik, à l'ouest, là-bas

iverisalittarmanngaana miitsivarngittuaana
de vil gerne kæmpe mod mig og jeg skulle passe på.
ils voulaient chanter contre moi et il me fallait faire
attention.

ivingarnga taarniittarpoq
Min modstander brugte stærke ord
Mon adversaire avait parlé durement

ivingarnga avaliiitarpoq
 min modstander brugte stærke ord.
 mon adversaire avait parlé méchamment.
 timaattut iivaningina ningaarngiliniartartiva
 Jeg skulle være svigersøn til disse folk, derinde
 Je serais le gendre de ces gens là-bas
 tappakkuat nalinngilalit ajatsingaalattakkalitti
 du ved, dem derinde du plejer at sige er meget dyg-
 tige.
 tu sais bien, ceux dont tu dis toujours qu'ils sont si
 doués.
 akkisitsaajitsigajikkinga
 Jeg ved ikke hvordan jeg skal svare.
 Je ne sais comment répondre.
 timaattut iivaningina ningaarngilinnigivarerngamma
 Du sagde, at jeg skulle være svigersøn til disse folk,
 derinde?
 Tu as dit que je serais gendre de ces gens-là?
 silasaanna isimannaajik
 Jeg er bekymret for dig
 Je me fais du souci pour toi
 kittiitti ningaavaajivat
 du er svigersøn for dem, der bor derude
 tu es le gendre de ceux qui habitent vers le large
 qernertertut ningaavaajivat
 svigersøn til ravnene.
 le gendre des corbeaux.
 kisiatti qernertigajiit makki ilisarappiitsanngimmala
 Men det er disse ravne, der stjæler
 Mais ce sont ces corbeaux qui chapardent
 kisiatti qernertigajiit makki toqqortarappiitsanngim-
 mala
 men det er disse ravne, der tager det, der er gemt.
 mais ce sont ces corbeaux, qui volent les réserves.
 itternigajik taamaappulit
 Sådan er du.
 Tu es comme ça.
 ililarappiitsanngaalit
 Man kan ikke have noget liggende for dig
 On ne peut pas garder quelque chose
 toqqortarappiitsanngaalit
 man kan ikke gemme noget for dig.
 on ne peut pas garder quoi que ce soit.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 120 – cf. Paarnagajiit nr. 40
 inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
 25.02.1935

Ugutsiap pisia Arsorngortumut
 Ugutsiaq's sang mod Arsorngortoq
 chant de Ugutsiaq contre Arsorngortoq

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg bliver ikke tavs, jeg tier ikke.
 Je ne reste pas silencieux, je ne me tais pas.

qajartinnguarngaliva itsimannigivarngaliva
 Jeg var ude at sejle i kajak.
 J'étais sorti en kayak.
 Nertaap kialaani avanngarsarnigajik
 Nord for Nertak blæste der søndenvind.
 Au nord de Nertak, le vent du sud soufflait.
 Kialatti ingalalinngivarngaajik
 Ved Kialaq kom jeg i skyggen
 A Kialaq, j'étais à l'ombre
 serinerti ingalalinngivarngaajik
 jeg kom i skyggen af solen.
 j'étais à l'ombre du soleil.
 pitsiarnga sumunguna alerterniatsivarnga
 Hvad skal jeg bruge min sang til?
 A qui vais-je chanter mon chant?
 pitsiarnga sumunguna innittinniatsivarnga
 Hvad skal min sang henvende sig til?
 A qui vais-je adresser mon chant?
 uualu innittinniatsivarnga
 Jeg vil henvende mig
 Je vais m'adresser
 aviliangijunnut alerterniatsivarnga
 til ham, der er gift med min tidligere kone
 à celui qui a épousé mon ex-femme
 aamilaa sagigajinnunguna
 til ham, min tidligere svigerfader.
 à lui-là, mon ex-beau-père.
 soorsooq iviligajikkivinga
 Hvorfor vil du gerne synge mod mig?
 Pourquoi veux-tu chanter contre moi?
 soorsooq inngiligajikkivinga
 Hvorfor vil du synge mod mig?
 Pourquoi veux-tu chanter en duel contre moi?
 qujattulit iviligajikkivinga
 Er det fordi, du vil takke mig, at du vil synge mod mig
 Est-ce pour me remercier que tu veux chanter contre
 moi
 qaatsarsinattiina ajiligajikkavit
 fordi du ikke kunne anskaffe dig brikkeskind?
 car tu n'étais pas capable de te procurer des peaux sur
 lesquelles dormir?
 qujattulit iviligajikkivinga
 Er det fordi, du vil takke mig, at du vil synge mod mig
 Est-ce pour me remercier que tu veux chanter contre
 moi
 eerartinniaakkitt qulerartinniaakkitt
 fordi jeg har skaffet dig et sted at være?
 car je t'ai procuré un toit?

Paarnagajiit nr. 40 – cf. Kulusuk nr. 120
 inf. Iili (Eli), Qilerngulooq – 05.04.1935

Iarpaalap pisia Arsorngortumut
 Iarpaat's sang mod Arsorngortoq
 chant d'Iarpaat contre Arsorngortoq

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.

qajartinnguarngaliva itsimanngivarngaliva
 Jeg var ude på fangst i kajak.
 J'étais parti à la chasse en kayak.
 Nertaap kialaani avanngarsarnigajik
 Nord for Nertak blæste der søndenvind.
 Au nord de Nertak, le vent du sud soufflait.
 Kialatti alanngilinngivarnga
 Ved Kialaq kom jeg i skyggen
 A Kialaq, j'étais à l'ombre
 serinertu ingalalinngivarnga
 jeg kom i skyggen af solen.
 j'étais à l'ombre du soleil.
 pitsiarngaana sumunguna alerterniatsivarnga
 Hvad skal jeg bruge min sang til?
 A qui vais-je utiliser mon chant?
 pitsiarngaana sumunguna innittinniatsivarnga
 Hvem skal min sang henvende sig til?
 A qui va s'adresser mon chant?
 uualunguna alerterniatsivarnga
 Jeg vil synge den
 Je vais le chanter
 uualunguna innittinniatsivarnga
 jeg vil henvende den
 je vais l'adresser
 avilianngiijunnut
 til ham, der er gift med min tidligere kone
 à celui qui est marié avec mon ex-femme
 aamilaa sagigigajinnunguna
 til ham, min tidligere svigerfader.
 à celui-là, mon ex-beau-père.
 soorsooq ivilerpinga soorsooq inngilerpinga
 Hvorfor vil du synge sangkamp mod mig?
 Pourquoi veux-tu chanter en duel contre moi?
 qujattulit ivilerpinga qujattulit inngilerpinga
 Er det fordi, du vil takke mig, at du vil synge mod mig
 Est-ce pour remercier que tu veux chanter en duel
 contre moi
 itterartinniaakkit qaarartinniaakkit
 fordi jeg har skaffet dig hus og briksekind?
 parce que je t'ai procuré un toit et des peaux sur
 lesquelles dormir?
 tamattangii iviligajikkaanga nattitsalertininngееq
 Nu vil han synge mod mig i stedet for en anden!
 Maintenant, il veut chanter contre moi à la place d'un
 autre!
 tamattangii inngiligajikkaanga sinnersalertininngееq
 Nu vil han synge mod mig og afløse en anden
 Maintenant il veut chanter contre moi et remplacer
 quelqu'un
 unasivittaminngееq attaminngееq alerannginnaminn-
 geeq
 fordi han har samme navn som det næst yngste barn
 car il porte le même nom que l'avant-dernier enfant
 kisianngeeq aliiniijaamiik
 fordi han hedder det samme.
 car il porte le même nom.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 121 – cf. Kulusuk nr. 248 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 333–334)
 inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 25.02.1935

Arsorngortup pisia Anngeernguumut
 Arsorngortoq's sang mod Anngeerngooq
 chant d'Arsorngortoq contre Anngeerngooq
 silatti pigajitsivua uanga pigajitsivua
 Jeg er modig, jeg tør
 Je suis courageux, j'ose
 Anngeerngooq iviligiittarnginga
 synge mod Anngeerngooq
 chanter contre Anngeerngooq
 ittingama uanga sinnerngama uanga
 jeg vil synge i stedet for én.
 je vais chanter à la place de quelqu'un.
 ilasiannut ittersiannut ilasiarnga uanga ittersiarnga
 uanga
 Mod min slægtning, min fætter, min adoptivfætter
 Contre mon parent, mon cousin, mon cousin d'adop-
 tion
 ittaajik ivilaajerngiakkit
 var det dig, der gerne vil synge duelsang.
 c'est toi qui voulais chanter en duel.
 kittingani pitsanngitseq kittingani ivitsanngitseq
 Han har aldrig sunget før
 Il n'a encore jamais chanté
 uanga iversivanga kittingani pilarpua
 så må du synge mod mig, jeg har altid kunnet
 alors tu chanteras contre moi, car j'ai toujours su
 kittingani inngertagajikkiivua
 jeg har altid kunnet synge.
 j'ai toujours su chanter.
 mattaana nageqqingaannigikkaa
 Han synes alligevel ikke om ham
 De toute façon, il ne l'apprécie pas
 tertingani nageqqingaannigikkaa
 han bagtaler ham.
 il dit du mal de lui derrière son dos.

Kulusuk nr. 248 – cf. Kulusuk nr. 121
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

Pangattammiip Arsorngortup pisia Anngeernguumut
 Pangattammeeq Arsorngortoq's sang mod Annge-
 erngooq
 chant de Pangattammeeq Arsorngortoq contre Ann-
 geerngooq
 ilaangii periivua
 Jeg blev så stor
 Je suis si grand
 Anngeerngooq iviligiittarnginga
 jeg skal synge mod Anngeerngooq
 je vais chanter contre Anngeerngooq

ittingama uanga
 jeg skal synge i stedet for én
 je vais chanter à la place de quelqu'un
 sinnerngama uanga
 jeg skal synge i stedet for én.
 je vais chanter à la place de quelqu'un.
 ilasiannut uanga
 Mod min slægtning
 Contre mon parent
 ittersiannut uanga
 mod min adoptivfætter
 contre mon cousin d'adoption
 ilasiarnga uanga
 min adoptivslægtning
 mon parent d'adoption
 itternngajik ivilerngajerngiakkit
 vil du synge sangkamp.
 tu veux chanter en duel.
 mattaana pitsanngitseq
 Han har aldrig kunne synge
 Il n'a jamais su chanter
 kittingani inngitsanngitsertiina
 han har aldrig kunne synge sangkamp
 il n'a jamais su chanter en duel
 mattaana nageqqingaanngikkaa
 han synes alligevel ikke om ham.
 de toute façon, il ne l'apprécie pas.
 uanga iversivanga
 Du kan synge mod mig
 Tu peux chanter contre moi
 kittingani pilarpua
 jeg har altid kunnet
 j'ai toujours su
 kittingani inngertagajimmiivua
 jeg har altid kunnet synge sangkamp.
 j'ai toujours su chanter en duel.

Kulusuk nr. 123

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 25.02.1935

piseq
 angiitsingittarparnga
 Jeg kender
 Je connais
 Kukkujortup taarna
 Kukkujortoq's digt
 le chant de Kukkujortoq
 isiippa tusarnginga
 jeg har hørt det.
 je l'ai entendu.
 pasippatsiarnermik pajikkalivaami
 Jeg havde fået mistanke om, at da han kom med en
 gave,
 Je l'avais soupçonné, quand il est arrivé avec un ca-
 deau,
 ninngaligajerileq
 at han blev sur
 de s'être fâché

pajikkalivaami
 da han kom med en gave.
 lorsqu'il est arrivé avec un cadeau.
 ulerngami sunginnamik
 Da han tog tilbage uden at have fået noget ud af det
 Lorsqu'il est rentré chez lui sans rien en avoir tiré
 pattilerngajerileq
 tævede han sin kone.
 il a battu sa femme.
 isiippa tusarnginga
 Jeg har hørt det
 Je l'ai entendu
 angiitsingittarparnga
 jeg kender det
 je le connais
 Kukkujortup taarna
 Kukkujortoq's digt!
 le chant de Kukkujortoq!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 128 – cf. Kuummiut nr. 164

inf. Koorā (Kora), Tuugula – 25.02.1935

Amitsugujup pisia Kaangitsukkaamut
 Amitsugujoq's sang mod Kaangitsukkaa
 chant d'Amitsugujoq contre Kaangitsukkaa
 anersalingularinna ulapisatsammiimma
 Hvor var det pænt af dig at underholde mig!
 Comme c'était gentil à toi de me distraire!
 anersalingularinna ulattusatsammiimma
 Hvor var det pænt af dig at adsprede mig!
 Comme c'était gentil à toi de me divertir!
 qangaana akkertitsaq Kaangitsukkaarngina
 Hvornår skulle Kaangitsukkaa være kommet?
 Quand Kaangitsukkaa aurait-il dû venir?
 kililerngiinnarteq uuttulerngiinnarteq
 Han tør nok ikke komme.
 Il n'ose probablement pas venir.
 anngiivatsaminuna tagittuni
 Hvis han ser noget, han gerne vil stjæle
 S'il voit quelque chose à voler
 kilipperatsanngitseq uuttorperatsanngitseq
 holder han sig ikke tilbage.
 il n'hésite pas.
 kililerngiinnarteq uuttulerngiinnarteq
 Han tør nok ikke komme.
 Il n'ose probablement pas venir.
 ilaami anngeerngajimmiakkit
 Det er rigtigt, det var dig, der stjal
 C'est vrai, c'est toi qui as volé
 ilimarilaalinga anngeerngajimmiakkit
 der stjal et stykke skulderblad fra mig.
 qui m'as volé une omoplate de phoque.

Kuummiut nr. 164 – cf. Kulusuk nr. 128
inf.? – 27.03.1935

Amitsugujup pisia Kaangitsukkaamut
Amitsugujoq's sang mod Kaangitsukkaa
chant d'Amitsugujoq contre Kaangitsukkaa

tima: ajaaja

Kaangitsukkaalanngii ivilingilarngaanga
Kaangitsukkaa vil gerne synge sangkamp mod mig
Kaangitsukkaa voudrait chanter en duel contre moi
Kaangitsukkaalanngii inngilingilarngaanga
Kaangitsukkaa vil gerne synge mod mig.
Kaangitsukkaa voudrait chanter contre moi.
anersalingulaanguna ulapisatsammi imma
Jeg var meget glad for at du underholdt mig
J'étais content que tu me distraies
anersalingulaanguna ulattusatsammi imma
jeg var meget taknemmelig for at du adspredte mig.
j'étais content que tu me divertisses.
qangaana akkertitsaq
Hvornår skulle han været kommet?
Quand aurait-il dû arriver?
qangaana ippittitsaq
Hvornår skulle han være kommet til sangkamp?
Quand aurait-il dû venir au duel de chant?
kililerngiinnarteq uuttulerngiinnarteq
Han har nok tænkt sig om og tør ikke komme.
Il a probablement réfléchi et n'ose pas venir.
anngiivatsaminuna tagittuni
Når han ser noget, han gerne vil stjæle
Lorsqu'il voit quelque chose qu'il aimerait bien voler
kiliperatsanngitseq
så holder han sig ikke tilbage
alors, il n'hésite pas
uuttorperatsanngitseq Kaangitsukkaarnguna
så tøver han ikke, Kaangitsukkaa.
alors, il n'hésite pas, Kaangitsukkaa.

Kulusuk nr. 135
inf. Kiisia, Upernaaq – 26.02.1935

Maratsip pisia Piilakkaamut
Maratsi's sang mod Piilakkaat
chant de Maratsi contre Piilakkaat

ittanngermiivua manngertormiivua
Jeg fik åndenød, det trykkede for mit bryst
J'ai eu le souffle coupé, j'étais oppressé
Aakkarnertivaq qanna kiammut alakkarngakku am-
maqperngakku
da jeg frit kunne se mod Aakkarnertivaq.
lorsque j'ai pu voir dans le détroit d'Aakkarnertivaq.
isimasijaama
Jeg kom i tanke om,
J'ai pensé
aranna suulima aranna nakkivimma
at min forfader, min far
que mon ancêtre, mon père

aranna suulima alingalertangaa
plejede at sejle derinde.
avait l'habitude de passer par là.
taaminnak isimasijaama
Da jeg kom i tanke om det
Quand j'ai pensé à ça
nangaaliittartiva tarsimaliittartiva iviligajerngangi
tøvede jeg, holdt jeg mig tilbage fra ham, jeg skulle
synge imod.
j'ai hésité, je me suis tenu à distance de celui contre
qui je devais chanter.
nangaattingalingu tarsimattitingalingu
Jeg tvivlede på, at jeg kunne gøre det
Je croyais que je ne pourrais pas
uguagajinninnguu inngertitsagajipput
på grund af vore mødre
à cause de nos mères
uguagajippunnguu annivigajippunnguu
på grund af vore mødre
à cause de nos mères
taaminnak inngigajitsiartit
da de, der skal synge
car celles qui doivent chanter
immiimminik qoringigajinningsit
ikke bryder sig om hinanden.
ne s'entendent pas.
immiimmiinik tigigajikkaangamik
Når de kommer sammen
Lorsqu'elles sont ensemble
ittermiini iigajikkaangamik
når de sætter sig på briksen
lorsqu'elles s'asseoient sur la plate-forme
ilaangigajik qiattuagajiat
græder de
elles se mettent à pleurer
ilaangagajik ajangiigajik
da de er i familie med hinanden, den éne er moster
car elles sont parentes, l'une est la tante maternelle
immiimminik qoringigajinningsit
og de bryder sig ikke om hinanden.
et elles ne s'entendent pas.
mersertigajikkama migernigajikkama
Da jeg var barn, da jeg var meget lille
Lorsque j'étais enfant, lorsque j'étais tout petit
annivit taanna nattiilinga taanna qujangilinga taanna
var det din mor, der holdt af mig!
c'était ta mère qui m'aimait bien!
kialaa isimaavaa ernerngajiva taanna inngingatsarnga
taanna
Hvem tænkte dengang på, at jeg skulle synge mod
hendes søn,
Qui aurait pensé à ce moment-là, que je chanterais
contre son fils
perngilornagajivani iverngilornagajivani
der altid laver vrøvl og udfordrer til sangkamp!
qui fait toujours des histoires et provoque en duel de
chant!

Kulusuk nr. 139

inf. Koor (Kora), Tuugula + Pulitta (Bolethe), Aar-serneq Qiannak – 26.02.1935

Qaarsivap pisia Oorartimut

Qaarsivat's sang mod Oorarteq
chant de Qaarsivat contre Oorarteq

isimanertinngilanga

Jeg er ikke bekymret

Je ne m'inquiète pas

nitsiaajeraliva suunnginnama

fordi jeg ikke fanger laks med lyster
de ne pas prendre de saumons au foène

taalumi isimanertinngitsivua

jeg er ikke bekymret

je ne m'en inquiète pas

suuitsumammiakku

fordi jeg er vant til

car je suis habitué

pitsannginnernga manna natsatsannginnernga manna

at jeg aldrig har noget med hjem

à ne jamais rien rapporter

pitsagajinnginnama angitsagajinnginnama

at jeg aldrig fanger noget.

à ne jamais capturer quoi que ce soit.

ilakkali natsalittarngaangala

Når de andre har noget med

Lorsque les autres rapportent quelque chose

ilakkali angilalerngaangala

når de andre fanger sæler

lorsque ceux avec qui je suis capturent des phoques

kisima uanga angitsannginnama

er det kun mig, der ikke fanger noget

il n'y a que moi qui ne prenne rien

kisima uanga natsatsannginnama

er det kun mig, der ikke har noget med.

il n'y a que moi qui ne rapporte rien.

aajaa Oorarteraaq

Du, Oorarteq,

Dis, Oorarteq,

qanernga tusaamangii

du vil så gerne høre min mund

tu aimes bien m'entendre

tusaanngivalitsivat

nu skal du høre den.

alors tu vas m'entendre.

utteritsinnguagajik tareqqalinnguagajik

Jeg stammer, jeg bliver genert.

Je bégaie et je suis timide.

tusaanngivalitsivat

Nu skal du høre mig ustandselig.

Tu vas m'entendre sans arrêt.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 142 – cf. Kulusuk nr. 224

inf. Koor (Kora), Tuugula – 26.02.1935

piseq

anilaanattaa anilaanattaa

Jeg tog ud

Je suis sorti

sumitti isimananga

uden noget bestemt i tankerne

sans penser à rien

neeqquaajikkama

jeg tog lidt ud.

je suis sorti faire un tour.

attinngivaajittua miitsiverngajittua

Mens jeg gik nedad så jeg mig omkring.

En descendant, j'ai regardé autour de moi.

iverisaalermanga paarisaaalermanga

Han har opfordret mig til sangkamp!

Il m'a provoqué en duel de chant!

unami suugajikkia

Hvad skal han dog med det

Mais qu'est-ce qu'il veut donc

Ittilalimmiinuna qanganisartagajiat

den ældste fra Ittilalik

le vieux d'Ittilalik

inngertinik ilaatsagajinngitseq

som aldrig er med til sangkamp

qui ne participe jamais au duel de chant

oralittunittiina ilaqeqqaleeraaq

men hører til dem, der skændes.

mais qui est de ceux qui rouspètent tout le temps.

unami suugajikkia

Hvad skal han dog dér

Qu'est-ce qu'il vient faire là

Ittilalimmiinuna qanganisartagajiat

den ældste fra Ittilalik

l'aïeul d'Ittilalik

inngertinik ilaatsagajinngitseq

som aldrig er med til sangkamp

qui ne participe jamais au duel de chant

iiijatsilinnittiina ilaqeqqaleeraaq

men som har opfordret sine bopladsfæller at være med.

mais qui y a poussé ceux avec qui il habite.

Kulusuk nr. 224 – cf. Kulusuk nr. 142

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

piseq

sumitti isimananga

Uden at tænke på noget særligt

Sans penser à quoi que ce soit

neeqquaajittua

tog jeg lidt ud.

je suis sorti faire un tour.

nunali tagilartungu iivit tagitsanangi

Jeg kiggede på landet uden at kunne se nogle mennesker

J'ai regardé les environs sans voir qui que ce soit

Meddelelser om Grønland, Man & Society 16 · 1991

attinngivajittua miitsiverngajittua kitterseerngajittua
og på vejen nedad så jeg mig omkring og blev bange
et en descendant, j'ai regardé autour de moi et j'ai eu
peur

iverisaalermala paarisaaalermala
fordi der var nogle, der gerne ville op at slå.
car des gens voulaient se battre.

Ittilattip iivit

Folk fra Ittilalik

Les gens d'Ittilalik

inngiimmi ilalimmi

plejer ikke at være med til sangkamp

ne participent jamais au duel de chant

oralitsaajinngitsit oqqaangivariipput

de plejer ikke at synge stærke sange.

ils n'ont pas l'habitude de chanter des chants durs.

unami suugajikkia

Hvad gør han nu

Mais qu'est-ce qu'il fait, lui, là

angilertaajivatti uloqqartaajivatti

deres ældste mand

leur aïeul

inngiimmi ilalimmi oralitsaajinngitseq oqqaangivariioq

som aldrig synger stærke digte.

qui ne chante jamais de chants méchants.

Kulusuk nr. 143

inf. Koor (Kora), Tuugula – 27.02.1935

Sutsuitsip pisia

Sutsuitseq's sang

chant de Sutsuitseq

Qaagajik Quligajik taanniigiittarpoq

Qaagajik Quligajik har lavet et stærkt digt

Qaagajik Quligajik a composé un poème dur

Qaagajik Quligajik avaaligiittarpoq

Qaagajik Quligajik har lavet en temmelig stærk sang

Qaagajik Quligajik a fait un chant assez méchant

aanangii uanga nugappiagajinngii

der siger at jeg er en pebersvend

qui dit que je suis un vieux garçon

umittivalivatsiaq meqqertualivatsiaq

med masser af skæg og hår

plein de barbe et de poils

arnaninngii makkuninga

og at kvinderne

et que les femmes

piimiaarnerngeeq pikkimiaarnerngeeq kuniimiaar-
nerngeeq

ikke ville kysse mig.

ne veulent pas m'embrasser.

taalumi uanga umeragajeriliva meqqaagajeriliva

Det er rigtigt at jeg har masser af skæg og hår

C'est vrai que j'ai plein de barbe et de poils

eeqqilaarngiama tikkaqqilaarngiama angikkaaqqerng-
iama

fordi jeg er en rigtig mand, et rigtig mandfolk.

car je suis un vrai homme, un vrai mâle.

soortu ilaana ivingartivaajinga

Min modstander ligner

Mon adversaire ressemble

sakkartivaajinguna sakkalerartivaajik

en gammel netside

à un vieux phoque

arnanitti makkuninga

og kvinderne

et les femmes

piimiaarnerina pikkimiaarnerina kuniimiaar-
neq

vil ikke kysse sådan én

ne veulent pas embrasser quelqu'un comme ça

qitserngujuttuinnaq qilerngerngujuttuinnaq

som er fuld af klømærker og ar.

qui est plein de traces de griffes et de cicatrices.

Kulusuk nr. 149

inf. Koor (Kora), Tuugula – 27.02.1935

piseq

kajiminngippiik ippitsininguu tigerimmala

Kan du ikke lide at de kommer til sangkamp?

N'aimes-tu pas qu'ils viennent au duel de chant?

ippitserngajivaliina kajiminnanngimmanina

De, der skal til sangkamp, er ikke sjove.

Ceux qui vont au duel de chant ne sont pas drôles.

qusunnerngajimanina

Du går med sænket hoved

Tu baisses la tête

qusunninaserngaangit iinnit

Jeg tror du går med sænket hoved

Je crois que tu baisses la tête

pattertartil appittarnialerngaavit

fordi du er begyndt at synge om dem, du plejer at slå.

car tu t'es mis à chanter au sujet de ceux que tu

frappes.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 153 – cf. Kuummiut nr. 169

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
28.02.1935

piseq

eqqaanatsanngijugajik uangatsanngijugajik

jeg er bekymret

je me fais du souci

kattittaalitsaliva

de er imod mig

ils sont contre moi

avannaap iivisa kattililitsangaannga

folk nordfra er ude efter mig

les gens du Nord veulent me prendre à parti

tamatta qasangaliva

fordi jeg er svag

car je suis faible

tamatta mittarngaliva
 fordi jeg skal spottes.
 car il faut me ridiculiser.
 silammik qasanaajik
 Han er bare svag
 Il est faible
 silammik mittannaajik
 han skal mishandles
 il faut le maltraiter
 kiserngangilagajik
 han er bare enebarn.
 il est fils unique.
 qujanaarngiijuvua
 Jeg er glad
 Je suis content
 inngerneq ajinnginnama
 jeg kan synge
 de savoir chanter
 pitsineq ajinnginnama
 jeg kan synge kampsang.
 de savoir chanter en duel.

Kuummiut nr. 169 – cf. Kulusuk nr. 153

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

piseq

tima: ajaaj

eqqanatsanngivagajik uangatsanngivagajik
 Jeg er bekymret
 Je me fais du souci
 kattittaalitsaliva
 de er imod mig
 ils sont contre moi
 avannaap iivisa kattililitsangaannga
 folk nordfra er ude efter mig
 ceux du Nord veulent me prendre à parti
 tamatta qasangaliva
 fordi jeg er noget svag
 car je suis faible
 tamatta mittarngaliva
 fordi jeg skal spottes.
 et il faut me ridiculiser.
 silammik mittannaajik
 Han skal bare mishandles!
 Il n'y a qu'à le ridiculiser!
 silammik qasanaajik
 Han er bare svag
 Il est faible
 kiserngangilagajik
 han er bare enebarn
 il n'est que fils unique
 qalanngimik soranngitseq
 han har ikke nogen søskende
 il n'a ni frère ni soeur
 qalanngimik artalimmingina
 han har ikke nogen søskende.
 il n'a ni frère ni soeur.

qujanaarngiijuvua inngerneq ajinnginnama
 Jeg er taknemmelig fordi jeg kan synge
 Je suis content de savoir chanter
 qujanaarngiijuvua pitsineq ajinnginnama
 jeg er taknemmelig fordi jeg kan synge kampsang.
 je suis content de savoir chanter en duel.

Kulusuk nr. 156

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 28.02.1935

piseq

ittanngermiivua manngertormiivua
 Jeg fik åndenød, det trykkede for mit bryst
 J'ai eu le souffle coupé, j'ai eu un choc
 kaniva pittarmiama
 da jeg kom derned
 lorsque je suis arrivé là-bas
 sooqqattini kaniva
 dernede
 là-bas
 ammaqittini kaniva
 ved munden af fjorden.
 à l'embouchure du fjord.
 nunat makki saajani
 Foran disse lande
 Au-delà de ces terres
 qaqqat makki saajani
 foran disse fjelde
 au-delà de ces montagnes
 kialaa alakkalitarmiakku
 da jeg kom frem kunne jeg se nordpå
 en y arrivant, j'ai pu voir vers le Nord
 kialaa nuilitarmiakku
 da jeg kom frem kunne jeg se nordpå
 en y arrivant, j'ai regardé au Nord
 nunagajiip qavani
 landets overflade
 la surface de la terre
 tungujuvarneraaq
 så meget blåt ud
 paraissait toute bleue
 putsumik puttulilersit
 da den kom ud af tågen
 lorsqu'elle est apparue dans le brouillard
 putsumik serngulilersit
 da den skinnede ud af tågen.
 lorsqu'elle a percé dans le brouillard.
 ima isimattua
 Så tænkte jeg
 Alors, j'ai pensé
 iminnak isimattua
 så tænkte jeg
 alors, j'ai pensé
 torunguma taaminnaq ittarngimaarmiit
 at, når jeg dør, ser det lige sådan ud
 que, lorsque je mourrai, ça sera comme ça

nattarngima taaminnak ittarnngimaarmiit
 at, når jeg lægger mig til at dø, ser det lige sådan ud.
 que, lorsque je serai à la mort, ça sera toujours
 comme ça.

soornguna innginngippa soornguna pitsinngippa
 Hvorfor synger han ikke kampsang?
 Pourquoi ne chante-t-il pas en duel?

Ukkangiina pitsinngippa
 Hvorfor synger Ukkangi ikke kampsang?
 Pourquoi Ukkangi ne chante-t-il pas en duel?

mattaamma oqqorsiit
 Men de, der bor sydpå
 Mais ceux du Sud

akkerinnguarngaannga
 vil gerne have at jeg kommer over til dem
 voudraient que j'aile chez eux

mattaamma oqqorsiit
 de, der bor sydpå
 ceux du Sud

ipperinnguarngaannga
 vil gerne have at jeg kommer til sangkamp.
 voudraient que j'aile au duel de chant.

oqqorsiit immiminnik qujalilinnigippat
 Folk sydpå støtter hinanden
 Les gens du Sud se serrent les coudes

silaniina kaanaajarsiarpat
 når de bliver sultne
 quand ils ont faim

silaranna kaattinaarsiarpat
 når de sulter
 quand ils n'ont rien à manger

oqqorsiit immiminnik oraartivajivit
 så skændes de
 alors ils se disputent

oqqorsiit immiminnik kimmersertuajivit
 så sladrer de om hinanden.
 alors ils disent du mal les uns des autres.

attaalaaq pinngilarnga
 Jeg mente ikke en anden
 Je ne pensais à personne d'autre

iigajik pivarnga
 end et menneske
 qu'à quelqu'un de particulier

attaalaaq pinngilarnga
 jeg mente ikke en anden
 je ne pensais qu'à

nersinngilugajerngimmat
 end en, der ikke deler noget.
 quelqu'un qui ne partage rien.

attaalaaq pinngilarnga
 Jeg mente ikke en anden
 Je ne pensais à personne d'autre

attaalaaq pinngilarnga
 jeg mente ikke en anden
 je ne pensais à personne d'autre

iigajik pivarnga
 end et menneske
 qu'à quelqu'un

nersinngilugajerngimmat
 der ikke deler mad med andre.
 qui ne partage pas ce qu'il y a à manger.

Kulusuk nr. 167

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935

Simmujuup pisia Akkumut
 Simmujuoq's sang mod Akku
 chant de Simmujuoq contre Akku

nangaalittartiva tarsimalittartiva
 Jeg tøver, jeg tør næsten ikke.
 J'hésite, j'ose à peine.

pingalittuarnerpua iverngalittuarpua
 Skal jeg mon synge sangkamp?
 Dois-je chanter en duel?

nangaattingalungu tarsimattitingalungu
 Jeg tøver, jeg tør ikke
 J'hésite, je n'ose pas

ugorngajingaana anniverngajingaana
 for med min mor
 car avec ma mère

ilaanginiarmiakkitt alaraaniakkitt
 er du i familie, hun er din storesøster.
 tu es apparenté, c'est ta grande soeur.

nangaattingalungu tarsimattitingalungu
 Jeg tøver, jeg tør ikke
 J'hésite, je n'ose pas

ilaanginiarmiakkitt angaaniarmiakkitt
 for du er min morbror
 car tu es mon oncle maternel

aatsaami uanga natinarniviarnga
 og så bryder du dig ikke om mig
 et puis tu ne m'aimes pas beaucoup

ilaatsinngitsiva qilernaatsinngitsiva
 fordi jeg ikke er dit barn.
 car je ne suis pas ton enfant.

ilaami pinnginnarpakkitt ittitti pinnginnarpakkitt
 Jeg siger dig at du er ikke af min familie
 Je peux te dire que tu ne fais pas partie de ma famille

ilaajittiniguat qilernaajittiniguat attaannarnik
 for du sørger ikke for tøj til dine børn.
 car tu ne procures pas de vêtements à tes enfants.

kisiat attittersarniarmala
 Men når de bliver store
 Mais lorsqu'ils sont grands

pinngersarniarmala
 når de bliver voksne
 lorsqu'ils sont adultes

attiijarngaangala pinngiijarngaangala
 når de bliver store, voksne
 lorsqu'ils sont grands, adultes,

iinngivat itternegajik maningiitsumangilat
 så er du underdanig over for dem.
 alors tu es obséquieux avec eux.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 169 – cf. Ugiivaajik nr. 11
inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935

piseq

uangaajitti imaanngilanga
Jeg holder ikke min mund
Je ne garde pas ma langue dans ma bouche
uangaajitti nipaanngilanga
jeg tier ikke.
je ne me tais pas.
Kangersivartimmit anittalertiva
Da jeg stod ud fra Kangersivartik
Lorsque je suis parti de Kangersivartik
Kangersivartimmit paarpalertiva
da jeg roede ud fra Kangersivartik
lorsque je suis parti en kayak de Kangersivartik
unaliina qiviartartungu
kiggede jeg efter
je regardais
Oraammaartivarteq tagisartartungu
ventede jeg at Oraammaarteq
j'attendais qu'Oraammaarteq
Oraammaartivartip nuilittarngaa
at Oraammaarteq skulle dukke op
qu'Oraammaarteq fasse son apparition
Oraammaartivartip alakkalittarngaa
at Oraammaarteq skulle dukke op
qu'Oraammaarteq se montre
unaliina attaarngalungu
medbringende
apportant
qasiangiagajik natsaarngalungu
medbringende en spraglet sæl.
amenant un phoque moucheté.
ilaami uanga qiilerngiama
Jeg længes efter
J'avais très envie
qasingittamuna nerertivanik
kød fra en spraglet sæl
de viande de phoque moucheté
ilaami uanga qiilerngiama
jeg længes efter
j'avais très envie
qasingittamuna nukkortuanik
et stykke spraglet sæl
d'un morceau de phoque moucheté
annaliijaana attiilertungu
så meget
comme ça
pittartivartit attiilertungu
så stor.
gros comme ça.

qasingittamitti attaarngartarmat
Han plejer ellers at bringe en spraglet sæl med
Il a pourtant l'habitude d'amener un phoque moucheté
qasingittamitti natsaarngartarmat
han plejer ellers at tage en spraglet sæl med.
il a pourtant l'habitude d'apporter un phoque moucheté.

Ugiivaajik nr. 11 – cf. Kulusuk nr. 169
inf. Juulia (Julia), Iitsigajik – 17.05.1935

piseq

uanga uttumi imaanngilanga
I dag holder jeg ikke mund
Aujourd'hui, je ne garderai pas ma langue dans ma bouche
uanga uttumi nipaanngilanga
i dag tier jeg ikke.
aujourd'hui, je ne me taierai pas.
Amitsivartimmit anittalertiva
Da jeg tog ud fra Amitsivartik
Lorsque je suis parti d'Amitsivartik
Amitsivartimmit paarpalertiva
da jeg roede ud fra Amitsivartik
lorsque je suis parti d'Amitsivartik en kayak
unaliina natsaarngalingu unaliina attaarngalingu
havde jeg, bragte jeg
j'avais, j'apportais
qasingiagajik natsaarngalingu qasingiagajik attaarngalungu
en spraglet sæl havde jeg med, bragte jeg med.
j'avais, j'apportais un phoque moucheté.
uanga sulii tiisinnginnama
Jeg har endnu ikke fået noget
Je n'ai encore rien reçu
Oraammaartimit Kuttaavartimit
af Oraammaarteq, af Kuttaavarteq.
d'Oraammaarteq, de Kuttaavarteq.
ilaamiina qasingittamik natsaarngartarmat
Han plejer ellers at tage en spraglet sæl med
Pourtant d'habitude il apporte un phoque moucheté
qasingittamitti attaarngartarmat
han plejer ellers at bringe en spraglet sæl med.
pourtant d'habitude, il amène un phoque moucheté.

Kulusuk nr. 189
inf. Koora (Kora), Tuugula – 07.03.1935

piseq

taava tusartarparnga
Jeg har hørt
J'ai entendu dire
Kalinga tusartarparnga
jeg har hørt at Kalinga
j'ai entendu dire que Kalinga

Kalingangii attanartaliġajik
 at Kalinga opfører sig mærkeligt
 que Kalinga a un comportement insolite
 Kalinangii qipusortaligajik
 at Kalinga er underlig
 que Kalinga est bizarre
 kitterseerngajerileq miitsiveerngajerileq
 han er meget mistænksom.
 il est très méfiant.
 akkisitsaratsanngilaq
 Jeg ved ikke, hvad jeg skal svare
 Je ne sais que répondre
 Kalingalii akkisitsaranngilaq
 der er ikke noget svar til Kalinga.
 il n'y a rien à répondre à Kalinga.
 Uunneeq pertiinngitseq
 Uunneeq er ikke noget
 Uunneeq n'est rien
 akkisiniartii
 og det er ham, der skal svare
 mais c'est lui qui doit répondre
 nalinngittaniartii
 han ved ikke noget.
 il ne sait rien.
 isiippa tusarnginga
 Jeg har ellers hørt
 J'ai pourtant entendu dire
 nuliatti qaleqqarngatsivit
 at, da din kone skulle føde for første gang
 que, quand ta femme allait accoucher pour la première fois
 immikkammik pisaarngilerattisi
 holdt I en fest med skindposen fyldt med lækkerier.
 vous avez fait la fête autour d'une outre pleine de
 bonnes choses.
 ernitsanni pilarannaminngееq
 De vil så gerne have en søn, en god fanger
 Ils auraient tellement voulu un fils, un bon pour-
 voyeur
 ernitsanni angilarannaminngееq
 de vil så gerne have en søn, en god fanger!
 ils auraient tellement voulu un fils, un bon chasseur!
 taama sutsaranngilaq
 Det bliver ikke til noget
 Ça ne sera pas le cas
 qilernatsaranngilaq
 der bliver ikke noget barn
 il n'y aura pas d'enfant
 immikkammik pisaarngilerannaraaq
 den var bare forgæves, den skindposefest.
 elle n'a servi à rien, cette fête autour de l'outre.

Kulusuk nr. 190

inf. Koorā (Kora), Tuugula – 07.03.1935

piseq

ilaqqippatsiarnannu

Jeg blander mig altid i alt muligt

Je me mêle toujours de tout

kiisa ilaqqippua

så jeg er nødt til at blande mig.

alors il faut que je m'en mêle.

ivertsartit ilaqqippatsiarmanna

De, der holder sangkamp, roder mig altid ind i det.

Ceux qui chantent en duel m'embarquent toujours

uguatti angiikkut ilaqqippatsiarmanna

det er dem og min storebror, som altid roder mig ind i
 det.

ce sont eux et mon grand frère qui m'entraînent tou-
 jours.

soorngugu iverpappa

Hvorfor skal han altid synge sangkamp

Pourquoi veut-il toujours chanter en duel

angiikkut iverpappa

hvorfor synger min storebror altid sangkamp

pourquoi mon grand frère chante-t-il toujours en duel

Saqqutti iverpappa

hvorfor skal Saqqutti altid holde sangkamp

pourquoi Saqqutti doit-il toujours chanter en duel

pilamminni taaniimatsanngitseq

ham, der aldrig vil nævne noget om sin fangst?

lui qui ne veut jamais parler de sa chasse?

uanga taatsiinga

Jeg vil nævne

Je vais parler

ningernga taatsiinga

jeg vil nævne min fangstpart

je vais parler de ma part de chasse

uttuttu kujattiva

bagdelen af en remmesæl

l'arrière-train d'un phoque barbu

amersalittivarnginna

med skind på.

avec la peau.

iivit pittartermala

Da folk ikke havde fanget noget

Lorsque les gens n'avaient rien pris à la chasse

niisinngivaajakka

havde jeg skaffet dem mad

je leur avais procuré à manger

Saqqutti pittartermimmat

da Saqqutti ikke havde fanget noget.

lorsque Saqqutti n'avait rien pris.

soorngugu iverpappa angiikkut iverpappa

Hvorfor vil han altid holde sangkamp, min storebror
 Pourquoi veut-il toujours chanter en duel, mon grand
 frère

Saqqutti iverpappa

hvorfor vil Saqqutti synge duel

pourquoi Saqqutti veut-il chanter en duel

pilamminni taaniimatsanngitseq
 ham, som aldrig nævner noget om sin fangst.
 lui qui ne parle jamais de ce qu'il prend.
 uanga taatsiinga
 Jeg vil nævne
 Je vais parler
 nannittarnga taalangi
 jeg vil snakke om den isbjørn, jeg har fanget.
 je vais parler de l'ours que j'ai pris.
 uanga uttaangakku
 Det var mig, der fulgte efter den
 C'est moi qui l'ai poursuivi
 maakkartigajimmi
 sneen var blød
 la neige était molle
 putteqqaartigajimmi
 og klistrede fast på støvlerne.
 et collait aux bottes.
 kiimut qiviijaama
 Da jeg kiggede tilbage
 Lorsque j'ai regardé derrière moi
 sunaginga kalapparnga
 hvad er det dog jeg har tabt?
 mais qu'est-ce que j'ai perdu?
 qernertivatsiaajik
 En lille bitte sort ting
 Un petit truc noir
 sunaappa anartiva
 jeg havde faktisk skidt
 j'avais fait une crotte
 qattinganngivuali
 fordi jeg ikke havde bukser på!
 car je n'avais pas de pantalon!
 iivit pittartermala
 Da folk ikke havde fanget noget
 Lorsque les gens n'avaient rien
 tamarmik pittartermala
 da ingen havde fanget noget
 lorsque personne n'avait rien pris
 Saqqutti pittartermimmat
 da Saqqutti ikke havde fanget noget
 lorsque Saqqutti n'avait rien pris à la chasse
 niisinnngivaajakka
 havde jeg skaffet dem mad.
 je leur avais procuré de quoi manger.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 191 – cf. Paarnagajiit nr. 21
 inf. Koora (Kora), Tuugula – 07.03.1935

piseq

Oraasertivagajik tagittarparnga
 Jeg så Oraasertivaq
 J'ai vu Oraasertivaq

umiatti ilaana aqqusernani
 han fulgte konebådenes vej
 il suivait le trajet des *umiaq*
 Oraasertivagajik oqqummugarteq
 Oraasertivaq drog sydpå
 Oraasertivaq est parti vers le Sud
 Annali ilaana malittingu
 han fulgte efter Annali
 il suivait Annali
 Sararterngajik malittingu
 han tog efter Sararteq
 il suivait Sararteq
 Sararterngajittiana oraatsip tuppitsaa
 ham, Sararteq, der skal skældes ud.
 lui-là, Sararteq, qui va se faire engueuler.

Paarnagajiit nr. 21 – cf. Kulusuk nr. 191
 inf. Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 02.03.1935

Oraasertivagajik tagittarparnga
 Jeg så Oraasertivaq
 J'ai vu Oraasertivaq
 Oraasertivagajik oqqummugarteq
 Oraasertivaq, der drog sydpå.
 Oraasertivaq qui est parti au Sud.
 umiatti ilaana aqqusernani
 Han fulgte konebådenes vej
 Il suivait le trajet des *umiaq*
 Annali ilaana ornittingu
 han tog ud efter Annali
 il allait rejoindre Annali
 Annali ilaana malittingu
 han fulgte efter Annali
 il poursuivait Annali



Le chanteur au tambour portait parfois un masque. (Cliché: R. Gessain, 1935).

Sararterngajinniana ornittingu
 han tog efter Sararteq
 il allait rejoindre Sararteq
 Sararterngajinniana malittingu
 han fulgte efter Sararteq.
 il poursuivait Sararteq.
 angilinngivaajinnit naalikkalivarmangi
 Han havde kastet en harpun mod sin stedfader
 Il avait lancé un harpon sur son beau-père
 angilinngivaajiva ereertini
 hans stedfader lå vågen
 son parâtre ne dormait pas
 angilinngivaajiva utserngalini
 hans stedfader kunne ikke falde i søvn.
 son beau-père n'arrivait pas à s'endormir.
 pingaajerngatsarngaata pingaajerngatserilit
 Han havde fanget en bjørnemor og to unger
 Il avait pris une mère ours et ses deux petits
 mattali ilaana ajertuni
 han kunne dog ikke skaffe noget
 pourtant, il ne pouvait rien procurer
 amitsatsinnertini ajertuni
 han kunne ikke skaffe skind
 il ne pouvait pas procurer des peaux
 amitsatsinnertini sapertini
 han kunne ikke skaffe bådeskind
 il ne pouvait pas fournir des peaux pour les embarca-
 tions
 nannittoq ilaana amiaani
 men han havde skaffet isbjørneskind.
 mais il avait procuré des peaux d'ours.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 192 – cf. Kuummiut nr. 167 (cf. Thalbitzer, 1931, pp. 65–66)
 inf. Koor (Kora), Tuugula – 07.03.1935

piseq

immara pigiva aattaarnguma
 Jeg vil gerne rejse derind
 Je voudrais bien aller là-bas
 Sattermiinitti aattaarnguma
 jeg vil gerne rejse over til folk fra Satteq.
 je voudrais bien aller chez les gens de Satteq.
 aalaattua mittaalaajumia
 Jeg blev hentet og spottet
 On est venu me chercher et on s'est moqué de moi
 aalaattua iikkulaajumia
 jeg blev hentet og mishandlet.
 on est venu me chercher et on m'a maltraité.
 ilaangeernguna sagermersertarpoq
 Han har ikke fået nok
 Il n'a pas eu son compte
 uangerngajivinngееq iverngamisinginngееq
 han har været i sangkamp med os
 il nous a affrontés en duel

uangerngajivinngееq pingaserngajivinngееq
 han har været i sangkamp med os tre
 il nous a affrontés en duel, nous trois
 sagermersernerminngееq
 og han har ikke fået nok
 et il n'a pas eu son compte
 arangivinnarngeerunguna akkingalivarimmееq
 og et par dage efter vil han komme igen.
 et quelques jours après, il veut revenir.
 uangerngajivinngееq avalatsimannnginnatta
 Vi er ikke trådt frem
 Nous ne sommes pas allés chanter
 taalumi avalatsimannngitsivut
 vi er ikke trådt frem
 nous ne nous sommes pas présentés
 pitsilitti makki ilisarinniarnermik
 for at høre dine sange.
 pour entendre tes chants.
 itsarti ilanna ivilarniannut
 For nogle år siden havde vi sunget mod hinanden
 Il y a quelques années, nous nous étions affrontés en
 duel
 tammaajagajerngiavit tammaajagajerngiavit
 og du havde kludret i det, du havde lavet fejl.
 tu t'étais trompé, tu avais cafouillé.

Kuummiut nr. 167 – cf. Kulusuk nr. 192
 inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 27.03.1935

piseq¹

timaa: ajaaaja ajaa

Sattermiinitti aattaarnguma
 Jeg vil gerne rejse over til folk fra Satteq.
 Je voudrais bien aller chez les gens de Satteq.
 aalaattua mittaalaajumia
 Jeg blev hentet og spottet
 On est venu me chercher et on s'est moqué de moi
 aalaattua iikkulaajumia
 jeg blev hentet og mishandlet.
 on est venu me chercher et on m'a maltraité.
 ilaamiinna mittaasersigajimmat
 Det er rigtigt at han blev spottet
 C'est vrai qu'on s'est moqué de lui
 ilaamiinna iikkusersigajimmat
 det er rigtigt at han blev mishandlet.
 c'est vrai qu'il a été maltraité.
 ilaangeernguna sagermersertarpoq
 Han har ikke fået nok
 Il n'a pas eu son compte
 uangerngajivinngееq iverngamisinginngееq
 han har været i sangkamp med os
 il nous a affrontés en duel

1. Elisa Maqe se demande si ce chant serait pas celui d'Aat-
 taarngilaq originaire soit de Skjoldungen, soit de Tim-
 miarmiut et qui fut baptisé au Groenland du Sud.

uangerngajivinngееq pingaserngajivinngееq
 med os tre.
 nous trois.
 uangerngajivinngееq avalatsimannginnatta
 Vi er ikke trådt frem
 Nous ne nous sommes pas présentés
 taalumi avalatsimanngitsuvut
 vi er ikke trådt frem
 nous ne nous sommes pas présentés
 pitsilitti makkivat ilisarinniarnermik
 for at høre dine sange.
 pour entendre tes chants.
 itsartiinna ivilarniannut
 For nogle år siden sang vi mod hinanden
 Il y a quelques années, nous nous sommes affrontés
 en duel
 tammaajagajerngiavit tammartagajerngiavit
 og du kludrede i det, du lavede fejl.
 et tu t'étais trompé, tu avais cafouillé.
 sagermersernormiinngееq
 Og du vil have mere!
 Et tu en redemandes!
 qavattuunngitserngooq akkerngalivarngimmееq
 Det er ikke en Sydgrønlander, der kommer til sang-
 kamp
 Ce n'est pas un Groenlandais² du Sud qui vient au
 duel
 qavattuunngitserngooq ippitsalivarngimmееq
 det er ikke en Sydgrønlander, der kommer til sang-
 kamp.
 ce n'est pas un Groenlandais du Sud qui vient chanter
 en duel.

Kulusuk nr. 193

inf. Kiorngu (Georg), Piipajik, Uuluq – 08.03.1935

Maratsip pisia

Maratsi's sang
 chant de Maratsi

commentaire: Ce Maratsi est différent du chamane de Sermilingaaq. Il vivait, il y a plusieurs années, à Kangerutsuatsiaq. L'informateur dit être le seul à savoir ce chant qui lui a été appris par Jaalima (Hjalmar), Igimaleq, dont le père était Maratsi, le chamane.

kajiminnaraasiit inngernialeraavua

Jeg kan lide at synge

J'aime bien chanter

nangaattuasiit pitsinialeraavua

jeg ved ikke rigtig hvordan jeg vil synge.

je ne sais pas vraiment comment je vais chanter.

ilaami ajilerngama

Da jeg ikke kan mere

Puisque je ne sais plus

2. Les Groenlandais du Sud appellent les Groenlandais de l'Est: qava, et inversement.

nangaattarpalerngama inngernermt
 så tør jeg ikke synge
 je n'ose plus chanter
 ilaami ajilerngama
 da jeg ikke kan mere
 puisque je ne sais plus
 tarsimalarpalerngama pitsinermut
 tør jeg ikke mere synge duelsang.
 je n'ose plus chanter en duel.
 iinnuttu tattani
 Her i mit hjem
 Chez moi, ici
 tertittivarniartiva
 selv om jeg føler mig tryk
 même si je me sens à l'aise
 nangaattarpalerngama inngernermt
 tør jeg ikke synge
 je n'ose pas chanter
 iinnuttu tattani
 her i mit hjem
 chez moi, ici
 tertittivarniartiva
 selv om jeg føler mig tryk
 même si je me sens à l'aise
 tarsimalarpalerngama pitsinermut
 tør jeg ikke synge duelsang.
 je n'ose pas chanter un chant de duel.
 taamaattermiaat inngertuarsiartarnga
 Alligevel vil jeg prøve at synge
 Mais je vais quand même essayer de chanter
 taamaattermiaat pitsivarsiartarnga
 alligevel vil jeg lave en duelsang
 je vais quand même composer un chant de duel
 qianigajinnilaq niganigajinnilaq
 i stedet for at græde og være ked at det.
 au lieu de pleurer et d'avoir du chagrin.
 taamaatterngooq avannaninngii
 Dog siges det at de, der bor nordpå
 Et pourtant on dit que ceux du Nord
 taamaatterngooq oqqorserninngii
 dog siges det, at de, der bor sydpå
 et pourtant on dit que ceux du Sud
 qernarnartorngooq
 skulle han have prøvet på at skade med sine hjæl-
 peånder.
 il aurait essayé de leur causer du tort à l'aide de ses
 esprits auxiliaires.
 tusartivartivarpoq ivingatsammeerngeernguna Usornaq
 Man hørte det glædelige at han gerne vil synge mod
 Usornaq
 On a entendu la bonne nouvelle qu'il voulait chanter
 contre Usornaq
 tusartivartivarpoq agilitsammeerngeernguna Usornaq
 man hørte at han bare ventede på at Usornaq skulle
 svare.
 on a entendu dire qu'il attendait qu'Usornaq ré-
 ponde.

taava tusartarparnga
 Så hørte jeg
 Puis j'ai entendu parler
 piniisigajinga eqqarsinnut
 hvordan jeg forsørger mine bopladsfæller
 de comment je nourris ceux avec qui j'habite
 taava tusartarparnga
 så hørte jeg
 puis j'ai entendu dire
 angilaaluunernga eqqarsinnut
 at jeg ikke er rar ved mine bopladsfæller.
 que je ne suis pas gentil avec ceux avec qui j'habite.
 akkisitsaratsanngilaq
 Jeg ved ikke hvad jeg skal svare.
 Je ne sais que répondre.
 piniisigajinga eqqarsinnut
 Hvordan jeg forsørger mine bopladsfæller!
 Comment je nourris ceux avec qui j'habite!
 akkisitsaratsanngilaq
 Jeg ved ikke hvad jeg skal svare.
 Je ne sais que répondre.
 angilaaluunernga eqqarsinnut
 Jeg er ikke rar ved mine bopladsfæller.
 Je ne suis pas gentil avec mes cohabitants.
 isiippa tusarnginga
 Jeg har ellers hørt at
 J'ai cependant entendu dire que
 ilagajinninngearnguna angagajinninngearnguna
 din slægtning, din morbror
 ton parent, ton oncle maternel
 oraannilaalivarat
 blev formanet af dig.
 tu l'as rappelé à l'ordre.
 ilagajippinngearnguna angagajippinngearnguna
 Din slægtning, din morbror
 Ton parent, ton oncle maternel
 pilaartimminngii pinngikkaalit
 har ikke gjort dig noget.
 ne t'a rien fait.
 oraatsimingii eerteraalivartilil tanertalivartilil
 Han har forbudt dig
 Il t'a interdit
 piniisigajinnik ilisiisigajinnik
 at lave heksekunst.
 de pratiquer la sorcellerie.
 ilagajippinngearnguna angagajippinngearnguna
 Din slægtning, din morbror
 Ton parent, ton oncle maternel
 ageerngialermalit agilaajalermalit
 har svaret dig igen
 t'a répondu
 iigajinnngii qiasittarporngooq
 og på briksen begyndte du bare at græde!
 et sur la plate-forme, tu t'es mis à pleurer!
 ageerngialermalit agilaajalermalit
 Han har svaret dig igen
 Il t'a répondu

iigajinnngii sigisittarporngooq
 og på briksen bøjede du bare hovedet!
 et sur la plate-forme, tu as baissé la tête!
 ilat makki ileqqivat
 De er altid sådan
 Ils sont toujours comme ça
 oraliluugajiit suuttoqqaligajiit
 dem, der skælder ud, dem, der starter først
 ceux qui rouspètent, ceux qui commencent
 agilaarngaartilil qiasitsittaraalit
 når man svarer dem igen, begynder de altid at græde!
 quand on leur répond, ils se mettent toujours à pleurer!
 ilat makki ileqqivat
 De er altid sådan
 Ils sont toujours comme ça
 oraliluugajiit suuttoqqaligajiit
 dem, der skælder ud, dem, der starter først
 ceux qui rouspètent, ceux qui commencent
 sigisitsittaraalit
 de bøjer hovedet!
 ils baissent la tête!
 ittigajik taamaagajippulit
 Sådan er du
 Tu es comme ça
 oraliluugajikkavit suuttoqqagajikkavit
 du skælder ud, du starter først
 tu rouspètes, tu commences
 agilaarngiavit qiasitseriivulit
 og når du bliver svaret igen, så græder du bare!
 et lorsqu'on te répond, tu te mets à pleurer!
 ittigajik taamaagajippulit
 Sådan er du
 Tu es comme ça
 oraliluugajikkavit suuttoqqagajikkavit
 du skælder ud, du starter først
 tu rouspètes, tu commences
 agilaarngiavit sigisitseriivulit
 og når du bliver svaret igen, så bøjer du hovedet!
 lorsqu'on te répond, tu baisses la tête!
 itsalinngaami tamatta
 Dengang
 Cette fois-là
 suuttulitsanngitsiva
 var det ikke mig, der startede
 ce n'est pas moi qui avais commencé
 naalaajinnalittua silaajinnalittua
 jeg hørte bare efter.
 j'écoutais seulement.
 kisima iijerngama
 Da jeg var alene
 Lorsque j'étais seul
 kisernagajikkama
 da jeg var enebarn
 lorsque j'étais fils unique

agiivijartiva qunnuartiinningsiva eqqarsinnut
 når jeg svarede igen, holdt jeg mig ikke tilbage over-
 for mine bopladsfæller.
 lorsque je répondais, je ne me gênais pas à l'égard de
 mes cohabitants.
 taava tusartarparnga
 Så hørte jeg
 J'ai alors entendu parler
 piniisigajinga eqqarsinnut
 hvordan jeg forsørger mine bopladsfæller
 de comment je nourris ceux avec qui j'habite
 taava tusartarparnga
 så hørte jeg
 j'ai entendu dire
 angilaaluunernga eqqarsinnut
 at jeg ikke er rar ved mine bopladsfæller.
 que je ne suis pas gentil avec mes cohabitants.
 akkisitsaratsanngilaq
 Jeg ved ikke hvad jeg skal svare.
 Je ne sais que répondre.
 piniisigajinga eqqarsinnut
 Hvordan jeg forsørger mine bopladsfæller!
 Comment je traite mes cohabitants!
 akkisitsaratsanngilaq
 Jeg ved ikke hvad jeg skal svare.
 Je ne sais que répondre.
 angilaaluunernga eqqarsinnut
 Jeg er ikke flink overfor mine bopladsfæller!
 Je ne suis pas gentil envers ceux avec qui j'habite!
 isiippa tusaarngina
 Jeg har ellers hørt at
 Mais moi, j'ai entendu dire que
 Naarilap angilaalangeernguna
 Naarilaq's fars
 du père de Naarilaq
 kapisiaanginna
 kajakpels
 la combinaison de kayak
 pukkiikkativarngingii
 du har brugt som pose
 tu as utilisé comme sac
 annorngaajilangi nasaani
 anorakkens hætte.
 le capuchon de l'anorak.
 Naarilaq pittilitsaaningii
 Naarilaq ville skade mig
 Naarilaq a voulu me causer tort
 Naarilaq tappingilitsaani
 Naarilaq vil blive blind.
 Naarilaq deviendra aveugle.
 tusaarngaalivaala
 Vi hørte så meget om
 Nous avons beaucoup entendu dire
 ilisiitsigajiiit pikkaalartigajiiit
 at heksekunstnere gerne ville skade.
 que les sorciers veulent faire du mal.

eerunatsanngitsit terteranni
 Sådan nogle mennesker kommer ikke til at leve
 længe.
 De tels gens ne vivront pas longtemps.
 ittigajik taamaagajippulit
 Sådan er du
 Tu es comme ça
 ilisiitsigajikkavit
 du er en heksekunstner
 tu es un sorcier
 pikkaalagajikkavit
 du er skadelig
 tu es dangereux
 eerunangaalit terteranni
 du kommer ikke til at leve længe.
 tu ne vivras pas longtemps.
 ittigajik taamaagajippulit
 Sådan er du
 Tu es comme ça
 ilisiitsigajikkavit
 du er en heksekunstner
 tu es un sorcier
 pikkaalagajikkavit
 du er skadelig
 tu es dangereux
 uumaarinnangaalit terteranni
 du kommer ikke til at leve længe.
 tu ne vivras pas longtemps.
 aamma tusaajut
 Vi hørte også
 Nous avons aussi entendu dire
 nukkanngii taanna
 at din lillebror
 que ton petit frère
 qivinginiarinngii
 har du opfordret til at komme til bunden af fjorden
 tu as exigé qu'il vienne au fond du fjord
 Sermilingaamunngu tamaava
 her til Sermilingaaq.
 ici à Sermilingaaq.
 iijaqqittittilinngeeq
 Du har forbudt ham
 Tu lui as interdit
 imerplaninngeernguna
 at drikke af vandbeholderen.
 de boire au seau d'eau.
 qivinginiarimmiit nukkanngii
 Din lillebror har du opfordret til at rejse til bunden af
 fjorden.
 Tu as exigé que ton petit frère vienne au fond du
 fjord.
 Unarsivarniigajik ilarartitsarninngitseq
 Unarsivarneeq egner sig ikke til at have en slægtning
 Unarsivarneeq n'est pas fait pour avoir un parent
 angarartitsarninngitseq
 han egner sig ikke til at have en morbror
 il n'est pas fait pour avoir un oncle maternel

angarartiilermeeq kittigajik
 det er den forkerte, der har en morbror.
 ce n'est pas le bon qui a un oncle maternel.
 Unarsivarniigajik nugarartitsaninngitseq
 Unarsivarneeq egner sig ikke til at have en lillebror
 Unarsivarneeq n'est pas fait pour avoir un petit frère
 nugarartiilermeeq kittigajik
 det er den forkerte, der har en lillebror.
 ce n'est pas le bon qui a un petit frère.

Kulusuk nr. 194

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

Akkup pisia Ilinngivakkiimut
 Akku's sang mod Ilinngivakkeeq
 chant d' Akku contre Ilinngivakkeeq

Ilinngivakkeerngooq ivileriaanga
 Ilinngivakkeeq vil synge mod mig.
 Ilinngivakkeeq veut chanter contre moi.

kisiina patsisiniarpiik
 Hvad er din grund?
 Quelle raison as-tu?

patsisitsaranngaalit
 Du har ingen grund!
 Tu n'en as aucune!

qasanginginnarnerparma
 Ser du mon bare ned på mig?
 Me mépriserais-tu?

mittanginginnarnerparma
 Gør du mon bare nar af mig?
 Te moquerais-tu de moi?

silammik qasannaajik
 Det kan være du ser ned på mig
 Il se peut que tu me méprises

amertaannguartingit
 fordi du har flere søskende
 car tu as plusieurs frères et soeurs

uanga kiserngaajik
 og jeg er enebarn.
 et moi, je suis fils unique.

ersiingimanngilangit
 Men jeg er ikke bange for dig
 Mais je n'ai pas peur de toi

uattut attiingavit
 du er ligeså stor som jeg.
 tu n'es pas plus grand que moi.

Kulusuk nr. 195

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

Akkup pisia Tigaaajaamut
 Akku's sang mod Tigaaajaat
 chant d' Akku contre Tigaaajaat

uttumili sarittivanngittarpua
 I dag var jeg ude
 Aujourd'hui, je suis sorti

uttumili qajartertuanngittarpua
 i dag var jeg ude i kajak.
 aujourd'hui, je suis parti en kayak.

Tigaaajaat ilimanginniartungu
 Måske kommer Tigaaajaat
 Tigaaajaat viendra peut-être

Tigaaajaat nalaanitsaajiva
 måske møder jeg Tigaaajaat
 je rencontrerai peut-être Tigaaajaat

uloqqarti alangaannatsanngimmat
 fordi en gammel mand kan ikke blive ved med at
 ignorere folk.

car un vieil homme ne peut pas toujours ignorer les
 autres.

aamilaa isimatterninngertuni
 Det er rigtigt at han er sur!
 C'est vrai qu'il est râleur!

Tigaaajaat perngajippoq
 Tigaaajaat er sådan!
 Tigaaajaat est comme ça!

isimarngaajinnani perngajippoq
 Han tænker sig ikke om når han gør noget.
 Il ne réfléchit pas avant d'agir.

Kulusuk nr. 196

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

Kunnuup pisia
 Kunnuk's sang
 chant de Kunnuk (héros de légende)

sapiitsuitsernguna naleqqutsuitsernguna
 Han følte sig usikker, han tog mod til sig
 Il n'était pas sûr de lui, il a pris son courage à deux
 mains

uujarteq oqqorserni
 og tog hen til dem, der bor sydpå.
 et s'est rendu chez ceux qui habitent au Sud.

naleqqutsuitsernguna angilaalortuit tuaani
 Han følte sig usikker over for de store mænd.
 Il n'était pas sûr de lui en face de ces grands bons-
 hommes.

pitsittua mitsittua
 Jeg følte mig så lille
 Je me suis senti très petit

aqqattilit aattarngavit
 da du blev sur og gik din vej.
 lorsque tu t'es fâché et que tu es parti.

attittua attiliva
 Jeg følte mig stor, så stor
 Je me suis senti grand, très grand

kisima angililangiittua
 dér, hvor jeg var det eneste mandfolk.
 là-bas où j'étais le seul mâle.

Kulusuk nr. 197

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

ivingarngarti taaniittarpoq

Min modstander bruger stærke digte.

Mon adversaire a recours à des chants forts.

ileriniannngivartartiva

Jeg skulle være grim!

Je serais moche!

ilernarteranngivanngilaaliit

Du ved ikke hvordan du ser ud!

Tu ne sais pas de quoi tu as l'air!

ilerngitsiikkitt nalingitsiikkitt

Jeg vil kigge rigtigt på dig, for at se hvordan du ser ud.

Je vais bien te regarder pour voir de quoi tu as l'air.

qingagajitti sitsungagajeraaq

Din næse er meget flad

Ton nez est tout plat

nulugerngajittaattulitti

du har ingen baller.

tu n'as pas de fesses.

taamaatterngooq nagerniarternngooq

Det siges at han er kræsen

On dit qu'il fait la fine bouche

nagerniarnermi avinniarternngooq

og fordi han er kræsen vil han skilles!

et que, parce qu'il fait la fine bouche, il veut divorcer!

Kulusuk nr. 198

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

alangii suangi

Hvad gør han nu?

Qu'est-ce qu'il lui arrive?

Nalaalangeernguna akkerivaanga

Nalaat har sendt bud efter mig!

Nalaat m'a envoyé chercher!

ulaqqisittuangii pitsanngivartivannut neritsanngivarti-vannut

Han venter på at jeg kommer og spiser med ham!

Il attend que je vienne manger avec lui!

tiginneq ajilerpaangii pattinneq ajilerpaangii

Han tør ikke komme, han tør ikke slås.

Il n'ose pas venir, il a peur de se battre.

pittaasivaliva toruttaasivaliva

Så er det mig, der bliver dræbt.

Alors, c'est moi qui serai tué.

iisimangakkiilaa tusaamangakkiilaa

Jeg ved noget om dig, jeg har hørt

Je sais des choses sur toi, j'ai entendu dire

iimmik peqqanngivaami eqqarserarngaangavit

at, når du har en nabo, der ikke er så dygtig

que, lorsque tu as un voisin qui n'est pas très dégoûdi

maarisutsannginnavit

tøver du ikke med at slås.

tu n'as pas peur de te battre.

Kulusuk nr. 199

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

unnuarti ilertarmilivaa Aqqusiaajik isimangalingu

I nat var jeg vågnet og jeg tænkte på Aqqusiaajik.

Cette nuit je n'ai pas dormi et je pensais à Aqqusiaajik.

pisiniarpitsarngali manna oqqumuttu taavuaamma

Jeg skal den vej sydpå

Je vais partir là-bas au Sud

ilaangii pisitsaarngamma pisittua pisitsaarngamma

fordi jeg ikke kan gå mere, som jeg plejer

car je ne peux plus marcher comme avant

isimaannattarpalerngamma

når jeg tænker på det, så gør jeg det ikke

quand j'y pense, je ne le fais pas

mattaammat taaniittarteq mattaammat avaliittarteq

selv om han har lavet et stærkt digt.

même s'il a composé un chant dur.

neriniannngivartartiva iigajimmik ittagajimmittiina

Jeg blev opfordret til at spise menneskekød

On m'a ordonné de manger de la chair humaine

iigajimmitti torulagajimmittiina

fra et menneske, jeg havde dræbt.

de quelqu'un que j'avais assassiné.

uangali nitsaanngilanga

Men jeg har ikke spist

Mais je n'ai pas mangé

iigajimmittiina ilaana torulagajimmitti ilaana

det dræbte menneske.

l'homme assassiné.

ittinimma ivarimminna ittinimma torutsarimminna

Du vil dræbe nogen

Tu vas assassiner quelqu'un

neritseerniannngivartilit

du vil spise det.

tu vas le manger.

nammeertii niitsanngaalit

Du må ikke selv spise det!

Tu ne le mangeras pas!

pilannittii niitsanngaalit

Det, du selv har dræbt, må du ikke spise

Tu ne mangeras pas ce que tu as tué

nertertanni niitsanngaalit

det du har fået, må du ikke spise!

tu ne mangeras pas ce que tu as pris!

Kulusuk nr. 200

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

aasiit alerngaanga

Jeg bruger den igen

Je l'utilise une fois de plus

pisertii alerngaanga

jeg bruger duelsangen

j'utilise le chant de duel

pisersiijaarngaanga

jeg synger den igen.

je le chante une fois de plus.

sumuttu alermiili

Hvad skal jeg bruge den til

A quoi vais-je l'utiliser

sumuttu innimmiili

hvad skal jeg henvise den til?

à quoi vais-je l'adresser?

uua alermiili

Jeg vil bruge den

Je vais l'utiliser

uua innimmiili

jeg vil henvise den

je vais l'adresser

Seeqqivaajimmut Seeqqivaatsimut

til Seeqqivat.

à Seeqqivat.

ilaangii torumangi

Han har dræbt

Il a tué

iittani torumangi

han har dræbt nogen

il a tué quelqu'un

seeqqertarngaannarmik

blot med knæet.

simplement d'un coup de genou.

imaa perersimmii

Nogen har sagt

Quelqu'un a dit

anginngiijunngitseq

at han ikke er ret stor

qu'il n'est pas très grand

sannginngiijorileq

at han er stærk.

qu'il est fort.

ilaangii ivertungu

Han vil synge sangkamp

Il veut chanter en duel

Poqqanngii ivertungu

han vil synge sangkamp mod Porngaq

il veut chanter en duel contre Porngaq

aseernialerngalivarimmalit

som har prøvet på at slå mig ihjel

qui a tenté de m'assassiner

aqqernarnialerngalivarimmalit

som har prøvet på at dræbe mig.

qui a essayé de me tuer.

keernaalaa tamanna

Efter det

Après ça

uppiliijariavit

har du bekræftet, hvad der skete

tu as confirmé ce qui s'est passé

arsernguliitsaarpit

og det gør du ikke mere.

et tu ne recommenceras pas.

Kulusuk nr. 201

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

Tusarpuaq pisia Upernaamut

Tusarpua's sang mod Upernaaq (cf. svar Kulusuk nr. 202)

chant de Tusarpua contre Upernaaq (cf. réponse Kulusuk nr. 202)

alilijjarngaana pisersiaaleringa

Nu vil jeg bruge en sang lavet af en anden

Je vais chanter un chant composé par un autre

Ipugajiip pisia

Ipu's sang.

le chant d'Ipu.

sumunguna alerterniatsivarnga

Hvad skal jeg bruge den til?

A quoi vais-je l'utiliser?

sumunguna innittinniatsivarnga

Hvem skal jeg henvise den til?

A qui vais-je l'adresser?

uuali alerterniatsivarnga

Jeg vil bruge den

Je vais le chanter

uuali innittinniatsivarnga

jeg vil henvise den

je vais l'adresser

alerngajivaningina Iporngajimmuttuuna

til hans navnefælle Ipu

à celui qui porte le même nom, Ipu

alerngajivalaana toruliiliingii

som gerne vil slå sin navnefælle ihjel.

qui voudrais bien assassiner son homonyme.

aamilaa aattarniiliingilii

Han har fået ham syg.

Il l'a rendu malade.

ilaami ajernanngivarngaa

Det er ikke så svært

Ce n'est pas si difficile

oraasersinngivarna eqqarsinnut

du sladrede bare til dine bopladsfæller

tu as dit du mal de lui à ceux avec qui tu habites

tamatta ajilerpua

og så blev jeg dårlig.

et je suis tombé malade.

oraasersittarpalippua

Jeg skal nok fortælle,

Je vais raconter

ittinimma pileramma

at det var dig, der snakkede om mig
que c'était toi qui avais parlé de moi
angakkinnik ijattiliitartiva pileramma
og at du har opfordret åndemanere til at skade mig.
et que tu as demandé aux chamanes de me faire du
mal.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 202 – cf. Kuummiut nr. 172
inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

Upernaap pisia Tusarpuamut
Upernaaq's sang mod Tusarpua (svar til Kulusuk nr.
201)
chant d'Upernaaq contre Tusarpua (réponse à Kulu-
suk nr. 201)

inngertivarsiartarnga pitsivarsiartarnga
Jeg vil bare synge en duelsang.
Je vais simplement chanter un chant de duel.

tiisaarsoortua
Jeg skal fejre at jeg er blevet rask igen
Je dois célébrer la santé retrouvée

ugiarmi ilaana
fordi, en gang sidste efterår
parce qu'un jour à l'automne dernier
peqqiaajinnamma toroqqiaajinnamma
var du lige ved at slå mig ihjel.
tu as bien failli me tuer.

ertinngitseq artilerngalivaakku
Noget usynligt har modsat sig
Quelque chose d'invisible s'y est opposé
peranngitseq artilerngalivaakku
noget har forhindret det.
quelque chose l'a empêché.

alilerngiarngaana
Jeg vil bruge
Je vais chanter
ittermaana pisia
min fætters sang
le chant de mon cousin

Unuumuna pisia
Unuk's sang.
le chant d'Unuk.

ittinimma pileramma
Du har prøvet
Tu as essayé
angakkinnik ijattiliilartiva pileramma
du har prøvet på at få åndemanerne til at skade mig.
tu voulais que les chamanes me fassent du tort.

qujanaalivaraaq
Heldigvis
Fort heureusement
angakkitti ilaasa tanertarsalerimmannga
forbød en af åndemanerne det.
un des chamanes l'a interdit.

peqqiaajormiina Tusarpua

Det ville være forbavsende, hvis Tusarpua
Ce serait étonnant que Tusarpua
ilamisi ilittuni

var ligeså stor som de andre
soit aussi grand que les autres
ilamisi ilittuni anginngivattaani
var ligeså stærk som de andre.
soit aussi fort que les autres.

peqqiaajormiina Tusarpua
Det ville være forbavsende, hvis Tusarpua
Ce serait étonnant que Tusarpua,

peqqiaajormiina Tusarpua
det vil være forbavsende, hvis Tusarpua
ce serait étonnant que Tusarpua,
ilamisi ilittuni sanginngivattaani
var lige så stærk som de andre.

soit aussi fort que les autres.
peqqiaajormiina Tusarpua
Det ville være forbavsende!
Ce serait étonnant!

Kuummiut nr. 172 – cf. Kulusuk nr. 202
inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq, Emil, Ilinge –
27.03.1935

timaa: panna ajajajaa

tiisaasoorua pitsilersiva
Jeg fejrer at jeg er blevet rask igen ved at lave en sang
Je célèbre ma santé retrouvée en composant un chant
tiisaasoorua inngilersiva
jeg fejrer at jeg er blevet rask igen ved at synge en
sang.
je célèbre ma santé retrouvée en chantant.

ortoqqaqqiarngimmanga mannaanartiit
Jeg var lige ved at falde om på grund af noget usynligt
J'ai failli m'effondrer à cause de quelque chose d'in-
visible

ortoqqaqqiarngimmanga aserseertuut
jeg var lige ved at falde om på grund af noget usyn-
ligt.
j'ai failli m'effondrer à cause de quelque chose d'in-
visible.

immunigiittaartiva makkileqqagiittaarpaii
Jeg blev rask igen, jeg klarede det
J'ai recouvré la santé, je m'en suis sorti
immunigiittaartiva qeqquleqqagiittaarpaii
jeg blev rask igen efter en meget alvorlig sygdom.
je me suis remis d'une grave maladie.

tiisaasoorutit inngilersilit
Du fejrer at du er blevet rask igen ved at synge en
sang
Tu célèbres ta santé retrouvée en chantant
tiisaasoorutit pitsilersilit
du fejrer at du er blevet rask igen ved at lave en
duelsang
tu célèbres ta santé retrouvée en composant un chant
de duel

ortoqqaqciarngimmalit mannaanartiit
 du var lige ved at falde om på grund af noget usynligt
 tu as failli t'effondrer à cause de quelque chose d'in-
 visible
 ortoqqaqciarngimmalit aserseertuut
 du var lige ved at falde om på grund af noget usynligt
 tu as failli t'effondrer à cause de quelque chose d'in-
 visible
 immunigiittaartil makkileqqagiittaarpiik
 du blev rask igen, du klarede det
 tu as retrouvé la santé, tu t'en es sorti
 immunigiittaartil qeqquleqqagiittaarpiik
 du blev rask igen efter en alvorlig sygdom.
 tu t'es remis d'une grave maladie.
 soorsooq ilaana ortukkarsinnanngikkaalit
 Hvorfor er der ikke noget, der kan vælte dig?
 Comment se fait-il que rien ne puisse t'abattre?
 soorsooq ilaana pikkarsinnanngikkaalit
 Hvorfor er der ikke noget, der kan overbevise dig?
 Comment se fait-il que rien ne puisse avoir raison de
 toi?
 iivitti ilaanni ukkornannginnavit
 Nogle vil ærgre sig over dig
 Certains seront contrariés à cause de toi
 iivitti ilaanni qittinnannginnavit
 nogle bliver ligelade med dig.
 certains seront indifférents à ton égard.

Kulusuk nr. 203

inf. Saalumu (Salomon), Tusarpua + Koor (Kora),
 Tuugula – 08.03.1935

Usornap Ajuguluup pisia Ningaavamut
 Usornaq Ajugulooq's sang mod Ningaavat
 chant d'Usornaq Ajugulooq contre Ningaavat

silaniina arneertunngitseq
 Han var ikke ked af det
 Il n'était pas triste
 Usornarti arneertunngitseq
 Usornaq var ikke ked af det
 Usornaq n'était pas triste
 mattana arneertulserseq
 men nu er han ked af det
 mais maintenant il a l'air triste
 Usornarti arneertulserseq
 Usornaq er ked af det
 Usornaq est contrarié
 inngertini ilaniarteq
 så vil han gerne til sangkamp.
 alors il veut aller chanter en duel.
 silaniina arneertunngitseq
 Han har ingen grund til at være ked af det
 Il n'a aucune raison d'être triste
 uumali ajilermanga
 det er mig, der er ked af det
 c'est moi qui suis triste

qilernanngivagajimmaana
 på grund af mit barn
 à cause de mon enfant
 migerninnguagajimmaana
 mit lille barn.
 mon petit enfant.
 ilaami qujaajittua
 Jeg var så taknemmelig
 J'étais content
 uumali paqqilermangi
 fordi hun passede det
 parce qu'elle s'en occupait
 aapparsianngivagajimma nuliarsianngivagajimma
 min kone, min anden kone.
 ma femme, ma seconde femme.
 ilaami alilijjarnga
 Nu vil jeg synge
 Je vais chanter
 ilasiannngivagajimma
 min plejeslægtning
 de mon parent d'adoption
 ittersianngivagajimmali
 min plejefætter
 de mon cousin d'adoption
 pisiali alilijjarnga
 sang, synger jeg.
 j'emprunte le chant.
 ilasiannngivagajingali ittersianngivagajingali
 Min plejeslægtning, min plejefætter
 Mon parent, mon cousin d'adoption
 unnnatsaarmattermiakku pikkaatsaarmattermiakku
 vil jeg varme op, træne op igen.
 je dois l'échauffer, l'entraîner.
 ilaami tusarngaangama pisiangii alinnguvalu
 Jeg hørte om dem, der synger en afdøds sang.
 J'ai entendu parler de ceux qui chantent le chant d'un
 mort.
 unnnatsaalaanngaalit pikkaatsaalaanngaalit
 Jeg vil varme dig op, træne dig op igen.
 Je vais t'échauffer, t'entraîner de nouveau.
 silaniina ninngannaajik
 Han blev fornærmet
 Il s'est vexé
 Ningaavat mamiannaajik
 Ningaavat blev fornærmet.
 Ningaavat s'est vexé.
 soornangii pulalerngatsi
 Da I tog ind til bunden af fjorden, sidste år
 Lorsque vous êtes allés au fond du fjord, l'an dernier
 aanangii inngertivangii
 skulle nogen have sunget
 quelqu'un aurait chanté
 Ningaavat inngertivangii
 Ningaavat skulle have sunget
 Ningaavat aurait chanté

uannunngu uqjanniinarmiit

bare fordi han havde været så taknemmelig overfor mig.

simplement parce qu'il avait été content de moi.

isimangeqquerujornguna ugiatsap ilaangi

Det følgende efterår, regnede du ikke med

L'automne suivant, tu ne t'attendais pas

sanimi qiaalertuarmiit migalertuarmiit

at nogen ved siden af skulle være ked at det.

qu'un de tes proches allait avoir de la peine.

ilaami qujaajittua uanga qujaajittua

Jeg havde været så taknemmelig.

J'avais été tellement content.

silaniina qaperngajittoq Usornarti qaperngajittoq

Usornaq har ikke været helt sig selv.

Usornaq n'avait pas toute sa tête.

torulumi qujanngivarnanga

Det var ikke på grund af et dødsfald, at jeg var taknemmelig

Ce n'était pas parce qu'il y avait eu un mort que j'étais content

ilinnitti qujannginnartiva

det var dig, jeg var taknemmelig for.

c'est de toi que j'étais content.

Kulusuk nr. 204

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

ajersaakkinga pitsiarniarnga taajitsaani

Jeg mangler teksten til den sang, jeg skal lave.

Il me manque les paroles du chant que je dois composer.

sulilingii tusannginnakkitt eqqarsinningina pingajeralilit

Jeg har aldrig hørt fra dine bopladsfæller at du er flink

Je n'ai jamais entendu tes cohabitants dire que tu es vaillant

isiippa tusarimiinga Angilaanngitsip qimmerajiva torun-gajeringit

men jeg har hørt at du har dræbt Angilaanngitse's hunde.

mais j'ai entendu dire que tu as tué le chien d'Angilaanngitse.

erterngarnermik sangiannerminngii

Hvorfor er du jaloux på ham?

Pourquoi es-tu jaloux de lui?

manna manna tagingitsileriakkitt nuliavit

Du har ikke set ordentlig efter din kone

Tu n'as pas bien regardé ta femme

kangaala avala meqqivitsitseq

hun er skaldet på tindingerne!

elle a les tempes toutes chauves!

Commentaire: l'informateur dit être le seul à connaître ce chant.

Kulusuk nr. 205

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 08.03.1935

piseq

orummiipparnga inngiilerngajik

Jeg putter en sang i munden

Je mets un chant dans la bouche

Qeertartivarmeeq orneriloortoq

fordi ham fra Qeertartivaq gerne ville, at man går hen til ham.

car celui de Qeertartivaq voudrait bien que l'on aille chez lui.

ornilermiakku

Så går jeg hen til ham!

Alors, je vais chez lui!

inngiilerngajik orummiipparnga

Jeg putter en sang i munden

Je mets un chant dans la bouche

ornerilusarngaanga

fordi han gerne ville, at jeg går hen til ham

car il veut que j'aille chez lui

ornersumatsanngimmat

da han aldrig selv gider komme på besøg.

car il n'a jamais l'énergie de venir lui-même.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 213 – cf. Sermilingaaq nr. 27

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 09.03.1935

Maratsip pisia Uuluamut

Maratsi's sang mod Uuluag

chant de Maratsi contre Uuluag

Uuluag martinnitti nuliarniartini

Uuluag har to koner

Uuluag a deux épouses

Uuluag eqqananngivarsilat

og man er bekymret for Uuluag.

et on se fait du souci pour Uuluag.

nugaarngiinittina nuliarniartini

Han har giftet sig med to søstre

Il a épousé deux sœurs

Uuluag eqqananngivarsilat

og man er bekymret for Uuluag.

et on se fait du souci pour Uuluag.

piilaajinggaalit

Hvor er du tankeløs

Que tu es inconscient

ilangiittivarni nugaarngiittivarni

for, med to søstre,

car, avec deux sœurs,

nuliarniartilit

du giftede dig!

tu t'es marié!

Uuluag eqqananngivarsilat

Man er bekymret for Uuluag.

On se fait du souci pour Uuluag.

Sermilingaaq nr. 27 – cf. Kulusuk nr. 213

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Uuluamut

Maratsi's sang mod Uuluag

chant de Maratsi contre Uuluag

timaa: samuvaa jajaa

eqqananngivarsilat ivingarnga eqqananngivarsilat

Man er bekymret for min modstander

On se fait du souci pour mon adversaire

Uuluag eqqananngivarsilat

man er bekymret for Uuluag!

on se fait du souci pour Uuluag!

ilangiittivarni nugaarngiittivarni nuliarniartini eqqa-
nanngivarsilat

Stakkels ham, der har to koner, der er søstre!

Le pauvre qui a deux épouses qui sont soeurs!

taannali pingiviik qarserngajiviniina

Hvorfor tog du dig en kone til?

Pourquoi as-tu pris une seconde femme?

sutsamik pingiviik

Hvad skal du med hende?

Qu'est-ce que tu attends d'elle?

nuliani qarseqqani sagiatsaaniina

Din kone, din anden hustru, er din svigerinde.

Ta femme, ta seconde épouse, est ta belle-soeur.

pilitsarngiamik perinnili niiluppinniliina seritteeralini

Hun har slået et kødfad i stykker.

Elle a cassé un plat à viande.

silaniina piilaajinngerngilit

Hvor er det tankeløst af dig

Quelle inconscience

nuliani nuliarpniliina unalangivarngalungu

at slå din første kone.

de battre ta première épouse.

tittivanngivarngalungu

Hvordan er det, du opfører dig?

Qu'est-ce que c'est que ces façons?

silaniina piilaajinngerngilit

Hvor er det tankeløst af dig!

Quelle inconscience!

nuliaajivinnini qarserngaajivinnini iversiinginnarparnga

Jeg synger for din anden kone.

Je chante pour ta seconde épouse.

nuliarpaangiivit nattiingalivartungu

Det er synd for din første kone

Ta première épouse est bien à plaindre

itterngajik qanitsarngajikkakki

fordi det er dig, der ligger ved siden af hende

car c'est toi qui dors à côté d'elle

itterngajik unnuami attitsarngajikkakki

fordi det er dig, der rører ved hende om natten

car c'est toi qui la caresses la nuit

itterngajik unnuami kapitsarngajikkakki

fordi det er dig, der har samleje med hende om nat-
ten.

car c'est toi qui couches avec elle la nuit.

Kulusuk nr. 214

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Makkaritta
(Margrethe), Nortoq – 09.03.1935

Uuluap pisia Nuugumut

Uuluag's sang mod Nuugu

chant d'Uuluag contre Nuugu

iivitti oqqatsimmilakka

Jeg skal give folk noget at snakke om

Je vais procurer aux gens de quoi bavarder

iivitti qanitsimmilakka

jeg skal give folk noget at sladre om

je vais procurer aux gens de quoi commérer

Kulusuttu iivit oqqatsimmilakka

jeg skal give folk fra Kulusuk noget at snakke om.

je vais procurer aux gens de Kulusuk de quoi bavarder.

sagiatsiarnga nulittiittungu

Jeg skal giftes med min svigerinde

Je dois épouser ma belle-soeur

sagiatsiarnga qarseqqiittungu

jeg vil tage min svigerinde som anden kone.

je vais prendre ma belle-soeur pour seconde épouse.

unaajik oqqatsimmilangi

Han vil sørge for noget at snakke om

Il va procurer de quoi commérer

Nuugulagajittiina

ham, Nuugu.

lui, Nuugu.

oralittuni kisiitsiitsaajinngitseq

Når der skal skældes ud, holder han sig ikke tilbage

Lorsqu'il faut rouspéter, il n'est pas le dernier

suaarneq tuaani kisiitsiitsaajinngitseq

når der skal skældes ud, generer han sig ikke.

lorsqu'il faut rouspéter, il ne se gêne pas.

Kulusuk nr. 223

inf. Williimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

aatsaat aatsaat igiinanngivatsavit

Nu skal du være medgørlig

Il faut que tu sois coopératif

aatsaat aatsaat migiinanngivatsavit

nu må du ikke modsætte dig!

il ne faut pas que tu fasses obstacle!

avuuuaa tigiikkuma kilaattu

Når jeg kommer over sydpå

Lorsque j'arrive au Sud

Kulusuttu iivini

til folk fra Kulusuk

chez les gens de Kulusuk

oraalilerpaannga orattisiilerpaannga
 begynder de at snakke, at sladre om mig.
 ils se mettent à parler, à dire du mal de moi.
 magilalinngivartiva
 Jeg har mod
 J'ai le courage
 soorsooq uanga magilatsavit
 jeg har mod til at sige, hvad jeg mener
 j'ai le courage de dire ce que je pense
 uanga magilatsavit
 jeg har mod til at sige dig hvad jeg mener.
 j'ai le courage de te dire ce que je pense.
 innitsaalinngitsivua suuttunniannngitsivua
 Det var ikke mig der startede
 Ce n'est pas moi qui ai commencé
 ittermitti saajani nigeqqanginnarternnginna
 det var ham, der stod foran briksen
 c'est celui qui était debout devant la plate-forme
 ittermitti saajani napaannartertiinna
 det var ham, der stod foran briksen.
 c'est celui qui se tenait debout devant la plate-forme.
 nitternangali tattani
 Jeg sagde ikke noget
 Je n'ai rien dit
 isimaalarsinnarpi
 men jeg tænkte på,
 mais je me suis demandé
 piniaqqamiingina ersisaalernerngijooq
 om han mon følte sig stor over for de andre
 s'il ne se sentait pas plus important que les autres
 qunusaalernerngijooq
 om han mon troede, at folk var bange for ham.
 s'il ne croyait pas que les gens avaient peur de lui.
 iivitti ilaasa qunujunnannngimmalit
 Men folk er ikke bange for ham
 Mais les gens n'ont pas peur de lui
 angilitti artaasa ersiinanngimmalit
 mandfolkene er ikke spor bange for ham.
 les hommes n'ont pas du tout peur de lui.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 225 – cf. Kuummiut nr. 82
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

piseq

aamma inngerngiivua
 Og så synger jeg igen
 Et je chante encore une fois
 aamma pitsingiivua
 jeg synger en duelsang.
 je chante un chant de duel.
 isimagajinga manna ilivalivannngivarmat
 Den dag, jeg ikke havde det så godt
 Le jour où ça n'allait pas très bien

isimagajinga manna tuttualivannngivarmat
 den dag, hvor jeg var utilfreds med det hele
 le jour où j'étais mécontent de tout
 aamma inngerngiivulit
 havde du sunget
 tu as chanté
 aamma pitsingiivulit
 havde du sunget en duelsang
 tu as chanté un chant de duel
 isimagajik manna ilivalivannngivarmat
 den dag, jeg ikke havde det så godt
 le jour où ça n'allait pas très bien
 isimagajik manna tuttualivannngivarmat
 den dag, hvor jeg var utilfreds med det hele.
 le jour où j'étais mécontent de tout.
 unniivatsinnaavit ugialingamiina
 Vi hørte så meget om, at en gang i efteråret
 On a beaucoup entendu dire, qu'un jour à l'automne
 unalaasigajik tittivaasigajik
 slog du, tævede du nogen.
 tu as frappé, tu as battu quelqu'un.
 igerngit attorngartingut
 Fra sund til sund
 De détroit en détroit
 unniivatsinnaavit
 hørte vi
 nous avons entendu dire
 unalaasigajik tittivaasigajik
 at du havde slået med knytnæve.
 que tu avais frappé à coups de poing.
 isiippali tamatta
 Men nu
 Mais maintenant
 qaavut annernaartarteq
 har vi ondt over det hele
 nous avons mal partout
 isiippali tamatta
 men nu
 mais maintenant
 qaavut qasilittarteq
 svier vores hud.
 notre peau nous brûle.

Commentaire: toutes les phrases sont répétées 2 fois
 dans le chant.

Kuummiut nr. 82 – cf. Kulusuk nr. 225

inf. Andrea, Simmujuooq + Kristiina (Kristine), Qaaq-
 qortaajeraat, Sattarittat – 22.03.1935

piseq

timaa: qanaajaa

aamma inngiivua aamma pitsingiivua
 Og jeg synger, jeg synger en duelsang
 Et je chante, je chante un chant de duel
 isimagajinga manna ilivalivannngivarmat
 fordi jeg ikke har det så godt
 car je ne suis pas en forme

isimagajinga manna tuttualivanngivarmat
 fordi jeg er utilfreds med det hele.
 car je suis mécontent de tout.
 aamma inngerngiivulit aamma pitsingiivulit
 Du er også begyndt at synge, at synge duelsang
 Tu as aussi commencé à chanter, à chanter des chants
 de duel
 isimagajik manna tuttualivanngivarmat
 fordi du er utilfreds med det hele
 car tu es mécontent de tout
 isimagajik manna ilivalivanngivarmat
 fordi du ikke har det så godt.
 car tu n'es pas très en forme.
 ugialingamingeeq unniivatsinnaavit
 Engang i efteråret blev det sagt
 L'automne dernier, on a dit
 igerngit attorngartungut
 fra sund til sund
 de détroit en détroit
 unalaangitsaavit tittivaangitsaavit
 at du ellers aldrig pryglor nogen, at du aldrig slår.
 que tu ne frappes jamais, que tu ne donnes jamais de
 coups.
 isiippali tamatta
 Men nu
 Mais maintenant
 qaava annernartarteq qaaja qasilittarteq
 har han ondt over det hele, hans hud svier.
 il a mal partout, sa peau le brûle.

Kulusuk nr. 233

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq

aamma pigiva itsimangiivua
 Jeg var med på vejen derind
 J'étais parti avec eux là-bas vers l'intérieur
 aamma kigiva itsimangiivua
 og jeg var også med på vejen derud
 et j'étais aussi parti avec eux là-bas vers la mer
 Kialamittu tuaamingina
 ind mod Kialaq.
 vers Kialaq.
 matta matta taaniittartermala
 Selv om de har lavet en sang
 Bien qu'ils aient composé un chant
 ertikkartinnaartiva sangittaartinnaartiva
 om at jeg er jaloux
 disant que je suis jaloux
 uangali sangittaartingalivarpi
 om at jeg er meget jaloux
 disant que je suis très jaloux
 uangali ertikkartingalivarpi
 om at jeg er meget jaloux
 disant que je suis très jaloux
 ertiittaratsananga
 har jeg ingen grund til at være jaloux
 je n'ai aucune raison d'être jaloux

sangittaratsananga
 har jeg ingen grund til at være jaloux.
 je n'ai aucune raison d'être envieux.
 uangali nammeerti tagilarnga eqqaalangi
 Jeg vil lige mindes at jeg så ham med mine egne øjne
 Je veux juste rappeler que je l'ai vu de mes propres
 yeux
 uangali nammeerti tagilarnga taalangi
 jeg vil lige nævne at jeg så ham med mine egne øjne.
 je veux juste dire que je l'ai vu de mes propres yeux.

Kulusuk nr. 234

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq

soorsooq ilaana innginngippa uangaana
 Hvorfor synger jeg ikke?
 Pourquoi je ne chante pas?
 soorsooq ilaana nipaappa Amulerngina
 Hvorfor er Amuleq så tavs?
 Pourquoi Amuleq se tait-il?
 ilaangii inngilerpoq Aangisornguu
 Det siges at Aangisoq er begyndt at synge.
 On dit qu'Aangisoq s'est mis à chanter.
 soorsooq ilaana inngilerngivit
 Hvorfor skal du synge
 Pourquoi vas-tu chanter
 soorsooq ilaana ivilerngivit
 hvorfor skal du synge kampsang?
 pourquoi vas-tu chanter en duel?
 qilernaangivarpangi uangaana
 Det er mig, der skulle have dræbt børnene
 C'est moi qui aurais tué les enfants
 pinngivineq ajilermat ugoortuvit
 da din mor ikke beholdt sine børn
 car ta mère ne garde pas ses enfants vivants
 qilerninneq ajilermat ugoortuvit
 da din mors børn ikke vokser.
 car les enfants de ta mère ne grandissent pas.
 qilernaangivarpangi uangaana
 Det er mig, der skulle have dræbt børnene med et
 trylleord.
 C'est moi qui aurais tué les enfants par un charme.

Kulusuk nr. 236

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq

Noorsaajeeq taaniigiittarpoq
 Noorsaajeeq har lavet en stærk sang
 Noorsaajeeq a composé un chant dur
 Noorsaajeeq avalagiittarpoq
 Noorsaajeeq træder frem med en sang.
 Noorsaajeeq s'est mis à chanter.
 ilaangii toqqinngittat
 Han siger at den ikke er lige
 Il dit que ce est de travers

asalinngii toqqinngittat
 at kajakstolen ikke er lige
 que le trépied de la ligne de harpon n'est pas droit
 asaligajikkangii toqqinngitsit
 at min kajakstol ikke er lige.
 que mon trépied est de travers.
 akkisitsaratsanngittat
 Jeg ved ikke hvad jeg skal svare!
 Je ne sais que répondre!
 asaligajikkali
 Min kajakstol
 Le trépied de mon kayak
 akkisiiniartii naliilanniartii
 skal jeg rette til med et svar.
 je vais l'ajuster par une réponse.
 qajaragajinngitsilit
 Du har ingen kajak
 Tu n'as pas de kayak
 ilavitti qajanngivartivit makki
 på de andres pæne kajaker
 les jolis kayaks des autres
 amerngisalikajitsiarpalit
 ødelægger du bare skindet
 tu en abîmes la peau
 puusaligajitsiarpalit
 du ødelægger skindbetrækket på dem.
 tu en abîmes la couverture de peau.

Kulusuk nr. 237

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

Taqqisimalip pisia Tikkannimut
 Taqqisimat's sang mod Tikkanni
 chant de Taqqisimat contre Tikkanni
 alilijarngaana atsammali uiala pisia
 Jeg bruger min fasters mands sang
 Je chante le chant du mari de ma tante paternelle
 taalumi alilermiingaana
 jeg vil bruge den
 je vais le chanter
 ittersitsiaalungu sinnersitsiaalungu
 for den skal hjælpe, støtte mig
 pour qu'il m'aide, qu'il me protège
 immiitti nattiilittarmiama
 fordi jeg skulle være en stakkel
 car je serais à plaindre
 immiitti serniilittarmiama
 fordi jeg skulle være uden beskyttelse.
 car je serais sans protection.
 immiitti nattiiammanngilanga
 Men jeg synes ikke selv, at jeg er en stakkel.
 Mais je ne trouve pas que je suis à plaindre.
 uguatti nattingiilattarpakka
 Jeg synes, at det er dem, der er nogle stakler
 Je trouve que ce sont eux qui sont à plaindre
 qilernakka nattingiilattarpakka
 at det er mine børn, der er nogle stakler.
 que ce sont mes enfants qui sont à plaindre.

eqqatsaajikkujarnga
 Jeg vil minde om
 Je dois rappeler
 taatsaajikkujarnga
 jeg vil nævne
 je dois dire que
 qavaniinittaana Iitsalimmiinatta
 at, da vi var deroppe i Iitsalik
 lorsque nous étions là-haut à Iitsalik
 ittinngieq oraajertarpulinngii
 sagde du:
 tu as dit:
 immara Taqqisimat iijarserngajikkuni
 "Bare Taqqisimat kunne opleve tabet af nogen, han holder af
 "Si seulement Taqqisimat pouvait perdre quelqu'un qui lui est cher
 qilernammi ilaani immara Taqqisimat iijarserngajikkuni
 bare Taqqisimat kunne opleve tabet af et barn, han holder af!"
 si seulement Taqqisimat pouvait perdre un enfant qu'il aime!"
 taamani iijarsiinnarngima
 Hvis jeg havde holdt af én, dengang
 Si à ce moment-là j'avais tenu à quelqu'un
 itterngajik tuinnitti uuaanaqqajarpit
 vil du have følt dig truet af mig
 tu te serais cru menacé par moi
 taamani iijarsisimmiimma
 hvis jeg havde holdt af én, dengang
 si à ce moment-là j'avais tenu à quelqu'un
 itterngajik tuinnitti suumuinnaqqajarpit
 vil du have følt dig truet af mig.
 tu te serais cru menacé par moi.
 kisianni tusartiva
 Men jeg hørte det
 Mais j'ai entendu ça
 aavijaalivama orarpeerngiarmanga
 fra min eneste fætter.
 de la bouche de mon unique cousin.

Kulusuk nr. 239

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq
 ilaangii ittisaalerpoq
 Han ordner en sang
 Il compose un chant
 itteralingangii ittisaalerpoq
 min husfælle ordner en sang.
 celui avec qui j'habite finit de composer un chant.
 aattagajikkaangamangi
 Når jeg tager ud på fangst
 Lorsque je sors à la chasse
 ilaangii pisersertalerpoq
 så laver han en sang
 il compose un chant

itteralingangii pisersertalerpoq
 min husfælle laver en duelsang.
 celui avec qui j'habite compose un chant de duel.
 aattagajikkaangamangi qajartigajikkaangamangi
 Når jeg tager ud, når jeg tager ud i kajak
 Lorsque je sors, lorsque je sors en kayak
 Qorsaqqeeq taaniingami
 laver Qorsaqqeeq en sang
 Qorsaqqeeq compose un chant
 Qorsaqqeeq avalarngami
 kommer Qorsaqqeeq frem med en sang.
 Qorsaqqeeq chante.
 ilaangii qilerummiakku
 Fordi jeg havde hjulpet
 Parce que j'ai aidé
 nuliangii qilerummiakku
 fordi jeg havde hjulpet din kone
 parce que j'ai aidé ta femme
 qaanngukkut qilerummiakku
 jeg havde hjulpet hende op af isfoden.
 je l'ai aidée à remonter du bord de la glace.
 qilerummat qilerummiinga
 Hun bad mig om at hjælpe hende op
 Elle m'a demandé de l'aider à remonter
 qarinterteq ajilermangi
 fordi hun ikke kunne klatre op.
 car elle ne pouvait pas grimper toute seule.
 soorsooq ertingaat
 Hvorfor er du så øm
 Pourquoi es-tu si sensible
 nuliatti ertingaat
 så øm over din kone?
 si sensible au sujet de ta femme?
 mattaamma nigitsagasiat
 Hun har være i seng med flere mænd
 Elle a couché avec plus d'un homme
 soornalingami nigitsagasiat
 før i tiden gik hun i seng med flere mænd
 elle a couché avec plus d'un homme
 nigitsaat nigitsagasipput
 de byttede partnere.
 ils changeaient de partenaires.

Kulusuk nr. 240

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.35

piseq

majuaattuaringa inngiinuna
 Jeg tager en sang med hjem
 Je rentre avec un chant
 timmugaattuaringa inngiinuna
 jeg sejler hjem med en sang
 je rentre avec un chant
 attamittiima ajermiama
 da jeg ikke kan andet.
 car je ne sais rien faire d'autre.

timmugaattatsinnut pitsamingimma
 De andre tog hjem
 Les autres sont rentrés
 majivaattatsinnut neritsamik
 de tog hjem med noget mad.
 ils sont rentrés avec de quoi manger.
 eqqarsaajikkujarnga ugiingatta
 Jeg vil mindes at, i vinteren
 Je rappèlerai qu'au cours de l'hiver
 taatsaajikkujarnga ugiingatta
 jeg vil sige at, i vinteren
 je dirai que, au cours de l'hiver
 tattalivaajinga anninnakku
 smed jeg mit eneste barn ud
 j'ai mis dehors mon seul enfant
 qilernalivaajinga anninnakku
 smed jeg mit eneste barn ud.
 j'ai mis dehors mon enfant unique.
 mattaangattiina anninnakku
 Jeg smed det ud uden tøj på
 Je l'ai flanqué dehors tout nu
 suaartunnguaasiit anninnakku
 jeg skældte det ud og smed det ud.
 je l'ai engueulé et je l'ai flanqué dehors.
 qarajarsilit makkivat amertattaarput
 Mange har bebrejdet
 Beaucoup ont critiqué
 qarajarsilit makkivat uannut makki
 mange har bebrejdet mig.
 beaucoup m'ont critiqué.
 piivatseranngilaq seerngiak
 Der findes ikke så morsomt et menneske langs hele
 kysten
 Il n'y a personne de plus drôle le long de la côte
 isimangitseranngilaq seerngiak
 der findes ikke så godt et menneske langs hele kysten.
 il n'y a personne de si bon de toute la côte.

Kulusuk nr. 242

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) + Anna – 11.03.1935

piseq

silaranna akkerteq
 Bare han vil komme!
 Si seulement il venait!
 Tiparanna ippitseq
 Bare Tipa vil komme til sangkamp!
 Si seulement Tipa venait au duel de chant!
 akkerniviagajippa
 Tør han mon komme?
 Est-ce qu'il va oser venir?
 oralittaannagajik
 Han har bare skældt ud
 Il n'a fait que râler
 suaartaannagajik
 han har bare råbt
 il a seulement crié

alaramittiina
 efter sin storesøster.
 sur sa grande soeur.
 alaranngii taanna
 Din storesøster
 Ta grande soeur
 aattarilartingulu
 fik du til at rejse.
 tu l'as fait s'en aller.

Kulusuk nr. 244

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

Usoorngup pisia Kakkaalamut
 Usoorngut's sang mod Kakkaala
 chant d'Usoorngut contre Kakkaala

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg bliver ikke tavs, jeg tier ikke.
 Je ne garde pas le silence, je ne me tais pas.
 itsimannngivarngaliva qajartinngivarngaliva
 Jeg var ude i kayak
 J'étais sorti en kayak
 Qittattittu oqquani
 syd for Qittatteq
 au sud de Qittatteq
 qiviaatseraarnga tagisaatseraarnga
 jeg kiggede
 je regardais
 ilimuttu tappua
 ind mod fjorden
 vers le fjord
 isimangileraarnga
 jeg tænkte på,
 j'ai pensé
 soornalingami panna qiviaatsanngikkinga
 at før i tiden kiggede jeg ikke ind mod fjorden
 qu'autrefois, je ne regardais pas vers le fjord
 soornalingami panna tagisaatsanngikkinga
 at før i tiden kiggede jeg ikke derind.
 qu'autrefois, je ne regardais pas vers le fjord.
 tamattali qaniiserineramma
 Men nu ved jeg ikke, hvad der er i vejen med mig
 Mais je ne sais pas ce qu'il m'arrive
 tamattali qiviarseraarnga
 nu bliver jeg ved med at kigge
 maintenant, je regarde tout le temps
 tamattali tagisatseraarnga
 nu bliver jeg ved med at kigge
 maintenant, je regarde tout le temps
 ilimuttu tappua Simiilarmiinuna tuaani tuitsinni
 derind mod Simiilaq.
 là-bas vers Simiilaq.
 isimangileraarnga kangittiit
 Jeg tænker på dem derinde
 Je pense à eux là-bas
 niiligajiat panna
 det, de spiser
 ce qu'ils mangent

Kakkaalap niiligajiat panna Kakkaalap anngeernguli-gajiat

det er Kakkaala, der har stjålet det.
 c'est Kakkaala qui l'a volé.
 aamilaa aavijagajinga ivilerngajerngaangit
 Min fætter, nu vil jeg gerne synge mod dig
 Mon cousin, je voudrais chanter contre toi
 manna manna pueerngunnarngakku
 for jeg kan ikke glemme
 car je ne peux pas oublier
 inna anna attisilersiaakku
 jeg tænker mere og mere
 je pense de plus en plus
 ningerngali attisilersiaakku
 jeg tænker mere og mere på min fangstpart.
 je pense de plus en plus à ma part de chasse.
 ivikkavit puilertiilaa
 Din modstanders kajakamulet
 L'amulette de kayak de ton adversaire
 Putsaannaap puilertiilaa
 Putsaannaq's amulet
 l'amulette de Putsaannaq
 ittigajik anngiigajerngiakkit
 det var dig, der stjal den.
 c'est toi qui l'a volée.

Kulusuk nr. 245

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) + Tiiluusia (Theodosia), Ka-
 jaatsilik – 11.03.1935

piseq

unnuttukkut inngiliivua
 On aftenen sang jeg
 Le soir, j'ai chanté
 unnuttukkut pitsiliivua
 om aftenen lavede jeg en sang
 le soir, j'ai composé un chant
 ivingarnga qanna eqqaamiakku
 da jeg kom i tanke om min modstander
 lorsque j'ai pensé à mon adversaire
 Ittisooq qanna eqqaamiakku
 da jeg kom i tanke om Ittisooq.
 lorsque j'ai pensé à Ittisooq.
 unnuttukkunngooq anerngiavit
 Om aftenen, da du gik ud
 Le soir, lorsque tu es sorti
 saammaralilit anerngiavit
 da du gik ud, var du i godt humør
 lorsque tu es sorti, tu étais de bonne humeur
 ingalattakkinngaq iserngiavit
 du kom ind igennem vinduet.
 tu es rentré par la fenêtre.
 sunappa ornikkaalit
 Det viste sig at den kom hen til dig
 Et puis ça t'a envahi
 tertanninngeeq ornikkaalit
 den kom hen til dig uden at du vidste det
 ça t'a envahi sans que tu le saches

ninngaattu ornikkaalit
 vreden kom hen til dig.
 la colère t'a envahi.
 taavali ninngatsaarpua
 Jeg bliver aldrig mere vred
 Je ne serai plus jamais furieux
 taavali pattitsaarpua
 jeg slår aldrig mere min kone.
 je ne frapperai plus jamais ma femme.
 ninngannerti avaaraavua
 Jeg har fået nok af vreden
 J'en ai assez de la colère
 arnaajik agitsanngimmat
 fordi en kvinde ikke kan forsvare sig selv
 car une femme ne peut pas se défendre
 arnaajik sakkisitsanngimmat
 fordi en kvinde aldrig bruger våben.
 car une femme n'utilise jamais d'armes.

Kulusuk nr. 249

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq
 kasiliijarnga qilaaligajik
 Jeg slår på tromme
 Je frappe le tambour
 puiinnginnakku artaangiimma
 fordi jeg ikke kan glemme dengang
 car je ne peux pas oublier la fois
 turerimmiamma qilaamingimma turerimmiamma
 da du rakte mig en tromme.
 où tu m'as tendu un tambour.
 iisimmanngilat imaannigajik annilaarnarteq
 Vidste du ikke, at man er så stille, når man er for-
 skrækket?
 Ne savais-tu pas que, lorsqu'on est ainsi, c'est qu'on a
 peur?
 iisimmanngilat nipaannigajik annilaarnarteq
 Vidste du ikke, at man er så tavs, når man lider?
 Ne savais-tu pas que, lorsqu'on ne dit rien, c'est
 qu'on est terrifié?
 iisimmanngilat nipaannigajik naattiinnarteq
 Vidste du ikke, at man er så tavs, når man lider?
 Ne savais-tu pas que, quand on ne dit rien, c'est qu'on
 souffre?

Kulusuk nr. 255

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 13.03.1935

Alitsaakkaap pisia Aappalittumut
 Alitsaakkaa's sang mod Aappalittoq
 chant d'Alitsaakkaa contre Aappalittoq
 inngertivarsiartangiina
 Jeg skal bare synge
 Je vais seulement chanter
 pitsiivarsiartangiina
 jeg skal bare lave en duelsang.
 je vais seulement composer un chant de duel.

savanngali imaalinngivaraaq
 Derude begyndte havet at være isfrit
 Là-bas, la mer a commencé à être libre
 savanngali kittaalinngivaraaq
 derude kom der ingen is på havet.
 en mer, il n'y avait plus de glace.
 imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg tier ikke, jeg bliver ikke tavs
 Je ne me tais pas, je ne resterai pas sans rien dire
 itsimanngivarngaliva qajartinngivarngaliva
 jeg tog ud, jeg tog ud i kajak
 je suis sorti, je suis sorti en kayak
 Umiiviip oqquani oqquttinni
 syd for Umiivik
 au sud d'Umiivik
 kangimugarngaliva
 jeg sejlede indad.
 je me dirigeais vers la terre ferme.
 asi pinnga ertitsinnarnginga pinnga
 Jeg kunne se nogen deroppe
 Je voyais quelqu'un là-haut
 ilisaanerti ajilernginga
 jeg ikke kunne genkende.
 que je ne reconnaissais pas.
 ilisaanerti ajilerngikkitt
 Jeg kunne ikke genkende dig.
 Je ne t'ai pas reconnu.
 sunaappa ivingatsagajinga
 Det viste sig at det var min modstander
 En fait, c'était mon adversaire
 sunaappa Aappalittugajik
 det var Aappalittoq.
 c'était Aappalittoq.
 tigijjaagajikkavit
 Da du kom
 Lorsque tu es arrivé
 imaali oraajaagajippulit
 sagde du:
 tu as dit:
 taqqakkuangeeq nugerniartit
 "Dem, der bor nordpå, skulle skynde sig!"
 "Ceux qui habitent au Nord feraient bien de se dé-
 pêcher!"
 taqqavua ippitsangivaraavua
 Jeg skal nok tage derop til sangkamp!
 Je vais aller au duel de chant là-haut!
 arsalaarngaliva
 Jeg er meget efterspurgt!
 Je suis très demandé!
 qaqqalaarngaliva
 Jeg er meget efterspurgt!
 Je suis très demandé!
 erniikkaagasitsinnarmiima
 Hvis jeg kunne føde
 Si je pouvais mettre un enfant au monde
 nuliikkaagasitsinnarmiima
 hvis jeg var en kvinde
 si j'étais femme

unaajik naqqeqqaajattarparnga
 ham dér ville jeg ikke have
 je ne voudrais pas de celui-là
 qaartuinnaajik imuttortuinnaajik
 ham med den store pande og masser af rynker
 lui-là qui a un grand front et qui est plein de rides
 qingartivinnaajik qittilattivinnaajik
 ham med den store næse og masser af brune pletter i
 ansigtet.
 lui-là qui a un grand nez et le visage couvert de
 tâches.

taamaatterngoornguna
 Sådan er han!
 Il est comme ça!
 Sermittingooq iivisa
 Det siges, at folk fra Sermilik
 On dit que les gens du Sermilik
 nakkaatsalilaat
 er meget efterspurgt.
 sont très demandés.

parlé:

aaa makkivakkivaa
 I, her omkring mig!
 Vous-là autour de moi!

unaajinga Sermittingooq iivisa nakkaatsalingat
 Han er én af de meget efterspurgt folk fra Sermilik!
 Il est de ceux du Sermilik qui sont très demandés!
 ikkivammiilaa ingattanngijorngiaminngéeq
 De værste af dem er
 Les pires sont
 Aagajiinna nulianngivali Aartivartiip nulianngivali
 Aagajik's kone og Aartivartik's kone.
 la femme d'Aagajik et celle d'Aartivartik.

Kulusuk nr. 259

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Makkaritta
 (Margrethe), Nortoq + Juulia (Julia), Sippia –
 13.03.1935

piseq

soornguna imaanniarpaana
 Hvorfor er han sådan?
 Pourquoi est-il comme ça?
 soornguna nipaanniarpaana
 Hvorfor er han så tavs?
 Pourquoi est-il si silencieux?
 uangali nipaanniarpuaana
 Og hvorfor er jeg så tavs?
 Et pourquoi suis-je aussi si silencieux?
 uangali imaanniarpuaana
 Og hvorfor er jeg sådan?
 Et pourquoi suis-je ainsi?
 qasinarniarternguna
 Han er kedelig
 Il est assommant

mittarnarniarternguna
 han blev bare drillt.
 on l'a seulement taquiné.

Sermilingaaq nr. 1

inf. Naala (Nathan) – 16.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq

saattisiinginga neersiilinginga
 Jeg skal få tiden til at gå, nu da jeg er blevet efterladt
 Il me faut passer le temps, maintenant que je suis seul
 pisernga alerngalungu
 ved at bruge min sang
 en chantant mon chant
 avuunaat aattarmala
 fordi de er rejst sydpå.
 car ils sont partis au Sud.
 saattisiiva neersiiliivarna
 Jeg skal få tiden til at gå, nu da jeg er blevet forladt
 Il me faut passer le temps, maintenant que je reste
 seul
 pisernga alerngalungu
 ved at bruge min sang.
 en chantant mon chant.
 uttumiivaasiila ulugiittarpua qinertigiittarpua
 I dag er jeg lidt utilfreds, jeg sukker lidt
 Aujourd'hui, je suis un peu désappointé, je déplore
 avuunaat aattarmala
 fordi de er rejst sydpå.
 qu'ils soient partis au Sud.
 imaali isimaajaamiama taama puiitsappat
 Jeg spekulerer på om de vil glemme
 Je me demande s'ils vont oublier
 tamarmik puiitsappat tamartivinnarmiakkut
 om de allesammen vil glemme
 s'ils vont tous oublier
 ilaatti puiitsanngeqqeerput ilaatti eqqaasimatsangipput
 men nogle skal ikke glemme, nogle af dem skal
 huske.
 mais certains ne vont pas oublier, ils vont se souvenir.
 sagimminngittarparnga ivikkama pisertiva
 Jeg er ikke glad for min modstanders sang
 Je ne suis pas content du chant de mon adversaire
 ima taaneermat
 fordi den nævner
 car il mentionne
 ilatsaangalivakka ittitsaangalivakka taajiniartungut
 mine slægtninge, mine fætre.
 mes parents, mes cousins.
 kiammuttu nuutsartertunikkiivat
 De er flyttet nordpå
 Ils sont partis au Nord
 kiammuttu toruujartertunikkiivat
 de er taget nordpå for at dø.
 ils sont partis mourir au Nord.

ilaangii nuutsaakkut uanga nuutsaakkut tarniijartun-
gunnguu

Det siges at det er mig, der har udryddet dem ved at
rane deres sjæl.

On dit que c'est moi qui les ai exterminés en leur
volant leur âme.

kialattap kittermali ajerersiimmali tusaarngavit

Hvem har du hørt sådan noget ondt fra?

Qui t'a dit quelque chose de si malveillant?

ilaangii kittermangi ajerersiimmangi

Nogen har ladet noget ondt gå videre.

Quelqu'un a fait courir de méchantes rumeurs.

ilaajivalangii akkaajivalangii Misartaajinngooq

Det skulle være hans slægtning, hans farbroder, Mis-
artaq

Ce serait son parent, son oncle paternel, Misartaq

ilaajiva uuma akkaajiva uuma Misartaajik

det er hans slægtning, hans farbroder, Misartaq

c'est son parent, son oncle paternel, Misartaq

taanna Kialeermi qavani oralerngajikkorti nakkor-
saarngajikkuq

det er ham oppe ved Kialeeq, der sladrede.

c'est lui là-haut à Kialeeq, qui a raconté des histoires.

ilaajivit taanna akkaajivit taanna taajinginnarparnga

Jeg nævner din slægtning, din farbroder

Je nomme ton parent, ton oncle paternel

ippinnarteranngitsimik annernarteranngitsimik

uden at føle det upassende, uden at det gør ondt

sans trouver ça déplacé, sans que ce soit mal

ilinnitti uloqqamik

fordi du, gamle

car toi, le vieux

ilatsaangalivakka ittitsaangalivakka taajilerngiakkit

du har nævnt mine slægtninge, mine fætre.

tu as mentionné mes parents, mes cousins.

uannuttu nugarsii ivingarnga

Min modstander er yngre end jeg

Mon adversaire est plus jeune que moi

taaneeraavami taajerniartungu

og når han laver en sang, nævner han

et lorsqu'il fait un chant, il parle

kiaaalugajimma saqqaalugajinga

mit ansigt, mit grimme ansigt

de mon visage, mon vilain visage

appaqqaajaaligajinngii kittaqqaajaaligajinngii

mit runde hoved delt i to.

ma tête doublement rebondie.

nammeerngeeq kiianngivartivaq saqqaanngivartivarng-
eeq

Han har selv et kønt ansigt, et smukt ansigt

Lui, il a un joli visage, un beau visage

isiviitsivanngivarnggeeq nuugutsivanngivarnggeeq

glat og spidst.

lisse et pointu.

taanna taginngilarnga kiianngivartivarmik

Men jeg har ikke set dette kønne ansigt

Mais je n'ai pas vu ce beau visage

taanna tagiluuvit kiianngilagajik

i stedet har jeg set et grimt ansigt

à la place, j'ai vu un vilain visage

saqqaanngilagajingina taartinitivaajik tungujortunitti-
vaajik

et ansigt med brede blålige kinder

un visage avec des grosses joues bleutées

uitsalaajit pitterngiartarnertivit

med udstående øjne.

et des yeux exorbités.

kiaaalugajimma saqqaalugajimma

Mit ansigt, mit grimme ansigt

Mon visage, mon vilain visage

appaqqaajaaligajik kittaqqaajaaligajik

mit runde hoved delt i to

ma tête doublement rebondie

attittagiittarmangi tulortagiittarmangi

da det rørte og stødte ved dit

lorsqu'elle a touché et cogné contre la tienne

soortulu soorngaalaliina qeqqani quingiligiittarteq

sprøjtede noget ud fra din næserod.

quelque chose a giclé de la racine de ton nez.

orummiisinngivarnga kernimaasinngivarnga

Du vil så gerne prøve hvor stærk og tung jeg er.

Tu as tellement envie de voir combien je suis fort et
solide.

oorattalerngingii uuttarpat

Så prøv nu!

Alors essaie!

aalaligajippangit tunuarternagajikkavit

Da jeg rørte ved dig, trak du dig tilbage.

Lorsque je t'ai touché, tu es parti.

oralerngajittartil nuliavit tuaani

Du skældte din kone ud

Tu as engueulé ta femme

nulianngivartivarpit tuaani

din søde kone.

ta gentille femme.

imaali oralerngajittartil

Du sagde sådan

Tu as dit ceci

oraatsilit makkivat alivaajitsiikka

nu skal jeg gentage dine egne ord

je vais répéter tes propres mots

ittivaajitsiikka

jeg skal gentage dem:

je vais les répéter:

aamilaa ninngatsimalini ivermaaluni

“Når man bliver gal og er en dårlig trommesanger

“Quand on est furieux et mauvais chanteur au tam-
bour

tuppitsaa tuppitsaalaajaaranngqqeerpoq

så ved man ikke, hvor man rammer”.

on ne contrôle pas l'endroit où l'on frappe”.

tamatta torutsiaajaaraalivarparma ivingarnga

Nu kan du godt slå mig ihjel, min modstander,

Maintenant, tu peux me tuer, adversaire,

magittasigajitsiva magittasinnguartaiva
 nu har jeg mod til at gøre hvad jeg vil.
 maintenant j'ai le courage de faire ce que je veux.
 itsarngina ivingannut
 Dengang, mod min modstander
 Cette fois-là, contre mon adversaire,
 alivatsinngivarnga appilatsanngivarnga
 skulle jeg lige nævne noget, skulle jeg bare synge.
 je devais juste dire quelque chose, juste chanter.
 naanangi tunuaanammiimmat
 Han trak sig tilbage før jeg blev færdig
 Il est parti avant la fin
 kiallta isimava alivatsianngivarnga appilaatsianngi-
 varnga
 dengang kunne jeg ikke afslutte min sang
 cette fois-là, je n'ai pas pu terminer mon chant
 naanangi tunuaanatsaliva
 jeg blev nødt til at holde.
 j'ai dû m'arrêter avant la fin.
 ivingarnga taaneerngaangami taajerniartungut suulinni
 Min modstanders sang nævner altid mine forfædre
 Le chant de mon adversaire mentionne toujours mes
 ancêtres
 taajerniartungut Noorsiinnngii iivat
 den siger at folk fra Noorsiit
 il dit que les gens de Noorsiit
 inngitsanngimmalangii inngitsanngitsininngii
 ikke kan lave sange, ikke kan synge.
 ne savent pas composer, ne savent pas chanter.
 kiivaatsertini akkitsiamminngeernguna akkitsilippaang-
 anngeeq
 Nu siger jeg, at jeg kan lave sange, at jeg kan synge.
 Je dis ici que je sais composer, que je peux chanter.
 taama sattinnguaalit
 Gid det var løgn!
 Si seulement ce n'était pas vrai!
 akkitsiammittiina akkitsivakkaaliva
 Nu skal jeg svare rigtigt
 Je vais répondre sérieusement
 inngerneq ajinnginnama
 fordi jeg kan synge
 car je sais chanter
 oralinneq ajinnginnama
 fordi jeg kan snakke.
 car je sais parler.
 uangattaarmiilaaq Sermilingaaq iivini
 Det er mig, der hører til de folk fra Sermilingaaq
 C'est moi qui fais partie des gens de Sermilingaaq
 Pusiisaqqap iivini kiivaatseertiva
 jeg er efterkommer af folk fra Pusiisarnaq
 je suis un descendant de ceux de Pusiisarnaq.
 ivingarnga nugerngagajinngitsinik nugittaranngitsinik
 kiiivaatseerteq
 Min modstander er efterkommer af nogle svage men-
 nesker
 Mon adversaire descend de faibles gens

ivingarnga ivertiva tunuarthingajipparnga
 min modstander har jeg fået til at trække sig tilbage
 j'ai contraint mon adversaire à se retirer
 pisernga naalinnangi tunuartherngajipparnga
 jeg har fået ham til at trække sig tilbage inden jeg
 sluttede min sang.
 je l'ai contraint à se retirer avant la fin de mon chant.

Sermilingaaq nr. 2

inf. Naala (Nathan) – 16.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 sarerngatsiniartiva paarngatsiniartiva
 Jeg var ude at ro i kajak
 J'allais en kayak
 Ikkattimut taqqavua
 mod Ikkatteq deroppe.
 vers Ikkatteq là-haut.
 alakkalittarmiakku miitsilittarmiakku
 Da jeg nåede derud kiggede jeg
 Arrivé là-bas, j'ai regardé
 attitserpinga qanna iisimarpinga qanna
 på det sted, hvor jeg voksede op og fik bevidsthed
 l'endroit où j'ai grandi, où je suis devenu conscient
 Sermilingaaq taqqanna
 inde ved Sermilingaaq.
 là-bas à Sermilingaaq.
 alakkaalivartungu miitserngalivartungu
 Mens jeg så på det, opdagede jeg
 Tout en regardant, j'ai remarqué
 imaqqitsinnguartaivaq qatsivalinnguartaivaq
 at der ikke var drivis, at det var havblik
 qu'il n'y avait pas de glace, que la mer était d'huile
 siginitti aattaranngitsertuaq
 der var ikke spor drivis.
 il n'y avait pas du tout de glace.
 anernernga qatsiimmigiittarpoq
 Min ånde blev tung
 Ma respiration s'est faite lourde
 taalumi qatsiimmigajimmeeq
 jeg fik åndenød
 j'ai eu du mal à respirer
 ilakkali nuummala qavunnaat
 fordi hele min familie døde nordpå
 car tous mes parents sont morts au Nord
 nuummala ilakkali taakkivat
 fordi mine slægtninge ikke vendte tilbage.
 car ma famille n'est jamais revenue.

ukkuunngigiittarpakka qittinngivigiittarpakka

Det var som om jeg ikke længtes efter dem, ikke savnede dem

C'était comme si je ne me languissais pas d'eux, comme s'ils ne me manquaient pas
ukkuunngitilivalingut qittinngivittilivalingut
som om jeg ikke følte sorg over tabet af dem.
comme si je n'éprouvais pas de chagrin de les avoir perdus.

tupermi alaatsumik uangit attitserngatta

I det samme telt voksede vi op.

Nous avons grandi sous la même tente.

ilakkali taakkivat avunnaat taakkivat

Mine slægtninge, der var taget sydpå

Mes parents partis au Sud

ukkuunngiivanngilakka qittinngiivanngilakka

længtes jeg ikke efter, savnede jeg ikke.

ne me manquaient pas, je ne me languissais pas d'eux.

torutsarnga iijinngiinnarmatti

Det varer længe før jeg dør

Ma mort n'est pas pour tout de suite

manna manna piijittarmiakku

derfor vil jeg nævne

c'est pourquoi je veux parler

torunitsaalivarnga anernitsaalivarnga

min forudsigelige død, mit sidste åndedrag.

de ma mort, de mon dernier souffle.

silaniina Qalaa taaloqqigajinngitseq

Qalaa forstår ikke noget

Qalaa ne comprend rien

ilamii nuuttuni qujaleq

da han hørte at de var døde, blev han glad.

il était content quand il a entendu dire qu'ils étaient morts.

ivingarnga usornanngiijunguna nersernanngiijunguna

Min modstander kan sagtens, han fortjener ros.

Mon adversaire est à envier, il est digne d'éloges.

anersali perileranngittartilit

Det var godt, du ikke have nogen grund

Heureusement que tu n'avais aucune bonne raison

perimmikki perileranngittartilit

du havde ikke nogen grund.

tu n'avais aucune bonne raison.

taaminnak sariivangilaat

Sådan kan jeg godt tillade mig at fortælle om dig

Je peux me permettre de parler de toi de cette façon

aattuittulit soqqajaangittulit

du fejler ikke noget, du er rask nok

tu vas bien, tu es en bonne santé

ivingarnga uanaatserngajik mitsivarnianngajik

min modstander har ikke længtes efter nogen

mon adversaire ne s'est pas languie de qui que ce soit

sagimminatserngajik

han har aldrig savnet nogen.

personne ne lui a jamais manqué.

qianernga taajiilerimmangi

Han har nævnt min gråd

Il a mentionné mes pleurs

niganernga iversiilerimmangi

han har sunget om, at jeg var bedrøvet

il a chanté ma tristesse

sulingeeq nammeerneeq ilamii qiannginnami nigann-ginnami

endnu har han ikke selv grædt, heller ikke været bedrøvet.

il n'a encore jamais pleuré, jamais non plus été triste.

Sermilingaaq nr. 4

inf. Naala (Nathan) + Kulupooru (Gulborg), Eqqi-maatsaaq, Tiartikku – 17.03.1935

lydoptaglese forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut Kunnammut

Maratsi's sang mod Ereeqqoq Kunnak

chant de Maratsi contre Ereeqqoq Kunnak

pitsiaarngalivarnga sumuuna alertinniatsivarnga

Hvad skal jeg bruge min sang til?

A quoi vais-je utiliser mon chant?

Mitsivarnianngamut pitsiaarngalivarnga

Jeg skulle bruge den til Mitsivarniannga

Je devais l'utiliser contre Mitsivarniannga

Mitsivarnianngaana pitsaaqqeerngakku

jeg kan ikke gøre mere overfor Mitsivarniannga

je ne peux rien faire de plus à l'égard de Mitsivarniannga

ivitsaaqqeerngakku Mitsivarnianngaana

jeg kan ikke synge mere mod Mitsivarniannga

je ne peux pas chanter davantage contre Mitsivarniannga

tuinnuttu ilimasikkitsiarmat

fordi han er mistænkelig overfor mig.

car il me soupçonne.

sumuuna alertinniatsivarnga

Hvad skal jeg bruge den til?

A quoi vais-je l'utiliser?

matta matta misiinianngitsiva ivikkannut perngilusaanngitsimut

Jeg er ikke ond overfor min modstander, selv om han ikke bryder sig om mig.

Je ne suis pas méchant à l'égard de mon adversaire, même s'il ne m'aime pas beaucoup.

ilaami pinginnarparnga

Nå ja! Jeg gør bare opmærksom på

C'est vrai! Mais je fais seulement remarquer

ivingajingaana perngilorngajingina

at min modstander altid er ond imod mig.

que mon adversaire est toujours malveillant envers moi.

ilarsiarngali nugarsiarngali

Min slægtning, min lille plejebroder,

Mon parent, mon petit frère adoptif

martiilerngiattikki toruttungu
 har forbudt ham at dræbe.
 lui a interdit de tuer.
 Mitsivarnianngamuna qoreeqqinnginnaminga
 Mitsivarnianna bryder sig ikke om mig
 Mitsivarnianna ne m'aime pas beaucoup
 naakkingigajinnginnaminga
 han er ikke barmhjertig overfor mig
 il n'est pas charitable à mon égard
 nuliianili qoreeqqinnginnaminga
 og hans kone bryder sig ikke om mig
 et sa femme ne m'aime pas beaucoup
 tertannuttu naakkingigajinngimmaminnga
 uden at jeg vidste det, var de ikke barmhjertige over-
 for mig.
 sans que je le sache, ils n'étaient pas charitables en-
 vers moi.
 ilaami pilermanga
 Nå ja! Han sagde til mig
 C'est vrai! Il m'a dit
 qattunaaniliina tigerunginnaartiva
 at jeg ikke måtte gå over til Europæerne
 que je ne devais pas aller chez les Blancs
 pilermanga iserunginnaartiva
 han sagde at jeg ikke måtte gå derind.
 il m'a dit de ne pas aller là-bas.
 pilermanga
 Han spurgte mig:
 Il m'a demandé:
 Mitsivarnianngamuna taakkivat suuvaat qattunaat ilan-
 giingaat
 "Er Mitsivarnianna i familie med Europæerne?".
 "Est-ce que Mitsivarnianna est apparenté aux
 Blancs?".
 innagajik patsisiiniartungu qimmigajik
 Han derhenne undskylder sig med hunden
 Celui-là, il prend le chien comme excuse
 patsisiiniartungu ilasiaajimma nugarsiaajimma qimmia
 han bruger min lillebroders hund som begrundelse.
 il utilise le chien de mon petit frère comme prétexte.
 nattaangu uangit ilasiaajivali nugarsiaajivali
 Men min lille plejebroder og jeg
 Mais mon petit frère adoptif et moi
 naaqqavingiinngivit tagisarpingiinnngivit
 vi har det så godt sammen, støtter hinanden.
 nous nous entendons très bien, nous nous soutenons
 mutuellement.
 imangga tigitserarpat
 Hver gang der kommer nogen udenfra
 Chaque fois qu'il vient quelqu'un de l'extérieur
 avangga tigitserarpat
 hver gang der kommer nogen sydfra
 chaque fois qu'il vient quelqu'un du Sud
 naaqqavingiinngivit tagisarpingiinnngivit
 holder vi sammen, støtter vi hinanden.
 nous nous soutenons mutuellement.

Sermilingaaq nr. 5

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ningaavamut

Maratsi's sang mod Ningaavat

chant de Maratsi contre Ningaavat

inngernermut nangaanaraaq tarsimanaraaq

Man tør næsten ikke synge trommesang

On n'ose presque pas chanter au tambour

ivernermet nangaanaraaq tarsimanaraaq

man tør næsten ikke synge duelsang.

on n'ose presque pas chanter en duel.

unaana nangaatilivalungu

Jeg tør ikke

Je n'ose pas

nuliagajiniina ilagajinga taanna

fordi jeg er i familie med hans kone.

car je suis parent de sa femme.

ilanginniarmiakku ittinginniarmiakku

Jeg er ikke helt i familie med ham, ikke rigtig hans
fætter.

Je ne suis pas tout à fait son parent, pas tout à fait son
cousin.

sunaappa ajerterngajik

Det viser sig at han er ond

Il se trouve qu'il est mauvais

ucrngajiva taanna ajerterngajik

at hendes mand er ond

que son mari est méchant

Ningaavat ajerterngajik

at Ningaavat er ond.

que Ningaavat est méchant.

ilaliittornganneq naliilorngajik

Han kan ikke finde ud af hvad han skal med sin slægt.

Il ne sait pas ce qu'il veut avec sa parenté.

soornguna ajeraaq

Hvorfor kan han ikke det?

Pourquoi est-ce qu'il ne le sait pas?

ilaliittorngannerti naleraaq

Han kan overhovedet ikke finde ud af det med sin
slægt.

Il ne sait pas du tout ce qu'il veut avec sa parenté.

ilaliitsaaninguu sagiatsaaninguu qoreerngajinngikkaa

Han bryder sig ikke om sin slægtning, sin svoger.

Il n'aime pas beaucoup son parent, son beau-frère.

tertigani qoreerngajinnginnakki

Du snakker om ham uden at han ved det

tu parles de lui sans qu'il le sache

tertigani nakkererngajinnginnakki tertigani

du snakker ondt om ham bag hans ryg.

tu dis des méchancetés derrière son dos.

Sermilingaaq nr. 6

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Suttuitsimut

Maratsi's sang mod Suttuitseq

chant de Maratsi contre Suttuitseq

unnuarti isimangiinnarparnga

Hele natten har jeg tænkt på ham

Toute la nuit j'ai pensé à lui

unnuarti eqqaamaannarparnga

hele natten har jeg haft ham i tankerne

toute la nuit j'ai pensé à lui

ivingatsagajinga agingatsagajinga

min modstander, jeg skal svare.

mon adversaire à qui je dois répondre.

taalumi isimangilermiikkit

Jeg tænker altid på dig

Je pense tout le temps à toi

angiligajinngerngavit uloqqagajinngerngavit

fordi du er blevet så gammel en mand

car tu es devenu un si vieux bonhomme

ivikkannik nungungugajinngerngavit

fordi du er slidt op af dine modstandere.

car tu es usé par tes adversaires.

aatsaat timeerngiarngaakka Qoornup eerngajivit

Nu kender jeg folk fra Qoornoq

Désormais je connais les gens de Qoornoq

oraaliilunerngajivit

de er slemme til at sladre.

ils aiment bien commérer.

soortulu peqqartiilut

Det er som om, de er svagere

On dirait qu'ils sont plus faibles

tikkattaat peqqartiilut

mændene er svagere

les hommes sont plus faibles

arnattaajiit ingattaajerngiamik

kvinderne er de værste

les femmes sont les pires

oraaliilunerngajivit eqqarsimmi qaninginnerngajivit

de er de værste sladdertasker overfor deres med-mennesker.

Ce sont les pires commères envers leur prochain.

unagajik angeeqqaatsagajinngalivaq

Den ældste

L'aïeul

eertiilitsagajinngalivaq tanertaalitsagajinngalivaq

som skulle opdrage dem siger, at det må de ikke

qui devrait les éduquer, leur dire qu'il ne faut pas faire ça

oraaliittut agiveqqiligajiat

det er ham, der sætter sladderen i gang.

c'est lui qui déclanche les commérages.

Sermilingaaq nr. 7

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Nulaqqamut

Maratsi's sang mod Nularngaq

chant de Maratsi contre Nularngaq

unaajinguna sutsaajimmii

Hvad skal han nu den lille?

Qu'est-ce qu'il veut, le petit?

Nularngaajik sutsaajimmii

Hvad skal Nularngaq?

Qu'est-ce que veut Nularngaq?

uannuttuuna ivileralini

Han vil gerne have sangkamp med mig

Il voudrait chanter en duel avec moi

uannuttuuna inngileralini

han vil gerne synge mod mig

il voudrait chanter contre moi

taamaatterngeernguna ivilerngaanga

så skal han have sangkamp mod mig

alors il chantera en duel contre moi

ittilertini ivilerngaanga

han skal have sangkamp mod mig, sin fætter

il chantera en duel contre moi, son cousin

ilaminngii itterminngii ilaminngii itterminngii

mod sin slægtning, mod sin fætter.

contre son parent, contre son cousin.

aajinattaq ittiiligajik

Sikken en lille én!

Comme il est petit!

aginarnaajik itteerngajippoq

Han er så lille!

Il est si petit!

itteeraalit ivitseraamma

Hvis du gerne vil synge mod mig

Si tu veux chanter contre moi

attertortartiva tulortartartiva

vil jeg støde, vil jeg støde dig med kindbenet

je vais donner des coups, te donner des coups de pommette

ivitseraamma

hvis du gerne vil synge mod mig.

si tu veux chanter contre moi.

Sermilingaaq nr. 8

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Nulaqqamut

Maratsi's sang mod Nularngaq

chant de Maratsi contre Nularngaq

taaneerngattarmilangi eqqartivartarmilangi

Jeg skal fortælle noget jeg kom i tanker om.

Je vais raconter quelque chose qui m'est venu à l'esprit.

ivingattaarngajinga nuliaqqertorngajik
 Min nye modstander har en stor kone
 Mon nouvel adversaire a une grosse femme
 ivingattaarngajinga nuliilaqqertuujuk
 min nye modstander har en kæmpe kone.
 mon nouvel adversaire a une femme énorme.
 isimaleeraavua soortulu ilaana
 Jeg synes, det ser ud som om
 Je trouve qu'on dirait
 attamuna nuliani alinguulagiittarteq
 han har lånt en andens kone.
 qu'il a emprunté la femme d'un autre.
 soortulu aajina nuliartuagajia ugortuagajia
 Det ser ud som om hans store kone er hans mor
 On dirait que sa grosse épouse est sa mère
 soortulu ilaana iliarternagajinguna nakkivimmiitti iliar-
 ternagajik
 det ser ud som han er et faderløst barn.
 on dirait qu'il est orphelin de père.
 taaneerngajittarpoq avalerngajittarpoq
 Så laver han en sang, så træder han frem med en sang
 Et il compose un chant, il vient avec un chant
 nulialinningina pingajerngalinningina
 om ham, der har tre koner.
 au sujet de celui qui a trois femmes.
 akkisitsaratsanngilaq
 Det er ikke noget at svare.
 Il n'y a rien à répondre.
 isiippa tusarnginga
 Jeg troede ellers, at jeg havde hørt
 Je croyais avoir entendu dire
 nuliarserngalivaq pingajinnuatserngalivaq
 at han gerne ville have haft tre koner
 qu'il aurait bien aimé avoir trois femmes
 igani ugeerngiami Pigiittini ugeerngiami
 dengang han overvintrede i Pigiittit
 alors qu'il hivernait à Pigiittit
 uguannngii pittingut Ivernikkitt Pitteriattatterngii
 der var tale om Iverneq og Pitteriattatteq.
 on parlait d'Iverneq et de Pitteriattatteq.
 kisiannngii pinngikkaat nulittiilinngikkaat
 Men han tog ikke disse koner
 Mais il n'a pas pris ces épouses
 nuliannngii ajilormat
 fordi din kone ikke ville have det.
 parce que ta femme ne voulait pas de ça.
 sikkilerattiila puttulerattiila
 De, der har dårligt syet tøj
 Ceux aux vêtements mal cousus
 taakkuat avunnarput
 de tog sydpå
 ils sont partis au Sud
 Nulaqqakkit avunnarput
 Nularngaq og hans familie drog sydpå.
 Nularngaq et les siens sont partis au Sud.
 perimmitti perilerannalinnguu
 De ejede ingenting
 Ils ne possédaient rien

puttulaannarmik perilerartilit
 de havde kun noget dårligt syet tøj.
 ils n'avaient que des vêtements mal cousus.
 ivingartaarngajinga kamasaaqiittarpoq.
 Min lille nye modstander var ikke berørt af det.
 Ça ne touchait pas mon nouveau petit adversaire.
 Sermilingaap iivini anngiijuttugajinnit
 Folk fra Sermilingaaq stjæler!
 Les gens de Sermilingaaq sont des voleurs!
 uangattaarmiilaq isimaleeraavua
 Men selv mener jeg
 Mais personnellement je pense
 Sermittittu iivit kitterimminiiguat
 at folk fra Sermilik derude
 que les gens de Sermilik là-bas
 nuusaalannat tarniingiilaannat
 raner sjæle
 volent les âmes
 soortutta anngiijuttorngajivit
 det er det samme som at stjæle.
 c'est la même chose que de voler.

Sermilingaaq nr. 9

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Nulaqqap pisia Maratsimut
 Nularngaq's sang mod Maratsi
 chant de Nularngaq contre Maratsi

aliliijarngaana aligajippit pisia
 Jeg skal bruge sangen fra ham, du er opkaldt efter
 Je vais chanter le chant de celui dont tu as reçu le nom
 Maratsimuna pisia
 Maratsis sang.
 le chant de Maratsi.
 sumuttu alermiili
 Den skal jeg bruge
 Je vais le chanter
 aligajinningina Maratsimuttu ilinnit
 til dig, som er opkaldt efter Maratsi.
 à toi qui as reçu le nom de Maratsi.
 taatsaajikkuujarnga
 Jeg skal lige nævne
 Je vais juste mentionner
 manngitsuarmat samani Nunagitsini samani
 at i sommer, dernede ved Nunagitsit
 que l'été dernier, là-bas près de Nunagitsit
 ittinimma oraaliilerngimmiavit
 sagde du
 tu as dit
 nuliatti aattarmat qarseqqattit aattarmat
 da din kone rejste, da din anden kone gik sin vej
 lorsque ta femme est partie, lorsque ton autre femme
 est partie
 nuliavit pingajivat
 din tredje kone
 ta troisième femme

ittinimma oraaliilerngimmiavit
 sagde du:
 tu as dit:
 serparnaajimma tagisarpitsivangit
 "Min fætter, vi skal holde sammen!".
 "Mon cousin¹, nous devons nous serrer les coudes!".
 tusarngaangavittiina nuliattinningina pingajerngattin-
 ningina
 Så hørte vi at du, der har tre koner
 Puis nous avons entendu dire que toi qui as trois
 femmes
 kaatsivinginnartimi mannginnermi
 du sulter dem om sommeren.
 tu les laisses mourir de faim en été.

Sermilingaaq nr. 10

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut

Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq

uttumiivaasiila imaartiinngilanga

I dag tier jeg ikke
 Aujourd'hui, je ne me tais pas
 saqqivimmitti maani aattaaniarpimma qaajani
 derude hvor jeg sejler i kajak, hvor jeg plejer at fange
 sæler.
 là-bas où je suis en kayak, où j'ai l'habitude de
 chasser.

mattaana akkitsiaq akkitsinialerngakku

Jeg skal lave et svar
 Je dois composer une réponse
 mattaana ittitsiaq ittitsinialerngakku
 jeg skal lave en svarsang.
 je dois composer un chant de réponse.

soornguna saninga ittinngikkalivarilit
 Der er intet der larmer omkring mig

Il n'y a aucun bruit autour de moi
 nipaarsinngikkalivarnga puiliniq
 jeg kan ikke høre sælerne.
 je n'entends aucun phoque.

aamma taarngittungu

Jeg skal også nævne
 Je dois aussi nommer

ilasiaajimma nugarsiaajimma
 min lille plejebroder
 mon petit frère adoptif

nuliannngiijuva taajiniartungu
 hans kone skal være med i sangen.
 sa femme sera nommée dans le chant.

uangangii nuliarsiingalivaakkunguu
 Det er mig, der skulle have haft hende som kone
 C'est moi qui aurais dû l'avoir pour épouse

qarserngarsiingalivaakkunguu
 som anden kone.
 comme seconde épouse.
 uangali ilasiaajimma nugarsiaajimma
 Men det var ikke mig, min lille plejebroder,
 Mais ce n'était pas moi, mon petit frère adoptif,
 nuliati nuliarsiinngilarnga
 der gerne ville have hende som kone
 qui la voulais pour épouse
 nuliali qarserngarsiinngilarnga
 som anden kone
 pour seconde épouse
 mersernerti ajermat annginnerti ajermat
 for hun kan ikke sy, hun kan ikke sy lapper på sàler.
 car elle ne sait pas coudre, elle ne sait pas rapiécer les
 semelles.
 unaajik pileeqqiarnepat
 Var det ikke det, du mente
 N'était-ce pas ce que tu voulais dire
 nulijaajinnguaana qarserngaajinnguaana
 med en kone, en anden kone?
 avec une femme, une seconde femme?
 uangali nuliarsiilerngakku
 Dengang jeg fik hende som kone
 Lorsque je l'ai prise pour épouse
 uangali qarserngarsiilerngakku
 som anden kone
 comme seconde épouse
 taannali pileeqqiarnepa
 ville jeg hellere have
 je préférais
 nulijaajingaana qarserngaajingaana
 min kone, min anden kone.
 ma femme, ma seconde épouse.
 ilasiaajinga nugarsiaajinga
 Min lille plejebroder
 Mon petit frère adoptif
 oraaliittunittiina nakkorsaalingina
 har snakket, har sladret
 a parlé, a jase
 kajitsaajinngitseq isinatsaajinngitseq
 han holder sig ikke tilbage
 il n'est pas le dernier
 taajeermi ilaatsarngajerileq
 han skal med i sangen
 il sera nommé dans le chant
 ilaatsaajeraaq ilasiaajinnguali nugarsiaajinnguali
 han skal nævnes i sangen, min lille plejebroder
 il sera nommé dans le chant, mon petit frère adoptif
 Attiartertortunguu taajeermi ilaatsaajerileq ilaatsaaje-
 raag
 vil Attiartertoq gerne med i sangen, så må han godt
 være med.
 Attiartertoq voudrait son nom dans le chant, et bien il
 y sera nommé.
 Attiartertortuuna taavanna tigiaajimmat
 Da Attiartertoq kom derovre fra
 Lorsqu'Attiartertoq est arrivé de là-bas

1. Serparneq, cousin à partir du quatrième degré.

Sermilimmit tigiaajimmat
da han kom fra Sermilik
lorsqu'il est arrivé du Sermilik
oralinnaajivani unnerteernaajivani
snakkede han så meget om at han ikke blev behandlet
godt.
il racontait tout le temps qu'il n'avait pas été bien
traité.
ittigajik nuliaangisanngii sangeeqqalerngiakkit
Det er fordi du har været jaloux på de andres koner.
C'est parce que tu enviais aux autres leurs femmes.
soornguna sangiiitarnialigajikkaraat
Hvorfor blev du jaloux på dem
Pourquoi en étais-tu jaloux
nuliaanngisannit isisarsaajunnaagajittilit
selv om det ikke gælder din kone?
alors que ta femme n'est pas concernée?
samminasivalilittit tununnganasivalilittit
Det må være fordi man ikke kan se forskel på forside
og bagside
Ce doit être parce qu'on ne peut pas faire la diffé-
rence entre devant et derrière
niinaarternarsigajitsilit
man ved ikke rigtigt.
on ne sait pas vraiment.
ittaaliivaalit Kinngatsakkit Maarnaakkittu
De griner af dig, Kinngatsaq og Maarnaakki.
Elles se moquent de toi, Kinngatsaq et Maarnaakki.
uanga taatsiinga
Jeg skal nævne
Je dois dire
Tagilami iaralingiikkannut
at vi var sammen i Tagilaq
que nous étions ensemble à Tagilaq
Tagilami nunaralingiikkannut
vi boede sammen i Tagilaq.
nous habitions ensemble à Tagilaq.
qajartertut aattattarngaangala
Da kajakkerne tog af sted
Lorsque les kayaks sont partis
ittigajik uitsaligajikkitt imertikkitsiaaraat
blev dine øjne våde.
tu as eu les yeux mouillés.
qaninginguu oraliligiittarngaaninginguu
Så brugte du mund
Tu as dit méchamment
imaali oraliligiittarngaaninginguu
du udbrød:
tu as dit:
iinngersinnguujumma taarnersinnguujumma
"Min lille menneskeæder, min lille kannibal
"Mon petit mangeur d'homme, mon petit cannibale
imitsarngiinnarpuavaasiit
jeg er så tørstig!".
j'ai tellement soif!".

Sermilingaaq nr. 11

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
Maratsi's sang mod Ereeqqoq
chant de Maratsi contre Ereeqqoq
aalalinngiinnarparnga eqqaamanarparnga
Jeg har ikke sunget den før men jeg husker den
stadigvæk
Je ne l'ai pas encore chanté mais je m'en souviens
encore
ivikkama pisertiva
min modstanders sang.
du chant de mon adversaire.
peqqaarmat aalalinngimmiinga peqqaarmat eqqa-
mannngimmiinga
I begyndelsen kunne jeg ikke huske den
Au début, je n'arrivais pas à m'en souvenir
peqqaarmat aalalinngimmiinga
i begyndelsen huskede jeg kun noget af den
au début, je ne me souvenais que d'une partie
ivingarnga aattarmat ippippimmut aattarmat
efter min modstander var rejst, var taget til sang-
kampstedet
après que mon adversaire fut parti, parti au duel de
chant
aalalinnginnakku eqqaamannginnakku
brugte jeg den ikke, huskede jeg den ikke.
je ne l'ai pas chanté, je ne m'en souvenais pas.
ivingarnga immiik usornguttarpoq
Min modstander er selv misundelig
Mon adversaire est lui-même envieux
nulianingeernguna qarseqqaningeernguna pingamiing-
eernguna
han har fået sig en ny kone, en anden hustru
il a pris une nouvelle femme, une seconde épouse
pingiijaa uangangii nuliangalivaakkornguna
han siger at hun har været min kone
il dit qu'elle a été ma femme
attittatsiartungu nuliaangakkorngooq
fordi jeg har været gift med hende i meget kort tid.
car j'ai été marié avec elle très peu de temps.
ivingarnga immiik ilaarnngajik
Min modstander er ikke som han tror
Mon adversaire n'est pas ce qu'il croit
Ereeqqoq immiik ilaarnngajik
Ereeqqoq overvurderer sig selv
Ereeqqoq se surestime
gangaana tagerngiarpannittivit
hver gang han kommer
chaque fois qu'il vient
gangaana ivingiarpannittivit
hver gang han kommer til sangkamp
chaque fois qu'il vient au duel de chant

nuliaala qarterpaa nuluani nippunnerit
 sætter hans kones bukser sig fast i hendes numse
 sa femme a une culotte qui se prend dans les fesses
 aatta anna ammitsaleerngalingu aatta anna perilitsalit-
 tungu
 han har nok ikke sørget for at skaffe skind nok til
 hendes tøj.
 il ne s'est probablement pas soucié de lui fournir assez
 de peaux pour ses vêtements.

Sermilingaaq nr. 12

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935
 lydoptagelse forfindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq

pitsimitti piserseerngattammilangi
 Jeg skal synge en duelsang.
 Je vais chanter un chant de duel

pisernginna alilijjaarngaana
 Den sang jeg skal bruge
 Le chant que je vais chanter

suuttiit pisiat suuttiit anernernat
 er vores forfædres sang, vores forfædres ånd.
 est un chant de nos ancêtres, l'esprit de nos ancêtres.

nuliarnga alisaamatterngakku
 Jeg har prøvet på at glemme min kone
 J'ai essayé d'oublier ma femme

avuali qimalarnga
 jeg har efterladt hende sydpå
 je l'ai abandonnée au Sud

Ittilivartermiini qimalarnga
 ved Ittilivarteq gik jeg fra hende.
 je l'ai quittée à Ittilivarteq

ittimali ningatsaajikkami
 Det er ham, der har ødelagt hende
 C'est lui qui l'a pourrie

iingersiip nakkorsaajikkami
 han, der spiser menneskekød, har ødelagt hende
 celui qui mange de la chair humaine l'a gâtée

taangersiip nakkorsaajikkami
 han, der spiser menneskekød, har ødelagt hende.
 celui qui mange de la chair humaine l'a gâtée.

matta matta iivittingaarngama
 Hver gang jeg bliver alene
 A chaque fois que je suis seul

nuliarnga qattilersiartarmala
 dukker min kone op i mine tanker
 ma femme apparaît dans mes pensées

nuliama isimaa qattilersiartarmala
 min kones tanker dukker op.
 la pensée de ma femme apparaît.

tusartivatsaraalit tusangivit iviligiittangikkat tusangivit
 Da du hørte at jeg ville synge mod dig hørte du rigtigt
 Lorsque tu as entendu dire que je voulais chanter
 contre toi, tu as bien entendu

iviligajeeraangit ninngatsimammiarngali quujasitsivar-
 tiva

bare for sjovs skyld, fordi jeg har det godt.
 simplement pour m'amuser, parce que je me sens
 bien.

aajina usornarteq nuliamik qarseqqamik aarsitsarilerng-
 una

En, der er misundelig, skal hente sig en anden kone
 Un envieux doit se chercher une seconde femme
 unniitti immaalikkujoornguna unniitti inngeratsinnngii-
 joornguna

én, der nynner og synger.
 quelqu'un qui chantonne, qui chante.

ninngatsimammiarngali quujasitsivartiva
 Jeg er ikke fornærmet, jeg er bare glad
 Je ne suis pas vexé, je suis simplement de bonne
 humeur

ninngatsimanginnarngimma ilikkooqqiartiva
 hvis jeg var fornærmet ville jeg synge for alvor
 si j'étais vexé, je chanterais sérieusement

ninngatsimannngimiamaa qaakkiliivua
 jeg er ikke fornærmet, jeg synger bare for sjov.
 je ne suis pas vexé, je chante pour m'amuser.

Sermilingaaq nr. 13

inf. Naala (Nathan) – 17.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Ereeqqoq

ajangisivitsigajik uppiliivitsigajik
 Han, som tror at han ikke kan knækkes!
 Lui qui croit qu'il ne peut pas être vaincu!

uangagajittiina ajangingaanngilanga uppilingaanngi-
 langa

Jeg, som har oplevet modstand og nederlag!
 Moi qui ai fait l'expérience de l'opposition et de la
 défaite!

nattitsarteq iverngakku
 Jeg skal synge mod en stedfortræder
 Je dois chanter contre un remplaçant

nuliamik sernitsarteq iverngakku
 én, der skal forsvare sin kone.
 quelqu'un qui doit défendre sa femme.

nattitsarteq ippingitsaanngerngimmat
 Stedfortræderen synger dårligt
 Le remplaçant chante mal

uniitti migakkijooq kamitsamik migakkijooq
 han lyder som én, der med tænderne fjerner hår af et
 skind, der skal bruges til støvler.
 on dirait qu'il est en train d'épiler avec les dents une
 peau pour les bottes.

kisiatti migakkini imaali umaamattiina
 Når man skal fjerne hår med tænderne, så lyder det
 sådan: sss
 Lorsqu'on épile une peau avec les dents, ça fait ce
 bruit-là: sss

ilaangii serittigajinnakku

Det blev sagt at jeg havde ødelagt hans ting
On a dit que j'avais abîmé ses affaires
perilaaninneerunguna
hans tøj.
ses vêtements.

uagali serittinnigilanga

Men jeg har ikke ødelagt noget.
Mais je n'ai rien abîmé.

mattaanna serittertiinginga

Gid jeg havde ødelagt noget!
Si seulement j'avais abîmé quelque chose!
aseertortiinginga tummarngangilagajik
Gid jeg havde ødelagt en lille æske!
Si seulement j'avais abîmé un petit coffre!

iivernarngajingina

Den stakkel!
Le pauvre!

ilaani nattinnarsiniaalermat

Hans slægtning syntes, det var synd for ham
Sa parente trouvait qu'il était à plaindre
atsaani sernernarsiniaalermat
hans faster ville forsvare ham
sa tante paternelle voulait le défendre

ilaala nattingiimalivaa

hans slægtning syntes, det var synd for ham
sa parente trouvait qu'il était à plaindre
atsaala serningiimalivaa
hans faster ville forsvare ham.

sa tante paternelle voulait prendre sa défense.

merserteerngajimmala ilaala nattingiimangikkaat

Da de var børn var slægtningen ligeglad med dem
Lorsqu'ils étaient petits, la parente ne se souciait pas d'eux

atsaala serningiimangikkaat

hans faster var ligeglad
sa tante paternelle ne s'occupait pas de savoir
pitsaani anngaqannginnaraat
om de fik mad.

s'ils avaient à manger.

timmunimma qaagannilaartiva pilermaanga

Da jeg stod midt på gulvet skældte han mig ud.
Alors que j'étais debout au milieu de la pièce, il m'a engueulé.

Sermilingaaq nr. 24

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Mitsivarnianngamut

Maratsi's sang mod Mitsivarniannga
chant de Maratsi contre Mitsivarniannga

timaa: amii

peqqitsimmittarpornguna unaana

Der var én, der kom til at fortryde
Quelqu'un a eu des remords

Mitsivarnianngaana Qatsilarnianngaana
det var Mitsivarniannga, Qatsilarniannga.
c'était Mitsivarniannga, Qatsilarniannga.

Akkernilik ivilerngalivattarmiaminguu

Da han skulle synge mod Akkernilik
Lorsqu'il a dû chanter contre Akkernilik

Akkernilik ilaranngitserngalungu Akkernilik nugaranngitserngalungu

troede han, at Akkernilik ikke havde nogen familie,
ingen lillebroder.
il croyait qu'Akkernilik n'avait pas de famille, pas de frère cadet.

sunaappangii Akkernilinnngii ilarartungu nukkaminngii nugarartungu

Det viste sig at Akkernilik havde en slægtning, en lillebroder.

En fait, Akkernilik avait un parent, un petit frère.

soornalingamingii Akkernilik ilaratsaajinnngimmat

Før i tiden havde Akkernilik ikke nogen familie
Avant, Akkernilik n'avait pas de famille

taavangii natteraarngangii

men så var der nogen, der syntes det var synd for ham.

mais quelqu'un a trouvé qu'il était à plaindre.

pitsaani avaanginiartungu pitsivarnga

Jeg skulle sørge for at han fik noget at spise

J'ai dû veiller à ce qu'il ait à manger

innattaangii pajittatsivarnga innangii avaangitsann-giarnga

det var ellers ham, der skulle sørge for at jeg fik noget.

c'était pourtant à lui de veiller à mes besoins.

innangii pajittatsagajipparna

Jeg skulle sørge for ham

J'ai dû le prendre en charge

anngiikkanik kisiat paranniagajitsiva

men jeg havde kun stjålne varer.

mais je n'avais que des produits volés.

kanani ugiingavit Salivarsittami ugeerngiavit

Da du overvintrede dernede ved Salivarsilaq

Lorsque tu as hiverné à Salivarsilaq

manngilermat piliali nungutsiaannarngikka

al proviant indtil det blev sommer havde jeg stjålet.

j'avais volé toutes les réserves jusqu'à l'été.

Akkernilik iviliattaakki imaali isimaajaarngaalit

Da du skulle være modstander til Akkernilik, tænkte du ikke på det.

Lorsque tu as dû chanter contre Akkernilik, tu n'y as pas pensé.

anersaa anersaana

Det er godt, så skal jeg synge

D'accord, je vais chanter

Akkernilik uattu eeraajinnngilaq ilaraajinnngitseq

at Akkernilik er som jeg, der ikke har nogen slægtning.

qu'Akkernilik est comme moi qui n'ai pas de famille.

kisernguanngilagajik

Du var alene

Tu étais seul

taaminnak isimaajaarngaalit

det tænkte du ikke på.

tu n'as pas pensé à ça.

immara ittittaaq ilannitta ilaraalivaavit

Måske har du noget familie.

Peut-être as-tu de la famille.

angannitta ilaraalivaavit

Har du ikke en morbroder?

N'as-tu pas un oncle maternel?

ilannitti qoriisunngimiilit

Du synes ikke om din slægtning

Tu n'as pas beaucoup d'estime pour ton parent

ilannitti qaannittarniartilit pilartilit

du skælder ham ud engang imellem.

tu l'engueules de temps en temps.

Sermilingaaq nr. 25

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Kunnammut Ereeqqumut

Maratsi's sang mod Kunnak Ereeqqoq

chant de Maratsi contre Kunnak Ereeqqoq

timaa: unaajaja

soornguna innginngippaa

Selvfølgelig har han ikke nogen sang

Bien sûr qu'il n'a pas de chant

pitsivitsigajingina innginngippaa

han har aldrig lavet en sang

il n'a jamais composé de chant

angisuitsigajik innginngippaa

han har aldrig fanget noget.

il n'a jamais rien pris à la chasse.

Nagittannittiimuna tuaani igannga orumikkami

Han havde medvind da han sejlede mod Nagittat

Il avait le vent pour en allant à Nagittat

Nagittannittivaarngina kigannga orumikkami

han sejlede mod Nagittat i medvind.

il se dirigeait vers Nagittat avec le vent.

iitsiaajernguna tikkatsiaajernguna

Denne grimme mand

Cet affreux bonhomme

iitsiannngiijugajik tikkatsiannngiijugajik nugappiaatsiann-givaaq

han er ikke så køn, denne unge mand

il n'est pas bien beau, ce jeune type

nugappiaatsiaajik unartivaaajernguna salisippattivaajik

denne grimme unge mand med meget kort hår!

ce vilain jeune type aux cheveux très courts!

iittorngalivarnermik taartorngalivarnermik

Han har spist menneskelig

Il a mangé du cadavre

iitsiaajernguna tikkatsiaajernguna nugappiaatsiaajik salisippattivaajik

og han er ikke så køn, denne unge mand med meget kort hår.

et il n'est pas bien beau, ce jeune type aux cheveux très courts.

ugoorngajivala Keersakkap

Hans moder Keersangaq sagde:

Sa mère Keersangaq a dit:

angertaammaatti alaatsikkitti piniaamaarparput

"Mit genfødte barn, vi skal begge to have den!"

"Mon enfant rené, il sera à nous deux!"

Sermilingaaq nr. 26

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Aalaamut

Maratsi's sang mod Aalaa

chant de Maratsi contre Aalaa

timaa: annajajaa

uttumili isimalinngilanga uttumi inngerngaliva

I dag er jeg ikke utilfreds, i dag skal jeg synge

Aujourd'hui, je ne me fais pas de souci, aujourd'hui

je vais chanter

uttumili pitsilunnguartaiva

i dag skal jeg synge en duelsang.

aujourd'hui je vais chanter un chant de duel.

matta matta qiartivarngalimmatta

Jeg var lige ved at græde

J'étais sur le point de pleurer

piitsuliliittarteq kittingangit inngiligiittartiva

men i stedet dukkede en sang op.

quand un chant m'est apparu.

inngiligajeraavua tusaakku nattingilajeraa

Jeg var ved at synge, da jeg hørte

J'allais chanter lorsque j'ai entendu dire

ilanngiijuaana ittunnguujuaana

at mine slægtninge, mine fætre,

que mes parents, mes cousins

kilaannguu Noorsiit iivisa kattililittaraanneeq kattililit-tarngitsinngii

at folk fra Noorsiit sloges

que les gens de Noorsiit se bagarraient

Nunagitsit iivisa martiililittarngitsinngii

folk fra Nunagitsit sloges

que les gens de Nunagitsit se battaient

ilaqqiilalinngueeq qalanngileqqiilalit angeqqualalit

hele familien, alle søskende, alle storebrødre.

toute la famille, tous les frères et sœurs, tous les frères aînés.

sunavaasiit qavannga kialaani

Jeg er selv deroppe fra

Je suis moi-même originaire de là-haut

qavanna isimanngajinnanga iviligajikkittulit
 deroppe var det mig, der gerne ville have sangkamp
 med dig
 là-haut, c'était moi qui voulais chanter contre toi
 iviligajeraangii tusaakku ivikkannik uluilaatsanngitseq
 da jeg hørte at du altid overmander dine modstan-
 dere.
 lorsque j'ai entendu dire que tu bats toujours tes
 adversaires.

Sermilingaaq nr. 28

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Kunnammut Ereeqqumut
 Maratsi's sang mod Kuunak Ereeqqoq
 chant de Maratsi contre Kunnak Ereeqqoq

timaa: samuua

aavijaanngiijuk taajerniartungu
 Jeg vil nævne min halvfætter
 Je vais parler de mon cousin!
 aavijaanngiijunga tappanna Taginaligitsinnguujuk tap-
 panna
 min halvfætter Taginaligitseq, deroppe.
 mon cousin Taginaligitseq, là-haut.
 sumi panna isimangiittu ittermi tertertivarnianngiijuk
 tappanna
 Han tog det med ro på briksen, deroppe.
 Il prenait les choses tranquillement, sur la plate-
 forme, là-haut.
 umigajiat makkivat taajerniartungut
 Hans skæg skal nævnes
 Il faut mentionner sa barbe
 meqqigajiat makkivat iversiiniartungut
 hans hår skal nævnes.
 il faut mentionner ses poils.
 taalumi aavijaanngiijuk umeraajerileq meqqeraajerileq
 Min halvfætter har et kraftigt skæg
 Mon cousin a une grosse barbe
 tikkaqqilaarngiami angikkaaqqerngiami
 han er en stor og kraftig mand.
 c'est un homme solide.
 aavijaanngimma Taginaligitsinnguujumuna
 Min halvfatters, Taginaligitseq's
 Mon cousin Taginaligitseq
 umigajiat makkivat meqqigajiat makkivat
 grimme skæg og grimme hår
 a une vilaine barbe et de vilains poils
 araalerannginnasingalivarpingit
 tror du ikke der er en kælevis om dem,
 tu ne crois pas qu'il existe un chant de cajolage à ce
 sujet,

nuliavit qarseqqavit arartarpaa
 som din kone, din anden hustru, plejer at synge?
 que ta femme, ta seconde épouse, chante?
 iittaanngiijutsiaajiva tagivinnartungu
 Når man ser dig,
 Quand on te voit,
 angertivanngitseq umeqqortuujuttuangilagajik
 ikke ret stor, med stort skæg,
 pas très grand, avec une grosse barbe,
 iittanngiijutsiaajiva tagivinnartungu
 når man ser dig,
 quand on te voit,
 angertivanngitseq qarngartornguleqqortuujuttuanngiijuk
 ikke ret stor, med stort hageskæg,
 pas très grand, avec une grosse barbiche,
 uppernaqqeeraanguu
 skulle man tro
 on pourrait croire
 oraliileramangii ummannamut meqqinnermut
 at han skælder ud, ham med skægget.
 qu'il rouspète, celui avec la barbe.
 akkisitsaratsanngilaq
 Der er ikke noget svar
 Il n'y a rien à répondre
 oraliileramangii ummannamut meqqinnermut
 til ham med skægget, som skælder ud.
 au barbu qui rouspète.
 sulili tusannginnakki
 Endnu har jeg ikke hørt
 Je n'ai pas encore entendu dire
 aavijaanngiina nangartarngiattittit
 at du har modsat dig min halvfætter.
 que tu te sois opposé à mon cousin.
 isiippa tusarnginga
 Jeg tror, jeg har hørt,
 Je crois avoir entendu dire que,
 aavijaanngajivit Taqqisimat taavannga tigiijarmat
 da din halvfætter Taqqisimat kom dernede fra
 lorsque ton cousin Taqqisimat est arrivé
 Sermilimmut tigiijarmat
 da han kom til Sermilikfjord
 lorsqu'il est arrivé dans le fjord du Sermilik
 aavijaanngiijunga ersilinnguujuk
 blev min halvfætter bange.
 mon cousin a eu peur.
 uua pitsavulit
 "Nu skal du komme her!
 "Viens ici!
 saninnut nappatsavulit
 Nu skal du slå dit telt op ved siden af mit!
 Plante ta tente à côté de la mienne!
 saninnut nappaajarniarnigiv it angitseqqaartarpakkit
 Hvis du ikke slår dit telt op ved siden af mit, kan jeg
 ikke se dig!
 Si tu ne plantes pas ta tente à côté de la mienne, je ne
 pourrai pas t'avoir à l'oeil!

1. Aavijaaja: cousin au second ou troisième degré.

immara tuperma ittiva mappertungu

Det vil være godt med de to indgange mod hinanden
Ce serait commode si les deux entrées se faisaient
face

tattani angitsinngitsiittuakkit

ellers kan jeg ikke se dig.

autrement, je ne pourrai pas te voir.

quertiijorngaangavit

Hver gang du skal ud og tisse

A chaque fois que tu sortiras pisser

orarpiilatsivarma

skal du sige til mig:

tu me diras:

quitsarinnarpuavaasiit

“Jeg skal tisse!”

“J’ai envie de pisser!”

taava tageqqisaattittingut quileeraavut

Så tisser vi for at se hvem tisser længst!”

Et nous pisserons ensemble pour voir qui pisse le plus
loin!”

ittit naatseerngiattaaraa

Hver gang, var det dig, der tisede kortest!

A chaque fois, c’était toi qui pissais le moins loin!

ugiiinnartunguu taamaatsinnaarpoq

Da det blev vinter, var det ikke mere det samme.

Quand l’hiver est arrivé, ce n’était plus la même
chose.

Taqqisimalavaasiit Sarparminivaasiit

Taqqisimat, i Sarpaq,

Taqqisimat, à Sarpaq,

oraajaartippilaliavaasiit

begyndte at sladre

s’est mis à médire

iigajiip tuaani Sarparmeeq kigingitsertuaajik

om nogen fra Sarpaq.

de quelqu’un de Sarpaq.

aavijaanngiijuk akkitsartivanngilanga

Halvfætter, jeg har ikke noget svar.

Cousin, je n’ai rien à répondre.

Taqqisimat ninngisarniarit Taqqisimat mattusarniarit

Gør Taqqisimat mere modstandsdygtig.

Fais en sorte que Taqqisimat soit capable de se dé-
fendre.

itsinngaarteralilit pappingaarteralilit

Du bukker dig og stikker enden bagud.

Tu es courbé et tu as le derrière qui part en arrière.

aavijaarngajippit oraannalerpaalit kimmiannerpaalit

Din lille halvfætter har med onde ord bidt af dig.

Ton petit cousin a parlé de toi méchamment.

Sermilingaaq nr. 29

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Qiannammut

Maratsi’s sang mod Qiannak

chant de Maratsi contre Qiannak

timaa: avua jaja

sooq makki Qorsulup panertilaat makki mamanertunn-
guaraat

Hvorfor smager Qorsuloqs tørrede kød så godt?

Pourquoi la viande séchée de Qorsuloq est-elle si
bonne?

piserngangii tusarnangi akkitsitsivaangii uuma

Han skal svare uden at høre min sang først.

Il lui faut répondre sans entendre mon chant.

soormimi piserngali tusarnangi akkitsinngoorngajik

Hvorfor skal du svare på min sang, uden at høre den
først,

Pourquoi répondrais-tu à mon chant avant de l’avoir
entendu,

tusarnangi ittitsinngoorngajik

svare uden at høre den først?

répondre sans l’avoir entendu?

inngerneq ajinnginnavit

Det er fordi du er god til at synge

C’est parce que tu es bon chanteur

oralinneq ajinnginnavit

fordi du godt kan bruge mund

car tu es beau parleur

inngerneq ajinnginnavit

fordi du godt kan synge.

car tu es bon chanteur.

piserngina tusarnangi akkitsilaaajararmat

Sangen skal besvares uden at blive hørt først,

Il faut répondre au chant avant de l’avoir entendu,

piserngina tusarnangi ittitsilaaajararmat

sangen skal besvares uden at blive hørt først.

il faut répondre au chant avant de l’avoir entendu.

kialatta kittermalit ajerngersimmalit tusarngavit

Fra hvem har du hørt noget om den?

Par qui en as-tu entendu parler?

ilaangii kittermangi ajerngersimmangi

Der er én, der har fortalt og orienteret dig om den.

Quelqu’un t’en a parlé et t’a mis au courant.

angilinngiijugajimma nakkivinngiijugajimma

Det er min stedfader, min stedfader

C’est mon parâtre, mon beau-père

Kaagajik angilinngiijugajinga

Kaagajik, min stedfader

Kaagajik, mon parâtre

Kaagajik nakkivinngiijugajinga

Kaagajik, min stedfader.

Kaagajik, mon beau-père.

ilarartivaqqittilit

Du må være god at have som slægtning

Ça doit être une bonne chose de t’avoir pour parent
attaana suutteerngajinngitseq

men han er ikke i familie med dig.

mais il n’est pas parent avec toi.

orarpiiniari kitterngaat

Han har sladret om mig

Il a dit du mal de moi

angilinngiijugajinga nakkivinngiijugajinga
 min stedfader.
 mon beau-père.
 ilaami qoriisugajinngitseq
 Han er ikke til at have med at gøre.
 On ne peut pas compter sur lui.
 ilaangii oralilerngaamaannegeq saginnunngu Tigaa-
 munngu
 Du snakkede om mig med min svigerfader Tigaa-
 jaat.
 Tu as parlé de moi avec mon beau-père Tigaa-
 jaat.
 pilarmiinga sakkartaamiinga quisivernartaamiinga
 Jeg har fanget en netside, der ikke kan tisse mere
 J'ai pris un phoque annelé qui ne peut plus pisser
 nuliarnga qarserngarna alerujaanguna
 min kone, min anden hustru, har brugt den
 ma femme, ma seconde épouse, l'a utilisé
 peqqinngikkalivarmik kangitsertoqqiilaaratsanngi-
 tsornguna
 hun er ellers meget kritisk med det tøj hun skal have
 på
 elle est pourtant très exigeante pour ses vêtements
 ilaangii arnakkama ivikkannut arnakkama ivikkannut
 Uluamunngoornguna
 siges det om min modstanders kone, Uuluq's kone.
 dit-on de la femme de mon adversaire, de la femme
 d'Uuluq.
 Uuluq taqqavani pilartiilaarnat Uuluq taqqavani
 sakkajertuulaarnat
 Det er Uuluq, der har fanget den netside derinde.
 C'est Uuluq qui a capturé ce phoque annelé, là-bas.
 akkisitsaratsanngilaq
 Det er ikke noget svar.
 Il n'y a rien à répondre.
 isiippa tusarnginga naatsittarmilit qartiilaajinninngii
 Jeg tror, jeg har hørt at du har fået et par under-
 bukser lavet af nogle aflagte bukser.
 Je crois avoir entendu dire que tu as un caleçon fait
 dans un vieux pantalon.
 nuliaa qarserngaa alerujaanguna
 Hans kone, hans medhustru, har brugt den.
 Sa femme, sa seconde épouse, a utilisé ça.
 peqqinngikkalivarmik kangitsertoqqiilaaratsanngi-
 tsornguna
 Det er jo ellers hende, der er så kritisk med sit tøj.
 C'est pourtant elle qui est si exigeante pour ses vête-
 ments.

Sermilingaaq nr. 30

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Amaqqip pisia Puloqqulamut
 Amarneq's sang mod Puloqqulaq
 chant d'Amarneq contre Puloqqulaq

tima: anna jajaa

mattali qattuma anniikkaanga

pujorsuuttu mattima
 så kom tågen ind.
 puis le brouillard est arrivé.
 tagiijarmarngalivaani iippanngivartarngaani
 Jeg ville gerne se
 J'aurais voulu voir
 Sermittittu iivani Naajalalimmiini
 én fra Sermilik, fra Naajalalik.
 quelqu'un du Sermilik, de Naajalalik.
 alernangavaasiit pittiippuaasiit
 Jeg skulle forblive udenfor men jeg havde blandet
 mig.
 J'aurais dû rester à l'écart mais j'avais mis mon grain
 de sel.
 sagiatsiarnaga ivilerngiakkit
 Nu vil jeg synge overfor dig i stedet for min svoger
 Je vais chanter contre toi à la place de mon beau-frère
 inngerneq ajivalittoq kalinneq ajivalittoq
 som ikke kan synge, ikke kan slå på tromme.
 qui ne sait pas chanter, pas battre le tambour.
 aammakkit kilaap eerngajivit
 Folk derude fra
 Les gens du large
 aammakkit Kulusuup eerngajivit
 folk fra Kulusuk
 les gens de Kulusuk
 inngernerti ajertuinnaajivit
 kan ikke synge trommesang
 ne savent pas chanter au tambour
 kisima inngilerngama
 det er kun mig, der kan synge trommesang
 il n'y a que moi qui sache chanter au tambour
 kisima tippalerngama
 det er kun mig, der kan danse med tromme.
 il n'y a que moi qui sache danser au tambour.
 ilaarngeqqajoq uannuttuumma taamaattimik
 Derfor vil han gøre som jeg
 C'est pourquoi il veut faire comme moi
 uannuttuumma tipparngitsimik
 som jeg, der kan danse med tromme.
 comme moi qui sais danser au tambour.
 taava uanga attatsalerpua
 Nu står jeg overfor en fremmed
 Je me trouve maintenant devant un étranger
 ivingatsaajik attannatsaajik
 min modstander er en anden én
 mon adversaire est quelqu'un d'autre
 ivingatsaajik Puloqqulaajik
 min modstander er Puloqqulaq.
 mon adversaire est Puloqqulaq.

Sermilingaaq nr. 31

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Amaqqip pisia

Amarngeq's sang

chant d'Amarngeq

artiijaajaraavua agitsilatsannungina

Jeg ved ikke hvad jeg skal svare

Je ne sais que répondre

alaaseq taajinnginnarmangi qernernernga

fordi han altid nævner min mørke hud.

car il parle toujours de mon teint foncé.

asinguu ilaangii tigeqqaarnga

Det blev sagt at de var kommet først

Il paraît qu'ils étaient arrivés les premiers

qavunnat tigeqqaarnga

at folk på vejen sydpå kom først.

que les gens en route vers le Sud étaient arrivés les

premiers.

ivingatsannerngeernguna tagernarngiamiingii

Han så sin modstander for første gang.

Il a vu son adversaire pour la première fois.

paaranngitserngeeq qernigajerngimmangii

Han har ikke noget sod på, han er bare mørkfarvet.

Il n'est pas couvert de suie, il est simplement noir de

peau.

unagajik qapiligajerngina

Hvor er han dog dum!

Qu'il est bête!

qangaana tagilaligajikkimma

Hvornår var det, du så mig sidst?

Quand est-ce que tu m'as vu la dernière fois?

soornangeertortiina tagilaligajikkimma

Det er flere år siden, du så mig.

Ça fait plusieurs années que tu m'as vu.

taamaatterngooq paninngiittivarni alangalaaniarteq

Det siges at en moder og en datter er uvenner på

grund af ham

On dit qu'une mère et sa fille sont fâchées à cause de

lui

uangali paninngiittivarni alangalaanngilarnga arsaal-

laanngilarnga

men jeg er ikke blevet uvenner med en moder og en

datter.

mais je ne suis pas fâchée avec une mère et sa fille.

uangali annivia tulikkalivaajarnga

Men jeg har været i seng med hendes moder.

Mais j'ai couché avec sa mère.

ninngaalaanngitsimik avalikka naanginnarsiertungu

Der er ingen grund til at være jaloux, jeg rørte kun

med fingrene.

Il n'y a aucune raison d'être jalouse, je l'ai seulement

touchée avec les doigts.

uangali pania tulerngartartiivarnga

Men jeg har været i seng med hendes datter flere

gange.

Mais j'ai couché plusieurs fois avec sa fille.

uangattaarmiilaaq iverpakkalivartiva

Jeg har haft mange forskellige modstandere

J'ai eu beaucoup d'adversaires différents

aatsaat ivitsiivua kittiimuna tuaani kalittumi

men det er første gang jeg har en modstander, der

slår på tromme med venstre hånd.

mais c'est la première fois que j'ai un adversaire qui

frappe le tambour de la main gauche.

taamaatterngooq alangalaaniartit arsaalaaniartit

Det siges at de er blevet uvenner

On dit qu'elles se sont fâchées

uguanngii arsaalivimmalinngii

det siges at de slås

on dit qu'elles se battent

Tupaajakkinngii Peerteertunguu

Tupaaja og Peerteeq.

Tupaaja et Peerteeq.

silaniina Tupaaja tappigajinngerileq

Stakkels Tupaaja, hun ser meget dårligt!

Pauvre Tupaaja, elle a de bien mauvais yeux!

silaniina Peerteeq tappingilanngerileq

Stakkels Peerteeq, hun ser meget dårligt!

Pauvre Peerteeq, elle a de bien mauvais yeux!

Sermilingaaq nr. 32

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Ereeqqup Kunnaap pisia Maratsimut

Ereeqqoq Kunnak's sang mod Maratsi

chant d'Ereeqqoq Kunnak contre Maratsi

ujattiinnguattarpoq pitsiaajingaana

Jeg kan ikke finde ud af hvem jeg vil bruge min sang

til

Je ne sais pas contre que vais chanter mon chant

kiammuttu saattini ujattiinnguattarpoq

hvem vil jeg synge den til.

contre qui je vais le chanter.

kisiatti nakkittungu

Men jeg kan lige se

Mais je peux voir

ivingatsaq nakkittungu nakkittulit

jeg kan lige se dig, min modstander

je te vois, toi mon adversaire

nuna makki qartittungu

du nærmer dig dette sted

tu t'approches de cet endroit

qaqqat makki qartittungut

du nærmer dig disse fjelde.

tu t'approches de ces montagnes.

ivilerngajerngaangit

Jeg vil gerne synge mod dig

Je veux bien chanter contre toi

matta matta isinnarniartilit
 selv om du bare kigger
 même si tu ne fais que regarder
 matta matta ittivarniartilit
 selv om du bare kigger.
 même si tu ne fais que regarder.
 nuannaaralivaraat aajina tannerngiaama
 Du er glad, man tog mine sjæle.
 Tu es content, on m'a pris mes âmes.
 aajina isinnagajinninnavit
 Du kiggede ikke bare
 Tu n'as pas fait que regarder
 aajina ittivagajinninnavit
 du kiggede ikke bare!
 tu n'as pas fait que regarder!
 eqqarsinnit pilaavatsiartilit
 Du har altid nogle modstandere blandt din familie
 Tu as toujours des adversaires parmi les tiens
 eqqarsinnit ivingaavatsiartilit
 der er altid én, som du skal synge mod blandt dine
 slægtninge.
 il y a toujours quelqu'un contre qui tu dois chanter
 parmi tes parents.

Sermilingaaq nr. 33

inf. Naala (Nathan) – 22.03.1935

Kunnaap Ereeqqup pisia Maratsimut
 Kunnak Ereeqqoq's sang mod Maratsi
 chant de Kunnak Ereeqqoq contre Maratsi

timaa: jajajaaja

pitsijaajerngaana qimmusiartarpoq qimunnasarnagajit-
 tarpoq
 Min sang er aldrig blevet brugt til noget.
 Mon chant n'a jamais servi.
 suulerilerngajinnit ilaarsimangamiit
 Han har gjort som sine forfædre
 Il a fait comme ses ancêtres
 suulerilerngajivat qimmuuitsiarmala
 det hans forfædre lavede blev ikke brugt til noget.
 ce que ses ancêtres ont fait n'a jamais servi.
 sumuttu alertittangit
 Hvad skal jeg bruge den til?
 A quoi vais-je l'utiliser?
 uua alertittangit uua inngittittangit
 Jeg skal bruge, jeg skal synge den
 Je vais l'utiliser, le chanter
 alertaalimmununa
 mod ham, der har fået et nyt navn.
 contre celui qui a reçu un nouveau nom.
 kiisangii eqqarsivit atserngartalerpaalit
 Dine slægtninge skulle være begyndt at kalde dig med
 et øgenavn
 Les tiens se seraient mis à t'appeler par un surnom

taamangii unniivitsiilut Sermilingaap iivit
 selv om Sermilingaaq's befolkning aldrig giver øge-
 navne.
 alors que ceux de Sermilingaaq ne donnent jamais de
 surnom.
 uneerngiattaami kiisangii Sermilingaap iivit
 Men der blev sagt noget om Sermilingaaq's befolk-
 ning
 Mais il paraît que les gens de Sermilingaaq
 pilerpunnguu pilerpunnguu
 der blev sagt
 il paraît que
 kiisangii ilanngerseq nugannerseq
 at én af dem ville skade sin slægtning, sin lillebroder.
 que l'un d'eux a voulu nuire à son parent, son petit
 frère.
 pilerpunnguu pilerpulit
 Det blev sagt at det var dig
 On a dit que c'était toi
 ilanningii nukkaniningii
 at din slægtning, din lillebroder
 que ton parent, ton frère cadet
 peqqiarpanngii toroqqiarpanngii
 var du lige ved at slå ihjel
 tu as failli le tuer
 ilannina taanna nukkannina taanna
 din slægtning, din lillebroder
 ton parent, ton frère cadet
 Kaangitsukkaarngina
 ham, Kaangitsukkaa.
 lui, Kaangitsukkaa.
 qimminngii pingasit tikkitsumalit
 Der var tre hunde, der skulle have overfaldet hinan-
 den
 Trois chiens se seraient bagarrés
 sagiatsiaajippinnngii qimmiat nugagajippinnngii qimmiat
 det var din svogers og din lillebroders hunde.
 c'était les chiens de ton beau-père et de ton petit
 frère.
 kittigajik ilarngattigajippoq kittigajik nugarngattigajip-
 poq
 Det er den forkerte slægtning, den forkerte lille-
 broder.
 Ce n'est pas le bon parent, le bon petit frère.
 taavangii uguujitsippusingii aavijaanngiiuk
 Så kom du hertil, hvor du skulle overvintre, kære
 fætter,
 Puis tu es arrivé ici pour hiverner, mon cher cousin,
 taqqavani nunannuttu pittulit
 du kom over til min boplads.
 tu es venu chez moi.
 amingartitsivangit
 "Jeg skal nok give dig noget at spise når det ikke slår
 til!"
 "Je te donnerai à manger lorsque tu n'auras pas as-
 sez!"

anniinguu sagiattivagajiat qaappalit

Jo, du gav mig bryststykket af en remmesæl.

C'est vrai, tu m'as donné un morceau de poitrine de phoque barbu.

uppernaqqeeraarmi

Man skulle tro

On croirait

oralittoq ummannermut meqqinnermut

det var en voksen mand med skæg og hår, der snak-
kede på denne måde.

que c'était un adulté barbu et poilu qui parlait ainsi.

ugeertu taamaatsinnaappoq

I løbet af vinteren har han ikke gjort sådan noget.

Au cours de l'hiver, il n'a rien fait de semblable.

ugiivinnarminngii aattalerngarminngii

Da de skulle rejse midt om vinteren

Lorsqu'ils ont dû partir en plein hiver

Taginaligitsimuna nuliaala

Taginaligitseqs kone

la femme de Taginaligitseq

Qivinniili suaana norngaalivaana

er hun i familie med Qivi? Det er hendes niece.

est-elle parente avec Qivi? C'est sa nièce.

aamilaa qimmisitti iisimaseranngitsinimiilaq

Det er rigtigt! Man kan ikke leve hvis man lever som
en hund.

C'est vrai! On ne peut pas vivre si on vit comme un
chien.

Sermilingaaq nr. 34

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunnaap Ereeqqup pisia Maratsimut

Kunnak Ereeqqoq's sang mod Maratsi

chant de Kunnak Ereeqqoq contre Maratsi

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga

Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.

Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.

sarerngatsinniartiva piserngatsinniartiva

Jeg tog ud på fangst og lavede en sang

Je suis parti à la chasse et j'ai composé un chant

Qippulittu tunuani

bagved Qippulik.

derrière Qippulik.

kialaa attarnertivagajik

Nordpå var der klar himmel.

Au Nord, le ciel était dégagé.

ima isimattua

Så tænkte jeg

Alors, j'ai pensé

immara manngippangi

bare det kunne blive sommer

si seulement c'était l'été

aalavitsarnga qanna

så jeg kunne sejle

que je puisse sortir en kayak

seersippitsarnga qanna

så jeg kunne sejle langs kysten!

que je puisse longer la côte!



Chasseur en kayak.

(Cliché: P.-E. Victor, 1935).

Sermilingaaq nr. 36

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Sutsuitsip pisia Maratsimut

Sutsuitseq's sang mod Maratsi

chant de Sutsuitseq contre Maratsi

tima: qannaa qannaa

alertivammangii alaqqattivammangii

Det siges at min navnefælle

On dit que mon homonyme

ivilerngiijaanga

vil synge mod mig.

veut chanter contre moi.

qanermik itseraavua

Hvad skal jeg gøre?

Que faire?

qerarneq ajilitsiivua napaneq ajilitsiivua

Jeg kan ikke stå, jeg kan ikke stå.

Je ne peux pas tenir debout, je ne tiens pas debout.

taanermik tusartiva

Jeg har hørt en digt

J'ai entendu un chant

mamiatsanngiijugajik

og blev fornærmet.

qui m'a vexé.

taatsagajikkiarnga eqqaatsagajikkiarnga

Jeg vil nævne og mindes

Je dois dire, je dois rappeler

ugiingattaliina iaralingiikkannuk

den vinter, vi to boede sammen,

que l'hiver où nous habitions ensemble tous les deux,

itteralingiikkannuk

da vi to boede i det samme hus

alors que nous habitions tous les deux la même maison

taamangii nugiingivanngilaq

skyndte du dig

tu t'es dépêché

upalarngaarsartilut

at tage tøj på

de t'habiller

qartilersertulit

at tage bukser på.

d'enfiler un pantalon.

sariniarpitsamiit

Du skulle ud på fangst

Tu partais à la chasse

nippajarpitsamiit

på åndehulsfangst.

à la chasse au trou respiratoire.

Sermilingaaq nr. 37

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Mitsivarnianngap pisia Maratsimut

Mitsivarniannga's sang mod Maratsi

chant de Mitsivarniannga contre Maratsi

tima: ajaajaa

peqqitsimiiartiva

Jeg fortrød

J'ai regretté

Akkernilik ivilerngalivartarmiakuuna

da jeg skulle synge mod Akkernilik.

d'avoir à chanter contre Akkernilik.

Akkernilik ilaranngitseralungu

Jeg troede, at Akkernilik ikke havde nogen familie

Je croyais qu'Akkernilik n'avait pas de famille

Akkernilik nugaranngitseralungu

at Akkernilik ingen lillebroder havde.

qu'Akkernilik n'avait pas de frère cadet.

sunaappa Akkernilik ilararteq

Det viste sig at Akkernilik har en slægtning

En fait, Akkernilik a de la famille

sunaappa Akkernilik nukkamik nugararteq

Akkernilik har en lillebroder.

Akkernilik a un frère cadet.

soornalingamiina Akkernilik ilaratsaajinngimmat

For ikke så mange år siden havde Akkernilik ingen familie

Il n'y a pas si longtemps, Akkernilik n'avait pas de famille

nukkamik nugaratsaajinngimmat

han havde ingen lillebroder.

il n'avait pas de frère cadet.

Qaaraq natteerat Qaaraq serneerat

Du syntes at Qaaraq var en stakkel.

Tu trouvais que Qaaraq était à plaindre.

pitsaani avaanginniartungu piniaat

Nu skal du sørge for ham.

Maintenant, il faut que tu le prennes en charge.

ingattaa avaangitsangiviik

Men kan du overhovedet sørge for ham?

Mais peux-tu le moins du monde t'occuper de lui?

ingattaa pajittutsagajippiik

Kan du overhovedet give ham mad?

Peux-tu lui donner si peu que ce soit à manger?

anngiikkannik kisiat peranniagajitsilit

Du har jo kun stjålne varer

Tu n'as que des choses volées

tittikkannitti kisiat

kun stjålne varer.

rien que des produits volés.

Sermilingaaq nr. 38

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Mitsivarnianngamut

Maratsi's sang mod Mitsivarniannga

chant de Maratsi contre Mitsivarniannga

timaa: amii aaja

aliliijarngaana ivinganngiijumma pisia

Nu skal jeg bruge min bedste modstanders sang

Je vais chanter le chant de mon meilleur adversaire

Kunnitsinngiijuup pisia

Kunnitsi's sang.

le chant de Kunnitsi.

ivinganngiijunga Kunnitsinngiijuk panna

Min modstander Kunnitsi deroppe

Mon adversaire Kunnitsi là-haut

iijilerngiakku aliangilerngiakku iverniarngaangakku

savner jeg når der afholdes sangkamp

me manque lorsqu'il y a duel de chant

aginnuttu aajitsanngilarngimmat

når han stod overfor mig

quand il se tenait en face de moi

quutsugulaartini pilingiilaraarmimmat

når han stod smilende.

quand il se tenait là souriant.

tusanngivaqqaartiva

Så hørte jeg noget

J'ai entendu dire

ilaangii pisersaarnngajittarteq

om én, der havde lavet en lang sang

que quelqu'un avait composé un long chant

nipingitseq qannangitseq qartertaalingitseq

én, der har en god stemme, en god strube, et godt strubehoved.

quelqu'un avec une bonne voix, un bon gosier, un bon larynx.

ilaangii taajerngajerngajik alinngitseq iverseerngajerngajik

Det var den forkerte modstander, du skal synge imod
Ce ne serait pas le bon adversaire contre lequel tu dois chanter

ilaangii taajerngajerngajik ilaangii iverseerngajerngajik

det var den forkerte modstander, du skal synge imod.
ce ne serait pas le bon adversaire contre qui tu vas chanter.

itternga tamartilingit

Min fjerne fætter

Mon cousin éloigné

ilaangii nakkorsaaliingakku nugaanit

det blev sagt at jeg har sladret om ham til hans lillebror

on a dit que j'ai dit du mal de lui à son frère cadet

matta matta misiniangitsiva

men jeg har aldrig gjort det.

mais je n'ai jamais fait ça.

itternga tamartilinga

Min fjerne fætter

Mon cousin éloigné

misiilileraakka

det er rigtigt hvad det blev sagt.

ce qu'on a dit est vrai.

Attitsiakkaala eqqarsiat arnattaat

Om Attitsiakkaat's kvindelige slægtninge

Sur les parentes d'Attitsiakkaat

mattaaagu iisimangikkaagu

ved jeg noget

je sais quelque chose

Attitsiakkaala eqqarsiat arnattaat

om Attitsiakkaat's kvindelige slægtninge

sur les parentes d'Attitsiakkaat

ilaminni qoriisugajinngitsit

som ikke bryder sig om deres slægt

qui n'aiment pas leur famille

ilaminni nattiisugajinngitsit

som er ligeglade med deres familie

qui se fichent de leur famille

nukkaminni nattiisugajinngitsit

som er ligeglade med deres lillebror.

qui se fichent de leur frère cadet.

akkisitsaratsanngilaq

Det er ikke noget svar

Il n'y a rien à répondre

itternga tamartilinga

min fjerne fætter.

mon cousin éloigné.

ilaangii ningaraaq

Hun blev meget jaloux

Elle est devenue très jalouse

Akkunngu atteraa

Akku har slået

Akku a frappé

nuliani qarseqqani nalikkaaranngitsinik

sin kone, sin anden hustru, som ikke har noget skridt.

sa femme, sa seconde épouse, qui n'a pas d'entre-jambe.

Sermilingaaq nr. 47

inf. Naala (Nathan) 23.03.1935

Piilakkaalap pisia Maratsimut

Piilakkaat's sang mod Maratsi

chant de Piilakkaat contre Maratsi

timaa: avua jaaja

annilaarnngajittua

Jeg blev forskrækket

J'ai eu peur

ima tusalerngama iminnak tusalerngama

da jeg hørte

lorsque j'ai entendu parler

ivingatsannut qavannga

om min modstander deroppe fra

de mon adversaire de là-haut

agilitsannut qavannga
om min modstander nordfra
de mon adversaire du Nord
Maratsimmitti qavannga
om Maratsi deroppe fra.
de Maratsi, de là-haut.
soorsooq iviligajikkivinga
Hvorfor vil du synge sangkamp mod mig?
Pourquoi veux-tu chanter en duel contre moi?
qujattulit iviligajikkivinga
Er det fordi du vil takke mig at du vil synge mod mig?
Est-ce pour me remercier que tu veux chanter contre moi?
sunaappa ilaana
Det viste sig
En fait,
isertittarmiipput iitsiittarmiipput
at vi havde taget imod ham i vores hus
nous l'avions hébergé dans notre maison
tittittitsaannarmik anngertutsaannarmik
og han skulle bare stjæle.
et tout ce qu'il a trouvé à faire, c'est de voler.
sunamuna pinngerpigajinnerpaat
Hvor kommer han dog fra?
D'où sort-il?
qernertittut pinngiviijaannerpa
Er han bare af de sorte?
Est-ce qu'il est de ceux qui ont la peau noire?
kisiatti qernertigajiiit makki
Det er kun de sorte
Il n'y a que ceux qui ont la peau noire
ililarappiitsanngiimalla makki
der tager fra andre
qui prennent les affaires des autres
toqquttarappiitsanngimmalla makki
der ikke kan lade andres ting være i fred.
qui ne peuvent pas laisser tranquille les affaires des autres.

Sermilingaaq nr. 49

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Piilakkaalap pisia Maratsimut
Piilakkaat's sang mod Maratsi
chant de Piilakkaat contre Maratsi

timaa: jaga aaja

ersilerngajippua qunnualerngajippua
Jeg blev forskrækket
J'ai eu peur
ivingartivagajimma agiani
overfor min modstander.
en face de mon adversaire.
ersilerngajippua qunnualerngajippua
Jeg blev bange
J'ai eu peur

ivingartivagajinga angiseertuagajik angiseertuagajik
fordi min modstander er så stor.
car mon adversaire est tellement grand.
angakkertuagajik tarniingitsertuagajik
Han er en stor åndemaner, der altid raner sjæle.
C'est un grand chamane, un grand voleur d'âmes.
uppilerngalivarngaar tarneengiaama
Er du begyndt at tro, at du har ranet mine sjæle?
Crois-tu avoir volé mes âmes?
ilinnit ersinartimik ilinnit qununartimik
Dig, som man er bange for,
Toi que l'on craint,
taamaattigajik ersinannerngaangala qununarnerngaaangala
tror du, vi skal være bange for sådan et menneske,
crois-tu que nous devrions avoir peur d'un tel individu
ueeragajinngitseq uluaragajinngitseq
der hverken har muskler eller kinder?
qui n'a ni muscles ni joues?
ivingartivagajinga angiseertuagajik
Min modstander er så stor!
Mon adversaire est tellement grand!
iittalittivagajik torulalittivagajik
Han har slået
Il a tué
angilinnigivamiit nakkivinnigivamiit
sin stedfader, sin stedfader, ihjel.
son beau-père, son parâtre.
iivartarngaartilil torutsilarngaartilil
Da du slog ham ihjel
Lorsque tu l'as tué
naliligajikkavit attatserniarngikkil
vidste du ikke, hvad du skulle gøre ved ham
tu ne savais pas que faire de lui
iittaap pittalaani piisuttuulaani
så måtte jeg fortælle dig
alors j'ai dû t'expliquer
iserniviikkilitsaaningina pulaniviikkilitsaaningina
for den, der er blevet slået ihjel skal ikke komme tilbage.
car celui qui a été assassiné ne doit pas revenir.
neqqummitti attarserniarngikkil niversittu niilarpimmii-vani
Jeg fortalte dig at du skulle bruge indholdet af en vandmandsmavesæk.
Je t'ai expliqué qu'il fallait utiliser le contenu de l'estomac d'une méduse.
iivatsaarniaat torutsitsaarniaat
Du må ikke slå nogen ihjel.
Tu ne dois pas tuer.
nuna manna nunattersilersiarpat
Du kommer til at ødelægge dette land
Tu vas détruire ce pays
imaq manna imattersilersiarpat
du kommer til at ødelægge dette hav.
tu vas anéantir cette mer.

nuna manna nunattiijarsiarpat
 Hvis du ødelægger dette land
 Si tu détruis ce pays
 imaq manna imattiijarsiarpat
 hvis du ødelægger dette hav
 si tu réduis cette mer à néant
 ittit manna uninngattaannanngikkitt
 kan du ikke standse urenheden.
 tu ne pourras pas arrêter l'impureté.

Sermilingaaq nr. 50

inf. Naala (Nathan) – 03.05.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip pisia Qiannammut
 Maratsi's sang mod Qiannak
 chant de Maratsi contre Qiannak

tima: aja ajaa ajaa qanna

aavijaanngiijuk aattorteraavuuna
 Min halvfætter og jeg, vi er altid påpasselige
 Mon cousin¹ et moi, nous sommes toujours sur nos
 gardes
 aavijaanngiijuk kippitsarteraavuuna
 min halvfætter og jeg, vi længes efter hinanden.
 mon cousin et moi, nous nous manquons.
 ersiilerngakuuna ingalerngajitsiarpoq
 Jeg er bange for ham, så passer han mere og mere på.
 Je le crains, aussi est-il de plus en plus sur ses gardes.
 qunungulerngakuuna ingalerngajitsiarpoq
 Jeg blev bange for ham så blev han mere påpasselig.
 Comme je le crains, il est de plus en plus prudent.
 aajina ersinaajinngitsilit
 Du er ikke én, man kan være bange for
 Tu n'es pas quelqu'un dont il faut avoir peur
 aajina qununaajinngitsilit
 du er ikke én, man skal være bange for.
 tu n'es pas quelqu'un qu'il faut craindre.

Sermilingaaq nr. 51

inf. Naala (Nathan) – 03.05.1935

Aalaap pisia Maratsimut
 Aalaa's sang mod Maratsi
 chant d'Aalaa contre Maratsi

tima: jajajajaa

piijarpannertivit pueerneq ajerparnga
 Jeg kan ikke glemme den sang
 Je ne peux pas oublier ce chant
 ivikkama pisia
 min modstanders sang
 le chant de mon adversaire

1. Aavijaaja: cousin au second ou troisième degré.

Maratsittuup pisia

Maratsi's sang.
 le chant de Maratsi.

Maratsili imaali taannerngajerngummat

Fordi, når Maratsi synger

Car, quand Maratsi chante

piijarpannertivit iviijarpannertivit taajinniartungut
 hver gang han laver en sang, så nævner han
 à chaque fois qu'il compose un chant, il mentionne
 iittukkakka akkivit taartukkakka akkivit

de menneskelig jeg har spist.

les cadavres que j'ai mangés.

matta akki ajerngikka eqqaanerti ajerngikka

Men jeg vil ikke tænke på dem.

Mais je ne veux pas y penser.

kanngiingittarngikka ilaa sattinnguujua kanngiingilann-
 ginnakkut

Jeg skammer mig ikke over det

Je n'en ai pas honte

pilingikkitt ilittungut neritsali ilittungut

jeg spiste dem som almindelig kød

je les ai mangés comme de la viande ordinaire

annanniliingakku

fordi jeg vil redde mig selv.

car j'ai voulu sauver ma peau.

akkisitsaratsanngittat

Der er ikke noget at svare

Il n'y a rien à répondre

iittukkakka akkivit taartukkakka akkivit nerikkali

jeg har jo spist disse menneskelig.

j'ai mangé ces cadavres.

isiippa tusarnginga iittunngikkaliva taartunngikkaliva

Er det ikke rigtigt, at selv om du ikke har spist men-
 neskekød,

N'est-il pas vrai que, même si tu n'as pas mangé de
 chair humaine

angilinngivartermeeq angilinngivaningii uuma

efter din stedfar

à ton père

nakkivinngivaningii uuma

efter din stedfar

à ton beau-père

naalikkalivarpaat paaja kigittatungu

kastede du en harpun, du ramte lige bag mandhullet

tu as lancé un harpon, tu as touché juste derrière le
 trou d'homme

ilaangii arterngakkitt tuukkangii arterngakkitt

fordi du ikke engang kan løfte din harpun

car tu ne peux même pas soulever ton harpon

marparterneq arterngakkitt puttattivannginnakkitt

fordi du ikke er stærk nok til at ramme rigtigt.

car tu n'es pas assez fort pour bien viser.

tigigajikkavinngii uguugajippinngii annivigajippinngii

Da du kom hjem til din mor

Lorsque tu es rentré chez ta mère

naqqaningii qialittarpulinngii

satte du dig ned på gulvet og græd.

tu t'es assis par terre et tu as pleuré.

timmunguu iliittulit avarpinngii agernasingit

Du kiggede på din mor mellem fingerne.

Tu regardais ta mère entre tes doigts.

Maratsili iisimaajinngitseq

Maratsi er ikke rigtig klog!

Maratsi n'a pas toute sa tête!

Sermilingaaq nr. 52

inf. Naala (Nathan) – 03.05.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Akkup pisia Ilinngivakkiimut

Akku's sang mod Ilinngivakkeeq

chant d'Akku contre Ilinngivakkeeq

pisertiina aliliijarnga pisertiina qupiliijarnga

Jeg synger, jeg fremlægger en sang

Je chante, je présente un chant

tusarnaalingu aliliijarnga tusarnaalingu qupiliijarnga

da jeg hørte den for første gang

lorsque je l'ai entendu pour la première fois

ilaa uanga satterngujuvua

sagde jeg noget usandt

j'ai dit quelque chose qui n'était pas vrai

pisertiina nagingerngimmat tusarningerngimmat

fordi jeg syntes at sangen var meget dårlig.

car je trouvais ce chant très mauvais.

anersaartangi ugiingatta neeqquuaama

Jeg vil mindes at i vinterens løb inviterede du mig

Je dois rappeler qu'au cours de l'hiver, tu m'as invité

oqqummut aavua neeqquuaama

inviterede du mig sydpå.

tu m'as invité à venir au Sud.

siilikkaagu ammarterngikka siilikkaagu pululoorngikka

Mine ører åbnede sig

J'ai ouvert les oreilles

oralittuni ammarterngikka oralittuni pululoorngikka

fordi nogen sagde:

car quelqu'un disait:

suttulinngerakku qavunnartartit

"Hvorfor plejer de at tage nordpå

"Pourquoi vont-ils au Nord

piarterngealit niiarterngealit

for at spise noget?

pour manger quelque chose?

nertermeerakku piarterngealit niiarterngealit

Jeg har serveret mad til dem

je leur ai donné à manger

iimminngerakku atsilartil

og da de havde spist, skulle de have mere!").

et quand ils ont eu fini, il leur en fallait encore!").

soortu uanga pittarnaanga

Er det ikke mig, han snakker om?

N'est-ce pas de moi qu'il parle?

innaasimmi pingippaanga innaasimmi toqqanngip-
paanga

En gang snakkede man om, at det var mig, der havde
gjort det.

Un jour, on a dit que c'était moi qui avait fait ça.

soornalingami orannaat soornalingami kimmiannaat

For et par år siden, var der én, der sladrede.

Il y a un an ou deux, quelqu'un a raconté des his-
toires.

qujanaajuk qujanaajuk ilaajinnguaq najaaajinnguaq

Tak, tak, min lille søster

Merci, merci, ma petite soeur

nereranngitsimik neritseermatti

de har givet hende noget der ikke var rigtig kød

ils lui ont donné de la viande qui n'en était pas

aamma manna pivattarngijiq aamma manna ippin-
narngijiq

og endnu værre

et bien pire encore

tupilaanguu annaammanga tupilaanguu uguungim-
manga

jeg skulle have født en tupilak.

j'aurais donné vie à un tupilak.

kianngoornguna tagivaanga

Hvem har set mig?

Qui m'a vu?

attimanngeernguna tagivaanga

En dervore fra har set mig

Quelqu'un d'en face là-bas m'a vu

Ilinngivakkiip tagivaanga

Ilinngivakkeeq har set mig!

Ilinngivakkeeq m'a vu!

Ilinngivakkeeq silattijana sattiloorngajittoq

Stakkels Ilinngivakkeeq er fuld af løgn

Le pauvre Ilinngivakkeeq n'est qu'un menteur

Ilinngivakkeeq sattiloorngajittoq

Ilinngivakkeeq er fuld af løgn

Ilinngivakkeeq n'est qu'un menteur

tupittisittiva sattiloorngajittoq

fordi han påstår at jeg har lavet en tupilak.

car il prétend que j'ai fabriqué un tupilak.

soorsoorngina pinginnanngikkaa

Hvorfor sagde han ikke

Pourquoi n'a-t-il pas dit

mersertiingama nagerneerngama

at jeg var et lille barn

que j'étais petit

tupittiarnga qunnigiarngarnga

da jeg lavede en tupilak.

lorsque j'ai fabriqué un tupilak.

taannaliinnaq pinginnanngikkaa

Det er det, han ikke har sagt.

C'est ça qu'il n'a pas dit.

Kuummiut nr. 2

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18.03.1935

piseq

pingitsaartarpua

Jeg er lige ved at gå til sangkamp

Je vais partir pour le duel de chant

ivingitsaartarpua
 jeg er lige ved at gå til sangkamp.
 Je suis sur le point d'aller au duel.
 igannga akkerserarp
 Hvis der kommer nogen derovre fra
 S'il vient quelqu'un de là-bas
 igannga ippitserarp
 hvis der kommer nogen derovre fra til sangkamp
 s'il vient quelqu'un de là-bas pour le duel de chant
 akkiiijajernguppat ippiiijajernguppat
 hvis han ikke kommer til sangkamp
 s'il ne vient pas pour le duel de chant
 anersaavaasiina itteernginnilarnginna
 mon den mand vil synge i stedet for?
 cet homme ne chanterait-il pas à sa place?
 anersaavaasiina serneernginnilarnginna
 Mon den mand vil synge i stedet for?
 Cet homme ne chanterait-il pas à sa place?
 ilaami itterngakkit
 I stedet for dig
 A ta place
 angajutti itterngakkit
 din storebroder kommer i stedet for dig
 ton grand frère vient à ta place
 angajutti serneerngakkit
 det bliver din storebroder i stedet for dig.
 c'est ton grand frère qui prend ta place.
 angajunnugalugajik ittiingilagajimmat
 Hans storebroder synger i stedet for ham
 Son grand frère chante à sa place
 angajunnugalugajik serniingilagajimmat
 hans storebroder synger i stedet for ham.
 son grand frère chante à sa place.

Kuummiut nr. 5

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18.03.1935

piseq

anersaartivartanga
 Jeg skal synge
 Je vais chanter
 torugajikkama nattagajikkama
 om dengang jeg døde
 la fois où je suis mort
 ikkartinni ikkartittuarniinna
 ved det store skær derude.
 près du grand îlot rocheux là-bas.
 aanngaartivanngippii
 Jeg blev ikke helt bevidstløs.
 Je n'ai pas vraiment perdu connaissance.
 aanngaanerpuami
 Mon jeg mistede bevidstheden alligevel?
 N'ai-je pas quand même perdu connaissance?
 avalikka qiiappat
 Frøs mine fingre?
 Ai-je eu froid aux mains?

aanngaanerpuami
 Mon jeg mistede bevidstheden alligevel?
 N'ai-je pas quand même perdu connaissance?
 tummalikka qiiappat
 Frøs mine fødder?
 Ai-je eu froid aux pieds?
 uppaannaq ittinngivaq torunnguarngivit
 Når du en gang dør
 Lorsqu'un jour tu mourras
 aanngaartivatsiavit
 mon du mister bevidstheden helt?
 perdras-tu tout à fait connaissance?
 angakkeerngiavit
 For du er ændemaner
 Car tu es chamane
 soornalingamiina
 det er nogle år siden
 ça fait quelques années
 angakkitsorpalikkavit
 du blev trænet til ændemaner.
 que tu as suivi l'apprentissage de chamane.

Kuummiut nr. 6

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18-03.1935

piseq

taavali qajartulorpuanna
 Jeg sejlede i kajak
 Je remontais en kayak
 kangersilummuttuunna
 indad den store fjord.
 le grand fjord.
 ilivani tappuua
 Derinde
 Là-bas
 qinngivani tappuua
 mod bunden af fjorden
 dans le fond du fjord
 ajerngakkunaasiit puilerngajivit makki
 kunne jeg ikke fange sæler.
 je n'ai pas pu capturer de phoques.
 anittalertivaanna paarpalertivaanna
 Da jeg roede ud af fjorden
 Alors que je redescendais le fjord
 Qortortuttu saangilertornguna
 lige foran Qortortoq
 juste devant Qortortoq
 asiina ertitsinnarngingaana inngiilerngajinguna
 dukkede en sang op.
 un chant a surgi.
 taanna ajermilangi
 Jeg kunne bare ikke
 Mais je n'ai pas pu
 taanna sapermilangi
 jeg kunne bare ikke udtrykke det.
 mais je n'ai pas pu l'exprimer.

eqqaajatsiingarnginna
 Så kom jeg i tanke om
 Alors j'ai pensé
 ivingagasingaanna inngingagasingaanna
 min modstander, min sangkampsven.
 à mon adversaire, mon compagnon de chant.
 inngerngaangi ajerngakku
 Før kunne jeg ikke lave sådan en sang
 Autrefois, je ne pouvais pas composer un tel chant
 inngerngaangi saperngakku
 jeg kunne ikke synge sådan en sang
 je n'étais pas capable de chanter un tel chant
 maanna ajerminangi
 nu kan jeg godt
 maintenant je peux
 maanna saperminangi
 nu kan jeg godt klare det.
 maintenant j'en suis capable.
 timertunigasingangi
 Hans krop er jo skæv
 Il est tout tordu
 ittivani niinganigasingangi
 han har et kort ben.
 il a une jambe plus courte.

Kuummiut nr. 7

inf. Kristiina (Kristine) Qaaqortaaajeraat, Sattarittat +
 Andrea, Simmujoq) – 18.03.1935

piseq

timaa: ajaa avaajajaa

taavali qamutsiliivua qamutsertarngiivua
 Jeg var ude at køre på slæde
 J'étais en traîneau
 Nuuttuup attivani
 i læ af Nuuttuaq.
 à l'abri de Nuuttuaq.
 asiina ertitsinnarngingaana
 Så fik jeg øje på
 J'ai aperçu alors
 qamutserteq qamutsiveeqqinngitseq
 en anden hundslæde, der ikke var en rigtig slæde.
 un autre traîneau qui n'était pas un vrai traîneau.
 eqqaangi eertaajattaama
 Da jeg kørte forbi
 Lorsque je l'ai dépassé
 uernaqqinnginniivua
 var jeg ikke søvnig
 je n'étais pas à moitié endormi
 piilaaqqinnginniivua
 jeg opførte mig ikke uartig.
 je n'ai rien fait de mal.
 aanila Aapaattuunila
 Du, Aapaattuut,
 Toi, Aapaattuut,

qimmerngajittiiguat torungarniatsiilit
 du skulle slå dine elendige hunde ihjel.
 tu devrais abattre tes chiens piteux.
 ninngatsaliilersiinnaajalit
 Bliver du ikke selv sur på dem?
 Ils ne te mettent pas de mauvaise humeur?
 taavali nuliatti amaarsiaqqinniarnaana
 Og så vil jeg gerne overtage din kone.
 Et ensuite, je veux bien me charger de ta femme.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Kuummiut nr. 12 – cf. Kuummiut nr. 19, Tiilerilaaq nr. 29

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaaajeraat, Sattarittat –
 19.03.1935

Ereersaalip pisia
 Ereersaat's sang
 chant de Ereersaat

timaa: ajajaa ajajaa

uanga uttumi uttittivartiva
 I dag bliver jeg natten over
 Je reste ici cette nuit
 uanga uttumi uttingiivua
 i dag overnatter jeg her.
 aujourd'hui, je passe la nuit ici.
 inngivinnartua pitsisittua
 Jeg var bare i gang med at synge
 J'étais simplement en train de chanter
 mannali manna eqqaangakku
 så kom jeg i tanke om
 et j'ai pensé
 toroqqiijarngiama
 at jeg var lige ved at dø
 que j'ai failli mourir
 saatseqqiijarngiama
 jeg var lige ved at drive til havs.
 j'ai failli dériver au large.
 qajaarsernga manna
 Min kajak drev til havs
 Mon kayak partait à la dérive
 sooqqattini ammaqqittini
 over dér mod mundningen af fjorden
 là-bas à l'embouchure du fjord
 sooqqattini kanani
 derude
 là-bas
 ammaqqittini kanani
 derude mod mundningen af fjorden
 là-bas vers l'embouchure du fjord
 igiminna qaajani
 på isen.
 sur la glace.
 nipaalersivaanna
 Jeg begyndte at skrige
 Je me suis mis à crier

nittialersivaanna
 jeg begyndte at råbe.
 je me suis mis à appeler.
 silattiina qilerngajittut
 Den dér på ryggen
 Ça là, dans mon dos
 agiviillitsaajinga
 min amulet..
 mon amulette...
 tigigajikkavinngieq
 Da du kom hjem
 Lorsque tu es rentré
 attaminngieernguna nitteranngilat
 sagde du ikke andet
 tu n'as rien dit d'autre
 imaangeernguna orarpattini
 du gentog dig selv hele tiden:
 tu répétais toujours la même chose:
 Ereersaattu qannilerijaa
 "Ereersaat blev væk i snestorm
 "Ereersaat a disparu dans la tempête de neige
 Ereersaattu nikkilerijaa
 Ereersaat blev væk i stormvejr!".
 Ereersaat a disparu dans la tempête!".
 tusaalivarnarpa
 Hørte du mig ikke?
 Tu ne m'as pas entendu?
 anngiinginnarnarpa
 Vil du ikke fortælle videre hvad der skete med mig?
 Tu n'as pas voulu raconter ce qui m'était arrivé?

Kuummiut nr. 19 – cf. Kuummiut nr. 12, Tiilerilaaq nr. 29
 inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

Ereersaalip pisia
 Ereersaat's sang
 chant d'Ereersaat

aamma uttumi uttinngiivua
 I dag overnatter jeg igen
 Aujourd'hui, je passe encore la nuit ici
 uttusinnguartaiva inngiisittua
 jeg bliver her i nat fordi jeg er i gang med en sang.
 je vais passer ici la nuit parce que je prépare un chant.
 uluusernga manna aliimijarmiimmat
 Min utilfredshed har taget afstand fra mig
 Mon mécontentement s'est calmé
 silatti manna ilivaatsiit
 jeg følte mig utryg.
 je ne se sentais pas à l'aise.
 mannali manna eqqaangarngakku
 Jeg kom i tanker om
 J'ai pensé
 toroqqiijarngiama
 dengang jeg var ved at dø
 à la fois où j'ai failli mourir

saatseqqiijarngiama
 dengang jeg var ved at drive ud
 à la fois où je dérivais vers le large
 sigimimma qaajani
 på en isflage.
 sur un floe.
 imaalersivaanna
 Sådan noget har jeg oplevet engang.
 J'ai vécu ça une fois.
 nittialersivaanna
 Jeg skreg
 J'ai crié
 sorsuaangalivaanna
 jeg råbte.
 j'ai appelé.
 ilaangii paaraaq
 Hvor den roede!
 Ça a pagayé!
 qajarngii paaraaq
 Ih, hvor den roede!
 Comme ça a pagayé!
 saqqinngii paaraa
 Den roede min kajak!
 Ça a pagayé mon kayak!
 timmunnguu narneraaq
 Den roede til af alle kræfter ind mod land!
 Ça a pagayé de toutes ses forces vers la terre ferme!
 tusaalivarnarpa
 Mon du hørte mig
 Ne m'as-tu pas entendu
 anngiinginnarnarpa
 eller ville du ikke fortælle videre hvad det var sket
 med mig?
 ou bien tu n'as pas voulu dire aux autres ce qui
 m'arrivait?
 tigigajikkavinngii
 Da du kom hjem
 Lorsque tu es rentré
 attaminngieernguna nitteranngilat
 sagde du ikke andet end:
 tu n'as rien dit d'autre que:
 Ereersaattu qannilerngijaa
 "Ereersaat blev væk i snestorm!
 "Ereersaat a disparu dans la tempête de neige!
 peqqiijajormiina
 Det ville have været bedre hvis jeg var blevet det!".
 Il aurait mieux valu que je le fasse!".
 sattiilaakku manna
 Jeg følte på den
 Je l'ai touché
 silatti manna qilerngajikkut
 den dér på ryggen
 ça là dans le dos
 angiierngajinga qilerngajikkut
 min amulet i ryggen
 l'amulette dans mon dos

agiviilisaajinga
min amulet...
mon amulette...

Tiilerilaq nr. 29 – cf. Kuummiut nr. 12/19
inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

Ereersaalip pisia
Ereersaat's sang
chant d'Ereersaat

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
Jeg tier ikke, jeg bliver ikke tavs.
Je ne me tais pas, je ne me retiens pas.

saatseqqiijangiama
Jeg var ved at drive til havs
Je dérivais vers le large

sooqqattini kanani
derude
là-bas

ammaqqittini kanani
derude mod munden af fjorden
là-bas vers l'embouchure du fjord

sigiminna qaajana
ovenpå isen
sur la glace

sigilattu qaajani
ovenpå en isflage
sur un floe

qajaarsernga manna
min kajak drev til havs.
mon kayak partait à la dérive.

nipaalersivaanna
Jeg råbte
J'ai crié

torsulartuaanna
jeg skreg.
j'ai hurlé.

silatti manna qilerngajittut
Den der på ryggen
Cette chose-là dans mon dos
angiilerngajinga qilerngajittut
min amulet på ryggen
l'amulette dans mon dos

agiviilitsaajinga
min amulet
mon amulette

qajarngueeq paaraa
roede kajakken
à pris le kayak

timmunngu narneraa
roede med alle kræfter hen mod land.
à payé de toutes ses forces vers la terre.

tigigajikkavinngeeq arangikkunngu qaamangeeq
Da du kom hjem næste dag
Lorsque tu es rentré le lendemain
attamunngoornunga nitteranngilat
sagde du ikke andet end
tu n'as rien dit d'autre

imaaliimma orappattilit
du sagde:
tu as dit:

Ereersaani nikkiliijaa

"Ereersaat er blevet væk i stormvejr

"Ereersaat a disparu dans la tempête

Ereersaani qanniliijaa

Ereersaat er blevet væk i snestorm".

Ereersaat a disparu dans la tempête de neige".

nikkilerngiangangeeq

Jeg blev væk i stormvejr, sagde du!

J'ai disparu dans la tempête, as-tu dit!

qannilangiangueeq

Jeg blev væk i snestorm, sagde du!

J'ai disparu dans la tempête de neige, as-tu dit!

tusaalivarnerparma

Hørte du mig ikke?

Tu ne m'as pas entendu?

anngiingiannarnerparma

Vil du ikke fortælle videre om hvad der skete med mig?

Tu n'as pas voulu raconter ce qui m'était arrivé?

Kuummiut nr. 16

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat –
19.03.1935

Kaangitsukkaap pisia Kuuitsimut

Kaangitsukkaa's sang mod Kuuitsi

chant de Kaangitsukkaa contre Kuuitsi

timaa: ajajaajaajaa

aliliijarngaarnaana alcerma pisialiina

Nu skal jeg bruge min navnfælles sang

Je vais chanter le chant de celui dont je porte le nom

innaala itsiivaarma iivali itsiivaarma

ham, der har lavet sangen og er død.

de celui qui a composé le chant et qui est mort.

taaminna inngeqqitsitsiivaarma

Jeg er lige så dygtig som han til at synge

Je chante aussi bien que lui

taaminna pitseqqitsitsiivaarma

jeg er lige så dygtig som han til at synge duel.

je chante aussi bien que lui en duel.

sumunguna alermiili

Hvad skal den bruges til?

A quoi faut-il l'utiliser?

sumunguna innimmiili

Hvad skal den synges til?

A quoi faut-il le chanter?

uualu alermiili

Den skal bruges

Il faut l'utiliser

uualu innimmiili

den skal synges

il faut le chanter

Umiivii iivisa kiivaajannit amertaativagajinniina
 til de mange efterkommere af folk fra Umiivik
 aux nombreux descendants des gens d'Umiivik
 ilannaativagajinnit ittersinngittivagajinnit
 som holder sammen.
 qui se serrent les coudes.
 soortulu peqqalarngaalit
 Måske er de ikke så slemme
 Peut-être ne sont-ils pas si mauvais
 tikkaattaaajiit peqqalarngaalit
 mandfolkene er ikke så slemme
 les hommes ne sont pas si mauvais
 uguatti ingattarngiarmit
 de værste
 les pires
 arnattaaajiit ingattarngiarmit
 de værste er kvinderne.
 les pires sont les femmes.
 alaaseq orattangiarteq
 Når én af dem siger noget
 Lorsque l'une d'entre elles dit quelque chose
 iinguna tertingani qaangiinnanngittarpaa
 så bagtaler hun nogen
 elle dit du mal de quelqu'un
 iinguna tertingani nakkernanngittarpaa
 hun siger ikke noget særlig pænt om nogen.
 elle dit quelque chose de pas très beau sur quelqu'un.

Kuummiut nr. 17

inf. Ilaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

Kaangitsukkaap pisia Mitsivarnianngamut
 Kaangitsukkaa's sang mod Mitsivarniannga
 chant de Kaangitsukkaa contre Mitsivarniannga

timaa: aja ajaja

tusartivaqqinngilarngaavaasiit
 Jeg hørte noget ikke særlig pænt om mig selv
 J'ai entendu quelque chose de pas très beau à mon
 sujet
 qimmimmitti atsiittaaneq manna
 din hund har samme navn som jeg.
 ton chien porte le même nom que moi.
 ilaamaatsinamma qimminnaatsinamma
 Tror du jeg er en hund?
 Tu crois que je suis un chien?
 pittivattarsiartiva
 Selv om du peger på mig
 Même si c'est à moi que tu penses
 ilaamaatsinamma qimminnaatsinamma
 tror du jeg er en hund?
 crois-tu que je sois un chien?
 aanami ittiva
 Sådan er jeg
 Je suis comme ça

uangali ittiva
 jeg er som jeg er
 je suis comme je suis
 qimmiliittit ittiva
 jeg er som en hund
 je suis comme un chien
 qimmisitti iisimaaserngaartiva
 jeg er som de hunde
 je suis comme les chiens
 qimmisit serternartilit
 der ikke kan lade de andre være i fred
 qui ne peuvent pas laisser les autres tranquilles
 qimmisitti paanningittuagajittit
 som de hunde, der altid slås.
 comme les chiens qui n'arrêtent pas de se bagarrer.
 soortulu pilaajaraalivaq
 Det er ellers dig, man skulle holde øje med
 C'est plutôt toi qu'il faudrait surveiller
 itterngajik pilaajaraalivaq
 man skulle hellere holde øje med dig
 c'est plutôt toi qu'il faut surveiller
 qimmisitti iisimmasilerngaajik
 du er som de udydige hunde.
 tu es comme les chiens mal dressés.
 kisiatti qimmigasiit makkivat
 Men det er kun hundene
 Mais il n'y a que les chiens
 ilaminni maattisutsanngimmala
 der ikke passer på, når de slås
 qui ne font pas attention lorsqu'ils se bagarrent
 ilaminni qajangisutsanngimmala
 der ikke er forsigtige, når de slås.
 qui ne font pas attention lorsqu'ils se battent.
 itterngajik taamaarnagajippulit
 Sådan er du
 Tu es comme ça
 ilannitti maattisutsanngaalit
 du passer ikke på, når du slår
 tu ne fais pas attention quand tu frappes
 ilannitti qajangisutsanngaalit
 du er ikke forsigtig.
 tu ne fais pas attention.

Kuummiut nr. 18

inf. Ilaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

Mitsivarnianngap pisia Attiartertumut
 Mitsivarniannga's sang mod Attiartertog
 chant de Mitsivarniannga contre Attiartertog

timaa: sanna ajaa ajaaja

uanga suniartiva
 Hvad laver jeg?
 Qu'est-ce que je fais?
 qajartivarniartiva
 Jeg sejler i kajak
 Je suis en kayak

Igaajattiimuna attivani
 i læ af Igaajattivaq
 sous le vent dans Igaajattivaq
 qiviartartungu panna
 og derinde får jeg øje på
 et là j'aperçois
 piimalarnga panna
 ham, jeg vil have fat i
 celui que je voulais voir
 Attiartertutti panna
 Attiartertoq.
 Attiartertoq.
 iviligaseraangit
 Jeg skal synge mod dig
 Je vais chanter contre toi
 sortuppiilerpangit
 jeg er på vej hen til dig.
 je vais chez toi.
 ilaami ingattalerngajitsiarmat
 Han er slem til at overdrive
 Il faut toujours qu'il exagère
 oraatsit ingattalerngajitsiarmat
 han er blevet slem til at overdrive
 il faut toujours qu'il exagère
 ajitsivitsorngajivit ingattalerngajitsiarmat
 han overdriver så meget
 il exagère tellement
 sulingii oorattannginnamiik
 fordi han endnu ikke har prøvet
 car il n'a pas encore essayé
 suli makki oorattarninngilaat
 fordi han endnu ikke har prøvet
 car il n'a pas encore affronté
 kilaattu iivit
 folk fra munden af fjorden
 ceux de l'embouchure du fjord
 saqqisikkit aamakki unammiagajinngitsit
 som ikke er til at konkurrere med i kayak.
 qui sont imbattables en kayak.
 kilaattu iivit
 Folk fra munden af fjorden
 Les gens de l'embouchure du fjord
 aamakki saqqisikkit unammiagajinngitsit
 er ikke til at konkurrere med i kayak.
 sont imbattables en kayak.

Kuummiut nr. 20

inf. Ilaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

piseq Tupattimut
 sang mod Tupatteq
 chant contre Tupatteq

timaa: mannaja

kukkuiarnginngivartiva
 Mon jeg lavede en fejl
 Aurais-je commis une erreur

pitseerniarngaliva
 da jeg lavede en duelsang
 lorsque j'ai composé un chant de duel
 Tupattimut pitsingama
 da jeg skulle synge mod Tupatteq.
 lorsque j'ai dû chanter contre Tupatteq.
 qununnigikkalivartiva
 Jeg er ellers ikke bange
 En général, je n'ai pas peur
 qunuliilermiinga
 jeg var alligevel bange
 j'ai quand même eu peur
 pitsaani nattililerngakuuna
 fordi jeg skulle bringe noget ud til ham.
 car je devais lui apporter quelque chose.
 qunuppalinngilarngami
 Jeg var ikke bange for ham
 Je n'avais pas peur de lui
 sakkisernianngitsimut
 der ikke vil bruge sine kajakredskaber
 qui ne veut pas utiliser ses instruments de kayak
 innarnarmut nattuinianngitsimut
 der ikke ville ødelægge sin vingeharpon.
 qui ne veut pas abîmer son harpon.

Kuummiut nr. 23

inf. Ilaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

Mitsivarnianngap pisia Kaangitsukkaamut
 Mitsivarnianga's sang mod Kaangitsukkaa
 chant de Mitsivarnianga contre Kaangitsukkaa

timaa: samuua samuajaja

ivingartaagajimma
 Min nye modstander
 Mon nouvel adversaire
 qannaana pilatsaratsanngilaq
 vil ikke synge mod mig.
 ne veut pas chanter contre moi.
 naqqitsarteratsanngilaq
 Der er ikke nogen, der skal nægte mig det
 Personne n'a le droit de me refuser ça
 aatsaammik uanga
 og jeg især
 et surtout moi
 ageernujanngittarparngaana
 jeg kan ikke klare ham
 je ne peux pas le battre
 eeralinnut maava qunnuarsiarternunga
 fordi jeg altid er bange for de andre.
 car j'ai toujours peur des autres.

Kuummiut nr. 39

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaaajeraat, Sattarittat –
 20.03.1935

Meddelelser om Grønland, Man & Society 16 · 1991

piseq

timaa: ammaaaja ajaaja

angerngajinnanga sarilalerpua

Jeg var ikke ret stor, da jeg begyndte at tage på fangst

Je n'étais pas très grand lorsque j'ai commencé à chasser

puilit makkivat arterngajittungut

jeg kunne ikke løfte sælerne.

je ne pouvais pas soulever les phoques.

ittigajik matta sarsarngisigajik

Du lavede ikke noget selv

Toi, tu ne faisais rien

nunami maani sarsarngisigajik

du gik bare omkring på landet

tu te baladais sur la terre ferme

pingileertivit kanngiingviliit

du kunne ikke lave noget mens andre så på.

tu ne pouvais rien faire si quelqu'un te regardais.

meqqivat makkivat sanningalertuit

Hårene gik på tværs.

Les poils portaient de travers.

Kuummiut nr. 73

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat

+ Andrea, Simmujoq – 21.03.1935

piseq

timaa: jaajaaja

saammanngivattaajornguna

Du ser meget glad ud

Tu as l'air content

quujunnguattaajornguna

du står og smiler

tu souris

annittuagajitsianngippii

men du er altid sur

mais tu es toujours de mauvaise humeur

pattertuagajitsianngippii

og du slår altid din kone.

et tu bats tout le temps ta femme.

annigajinnikkiniimiina

Hvis du ikke var sur

Si tu n'étais pas grognon

pattigajinnikkiniimiina

hvis du ikke slog din kone

si tu ne battais pas ta femme

oraalaatsanngitsernguna

ville man ikke snakke om dig

on ne parlerait pas de toi

orattisaatsanngitsernguna

ville man ikke sladre om dig.

on ne dirait pas de mal de toi.

iinnittii makkinnngaamma

Folk omkring dig

Les gens autour de toi

ilaangii qitsumalerngavit

skulle have mishandlet dig

t'auraient maltraité

ittinngeeq qitsumalerngavit

du blev mishandlet.

on t'a maltraité.

qitsumalit takkisiingina

De, der mishandles, lægges der ikke mærke til.

Ceux qui ont été maltraités passent inaperçus.

torunnguattaamarngijoo

Hun var ved at dø af det

Elle a failli en mourir

pisanngivattaamarngijoo

hun blev syg af det.

ça l'a rendue malade.

paamuna innaangit nakkangivattaamaarnigijoo

Hvis du bliver ved, falder hun ud af indgangen.

Si tu continues, elle va débouler du couloir d'entrée.

taamani toruinnarngivit

Hvis du var død dengang

Si tu étais mort cette-fois-là

nulianngivartivittiina

din dejlige kone

ta gentille femme

qarsernganngivartivittiina

din anden hustru

ta seconde épouse

uangali peqqiarnginga

ville jeg have fået

je l'aurais prise

nulittiileqqiammiinnga

som kone

comme épouse

qarseqqileqqiammiinnga

som anden hustru.

comme seconde épouse.

uangali nulittiikkikku

Hvis jeg var blevet gift med hende

si je l'avais épousée

uangali qarseqqiikkukku

hvis jeg havde fået hende som anden kone

si je l'avais prise pour seconde épouse

araatseqqiarngingaana

ville jeg have sunget en kælesang for hende

je lui aurais chanté un chant de cajolage

arattaleqqiarngingaana

ville jeg have lavet en kælevis.

j'aurais composé un chant de cajolage.

imaali arattartartingu

Sådan ville jeg have lavet en kælevis for hende

Je lui aurais composé un chant comme ceci

imaali aratsuttartingu

sådan skulle kælevisen lyde:

le chant aurait été comme ceci:

angiaatsanngitsinnguartaq

"Du er så dejlig at du ikke kan få afføring

"Tu es si belle que tu ne peux pas déféquer

singiaatsanngitsinnguartivaq
 du er så dejlig at du ikke kan få afføring!”.
 tu es si belle que tu ne peux pas déféquer!”.
 taaminnak arattartartingu
 Sådan ville jeg have sunget kælesang for hende
 Je lui aurais chanté un chant comme ça
 taaminnak aratsuttartingu
 sådan skulle kælevisen lyde.
 le chant aurait été comme ça.
 ninngatsanngijaarngaarnguna
 Så vil jeg misunde ham
 Je vais l'envier
 sinngatsanngijaarngaarnguna
 så vil jeg blive misundelig på ham.
 je vais l'envier.

Kuummiut nr. 77

inf. Andrea, Simmujuoq – 21.03.1935

piseq

timaa: jaajaajaa

ersilarngajippua qunnualerngajippua
 Jeg blev bange, jeg blev forskrækket
 J'ai eu peur, j'ai été effrayé
 ittarattivagajipput
 da vore husfæller
 lorsque les habitants de notre maison
 oraliligajerngimmat
 begyndte at råbe
 se sont mis à crier
 qaanniligajerngimmat
 og skælte ud
 et à s'engueuler
 uigajinnik pittungu
 på grund af hendes mand.
 à cause de son mari.
 Agiittup eqqaani pingalivanngisoornguna
 Lad mig komme omkring Agiittu!
 Laissez-moi m'approcher d'Agiittu!
 Agiittu qannaana
 Agiittu deroppe!
 Agiittu là-haut!
 kikkanitti nugerngilit
 Hans muskler er som knogler.
 Ses muscles sont comme des os.

Kuummiut nr. 80

inf. Andrea, Simmujuoq – 22.03.1935

Erneerngaq Nujappiip pisia Alaasivamut
 Erneerngaq Nujappik's sang mod Alaasivat
 chant de Erneerngaq Nujappik contre Alaasivat

timaa: jajaaja unaajaajaa

annilaarngajittua quarsaarngajittua
 Jeg blev forskrækket
 J'ai eu peur

ima tusalerngama iminnak tusalerngama
 da jeg hørte:
 lorsque j'ai entendu:
 ilaangii ivilerpaalinngееq
 “Han vil gerne synge mod dig
 “Il veut chanter contre toi
 Agiittu ivilerpaalinngееq
 Agiittu vil gerne synge mod dig!”.
 Agiittu veut chanter contre toi!”.
 aatsaat tagiivaqqinnginiijooq iimmitti qialimi
 Han har måske aldrig set et menneske, der græder.
 Il n'a probablement jamais vu quelqu'un pleurer.
 aatsaat tagingaviik
 Er det første gang du har set det?
 Est-ce la première fois que tu vois ça?
 aatsaat tusaaviik
 Er det første gang du har hørt om det?
 Est-ce la première fois que tu entends ça?
 silaniina magilagajerimmiit
 Hvor er du hovmodig!
 Comme tu es orgueilleux!
 Agiittu magilagajerimmiit
 Agiittu, hvor er du hovmodig!
 Agiittu, comme tu es orgueilleux!

Kuummiut nr. 81

inf. Andrea, Simmujuoq – 22.03.1935

piseq

timaa: ajajaajajaa

pinngerpua tiisigiittaama qilaammik
 Jeg følte mig voksen da jeg tog trommen.
 Je me suis senti adulte lorsque j'ai pris le tambour.
 sinngangalivaama ajerngama
 Jeg var misundelig, så jeg blev dårlig
 J'étais jaloux, je me suis senti mal à l'aise
 sinngangalivaama kukkumangama
 jeg var misundelig, så jeg følte mig usikker.
 j'étais envieux, je me suis senti peu sûr.
 pinngerpua tiisigiittaama qilaammik
 Jeg følte mig voksen da jeg tog trommen.
 Je me suis senti adulte lorsque j'ai pris le tambour.
 saringalivaama sunnginnama
 Jeg tog ud på fangst men fangede ikke noget
 Je suis parti à la chasse mais n'ai rien pris
 saringalivaama anginnginnama
 jeg tog ud på fangst men fangede ingen sæler.
 je suis parti à la chasse mais n'ai pris aucun phoque.
 pinngerpulis tiisigiittaavit qilaammik
 Du følte dig voksen da du tog trommen.
 Tu t'es senti adulte lorsque tu as pris le tambour.
 sinngangalivaavit ajerngavit
 Du var misundelig, så du blev dårlig.
 Tu étais jaloux, tu t'es senti mal à l'aise.
 saringalivaavit anginnginnavit
 Du tog ud på fangst og fangede ingen sæler
 Tu es parti à la chasse mais tu n'as pris aucun phoque

pinngerpulit tiisigiittaavit qilaammik
du følte dig voksen da du tog trommen.
tu t'es senti adulte lorsque tu as pris le tambour.

Kuummiut nr. 88

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

timaa: aja qannaja

inngertiva pitsilua ilivaanngivakku

Jeg er så glad så jeg synger.

Je suis tellement content que je chante.

kittiisakku ilaat alanganiangimmat

Der er én derude, der er sur

Quelqu'un là-bas est grognon

alanganiangina

der er én, der er sur.

quelqu'un est de mauvaise humeur.

taamaatterngajimmik ersitsaangajippua alangangi-
nartimut

Jeg er ikke længere bange for sådan et surt menneske

Je n'ai plus peur d'un tel grognon

iitsorniangitsimut torutsinnianngitsimut

som hverken vil slå eller dræbe.

qui ne veut ni frapper ni tuer.

Kuummiut nr. 89

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

timaa: ajajaajaa

inngittakkattarmilanga pitsiittakkattarmilanga

Jeg skal lave en sang, en duelsang.

Je vais composer un chant, un chant de duel.

immiitti aatsiatsajernersiva

Jeg kan nok ikke redde mig selv.

Je ne peux probablement pas sauver ma peau.

tamanna tusartarparnga

Jeg hører tit

J'entends souvent

ilaranngitsisernga paneranngitsisernga

at jeg ingen slægtning, ingen datter har.

que je n'ai pas de parent, pas de fille.

aanattaaq ittittaaq

Men du

Mais toi

ilaranngitsilittaaq paneranngitsilittaaq

du har heller ingen slægtning, ingen datter.

tu n'as pas non plus de parent, pas de fille.

ilaala peraalit

Du er meget bedre

Tu vaux beaucoup mieux

ilaranngivaraalit paneranngivaraalit

du har en slægtning, en datter.

tu as une parente, une fille.

tusuusiarterpulit

Så kommer du her for at misunde én

Et tu viens ici envier quelqu'un

niivat torungalini

én med et lamt ben.

quelqu'un qui a une jambe paralysée.

Kuummiut nr. 90

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq?

timaa: ja qaaja

pittaappiitsanngilaq angerngippiitsanngilaq

Når man ikke er energisk, skal man ikke være selv-
glad.

Lorsqu'on n'est pas très énergique, il ne faut pas être
présomptueux.

qaannami innginngivarpattaarneq

Når man bare sejler i kajak og synger

Quand on ne fait que chanter lorsqu'on est en kayak

qaannami pitsinngivarpattaarneq

når man bare sejler i kajak og synger kampsang

quand on ne fait que chanter des chants de duel
lorsqu'on est en kayak

nuliarpaiinngilaq

kan man ikke holde på en kone.

on ne peut pas garder une femme.

neranngiluattuaarneq

Når man ikke har tilstrækkeligt mad

Quand on n'a pas suffisamment à manger

nuliarpaiinngilaq

kan man ikke holde på en kone

on ne peut pas garder une épouse

nersinngilorpattaarneq

man tænker kun på sig selv.

on ne pense qu'à soi.

Kuummiut nr. 95

inf. Uulari (Ulrik), Kulusuk – 24.03.1935

Saamup pisia Paalumut

Saamu's sang mod Paalu

(Fra Knud Rasmussens film "Palo's brudfærd")

chant de Saamu contre Paalu

(du film de Knud Rasmussen "Les Noces de Palo")

iviligajerngaangit suuttuppiilerpaangit

Jeg vil synge duel mod dig, det er mig, der begynder.

Je vais chanter en duel contre toi, c'est moi qui com-
mence.

innaanna puiingunnaarngakku

Jeg kan ikke glemme dengang

Je ne peux pas oublier cette fois-là

innaanna qattisilersinnaakku

det bliver tydeligere og tydeligere.

c'est de plus en plus clair.

ittigajik ajattagajerngiamma
 Da du skubbede mig ud
 Lorsque tu m'as poussé
 kuummuttu ajattagajerngiamma
 da du skubbede mig ud i elven
 lorsque tu m'as poussé dans le ruisseau
 kanngisugiittarpua
 følte jeg mig ydmyget
 je me suis senti humilié
 arnat makki takkivani
 fordi kvinderne så på.
 car les femmes étaient là qui regardaient.
 pigattaangivarma
 Du skubbede mig flere gange.
 Tu m'as poussé plusieurs fois.
 unaama magilagajerimmiit
 Du er så hovmodig!
 Tu es tellement orgueilleux!
 Paalulu magilagajerimmiit
 Paalu er så hovmodig!
 Paalu est tellement orgueilleux!
 uanguttu ajatsinnialerngami
 Det var mig, han ville skubbe.
 C'est moi qu'il a voulu bousculer.
 taava ivitsivarma
 Nu skal du synge mod mig
 Maintenant tu vas chanter contre moi
 piimagajipparma iviimagajipparma
 du vil jo synge mod mig.
 puisque tu voulais chanter en duel contre moi.

Kuummiut nr. 128

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq, – 25.03.1935

tima: ajaa maqaa ajaa

taavali qajartilorpua
 Nu sejler jeg i kajak
 Je suis en kayak
 Ilittinnguu tunuani
 bag ved Ilitteq.
 derrière Ilitteq.
 asiiguanngeeq ertitsitsinnarnga
 Man kan se
 On peut voir
 qaannangii siamanngueeq
 fire kajakker.
 quatre kayaks.
 taavali pulammaapput
 De kommer nærmere
 Ils s'approchent
 aginuningeeq pulammaappunnguu
 de kommer ved siden af.
 ils arrivent à côté.
 ilaattingi alittartini agiittunnartivarmik
 En af dem har helt hvidt tøj på
 L'un d'entre eux est tout en blanc

ilaattingi alittartini qernertivinnartivarmik
 en af dem har helt sort tøj på
 l'un d'entre eux est tout en noir
 ilaattingi alittartini aappalersersertuaminngueeq
 en af dem har helt rødt tøj på.
 l'un d'entre eux est tout en rouge.
 asiiguanngeeq aattalittartit
 De sejler ud igen.
 Ils repartent.
 asiiguanngeeq timmittat
 Det var nogle fugle
 C'était des oiseaux
 asiiguanngeeq atterngit
 det var nogle havlitter.
 c'était des hareldes de Micqelon.
 sinnattikka taangiakka
 Jeg nævner mine drømme
 Je parle de mes rêves
 sinnattikka eqqaangiakka
 jeg mindes mine drømme
 je rappelle mes rêves
 sinnattilit taammiingit
 du nævnede dine drømme
 tu as parlé de tes rêves
 sinnattilit eqqaammiingit
 du mindedes dine drømme.
 tu as rappelé tes rêves.

Kuummiut nr. 129

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

piseq

tima: ajaajaa qavuaaja

qianngivartarpua
 Jeg græder
 Je pleure
 qajartivarniartiva
 mens jeg sejler i kajak
 alors que je suis en kayak
 saaserniartiva
 mens jeg sejler ganske roligt.
 alors que j'avance tranquillement.
 attiinginnakkujaanna
 Jeg ligner ikke
 Je ne ressemble pas
 ivingatsarngalijaanna
 min modstander
 à mon adversaire
 qianeq ajertoq
 som ikke græder
 qui ne pleure pas
 qularnerti ajertoq
 som ikke tvivler.
 qui ne doute pas.
 soornguna ajeraa
 Hvorfor det
 Pourquoi ça

pitseertartertijaanna
 når det var ham, der lavede en sang
 alors que c'est lui qui a composé un chant
 qipinngu ilivani
 under dynen
 sous l'édredon
 qilernami kilivani
 bagved barnet.
 derrière l'enfant.

Kuummiut nr. 131

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

Ujap pisia
 Uja's sang
 chant d'Uja

tímaa: qannaajajaja

uttumili uttittivanngivartiva
 I dag bliver jeg natten over for første gang
 Aujourd'hui, je passe ici la nuit pour la première fois
 uttumili uttinnivua
 i dag bliver jeg natten over
 aujourd'hui, je passe ici la nuit
 innginnaattua pitsivinnaattua
 bare fordi jeg synger.
 seulement parce que je suis en train de chanter.
 taalumi innginnaattua
 Jeg synger bare
 Je chante simplement
 taalumi pitsivinnaattua
 jeg synger bare en duelsang
 je chante seulement un chant de duel
 iijaarpalinnginnama uumarpalinnginnama
 fordi jeg ikke ved om jeg skal leve eller ej.
 car je ne sais pas si je vais vivre plus longtemps.
 tusaamangakkunuguat pittiigajerngiatsit iinngigajern-
 iatsit
 Jeg har hørt så meget om jer, der altid gerne vil
 dræbe.
 J'ai tellement entendu dire que vous aimez bien tuer.
 taavangeeq alerpiilerpaalit qulinningaaningii
 Det blev sagt: "Han kom ned for at tage imod dig
 On a dit: "Il est descendu à ta rencontre
 taavangeeq qaqqivitsaangeeq
 han gik i gang med at hugge isfoden
 il s'est mis à casser le bord de la glace
 taavangeeq tummaqqilerpaangeeq
 han gik i gang med at hugge isfoden
 il s'est mis à casser le bord de la glace
 pilaalarngueeq qilersiittungunguu
 han bandt en kniv
 il a attaché un couteau
 qaqqivitsanngueeq tummaqqilerpaangeeq
 han begyndte at hugge isfoden
 il s'est mis à casser le bord de la glace

pilaalarngueeq qilersiittungunguu kililijaalerpaa
 efter han havde bundet kniven, begyndte han at
 hugge.
 après avoir attaché le couteau, il s'est mis à casser la
 glace.
 taavangeeq nakkarngijoo
 Så faldt den ned
 Et il est tombé
 pilaalarngueeq nakkarngijoo
 kniven faldt ned!".
 le couteau est tombé!".
 pilaalarngueeq qumiitsumalanngueeq
 Den kniv, jeg havde gemt til ham!
 Le couteau que j'avais caché pour lui!
 uuliligajinnavit qutsittagajinnavit
 Men du rystede så meget!
 Mais tu tremblais tellement!
 silat makkivat eqqarsiat satteqqiarimmiit
 Dine bopladsfæller må være fulde af løgn.
 Ceux qui habitent avec toi doivent être de sacrés
 menteurs.
 soornguna kittittuni pigajernginngikkaa
 Hvorfor passede han ikke på den?
 Pourquoi n'a-t-il pas fait attention?
 Piilakkaattu torugajernginngikkaa
 Bare Piilakkaat vil dræbe ham!
 Si seulement Piilakkaat pouvait le tuer!
 silat makkivat eqqarsiat satteqqiarimmiit
 Dine bopladsfæller må være fulde af løgn.
 Ceux qui habitent avec toi doivent être de sacrés
 menteurs.

Kuummiut nr. 132

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

Kunnitsip pisia Akkernilimmut
 Kunnitsi's sang mod Akkernilik
 chant de Kunnitsi contre Akkernilik

tímaa: aaja aajaa eqqaajaa

imaartiinngilanga qajartinnguargaliva
 Jeg var ikke stille da jeg sejlede i kajak
 Je n'étais pas silencieux lorsque j'étais en kayak
 Igaasaalamuna ileqqiatsaani Qoornugatsiani
 ind af Igaasaalaq, mod Qoornugatsiaq
 dans Igaasaalaq, en direction de Qoornugatsiaq
 ajerngakkunaasiit puilerngajivit makkivat
 jeg kunne ikke fange sæler
 je ne suis pas parvenu à prendre des phoques
 unaana natsaarngalungu qasingiaajernguna
 så fandt jeg en spraglet sæl.
 mais j'ai trouvé un phoque moucheté.
 attiinnginnakkujaanna piimalarnga avani
 Jeg ligner ikke ham, derovre mod vest
 Je ne ressemble pas à celui-là, là-bas à l'Ouest
 iivimallerngaanna Akkernililagajik
 min modstander Akkernilik.
 mon adversaire Akkernilik.

iviligajerngaangit ittiilittarmiama sinniilittarmiama

Nu vil jeg synge mod dig

Je vais chanter contre toi

angilinnut nakkivinnut

i stedet for min far.

à la place de mon père.

angilinga nakkivinga

Min far,

Mon père,

itterngajik ivilerngajerngiakkit

det var dig, der gerne vil synge mod ham

c'est toi qui voulais chanter contre lui

ivernerterngajinnakkit iversinnanangiina

men du har gjort ham syg.

mais tu l'as rendu malade.

uanga iversivaanga

Så må han synge mod mig.

Alors, il lui faut chanter contre moi.

piinnartiivua iviinnartiivua

Jeg synger altid gerne

Je suis toujours d'accord pour chanter

aamma iveqqartilit

jeg skulle have sunget mere mod dig

j'aurais dû chanter davantage contre toi

sarinerti ajilikarsartungu

jeg har kun gjort dig ude af stand til at tage på fangst

je t'ai seulement rendu incapable d'aller à la chasse

sarinerti qajarternerti ajilikarsartungu

jeg har kun gjort at du ikke længere er i stand til at tage på fangst i kajak.

je t'ai seulement rendu incapable d'aller à la chasse en kayak.

Kuummiut nr. 133

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

Mitsivarnianngap pisia Sinnngertaamut

Mitsivarniannga's sang mod Sinnngertaat

chant de Mitsivarniannga contre Sinnngertaat

tima: ja ajaajaa

piserngina oqqummugaarpiik

Tager du sangen med sydpå

Emporteras-tu le chant au Sud

Ilittertivakkinunga

igennem Ilittertivaq?

en passant par Ilittertivaq?

pitsimitti pajittuarpangit

Men jeg kommer med en sang til dig.

Mais je t'apporterai un chant.

pitsamitti pajitsannginnakkit

Jeg kom aldrig med noget til dig før

Je ne t'ai encore jamais rien apporté

neritsamik pajitsannginnakkit

jeg kom aldrig med noget proviant til dig før

je ne t'ai encore jamais rien apporté à manger

pitsamitti pajittuarpangit

jeg kommer med noget til dig

je t'apporterai quelque chose

neritsamik pajitsannginnakkit

jeg kom aldrig med noget proviant til dig før

je ne t'ai encore jamais apporté quelque chose à manger

neritsamik angularngiama

jeg har fanget meget.

J'ai pris beaucoup de phoques.

piserngina kiammugaarpiik

Kommer du med sangen nordpå?

Emporteras-tu le chant au Nord?

Ilittertivakkit kiammugaarpiik

Kommer du med den igennem Ilittertivaq?

L'amèneras-tu en passant par Ilittertivaq?

Sinnngertaat pajittuarpinga

Sinnngertaat, kommer du med noget til mig?

Sinnngertaat, m'apporteras-tu quelque chose?

pitsimitti pajittuarpinga

Kommer du med en sang til mig?

M'apporteras-tu un chant?

pitsamitti pajitsannginnamma

Du kom aldrig med noget til mig før

Tu ne m'as encore jamais rien apporté

neritsamik pajitsannginnamma

du kom aldrig med noget proviant til mig før

tu ne m'as encore jamais rien apporté à manger

neritsamik neranngilarngiavit

fordi du havde ikke noget at komme med til mig.

car tu n'avais rien à m'apporter.

Sinnngertaat iviligajeraangit

Sinnngertaat, jeg vil synge mod dig

Sinnngertaat, je veux chanter en duel contre toi

ittiilittarmiama sinniilittarmiama

jeg vil gøre det i en andens sted

je veux le faire à la place de quelqu'un d'autre

aavijaannunguna sinniilittarmiama

jeg vil synge i stedet for min halvfætter

je vais chanter à la place de mon cousin

aavijaannunguna ittiilittarmiama

jeg vil synge i stedet for min fætter

je vais chanter à la place de mon cousin

ittigajik ivilerngiakkit

jeg vil gerne synge mod dig.

je voudrais chanter contre toi.

mattaana ivimanngitseq

Han kan ikke synge sangkamp

Il ne sait pas chanter en duel

ivernermut kukkujalertua

jeg laver tit fejl når jeg synger sangkamp.

je me trompe souvent quand je chante en duel.

uangali ivitsaraamma

Men syng mod mig!

Mais chante contre moi!

uangali ivimavua

Men jeg kan synge

Mais je sais chanter

ivernermt kukkujanngilanga
jeg er ikke så dårlig til at synge kampsang.
je ne suis pas si mauvais au chant de duel.

Kuummiut nr. 134

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 25.03.1935

piseq

timaa: jaajaa aajajajaa

aatsaaninna tittinngitsangijooq
Nu skal han til at stjæle
Il va encore voler
eqqarsimaana pinngivinnigina
min slægtnings ting
les affaires de mon parent
eqqarsimaana pisinngivinni
min bopladsfælles ting
les affaires de quelqu'un avec qui j'habite.
kialittinnili qajartinnguarngaliva
Jeg tog ud i kajak nordpå
Je suis parti vers le Nord en kayak
kialittinnili atsimannguarngaliva
jeg sejlede stille og rolig nordpå
j'avançais tranquillement vers le Nord
nippalersertua naalarnittungu
og jeg lyttede om der kom nogen
et j'écoutais si quelqu'un venait
nippalersertua siilernittungu
og jeg lyttede om der kom nogen.
et j'écoutais si quelqu'un approchait.
qavannga qavannga ertittaappat
Der var noget, der kunne høres deroppefra
Il y avait du bruit venant de là-haut
inngertertuit qavanngaala
der var nogle, der sang nordpå.
il y avait des gens qui chantaient là-bas au Nord.
nippalersertua agimortungu
Bare jeg kunne komme længere
Si seulement je pouvais aller plus loin
nippalersertua qattittungu qanna
bare jeg kunne komme i nærheden af dem!
si seulement je pouvais m'approcher!
inngertertuit qavanngaala
Der var nogle, der sang nordpå.
Il y avait des gens qui chantaient là-bas au Nord.
mattali qattuma naakkingaanga
Han ville hjælpe mig fordi han syntes at det var synd
for mig
Il a voulu m'aider car il avait pitié de moi
mattali qattuma nattiingaanga
han syntes at det var synd for mig.
il trouvait que j'étais à plaindre.
silammik uangaaajik nattinnartiva
Det er rigtigt at jeg er en stakkel
C'est vrai que je suis un pauvre type

qalanngimingina soranngitsernguna
fordi jeg ikke har nogle søskende.
car je n'ai ni frère ni soeur.
ilaami uanga maraaleraama
Men jeg ejer en person
Mais je possède une personne
ilaami uanga iileraama
jeg ejer et menneske.
je possède quelqu'un.
tusunngeraangit iinnginnavit
Jeg misunder dig ikke, for du er ikke et menneske
Je ne t'envie pas car tu n'es pas un être humain
tusunngeraangit maraannginnavit
jeg er ikke misundelig på dig, for du er ikke en person
je ne t'envie pas car tu n'es pas une personne
ilaami uanga iileraama
jeg er blevet til et menneske
je suis devenu un être humain
ilaami uanga maraaleraama
jeg er blevet til en person.
je suis devenu une personne.

Kuummiut nr. 143

inf. Andrea, Simmujooq – 25.03.1935

drengesang

chant de garçonnet

timaa: ajajajaa qavuaajaja

ivingartaagajinga angiiimitsammiinga
Min nye modstander er næsten for stor til mig
Mon nouvel adversaire est presque trop grand pour moi
ivingartaagajinga tagiimitsammiinga
min nye modstander er næsten for høj til mig.
mon nouvel adversaire est presque trop grand pour moi.
ilaangii nuliarseerngalivarngiakkit
Det siges at jeg har friet til dig
On dit que je t'ai demandé en mariage
Oqquttiaq nuliarseerngalivarngiakkit
at jeg har friet til Oqquttiaq.
que j'ai demandé Oqquttiaq en mariage.
Oqquttiaq oralilukkattaajik
Oqquttiaq har en skarp tunge
Oqquttiaq a la langue bien pendue
Oqquttiaq qitteertivinnaajik
Oqquttiaq har brune pletter i ansigtet.
Oqquttiaq a des taches de rousseurs.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 153 – cf. Kuummiut nr. 175

inf.? – 26.03.1935

timaa: ajaaja

tasamualiina pinngivaatta

Da vi kom derud

Lorsque nous sommes arrivés là-bas

Attakkaaliliinna nunaanitti

til Attakkaat's land

au pays d'Attakkaat

taavali ilaana anittaajojq

så kom han ud

il est sorti

Attakkaattiinna anittaajojq

Attakkaat kom ud.

Attakkaat est sorti.

ilartivagajinni aappattartungu

De andre rødmede

Les autres ont rougi

ilartivagajinni quasaartertungu

de blev bange

ils ont eu peur

taamaattertit makki orangaangipput

fordi det blev sagt

car on a dit

avanngarnisaanngivani qunersinngivani

at folk sydfra er smukke.

que les gens du Sud sont beaux.

avanngarnisaanngilaq qunigajinngilaq

Han er ikke sydfra, han er ikke smuk.

Il n'est pas du Sud, il n'est pas beau.

taannali ilaana tagiluuvit

Det er en anden én, jeg har set i stedet for

C'est quelqu'un d'autre que j'ai vu à la place

Tinippatterngajinguna tagiluuvit

det er Tinippatteq jeg har set i stedet for.

c'est Tinippatteq que j'ai vu à la place.

Kuummiut nr. 175 – cf. Kuummiut nr. 153

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq + Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

piseq

timaa: ajaajaa ja

tasavualiimma pinngivaatta

Da vi kom derud

Lorsque nous sommes arrivés là-bas

Attakkaalaliimma nunaanitti

ved Attakkaat's land

au pays d'Attakkaat

Attakkaalaliimma sittaanitti

ved Attakkaats strand

à la grève devant chez Attakkaat

taavali ilaana anittaajojq

så kom han ud

il est sorti

ittualiimma anittaajojq

manden kom ud

le type est sorti

Attakkaattiimma anittaajojq

Attakkaat kom ud.

Attakkaat est sorti.

ilartivagajinni aappattartertungu

De andre rødmede

Les autres ont rougi

ilartivagajinni quasaartertungu

de blev forskrækket.

ils ont eu peur.

taamaattertit makki orangaangipput

De sagde

Ils ont dit

avanngarnisaanngivani qunersinnguani

at folk sydfra er smukke

que les gens du Sud sont beaux

avanngarnisaanngivani nagertunnguani

at folk sydfra er pæne.

que ceux du Sud sont des gens bien.

taannali ilaana attagasivoq

Men han er en hel anden.

Mais lui, il est différent.

avanngarnisaanngilaq qunigajinngilaq

Han er ikke sydfra, han er ikke smuk

Il n'est pas du Sud, il n'est pas beau

avanngarnisaanngilaq nagigajinngilaq

han er ikke sydfra, han er ikke pæn.

il n'est pas du Sud, ce n'est pas un type bien.

taannali tagiluuvit

I stedet for har jeg set

A la place, j'ai vu

Tinippatterngajinguna tagiluuvit

i stedet for har jeg set Tinippatteq.

à la place, j'ai vu Tinippatteq.

Kuummiut nr. 162

inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 27.03.1935

piseq

timaa: jaajajajaa

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga

Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.

Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.

qajartinnguarngalivarnga

Jeg var ude i kajak

J'étais sorti en kayak

Tasiilaartittu attitsaaniliinna

udenfor Tasiilaartik

au large de Tasiilaartik

atsimanngivarngaliva

jeg sejlede ganske rolig.

j'avais tranquillement.

annilaagajitsivua

Jeg blev angst

J'ai pris peur

quarsaagajitsivua

jeg blev forskrækket

j'ai eu peur

iminnak tusalerngama
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 Naagaatserngooq ivilerijjaanga
 at Naagaatseq ville synge mod mig
 que Naagaatseq voulait chanter contre moi
 nattitsalertiningeeq sernersalertiningeeq
 for at hævne
 pour venger
 angimingernguna nakkivimingeernguna
 sin far.
 son père.
 angilangii uuma nakkiviangii uuma
 Hans far,
 Son père,
 uangangeeq ivilerngalivaakku
 det var mig, der gerne ville synge mod ham.
 c'était moi qui voulais chanter contre lui.
 taalumi ivilerngalivarnginga
 Bare fordi jeg ville synge sangkamp
 Simplement parce que je voulais chanter en duel
 taalumi inngilerngalivarnginga
 bare fordi jeg ville synge
 simplement parce que je voulais chanter
 ilaami perngiluani
 sår han splid.
 il sème la pagaille.
 ilaami iverngunnigajani
 Han er slem at synge imod.
 C'est pénible de chanter contre lui.

Kuummiut nr. 163

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

piseg

timaa: avaaaja jaja

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 qammavimmi maani
 Der, hvor jeg er på sæljagt
 Là où je suis à la chasse au phoque
 Igaasamiinitti
 inde i Igaasak
 dans Igaasak
 kiammuttu alakkartartungu qanna
 kigger jeg op mod nord
 je regarde vers le Nord
 kiammuttu ujakkartartungu qanna
 ser jeg ind i fjorden.
 je regarde à l'intérieur du fjord.
 sigit qakku alakkartartungu qakku
 Jeg ser efter drivis
 Je regarde s'il y a des glaces dérivantes
 sigit qakku ujakkartartungu qakku
 jeg ser efter drivis.
 je regarde s'il y a des glaces.

silat qakku iinagajiit
 Bare den snart kommer ned
 Si seulement elles pouvaient descendre
 sigit qakku iinagajiit
 bare drivisen snart vil komme
 si seulement les glaces pouvaient descendre
 ortuujalerngajinnermik
 for jeg kan ikke holde balancen
 car je n'arrive pas à garder l'équilibre
 kinngijalerngajinnermik
 for jeg er ved at kæntré.
 car je suis sur le point de chavirer.
 attiinnarsertuit
 Man er ikke som dem,
 On n'est pas comme ceux
 oqqorsiit kinngijatsanngitsinnugit
 der bor sydvest på, og som ikke kæntrer
 qui habitent au Sudouest et qui ne chavirent pas
 oqqorsiit ortuujatsanngitsinnugit
 der bor sydvest på og som ikke mister balancen.
 qui habitent au Sudouest et qui ne perdent pas l'équilibre.
 soornguna ortuujatsanngeraat
 Hvorfor holder de balancen så godt?
 Pourquoi gardent-ils si bien l'équilibre?
 soornguna kinngijatsanngeraat
 Hvorfor kæntrer de ikke?
 Pourquoi ne se renversent-ils pas?
 imartaaq qappaamilaanngivaq
 Det er fordi dønningerne går så langsomt op
 C'est parce que la houle monte lentement
 imartaaq qittiimilaanngivaq
 det er fordi der kun er langsomme dønninger.
 c'est parce qu'il n'y a qu'une douce houle.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 165 – cf. Paarnagajiit nr. 23

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

Amitsugujup pisia Kaangitsukkaamut
 Amitsugujoq's sang mod Kaangitsukkaaq
 chant d'Amitsugujoq contre Kaangitsukkaaq

timaa: imaaqajajaaja

uttumivaasiina qajarterngaluarpua
 I dag tog jeg ud i kajak
 Aujourd'hui, je suis sorti en kayak
 uttumivaasiina itsimaattuarpua
 i dag sejlede jeg i kajak
 aujourd'hui, j'étais en kayak
 Nuujartiip kangiani
 bagved Nuujartik.
 derrière Nuujartik.
 naalaarnertungu qanna
 Jeg lyttede om der kom nogen
 J'écoutais s'il venait quelqu'un

Tartinarteq siilernertungu qanna
 jeg lyttede om Tartinarteq kom
 j'écoutais si Tartinarteq arrivait
 Tartinarteq akkerpalerngumaaranna
 om Tartinarteq var på vejen
 si Tartinarteq venait
 Tartinarteq ippippalerngumaaranna
 om Tartinarteq var på vejen til sangkamp.
 si Tartinarteq venait au duel de chant.

Paarnagajiit nr. 23 – cf. Kuummiut nr. 165
 inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 03.04.1935
 lydoftagelse forefindes – enregistré sur disque

Amitsugujup pisia Kaangitsukkaamut
 Amitsugujoq's sang mod Kaangitsukkaa
 chant d'Amitsugujoq contre Kaangitsukkaa
 imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 qajartivarniartiva itsimanngivarngaliva
 Jeg var ude på fangst i kajak
 J'étais parti à la chasse en kayak
 Nuujartiip kilaani Nuujartiip oqquni
 vest for Nuujartik, syd for Nuujartik
 à l'ouest de Nuujartik, au sud de Nuujartik
 naalaarnertungu qanna siilernertungu qanna
 og jeg ventede at høre noget
 et je m'attendais à entendre quelque chose
 akkertitsaq naalaarnertungu qanna
 jeg var forberedt på at nogen skulle komme
 je m'attendais à voir arriver quelqu'un
 ippitsitsaq siilernertungu qanna
 jeg ventede at én skulle komme til sangkamp
 je m'attendais à voir quelqu'un arriver pour le duel de
 chant
 Tartinarteq naalaarnertungu qanna
 jeg ventede at høre fra Tartinarteq
 je m'attendais à des nouvelles de Tartinarteq
 Tartinarteq siilernertungu qanna
 jeg ventede at høre fra Tartinarteq.
 je m'attendais à des nouvelles de Tartinarteq.
 akkerngalittuartilil tusaakkil
 Jeg havde hørt at du ville komme
 J'avais entendu dire que tu voulais venir
 ippikkalittuartilil tusaakkil
 jeg havde hørt at du ville komme til sangkamp.
 j'avais entendu dire que tu voulais venir au duel de
 chant.

Kuummiut nr. 166
 inf. Kaarulusi (Karolus), Qunneq – 27.03.1935
 piseq
 qitsaarngaajittarpua
 Jeg blev meget genert
 J'étais très intimidé

Paarnaguttap ivermanga
 fordi Paarngulaq havde sunget mod mig
 car Paarngulaq avait chanté contre moi.
 uangali ivernanga
 Men det var ikke mig, han havde sunget imod
 Mais ce n'était pas moi contre qui il avait chanté
 uangali toqqarnanga
 men det var ikke mig, han havde udpeget
 ce n'était pas moi qu'il avait choisi
 ilavununa iversiilerngimmangi
 det var én af os, han havde sunget mod
 c'était l'un d'entre nous, contre qui il avait chanté
 ilavununa taanna
 det var ham dér.
 c'était lui, là.
 tusaamanerngamiik
 Har han mon hørt
 Est-ce qu'il a entendu dire
 ningaani ageqqani
 at hans svoger
 que son beau-frère
 agerngarangitsinnguaq
 ikke er nogen fjende
 n'est pas un ennemi
 ningaani ageqqani
 hans svoger.
 son beau-frère.
 iisimanerngami
 Han burde vide
 Il devrait savoir
 ningaani ageqqani
 at hans svoger er ikke nogen fjende.
 que son beau-frère n'est pas un ennemi.

Kuummiut nr. 173
 inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

piseq
 timaa: pannajaja pannajaja
 sitsiaa sitsiaajikkalivinina
 Han så meget sjov ud
 Il avait l'air drôle
 sitsiaa avalaajimmat
 han så sjov ud da han trådte frem
 il avait l'air drôle lorsqu'il s'est avancé
 ivitsattunili avalaajimmat
 da han trådte frem for at synge.
 lorsqu'il s'est avancé pour chanter.
 appikkilivattarngaarnngami uniaartilarterngajimmi
 Han brød ud i sang men stoppede før han blev færdig.
 Il s'est mis à chanter mais s'est arrêté avant d'avoir
 fini.
 timaani inngeersartarngaana
 De, der sad derinde, prøvede på at synge med.
 Ceux qui étaient assis là ont essayé de chanter avec
 lui.

taavali pitsaarpulit
 Nu kan du ikke synge mere
 Mais tu ne peux plus chanter
 taavali ivitsaarpulit
 nu kan du ikke synge sangkamp mere
 tu ne peux plus chanter en duel
 inngiilit nalerngajippalit
 du kender ikke sangene.
 tu ne connais pas les chants.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Paarnagajiit nr. 26 – cf. Ugiivaajik nr. 14
 inf. Intali (Henrik) + Niina (Nina) – 03.04.1935

piseq

taavaliina qajartilarpua
 Så tog jeg ud i kajak
 Alors je suis sorti en kayak
 igaasammuttu qajartilarpua
 jeg sejlede i kajak i sundet.
 en kayak dans le détroit.
 qajartaajina ertitsinnarnginga
 Jeg fik øje på en kajak
 J'ai aperçu un kayak
 Tattalaajiina paarniarateq
 det var Tattaleq, som roede i kajak
 c'était Tattaleq qui pagayait
 Tattalaajiina usiniarteq
 Tattaleq, som havde noget på dækket.
 Tattaleq, qui ramenait quelque chose sur le pont.
 tigiijaakku orattattaajuk
 Da jeg nåede hen til ham, sagde han
 Lorsque je suis arrivé à lui, il a dit
 imaaliina orattattaajuk
 sådan sagde han:
 il a dit comme ça:
 Uummannaattu puilerngajivat qatserngatsiaajarngalaa-
 jipput
 "Sælerne ved Uummannaq er ikke talrige".
 "A Uummannaq, les phoques ne sont pas nom-
 breux".
 sunaappavaasiit puilaattarngit
 Det viste sig at der ikke var sæler tilbage
 En fait, il n'y avait plus de phoques
 Uummannarngaasiit puilaattarngit
 ved Uummannaq var der ingen sæler tilbage.
 à Uummannaq, il n'y avait plus du tout de phoques.

Ugiivaajik nr. 14 – cf. Paarnagajiit nr. 26
 inf. Juulia (Julia), Iitsigajik – 17.05.1935

piseq

sang fra en mand fra Uummannaq
 chant d'un homme d'Uummannaq

taavaliina qajartilarpua
 Jeg var ude i kajak
 J'étais parti en kayak
 igaasammuttu qajartilarpua
 jeg var ude i kajak i sundet.
 j'étais en kayak dans le détroit.
 qajartiina ertitsinnarnginga
 Jeg fik øje på en kajak
 J'ai aperçu un kayak
 Tattaliina paarniarateq
 det var Tattaleq, der roede
 c'était Tattaleq qui pagayait
 Tattaliina usiniarteq
 Tattaleq, som havde noget på dækket.
 Tattaleq qui avait quelque chose sur le pont.
 tigiijaakku orattattaajuk
 Da jeg kom hen til ham sagde han noget.
 Lorsque je suis arrivé jusqu'à lui, il a dit quelque
 chose.
 oraatsilit makkivat alivaajatsiikka
 Jeg skal gentage dine ord
 Je vais répéter tes paroles
 oraatsilit makkivat ittivaajatsiikka
 jeg skal gentage hvad du sagde.
 je vais redire ce que tu as dit.
 imaaliina orartalerngavit
 Sådan sagde du:
 Tu as dit comme ça:
 Uummannaattu puilaajivit qatserngatsiaajarngalaa-
 jiput
 "Ved Uummannaq er sælerne ikke talrige".
 "A Uummannaq, les phoques ne sont pas nom-
 breux".
 sunaappaasiit Uummannarngaasiit puilattarngit
 Det viste sig at der ikke var sæler tilbage ved Uum-
 mannaq.
 En réalité, il n'y avait plus de phoques à Uumman-
 naq.

Paarnagajiit nr. 32

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

uanganngivarti ipiijaamerpii
 Søde mig, som blev stakåndet
 Pauvre de moi qui ai eu le souffle coupé
 uanganngivarti manngertuumerpii
 lille mig, som fik åndenød
 pauvre de moi qui ai manqué de souffle
 kanivaliimma pinngivaama
 da jeg kom derud
 lorsque je suis arrivé là-bas
 kanivaliimma Sarpanngivaama
 da jeg kom derud ved Sarpaq
 lorsque je suis arrivé là-bas à Sarpaq

sooqqattinitti Sarpanngivaama
da jeg kom ud for Sarpaq.
lorsque je suis arrivé devant Sarpaq.
qannaleranna nuilermiakku
Jeg kunne se derind
Je pouvais voir
iisimarpinga nuilermiakku
jeg kunne se mit fødested
je pouvais voir l'endroit où je suis né
Pigiitterakkut nuilermiakku
jeg kunne se Pigiittit
je pouvais voir Pigiittit
apuseertivaq nunalaranngitseq
og indlandsisen uden fjeldtop
et la calotte glaciaire sans pic
kisiatteranna nunalaarserteq
men der var alligevel
mais il y avait quand même
nunalerteranna nunalaarserteq
en fjeldtop.
un pic.
pitsiarniarnga ajiliijarnga
Jeg kan ikke finde den sang, jeg gerne vil bruge
Je ne peux pas trouver le chant que je voudrais chan-
ter
pitsiarniarnga naliliijarnga
jeg ved ikke hvordan teksten skal være
je ne sais pas comment seront les paroles
taanernerngani ajiliijarnga
jeg kan ikke
je ne sais pas
avatternerngani naliliijarnga
digte en sang.
composer un chant.
sumuttusunguna alinnguaali
Hvad skal jeg bruge den til?
A quoi vais-je l'utiliser?
sumuttusunguna inninnguaali
Hvad skal jeg synge den til?
A quoi vais-je le chanter?
uualunguna alinnguaali
Jeg skal bruge den til ham
Je vais l'utiliser contre lui
uualunguna inninnguaali
jeg skal synge den mod ham
je vais le chanter contre lui
Agerninnarmi titternginnerngani
fordi han stjal noget i Agerninnaq.
car il a volé quelque chose à Agerninnaq.
perimmittianna tittitsanngitsianna
Han stjal ikke nogen ejendele
Ce ne sont pas des affaires qu'il a volées
iimmittianna tittittarngiamiik
han stjal et menneske.
il a volé une personne.
annivaajiva perilertini
Hans mor
Sa mère

annivaajiva ivingilertimi
tog til sangkamp i stedet for.
s'est rendue au duel de chant à sa place.

Paarnagajiit nr. 36

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935

piseq

soorngooq ajerpua

Hvorfor siger man at jeg er dårlig?
Pourquoi dit-on que je suis mauvais?

qianerngeeq ajerpua

Det siges at jeg ikke græder
On dit que je ne pleure pas

niganerngeeq ajerpua

at jeg ikke bliver bedrøvet.
que je ne sais pas être triste.

taalumi ajertua

Det er rigtigt at dengang var jeg dårlig
Il est vrai que cette fois-là, j'étais mauvais

qianerti ajertua

og jeg kunne ikke græde
et je ne pouvais pas pleurer

niganerti ajertua

og jeg kunne ikke blive bedrøvet.
et je ne savais pas avoir du chagrin.

torunguma qialitsarannginnama

Når jeg dør, er der ingen, der vil græde over mig
Lorsque je mourrai, personne ne me pleurera

nattarnigima nugalitsarannginnama

når jeg lægger mig til at dø, er der ingen, der vil græde
over mig.

lorsque je mourrai, personne ne me pleurera.

taatsaajikkujarnga eqqaatsaajikkujarnga

Jeg vil lige mindes en lille ting.
Je vais juste rappeler une petite chose.

avalakkattaliina avalappimmiliina

Da de sejlede ud
Lorsqu'ils sont partis en mer

sigiminna qaajani nalaannalerngama

blev jeg liggende oven på isen
je suis resté couché sur la glace

sigiminna qaajani innangaannalerngama

lå jeg bare oven på isen.
je suis resté couché sur la glace.

suluttalerngajinnama

Jeg fik tyndskid.
J'ai été pris de diarrhée.

Naartiminnna pinertertarnerpaanga

Mon Naarteeq har gjort noget ved mig?
Naarteeq n'aurait-il pas essayé de me nuire?

taaminnali isimalersivuaana

Sådan tænkte jeg.
C'est ce que j'ai pensé.

Paarnagajiit nr. 38

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 05.04.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

uttaakkit anisivaajikkama

Når jeg går ud om morgenen

Lorsque je sors le matin

uttaakkit itsiluaajikkama

når jeg kravler ud om morgenen

lorsque je me glisse dehors le matin

qaattineq qarisisvaajikkama

når jeg går op på toppen

lorsque je monte

qaattineq qaqqisivaajikkama

når jeg kravler op på toppen

lorsque je grimpe la colline

attamuttu qiviaajianngilanga

kigger jeg ikke på andet

je ne regarde rien d'autre

attamuttu tagisaajanngilanga

ser jeg ikke på andet

je ne regarde rien d'autre

kisiatti qiviaajivua

men jeg kigger

mais je regarde

attamuttu tagisaajavua

jeg ser ikke andet

je ne regarde rien d'autre

kimmunimma tasammua

end derud

que le large

kisiatti tagerngupput ugiivitsakkuat siarilit

men jeg ser ikke andet end en række vinterbopladser.

je ne vois qu'une série de maisons d'hiver.

nittiimerngajittua iaamerngajittua

Så giver jeg en lyd fra mig, så udbryder jeg et iaa... af beundring.

Et je laisse échapper un iaa... d'admiration.

attaangumaasiit qiaqqiarnerngama

Hvis jeg var en anden ville jeg græde

Si j'étais quelqu'un d'autre, je pleurerais

attaangumaasiit nigaqqiarnerngama

hvis jeg var en anden ville jeg være bedrøvet

si j'étais quelqu'un d'autre, j'aurais du chagrin

isimaranngivarnigma

hvis jeg tænkte

si je pensais

eernip isimaani uloqqap isimaani

et voksent menneskes tanke, en gammel mands tanke.

si je pensais comme un adulte, comme un vieil homme.

Qiannaarngilaat sunaana patsisiiniarpiik

Qiannak, hvad skyldes det, at du altid græder?

Qiannak, pourquoi pleures-tu tout le temps?

Qiannaarngilaat sunaana iviliiliinerngit

Qiannak, er det mon derfor, du vil have sangkamp?

Qiannak, est-ce pour ça que tu veux chanter en duel?

sunaana iviliiliinerngit

Er det derfor, du vil have sangkamp?

Est-ce pour cela que tu veux chanter en duel?

nuliaajinnguaana itternngajivit taanna

Mon det skyldes min kone, som er din kusine?

Est-ce à cause de ma femme, qui est ta cousine?

keernernut aangelivarngiakkit

Du har hentet hende mens jeg var ud på fangst.

Tu es allé la chercher alors que j'étais parti à la chasse.

Qiannaarngilaat nakkiviit attiinngitsiarpiik

Qiannak, du ligner ikke din far

Qiannak, tu ne ressembles pas à ton père

nakkiviit ajinnguartinnguaq

din far er altid god.

ton père est toujours gentil.

Qiannaarngilaat nakkiviit attiinngitsiarpiik

Qiannak, du ligner ikke din far

Qiannak, tu ne ressembles pas à ton père

nakkiviit pigisaartinnguaq

din far er altid venlig.

ton père est toujours aimable.

Ugiivaajik nr. 12

inf. Juulia (Julia), Itsiigajik – 17.05.1935

Sinnngertaalap pisia Qerimut Qitsinnguamut

Sinnngertaat's sang mod Qeri Qitsinnguaq

chant de Sinnngertaat contre Qeri Qitsinnguaq

piserngina aliliijarnga piserngina qupiliijarnga

Jeg bruger, jeg fremlægger denne sang.

Je chante, voici mon chant.

sumuttusu alermiili uualu alermiili

Hvad skal jeg bruge den til? Jeg skal bruge den til ham.

A quoi vais-je l'utiliser? Je vais le lui chanter.

ivingartaartivannunguna Qerimuttu alermiili

Jeg må hellere bruge den til min nye modstander Qeri

Il vaut mieux que je le chante contre mon nouvel adversaire Qeri

Qerimuttu innimmiili

jeg må hellere synge den til Qeri.

il vaut mieux que je le chante contre Qeri.

aammali taanitsaangivit

Og du siger

Et tu dis

uannuttu usorngulittilit uannuttu tusungulittilit

at du misunder mig, at du er misundelig på mig.

que tu m'envies, que tu es jaloux de moi.

ittigajik usorngunngilangit ittigajik tusungunngilangit

Jeg er ikke misundelig på dig, jeg misunder dig ikke

Je ne t'envie pas, je ne suis pas jaloux de

makkivatti ajigajinnakkit puilitti ajigajinnakkit

dem, du ikke kan fange, de sæler du ikke kan fange

ce que tu ne peux pas capturer, les phoques que tu ne prends pas

qialikkat ajigajinnakkit pisittuttu ajigajinnakkit
 de narhvaler, de isbjørne, du ikke kan fange.
 les narvals, les ours que tu ne prends pas.
 ittigajik tusungunngilangit
 Jeg er ikke misundelig på dig.
 Je ne t'envie pas.
 aammali unniinnuavit
 Og det siges
 Et on dit
 kitterilittinniingina iitseralilit
 at du har dræbt en af dem, der bor længere ude
 que tu as tué un de ceux qui habitent là-bas
 kitterilittinniingina torutseralilit
 at du har slået en af dem, der bor længere ude, ihjel.
 que tu as assassiné un de ceux qui habitent tout là-
 bas.
 tagananga torutsinnigvariittaat
 Du kan ikke dræbe nogen derudefra
 Tu ne peux pas tuer quelqu'un de là-bas
 taaminnak ilittuli neritsanik tunisitsitsanngijjoraalit
 du kan ikke gøre som ham, der skaffer mad.
 tu n'es pas capable de faire comme celui qui fournit à
 manger.
 aatsaat tusatsagajippa Inattaq tusatsagajippa
 Mon han kan høre nu, mon Inattaq kan høre?
 Est-ce qu'il entend, est-ce qu'Inattaq entend mainte-
 nant?
 qavanili pinngernigajik Kulusummi pinngernigajik
 Han voksede op derude, han blev voksen i Kulusuk.
 Il a grandi là-bas, il est devenu adulte à Kulusuk.
 silaragajinngitsiningina silappigajinngitsiningina
 Han er ikke rigtig klog.
 Il n'est pas très malin.
 ittigajik pinngernigajigajik
 Og du er blev voksen!
 Et tu es adulte!

Ugiivaajik nr. 13

inf. Juulia (Julia), Iitsiigajik – 17.05.1935

Kiaqqaap pisia Aarngulamut
 Kiaqqaat's sang mod Aarngulaq
 chant de Kiaqqaat contre Aarngulaq

isimanngivarsivakka akki neritsaalivakka tammartit
 Jeg tænker på den proviant jeg skulle have og som
 blev væk
 Je pense aux vivres que je devrais avoir et qui ont
 disparu
 neritsaarngalivakka anngiikkuat
 den proviant som blev stjålet.
 les vivres qui ont été volées.
 uuma pigajimmangit serternavaartiip pigajimmangit
 Det er ham, der tog den, ham der piller ved alt
 C'est lui qui les a prises, lui qui touche à tout
 uuma pigajimmangit Aarngulap uuma pigajimmangit
 det er Aarngulaq, der tog den.
 c'est Aarngulaq qui les a volées.

pitsiarnga naralikkaana piarnga attertikkaana
 Jeg bruger den sang, jeg har lavet.
 Je chante le chant que j'ai composé.
 sumuttusu alinnguaali uuali alinnguaali
 Hvad skal jeg bruge den til? Jeg skal bruge den
 A quoi l'utiliser? Je vais le chanter
 Alerngaligajimmut Alerngaliloqqamut
 til Alerngali, til den gamle Alerngali.
 contre Alerngali, contre le vieil Alerngali.
 Alerngali pikkivattaanngerileq Alerngali qilertertaann-
 gerileq
 Alerngali har ikke nogen hårtop, Alerngali har ingen
 hårtop.
 Alerngali n'a pas de chignon, Alerngali n'a pas de
 chignon.
 uanga taatsiinga
 Jeg skal fortælle
 Je vais raconter
 puani nunararnagatta Tiilerilaami nunararnagatta
 om dengang vi boede deroppe mod nord ved Tiileri-
 laaq
 que, quand nous habitons plus au Nord, à Tiilerilaq
 ittitti qitterngiavit peritsinnartivarmik
 var du ude for at samle drivtømmer.
 tu étais parti ramasser du bois de flottage.
 eqqaatsarterparngaana
 Jeg kan huske
 Je me souviens
 ersigajiit uligagerngimimmat
 at din endetarm kom ud.
 que ton rectum est sorti.
 sunaappa taamani siaqqamut iitternginannangit
 Det viste sig dengang at du havde sat dig på sandet.
 En fait, tu t'étais assis sur le sable.
 tuinnuttu saalitsanngitsernguna
 Det er ham, som skal stå ovenfor mig
 C'est lui qui doit m'affronter
 tuinnuttu ivilitsanngitsernguna
 det er ham, som skal synge overfor mig.
 c'est lui qui doit chanter en face de moi.

Ugiivaajik nr. 15

inf. Juulia (Julia), Iitsiigajik – 17.05.1935

Tikkannip pisia Taqqisimamut
 Tikkanni's sang mod Taqqisimat
 chant de Tikkanni contre Taqqisimat

nangarnagajittartiva tarsimaajittartiva
 Jeg ved ikke rigtig
 Je ne sais pas vraiment
 perngalittuarnerpua ivingalittuarpua
 om jeg skal synge eller ej
 si je dois chanter ou non
 manna manna narngattilivalungu
 for jeg kender ikke rigtigt grunden.
 car je ne connais pas vraiment la raison.

nuliama ilaaniarmalit
Du er i familie med min kone
Tu es de la famille de ma femme

nuliama ittiiniarmalit
du er fætter til min hustru.
tu es le cousin germain de ma femme.

ilaangii ivilerpoq qaartisaarterngooq ivilerpoq
Det siges at han kommer til sangkamp, ham der
rokker

On dit qu'il vient au duel de chant, lui qui dodeline
ilaangii ivilerpoq nipisartivarterngooq ivilerpoq
det siges at han kommer til sangkamp, ham den store
stenbider!

on dit qu'il vient au duel de chant, lui le gros lump!
soortulu ilaana nipisartivarternguna

Det er rigtigt at han ligner en stor stenbider
C'est vrai qu'il ressemble à un gros lump

naaqqertorngajittaarteq
med sin store mave
avec son gros ventre

soortulu ilaana nipisartivarternguna
det er rigtigt at han ligner en stor stenbider
c'est vrai qu'il ressemble à un gros lump

agivaqqertorngunarmeeq
med sin store mave.
avec son gros ventre.

Nattivit nr. 7

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu –
20.05.1935

piseq

ittagajikkiivua quujugajikkiivua

Jeg lo, jeg smilede

J'ai ri, j'ai souri

ivingarnga tammarngimmat

da min modstander blev væk.

lorsque mon adversaire a disparu.

kangittini iliivinnarngimmat

Han kom tilbage til os

Il a réapparu chez nous

ittaajippunngoornguna iingilertingoorngooq

i vores lille hus

dans notre petite maison

ittaajippunngoornguna toqqorngulertingoorngooq

vores lille hus.

notre petite maison.

earnarteq eerngiimatsernangi

Det, der er lavet færdigt, er ikke lavet godt nok

Ce qui est fait n'est pas bien fait

toqqornarteq toqqorngiimatsernangi

det, der er gemt, er ikke gemt godt nok.

ce qui est caché n'est pas bien caché.

ilaangii ilingakkit

Du tog nogle ting

Tu as pris des affaires

paalikka toqqorngakkit
du gemte min kajakåre
tu as caché ma pagaie

Neeranngitsertungooq paalersiarmitti
og Neeranngitseq begyndte at ro.
et Neeranngitseq s'est mis à pagayer.

Nattivit nr. 8

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu –
20.05.1935

piseq

piserngina alernginga piserngina appikkinga

Jeg bruger sangen, jeg bryder ud i sang.

Je chante, je chanterai ce chant.

sumuttu alernaangi

Hvad skal jeg bruge den til?

A qui vais-je le chanter?

uua alernaangi

Jeg vil synge den

Je vais le chanter

ivingagajinnunguna inngingagajinnunguna

mod min modstander i duelsang

contre mon adversaire en duel de chant

Qaajagajimmunguna

mod Qaajaq

contre Qaajaq

pinniitserileq quniitserileq

som er grim og klodset

qui est laid et balourd

iligasiiniguat nigingasivittini

hans øjne står ikke ret for hinanden

ses yeux ne sont pas au même niveau

qingagasiijaliina sitsungasivittini

hans næse skræner stærkt nedad.

son nez est en pente raide.

Nattivit nr. 19

inf. Partuliina (Bartoline), Kivikkaarnaat – 21.05.1935

Iarpaalap pisia Arsorngortumut

Iarpaat's sang mod Arsorngortoq

chant d'Iarpaat contre Arsorngortoq

uttumiivaasiila isimaliinngilanga

I dag tænker jeg ikke på noget

Aujourd'hui, je ne pense à rien

uttumiivaasiila isimanertinngilanga

i dag er jeg ikke bekymret.

aujourd'hui, je ne suis pas soucieux.

qattineq qaringalivartiva qattineq majivarngalivartiva

Da jeg kravlede op på toppen, da jeg gik op på
toppen

Lorsque je suis monté, lorsque j'ai grimpé jusqu'au
sømmet

sila manna miitserngalivartungu sila manna siaringali-
vartungu

kiggede jeg rundt på verden.

j'ai contemplé le monde.

imaali isimaajarmiama imaali isimasiamaa
 Således tænkte jeg, sådan noget kom jeg i tanker om:
 J'ai pensé, j'ai pensé quelque chose comme ça:
 sila manna nuulisiinangi sila manna kittinasiinangi
 så snart der ikke er nogen verden tilbage kan man
 ikke overleve
 dès qu'il n'y aura plus de monde, il n'y aura plus de
 survie possible
 soortu nuulinasiinngeraaq soortu kittinasiinngeraaq
 hvis verden forsvinder, kan man ikke overleve.
 si le monde disparaît, il n'y a pas de survie possible.
 iivit nuulerngajiit tamarmik nuulerngajiit
 Menneskene er ved at uddø, alle er ved at dø
 Les hommes sont en train de disparaître, tout le
 monde va mourir
 oraanninnalerngaat makkivaakkiniilaat
 ingen af dem siger noget.
 et personne ne dit rien.
 oraattarpannasinga
 I skal ikke fortælle mig
 Ne me faites pas croire
 oraasiinnarmik nuulitsanngilasinga
 at ordene alene ikke kan udviske mig
 que les mots seuls ne peuvent pas m'éliminer
 oraasiinnarmik nuukkatsanngilasinga
 at ordene alene ikke kan fjerne mig.
 que les mots seuls ne peuvent pas me faire dispa-
 raître.
 sila manna ippinnaaq sila manna annernaag
 Denne verden kan mærkes, denne verden gør ondt
 On peut sentir ce monde, ce monde fait mal
 crsaava annernaag
 denne verden gør ondt.
 ce monde fait mal.
 oraatsit toqqaviat oraatsit uneqqaviat
 Ordenes grundlag, ordenes ståsted
 Le fondement des mots, la raison des mots
 oraasiinnarpat
 hvis de bare var ord
 si encore ce n'était que des mots
 ingattaligajeraaq
 det kan ikke være rigtigt!
 ce n'est pas possible!
 itsarngilamiliina
 I meget gamle dage
 Il y a bien longtemps
 tagerngiaraavuama
 hver gang jeg så på
 chaque fois que je regardais
 angiligajimmik meqqinigajimmik uloqqagajimmik
 en gammel mand med skæg
 un vieil homme barbu
 angiligajik uloqqagajik meqqinigajik
 du gamle mand med skæg
 toi le vieux barbu

kisiat pilerngaalit pilittaagajittilit sinngalaagajittilit
 det var dig, der gjorde noget for andre og du blev
 misundt.
 c'est toi qui as rendu service aux autres et on t'a
 jaloué.
 tamattali qaneq makki itterraat
 Hvordan er det du opfører dig nu
 Comment te comportes-tu maintenant
 angiligajik uloqqagajik meqqinigajik
 du gamle mand med skæg?
 toi le vieux poilu?
 kisiiani pilersit ipeersaagajittilit
 Men det var dig, der gjorde det meste af rengøringen.
 Mais c'est toi qui as fait la plupart du nettoyage.
 tamattimingaliina angilagajimmik uloqqagajimmi meq-
 qinigajimmik
 Nu ham den gamle mand med skæg
 Maintenant, lui le vieux barbu
 ipeersaarteralerpat sinngatsamii tunerisi
 det er ham, der gør rent
 c'est lui qui fait le nettoyage
 attarterilit kumitterilit
 de blev tørret af, de blev skrubbet
 on les a essuyés, frottés
 anerterilit qinarterilit
 de blev tørret af.
 on les a essuyés.
 inngerngaluarpua alingatsimmianngalit
 Jeg gik i gang med en sang, som jeg ikke kan bruge
 Je me suis mis à chanter un chant que je ne peux pas
 chanter
 taajermik orutsiinginnartiva
 et digt, jeg gemte til det blev muggent
 un chant que j'ai gardé jusqu'à ce qu'il soit moisi
 pitsimitti orutsiinginnartiva
 en sang, jeg gemte til den blev muggen.
 un chant que j'ai gardé jusqu'à ce qu'il soit moisi.

Nattivit nr. 20
 inf.? – 21.05.1935

Arsorngortup pisia Iarpaamut
 Arsorngortoq's sang mod Iarpaat
 chant d'Arsorngortoq contre Iarpaat

unnuttukkut aningama
 Jeg gik ud om aftenen.
 Je suis sorti le soir.
 sumingina sumingina aligattappattarnga
 Hvad skal jeg bruge det til
 A quoi vais-je utiliser ça
 sumingina sumingina qittigattappattarnga
 hvad skal jeg bruge drivtømmeret til?
 à quoi vais-je utiliser le bois de flottage?
 kialittini qavannga Kangigajiip tuaani
 Ham nordpå mod Kangigajik
 Lui là-bas au Nord, vers Kangigajik

qittigatta peerserngajittarnerpoq
mon han har samlet noget drivtræ
a-t-il seulement ramassé du bois de flottage
qittigatta pitseerngajittarnerpoq
mon han har hentet noget drivtræ?
a-t-il seulement été ramasser du bois de flottage?
qujanaq qujanartivaq ulattusaatsarngiimma
Tak, mange tak fordi du beskæftiger mig med noget
Merci, merci de me donner de quoi m'occuper
qujanaq qujanartivaq ulapisaatsarngiimma
tak, mange tak fordi du giver mig noget at lave
merci, merci de me donner quelque chose à faire
qujanaq qujanartivaq pipiitsialitsagajikkiangit
tak, mange tak fordi jeg kan få noget af dig
merci, merci de ce que je vais recevoir de toi
neriviitsialitsagajippangit
fordi jeg kan få noget at spise hos dig
car je vais recevoir à manger chez toi
ilannuttu pipperagajinnigitsiva
fordi jeg ikke har nogen familie at få noget af.
car je n'ai aucun parent pour me donner quelque chose.
innattaq ulapisaatsangiaq
Jeg tror ikke på at han kan gøre det
Je ne crois pas qu'il puisse faire ça
innattaq ulattusaatsangiaq
jeg tror ikke på at han vil gøre det
je doute qu'il veuille faire ça
inngerneq ajivalittoq pitserneq ajivalittoq
han kan ikke synge, han kan ikke synge kampsang.
il ne sait pas chanter, il ne sait pas chanter en duel.

Tiilerilaaq nr. 30
inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

Kiaqqaap pisia Talagamut
Kiaqqaat's sang mod Talagaq
chant de Kiaqqaat contre Talagaq

pitsiarnga sumuttulu alinnguaaliina
Hvad skal jeg bruge min sang til?
A quoi vais-je utiliser mon chant?
uualu alinnguaaliina alangaligajimmut
Den skulle helst bruges til ham, der er sur på mig.
Le mieux serait de le chanter contre celui qui est
fâché contre moi.
alangaleq pikkivattaangerileq
Han, der er sur, har ikke nogen hårtop.
Celui qui est fâché n'a pas de chignon.
soorngummaa arsaarngingaanga
Hvorfor vil han så tage min kone
Pourquoi veut-il alors m'enlever ma femme
soorngummaa nuliarngingaanga
hvorfor vil han tage min kone?
pourquoi veut-il prendre ma femme?
iliilittivaana
Mens jeg ser på det
Sous mes yeux

aajina nuleernertermiina
tager han en andens kone
il prend la femme d'un autre
aajina arsaannertermiina
han tager en andens kone.
il prend la femme d'un autre.
qarseqqavit iilaarngulermanga
Din anden kone drillede ham
Ta seconde épouse l'asticotait
qarseqqavit ittaalilermanga
din anden kone grinede af ham.
ta seconde épouse se moquait de lui.
aajina iilaarngulermiina
Det er ham, der drillede hende
C'est lui qui l'asticotait
aajina ittalerserternguna
det er ham, der spottede hende!
C'est lui qui se moquait d'elle!
kiiiaa tummarngatserileq
Det er som om hans ansigt blev trådt på
On dirait qu'on lui a marché sur le visage
kiiiaa serngarsimaatserileq
det er som om hans ansigt blev smadret.
on dirait que son visage a été écrasé.

2 – Inngiilit

Tasiilaq nr. 5
inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 17.01.1935

inngiit

aveqqimilivua nittiimilivua
Jeg sukker
Je soupire
attaqqittartiniq qaartilertarmat
for dagen udbrød med klar himmel
car le jour s'est levé sous un ciel clair
uanganngivarti nuannaarsaleq
og jeg er glad.
et je suis content.
immaraangina kattivarippaannga
Gid de kommer og tager mig med
Si seulement ils passaient me prendre
umiarpattivit kattivarippaannga
gid nogle konebåde kommer og tager mig med.
si seulement des *umiaq* passaient me prendre.

Der findes 3 versioner af denne sang
Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 9 – cf. Kulusuk nr. 228, Kuummiut nr. 24
(cf. Thalbitzer, 1931, p. 79)
inf. Iaariikki (Erik) – 18.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Ajittaakkijup inngiilaa
Ajittaakkijōq's sang
chant d'Ajittaakkijōq

kiattisornguna alisaartiik isimagajinga
Hvem kunne hjælpe mig med at komme mig over min
bekymring
Qui pourrait m'aider à surmonter ce qui me tracasse
kiattisornguna apparsaartiik
hvem kunne hjælpe mig med at komme mig over
den?

qui pourrait m'aider à surmonter ça?
uumalornguna alisaartiik
Den kan hjælpe mig med at komme mig over den
Il peut m'aider à surmonter ça

uumalornguna apparsaartiik
den kan hjælpe mig med at komme mig over den
il peut m'aider à surmonter ça

inngiitsiama pitsiamaana
min sang, min vise.
mon chant, ma plainte.

innattaarnginna alisaatsavua
Nu har jeg magt over den
Maintenant j'ai repris le dessus

innattaarnginna apparsaatsavua
nu har jeg magt over den.
j'ai repris le dessus.

ertinnginnami puitsannginnami
Da den ikke var synlig, da den ikke ville dukke op
Comme il était caché, comme il ne voulait pas se
montrer

ertinnginnami tagitsannginnakku
da den var usynlig har jeg ikke kunnet se den
comme il était caché, je n'ai pas pu le voir

ertinnginnami tagitsannginnakku
da den var usynlig har jeg ikke kunnet se den.
comme il était caché, je n'ai pas pu le voir.

uumalornguna alisaartiik
Den kan hjælpe mig med at komme mig over den
Il peut m'aider à surmonter ça
pilamaliina angilamaana sakkartamaana
den netside, jeg har fanget.
le phoque annelé que j'ai capturé.

uumaliina alisaartiik
Den kan hjælpe mig med at komme mig over den
Il peut m'aider à surmonter ça
angilamaana qialivartama
den narhval jeg har fanget.
le narval que j'ai capturé.

anersaartakka qialivartivit
Jeg vil synge om narhvalerne
Je vais chanter les narvals

Apuliliittu saatsaani
ud for Apulileeq
au large d'Apulileeq
Apuliliittu soorngatsaani
ud for Apulileeq.
au large d'Apulileeq.

qialivartivit nipaalermala
Da narhvalerne begyndte at blæse
Lorsque les narvals se sont mis à souffler
qialivartivit qartertalemala
da narhvalerne begyndte at blæse
lorsque les narvals se sont mis à souffler



Chasseurs en kayak. (Cliché: R. Gessain, 1935).

aliangingakkut anersaajakka
 da syntes jeg de var dejlige, derfor synger jeg om
 dem.
 je les ai trouvés merveilleux, c'est pourquoi je les
 chante.

Kulusuk nr. 228 – cf. Tasiilaq nr. 9, Kuummiut nr. 24
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

Ajittaakkijup inngiilaa
 Ajittaakkijok's sang
 chant d'Ajittaakkijok

isimartivarnga alisaartangi
 Jeg skal prøve at komme mig over min bekymring
 Je vais essayer de surmonter ce qui me tracasse
 isimartivarnga apparsaartangi
 jeg skal prøve at komme mig over min bekymring.
 je vais essayer de surmonter ce qui me tourmente.
 kialisornguna alisaartiik
 Hvem kunne hjælpe mig med at komme mig
 Qui pourrait m'aider à surmonter
 isimartivarnga apparsaartiik
 at komme mig over min bekymring?
 à surmonter ce qui me tourmente?

uumalornguna apparsaartiik
 Den har overvundet mig
 Il m'a dominé
 pitsiamaana inngiitsiama
 min sang, min vise
 mon chant, ma complainte
 innattaarngila alisaatsavua
 men nu har jeg magt over den.
 mais maintenant j'ai repris le dessus.
 ertinngitsernguna puitsanngitseq
 Den var ikke synlig, den ville ikke dukke op.
 Il était caché, il ne voulait pas se montrer.

kialisornguna apparsaartiik
 Hvem kunne hjælpe mig med at komme mig over
 Qui pourrait m'aider à surmonter
 isimartivarnga alisaartiik
 at komme mig over min bekymring?
 à surmonter ce qui me tracasse?
 uumalornguna alisaartiik
 Den kan hjælpe mig med at komme mig over den
 Il peut m'aider à surmonter ça
 angilamaana sakkartamaana
 den netside, jeg har fanget.
 le phoque annelé que j'ai capturé.

kialisinguna alisaartiik
 Hvem kunne hjælpe mig med at komme mig over
 den?
 Qui pourrait m'aider à surmonter ça?
 angilamaana nanittamaana
 Den isbjørn jeg har fanget
 L'ours que j'ai capturé
 uumalornguna apparsaartiik
 kan hjælpe mig med at overvinde den
 peut m'aider à surmonter ça



Chanteur au tambour portant un masque. (Cliché: R. Gessain, 1935).

nertittamaana qialivartama
 og den narhval jeg har fanget.
 et le narval que j'ai pris.
 qialivartivit qartertalemala
 Da narhvalerne begyndte at blæse
 Lorsque les narvals se sont mis à souffler
 Apuliliittu saatsaani
 foran Apulileeq
 devant Apulileeq
 Apuliliittu soorngatsaani
 ud for Apulileeq
 au large d'Apulileeq
 qialivartivit anersaajakka
 jeg vil synge om disse narhvaler
 je veux chanter ces narvals
 attamuna torusatsanngimangi
 for den anden kan ikke dræbe dem
 car l'autre ne peut pas les tuer
 attamuna igilersitsanngimangi
 for den anden kan ikke sære dem.
 car l'autre ne peut pas les blesser.

Kuummiut nr. 24 – cf. Tasiilaq nr. 9, Kulusuk nr. 228
 inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi –
 20.03.1935

inngiit

timaa: jajaa

isimartivarnga alisaartangi
 Jeg skal prøve at komme mig over min bekymring.
 Je vais essayer de surmonter ce qui me tracasse.

kialisornguna alisaartiik

Hvem kan hjælpe mig med at komme mig over den?

Qui pourrait m'aider à surmonter ça?

uumalornguna alisaartiik

Der er én, der kan hjælpe mig

Il y en a un qui peut m'aider

isimartivarnga alisaartiik

at komme mig over min bekymring.

à surmonter ce qui me tracasse.

pitsiama alisaartiik

Min sang kan hjælpe mig

Mon chant peut m'aider

pitsiama apparsaartiik

min sang kan hjælpe mig.

mon chant peut m'aider.

kialisornguna alisaartiik

Hvem kan hjælpe mig med at komme mig over den?

Qui pourrait m'aider à surmonter ça?

angilamaana alisaartiik

Min fangst kan hjælpe mig

L'animal que j'ai capturé peut m'aider

angilamaana qialivartama

den narhval jeg har fanget

le narval que j'ai pris

Apuliliittu saatsaani

uden for Apulileeq.

au large d'Apulileeq.

anersaartangi qialivartama

Nu vil jeg synge om den narhval jeg har fanget

Je vais chanter le narval que j'ai pris

Apuliliittu oqutsaani

syd for Apulileeq

au sud d'Apulileeq

Apuliliittu attitsaani

ud for Apulileeq.

au large d'Apulileeq.

qialivartivit taamaatsalit

Lad alle narhvaler være sådan!

Que tous les narvals soient comme ça!

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 26 – cf. Kulusuk nr. 137

inf. Iaariikki (Erik) – 29.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

inngiit

qavua

Derinde

Là-haut

ittanngermiivua

fik jeg åndenød

j'ai eu le souffle coupé

mannertormiivua

det trykkede for mit bryst

je me suis senti oppressé

kialaa nuingakku

da jeg gik op for at se nordpå

lorsque je suis allé regarder au Nord

kialaa alakkarngakku

da jeg kiggede nordpå

lorsque j'ai regardé au Nord

kialaa attarnertivaq

det var klart vejr nordpå.

le temps était dégagé au Nord.

ima isimattua

Jeg tænkte på

J'ai pensé

ilakkali tammakkivat

at dem jeg var sammen med

que ceux avec qui j'étais

ivimmalalittarpala

skulle til sangkamp

iraient au duel de chant

uangagasitti matta ivingarngagasinnanga

men selv havde jeg ikke nogen at synge duel med

mais moi je n'avais personne avec qui chanter en duel

uangagasitti matta inngivarngagasinnanga

men selv havde jeg ikke nogen at synge imod.

mais moi je n'avais personne contre qui chanter.

Kulusuk nr. 137 – cf. Tasiilaq nr. 26

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 26.02.1935

inngiit

ittanngermiivua

Jeg fik åndenød

J'ai eu le souffle coupé

mannertormiivua

det trykkede for mit bryst

j'ai eu un choc

kialaa alakkarngakku

da jeg kiggede nordpå

lorsque j'ai regardé au Nord

kialaa nuingakku

da jeg gik op for at se nordpå.

lorsque je me suis tourné vers le Nord.

kialaa attarnertivaq

Nordpå var vejret klart.

Au Nord, le temps était dégagé.

ima isimattua iminnak isimattua

Jeg tænkte på

J'ai pensé

aasalinngivattarpat manngilinngivattarpat

at nu da sommeren var begyndt

que maintenant que l'été était là

ilakkali tamakkivat

de andre

les autres

eeralikka makkivat

min bopladsfæller

ceux avec qui j'habite

piimmalalittarpala ivimmalalittarpala
 skulle til sangkamp.
 iraient au duel de chant.
 uangagasimatta ivingarngagasinnanga
 Jeg havde ikke nogen at synge duel med
 Je n'avais personne avec qui chanter en duel
 uangagasimatta inngivarnngagasinnanga
 jeg havde ikke nogen at synge imod.
 je n'avais personne contre qui chanter.

Tasiilaq nr. 42

inf. Iaariikki (Erik) – 02.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maniiguttaap inngiilaa
 Maniiguttak's sang
 chant de Maniiguttak

uasingiviit Kitsitsittu nuingakkuttit
 Synes du, Kitsitsit øerne er langt væk, for jeg kan se dem?
 Trouves-tu que les îles Kitsitsit sont loin, bien que je puisse les voir?
 uasingiviit Kitsitsittu alakkaakkut
 Synes du Kitsitsit øerne er langt væk, for jeg kan se dem?
 Penses-tu que les îles Kitsitsit sont loin, même si je peux les voir?

Commentaire: Le panorama que l'on voit depuis le rocher dont il est question dans ce chant, lorsque l'on regarde du côté de Kitsitsit, est très beau. Ce qui explique que ce chant se soit transmis.

Tasiilaq nr. 74 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 245, 280–281; 1931, p. 77–78)

inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

inngiit

immilikkartikkaanga
 Lad mig nu fortælle
 Permettez-moi de parler
 pilama angilama
 om min fangst, mit bytte
 de ma chasse, de mon butin
 immilikkartikkaanga
 lad mig nu fortælle
 permettez-moi de parler
 pilama uttuttama
 om den remmesæl jeg har fanget.
 du phoque barbu que j'ai pris.
 pilaanngivattarpakka
 Jeg har fanget
 J'ai pris
 uttuttuit martertuit
 to remmesæler
 deux phoques barbus

pingasinngivaattungu
 den tredie var
 le troisième était
 qasingiartivarmik qasingiartivarmik
 en spraglet sæl, en spraglet sæl.
 un phoque moucheté, un phoque moucheté.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 62 – cf. Kulusuk nr. 246
 inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935

inngiit

timaa: annaaja avuuaa aj
 alangii suangii
 Hvad er det, der sker?
 Qu'est-ce qui se passe?
 avittersuuleraat avittersuuleraat
 De skal skilles!
 Ils vont divorcer!
 qimattersuuleraat
 De går fra hinanden!
 Ils se séparent!
 avittimi qimattimi ualersuuleraat
 En af dem vil nødig skilles.
 L'un des deux ne veut pas divorcer.
 ilaami pigajinnani ittitti pigajinnani
 Du har aldrig gjort noget
 Tu n'as jamais fait de mal
 nuliavit tuaani ilaami pigajinnani
 du har aldrig gjort noget mod din kone
 tu n'as jamais fait de mal à ta femme
 ittitti pigajinnani
 du har aldrig gjort hende noget!
 tu ne lui as jamais rien fait du tout!

Kulusuk nr. 246 – cf. Kulusuk nr. 62
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.35

Ujarsiaat anersaalaa
 Ujarsiaat's sang
 chant d'Ujarsiaat

alangii suangii avittingu suangii
 Hvad er det nu, der sker?
 Qu'est-ce qui se passe?
 avittersuuleraat qimattersuuleraat
 Nu skal de skilles!
 Ils vont se séparer!
 avittimi qimattimi ualersuuleraat
 En af dem vil nødig skilles.
 L'un des deux ne veut pas divorcer.
 ilaangii pigajinnani ittitti pigajinnani
 Du har aldrig gjort noget
 Tu n'as jamais fait de mal
 nuliavit tuaani ittitti pigajinnani
 du har aldrig gjort din kone noget.
 tu n'as jamais fait de mal à ta femme.

taamaanginarngii nuliani pattitsarngiami
 Det var ellers ham, der slog sin kone.
 C'est pourtant lui qui a battu sa femme.

Kulusuk nr. 88

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

inngiit

silatti ajernagajik
 Det er blevet svært
 C'est difficile
 inngerneq ajernagajik
 det er blevet svært at synge
 c'est difficile de chanter
 silatti ajernagajik
 det er blevet svært
 c'est difficile
 inngerneq ajernagajik
 det er blevet svært at synge
 c'est difficile de chanter
 pitsineq ajernagajik
 det er blevet svært at synge duelsang
 c'est difficile de chanter des chants de duel
 pitsineq ajernagajik
 det er blevet svært at synge duelsang.
 c'est difficile de chanter des chants de duel.

Kulusuk nr. 106

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

inngiit

aalingattaala attinnngivartii
 Jeg rørte lidt ved
 J'ai à peine touché
 iaralinngivarnga tororngiakku
 ham, jeg var med, jeg dræbte ham
 celui avec qui j'étais, je l'ai tué
 tittivartungunaasiit tororngiakku
 jeg dræbte ham med knytnæveslag.
 je l'ai tué à coups de poing.
 qarajarsilit makkivat amertattaapput
 Der er mange, der bebrejder mig
 Beaucoup me reprochent
 tittivartivinnartungu tororngiakku
 at jeg har dræbt ham med bare knytnæveslag.
 de l'avoir tué seulement à coups de poing.
 attakkittiina ilaa pinngikkinga
 Jeg slog ikke andre steder
 Je n'ai pas frappé ailleurs
 atsanngivasingina isimmikkinga
 jeg sparkede ham på fingrene.
 je lui ai donné des coups de pied dans les doigts.
 qarajarsilit makkivat amertattaapput
 Der er mange, der bebrejder
 Beaucoup me reprochent

qarajarsilit makkivat uannut makkivat
 der bebrejder mig det.
 me le reprochent.

Kulusuk nr. 126

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 25.02.1935

inngiit

ala panna paaraaq
 Ih! Hvor ror han hurtigt derinde!
 Eh! Comme il pagaie vite là-bas!
 ala panna narneraaq
 Ih! Hvor han ror af alle kræfter!
 Eh! Comme il pagaie de toutes ses forces!
 qajaq panna narneraaq
 Manden i kajakken ror af alle kræfter
 L'homme en kayak pagaie de toutes ses forces
 kimmuat panna narneraaq
 han ror udad af alle kræfter
 il pagaie de toutes ses forces vers le large
 tamattangi ila panna
 ham, derinde!
 lui, là-bas!

Kulusuk nr. 129

inf. Koorra (Kora), Tuugula – 25.02.1935

inngiit

uttaakkitt aningma uttaakkitt aningama
 Da jeg gik ud om morgenen
 Lorsque je suis sorti le matin
 qaattineq qaringama qaattineq qaringama
 da gik jeg op på højen
 lorsque je suis monté sur la colline
 avalarnaq iliinngivartarparnga
 kiggede jeg mod havet
 j'ai regardé vers la mer
 avalarnaq miitsinnguartaarparnga
 undersøgte jeg havet
 j'ai scruté le large
 imartivaq iliinngivartaarparnga
 kiggede jeg på det store hav
 j'ai regardé l'océan
 imartivaq miitsinnguartaarparnga
 undersøgte jeg det store hav.
 j'ai interrogé l'océan.
 imaali isimanngivaattua
 Så tænkte jeg
 Et j'ai pensé
 aa sanna iitsarngalii sanna
 at jeg skulle ligge dér
 que je reposerais là-bas
 imartivaq iitsarngalii sanna
 at storthavet bliver min grav.
 que l'océan sera ma tombe.

taaminnaq isimanngivaattua
Sådan tænkte jeg.
C'est ce que j'ai pensé.

Kulusuk nr. 131

inf. Kiorngu (Georg), Piipajik – 26.02.1935

inniit

innerniangilerpua innerniangilerpua
Jeg vil synge
Je veux chanter
pitsiniangilerpua pitsiniangilerpua
jeg vil synge en duelsang
je veux chanter un chant de duel
iinaatsaannut iinaatsaannut
mens jeg nu lever
pendant que je vis
uumanaatsaannut uumanaatsaannut
mens jeg nu er i live.
pendant que je suis en vie.
ilaangii nakkatsavoq ilaangii nakkatsavoq
Man siger at den skal falde ned
On dit qu'il va tomber
qilattivaq nakkatsavoq qilattivaq nakkatsavoq
himlen skal falde ned
le ciel va tomber
sugaangii pittitsavoq sugaangii pittitsavoq
den bærende stolpe vil skride.
le pilier porteur va se décrocher.
ajaa ornittarpiik ajaa ornittarpiik
Har du været deroppe?
Es-tu allé là-haut?
qilattivaq ornittarpiik qilattivaq ornittarpiik
Har du været oppe i himlen?
Es-tu allé au ciel?
sattoruttaajananga sattoruttaajananga
Du må ikke lyve for mig!
Ne me mentez pas!
ilaangii pittitsavoq ilaangii pittitsavoq
Man siger at den vil skride.
On dit que ça va se déboîter.

Kulusuk nr. 154

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 28.02.1935

inniit

anersaartivartarnga
Jeg vil frem med det
Je vais l'exprimer
anersaartivartingu
jeg vil ånde det ud.
je vais le dire.
isaangikki tagilakka
For mange år siden så jeg
Il y a bien des années, j'ai vu

qavanili tagilakka
så jeg deroppe
j'ai vu là-haut
innigikkitt martinikkitt
to mennesker.
deux individus.
erseerngajerngiakkut
Jeg blev bange
J'ai eu peur
qunoorngajerngiakkut
jeg blev bange for dem.
j'ai eu peur d'eux.
kernaala tamanna
Senere hen
Plus tard
isimaleraavua
tænkte jeg
j'ai réalisé
ersiinginnartingut
at jeg havde været bange
que j'avais eu peur
qunuunginnartingut
at jeg havde været bange for dem.
que j'avais eu peur d'eux.

Kulusuk nr. 226

inf. Williimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

inniit

timaa: ajaja ajaja ajaja muuaa

quarsaaraarnga
Jeg blev forskrækket
J'ai eu peur
tittiilaliimimma
jeg blev utryg.
je me suis senti en insécurité.
oraliittua itsarngikki
Du har fortalt at i gamle dage
Tu as raconté qu'autrefois
suuttiit unikkaarvivajittut
har folk berettet
on a raconté
natsit pulaliit unikkaarvivatsaat
om fjordsælernes ankomst.
l'arrivée des phoques annelés.
natsertiit ilittulit
Du bliver som en fjordsæl.
Tu seras comme un phoque annelé.
aattalaartivaq qimammannga
Han efterlod mig uden kajak.
Il m'a laissé sans kayak.
toorninngikkimalingi angakkitsamaattua
Hvis jeg ikke kunne mane ånder frem, kunne jeg ikke
være åndemaner.
Si je ne savais pas invoquer les esprits, je ne pourrais
pas être chamane.

Kulusuk nr. 253

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 13.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

inngiit

uttumiivaasiila ortujaarngiarpua

I dag slingrer jeg

Aujourd'hui, je roule

uttumiivaasiila kinngiarngiarpua

i dag duver jeg.

aujourd'hui je tangué.

Amitsivartiimuna avalarnaniliina

Foran Amitsivartik

Au large d'Amitsivartik

ortujaangitsittaama kinngiatsittaama

slingrer jeg, duver jeg.

je roule, je tangué.

Kulusuk nr. 254

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 13.03.1935

inngiit

timaa: immaraa

niivalingingaana

Jeg ville ønske

J'aurais bien voulu

akkitsiatsarngaana

jeg kunne tage over til én for at synge sangkamp.

pouvoir aller chanter en duel chez quelqu'un.

niivalingingaana

Jeg ville ønske

J'aurais bien voulu

nalitsiatsarngaana

jeg kunne tage over til én for at synge sangkamp.

aller chanter en duel chez quelqu'un.

ippippiinngilarteraag

Man tør ikke tage ud til sangkamp

On n'ose pas aller au duel de chant

ortujaalivartaarneq

fordi man slingrer

car on roule

ippippiinngilarteraag

man tør ikke tage til sangkamp

on n'ose pas aller au duel de chant

kinngialivartaarneq

fordi man duver.

car on tangué.

Tiilerilaaq nr. 38

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

inngiit

uttorngumma manna

Den dag i dag

Aujourd'hui même

inngernianngivartiva

skal jeg synge.

je vais chanter.

uttorngumma manna

Den dag i dag

Aujourd'hui même

uanga pitsinianngivartiva

skal jeg synge en duelsang.

je vais chanter un chant de duel.

naangisalermiakku

Jeg kan ikke bestemme mig til det.

Je n'arrive pas à me décider.

itsalingami torulugajiit

I gamle dage, de døde

Autrefois, les morts

ilaranngitsit aleratsanngittat

der ikke havde nogen familie, fik ikke noget navn.

qui n'avaient pas de parent ne recevaient pas de nom.

3 – Anersaalit

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 31 – cf. Kuummiut nr. 4

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

anersaat

inngerniartangaalaa iinaatsaannut

Jeg skal synge mens jeg nu lever

Il me faut chanter pendant que je vis

inngerniartangaalaa uumanaatsaannut

jeg skal synge mens jeg nu er i live

il me faut chanter pendant que je suis en vie

taginngivaangakkut makki saanigajiit makki

når jeg ser disse knogler

quand je vois ces ossements

nunamiittit qasernigut

på jorden, helt blege.

par terre, tout blancs.

Kuummiut nr. 4 – cf. Tasiilaq nr. 31

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18.03.1935

anersaat

inngernialiivua

Jeg er lige ved at synge en trommesang

Je chante un chant au tambour

pitsinialiivua

jeg er ved at synge en duelsang

je chante un chant de duel

soortu pueertarteq
som én, der er glemsom
comme quelqu'un qui n'a pas de mémoire
uanga pueertarteq
jeg er glemsom.
moi, je n'ai pas de mémoire.
tagilarngiakkut makki suunigasiit makkivat
Jeg ser altid disse menneskekranier
Je vois toujours ces crânes humains
nunamiittit qarserniit
på jorden, hele blege.
par terre, tout blancs.
taama ilerngima
Når jeg bliver sådan
Lorsque je serai comme ça
inngertarpalinnginnama
så kan jeg ikke synge trommesange mere
je ne pourrai plus chanter au tambour
pitsilarpalinnginnama
så kan jeg ikke synge nidviser mere.
je ne pourrai plus chanter en duel.

Der findes 3 versioner af denne sang
Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 34 – cf. Kuummiut nr. 15, Paarnagajiit nr. 33

inf. Iaariikki (Erik) – 31.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

anersaat

utsiaammat qiagajikkama
For noget tid siden grød jeg
Tout à l'heure, je pleurais
Aanaajimmi qiagajikkama
på Aanaajik grød jeg
sur l'île d'Aanaajik je pleurais
Aanaajimmi nigagajikkama
på Aanaajik var jeg ked af det.
à Aanaajik, j'étais triste.
iivittiikkittit alaakkaannga
Der var nogle, der sejlede forbi mig
Des gens sont passés devant moi
alaakkaminnga nalaakkaannga
da de sejlede forbi så de mig
en passant, ils m'ont aperçu
nalaakkaminnga oraakkaannga
da de så mig sagde de til mig
lorsqu'ils m'ont aperçu, ils m'ont dit
qiarinanga oraakkaannga
de sagde at jeg ikke måtte græde
ils m'ont dit de ne pas pleurer
nigarinanga oraakkaannga
de sagde at jeg ikke skulle være ked af det
ils m'ont dit de ne pas être triste
qialinngееq naattiimmala
de sagde at dem, man græder over, kommer til at lide
ils ont dit que ceux que l'on pleure vont souffrir

nigalanngееq qiiarngimmala
de sagde, at dem, man græder over kommer til at fryse.
ils ont dit que ceux que l'on pleure vont avoir froid¹.

Kuummiut nr. 15 – cf. Tasiilaq nr. 34, Paarnagajiit nr. 33

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat – 19.03.1935

anersaat

timaa: imma avuuaja

ajernartiittarpua inngitsangama nittitsangama
Det blev sværere og sværere at skulle synge.
C'était de plus en plus difficile de devoir chanter.
uitsaammat qiagajikkama
For lidt siden grød jeg
Tout à l'heure, je pleurais
uitsaammat nigagajikkama
for lidt siden var jeg ked af det
tout à l'heure, j'étais triste
Aanaajimmi qiagajikkama
på Aanaajik grød jeg.
sur l'île d'Aanaajik, je pleurais.
iivittiikkittit nalaakkaannga
Så kom nogle mennesker forbi mig
Des gens sont passés devant moi
nalaakkaminnga oraakkaannga
da de gik forbi sagde de til mig
en passant, ils m'ont dit
qiarinanga oraakkaannga
de sagde at jeg ikke måtte græde
ils m'ont dit de ne pas pleurer
qialinngееq qiiarngimmala
de sagde at dem, man græder over, kommer til at fryse
ils ont dit que ceux que l'on pleure vont avoir froid
qialinngееq naattiimmala
de sagde at dem, man græder over, kommer til at lide.
ils ont dit que ceux que l'on pleure vont souffrir.
kiagiarngina uppiitsivarnga
Hvem skal jeg nu tro på
Qui dois-je croire
ilivamingina angakkertiinna
den rigtige åndemaner?
le vrai chamane?

Paarnagajiit nr. 33 – cf. Tasiilaq nr. 34, Kuummiut nr. 15

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

1. On dit en effet que si l'on pleure trop ses morts, ceux-ci vont souffrir et avoir froid là où ils sont.

ajernartiittarpua
 Det blev sværere og sværere
 C'était de plus en plus difficile
 inngitsangama nittitsangama
 at skulle synge.
 de devoir chanter.
 Aanaajimmi qiagajikkama
 På Aanaajik græd jeg
 A Aanaajik je pleurais
 Aanaajimmi nigagajikkama
 på Aanaajik var jeg ked af det.
 à Aanaajik j'étais triste.
 iivittiikkitt nalaakkaannga
 Så sejlede nogle mennesker forbi mig
 Des gens sont passés devant moi
 iivittiikkitt siamattiikkitt
 fire mennesker.
 quatre personnes.
 nalaakkaminnga oraakkaannga
 Da de gik forbi sagde de til mig
 En passant, ils m'ont dit
 qiarinanga oraakkaannga
 de sagde at jeg ikke skulle græde
 ils m'ont dit de ne pas pleurer
 nigarinanga oraakkaannga
 de sagde at jeg ikke skulle være ked af det
 ils m'ont dit de ne pas être triste
 qialinngēeq qiiarngimmala
 de sagde at dem, man græder over, kommer til at
 fryse
 ils ont dit que ceux que l'on pleure vont avoir froid
 nigalanngēeq naattiimmala
 de sagde, at dem, man græder over, kommer til at
 lide.
 ils ont dit que ceux que l'on pleure vont souffrir.
 kiagiarngina uppiitsivarnga
 Hvem skal jeg tro på
 Qui dois-je croire
 ilivamingina angakkertiinna
 den rigtige åndemaner?
 le vrai chamane?

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 90 – cf. Paarnagajiit nr. 28
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935
 anersaat

tīmaa: immaraa...

anerninngivarnga nittertitsartangi
 Jeg skal køle min ånde af.
 Il faut que je calme mon souffle.
 uttumiivaasiila
 I dag
 Aujourd'hui

saringalivarpua
 har jeg været ude på fangst i kajak.
 je suis sorti en kayak.
 naalarninartiva
 Jeg ventede på
 J'attendais
 taginalivartingu
 at se noget.
 d'apercevoir une proie.
 alertarnganngivarnga
 Jeg sejlede
 J'avanciais
 seersertarnganngivarnga
 jeg fulgte langs kysten
 je longeais la côte
 neeqqalarpinga qanna
 jeg ventede på byttet.
 j'attendais le gibier.

Paarnagajiit nr. 28 – cf. Kulusuk nr. 90
 inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 anersaat

anerninngivarnga nittertitsartangi
 Jeg køler min ånde af.
 Je calme mon souffle.
 uttumiivaasiila anerninngivarnga qatsippattaarpoq
 I dag blev jeg stakåndet
 Aujourd'hui, j'ai eu le souffle coupé
 alerngalivartungu seerserngalivartungu
 da jeg sejlede langs kysten.
 alors que je longeais la côte.
 itsilingamili manna
 Jeg så ud efter noget
 J'essayais d'apercevoir quelque chose
 alertarnganngivarnga seersertarnganngivarnga
 jeg sejlede langs kysten
 je longeais la côte
 neeqqalartarpinga
 jeg ventede på byttet.
 j'attendais le gibier.
 taamaattimik manna inngiimmik imaarneq ajernginga
 Det er derfor jeg ikke kan tie
 C'est pour ça que je ne peux pas me taire
 taamaattimik manna inngiimmik nipaarneq ajernginga
 det er derfor jeg ikke kan lade være med at synge.
 c'est pour ça que je ne peux pas m'empêcher de
 chanter.

Kulusuk nr. 148
 inf. Kiisia, Upernaaq – 27.02.1935

Qivaaqqip anersaalaa
 Qivaarneq's sang
 chant de Qivaarneq

Qiliiterngii oraalilitaaraaq
 Qiliitseq plejer at brokke sig
 Qiliitseq râle tout le temps
 Qinnaajimminngii oraalilitaaraaq
 overfor Qinnaajik plejer han at brokke sig
 il se plaint toujours à Qinnaajik
 Qivaarngerneeq angakkitteraaq
 han siger at Qivaarneq er blevet ændemaner.
 il dit que Qivaarneq est devenu chamane.
 taama sattiinngaalit
 Det er ikke løgn!
 Ce n'est pas un mensonge!
 uanga angakkittittivua
 Jeg blev ændemaner.
 Je suis devenu chamane.

Kulusuk nr. 159

inf. Koorâ (Kora), Tuugula – 28.02.1935

anersaat

qaniittumi aaqingasippaana isimangali
 Hvordan skal jeg bringe mine tanker i orden?
 Comment remettre de l'ordre dans mes idées?
 qiavakkalivartiva itsalingami
 For længe siden græd jeg meget
 Autrefois, je pleurais beaucoup
 malinniatsivilakka qialakkali
 jeg fulgte efter dem, jeg græd over
 j'ai suivi ceux que je pleurais
 aaqqinneq ajeraaq isimangali
 men mine tanker blev ikke bedre af det
 mais ça ne m'a pas apaisé
 aaqqinneq ajeraaq isimangali
 men mine tanker blev ikke bedre af det.
 mais ça ne m'a pas calmé.
 itsalingamiliina qiavakkalivartiva
 For længe siden græd jeg meget
 Autrefois, je pleurais beaucoup
 qialakkaliijakkit malingittungut
 jeg fulgte efter dem, jeg græd over
 j'ai suivi ceux que je pleurais
 malinniatsivilakka qialakkali
 jeg fulgte efter dem, jeg græd over.
 j'ai suivi ceux que je pleurais.

Kulusuk nr. 257

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 13.03.1935

anersaat

mamiaseraarnguna oraatsaramingina mamiaseraarng-
 una
 Man blev fornærmet men man havde aldrig sagt noget
 On s'était vexé, mais on n'avait jamais rien dit
 aatsaanngearnguna oraatsaramingina mamiaseraarng-
 una
 da det blev sagt blev man fornærmet
 quand ça a été dit, on s'est vexé

oraatseraalungu saringinnarngaangami
 man sagde at han ikke tog ud på fangst.
 on a dit qu'il n'allait pas à la chasse.

Kulusuk nr. 266

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 13.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

anersaat

uttumiivaasiila isimanga sarialerngajipparnga
 I dag er jeg misfornøjet
 Aujourd'hui, je suis mécontent
 uttumiivaasiila isimanga sarialerngajipparnga
 i dag er jeg misfornøjet.
 aujourd'hui, je suis contrarié.
 soornguna sarialeraarnguna
 Hvorfor er jeg misfornøjet?
 Pourquoi suis-je contrarié?
 ilatsaangalivani angatsaangalivani
 Han skulle være min morbror
 Il serait mon oncle maternel
 ilangiinginnaarngaa anganginginnaarngaa
 men han er ikke min slægtning, han er ikke min
 morbror.
 mais il n'est pas mon parent, il n'est pas mon oncle
 maternel.
 sunaappa iisimagajinngitseq
 Han er faktisk ikke rigtig klog
 En fait, il n'est pas très futé
 ilatsanngingalivarnga angatsanngingalivarnga
 for han ville være min slægtning, min morbror.
 de vouloir être mon parent, mon oncle maternel.
 qimmisitti iisimmasisigajik
 Han er som en hund
 Il est comme un chien
 qimmili aliligajik
 han har et hundenavn
 il porte un nom de chien
 qimmisitti usuligajik
 han har en hundetissemænd.
 il a un sexe de chien.

Kulusuk nr. 267

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 13.03.1935

Piilakkaap anersaalaa

Piilakkaat Sutsuitseq's sang (svar til sang Kulusuk nr. 266)
 chant de Piilakkaat Sutsuitseq (réponse au chant Kulusuk nr.266)

tusaanginalerparnga innngertittuajik anersaasortortuajik

Jeg hørte hele tiden nogen, der sang
 J'entendais constamment quelqu'un chanter

nunagajimmi maani Kialeermi
her på landet ved Kialeeq
ici sur la terre ferme à Kialeeq;
ilaratsanngilarngii angaratsanngilarngii
"Han har ingen slægtning, ingen morbror!".
"Il n'a pas de parent, pas d'oncle maternel!".
uangattaarmiilaq isimaleeraavua
Så tænkte jeg
Alors je me suis dit
sorngujoratsanngilanga ujnorgoratsanngilanga
at jeg ikke ville have en slægtning, ingen nevø
que je ne voulais pas d'un parent, d'un neveu
qimmili aliilimmi qimmili utsulimmi
med et hundens navn og en hundetissemænd.
qui a un nom de chien et un sexe de chien.

Kuummiut nr. 144 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 317)
inf. Andrea, Simmujoq – 25.03.1935

anersaat

tima: ajajaajaa

sippua sipippua

Jeg blev åbnet

J'ai été fendu

nuliakkaanngerpua

jeg blev til en kvinde

je suis devenu femme

majivattarmiamia Kialaap avalarnanni

da jeg kom op på havet ved Kialaap.

lorsque je suis arrivé là-bas au large, vers Kialaap.

Qannertusu tusangisaq

Qannertusu hørte ikke

Qannertusu n'a pas entendu dire

Orativartaarngээq siperngajeraarngooq

at Orativartaq blev åbnet

qu'Orativartaq a été fendu

Orativartaarngээq nuliakkaanngeraarngooq

at Orativartaq blev til en kvinde

qu'Orativartaq est devenu femme

usuttaarngajeraaq qaliingiitivarnik

og fik to peniser ovenpå hinanden.

avec deux pénis l'un au-dessus de l'autre.

Tiilerilaaq nr. 37

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

Ereersaalip anersaalaa

Ereersaat's sang

chant d'Ereersaat

Ilinngivakkeerngээq taajivaraarngээq

Ilinngivakkeeq snakker hele tide om

Ilinngivakkeeq raconte toujours que

umiannguu alaani

at, under konebåden

sous l'umiaq

alerngajikkasakku usungajikkasakku

rørte jeg ved min penis.

j'ai tripoté ma verge.

qernernaangivaakkitt

Du sagde at den var sort.

Tu as dit qu'elle était noire.

aamilaa Ilinngivakkeerngilaa

Sådan er Ilinngivakkeeq!

Ilinngivakkeeq est comme ça!

umiannguu alaani

Under konebåden

Sous l'umiaq

usungajiitti sanna

din penis

ta verge

aamilaa toruaajitsiarpoq

næh, den var ikke stiv længere

non, elle n'était plus en érection

aamilaa torusulerngajippoq

næh, den var ikke stiv mere

non, elle ne bandait plus

aamilaa toruaajitsiarpoq

næh, den var ikke stiv længere.

non, elle n'était plus érigée.

immiitti uumitsilerngajippoq

Så blev han vred på sig selv.

Et il est devenu furieux.

4 – Appittivartit

Tasiilaq nr. 14

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 18.01.1935

appittivarteq

kanngisuttua

Jeg tør ikke

Je n'ose pas

nulersaalerngama pitsanangali

fri til hende, da jeg ikke fanger noget

la demander en mariage, car je ne capture rien

nulersaalerngama angitsananga

fri til hende, når jeg ikke fanger noget

la demander en mariage, car je ne prends rien à la

chasse

nugappinnguatiittittivii

selv om jeg er i min bedste alder.

bien que je sois en pleine force de l'âge.

nugapittat ilaamattaat

I unge mænd

Vous les jeunes gens

kanngisuttusi

I tør ikke

vous n'osez pas

nulersaalerngatsi pitsanalisi
 fri til dem, da I ikke fanger noget
 les demander en mariage, car vous ne capturez rien
 nulersaalerngatsi angitsanasili
 fri til dem, når I ikke fanger noget.
 les demander en mariage, car vous ne prenez rien à la
 chasse.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 64 – cf. Kulusuk nr. 160
 inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

appittivarteq

alaamertivagajiat
 De bryder sig ikke længere om hinanden
 Elles sont fâchées
 alaartarnertivagajiat
 de vender ansigtet bort.
 elles détournent le regard.
 pilerngulilerngaminnga
 De vil have mig
 Elles me désirent
 uilingulilerngaminnga
 de vil have mig til ægtemand.
 elles me désirent toutes pour mari.
 alaamertivagajiat
 De bryder sig ikke længere om hinanden
 Elles sont fâchées
 alaartarnertivagajiat
 de vender ansigtet bort.
 elles détournent le regard.

Kulusuk nr. 160 – cf. Kulusuk nr. 64
 inf. Koor (Kora), Tuugula + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 28.02.1935

alaamertivagajiat
 De bryder sig ikke længere om hinanden
 Elles sont fâchées
 alaartarnertivagajiat
 de vender ansigtet bort.
 elles détournent le regard.
 pilerngulilerngaminnga
 De slås om mig
 Elles se battent pour m'avoir
 uilingulilerngaminnga
 de slås om mig til ægtemand.
 elles se battent pour m'épouser.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 158 – cf. Kulusuk nr. 252
 inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk – 28.02.1935

appittivarteq

qamutsertuagajik
 Nogen på en stor slæde
 Quelqu'un sur un grand traîneau
 Puilattimmiittiina
 i Puilalik
 à Puilalik
 imaali sorpartertuagajik
 råbte noget ondt
 a dit quelque chose de méchant
 makkivatti pittungut
 om disse mennesker.
 de ces gens-là.
 ilisiitsinnnguu makki
 "Disse heksekunstnere
 "Ces sorciers
 soorngooq niilarpat
 hvorfor spiser de
 pourquoi mangent-ils
 puilip neraanik
 sælkød?"
 de la viande de phoque?"
 uanga pineraminga
 Mon du mente
 Est-ce que tu voulais dire
 uanga pitseeraavua
 at jeg havde lavet en stærk sang
 que j'avais composé un chant malveillant
 ilisiitserngiama
 fordi jeg er heksekunstner
 car je suis sorcier
 uanga pitseeraavua
 at jeg havde lavet en stærk sang
 que j'avais composé un chant malveillant
 pitteerngajerngiama
 fordi jeg havde forhekset nogen?
 car j'avais jeté un sort à quelqu'un?
 ilitsi pitseeraasi
 I har også lavet stærke sange
 Vous avez aussi composé des chants malveillants
 pitteerngajerngiatsi
 fordi I har forhekset nogen
 car vous avez ensorcellé quelqu'un
 ilitsi pitseeraasi
 I har også lavet stærke sange
 vous aussi, vous avez composé des chants durs
 ilisiitserngiatsi
 fordi I kan hekse.
 car vous savez jeter des sorts.

Kulusuk nr. 252 – cf. Kulusuk nr. 158
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 13.03.1935

appittivarteq

eqqartertuartartangi
 Jeg skal altid minde om
 Je parlerai toujours

taangertuartartangi
 jeg skal altid fortælle om
 je raconterai toujours
 tagilartivagajinga
 det, jeg så
 de ce que j'ai vu
 qavanili tagilartivagajinga
 det, jeg så deroppe nordpå
 de ce que j'ai vu là-haut au Nord
 Puilattimmiiliina
 ved Puilalik.
 à Puilalik.
 qamutsertivagajik
 En, der kørte på slæde
 Quelqu'un en traîneau
 sorpartertivagajik
 råbte noget
 criait
 imaali sorpartertivagajik
 råbte sådan
 criait comme ça
 makkivatti pittungut
 om disse mennesker:
 à propos de ces gens:

ilisiitsinnguu makki
 "Disse heksekunstnere
 "Ces sorciers
 soorngooq niilarpat
 hvorfor spiser de
 pourquoi mangent-ils
 puilinngooq neraanik
 sælkød?"
 de la viande de phoque?"
 uanga pineraminga
 Mon du mente
 Voulais-tu dire
 ilisiitserngiama
 at jeg er en heksekunstner
 que je suis un sorcier
 uanga pitseeraavua
 at jeg havde lavet en stærk sang?
 que j'avais composé un chant malveillant?
 immisiilerngiavit
 Du troede,
 Tu croyais
 ilisiitserngiavit
 de andre heksede som dig.
 que les autres jettaient des sorts tout comme toi.

Chants de femmes

Sange, der synges af kvinder

1 – Pisit

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 4 – cf. Kulusuk nr. 94

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 17.01.1935

piseq

anersaatsaannama

Da jeg ikke har sunget endnu

Comme je n'ai pas encore chanté

anersaatsaniakka

skal jeg synge nu.

je vais chanter maintenant.

umiamik arsaattut

De sloges om en konebåd

Elles se sont battues pour un *umiaq*

siornaq upernaarmat

sidste forår

au printemps dernier

umiamik arsaattut

sloges de om en konebåd.

elles se sont battues pour un *umiaq*.

Quluitsungulagajik

Quluitseq

Quluitseq

uimattarngaangami

blev forskrækket

a pris peur

Quluitsungulagajik

Quluitseq

Quluitseq

kajivattarngaangami

blev forskrækket

a pris peur

uannut qimaangijooq

hun flygtede til mig.

elle s'est réfugiée chez moi.

appagiittartiva

Jeg løb

J'ai couru

majivagiittartiva

jeg gik opad.

je suis montée.

taama taginngilangit

Jeg så dig ikke

Je ne t'ai pas vue

ittitti taginngilangit

jeg så dig ikke!

je ne t'ai pas vue!

Kulusuk nr. 94 – cf. Tasiilaq nr. 4

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

anersaatsaannama anersaatsaniakka

Jeg skal synge

Je vais chanter

ugiarmi arsaattut

om dengang de sloges, om efteråret.

la fois où, à l'automne, elles se bagarraient.

appagiittartiva majivagiittartiva

Jeg løb, jeg løb opad.

J'ai couru, je suis montée en courant.

taamani taginngilangit

Så jeg dig ikke dengang

Ne t'ai-je pas vue cette fois-là

ittitti taginngilangit

så jeg dig ikke?

ne t'ai-je pas vue?

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 12 – cf. Kulusuk nr. 181

inf. Iaariikki (Erik) – 18.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Aakkaap pisia

Aakkaa's sang

chant d'Aakkaa

kiisangii pilerput

De er ved at lave noget

Elles sont occupées

kilerippit pilerput

de, derude mod vest er ved at lave noget.

celles de là-bas vers l'Ouest sont occupées à quelque chose.

ilaangii nugiileraanngooq

Det siges at de har travlt

On dit qu'elles sont bien occupées

uangangii nugiingiilingaliva

det siges at det er mig, de har så travlt med.

on dit que c'est moi qui les occupe tant.

ilaangii amoqqaannalerpaat

De er ved at tage det ud

Elles la sortent

imoraligajittinngii katsiminit amoqqaannalerpaat

de er ved at tage det ud af hårtoppen, på issen

elles la sortent du chignon, sur le dessus de la tête

imoraligajittinngii pikkivarmiigajitti

det, der er inde i hårtoppen

ce qui est dans le chignon

imoraligajittinngii aarnivagajittinngii

amuletten inde i hårtoppen.

l'amulette dans le chignon.

uangattaaq ilaatsariivua

Jeg vil også være med

Je veux être là

nugiingiittungimma ilaatsariivua
 jeg vil være med dem, der har travlt
 je veux être avec celles qui sont si occupées
 piiarterorngaangat kiitsagasinngilanga
 når der er noget på færde, vil jeg ikke være alene
 quand quelque chose se passe, je ne veux pas être seule
 piiarterorngaangat ittivinnatsanngilanga
 når der er noget på færde, vil jeg være med.
 quand quelque chose se passe, je veux être là.

Kulusuk nr. 181 – cf. Tasiilaq 12

inf. Pulitta (Bolethe), Aarserneq, Qiaannak –
 05.03.1935

Aakkaap pisia Napaattumut
 Aakkaa's sang mod Napaattoq
 chant d'Aakkaa contre Napaattoq

kiisangii pilerput
 De er i gang med noget
 Elles sont occupées à quelque chose
 kittiingii pilerput
 de er ved at gøre noget
 elles sont en train de faire quelque chose
 nugiileraanngooq
 de har travlt
 elles sont très occupées
 nugiingiilingaliva
 med mig.
 à mon sujet.
 ingersaa pilerput
 De er ved at lave en sang
 Elles sont en train de composer un chant
 tivaajaraarngami ingersaa
 når hun danser, så synger de andre
 pendant qu'elle danse, les autres chantent
 katsiminit kiisangii amoqqaannalerpaat
 de er ved at tage noget fra issen
 elles enlèvent quelque chose du dessus de la tête
 pikkivarmiigajinnit
 fra hårtoppen.
 du chignon.
 aarnivagajinnik nugiingiilingaliva
 Hun har travlt med sin amulet på grund af mig.
 Elle est bien occupée par son amulette et ça me concerne.
 uangattaq ilaatsariivua
 Jeg vil være med
 Je veux participer
 uangattaq nugsinnaalaa ilaatsariivua
 jeg vil være med dem, der har travlt.
 je veux être avec celles qui sont si occupées.
 innamingi ilaatsanginniivua
 Hvorfor skulle jeg ikke være med?
 Pourquoi ne participerais-je pas?
 piiartererngaangat kajatsagasinngitsiivua
 Når der sker noget vil jeg være med.
 Quand il se passe quelque chose, je veux être là.

Der findes 4 versioner af denne sang
 Il existe 4 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 13 – cf. Kulusuk nr. 182/251, Paarnagajiit nr. 37

inf. Iaariikki (Erik) + Laarutsi, Laavaat (Laurits) –
 18.01.1935

Napaattup pisia
 Napaattoq's sang
 chant de Napaattoq

qaniinniatsiivua
 Hvad skal jeg gøre
 Que faire
 ivilerseq tusaakku
 nu da jeg har hørt at der skal være sangkamp?
 quand je viens d'entendre dire qu'il va y avoir duel de chant?
 taamaattermiaat aginiarsiartangit
 Jeg må hellere svare dig!
 Il vaut mieux que je te réponde!
 qasangiinarpaanga mittangiinarpaanga
 Hun hånede mig, hun gjorde nar af mig
 Elle m'a méprisée, elle s'est moquée de moi
 kisiatti qasanginnigivaraani
 men hun skal blive hånede
 mais elle sera raillée
 kisiatti mittanginnigivaraani
 men hun skal gøres til grin.
 mais elle sera ridiculisée.
 pianitti tiisilaaajaama
 Jeg tog hendes ting
 J'ai pris ses affaires
 pianitti toqqorsilaaajaama
 jeg gemte hendes ting!
 j'ai caché ses affaires!
 ilaami tiingakkit toqqorngakkit
 Det var dig, der tog dem og gemte dem
 C'est toi qui les as prises et qui les as cachées
 kamikkali tiingakkit toqqorngakkit
 du tog og gemte mine støvler.
 tu as pris mes bottes et tu les as cachées.
 tamattali nangatsanngivarpaana
 Nu er hendes ønske opfyldt
 Son désir est comblé
 tamattali naqqitsanngivarpaana
 nu er der grund til sangkamp!
 il y a un bon prétexte pour chanter en duel!
 agilaajittarngikkitt tusaavit
 Kan du høre nu at jeg kan svare dig?
 Tu entends comme je peux te répondre?

Kulusuk nr. 182 – cf. Tasiilaq nr. 13, Kulusuk nr. 251, Paarnagajiit nr. 37

inf. Pulitta (Bolethe), Aarserneq, Qiannak + Torutsiila
 (Drusilla), Tusiaatteq – 05.03.1935

Napaattup pisia Aakkaamut
Napaattoq's sang mod Aakkaa (cf. Kulusuk nr. 181)
chant de Napaattoq contre Aakkaa (cf. Kulusuk nr. 181)

soorsoornguna imaarpaana
Hvorfor er det sådan?
Pourquoi est-ce comme ça?
soorsoornguna nipaarpaana
Hvorfor vil hun så synge?
Pourquoi veut-elle donc chanter?
uangagajittu nipaarpaana
Men jeg synger
Mais je chante
ivittiina qasangilanngivat
fordi du så ned på nogen
parce que tu as méprisé quelqu'un
ivittiina mittangilanngivat
fordi du spottede nogen
car tu t'es moqué de quelqu'un
Aakkaalali mittangilanngivat
du spottede Aakkaa
tu t'es moquée d'Aakkaa
Aakkaalali qasangilanngivat
du så ned på Aakkaa.
tu as méprisé Aakkaa.
kisiatti qasanginngivaraani
Men når man ser ned på nogen
Mais lorsqu'on méprise quelqu'un
perilaanittiina tiisilaajarnngarmat
kan man tage hendes ting
on peut lui prendre ses affaires
perilaanittiina toqqorsilaajarnngarmat
kan man gemme hendes ting.
on peut lui cacher ses affaires.
ilaami tiingakkit toqqorngakkit
Du tog og gemte
Tu as pris et caché
kammakkali tiingakkit toqqorngakkit
du tog og gemte mine støvler
tu as pris et caché mes bottes
iviliinngivartiva tiingakkit toqqorngakkit
du tog og gemte dem, fordi du gerne vil synge mod mig.
tu les as prises et cachées, car tu voulais chanter contre moi.
tamattali neritsanngivarpaana
Nu er der bid!
Ça a mordu!
tamattali naqqitsanngivarpaana
Nu er der grund til sangkamp!
Maintenant, il y a un bon prétexte pour chanter en duel!
qiartiva pingittuligiittarmat
Hun ventede på, at jeg skulle græde
Elle attendait que je pleure

nigartiva pingittuligiittarmat
hun ventede på, at jeg skulle være bedrøvet.
elle attendait que je sois consternée.
ivilertarniartiva pilerngama
Men jeg begyndte på en sang
Mais je me suis mise à chanter
tamattali nangatsanngiarpaana
hun fik hvad hun ville
elle a obtenu ce qu'elle voulait
tamattali naqqitsanngivarpaana
nu er der grund til sangkamp.
il y a un bon prétexte pour chanter en duel.
agilerngajittarngija tusaama
Da jeg hørte at hun ville synge
Lorsque j'ai entendu dire qu'elle voulait chanter
unnuarmat ilangaannginniivua
kunne jeg ikke sove
je n'ai pas pu dormir
unnuarmat sinaannginniivua
kunne jeg ikke sove om natten.
je n'ai pas pu dormir cette nuit-là.

Kulusuk nr. 251 – cf. Tasiilaq nr. 13, Kulusuk nr. 182, Paarnagajit nr. 37

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) + Tiilusia (Theodosia), Ka-
jaatsilik – 11.03.1935

soorsoornguna imaarpaana
Hvorfor er det sådan?
Pourquoi ça?
soorsoornguna nipaarpaana
Hvorfor vil hun synge?
Pourquoi veut-elle chanter?
uangagajitti imaarpaana
Hvorfor er jeg sådan?
Pourquoi suis-je comme ça?
uangajitti nipaarpaana
Hvorfor vil jeg synge?
Pourquoi chanterai-je?
pattummaliina qasangilanngivaa
Hun så ned på én
Elle a méprisé quelqu'un
Aakkaalali mittangilanngivaa
Aakkaa spottede én
Aakkaa s'est moqué de quelqu'un
Aakkaalali qasangilanngivaa
Aakkaa så ned på én.
Aakkaa a méprisé quelqu'un.
kisiani qasanginngivaraani
Men hun skal hânes
Mais elle sera raillée
kisiani mittanginngivaraani
men hun skal gøres til grin!
mais on va se moquer d'elle!
perilaajittiina tiisilaajarnngarmat
Man tog hendes ting!
On lui a pris ses affaires!

ilaami tiingakkit
 Det var dig, der tog
 C'est toi qui as pris
 kammakkali tiingakkit toqqorngakkit
 der tog og gemte mine støvler!
 qui as pris et caché mes bottes!
 iviliinngivartiva tiingakkit toqqorngakkit
 Det er fordi du vil gerne synge mod mig at du tog
 dem.
 C'est parce que tu voulais chanter contre moi que tu
 les as prises.
 soornalingamiina qartiva piittuliigittarmat
 Hun ventede på, at jeg skulle græde
 Elle s'attendait à ce que je me mette à pleurer
 ivilersarniartiva pilerngama
 men så synger jeg.
 mais je me mets à chanter.
 tamattali nangatsanngivarpaana
 Nu er hendes ønske opfyldt
 Elle a obtenu ce qu'elle voulait
 tamattali naqqitsanngivarpaana
 nu er der grund til sangkamp!
 il y a maintenant un bon prétexte pour chanter en
 duel!
 ivilerngajittarngikkitt tusaavit
 Kan du høre at jeg vil svare dig?
 Tu entends que je vais te répondre?

Paarnagajiit nr. 37 – cf. Tasiilaq nr. 13, Kulusuk nr. 182/251

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935

Kaniittap pisia Aakkaamut
 Kaniilaq's sang mod Aakkaa
 chant de Kaniilaq contre Aakkaa

soorsoornguna imaarpaana
 Hvorfor er det sådan?
 Pourquoi ça?
 soorsoornguna nipaarpaana
 Hvorfor vil hun så synge?
 Pourquoi veut-elle donc chanter?
 uumalornguna qasangilanngivaa uumalornguna mittan-
 gilanngivaa
 Hun så ned på hende, hun gjorde nar af hende
 Elle l'a méprisée, elle s'est moquée d'elle
 Aakkaalali qasangilanngivaa Aakkaalali mittangilann-
 givaa
 Aakkaa så ned på hende, Aakkaa spottede hende
 Aakkaa l'a méprisée, Aakkaa s'est moquée d'elle
 kisiani qasanginngivaraani kisiani mittanginngivaraani
 og så skal hun hânes, og så skal hun gøres til grin.
 mais elle sera raillée, elle sera ridiculisée.
 perilaanittiina tiisilaajarngarmat perilaanittiina toqqor-
 silaajarngarmat
 Man tog noget, man gemte nogle af hendes ting!
 On lui a pris, on lui a caché ses affaires!

ilaami tiingakkit toqqorngakkit
 Det var dig, der tog og gemte noget
 C'est toi qui as pris et qui as caché
 kammakkali tiingakkit toqqorngakkit
 der tog og gemte mine støvler.
 qui as pris mes bottes et qui les as cachées.
 iviliinngivartilit tiingakkit
 Og du vil gerne synge kampsang fordi du tog dem!
 Et tu veux chanter en duel parce que tu les as prises!
 tamattaana naqqitsanngivarpaana
 Nu er der grund til sangkamp!
 Il y a maintenant un bon prétexte pour chanter en
 duel!
 tamattaana nangatsanngivarpaana
 Hendes ønske er opfyldt!
 Son souhait se réalise!
 ivilaajittarnginga tusaani
 Jeg vil synge mens hun hører på
 Je vais chanter puisqu'elle écoute
 agilaajittarnginga tusaani
 jeg vil svare hende mens hun hører på!
 je vais lui répondre puisqu'elle écoute!

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 58 – cf. Kulusuk nr. 263, Nattivit nr. 12
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 03.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

oraalaaroraavuangii orattisaaroraavuangii
 Nogen har sagt, at jeg gerne vil være samtaleemne
 Quelqu'un a dit que je veux que l'on parle de moi
 uangali orattisaarutsanngilanga
 men jeg ville ikke være samtaleemne
 mais je ne demande pas que l'on parle de moi
 uangali oraalaarutsanngilanga
 men jeg ville ikke have at man snakker om mig.
 mais je ne demande pas que l'on parle de moi.
 iisimalartinngimmiamaalaa
 Jeg kender ikke noget til hekseri
 Je ne sais rien de la sorcellerie
 tusaamalartinngimmiamaalaa
 jeg har ikke hørt noget af den slags.
 je ne sais rien de ces choses-là.
 tappigani iigajivit
 De slemme mennesker deroppe
 Les sales gens là-haut
 tappigani ilisiitsigajivit
 de slemme heksekunstnere, deroppe
 les sales sorciers, là-haut
 oraalaaruttaarnga
 skulle være samtaleemne
 devraient être le sujet des conversations
 orattisaaruttaarnga
 skulle være samtaleemne.
 devraient faire parler les gens.

pitsertigajiit pitsinnatsanngimmala

Der er en grund til at nogle er syge og venter på døden.

Il y a une raison à ce que certains soient à l'article de la mort¹.

nunguttulit tappajaagajikkittulit

Hver gang de kommer til trommedans

Chaque fois qu'ils viennent danser au tambour

nunguttulit silangajaagajikkittulit

hver gang bliver de sindsyge.

à chaque fois, ils deviennent fous.

ittigajik kiisitsiitsanngimmiilit

Og du bliver den første.

Et tu seras la première.

Kulusuk nr. 263 – cf. Tasiilaq nr. 58, Nattivit nr. 12

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Dru-silla), Tusiaatteq + Kiisia, Upernaaq – 13.03.1935

oraalaaroraavuangii orattisaaroraavuangii

Det blev sagt at jeg gerne ville have at man snakker om mig

On a dit que je voulais que l'on parle de moi

uangali oraalaarutsanngilanga

men jeg vil ikke have at man snakker om mig

mais je ne veux pas que l'on parle

uangali orattisaarutsanngilanga

jeg vil ikke have at man snakker om mig.

je ne veux pas de ragots sur moi.

iisimalartinngummiamia

Jeg kender ikke noget til heksekunst

Je ne sais rien de la sorcellerie

tusaamalartinngummiamia

jeg har ikke hørt noget af den slags.

je ne sais rien de ces choses-là.

ilisiitsigajiit takkigani

De slemme heksekunstnere, derinde

Les sales sorciers, là-bas

oraalivaruttaarnga

ville gerne have at man snakker om dem.

veulent que l'on parle d'eux.

pitsertigajiit pitsiinaatsagajinngimmala

Der er en grund til at nogle er syge og venter på døden.

Il y a une raison à ce que certains soient à l'article de la mort.

nuuttulit pertajaagajippattilit

Dem, der har ligget længe

Tous ceux qui sont couchés depuis longtemps

nuuttulit silangajaagajippattilit

de bliver allesammen sindsyge.

deviennent fous.

1. On dit que les sorciers tombent malades parce qu'ils gardent secrète leur sorcellerie.

Nattivit nr. 12 – cf. Tasiilaq nr. 58, Kulusuk nr. 263

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu – 20.05.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

piseq

oraalaaroraavuangii orattisaaroraavuangii

Nogen har sagt at jeg havde provokeret sladderer

On a dit que j'ai provoqué des commérages

uangali oraalaarutsanngilanga

men jeg vil ikke have at man sladrer om mig

mais je ne recherche pas les bavardages

uangali orattisaarutsanngilanga

jeg vil ikke have at man snakker om mig.

je ne veux pas que l'on parle de moi.

iisimalartinngimmiamia tusaamalartinngimmiamia

Jeg har ikke hørt noget til hekseriet.

Je ne sais rien de la sorcellerie.

takkigani iigajivit takkigani ilisiitserngajivit

For de mennesker, heksekunstnerne deroppe

Pour les gens, les sorciers là-haut

oraalaaruttaama orattisaaruttaama

ønsker jeg at man sladrer om mig.

je recherche les commérages.

pitsertigajiit pitsinnatsagajinngimmala

Der er en grund til at nogle er syge og venter på døden.

Il y a une raison à ce que certains soient à l'article de la mort.

nuuttungut tappalaajaagajikkittulit

Hver gang de kommer til trommedans

A chaque fois qu'ils viennent danser au tambour

nuuttungut silarngajaagajikkittulit

hver gang bliver de sindsforvirrede.

à chaque fois ils ont l'esprit dérangé.

itterngajik taamaatsinnarngiulit

Sådan bliver du også

Toi aussi, tu seras comme ça

itterngajik kiisitsiitsanngimmiilit

du kommer til at være den første.

tu seras la première.

Tasiilaq nr. 59

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 03.02.1935

piseq

kittermut saalikkinga

Jeg måtte samle mig

Il m'a fallu prendre sur moi

qiatsaarngalivarnga

jeg var ellers ved at græde

j'étais pourtant au bord des larmes

inngiliilertarnginga

jeg måtte synge

il fallait que je chante

kittermut saalikkinga

jeg tog mig sammen

j'ai pris sur moi

nigatsaarngalivarnga
 jeg manglede mod
 je n'avais pas de courage
 tippaliilertarnginga
 jeg måtte slå på tromme.
 il fallait que je joue du tambour.
 qialatsaalivaama
 Da jeg skulle græde
 Alors que j'étais prête à pleurer
 nigalatsaalivaama
 og jeg manglede mod
 et que je n'avais pas de courage
 ilaarsinnertermanga
 da blev jeg nødt til at synge med.
 j'ai été obligée de prendre part au chant.
 qialatsaalivama
 Da jeg skulle græde
 Alors que j'étais au bord des larmes
 nigalatsaalivama
 og jeg manglede mod
 et que je n'avais pas de courage
 qattingarsinnertermanga
 nærmede hun sig mig.
 elle s'est approchée de moi.
 aalalivakkiarnga qiatsartertua
 Jeg kan huske, at det var meningen, jeg skulle græde
 Je me souviens que j'étais au bord des larmes
 tuinnut ivernerngimmat
 overfor mig nikkede hun.
 en face de moi, elle a hoché la tête.
 aginitti uani qerarterngarnialerpat
 Når hun står overfor mig
 Quand elle sera en face de moi
 ivernileqqajarpit
 vil du så nikke?
 hocheras-tu la tête?

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 61 – cf. Kuummiut nr. 72
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 03.02.1935

Tamuttaajiip pisia
 Tamuttaajik's sang
 chant de Tamuttaajik
 annilaarngajittua quarsaarngajittua
 Jeg blev forskrækket, jeg blev forfærdet
 J'ai été effrayée, j'ai été épouvantée
 imaali tusaajaajikkama
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 ilaangii iviligajeqqaanga
 at nogen ville synge mod mig
 que quelqu'un voulait chanter contre moi
 Marniijup iviligajeqqaanga
 at Marniijog ville synge nidvis mod mig.
 que Marniijog voulait chanter en duel contre moi.

annilaarngajaama quarsaarngajaama
 Jeg blev forskrækket, jeg blev forfærdet
 J'ai été effrayée, j'ai été épouvantée
 taavali aniliva imertarpimmuttuuna
 så gik jeg ud for at hente vand
 alors je suis sortie pour aller chercher de l'eau
 ingertanialittua
 jeg gik i rask tempo
 j'ai marché d'un bon pas
 taavali anartiva
 og så havde jeg afføring.
 et j'ai déféqué.

Kuummiut nr. 72 – cf. Tasiilaq nr. 61
 inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqorttaajeraat, Sattarittat
 – 21.03.1935

Tattarngijup pisia Kuitsiippimmut
 Tattarngijog's sang mod Kuitsiippik
 chant de Tattarngijog contre Kuitsiippik

tima: aaja aajaja

annilaarngajittua
 Jeg blev forskrækket
 J'ai eu peur
 imaali tusaajaajikkama
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 ilaangii ivileriijaanga
 at hun ville synge mod mig
 qu'elle voulait chanter contre moi
 Marniijup ivileriijaanga
 at Marniijog gerne ville synge mod mig.
 que Marniijog voulait chanter contre moi.
 annilaarngajaama taavali
 Jeg blev så forskrækket
 J'ai eu si peur
 taavali aniliva
 at jeg gik ud
 que je suis sortie
 imertarpimmuttuuna ertanialittua
 jeg gik til det sted, hvor vi henter vand
 je suis allée jusqu'à l'endroit où nous prenons l'eau
 imertarpiittuuna siaani anartiva
 ved siden af havde jeg afføring.
 à côté, j'ai déféqué.
 uingivartivinina uigajittiinna
 Din dejlige mand, din grimme mand!
 Ton gentil mari, ton affreux mari!
 pasikkiliilerngakki
 Du mistænkte mig
 Tu m'as soupçonnée
 silammik ninngannaajik
 du blev sur
 tu t'es fâchée
 uanga ninngannaajik
 du blev sur på mig.
 tu t'es fâchée contre moi.

ilinnitti suutterngajittua
 Jeg var den første
 J'étais la première
 silammik ninngannaajik
 du blev sur
 tu t'es fâchée
 erniannut anitsilarniartiva pilartiva
 jeg havde aborteret.
 j'avais fait une fausse-couche.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 62 – cf. Kuummiut nr. 160
 inf. Iaariikki (Erik) + Laarutsi, Laavaat (Laurits) –
 03.02.1935

Naammattip pisia
 Naammatteq's sang
 chant de Naammatteq

ilaangii aattaraat
 Det siges at de er rejst
 On dit qu'ils sont partis
 pulaanngееq aattaraat
 at de tog ind i fjorden.
 qu'ils sont partis dans le fjord.

kiangii malittungu
 Hvem følger de efter?
 Qui suivent-ils?

Anningingii malittungu
 De følger efter Anningi.
 Ils suivent Anningi.

kiangii malittungu
 Hvem følger de efter?
 Qui suivent-ils?

Qanertalik malittungu
 De følger efter Qanertalik.
 Ils suivent Qanertalik.

kiangii qanigiva
 Hvem er det, der praler?
 Qui est-ce qui se vante?

Anninginguu qanigiva
 Det er Anningi, der praler
 C'est Anningi qui se vante

qanigiva qanigulagajia
 hun praler, hun er en pralhals.
 elle se vante, c'est une vantarde.

kiangooq qanigiva
 Hvem er det, der praler?
 Qui est-ce qui se vante?

oralittigerngajiva
 Det er en pralhals.
 C'est une vantarde.

Kuummiut nr. 160 – cf. Tasiilaq nr. 62
 inf. Iisaa (Isaak), Attaatta, Ajivali – 25.03.1935

Qarterpaqquttup pisia Tamuttaajimmut Tattarngijumut
 Qarterpaqquttoq's sang mod Tamuttaajik Tattarngi-
 joq
 chant de Qarterpaqquttoq contre Tamuttaajik Tat-
 tarngijoq

tima: jaajaa ajaa avaa ajaaja

ilaangii aattaraat pulaanngееq aattaraat
 Det siges at de tog til bunden af fjorden
 On dit qu'ils sont partis dans le fond du fjord
 ilaangii malittungu Qanertalik malittungu
 og fulgte efter Qanertalik.
 et qu'ils ont suivi Qanertalik.

kiangooq qanigiva
 Hvem er det, der praler,
 Qui est-ce qui se vante,

qanigiva oralittigiva
 der praler og skælder ud?
 qui se vante et rouspète?

qanigingulagajia oralittigerngajiva
 Det er én, der praler og skælder ud
 C'est quelqu'un qui se vante et rouspète

ittimanngееq qanigiva
 det er én, der praler
 c'est quelqu'un qui se vante

Anningingooq qanigiva oralittigerngajiva
 det er Anningi der praler og skælder ud.
 c'est Anningi qui se vante et rouspète.

taanngivatsangiarnга eqqaanngivatsangiarnга
 Jeg vil nævne og mindes
 Je dois dire et rappeler

Amitsivartimmiina taagani
 at, ved Amitsivartik derovre
 qu'à Amitsivartik là-bas

eerngajinnuttu tattani
 i mit egnet hjem
 dans ma propre maison

iserngajikkaviinina oralilerngajinnavit
 kom du ind og begyndte at sladre.
 tu es entrée et tu t'es mise à dire des ragots.

ittunnguujumma ilinnit isitsiivua
 Kære kusine, jeg kom ind til dig
 Chère cousine, je suis entrée chez toi

ilinnit pulatsiivua
 jeg kravlede bagest på briksen.
 je suis allée m'installer au fond de la plate-forme.

ilittitti ilittua
 Jeg er blevet som dig
 Je suis devenue comme toi

qaneerngimmittiva oralinnanertiva
 jeg skal ikke snakke så meget.
 il ne faut pas que je parle tant.

ilaangeeqqaajeernguna mersertimik
 Du er én af dem
 Tu es de celles

paarserninngitsinik uanili
som ikke kan passe børn.
qui ne savent pas s'occuper des enfants.
attitsiaranngitsinik uanili attitsiannut
Hun har ikke opdraget børn som jeg har
Elle n'a pas élevé d'enfant comme je l'ai fait
uanili qilernannut
for jeg har haft et barn.
car j'ai eu un enfant.

Kulusuk nr. 18

inf. Tiiluuasia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

Puttittap pisia Oqqisaamut

Puttitta's sang mod Oqqisaat

chant de Puttitta contre Oqqisaat

inngerngattarmilangi pitseermiarnkali

Jeg vil synge lidt, men ikke nogen duelsang

Je vais chanter un peu, mais pas un chant de duel

inngerngatsinginnartiva

jeg vil bare synge

je vais seulement chanter

eqqaartornguumalerngakku

fordi jeg kom til at huske

car je me suis souvenu que

soornalingamiina ilalivagajinga

at hun, for et par år siden, var min eneste slægtning

il y a un an ou deux, elle était ma seule parente

aamilaa norngaalivalivarnga

min eneste niece.

ma seule nièce.

aamilaa Oqqisaagajik taajimalermiakku

Jeg vil gerne nævne Oqqisaat

Je voudrais parler d'Oqqisaat

anersaangimalerngakku

jeg vil gerne lave en sang om hende.

je voudrais composer un chant à son sujet.

uangangii anigajikkaangama

Det siges, at hver gang jeg går ud

Il paraît que, à chaque fois que je sors

immiitti kipattiikkaangama

snakker jeg om mig selv.

je parle de moi.

asinguu oraajattaanga

Hver gang siger hun:

A chaque fois, elle dit:

uguakkit suli nugaattunguttu

"I dér! Min yngre mand

"Vous là! Mon jeune mari

suli peranngilaq

er ikke kommet endnu!".

n'est pas encore arrivé!".

taaminnaa oraajattaanga

Sådan siger hun.

C'est ce qu'elle dit.

makkivaakkit uanga nugaatterngulerarpua

Jeg har en mand, der er meget yngre end jeg

J'ai un mari bien plus jeune que moi

uanga nugaatternguleranngilanga

men jeg har ikke en mand, der er yngre end jeg.

mais je n'ai pas de mari bien plus jeune que moi.

nugaatterngulerattimaa makkivat

De, der har en meget yngre mand

Celles qui ont un mari bien plus jeune qu'elles

mumisitsinngikkaalit

plejer ikke at sætte sig imod.

n'ont pas l'habitude de s'opposer.

uangali nugaatterngulerannginnama

Men fordi jeg ikke har en mand, der er yngre end jeg

Mais puisque je n'ai pas de mari bien plus jeune que moi

mumitsinngilanga

har jeg ingen grund til at sætte mig imod.

je n'ai aucune raison de m'opposer.

Oqqisaat nugaatternguleranngami

Oqqisaat har en mand, der er meget yngre end hende

Oqqisaat a un mari bien plus jeune qu'elle

mumisitsingigajeraaq

og hun sætter sig altid imod.

et elle s'oppose tout le temps.

mattaana Oqqisaat iliniaraani pisinialerngaangat

Bare man kigger på Oqqisaat, vil hun synge en duelsang.

Dès qu'on regarde Oqqisaat, elle veut chanter en duel.

nattinnanaanngivaajik Oqqisaat

Det er synd for Oqqisaat

Oqqisaat est une pauvre femme

immiik ilaagajik

det er synd for hende selv!

c'est elle qui est à plaindre!

kisigajiniguat uilagajinngilit

Hvad er det for mænd, du har giftet dig med?

Qui sont ces hommes avec qui tu t'es mariée?

tamarmitti sattiluuvinnaat

De er allesammen fulde af løgn!

Ce sont tous des sales menteurs!

nugaattagajinnittit tuttuartinguguat

De, der er meget yngre end du, de er alle sammen de samme.

Ceux qui sont plus jeunes que toi sont tous les mêmes.

immiik ilaagajik

Det er bare synd for hende selv!

C'est elle qui est à plaindre!

Kulusuk nr. 78

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 22.02.1935

Aatsivalap pisia Kiporngaalittumut

Aatsivat's sang mod Kiporngaalittoq

chant d'Aatsivat contre Kiporngaalittoq

taanngivatsangiarnga

Jeg skal nævne at

Je dois dire que

ugiattaliina
 i vinter
 cet hiver
 kaannartivagajik
 var vi meget sultne
 nous avons eu la famine
 kaattinnartivagajik
 var vi meget sultne.
 nous avons eu très faim.
 taartip ilivani
 Under mørketiden
 Pendant la période sombre
 qaminngaalip ilivani
 da lamperne var slukket
 lorsque les lampes étaient éteintes
 itterngajik ningaleraajerngiavit
 blev du så jaloux.
 tu es devenue tellement jalouse.
 sunaana patsisiiniarpiik
 Hvad var din grund?
 Quelle raison avais-tu?
 unaana patsisiiniarpiik
 Var det ham, der var grunden
 Etait-ce lui la raison
 uigajiit taanna
 din grimme mand?
 ton affreux mari?
 aaja tagitsuat
 Nu skal du bare se!
 Tu vas voir!
 aginaattiniliina appattitsanngivarileq
 Sådan en grim én, der selv synes, at hun er flot
 Quelqu'un de si vilain qui pense qu'elle est belle
 Kiporngaalittoq
 Kiporngaalittoq.
 Kiporngaalittoq.

Kulusuk nr. 79
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 22.02.1935
 Atsaajiip pisia
 Atsaajik's sang
 chant d'Atsaajik
 sila manna isimanaaajilagajik ivingatsangilagajik
 Jeg er bekymret for min modstander
 Je me fais du souci pour mon adversaire
 sila manna isimanaaajilagajik ivingatsangilagajik
 jeg er bekymret for min modstander
 je me fais du souci pour mon adversaire
 qimmingilagajinganna puattatsivernarngajik maaar-
 terngulagajik
 der ligner en hund, der ikke kan tage på i vægt og som
 fælder.
 qui ressemble à un chien qui ne peut plus grossir¹ et
 qui perd ses poils.

1. On dit que les vieilles personnes ne grossissent plus.

taavannga agilit sarannginnavit eqqarsinni
 Der er ingen, der vil svare dig blandt dine boplads-
 fæller
 Aucune de tes cohabitantes ne veut te répondre
 aginialerngiangit
 men nu skal jeg svare dig!
 mais moi, je vais te répondre!
 oraatsit ingalerngajitsiarmat
 Du blev ved med at snakke om
 Tu n'as pas cessé de dire
 aginialerngaangit aamilaa sakkikkuni
 at jeg skulle svare dig
 que je devais te répondre
 iviligajerngaangit
 så jeg vil synge mod dig.
 alors je vais chanter contre toi.
 taanngivatsangiarnga ilivani tappuani
 Jeg vil nævne, at der mod nord
 Je dois dire que là-bas au Nord
 unaana patsisiiniarnerngit uinngiiuinina
 var grunden mon ikke din dejlige mand?
 la raison n'était-elle pas ton gentil mari?
 taannali patsisiiniarnerngit
 Det må være ham, der var grunden.
 C'est sûrement lui qui était la cause.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 91 – cf. Kuummiut nr. 8
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

Makkap pisia
 Makka's sang
 chant de Makka
 pulamiiseraavua
 Jeg er helt forvirret
 Je suis complètement désemparée
 maava pittarmiama
 nu da jeg er kommet hertil
 depuis que je suis arrivée ici
 nunasittarmiama
 nu da jeg har bosat mig her.
 maintenant que j'habite ici.
 mattaana ornitsinnangingaana
 Fordi jeg er gået over
 Car je suis arrivée
 ninngatterngajik ninngatsimalerngajik
 til én, der altid bliver fornærmet
 chez quelqu'un qui est toujours de mauvaise humeur
 mattaana ornitsinnangingaana
 fordi jeg er gået over
 car je suis arrivée
 ninngatsimalerngajik
 til én, der er arrig.
 chez un grognon.

aalaligajippangit
Jeg kan tydeligt huske
Je me souviens fort bien
imaali oraajaajikkavit
da du sagde:
que tu as dit:

kisiatti eerilaalit makki
"Men de, der er blevet bedt om at sætte sig ned..."
"Mais ceux qui ont été priés de s'asseoir..."
taaminnak oraajaajikkavit
sådan sagde du.
c'est ce que tu as dit.

Kuummiut nr. 8 – cf. Kulusuk nr. 91

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat –
18.03.1935

Makkap pisia
Makka's sang
chant de Makka

tima: jajaja unaaja

pulamiiseraavua savua pittarmiama
Jeg var helt forvirret da jeg kom derud
J'étais complètement désemparée quand je suis arri-
vée là-bas

kilaani ugiittarmiama
dengang jeg blev vinteren over derovre vestpå.
lorsque j'ai passé l'hiver là-bas à l'Ouest.

sunaappa ornitsinnangingaana
Det viste sig at jeg var gået over til én,
En réalité, je m'étais rendue

ninngattingulagajik ninngatsimalerngajik
der altid er sur, der altid bliver fornærmet.
chez un grognon, toujours de mauvaise humeur.

aalaligajippangit
Jeg kan tydeligt huske
Je me souviens très bien que
isiijaajikkavit eerngajinnut tattiva
da du kom hjem til mig
lorsque tu es entrée chez moi

tuperngajinnut tattiva
ind i mit telt
dans ma tente

imaali oraajaajikkavit
at du sagde:
tu as dit:

kisiatti eerilaalut makki iiniarniaraat
"Men de, der er blevet bedt om at sætte sig, er bange
for at dø".
"Mais ceux qui ont été priés de s'asseoir ont peur de
mourir".

ileqqinuaasiit alingulagajittungu
Og som sædvanlig
Et comme d'habitude

qingagajinnivaasiit aappattarteralingu
blev hendes næse rød
son nez est devenu rouge

qingagajinnivaasiit tingertaaligajinni
hendes næse, der er stor som et sejl.
son nez, qui est grand comme une voile.

Kulusuk nr. 92

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

kiaattusup ivertartinga
Hvem skal synge sangkamp mod mig?
Qui va chanter en duel contre moi?

kiaattusup uppilersartinga
Hvem skal holde sit ord over for mig?
Qui va tenir sa parole?

uumalu ivertartinga
Det er hende, der vil synge mod mig
C'est elle qui chantera contre moi

ugiarmi ivertartinga
om efteråret vil hun synge mod mig.
à l'automne, elle chantera contre moi.

ugiarmi iviliileq
Om efteråret vil hun synge sangkamp
A l'automne, elle chantera en duel
sattinani iviliileq
det er ikke løgn at hun vil synge sangkamp.
ce n'est pas faux qu'elle chantera en duel.

unaana peqqiarnerngit
Mon du mente
Est-ce que tu pensais
qannaana nugittinguarpa
én dernede, som er meget stærk?
à quelqu'un là en bas qui est très fort?

soortuli ittaringami
Det lyder som om nogen gerne vil spottes.
On dirait que quelqu'un veut se faire moquer de soi.
qannaana qinngulaali
Hun dernede skal fryse ihjel.
Elle là-bas va mourir gelée.

Kulusuk nr. 93

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

pitsiarnga arsaangagajeraaq
Jeg ved slet ikke hvad min duelsang skal bruges til.
Je ne sais pas du tout à quoi utiliser mon chant.

pitsiarnga aningaasuaraaq
Det er som min duelsang kører rundt.
On dirait que mon chant de duel tourne en rond.

sumuttu alermiili
Hvad skal den bruges til?
A quoi faut-il l'utiliser?

uua alermiili
Den skal bruges
Il faut l'utiliser

uua inngermiili
den skal synges
il faut le chanter

perngilorngajimmut
 til én, der altid sår splid
 à quelqu'un qui sème toujours la pagaille
 iverngilorngajimmut
 til én, der gerne vil synge sangkamp.
 à quelqu'un qui désire chanter en duel.
 perngingajikkami
 Da hun sår splid
 Puisqu'elle sème la pagaille
 iverngilorngajikkami
 da hun vil synge sangkamp
 puisqu'elle veut chanter en duel
 taanngivatsangianga
 vil jeg nævne
 je vais dire
 eqqaanngivatsangianga
 vil jeg mindes
 je vais rappeler
 ugiarmi pittaatta
 at, da vi kom om efteråret
 que, lorsque nous sommes arrivés, à l'automne
 piilarniiaama
 kunne jeg nogenlunde klare mig.
 j'arrivais à me débrouiller.
 ittigajik ninngalerngajerngiavit
 Du blev fornærmet.
 Tu t'es vexée.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 104 – cf. Kulusuk nr. 260
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq
 silatteranna arternagajik
 Den magter det ikke mere
 Elle ne peut plus
 iijagajinga arternagajik
 min stemme duer ikke mere
 ma voix n'est plus bonne à rien
 ilivameranna ammataarseq
 den kan ikke rigtig komme ud
 elle ne peut plus sortir
 ammataarseq aaqitsaarseq
 den kan ikke blive rask igen.
 elle ne peut pas vraiment se rétablir.
 mannali manna sunniililermeeq
 Nu er den ved at virke
 Elle commence à pouvoir
 kittaalilermeeq
 den er ved at virke
 elle commence à pouvoir
 seqqanerti sunniililermeeq
 den er ved at kunne synge trylleformularen
 elle commence à pouvoir déclamer l'incantation

kittaalilermeeq sunniililermeeq
 den er begyndt at virke.
 elle commence à pouvoir.
 pigajik meqqiligajik
 Tingene med hår på
 Le truc poilu
 ilaangeernguna unikkaarternugujoq
 der er én, der har snakket om
 quelqu'un en a parlé
 ilaangeernguna maniivertarpaa
 der er én, der har snakket
 quelqu'un a parlé
 uitsaalivit maniivertarpaa
 om den mand, du skulle giftes med
 de l'homme que tu devais épouser
 angeernuninik unikkaartertungu
 en meget ældre mand end du.
 un homme bien plus âgé que toi.

Kulusuk nr. 260 – cf. Kulusuk nr. 104
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Dru-
 silla), Tusiaatteq + Juulia (Julia), Sippia, Aripí –
 13.03.1935

piseq
 silatteranna arternagajik
 Den kan ikke mere
 Elle n'en peut plus
 iigagajinga arternagajik
 min stemme duer ikke mere
 ma voix n'est plus bonne à rien
 ilivameranna ammataarseq
 den kan ikke rigtig komme ud
 elle ne peut plus vraiment sortir
 ammataarseq aaqitsaarseq
 den kan ikke rigtig blive rask igen.
 elle ne peut pas vraiment se rétablir.
 mannali manna tuttiililermeeq sunniililermeeq
 Den er ved at virke
 Elle commence à pouvoir
 seqqanerti sunniililermeeq
 den er ved at kunne synge en trylleformular
 à pouvoir chanter un charme
 sunniililermeeq kittiililermeeq
 den er ved at virke.
 elle commence à pouvoir chanter.
 silattiijinna kannginagajik
 Hun skulle skamme sig
 Elle devrait avoir honte
 Ajaajaajuu kannginagajik
 Ajaajaajuu skulle skamme sig
 Ajaajaajuu devrait avoir honte
 ueranngitseq seqqalarniarteq
 hende, der ikke er gift og som var ved at bruge en
 trylleformular.
 elle qui n'est pas mariée et qui allait déclamer un
 charme.

ilaangeernguna unikkaarterngujoq
 Hun har fortalt om hvad hun har gjort
 Elle a raconté ce qu'elle a fait
 angeernuniinik unikkaartertoq
 hun har snakket om det.
 elle en a parlé.
 ilaangeernguna maniivartarpat
 Du prøvede på at få ham
 Tu as tenté de l'obtenir
 uitsaalivit maniivartarpat
 du prøvede på at få ham til ægtefælle.
 tu as tenté de l'obtenir pour mari.

Kulusuk nr. 130

inf. Kiorngu (Georg), Piipajik, Uuluq – 26.02.1935

Ulannip pisia

Uulanneq's sang
 chant d'Uulanneq

anersaartivartakka pueersaartivartakka
 Ved at synge vil jeg prøve at glemme
 En chantant, je vais essayer d'oublier
 pugungaalinngivarnga anngeeraa kaaloraa
 at hun har stukket hånden ned i min bærpose.
 qu'elle a pioché dans mon sac de baies.
 qattumanngivagajik kittimanngivagajik
 Det var hende, derude
 C'est celle-là, là-bas, au bord de la mer
 lipperngajimuna
 hende, lippeq,
 cette lippeq,
 anngeerngajerrimmangi kaalorngajerrimmangi
 der huggede noget
 qui a chapardé quelque chose
 aginiartiningii orsuminngearnguna
 for hun skulle hævne sit spæk.
 parce qu'elle voulait venger sa graisse de phoque.
 orsulaangeernguna uangangii anngeerngajerrngiakku
 Jeg skulle have stjålet hendes spæk.
 Je lui aurais volé sa graisse.
 miseernganngilanga misitsernganngilanga
 Men jeg har aldrig nogensinde
 Mais jamais de la vie je n'ai
 anngeerniartua orsumik
 stjålet noget spæk.
 volé de graisse.
 anersaartivartakka pueersaartivartakka
 Ved at synge vil jeg prøve at glemme
 En chantant, je vais essayer d'oublier
 pugungaalinngivarnga anngeeraa kaaloraa
 at hun har stukket hånden ned i min bærpose.
 qu'elle a pioché dans mon sac de baies.
 miseernganngilanga misitsernganngilanga
 Men jeg har aldrig nogensinde
 Mais jamais de la vie je n'ai
 anngeerniartua orsumik
 stjålet noget spæk.
 volé de graisse.

qattumanngivagajik kittimanngivagajik
 Det var hende, derude,
 C'est elle là-bas,
 anngeerngajerrimmangi kaalorngajerrimmangi
 der huggede noget fra bærposen
 qui a pioché dans le sac de baies
 aginiartiningii mattamminguna
 for at hævne sin mattak
 pour venger sa peau de narval
 uangangii anngeerngajerrngiakku
 som jeg skulle have stjålet.
 que j'aurais volée.
 miseernganngilanga misitsernganngilanga
 Jeg har aldrig nogensinde
 Jamais de la vie je n'ai
 anngeerniartua mattammik
 stjålet noget mattak.
 volé de la peau de narval.
 anersaartivartakka pueersaartivartakka
 Ved at synge vil jeg prøve at glemme
 En chantant, je vais essayer d'oublier
 pugungaalinngivarnga anngeeraa kaaloraa
 at hun har stukket hånden ned i min bærpose.
 qu'elle a pioché dans mon sac de baies.
 qattumanngivagajik kittimanngivagajik
 Det var hende, derude
 C'est celle-là, là-bas, au bord de la mer
 pitsangiammagajik anngeerngajerrimmangi kaalorngajerrimmangi
 der huggede noget
 qui a volé quelque chose
 aginiartiningii ammimminngearnguna
 for at hævne sit skind.
 pour venger sa peau de phoque.
 miseernganngilanga misitsernganngilanga
 Jeg har aldrig nogensinde
 Jamais de la vie je n'ai
 tittinniartua ammimmik
 stjålet et skind.
 volé une peau.
 anersaartivartakka pueersaartivartakka
 Ved at synge vil jeg prøve at glemme
 En chantant, je vais essayer d'oublier
 pugungaalinngivarnga anngeeraa kaaloraa
 at hun har stukket hånden ned i min bærpose.
 qu'elle a pioché dans mon sac de baies.
 qattumanngivagajik kittimanngivagajik
 Det er hende, derude,
 C'est celle-là, là-bas, au bord de la mer,
 anngeerngajerrimmangi kaalorngajerrimmangi
 der huggede noget
 qui a chapardé quelque chose
 nuniaannngajik aginiartiningii
 for at hævne sin bærpose.
 pour venger son sac de baies.
 angilalaringuna qortortorpiangeernguna
 En urinblære
 Une vessie de phoque

majiiligajinnakku
 tog jeg op
 j'ai emmené là-haut
 sorngaali tapittungu
 og jeg gjorde det samme ved dens galdeblære
 et j'ai fait la même chose de sa vésicule biliaire
 qaqqartiip isivani qaajani
 op på toppen af fjeldet.
 là-haut au sommet de la montagne.
 iisimannngimiamma tusaamanngimiamma
 Jeg havde aldrig været klar over, aldrig hørt
 Je ne savais pas, je n'avais jamais entendu dire
 sorngarsisaamingina
 at en galdeblære kunne bruges til det.
 qu'une vésicule biliaire pouvait servir à ça.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 134 – cf. Kulusuk nr. 161
 inf. Kiisia, Upernaaq – 26.02.1935

Kuitsiippigajiip Naammattip pisia
 Kuitsiippik Naammatteq's sang
 chant de Kuitsiippik Naammatteq

note: chant composé spécialement pour des poupées.
 L'informatrice, lorsqu'elle était jeune, jouait avec deux
 poupées et imitait les chanteurs au tambour en chantant
 ce qui suit (chant appris à l'informateur par Kuitsiippi-
 gajik)

silatti qasinngajik
 Hun er trættende
 Elle est assommante
 ningartarnek qasinngajik
 hun er trættende med sin jalousi!
 elle est assommante avec sa jalousie!
 ittimali ningartuinnarmanga
 Hende derover, hun er altid jaloux på mig!
 Elle est constamment jalouse de moi, celle-là, là-bas!
 Amitsernguu Tuatternguu
 Det siges at Amitseq, Den Tynde,
 On dit qu'Amitseq, La Mince,
 ilaangii aningaliavarnгаа qivikkaliavarnгаа
 gik op til fjelds
 est partie en montagne
 uimik maleringalivartini
 for at få en gift mand til at følge efter hende.
 invitant ainsi un homme marié à la suivre¹.

1. Il était d'usage de se rendre "en couple" à la montagne pour
 y trouver une intimé (essentiellement sexuelle) difficile à
 trouver dans les maisons surpeuplées.

Kulusuk nr. 161 – cf. Kulusuk nr. 134
 inf. Koor (Kora), Tuugula + Torutsiila (Drusilla), Tu-
 siaatteq – 28.02.1935

Pertaap inngilaa – inusaalap inngilaa
 Pertaas (Berthe's) sang – sang til dukke
 chant de Perta (Berthe) – chant pour poupée

silatti qasinngajik ningartarnerngilaq
 Hun er trættende, hun bliver jaloux!
 Elle est assommante, elle est jalouse!
 ilaangii ningartuinnarmanga
 Det siges at hun altid er jaloux på mig
 On dit qu'elle est tout le temps jalouse de moi
 Amitsernguu Tuatternguu
 det siges at Amitseq, Den Tynde,
 on dit qu'Amitseq, La Mince,
 ilaangii aningaliavarnгаа qivikkaliavarnгаа
 gik op til fjelds
 est partie en montagne
 uimik maleringalivartini
 så en gift mand kunne følge efter hende.
 invitant ainsi un homme marié à la suivre.

Der findes 4 versioner af denne sang
 Il existe 4 versions de ce chant

Kulusuk nr. 141 – cf. Kuummiut nr. 14, Paarnagajiit nr. 30, Nattivit nr. 9
 inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 26.02.1935

Qilingatsap pisia
 Qilingatsaq's sang
 chant de Qilingatsaq

inngerngiinnartarnga anersaarngiinnartarnga
 Jeg vil bare ånde en sang ud.
 Je vais simplement exhaler un chant.
 aanangii torungumaarmiivua
 Jeg er klar over at jeg skal dø
 Je sais que je mourrai
 aanangii nattarngimaarmiivua
 jeg er klar over at jeg engang lægger mig til at dø.
 je sais que je mourrai un jour.
 niitsaartiva torungumaarmiivua
 Jeg spiser ikke mere når jeg dør
 Je ne mangerai plus quand je mourrai
 imitsaartiva torungumaarmiivua
 jeg drikker ikke mere når jeg dør.
 je ne boierai plus quand je mourrai.
 torunguunnaraarnguna nattarngiinnaraarnguna torun-
 guunnaraarternguna
 Nogen ønsker at jeg skal dø
 Quelqu'un espère que je vais mourir
 tusaangailagajinga oraasingilagajik
 det er noget jeg har hørt.
 c'est ce que j'ai entendu dire
 kiaana orangilagajinnerpa
 Hvem mon har sagt det?
 Qui a bien pu dire ça?

sulingii sinngalaanniartiva
 Mens jeg stadigvæk bliver misundt
 On m'enviera encore
 qalakkimaartarpua
 bliver jeg krumrygget
 quand je serai toute voûtée
 qittakkimaartarpua
 bliver jeg rundrygget.
 quand j'aurai le dos tout rond.
 kiaana orangilagajinnerpa
 Hvem mon har sagt det?
 Qui a bien pu dire ça?
 innaana orangilagajinnerseq
 Mon det er hende, der har sagt
 Ce ne serait pas elle qui aurait dit
 oraatsit poorngulagajiat
 en posefuld ord
 un sac de mots
 oraatsit annivilagajiat
 der kom ud.
 qui s'est vidé.

Kuummiut nr. 14 – cf. Kulusuk nr. 141, Paarnagajiit nr. 30, Nattivit nr. 9
 inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat – 19.03.1935

Qilangatsap pisia
 Qilangatsaq's sang
 chant de Qilangatsaq

timaa: ajajaa

inngerngiinnartarnga anersaarngiinnartarnga
 Jeg vil bare ånde en sang ud.
 Je veux simplement exhiler un chant.
 aanangii torungumaarmiivua
 Jeg ved at jeg skal dø
 Je sais que je mourrai
 aanangii nattarngimaarmiivua
 jeg ved at jeg engang lægger mig til at dø.
 je sais que je mourrai un jour.
 torungunnaraarnguna nattarnginnaraarnguna
 Der er nogen, der håber på at jeg skal dø
 Quelqu'un espère que je vais mourir
 torungunnarternrguna nattarnginnarternrguna
 der er nogen, der håber på, at jeg skal lægge mig til at dø.
 quelqu'un espère que je vais mourir.
 kiaana orangilagajinnerpa
 Hvem mon har sagt det?
 Qui a bien pu dire ça?
 innaana orangilagajinnerseq
 Mon det er hende, der har sagt det
 Ce ne serait pas elle qui aurait dit ça
 oraatsit poorngulaajiat
 hende, den sladder-kælling?
 cette commère?

suliila sinngalaanniartiva
 Mens jeg stadigvæk bliver misundt
 Om m'enviera encore
 qalakkimaartarpua
 bliver jeg krumrygget
 quand je serai toute voûtée
 qittakkimaartarpua
 bliver jeg rundrygget.
 quand j'aurai le dos tout rond.

Paarnagajiit nr. 30 – cf. Kulusuk nr. 141, Kuummiut nr. 14, Nattivit nr. 9

inf. Iili (Eli), Qilernguloq – 04.04.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Qilangatsap pisia
 Qilangatsaq's sang
 chant de Qilangatsaq

anersaarngiinnartarnga inngerngiinnartarnga
 Jeg vil bare ånde en sang ud, jeg vil bare synge.
 Je vais seulement exhiler un chant, seulement chan-
 ter.
 aanangii torungumaarmiivua aanangii nattarngimaarmi-
 ivua
 Jeg er klar over at jeg skal dø, at jeg engang lægger
 mig til at dø.
 Je sais que je mourrai, que je mourrai un jour.
 niitsaartiva torungumaarmiivua
 Jeg spiser ikke mere når jeg dø
 Je ne mangerai plus quand je mourrai
 imitsaartiva nattarngimaarmiivua
 jeg drikker ikke mere når jeg lægger mig til at dø.
 je ne boirai plus quand je mourrai.
 torungunnaraarnguna nattarngiinnaraarnguna torun-
 guunnaraarternrguna
 Nogen ønsker at jeg skal dø.
 Quelqu'un espère que je vais mourir.
 appaaneq ajiligajerngaarnga
 Jeg kan ikke komme over
 Je n'en reviens pas
 tusangangilagajinga
 det, jeg har hørt.
 de ce que j'ai entendu.
 oraasingilagajik
 Det var noget ondt at sige.
 C'était malveillant de dire ça.
 kiaana orangilagajinnerseq
 Hvem mon har sagt det?
 Qui a bien pu dire ça?
 innaana orangilagajinnerseq
 Mon det er hende, der har sagt det?
 Ne serait-ce pas elle qui a dit ça?
 oraatsit poorngulagajiat Kittivernip annivingilagajiat
 en posefuld sladder kom Kittiverneq ud med.
 Kittiverneq a sorti un sac de commérages.
 suliina sinngalaanniartiva qalakkimaartarpua
 Jeg bliver stadig misundt mens jeg bliver krumrygget
 On m'enviera encore lorsque je serai toute voûtée

suliina sinngalaanniartiva qittakkimaartarpua
jeg bliver stadig misundt mens jeg bliver rundrygget.
on m'enviera encore lorsque je serai toute courbée.

Nattivit nr. 9 – cf. Kulusuk nr. 141, Kuummiut nr. 14, Paarnagajiit nr. 30

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu – 20.05.1935

Qilingatsap Ungap Uiliimalip pisia
Qilingatsaq Ungaq Uiliimaleq's sang
chant de Qilingatsaq Ungaq Uiliimaleq

inngerngiinnartarnga anersaarngiinnartarnga
Jeg vil bare synge, bare ånde en sang ud.
Je vais simplement chanter, exhaler un chant.

aanangii torungumaarmiivua

Jeg ved at jeg skal dø
Je sais que je mourrai

aanangii nattarngimaarmiivua

jeg er klar over at jeg engang lægger mig til at dø.
je sais que je mourrai un jour.

imitsaartiva torungumaarmiivua

Jeg drikker ikke mere når jeg dør
Je ne boirai plus lorsque je mourrai

niitsaartiva nattarngimaarmiivua

jeg spiser ikke mere når jeg lægger mig til at dø.
je ne mangerai plus quand je mourrai.

torunguunnaraarnguna nattarngiinnaraarnguna

Nogen ønsker at jeg skal dø
Quelqu'un espère que je vais mourir

torunguunnarternguna nattarngiinnarternguna
nogen ønsker at jeg skal dø.

quelqu'un espère que je vais mourir.

pueerneq ajiligajeraarnga

Jeg kan ikke glemme det
Je ne peux pas oublier ça

appaaneq ajiligajeraarnga

jeg kan ikke komme over det
je n'en reviens pas

oraasingilagajik

det var noget ondt at sige.
c'était malveillant de dire ça.

kiaana orangilagajinnerpa

Hvem mon har sagt det?
Qui a bien pu dire ça?

innaana orangilagajinnerseq

Mon det er hende, der har sagt det?
Est-ce elle qui aurait dit ça?

oraatsit poorngulagajiat oraatsit annivingilagajiat

En posefuld ord, der bare kom ud
Un sac de mots qui s'est vidé

Kittivernip annivingilagajiat

der kom ud af Kittiverneq
qui est sorti de Kittiverneq.

suliina sinngalaanniartiva qalakkimaartarpua

Jeg bliver stadig misundt mens jeg bliver krumrygget
On m'enviera encore que je serai toute voûtée

suliina sinngalaanniartiva qittakkimaartarpua
jeg bliver stadig misundt mens jeg bliver rundrygget.
je ferai encore des envieux quand j'aurai le dos tout rond.

Kulusuk nr. 150

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Kooraa (Kora), Tuugula – 27.02.1935

Puukkaaliip pisia Tamuttaajimmut

Puukkaalik's sang mod Tamuttaajik
chant de Puukkaalik contre Tamuttaajik

silanaasiit ajernaq

Det er meget svært!
Que c'est difficile!

inngiimik ilalimmik oralinneq ajernaq

Det er meget svært at skælde nogen ud med en sang!
Que c'est difficile de s'en prendre à quelqu'un avec un chant!

inngernanga oralippannaraavua

Jeg plejer at skælde ud uden at synge.
D'habitude, je ne dis pas ce que je pense dans un chant.

silanaasiit ajernaq

Det er meget svært!
Que c'est difficile!

inngiimik ilalimmik qaninneq ajernaq

Det er meget svært at skælde nogen ud med en sang!
Que c'est difficile de s'en prendre à quelqu'un avec un chant!

inngernanga qanippannaraavua

Jeg plejer at skælde ud uden at synge.
D'habitude je ne rouspète pas avec un chant.

Kulusuk nr. 151

svar til Kulusuk nr. 150 – réponse au chant Kulusuk nr. 150

inf. Kiisia, Upernaaq – 27.02.1935

Tamuttaajiip pisia Puukkaalimmut

Tamuttaajik's sang mod Puukkaalik
chant de Tamuttaajik contre Puukkaalik

aliliijarngaana ittermali pisia

Jeg skal synge min fætters sang
Je vais chanter le chant de mon cousin

aamilaa aavijaagajimma pisia

min fætters sang
le chant de mon cousin

aamilaa Kunnitsip

Kunnitsi's sang.
le chant de Kunnitsi.

iivala aliaraangangi tusarnaangerngiakku

Jeg vil synge den fordi jeg godt kan lide den.
Je vais le chanter car je l'aime bien.

sumuttu inngimiili

Hvad skal jeg synge den til?
A qui vais-je le chanter?

uua inngimiili
 Den skal synges
 Il faut le chanter
 nakkartersumalimut nakkartersumaleq
 til én, der er lammet i den ene side af ansigtet.
 à quelqu'un qui a le visage paralysé d'un côté.
 qanernga tusaamalit
 Du hørte min mund
 Tu m'as entendu
 tusaanngivalitsivat
 så du vil høre den ustandseligt!
 et tu vas m'entendre sans arrêt!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 206 – cf. Kulusuk nr. 222
 inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

Orujup pisia Kaagaamut
 Orujoq's sang mod Kaagaaq
 chant d'Orujoq contre Kaagaaq

apparsaartivartangiina isimanga qatsiarternguna
 Jeg prøver at komme over mit trætte sind
 J'essaie de surmonter mon humeur lasse
 annernernga qatsiarternguna
 min trætte ånd.
 mon humeur lasse.

pigivali qarigajikkama
 Da jeg gik derop
 En montant

Ingalaajap qaajaningina
 op på Ingala
 au sommet d'Ingala
 attamuttu qivianngilanga
 kiggede jeg ikke på andet
 je n'ai rien regardé d'autre
 attamuttu tagisanngilanga
 så jeg ikke andet
 je n'ai rien contemplé d'autre

kisiatti qiviaajivua
 men jeg kiggede
 mais j'ai regardé
 kisiatti tagisaajivua
 men jeg så
 mais j'ai regardé

qaqqartivartiimuna tuaani
 mod fjeldet.
 vers la montagne.

akkerpalerumattiijaana ippippalerumattiijaana Kaa-
 gaartivannngivarti

Bare Kaagaaq vil komme til sangkamp!
 Si seulement Kaagaaq venait au duel de chant!
 ilaangi ertittaarpap umiatti alakkattaappat
 Bare konebådene vil komme derovre fra
 Si seulement les *umiaq* pouvaient arriver

qaqqartivartiimuna nuuani
 ved toppen af fjeldet!
 à la pointe de la montagne!
 Alakkuu orningaanguni Alakkuu ippippiinguni
 Hvis nogen kommer for at synge mod Alakkuu
 Si quelqu'un vient chanter contre Alakkuu
 ilertileqqiattarternguna
 så vil hun gemme sig.
 elle ira se cacher.
 ilaami orningaangavit ilaami ippippiingavit
 Engang da vi kom hen til dig for at synge mod dig
 Un jour, lorsque nous sommes venus chanter contre
 toi
 ilertilerngalivarngiavit
 så havde du gemt dig.
 tu t'étais cachée.
 innitsaatsinnaarngiavit suuttoqqanginnarngiavit
 Du var ikke længere fræk!
 Tu n'étais plus arrogante!

Kulusuk nr. 222 – cf. Kulusuk nr. 206
 inf. Willimmi (Wilhelm) + Tiilusia (Theodosia), Ka-
 jaatsilik – 10.03.1935

Aalaasivap pisia Kaagaamut
 Aalaasiva's sang mod Kaagaaq
 chant d'Aalaasiva contre Kaagaaq

alisaartivartangiina apparsaartivartangiina
 Jeg prøver på at komme over
 J'essaie de surmonter

isimanga qasiarternguna
 mit trætte sind.
 mon humeur lasse.

taaluttulitti silapittilitti illittua
 Jeg føler som om jeg er ved at blive sindsyg
 J'ai l'impression de devenir folle

isimanga qasiarternguna
 mit sind er træt
 je suis d'humeur lasse

silapittilitti illittua
 jeg føler mig sindsyg
 je me sens comme folle

isimanga qasiarternguna
 mit sind er træt.
 je suis lasse.

kiamuna apparsaartiik
 Hvem skal hjælpe mig til at komme over
 Qui va m'aider à surmonter

isimanga qasiarternguna
 mit trætte sind?
 ma lassitude?

uumali apparsaartiik inngiitsiamaana pitsiama
 Min sang, min duelsang skal hjælpe mig.
 Mon chant, mon chant de duel va m'aider.
 anersaartivartangiina pigivali qarigajikkama
 Jeg sang mens jeg gik derop
 Je suis montée en chantant

anersaartivartangiina kigivali qaqqigajikkama
 jeg sang mens jeg gik derop
 je suis montée en chantant
 Ingilaajap qaajaningina
 på toppen af Ingilaa.
 au sommet d'Ingilaa.
 attamuttu qiviannngilanga
 Jeg kiggede kun
 J'ai regardé
 kisiatti qiviaajivua
 jeg kiggede
 j'ai regardé
 qaqqartivartiimuna tuaaningina
 mod dette fjeld.
 en direction de cette montagne.
 qarungulu nuittaappat umiatti alakkattaappat
 Hvornår dukker konebådene op
 Quand les *umiaq* vont-ils être en vue
 qaqqartivartiimuna nuuaningina
 ved toppen af fjeldet?
 à la pointe de la montagne?
 akkerpalerumaliina Kaagaattivannngivaliina
 Hvis du hører at Kaagaaq kommer
 Si tu entends dire que Kaagaaq arrive
 Alakkuu orningaanguni ilertileqqiattartornguna
 vil Alakkuu gemme sig
 Alakkuu ira se cacher
 Alakkuu orningaangavit ilertilerngalivarngiavit
 da du kom over til Alakkuu, havde du gemt dig
 lorsque tu es allée chez Alakkuu, tu t'étais cachée
 suuttoqqaajinnarngiavit innitsaatsunnaarngiavit
 du var ikke længere provokerende!
 tu n'étais plus provocante!

Kulusuk nr. 207

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

piseq
 nangaanaajinguna
 Man tøver
 On hésite
 tarsimanaajinguna
 man tør næsten ikke.
 on n'ose presque pas.
 ivingatsaajinguna
 Jeg skal synge mod
 Je dois chanter contre
 aviliaajinguna
 min tidligere mands kone
 la femme de mon ex-mari
 angiisiaajinga
 min plejestoresøster.
 ma grande soeur d'adoption.
 nangaattilingalingu
 Jeg tøver
 J'hésite

tarsimattilingalingu
 jeg tør næsten ikke
 j'ose à peine
 ilanginiaakkitt
 fordi jeg er i familie med dig
 car je suis de ta famille
 angiisiaangakkitt
 du er min plejestoresøster.
 tu es ma grande soeur d'adoption.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 216 – cf. Paarnagajiit nr. 19

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

Naqqinanngitsip pisia Tivarsimut (Uulortorpiip nulia-nit)

Naqqinanngitseq's sang mod Tivarsi (Uulortorpik's kone)
 chant de Naqqinanngitseq contre Tivarsi (épouse de Uulortorpik)

ilaangii piniartangi nattitsarnialertangi

Jeg forbarmer mig
 Je suis pleine de compassion
 tattalivaajinnut qilernalivaajinnut
 over mit eneste barn
 pour mon unique enfant
 itterngajik nusugattaaajinnakkitt
 som du slæbte
 que tu as traîné
 apulittup qaajani
 ovenpå sneen
 sur la neige

qersarniip qaajani
 på den hårde sne
 sur la croûte neigeuse
 apulittup qaaja
 og sneens overflade
 et la croûte neigeuse

nakkuligiittarteq
 gik i stykker.
 s'est rompue.

taavali ornippakkitt
 Så gik jeg hen til dig
 Alors je suis allée vers toi
 taavali tiittungu
 jeg tog fat i ham
 je l'ai attrapé

taavali tiivakkitt
 og så tog jeg fat i dig.
 et puis je t'ai attrapée.
 agittakka ilaarngalinnaakkitt
 Du gør altid nar af min mave
 Tu te moques toujours de mon ventre

itterseerngakku
 den forsvarede mig
 il m'a protégée

taavali narippakkit
 jeg overmandede dig
 j'ai eu le dessus
 taavali nusugattaajippakkit
 og så slæbte jeg dig.
 et je t'ai traînée.
 magerngiaajikkavit ilikkortunnaraalit
 Da du kom op, så du bister ud
 Lorsque tu t'es relevée, tu avais l'air furieuse
 imeqqilaajikkat apummitti imarartit
 din lyske var fuld af sne
 tu avais de la neige jusqu'au haut des cuisses
 ileqqulaajikkat apummitti porsammani
 du var dækket af sne.
 tu étais couverte de neige.
 oralerngajittartil
 Så begyndte du at brokke dig
 Tu t'es mise à râler
 imaali orattaajittartil
 du sagde således:
 tu as dit comme ça:
 torunertini ajertugajik
 "Dør du da aldrig?
 "Ne mourras-tu donc jamais?
 nakkarnertini ajertugajik
 Falder du aldrig om?"
 Ne t'effondreras-tu donc jamais?"

Paarnagajiit nr. 19 – cf. Kulusuk nr. 216
 inf. Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 02.03.1935

Kiinaranngitsip pisia
 Kiinaranngitseq's sang
 chant de Kiinaranngitseq

ilaali piniartaa nattitsarnialartarnga
 Jeg forbarmer mig
 Je suis pleine de compassion
 tattalivaajinnut qilernalivaajinnut
 over mit eneste barn
 pour mon enfant unique
 itterngajik nusugattaajinnakkit
 som du slæbte
 que tu as traîné
 apulittup qaajani qersarniip qaajani
 oven på den hårde sne
 sur la croûte neigeuse
 apulittup qaaja nakkuligiittarteq
 den hårde sne, der gik i stykker.
 la croûte neigeuse qui s'est rompue.
 qulinnitti tappigannga orarpiililarpakkit
 Deroppe fra sagde jeg til dig:
 De là-haut, je t'ai dit:
 taganna suniarpiik ageerngajinngitseq
 "Hvad gør du ved ham, som ikke kan svare igen?"
 "Qu'est-ce que tu lui fais, à lui qui ne peut pas se défendre?"

qulinnitti tappigannga alerpiililarpakkit
 Deroppe fra gik jeg ned til dig
 De là-haut, je suis descendue vers toi
 pikkatsaarmiliva appalugaarmiliva
 jeg skyndte mig, jeg løb.
 je me suis dépêchée, j'ai couru.
 taavali tigippangit taavali tiu uangit paalerpuvut
 Da jeg kom ned til dig, begyndte vi at slås
 Lorsque je suis arrivée jusqu'à toi, nous nous sommes battues
 taavali narippangit
 så overmandede jeg dig
 et j'ai eu le dessus
 apulittup qaajani qersarniip qaajani
 ovenpå den hårde sne
 sur la croûte neigeuse
 nakkuligiittarnga apulittup qaaja
 slog jeg sneens overflade i stykker.
 j'ai rompu la croûte neigeuse.
 ilikkertunnaraalit magiaajikkavit
 Du så bister ud, da du kom op
 Tu avais l'air furieuse quand tu t'es relevée
 uumilarngalerngavit
 du skar en grimasse
 tu faisais la grimace
 sortuttuserngajittulit
 du havde udspilede næsebor
 tu avais les trous de nez dilatés
 oraajaajippulit
 og du sagde:
 et tu as dit:
 torunertini ajertugajik
 "Dør du da aldrig?
 "Tu ne mourras donc jamais?
 nakkarnertini ajertugajik
 Falder du aldrig om?"
 Tu ne t'effondreras donc jamais?"
 agittakka ilaarngalinnaakkitt
 Min mave, som du altid griner af
 Mon ventre dont tu te moques toujours
 agittakka ittaalinnaakkitti
 min mave, som du gør nar af
 mon ventre dont tu te moques
 agittakka itterseerngiakkut
 min mave havde forsvaret mig
 mon ventre m'avait protégée
 itterngajik ajaajippulit
 men du kunne ikke beskytte dig.
 mais toi, tu n'as pas pu te protéger.

Kulusuk nr. 227
 inf. Wiillimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq
 inngiliivua
 Jeg er ved at synge
 Je chante

pitsiliivua
 jeg er ved at lave en duelsang
 je compose un chant de duel
 saarmarmiamia
 nu da jeg er glad igen.
 maintenant que je suis de nouveau de bonne humeur.
 ninngagiisaama
 Jeg blev vred
 Je me suis fâché
 pattigiisaama
 jeg slog min kone.
 j'ai battu ma femme.
 tusaarimmiamia
 Jeg hørte
 J'ai entendu dire
 tattitsarililit
 at du har behandlet nogen dårligt
 que tu as maltraité quelqu'un
 tusaarimmiamia
 jeg hørte
 j'ai entendu dire
 sernersaralilit
 at du har behandlet nogen dårligt.
 que tu as maltraité quelqu'un.
 natteeraat
 Du har ondt af ham
 Tu le plains
 natsalerngijat
 du vil tage ham med
 tu l'emmèneras
 serneraat
 du synes, at det er så synd for ham
 tu le trouves tellement à plaindre
 amaalerngijat
 du vil bære ham på ryggen.
 tu le porteras sur le dos.

Kulusuk nr. 230

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.1935

piseq

quperngaaraasiit piserti ilaana
 Sangen er som revnet
 Le chant est comme fêlé
 attamut isimannangi
 den er kun skabt
 il n'est fait que
 uua isimattungu
 til hende
 pour elle
 TupaaJamut uua
 til hende, TupaaJa
 pour elle, TupaaJa
 TupaaJamut ilinnit
 til dig, TupaaJa.
 pour toi, TupaaJa.

ilaangii arsaarnitsaraarngooq
 Hun har taget
 Elle a pris
 TupaaJa uernitsaraarngooq
 TupaaJa har taget en andens mand.
 TupaaJa a volé le mari d'une autre.
 taaminnak isimangalivaavit
 Du troede, du kunne gøre sådan
 Tu croyais pouvoir faire ça
 arsaarninngivartililit isimangalivaavit
 du troede, du kunne tage ham
 tu croyais pouvoir le prendre
 uerninngivartililit isimangalivaavit
 du troede, du kunne gifte dig med ham.
 tu croyais pouvoir l'épouser.
 imaali isimaajangaalit
 Du tænkte ikke på
 Tu n'as pas pensé
 nattinnatsannersernguna uilaaningina qannaani
 at det var synd for den anden.
 que c'était bien triste pour l'autre.

Kulusuk nr. 231

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 11.03.35

piseq

iivit oqqatsingikka
 Jeg skaffede folk noget at snakke om
 J'ai donné aux gens matière à bavardages
 maava pittarmiamia maanalittarmiamia
 da jeg kom hertil.
 lorsque je suis arrivée ici.
 oralitsanngitsiluvit oralittilitsiikka
 Jeg vil sørge for, at der bliver noget at snakke om
 Je vais faire en sorte qu'il y ait matière à bavardages
 kittivitsanngitsiluvit kittivilitsiikka
 jeg skal sørge for at der bliver noget at snakke om.
 je vais donner de quoi commérer.
 mattaagu parngulaat
 Der er altid
 Il y a toujours
 oqqarsiartigajik kittivinginartigajik
 nogen der sladrer.
 quelqu'un qui cancanne.
 oralittartoq taanna
 Denne kælling
 Cette commère
 kittivilerti taanna
 denne sladdertaske
 cette commère cancanière
 ivilertinik pinngitseq
 plejer ikke at synge sangkamp
 n'a pas l'habitude de chanter en duel
 oralittartoq taanna
 denne kælling
 cette commère

inngilertinik pinngitseq
plejer ikke at synge trommesang.
n'a pas l'habitude de chanter au tambour.

Kulusuk nr. 241

inf. Willimmi (Wilhelm) + Tiiluusia (Theodosia) Ka-
jaatsilik – 11.03.35

piseq

kanngitsisimalerpua
Jeg skammer mig over
J'ai honte

piimitsarimmia
at jeg bestemte mig
d'avoir décidé

ivernermuttiima
til at synge
de chanter

inngernermuttiima
til at synge sangkamp.
de chanter en duel.

tusanngisannaama
Man har aldrig hørt
On n'a jamais entendu dire

itsalingamiliina
at, i gamle dage,
qu'autrefois

tikkagajinngitsini iversini
de, der ikke var mandfolk, sang sangkamp.
ceux qui n'étaient pas des hommes, chantaient en
duel.

soornguna peqqaarmat
Hvorfor, lige fra starten
Pourquoi, dès le début
eerterniangikkaat
blev de snakket fra det?
les a-t-on convaincues de ne pas le faire?

soornguna peqqaarmat
Hvorfor, lige fra starten
Pourquoi, depuis le début
tanertarniangikkaat
blev de snakket fra det?
les a-t-on convaincues de ne pas le faire?

Kuummiut nr. 9

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaaajeraat, Sattarittat –
19.03.1935

piseq

timaa: annaa qaaja

silatti qinngarnaa
Man skal holde sig væk fra mig
Il faut me tenir à distance

uanga qinngarnaa
man skal holde sig væk fra mig
il faut me garder à distance
qinngarnanngivaq uanga
man skal holde sig væk fra mig.
il faut me tenir à distance.
iivitti ilaasa qinngaajinnanngimmaannga
Nogle tør komme i nærheden af mig
Certains osent m'approcher
naartiivitsit ilaasa qinngaajinnanngimmaannga
også de barnløse tør komme i nærheden af mig.
même les femmes sans enfant osent m'approcher.
silatti qinngarnaa
Man skal holde sig væk fra mig
Il faut le tenir à distance
ittitti qinngarnaa
man skal holde sig væk fra dig.
il faut te tenir à distance.
iivitti ilaasa qinngaajinnanngimmalit
Nogle tør komme i nærheden af dig
Certains osent t'approcher
naartiivitsit ilaasa qinngaajinnanngimmalit
også de barnløse tør komme i nærheden af dig.
même les femmes sans enfant osent t'approcher.

Kuummiut nr. 11

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaaajeraat, Sattarittat –
19.03.1935

piseq

timaa: jajaa jajajaja

isinnaqqitseraavua
Hvorfor skulle jeg tie?
Pourquoi devrais-je me taire?
ittivinnaqqitsivua
Hvorfor skulle jeg tie?
Pourquoi devrais-je me taire?
mattaamma ilama
Mine slægtninge
Mes parents
mattaamma eqqarsima
mine husfæller
ceux avec qui j'habite
oraalingaannga orattisiingaannga
snakker om mig, sladrer om mig
parlent de moi, disent du mal de moi
tiisilinngivartiva tittittinngivartiva
jeg tager ting, jeg stjæler.
je prends les affaires des autres, je suis une voleuse.
attarnngisamaana nugerngiilaani
Det er en andens sener
Ce sont les fils de nerf de quelqu'un d'autre
angiima nugerngiilaana
det er mine storesøsters sener
ce sont les fils de nerf de ma grande sœur

mattaakki tiinnngivaat
 det var nogle andre, der tog dem
 d'autres les ont pris
 ilamali tiinnngivaat
 det var nogle andre, der tog dem
 d'autres les ont pris
 tiinnngivaat tittikkaat
 det var nogle andre, der stjal dem.
 d'autres les ont volés.
 ilat makki iliinnakkut
 Jeg har lagt dem på plads.
 Je les ai remis à leur place.
 ajinnguait makki pingisaartit makki
 Selv om de er flinke og velhavende
 Bien que ce soient des gens bien et aisés
 tiisisiit makki tittikkajittut makki
 skulle de alligevel stjæle.
 ça ne les empêche pas de voler.
 puerneq ajerngakkut
 Jeg kan ikke glemme det
 Je ne peux pas oublier ça
 inngiimmi anersaannngivaajakka
 derfor har jeg lavet en sang.
 c'est pourquoi j'ai fait un chant.

Kuummiut nr. 42

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaajeraat, Sattarittat – 20.03.1935

piseq

timaa: jaaja qamaa

aliijanngivarpiik
 Skal du bruge den?
 Veux-tu l'utiliser?
 attartiijanngivarpiik
 Skal du låne den?
 Veux-tu l'emprunter?
 aliliijarngaana piserti tusartarngarnga
 Nu skal jeg bruge den sang, jeg har hørt
 Je vais chanter le chant que j'ai entendu
 Parnaanguna pisia
 Parnaag's sang.
 le chant de Parnaag.
 iivani tusarnangi
 Jeg har ikke hørt ham selv
 Je ne l'ai pas entendu en personne
 iivali tagilaannartingu
 jeg har kun set manden.
 j'ai seulement vu le bonhomme.
 taannngivatsangianga
 Så vil jeg nævne
 Je dirai
 avaniinnatta Innartalimmiinnatta
 at da vi var derovre ved Innartalik
 que lorsque nous étions là-bas à Innartalik

anngeertalinngivarngiavit
 huggede du noget
 tu as chipé quelque chose
 ippalittu keernani
 bagved lampebriksen.
 derrière le support de la lampe.
 tamanna pueertungu
 Du havde glemte
 Tu avais oublié
 iverngitsertivaraat
 at du gerne vil synge nidvise.
 que tu voulais chanter en duel.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 43 – cf. Kuummiut nr. 148

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaajeraat, Sattarittat + Andrea, Simmujoq – 20.03.1935

piseq

timaa: panna jajaa

ajerporngooq Arnalerngiaajinnguu
 Det siges at Arnalerngiaq ikke kan noget
 On dit qu'Arnalerngiaq ne sait rien faire
 ivernerngeeq ajerporngooq
 at hun ikke kan synge kampsang.
 qu'elle ne sait pas chanter en duel.
 Arnalerngiaatsavoq oralinneq ajinngitseq eqqarsimitti-
 ina
 Arnalerngiaq kan godt skælde sine nærmeste ud.
 Arnalerngiaq sait bien engueuler ses proches.
 uiinginnarsingivit uikkimaarpulit
 Når du engang skal giftes, så må du gifte dig
 Lorsque tu devras te marier, tu devrais épouser
 attinnngivanniittimma Tunumiini
 med én af de underjordiske beboere fra Tunu
 un de ceux qui habitent sous terre à Tunu
 Tunumiini puanga
 én fra Tunu derinde
 un de Tunu là-bas à l'intérieur
 ittittu kiialinnik
 én der har et ansigt på begge sider.
 quelqu'un qui a un visage devant et derrière.

Kuummiut nr. 148 – cf. Kuummiut nr. 43

inf. Dorti (Dorthe), Meqqiilertog, Annoraarajik – 26.03.1935

piseq

timaa: paannajaa pavuajaa

ajerporngooq Arnalerngiaajinngooq
 Det siges at Arnalerngiaq ikke kan noget
 On dit qu'Arnalerngiaq ne sait rien faire
 ivernerngeeq ajerporngooq
 at hun ikke kan synge kampsang.
 qu'elle ne sait pas chanter en duel.

Arnalerngiaatsavoq oralinneq ajinngitseq eqqarsimitti-
ina

Det er Arnalerngiaq, der godt kan bruge mund over-
for sin familie.

Arnalerngiaq sait pourtant déblatérer sur sa famille.
uerngittaattua Tunumiina puangga

Jeg skulle giftes med én fra Tunu derinde

Je devrais épouser quelqu'un de Tunu là-bas vers
l'intérieur

ittittu kiialinnik uerngittaattua

jeg skulle giftes med én, der har et ansigt på begge
sider.

je devrais épouser quelqu'un qui a un visage devant et
derrière.

nammeeq pinginnangitseq

Det vil hun ikke selv!

Mais elle ne veut pas!

tamattiminngaliina uernginnarsingiivit

Det er dig, der skulle giftes

C'est toi qui devrais épouser

Tunumiini puangga

med én fra Tunu derinde

quelqu'un de Tunu, là-bas

ittittu kiialinnik

én, der har et ansigt på begge sider.

quelqu'un qui a un visage devant et derrière.

Kuummiut nr. 64

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat
+ Andrea, Simmujooq – 21.03.1935

piseq

timaa: jaajaajaa

neequagajikkama

Jeg tog ud på besøg

Je suis partie en visite

ippinniagajikkama

jeg ville til sangkamp

je voulais aller au duel de chant

paarnumik tigeqqagiittarpua

jeg kom dertil med besvær

j'y suis arrivée avec peine

aasiit miitsivigajittiva

jeg så mig omkring

j'ai regardé autour de moi

aasiit kittersiigajittiva

jeg var meget sky.

j'étais très intimidée.

asiina miitsivisaanngitseq

Hun ser sig ikke godt nok om

Elle ne fait pas assez attention

asiina oralivarvarguna

hun snakker

elle parle

taaniigiittarpoq

hun digter sang.

elle compose des chants.

ilalivarmangii aqqalivalivama

Min eneste slægtning, min eneste lillebroder

Mon seul parent, mon unique petit frère

angilaa natstervartaangii

har fanget en klapmyds.

a pris un phoque à capuchon.

uangangii pisiversagajinnakku

Jeg skulle have taget den

Je l'aurais chipé

uangangii anngeertutsagajinnakku

jeg skulle have hugget den.

je l'aurais volé.

uangali pisiversannginniarnaga

Men det var ikke mig, der gerne ville tage den

Mais ce n'était pas moi qui voulais le prendre

uangali anngeertutsannginniarnaga

men det var ikke mig, der gerne ville stjæle den.

mais ce n'était pas moi qui allais le voler.

uangali itsiigajeraarnaga

Men jeg ville gerne smage den.

Mais j'aimerais bien y goûter.

attaangumaasiit pisiversaqqaajarpnaga

Hvis jeg var en anden, ville jeg have taget den

Si j'étais une autre, je l'aurais pris

anngertutsaqqaajarpnaga

ville jeg have hugget den.

je l'aurais volé.

Kuummiut nr. 75

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat –
21.03.1935

piseq

timaa: sinnaa jajaa

ilaangii nagitseraaq

Der var én, der var meget skeløjet

Quelqu'un louchait fort

Noorngajimmiinngooq niviarsiartaat

en ung pige fra Noorngajik

une jeune fille de Noorngajik.

naginormiingeeq iikkinormiingeeq

Hun kunne ikke været mere skeløjet

Elle n'aurait pas pu loucher davantage

nagingaatsiarteq iikkingaatsiarteq

hun har altid været skeløjet.

elle a toujours louché.

eqqaattannginnivua mamiatsannginnivua

Jeg vil lige huske på

C'est juste pour rappeler

kisimangalittangina naginganngimmiamma

at det ikke kun er mig, der er skeløjet

qu'il n'y a pas que moi qui louché

kisimangalittangina iikkinganngimmiamma

det ikke kun er mig, der er skeløjet.

il n'y a pas que moi qui louché.

eqqarsilit miitsiatsiilit
 Kig på dine nærmeste
 Regarde tes proches
 nagingaleranngittat iikkingaleranngittat
 om ikke nogle af dem skulle være skeløjede.
 pour voir s'il n'y en a pas qui louchent parmi eux.

Kuummiut nr. 78

inf. Andrea, Simmujuoq – 22.03.1935

piseq

timaa: jaaajaa

isimannaajinguna ivingatsaajinguna
 Min modstander er uberegnelig.
 Mon adversaire est déroutante.
 ersiitsilermeeq attivani
 Ansigt til ansigt spiller hun stor
 En face, elle joue à la forte
 qunuutsilermeeq ittivani
 ansigt til ansigt spiller hun modig.
 en face, elle joue à la brave.
 ersinnaajingaalit qununaajingaalit
 Man skal ikke være bange for dig.
 Il ne faut pas avoir peur de toi.

Kuummiut nr. 79

inf. Andrea, Simmujuoq – 22.03.1935

Puukkaaliip pisia Tamuttaajik
 Puukkaalik's sang mod Tamuttaajik
 chant de Puukkaalik contre Tamuttaajik

timaa: aja iijaa

silaranna isimannangilagajik
 Hun er uberegnelig.
 Elle est déroutante.
 ivingatsangilagajik silaranna ippinnatsangilagajik
 Min modstander er utilfredsstillende.
 Mon adversaire n'est pas satisfaisante.
 mattaana ippittaannarnanga
 Jeg skal ikke kun komme til sangkamp
 Je ne vais pas seulement au duel de chant
 oraliijatsattulit ageerngaatsattulit
 jeg skal også skælde dig ud og svare dig igen.
 je vais aussi t'engueuler et te répondre.
 kiisangii pilerpulit pilingilagajippulit
 Men efter sigende er du blevet værre og værre.
 Mais d'après ce qu'on dit, tu es de pire en pire.
 pulaat tigeqqalartit
 Hver gang der kommer nogle på besøg
 A chaque fois que des gens viennent en visite
 savanna tigeqqalartit
 hver gang der kommer nogle derudefra
 à chaque fois que des gens viennent de là-bas
 tamaasa oralippiilartungut
 hver gang skælder du dem ud.
 à chaque fois tu les engueules.

kiisangii pilerpulit pilingilagajippulit
 Du er blevet værre og værre.
 Tu es pire que jamais.
 taakkivat kikkiniikki oralippiilerpingit unnerterpiiler-
 pingit
 Hvem var det nu, du begyndte at sladre til?
 A qui as-tu raconté tes commérages?
 ikkivagajinnertsi qavaneerngajikkavit Sermilingaamiina
 taqqavani
 Var det ikke til dem, du overvintrede sammen med
 ved Sermilingaaq?
 N'est-ce pas à ceux avec qui tu as passé l'hiver à
 Sermilingaaq?
 taqqavannga tigijaaajikkavit
 Da du kom tilbage
 Lorsque tu es revenue
 imaali oralilerngajittulit
 sladrede du
 tu as jase
 unnertilerngajittulit
 sladrede du
 tu as médi
 ilangiigajiit qalanngilingiigajiit
 om din slægtning, din søster.
 de ta parente, ta soeur.
 peqqiagajimmanga toroqqiagajimmanga
 Hun har været så ond mod mig, har været ved at
 dræbe mig.
 Elle a été malveillante envers moi, elle a failli me
 tuer.
 aamilaa qimeqqiagajimmanga
 Hun var faktisk ved at kvæle mig.
 Elle a bien failli m'étrangler.
 sunaappa silamuna ilaa oralippiilatsanni unnerterpiila-
 tsanni
 Nu viser det sig at du snakker, at du sladrer om
 hende.
 Il se trouve maintenant que tu médis à son sujet.
 unaajik perngajippoq
 Hun er blevet værre og værre
 Elle est de pire en pire
 isimarngaajinnani perngajippoq
 hun tænker sig ikke om.
 elle ne réfléchit pas.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 83 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 330–331) –
cf. Nattivit nr. 11

inf. Andrea, Simmujuoq – 22.03.1935

piseq

timaa: unajajaa ajaqaa

aliliijarngaana piserngina itsarnisaq
 Jeg vil synge den meget gamle sang
 Je vais chanter le chant très ancien

appiliijarngaana piserngina itsarnisaq
 jeg vil synge den meget gamle sang.
 je vais chanter le chant de duel très ancien.
 umiarterpimmiina
 Under en udflugt
 Au cours d'une excursion
 ningalerngajerngiavit
 blev du meget jaloux.
 tu es devenue très jalouse.
 umiarti kisivitti aqqililerngajerngingit
 Du tog konebåden alene ned til vandet.
 Tu a mis toute seule l'*umiaq* à l'eau.
 soornalingamiina
 Før i tiden
 Auparavant
 ningartiitsamittiina isimatsagajinngitseq
 tænkte hun ikke på at man kunne blive jaloux.
 elle ne pensait pas qu'on pouvait être jalouse.
 ningaligajikkaanga
 Nu begynder hun at blive jaloux på mig.
 Maintenant elle se met à être jalouse de moi.

Nattivit nr. 11 – cf. Kuummiut nr. 83

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu, Stella
 – 20.05.1935

piseq

saatsippatsiarnannu umiarterpimmiina ningalaaajerngiavit

Under en udflugt blev du jaloux
 Au cours d'une excursion, tu es devenue jalouse
 umiarti kisivitti aqqililaaajerngingit
 konebåden tog du alene ned til vandet
 tu as mis l'*umiaq* à l'eau toute seule
 qimmigajittittiinna ilittulit ningalaaajerngiavit
 du blev jaloux som en tæve
 tu es devenue jalouse comme une chienne
 umiarti kisivitti aqqililaaajerngingit
 konebåden tog du alene ned til vandet.
 tu as mis l'*umiaq* à l'eau toute seule.
 ningartiitsaminittimmat ningalerngajikkaanga
 Hver gang bliver hun jaloux på mig.
 A chaque fois, elle est jalouse de moi.

Kuummiut nr. 84

inf. Andrea, Simmujuooq – 22.03.1935

piseq

timaa: jajaa jajaa

silatti uanga saattiagajik

Jeg er en stakkel
 Je suis une pauvre fille
 inngerneq ajertoq pitsineq ajertoq
 som ikke kan synge, ikke kan synge duelsang.
 qui ne sait pas chanter, qui ne sait pas chanter en
 duel.

silatti uanga saattiagajik
 Jeg er en stakkel.
 Je suis une pauvre fille.
 taatsangiarnaga eqqaatsangiarnaga
 Jeg skal nævne, jeg skal mindes
 Je dois dire, je dois rappeler
 Aaluinni iitsiagajik arnatsiagajik
 at på Aaluit er der et menneske, en kvinde,
 que sur l'île d'Aaluit il y a quelqu'un, une femme,
 arnatsiagajik inngerneq ajertoq
 en kvinde, som ikke kan synge
 une femme qui ne sait pas chanter
 nittiaannarteq
 som bare hyler.
 qui ne fait que hurler.

Kuummiut nr. 92

inf. Andrea, Simmujuooq + Kristiina (Kristine), Qaaq-
 qortaaajeraat, Sattarittat – 24.03.1935

Kiporngaalittup pisia

Kiporngaalittoq's sang
 chant de Kiporngaalittoq

timaa: aajaa sarijaatsi

ilaangii oraaseq sarisigiittarpaat

Ordet blev drejet en anden vej
 Le mot a été détourné
 Siitsivarngarmiini oraaseq sarisigiittarpaat
 ordet blev drejet mod folk fra Siitsivarngaq.
 le mot a été tourné contre ceux de Siitsivarngaq.
 soorngannisaakki angersimalerngajittut
 Hvorfor skulle jeg acceptere det?
 Pourquoi devrais-je accepter ça?
 aanangii uanga aammaqqaangersinguu uanga
 Det siges at jeg godt kan lide spæk
 On dit que j'aime bien la graisse
 ilaangii akkuartaannaamma
 og at det, jeg deler ud
 et que ce que je donne
 saanigivinnaanik qilinnigivinnaanik
 næsten intet kød har på, næsten kun er ben.
 n'a presque pas de viande, ce ne sont que des os.

Kuummiut nr. 93

inf. Andrea, Simmujuooq + Kristiina (Kristine), Qaaq-
 qortaaajeraat, Sattarittat – 24.03.1935

piseq

timaa: jaajaajaa qaa a

naasarngingaana pinngersarngingaana

Jeg er ved at lave en sang færdig
 Je suis en train de terminer un chant
 inngiilerngajinguna
 en lille trommesang
 un petit chant au tambour

nunamuna ilivani
ind i fjorden
dans le fjord
kangersiip qinngivani
i bundet af fjorden
dans le fond du fjord
kangersiip ilivani
ind i fjorden
dans le fjord
Tasiilap qinngivani
i bundet af Tasiilaq.
dans le fond de Tasiilaq.
Piitsaani kanani Aaluinni kanani
Ved Piitsaat dernede, ved Aaluit dernede
Près de Piitsaat là-bas, en bas près d'Aaluit
orangaalermiama qaangaalermiama
blev jeg skældt ud
je me suis fait prendre à parti
ilangiittivarni uguangiittivarni
af nogle slægtninge og en svigerdatter.
par des parents et une belle-fille.
suliila orangaanniartiva suliila qaangaanniartiva
Mens jeg blev skældt ud
Pendant que je me faisais engueuler
isimaalarsinnarpaii
kom jeg i tanke om
j'ai pensé
Kagagajik ilaliittarmiitti
at Kagaq er slem
que Kagaq est méchante
ilattivarngattarninngivarimmiit
at hun ikke bryder sig om sin familie
qu'elle n'aime pas sa famille
ilaliittaniigu sagiatsaaniigu
om sin slægtning, om sin svigermoder.
sa parente, sa belle-mère.
kanngeerngajingikkaat
De kan ikke prale af hende
Ils n'ont pas de raison d'être fiers d'elle
ilaliittaniigu nakkerngerngajingikkaat tertingangit
de kan ikke prale af hende uden at hun ved det.
ils ne peuvent pas être fiers d'elle sans qu'elle le
sache.

Kuummiut nr. 94

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

timaa: jaajaa ajaa avaa

ilaangii aattaraat
Nu rejser de
Ils partent
avunnaangii aattaraat
nu rejser de sydpå.
ils partent pour le Sud.

taama qattingiarpat
Mon de ikke vil snakke
Ne veulent-ils pas parler
ilaat qattingiarpat
om deres slægtninge på grund af tabu?
de leurs parents à cause d'un tabou?
ilangigajerngiavit ittingigajerngiavit
Du kan så godt lide din fætter
Tu aimes tant ton cousin germain
ilaami pinnginnarpakkit
derfor snakker jeg om dig
c'est pour ça que je parle de toi
ittitti pinnginnarpakkit
det er dig, jeg snakker om
c'est de toi que je parle
ilalitti ilat makki ittilitti ilat makki nuliaannartaakkit
fordi du har været i seng med din fætter.
car tu as couché avec ton cousin.

Kuummiut nr. 96

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

timaa: jaajaja jaajajaa

uangaanngivarti uisattarpua
Jeg blev pludselig angst
Soudain j'ai eu peur
uangaanngivarti tiseqqiijaama
fordi jeg var lige ved at rutsche ned
car j'ai failli débouler
eqqaanngivatsingit kannginngivatsingit
lige bagved jeres hus.
juste derrière votre maison.
ittinaasiit talernarsingavit
Jeg var genert overfor dig
Je n'étais pas à l'aise avec toi
tigerngaarna talernarsingavit
jeg turde ikke nærme mig dig.
je n'osais pas t'approcher.
tamattaasiit ninnganngivarnermik
Nu er du sur
Maintenant, tu es fâchée
tamattaasiit ninngatsimmanermik
nu er du gal.
maintenant, tu es furieuse.
sunaappa manna attaseerneq manna
Nu er jeg klar over dine sidespring.
Je sais que tu fais des infidélités.
ningarnartigajik ningatsannginnama nalerniijua
Jeg har aldrig prøvet at være jaloux, så det kender jeg
ikke rigtigt.
Je n'ai jamais été jalouse, je ne sais pas vraiment ce
que c'est.
soornalingami ningaattitsamik isimatsanngitseq
Før spekulerede man ikke på at blive jaloux.
Avant, on ne pensait pas à la jalousie.

Kuummiut nr. 97

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

tima: annajaaja ajaajajaa

oralinnernginna ilivaavaa

Du kan godt lide at skælde ud.

Tu aimes bien rouspéter.

aalaligajippangi silalittinnili

Jeg ruskede dig ud

Je t'ai trainée dehors

oralingavit

da du skældte ud

lorsque tu t'es mise à rouspéter

torsuutsaalerngavit

da du gik i gang med at råbe.

lorsque tu t'es mise à crier.

ilivaningina nittiimaarteq

Derinde sagde man ikke noget

A l'intérieur, personne n'a rien dit

ilivaningina agiimaarteq

derindefra kom der ikke noget svar.

aucune réaction n'est venue de l'intérieur.

Kuummiut nr. 98

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

piseq

tima: qanaaja qavuaajaa

uttaatsakkit aninnigivaama

Om morgenen, når jeg går ud

Le matin, lorsque je sors

uttaatsakkit itsinniguaama

om morgen, når jeg kravler ud

le matin, lorsque je me glisse dehors

attamuttiimma qiviannigilanga

kigger jeg ikke på noget andet

je ne regarde rien d'autre

attamuttiimma tagisanngilanga

ser jeg ikke på noget andet

je ne regarde rien d'autre

kisiattiimma qiviaajua

men jeg vender blikket

mais je tourne le regard

qaqqartivartiip tuaaningina

mod fjeldet

vers la montagne

Qaqqartivatsiaq ivilittarparnga

Qaqqartivatsiaq, som jeg synger imod

Qaqqartivatsiaq, contre laquelle je chante

eerngajivani tuppitsiittungu

i stedet for at synge mod et menneske.

au lieu de chanter contre quelqu'un.

Kuummiut nr. 152

inf. Dorti (Dorthe), Meqqilertog, Annoraarajik – 26.03.1935

piseq?

tima: amaaja

uanganngivarti ippitsanngivarti

Jeg skal hen til sangkamp.

J'irai au duel de chant.

uanganngivarti ittingivannulu

Jeg sidder på min briks

Je suis assise sur la plate-forme

uanganngivarti iingivannulu

jeg sidder på min plads.

je suis assise à ma place.

uangangii taamaattertoq

Jeg er som jeg er

Je suis comme je suis

qinganngivarngali taamaattertoq

min næse er som den er

mon nez est comme il est

ilinngivaqqali taamaattertut

mine øjne er som de er.

mes yeux sont comme ils sont.

uanganngivarti pinnernimmiingina

Jeg er så smuk!

Je suis si jolie!

uanganngivarti ittinnarnermik

Jeg er så køn!

Je suis si belle!

ittinngivarngina ippitsanngivarti

Du skal hen til sangkamp.

Tu iras au duel de chant.

ittinngivarngina iingivannili

Du sidder på din plads

Tu es assise à ta place

ittinngivarngina ittinngivannili

du sidder på din briks.

tu es assise sur ta plate-forme.

pinnernimmiingina ittinnarnermik

Du er så smuk, så køn!

Tu es si jolie, si belle!

qaannguinina taamaattertoq

Din pande er som den er

Ton front est comme il est

qaannguinina savittarnajik

din pande kan følges opad

on peut suivre la ligne de ton front de bas en haut¹

ilinngiviikkili taamaattertut

og dine øje er som de er.

et tes yeux sont comme ils sont.

1. Dorthe avait une longue cicatrice verticale au milieu du front et de très petits yeux.

Nattivit nr. 1

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu –
20.05.1935

Qilertaarnaliip Kaagaap pisia

Qilertaarnalik Kaagaq's sang

chant de Qilertaarnalik Kagaaq

neeqqugajikkama ippinniagajikkama

Jeg tog ud, jeg tog til sangkamp

Je suis partie, je suis allée au duel de chant

aasiit tigeqqagiittarpua

jeg var lige ankommet

je venais juste d'arriver

kalakkittu qarikkagiittarpua

jeg var lige gået op i huset.

je venais d'entrer dans la maison.

iippimmut iinniagajikkama

Da jeg satte mig på vinduesbriksen

Lorsque je me suis assise sur la plate-forme de fenêtre

aasiit mitsiigajitsivua

følte jeg mig ikke tryk

je ne me suis pas sentie à l'aise

aasiit kitsersiigajitsivua

så jeg mig omkring

j'ai regardé autour de moi

aasiit mitsiivisaanngitsit

jeg mærkede at jeg ikke var velkommen

j'ai senti que je n'étais pas bienvenue

asiina oralivarternguna ivingarnga oralivarternguna

min modstander snakkede.

mon adversaire parlait.

pueerneq ajiligajeraarnga

Jeg kan ikke glemme

Je ne peux pas oublier

ilalivaajima aqqalivalivama

min eneste slægtning, min eneste lillebroder.

mon seul parent, mon unique petit frère.

angiila uangangii pueersagajinnakku

Jeg skulle prøve på at glemme ham

Il faudrait que j'essaie de l'oublier

uangali pueersannginniarnge

men jeg kan ikke glemme ham

mais je ne peux pas l'oublier

uangali nattiigajeraarnga

jeg holdt så meget af ham.

je tenais tant à lui.

2 – Inngiilit

Kulusuk nr. 87

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

Ulannip inngiilaa

Uulanneq's sang

chant d'Uulanneq

qunnuasimmilanga

Jeg skal ikke være bange.

Il ne faut pas que j'aie peur.

taanngivatsangiarnge

Jeg skal nævne

Je dois dire

eqqaanngivatsangiarnge

jeg skal mindes

je dois rappeler

qavaniinna taanna

ham deroppe

que lui, là-haut

panaajimmangeeq anna

min datters

de ma fille

uiangingila

mand

le mari

uangangii quleertalerngiakku

skulle jeg have fulgt efter fra land

je l'aurais suivi depuis la terre

Narsaatinngoornguna timaangii narsaangii

ved Narsaartik derinde på sletten.

à Narsaartik là-bas dans la plaine.

taatsagajikkiarnge

Jeg skal sige

Je dois dire

aamma taangertungu

og sige igen

et redire

uangangii quleertalerngiakku

at det var mig, der begyndte at følge efter ham.

que c'est moi qui l'ai suivi.

Kulusuk nr. 101

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

inngiit

sumiinna meqqivarpalaaraa

Hvor kommer denne lyd af hår mod hår fra?

D'où vient ce bruit de poils contre poils?

kialittini qavannga meqqivarpalaartarteq

Lyden af hår mod hår kommer østfra.

Le bruit de poils contre poils vient de l'Est.

soortuli tuttittungu meqqilitti tuttittungu

Det lyder som om hårene ligger mod hårene

On dirait que les poils touchent les poils

soortuli tuttittungu qilaami tuttittungu

det lyder som om det ligger mod trommeskindet

on dirait que ça touche la peau du tambour

meqqivarpalaartarteq

lyden af hår mod hår.

ce bruit de poils contre poils.

Kulusuk nr. 124 (cf. Tahlbitzer, 1931, p. 57)
inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 25.02.1935

Atsaajip inngiilaa
Atsaajik's sang
chant d'Atsaajik

qittersaanngivartarpoq
Det er havblik
La mer est d'huile
kialaa pujorsartivittarngakku
og nordpå deroppe, når jeg fordriver tågen
et là-haut, au Nord, lorsque je dissipe le brouillard
nuittarngaangami sannittarngaangami
kommer det frem, kommer det på tværs.
elle apparaît, elle apparaît en travers.
kialaa qittersaanngivarput
Nordpå er det havblik
Au Nord, la mer est d'huile
pujorsartivittarngakku
og når jeg fordriver tågen
et lorsque je dissipe le brouillard
nuittarngaangami sannittarngaangami
kommer det frem, kommer det på tværs.
elle apparaît, elle apparaît en travers.

Kulusuk nr. 152
inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Koora (Kora),
Tuugula – 27.02.1935

inngiit

iigajik aalisartigajik
Et grimt menneske, der har været ud at fiske!
Une vilaine bonne femme qui a été à la pêche!
tiginnakku saarngiarniarparnga
Da jeg kom til hende, spurgte jeg hende:
Arrivée à elle, je lui ai demandée:
qangali aattartilit
"Hvornår tog du af sted?"
"Quand es-tu partie?"
ippatsaanili aattartiva
"Jeg tog af sted i forgårs".
"Je suis partie avant-hier".
sigertuagajik poorattattarnga
Hun havde puttet et stort stykke is i en skindpose
Elle avait mis un gros morceau de glace dans un sac
en peau
ilivani kivangina alaaseq
hvor der var bare en lille ulk.
où il n'y avait qu'un petit chabot.
pikkersaarisuttunnguartaivarngina
Og det er hende, der opfordrer til sangkamp
Et c'est elle qui provoque en duel de chant
ivikkersaarisuttunnguartaivarngina
det er hende, der snakker om hvordan hun synger
trommesang!
c'est elle qui raconte comment elle chante au tam-
bour!

Paarnagajiit nr. 9
inf. Asta – 01.04.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
inngiit

itsartiina umianikkivat
I gamle dage ankom nogle mennesker i konebåd.
Il y a longtemps, des gens sont arrivés en *umiaq*.
tigigiittarmala iseqqagiittarmala
Da de var ankommet gik de ind.
Une fois arrivés, ils sont entrés.
tusunngitsiarpakka isimaajarmiamia
Jeg misundte dem ikke, da jeg kom i tanke om
Je ne les ai pas enviés lorsque j'ai pensé
aajina ilarput
vores slægtning
à notre parente
aajina norngaalivarput
vores niece
notre nièce
atsagajimmitteq taamaatternguna
som bor hos sin faster.
qui habite chez sa tante paternelle.
atsagajiala piligajikkaangia
Fasteren plejer at skælde hende ud.
Sa tante la houspille constamment.
atsagajia puiluugajik
Fasteren glemmer hurtigt.
La tante oublie vite.

Nattivit nr. 16
inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu –
20.05.1935

Tippaarup pisia Aagajimmut
Tippaaru's sang mod Aagajik
chant de Tippaaru contre Aagajik
uttaakkit anigajikkama
Da jeg kom ud om morgenen
Lorsque je suis sortie le matin
qaattinit qarigajikkama qaattinit qaqqigajikkama
gik jeg, kravlede jeg op på toppen
je suis montée, j'ai grimpé jusqu'au sommet
asiina tigitsinnarngina inngiittu tigitsinnarngina
og så kom der noget fra en trommesang.
et un bout de chant au tambour a surgi.
iganngali pittinnertivit iganngali kiavarnertivit
Folk dernede sydfra, der flytter hertil østpå
Aux gens de là-bas au Sud qui viennent ici à l'Est
tiginnakkut aligajipparnga tiginnakkut appigajipparnga
kom jeg i tanke om og jeg brød ud i sang
j'ai pensé et je me suis mise à chanter
alertungu alinnguarparnga tiginnakkut appinnguar-
parnga
jeg begyndte at synge om dem
je me suis mise à chanter à leur sujet

qeersinnalittartungulu
 og jeg prøvede
 et j'ai essayé
 alertitsaamiingina appittitsatsaamiingina
 om det kunne bruges, om det kunne synges
 pour voir si ça pouvait se chanter
 alertungu alinnguarparnga appittingu appinnguar-
 parnga
 jeg brød ud i sang.
 je me suis mise à chanter.
 uualu alernaangi uualu inngimiili
 Nu skal jeg synge, nu skal jeg synge mod én
 Je vais chanter, je vais chanter contre quelqu'un
 perngilorngulagajimmut Aagajingilagajimmut
 der altid skaber ufred, mod Aagajik.
 qui sème toujours la pagaille, contre Aagajik.
 perngigajikkamiina iverngigajikkamiina
 Hun, der altid sår splid, vil have at der skal holdes
 sangkamp!
 Celle qui sème toujours la pagaille veut qu'il y ait
 duel de chant!
 aatsaat tusarngaviina attertimik tusarngaviina
 Er det første gang du hører om tabureglerne?
 Est-ce la première fois que tu entends parler des
 interdits?
 aatsaat tagingaviina attertimik tagingaviina
 Er det først nu at du opdager tabureglerne?
 Est-ce seulement maintenant que tu réalises les ta-
 bous?

3 – Anersaalit

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 76 – cf. Kulusuk nr. 208, Kuummiut nr. 147
 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 247; 1931, p. 58–59)
 inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

anersaat
 puualiimma aliakkiartiva
 Jeg var glad for at tage derop på udflugt
 J'étais contente de me promener là-haut
 qingartamunimma nuniarngartiva
 for at plukke bær på en skrænt.
 et de cueillir des baies sur un coteau.
 asiina sorsuaartarsiarteq
 Selvfølgelig var der én, der råbte
 Evidemment quelqu'un a crié
 qulinnuttu sorsuaartarsiarteq
 ovenover mig var der én, der råbte.
 au-dessus de moi quelqu'un a crié.

qaneqqortorpalittuni
 Det lød som én, der havde en stor mund
 A l'entendre, c'était quelqu'un avec une grande
 bouche
 ereqqortorpalittuni
 det lød som én, der havde en stor kæft.
 A l'entendre, c'était quelqu'un avec une grande
 gueule.

Kulusuk nr. 208 – cf. Tasiilaq nr. 76, Kuummiut nr. 147
 inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

anersaat
 pigiva pingivaama
 Da jeg nåede derop
 Arrivée là-haut
 kangittittinni pigiva
 bagved vores boplads
 derrière notre maison
 paarnaritsiaama
 da jeg var ved at samle bær
 alors que j'étais en train de cueillir des baies
 asi pinnga orarpattattarsiarteq
 var der ovenover mig én, der begyndte at snakke
 au-dessus de moi, quelqu'un s'est mis à parler
 asi pinnga suaarpattattarsiarteq
 at tale hårdt.
 à parler durement
 ilisaartartungulu
 Jeg genkendte hende
 Je l'ai reconnue
 ilisaartartilitti
 jeg genkendte dig.
 je t'ai reconnue.
 qanaana ililuarpalittuni
 Det lød som én, der havde ganespalte
 A l'entendre, on aurait dit quelqu'un qui a le palais
 fendu
 qaneqqortorpalittuni
 det lød som én, der havde en stor kæft
 à l'entendre, c'était quelqu'un avec une grande
 gueule
 ereqqortorpalittuni
 det lød som én, der havde store mundvige.
 c'était quelqu'un avec de larges commissures des
 lèvres.

Kuummiut nr. 147 – cf. Tasiilaq nr. 76, Kulusuk nr. 208
 inf. Valipooru (Valborg), Ajiak, Aripí – 26.03.1935

anersaat
 timaa: paavuaa jaaja
 pigiva pingivaama
 Da jeg nåede derop
 Arrivée là-haut

kangittittinni pigiva
 bagved vores boplads
 derrière notre maison
 paarnaritsaama
 da jeg var ved at samle bær
 alors que j'étais en train de cueillir des baies
 asi pinnga qulinnuttu orarpattattarsiarteq
 var der ovenover mig én, der begyndte at snakke
 au-dessus de moi, quelqu'un s'est mis à parler
 suaarpattattarsiarteq
 at tale hårdt.
 à dire quelque chose de méchant.
 qaneqkertorpalittuni
 Det lød som én, der havde en stor kæft
 A l'entendre, c'était quelqu'un avec une grande
 gueule
 ereqqertorpalittuni
 det lød som én, der have store mundvige.
 c'était quelqu'un avec de larges commissures des
 lèvres.
 qarajaalakattaa immiminnik perattaattugajiit
 Jeg misunder ikke dem, der bagtaler og ignorerer
 hinanden
 Je n'envie pas ceux qui disent du mal les uns des
 autres et qui s'ignorent
 ernertungu ilatsilerngaangala
 og som lidt efter er venlige overfor hinanden.
 et qui, aussitôt après, se font des amabilités.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 67 – cf. Kulusuk nr. 258
 inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittooq + Piili (Pele),
 Piitsiingi – 21.02.1935

anersaat
 qanertiijarmat itsaajippua
 Hvad skal jeg nu gøre, jeg lille
 Que dois-je faire, moi la petite
 uangaaajitti itsaajippua
 jeg lille?
 moi la petite?
 soornalingami nittiivitseq
 Før i tiden sagde man aldrig noget
 Autrefois on n'osait jamais rien dire
 silattiina pitsarimiivua
 så må jeg være modig.
 alors, il faut que je me montre courageuse.
 uangangeernguna sulangaavangi
 Nogen sagde, at jeg aldrig gør det
 Quelqu'un a dit que je ne le fais jamais
 inngertininngii ilaatsananga
 at jeg aldrig kommer til sangkamp.
 que je viens jamais au duel de chant.
 uangangeernguna sulangaavangi
 Nogen sagde, at jeg aldrig gør det
 Quelqu'un a dit que je ne le fais jamais

inngertininngii ilaatsananga
 at jeg aldrig deltager i sangkamp
 que je ne chante jamais en duel
 oralittuninngii ilaqeqqaartua
 at jeg altid er med når man skændes.
 que je suis toujours là quand on s'engueule.
 ikkivangikkivat oraasiat
 Det var det, de sagde
 C'est ce qu'ils ont dit
 pulaartinikkitt nuliarngiikkitt
 det ægtepar, der kom på besøg.
 le couple qui est venu en visite.

Kulusuk nr. 258 – cf. Kulusuk nr. 67
 inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Juulia (Julia),
 Sippia, Aripia + Makkaritta (Margrethe), Nortoq –
 13.03.1935

Aatsiap anersaala
 Aatsiaq's sang
 chant d'Aatsiaq
 silatti uanga pitsarimiivua
 Det undrer mig at jeg tør
 Je m'étonne d'oser
 silatti uanga pitsaajittua
 at jeg tør gøre det.
 d'oser faire ça.
 soornalingami nittiivitseq pitsarimiivua
 Før i tiden turde jeg ikke gøre det.
 Autrefois, je n'osais pas faire ça.
 aammaalaaq inngiliivua
 Jeg vil lige synge
 Je vais chanter
 mannali manna tusaqqaartungu
 men jeg vil lige høre noget.
 mais je voudrais juste entendre quelque chose.
 uangangeernguna inngertininngii ilaatsarnga
 Det siges at jeg skal synge med
 On dit qu'il faut que je participe au chant
 inngertuninngieeq ilaqeqqaartua
 at jeg skal være med til at synge
 qu'il faut que je participe au duel de chant
 inngertuninngii ilaatsananga
 at jeg aldrig kommer med til sangkamp
 que jamais je ne participe au duel de chant
 oralittuninngii ilaqeqqaartua niilaattua
 at jeg altid deltager, når man skændes.
 que je suis toujours là quand on s'engueule.
 ikkivangikkivat oraasiat
 Det var det, de sagde,
 C'est ce qu'ils ont dit
 pulaartinikkitt nuliarngiitt
 det ægtepar, der var kommet på besøg.
 c'est ce qu'a dit le couple venu en visite.
 mattaliina tagilarnginga
 Jeg ser hende altid
 Je la vois encore

mumerngaangaat tagilarnginga
 jeg ser hende danse
 je la vois danser
 qilersivanngitseq
 hun danser ikke smidigt
 elle danse sans souplesse
 igiarisaaq kipujorisaaq
 hun danser bare slingrende.
 elle ne fait que se dandiner.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 86 – cf. Kuummiut nr. 40
 inf. Makkaritta (Margrethe) Nortoq – 23.02.1935

Uulannip anersaalaa
 Uulanneq's sang
 chant d'Uulanneq
 tupagiittarpua tupattigiittarpua
 Jeg blev meget forskrækket
 J'ai eu très peur
 imaali sorsulaarngiarmat
 da nogen råbte
 lorsque quelqu'un a crié
 uannimmi akkersimmi ippitsimmi
 at jeg skulle komme til sangkamp.
 que je devais venir au duel de chant.
 kisimi palinngertiva
 Jeg blev tydelig øm
 Ça m'a fait mal
 ilinga palinngertua
 jeg blev øm indvendig
 ça m'a fait mal au dedans de moi
 qunungaalivarnermik qunnualivarnermik
 fordi jeg blev bange
 car j'ai eu peur
 annilaarporguna
 man blev bange
 on a eu peur
 nunamangii oqquani oqquattinni
 syd for min boplads
 au sud de là où j'habitais
 uangangii amarngertuaajivat
 jeg var jo den ældste kvinde på bopladsen.
 j'étais bien la plus vieille femme de la maisonnée.
 taanngivatsangianga
 Jeg skal nævne at
 Je dois dire que
 qamigiittarmala qaminngaalilormala
 da de skulle holde lampeslukningsleg
 lorsqu'ils ont voulu échanger les femmes
 taavali sattilalerpaanga
 var der én, der rørte ved mig.
 quelqu'un s'est mis à me caresser.
 suna sanna pulavali
 Hvad er det nu, der kommer ind?
 Mais qu'est ce qui pénètre?

quttaanna pulavali
 Hvad er det nu, der kommer i det øverste hul?
 Qu'est-ce qui pénètre dans le trou supérieur?
 quttaanna alerparnga
 Jeg bruger det øverste hul
 J'emprunte le trou supérieur
 misarpalivinnarmanga
 den laver bare lyd af lasket kød!
 mais ça ne fait qu'un bruit de chair flasque!

Kuummiut nr. 40 – cf. Kulusuk nr. 86
 inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat –
 20.03.1935

timaa: jaa jajajajaa
 tupagiittarpua tupattigiittarpua
 Jeg blev meget forskrækket
 J'ai eu très peur
 imaali torsulaarngiarmala
 da de råbte
 lorsqu'ils ont crié
 uannimmi akkersimmi uannimmi akkersimmi ippi-
 tsimmi
 at jeg skulle komme til sangkamp.
 que je devais venir chanter en duel.
 annilaarporgoornguna
 Man blev forskrækket
 On a eu peur
 nunamangii oqquani oqquani oqquattinni
 syd for min boplads
 au sud de là où j'habite
 kisimi palinngertua
 blev jeg tydelig øm indvendig.
 ça m'a fait mal au dedans de moi.
 taanngivatsangianga
 Jeg vil nævne at,
 Je veux dire que,
 itsarnginna
 forleden dag,
 il y a quelques jours,
 pimmiatta eqqarsinni
 da vi kom over til jer
 lorsque nous sommes arrivés chez vous
 pimmiatta qamigiittarmala
 da vi kom, blev lamperne slukket
 lorsque nous sommes arrivés, on a éteint les lampes
 qamigiittarmala qaminngalilerngatta
 de blev alle slukket.
 on les a toutes éteintes.
 taavali ilaasa
 Og så var der én,
 Et puis quelqu'un
 ilaasa tulilalerpaanga
 der ville gå i seng med mig.
 a voulu coucher avec moi.
 uangali isimagiittarnarpii
 Så tænkte jeg
 Alors j'ai pensé

suna sanna pulavarnga
 hvad er det, der kommer ind
 qu'est-ce qui pénètre
 quttaanna pulavarnga
 hvad er det, der kommer i det øverste hul?
 qu'est-ce qui pénètre dans le trou supérieur?
 ningaattu unikkartertalermaanga
 Din svoger begyndte at snakke om mig
 Ton beau-frère a parlé de moi
 unikkartertalermaanga unikkartinnguarparnga
 og eftersom han begyndte, vil jeg gerne snakke om ham.
 et puisqu'il a commencé, je peux bien parler de lui.
 uangali isimalerngaangama
 Jeg havde altid tænkt på
 J'avais toujours pensé
 tikkammitti anngiarnngarniartiva
 at jeg ville snakke om manden.
 que je parlerais de cet homme.
 ilanina ittinina
 Det var dig
 C'était toi
 anngiiginina taanna
 der ikke ville snakke om ham.
 qui ne voulais pas en parler¹.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 109 – cf. Kulusuk nr. 262
 Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piseq

tima: aginna

siilikka ammarakkinaasiit
 Jeg åbnede mine ører
 J'ai ouvert les oreilles
 kanivali pingama
 da jeg kom derud
 lorsque je suis arrivée là-bas
 saattinili pingama
 da jeg kom helt derud til havet.
 lorsque je suis arrivée là-bas au bord de la mer.
 qilernaanaartiva
 Jeg havde mistet mine børn.
 J'avais perdu mes enfants.
 magittaliilerpingit
 Du praler
 Tu te vantes
 qilernaajikkitt eerngajinngitsit
 af dine børn, som ikke er rigtige mennesker
 de tes enfants qui ne sont pas de vrais humains
 arnannaajjiit angilarngajinngitsit
 de er bare piger, de er ikke mænd.
 ce ne sont que des filles, ce ne sont pas des garçons.

1. On gardait toujours secret le nom du partenaire que l'on avait eu au cours du jeu d'extinction des lampes.

Kulusuk nr. 262 – cf. Kulusuk nr. 109
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Dru-
 silla), Tusiaatteq + Kiisia, Upernaaq – 13.03.1935

piseq

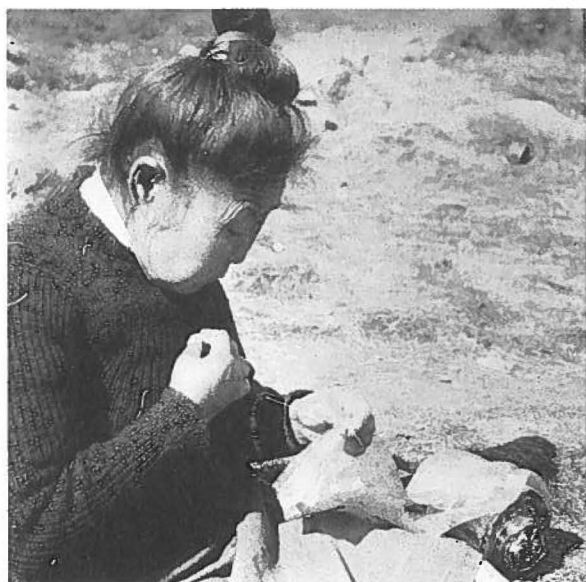
siilikka ammarakkinaasiit
 Jeg åbnede mine ører
 J'ai ouvert les oreilles
 kanivali pingama
 da jeg kom derud
 lorsque je suis arrivée là-bas
 kanivali saattinili
 helt derud ved vandet.
 tout là-bas au bord de la mer.
 qilernaanaartiva
 Jeg havde mistet mine børn.
 J'avais perdu mes enfants.
 qilernaajikkitt
 Dine børn
 Tes enfants
 eerngajinngitsit
 er ikke rigtige mennesker
 ne sont pas de vrais humains
 angilarngajinngitsit
 de er ikke rigtige mænd
 ce ne sont pas de vrais hommes
 arnannaajjiit nuliakkaannaajjiit
 de er bare piger.
 ce ne sont que des filles.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 133 – cf. Kuummiut nr. 13
 inf. Kiisia, Upernaaq – 26.02.1935

anersaat

ilaangii migitsavoq
 Sikken en lille én!
 Quelle petite femme!
 qanganisav migitsavoq
 Sikken en gammel lille én!
 Quelle petite vieille!
 pikkivalit migitsavoq
 Sikken en lille hårtop!
 Quel petit chignon!
 ittigajik angeratsiinnagajik
 Du er bare så stor!
 Tu es si grande!
 ittigajik tageratsiinnagajik
 Du er bare så lang!
 Tu es si longue!
 sanaqqalinerti ajertugajik
 Hun kan ikke lave noget håndarbejde!
 Elle ne sait rien faire de ses dix doigts!
 ittigajik angeratsiinnagajik
 Du er bare så stor!
 Tu es si grande!



Femme cousant ensemble des bandes d'intestin de phoque séché. (Cliché: R. Gessain, 1935).

sanaqqalinerti ajertugajik
 Hun kan ikke lave noget.
 Elle ne sait rien faire.
 kisiani piingaa
 Hun bestiller ikke andet
 Elle ne fait rien d'autre
 magittanik tagernarti piingaa
 end at lege med knoglespil.
 que de jouer aux osselets.

Kuummiut nr. 13 – cf. Kulusuk nr. 133

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat – 19.03.1935

Oqqappiap anersaalaa
 Oqqappiaq's sang
 chant d'Oqqappiaq

timaa: ajajaa ajajajaa

ilaangii migitsavog qanganisag migitsavog
 Sikken en meget gammel lille én!
 Quelle toute petite vieille!
 ittigajik angeratsiinnagajik
 Du er bare så stor!
 Tu es si grande!
 anginerni magittaliittarpaa
 Hun er hovmodig, fordi hun er så stor
 Elle est orgueilleuse parce qu'elle est si grande
 mattaana ajertugajik
 selv om hun ingenting kan.
 même si elle ne sait rien faire.
 tiiseqqinnerti ajertugajik
 Hun kan ikke lave noget med sine hænder
 Elle ne sait rien faire de ses dix doigts

sanaqqalinerti ajertugajik
 hun kan ikke lave noget håndarbejde.
 elle ne sait faire aucun travail manuel.
 taaminnak oralittarniatsanngiijoraalit
 Du snakker bare og bruger din mund
 Tu ne sais que râler
 aajina ajertua
 det kan jeg ikke
 moi, je ne fais pas ça
 immiitti nattiineq ajertua
 selv kan jeg ikke.
 moi, je ne peux pas.

Kulusuk nr. 183

inf. Pulitta (Bolethe), Aarserneq, Qiannak + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 05.03.1935

anersaat

anersaartanga neeqquaama
 Jeg vil synge om dengang jeg var taget på udflugt.
 Je vais chanter la fois où j'étais partie me promener.
 pertiilerimmanga
 Det blev dårligt vejr
 Il s'est mis à faire mauvais temps
 silartiilerimmanga
 det blev dårligt vejr
 le temps est devenu mauvais
 ningertiilerimmanga
 østenvinden begyndte at suse.
 le vent de l'Est s'est mis à souffler.
 isimanga manna alivarimmangi
 Det lignede vist min sindsstemning
 Ça allait bien avec mon humeur
 isimanga manna alivangikkaa
 nej, det kom sig ikke af min sindsstemning
 mais ça ne venait pas de moi
 saamajivitseq quujuitseq
 det kom fra én, der aldrig er tilfreds, aldrig smiler
 ça venait de quelqu'un de jamais content, qui ne sourit jamais
 aappaa manna alivangikkaa
 det kom fra en anden
 ça venait d'une autre
 attivani matta tusaamanginga
 fra en anden, om hvem jeg har hørt
 d'une autre, dont j'ai entendu dire
 quujuitseq
 at hun aldrig smiler.
 qu'elle ne sourit jamais.

Kulusuk nr. 209

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

anersaat

agernuliittarpanga
 Det, der hæmmer mig
 Ce qui me gêne

qilinngivagasinga
 er mine lænder.
 ce sont mes reins.
 agernuliittarparnga
 Det, der hæmmer mig
 Ce qui me gêne
 niinnguagasinga
 er mit ben.
 c'est ma jambe.
 ilaami ajerngama
 Det er rigtigt, at jeg har det dårligt
 C'est vrai que je ne suis pas en forme
 qerarnerti ajerngama
 at jeg kan ikke stå
 que je ne tiens pas debout
 qerartivaqitsittua
 jeg kan slet ikke stå.
 je ne tiens pas du tout debout.

Kulusuk nr. 210

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

anersaat

aatsaanina maniileraaq
 Endelig kommer hun!
 Enfin elle arrive!
 mattaama eqqarsima
 Selv om min bopladsfælle
 Bien que celle avec qui j'habite
 tororunnguarnanga
 ønsker mig død
 voudrait que je meure
 mattaama eqqarsima
 selv om min bopladsfælle
 bien que celle avec qui j'habite
 nattarinnguarnanga
 ønsker mig død
 voudrait que je meure
 tattara torutsarnga
 er det tvivlsomt om jeg dør
 je doute que je meure
 uanga torutsarnga
 om jeg dør.
 que je meure.
 angimma nakkivimma
 Min fars
 De mon père
 attiaa attiaagajikkinga
 soveunderlag har jeg fået
 j'ai reçu la peau sur laquelle il dormait
 qarsaaja qarsaarnigajikkinga
 og jeg har også arvet hans stemmebånd.
 et j'ai aussi hérité de ses cordes vocales.

Kulusuk nr. 211

inf. Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 09.03.1935

anersaat

soorsooq uanga angittartiva
 Hvorfor er jeg så stor?
 Pourquoi suis-je si grande?
 soorsooq uanga tagittartiva
 Hvorfor er jeg så lang?
 Pourquoi suis-je si longue?
 iivitti artaat oralilermala
 Nogle mennesker snakker
 Des gens bavardent
 iivitti makki naqqersilermala
 disse mennesker snakker
 ces gens discutent
 tiisungittumik oralilermala
 de snakker om, at der er én, der stjæler
 ils disent que quelqu'un vole
 tiittingittumik oralilermala
 de siger, at der er nogen, der stjæler
 ils disent qu'il y a quelqu'un qui vole
 kisima uanga tiisilaama
 at det især er mig, der stjæler
 que c'est surtout moi qui vole
 kisima uanga tittittaama
 at det især er mig, der stjæler.
 que c'est surtout moi qui vole.
 isiippaana tusarngermiivua
 Jeg troede, at jeg havde hørt
 Je croyais avoir entendu dire
 pinnertingatsamik ujarserileq
 at hun ledte efter noget hun kunne skade én med
 qu'elle cherchait quelque chose pour faire du tort à
 quelqu'un
 pinnertingatsamik pattitterileq
 at hun rodede med noget til at skade én med.
 qu'elle bricolait quelque chose pour faire du mal à
 quelqu'un.
 Qitsanngoornguna qungiaraalit
 Qitsaq havde set dig.
 Qitsaq t'avait vu faire.

Kulusuk nr. 219

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

anersaat

Kulusummiigajiit uerneerummala
 Kvinderne fra Kulusuk er slemme til at stjæle andres
 mænd
 Les femmes de Kulusuk volent facilement le mari des
 autres
 arsaarneerummala ilammitti uiinnik
 de er slemme til at tage andres mænd.
 elles ne se gênent pas pour prendre le mari des autres.

Kulusuk nr. 220

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 10.03.1935

Aatsivap anersaalaa

Aatsivaq's sang

chant d'Aatsivaq

aliaatsaasersivua

Jeg blev ked af det

Ça m'a fait de la peine

ivingarnga torsulaannguarimmat

da min modstander råbte

lorque mon adversaire a crié

imaali torsulaannguarimmat

da hun råbte

lorsqu'elle m'a crié

akkerilinnguartini ipperilinngivartini

at jeg skulle komme og synge mod hende.

de venir chanter contre elle.

akkersaaniarsavulit ippittarniatsavulit

Du kan godt forlange at jeg kommer til sangkamp.

Tu peux bien exiger que je vienne chanter en duel.

taagiva orninneq ajernarsiitsagajippoq

Man tør ikke komme over til dig!

Personne n'ose aller chez toi!

aajina uiinertivagajik

Hun bliver ved

Elle se comporte toujours de la même façon

qaanittimi uiinigajingina

hun bliver ved overfor sin nærmeste.

elle n'a pas changé d'attitude envers sa proche parente.

ilaami Ammalalalik

Og Ammalalalik

Et Ammalalalik

ilaangii tagilersaalerpaa

vil hun gerne se.

elle voudrait bien la voir.

taavami tagijumaarpakkimmi

Så skal jeg hen for at se dig!

Eh bien, je vais aller te voir!

iimuna iliva taartaajalerpangi

Inde i huset, i begyndelsen af mørketiden

Dans la maison, au début de la période sombre

agisingukkumaarpoq

skal der nok svares!

quelqu'un répondra!

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 221 – cf. Kuummiut nr. 151

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 10.03.1935

anersaat

immiik nattiilanga

Jeg synes selv, at jeg er en stakkel

Je trouve que je suis bien à plaindre

immiik serniilanga

jeg tager mig selv i forsvar.

je vais me défendre.

qianasiingeraaq uanasiingeraaq qianasiingeraaq

Hun troede ikke, at hun vil komme til at græde, at

hun selv kunne blive ked af det

Elle ne pensait pas pleurerait, qu'elle aurait de la peine

uingaalerngingii arsaarngaalerngingii

hende, der ville tage en andens mand

celle qui voulait prendre le mari d'une autre

ilaangii arsaarngaatsuua uingaatsuua

hende, der ville tage min mand fra mig.

celle qui voulait me prendre mon mari.

ilaangii sartiarpog

Hun har nogen på skødet

Elle a quelqu'un sur les genoux

iimminngii sartiarpog

hun har et menneske på skødet

elle a un être humain sur les genoux

iitsinialerami qilernanialerngami

fordi hun ønskede sig et barn.

car elle désirait un enfant.

Kuummiut nr. 151 – cf. Kulusuk nr. 221

inf. Dorti (Dorthe), Meqqiilertoq, Annoraarajik – 26.03.1935

anersaat

timaa: pannaaja

immiik serniilanga

Jeg tager mig selv i forsvar

Je vais me défendre

immiik nattiilanga

jeg synes selv, at jeg er en stakkel.

car je trouve que je suis à plaindre.

ilaangii sartiarpog

Hun har nogen på skødet

Elle a quelqu'un sur les genoux

iimmik sartiarpog

hun har et menneske på skødet.

elle a un être humain sur les genoux.

Kulusuk nr. 256

inf. Juulia (Julia), Sippia, Aripí + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 13.03.1935

anersaat

annorngaajarnga kakkisitsiinga

Jeg var ved at sy mig en anorak

J'étais en train de me coudre un anorak

aserngoorgakkut oratsiartit

og dem, der var udenfor, sagde:

et ceux qui étaient dehors ont dit:

ivikkavingeeq orneraalit

"Nu kommer din modstander!"

"Ton adversaire arrive!"

uanga anniarpua
 Så gik jeg ud
 Alors je suis sortie
 taavaaguat
 og de var netop
 et ils venaient juste
 Qittivaatsimit alakkartartit
 lige kommet ud af Qittivaatseq.
 d'apparaître derrière Qittivaatseq.

Kulusuk nr. 261

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Kiisia, Upernaaq + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq – 13.03.1935

piseq

silappikki tusaartivarnanngivit
 Det er glædeligt at høre
 Bonne nouvelle:
 kangittivut tusaartivarnanngivit
 at dem, der bor bag ved os
 ceux qui habitent derrière chez nous
 kangittivut inngertertivagasiit
 synger
 chantent
 kangittivut nipertertivagasiit
 synger trommesang.
 chantent au tambour.
 mattaamat qanilaranngikkima
 Hvis jeg ikke havde nogen nær slægtning
 Si je n'avais pas de parents proches
 tappigannga qanilaranngikkima
 hvis jeg ikke havde nogen nær slægtning derfra
 si je n'avais pas de parents proches originaires de là-bas
 inngertumik qanilaranngikkima
 blandt dem der synger, derinde
 parmi ceux qui chantent, là-bas
 tappigannga iginnugulilaartiva
 så kunne jeg få en ven derfra.
 je pourrai avoir un ami de là-bas.
 Aattaaja taajivarsiartarnga
 Nu vil jeg nævne Aattaaja
 Je vais parler d'Aattaaja
 Aattaaja eqqartivarsiartarnga
 jeg vil mindes Aattaaja
 je vais rappeler qu'Aattaaja
 Aattaaja aattaajagajerimmat
 da Aattaaja tog af sted
 lorsqu'Aattaaja est partie
 avannamut qimaajagajerimmat
 flygtede hun mod nord.
 elle s'est enfuie au Nord.

Kulusuk nr. 264

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Kiisia, Upernaaq – 13.03.1935

anersaat

malinginngivaraanga
 Han følger efter mig
 Il me poursuit
 ilerinnigivaraanga
 han bebrejder mig.
 il me fait des reproches.
 qanitsaalittartiva
 Jeg tilbød mig selv
 Je me suis offerte
 ilagajinnut uanga
 til min slægtning
 à mon parent
 ittigajinnut uanga
 til min fætter
 à mon cousin
 qaniilagajinnut
 til min nærmeste.
 à mon parent proche.

Kulusuk nr. 265

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq + Kiisia, Upernaaq – 13.03.1935

anersaat

uangali peqqitsimilivua
 Jeg fortryder
 Je regrette
 maavali pittarmiama
 at jeg flyttede hertil
 d'être venue habiter ici
 maavali qavunnarmiama
 at jeg flyttede nordpå.
 d'être venue habiter au Nord.
 Kialeerni iigasiijani
 De slemme folk fra Kialeeq
 Les sales gens de Kialeeq
 oralilartuagajinnik
 skælder altid ud
 rouspètent tout le temps
 qaningittortuagajinnik
 bruger altid mund.
 râlent tout le temps.
 taqqakkuattitti ileraavua
 Så blev jeg som dem
 Je suis devenue comme eux
 oralinniartarpalerpua
 jeg begyndte at skælde ud
 je me suis mise à rouspéter
 qaninniattarpalerpua
 jeg begyndte at bruge mund.
 je me suis mise à engueuler les gens.
 attaalaa pingimmiinga
 Jeg tænker på
 Je pense

anaajaala qaalertimmanga
 at det var deres bedstemor, der havde været bidsk
 que c'était leur grand-mère qui s'était montrée har-
 gneuse
 anaajaala oralertimmanga
 at det var deres bedstemor, der skældte mig ud.
 que c'était leur grand-mère qui m'avait engueulée.

Kuummiut nr. 63

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat –
 + Andrea, Simmujuoq – 21.03.1935

anersaat

tima: manna ajaa

uppalinggivaakka qitsimittarpakka
 Jeg kigger på mine lår
 Je regarde mes cuisses
 uppalinggivaakka qartaajikkat
 mine lår og mine bukser
 mes cuisses et ma culotte
 qartaajikkat saakkaajittut
 mine bukser, der er så tynde
 ma culotte toute mince
 arnarngaanngivarnga eqqivarnertertoq
 min anorak, der er snavset
 mon anorak tout sale
 arnarngaanngivarnga ilaartivinnaq
 min anorak, der er lappet helt sammen.
 mon anorak tout rapiécé.

Kuummiut nr. 76

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat –
 21.03.1935

Qilingatsap anersaalaa
 Qilingatsaq's sang
 chant de Qilingatsaq

tima: ajaajaa

imaartiinngilanga nipaartiinngilanga
 Jeg holder mig ikke tilbage, jeg tier ikke.
 Je ne me retiens pas, je ne me tais pas.
 majjivalittarmiamaa tukkalittarmiamaa
 Mens jeg gik, mens jeg trampede opad
 Tout en montant d'un pas lourd
 tagingalivartingut miitserngalivartingut
 kiggede jeg på, undersøgte jeg
 je regardais, je scrutais
 qaqqattittat siaringalivartingut
 fjeldene, som lå på række.
 les montagnes en enfilade.
 iip kangaja
 En menneskeryg
 Un dos humain
 tumannngivarsiarteq qumanngivarsiarteq
 var ved at synke sammen.
 se tassait.

taama ilingima taaminnak ilingima
 Når jeg bliver sådan
 Quand je serai comme ça
 inngittarpalingginnama
 vil jeg ikke kunne synge
 je ne pourrai plus chanter
 anernernga anernerngalerngumaanna
 hvis jeg bliver ved med at trække vejret som nu.
 si je respire comme je respire actuellement.

Kuummiut nr. 141

inf. Andrea, Simmujuoq – 25.03.1935

anersaat

tima: jajajaajajaja

pitsimitti pisersinginnarpai
 Jeg har bare fået en sang
 J'ai simplement reçu un chant
 pitsimitti tiisinginnarpai
 jeg har bare taget en sang
 j'ai simplement pris un chant
 imaali tusajaama
 da jeg hørte
 lorsque j'ai entendu dire
 aanangii atsingaalua
 at jeg havde fået et øgenavn
 qu'on m'avait donné un surnom
 iminnangii atsingaannga
 at de havde givet mig et øgenavn.
 qu'ils m'avaient donné un surnom.
 kanannangeeq atsingaannga
 De dernede har givet mig et øgenavn
 Les gens d'en bas m'ont donné un surnom
 Quummimmik atsingaannga
 de har givet mig øgenavnet Quummik
 ils m'ont surnommé Quummik
 tamattangeeq pasikkittungu
 på grund af
 à cause de
 uiningeeq pasikkittungu
 på grund af hendes mand.
 à cause de son mari.
 uangii pulaarngaangat
 Når hendes mand kommer på besøg
 Lorsque son mari vient en visite
 quujutsaartarniartungu
 så bliver han underholdt
 on le distrait
 mattaana pivitsanngitseq
 det er ikke meningen han skal blive her.
 il n'est pas prévu qu'il reste ici.

Kuummiut nr. 146

inf. Andrea – 25.03.1935
 lydoftagelse forefindes – enregistré sur disque

anersaat

timaa: aajaa

suilaarsaartangi inngertaanngivartiva
Jeg får tiden til at gå med at synge.
Je passe le temps en chantant.
qiartivarngamatta kiinnama saajani
Jeg er altid lige ved at græde
Je suis toujours au bord des larmes
qialiva nigaliva
jeg græder og føler sorg
je pleure et j'ai du chagrin
ilivarsatsannginnakku
fordi jeg har ikke kunnet lægge min sorg til side.
car je n'ai pas réussi à oublier mon chagrin.
inngertiva ilivarsaliijarnga
Jeg skal gøre noget ved at synge
Il faut que je chante
inngertaanngivartiva
ved at synge.
que je chante.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 150 – cf. Paarnagajiit nr. 22

inf. Dorti (Dorthe), Meqqiilertoq, Annoraarajik –
26.03.1935

anersaat

timaa: jaaja ajaaja

ileersisinga nakkilerisinga
I skal kigge på mig!
Regardez-moi!
nalermi uaani qerarmitsaliva
Jeg skal stå her på gulvet
Plantée ici debout
pikkivatsittua qilerpitsittua
jeg skal binde hårtoppen
je vais nouer le chignon
ittinnguaq qilerparnga qalinnguarnertuuma
jeg binder livmoderen med hårbåndet
je fais un noeud dans l'utérus avec le bandeau du
chignon
arnartit ilaat ueersilarteq aarajivitseq
en mand gik fra sin kone fordi hun aldrig har haft
menses.
un homme a quitté sa femme car elle n'a jamais été
menstruée.

Paarnagajiit nr. 22 – cf. Kuummiut nr. 150

inf. Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 02.03.1935

anersaat

ileerisinga nakkilerisinga
I skal kigge på mig!
Regardez-moi!

nalermi uaani qerarmitsaliva
Jeg skal stå her på gulvet
Plantée au milieu de la pièce
pikkivatsittua qilerpitsittua
jeg skal binde hårtoppen.
je vais nouer le chignon.
arnattit ilaat aarajivitsit
Nogle kvinder får aldrig menstruationer.
Certaines femmes ne sont jamais menstruées.
ueersertartit aarajivitsit
Mændene går fra dem, der aldrig får menstruationer.
Les hommes quittent celles qui ne sont jamais mens-
truées.
ittinnguaq qilerparnga
Jeg binder livmoderen
Je fais un noeud dans l'utérus
qalinngivannuttu qilerparngaana
jeg binder den med mit hårbånd.
je le noue avec mon bandeau de chignon.
qilernaranngetsit qilernarserngikka
Jeg sørger for at de barnløse får børn.
Je fais en sorte que celles qui n'ont pas d'enfant en
aient.

Paarnagajiit nr. 4

inf. Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 31.03.1935

Ajangaammaap anersaalaa

Ajangaammaaq's sang
chant d'Ajangaammaaq

anerninngivarnga alisaartangi
Jeg er åndeløs
J'ai le souffle coupé
anerninngivarnga apparsaartangi
jeg skal finde vejret igen
il faut que je retrouve mon souffle
mattimali imma ipisaarmanga
det tog vejret fra mig
ça m'a coupé le souffle
pujortuttu mattima
det er fordi det er tåget.
c'est à cause du brouillard.
oraasertivaq sariliivua
Jeg får sladden til at gå videre
Je fais circuler les cancons
oraasertivaq aniliivua
jeg får sladden til at gå videre
je fais circuler les commérages
iivitti nuulerngajikkaminga
der er nogen, der misbruger mig.
quelqu'un abuse de moi.
tattara nuutsaraat
Jeg tvivler på at hun har prøvet at udrydde
Je doute qu'elle ait tenté de se débarrasser



Femme assise sur la plate-
forme, surveillant sa lampe
à huile. (Cliché: R. Gessain,
1935).

oraasinnamitti tattara nuutsaraat
jeg tvivler på at hun har prøvet at udrydde mig kun
med ord.
je doute qu'elle ait tenté de se débarrasser de moi
seulement avec des mots.
mattaana nuutsanngitsernguna
Hun kan ikke udslettes
On ne peut pas l'anéantir
Ajangaammaanina nuutsanngitsernguna
Ajangaammaaq kan ikke udslettes
on ne peut pas anéantir Ajangaammaaq
oraasinnamitti nuutsanngitsernguna
hun kan ikke udslettes bare med ord!
on ne peut pas l'anéantir seulement avec des mots!

Nattivit nr. 17

inf. Partuliina (Bartoline), Tagittuarnarteq – 20.05.1935

anersaat

uttaatsakkitt aninngivaama
Da jeg kom ud meget tidligt om morgenen
Lorsque je suis sortie très tôt le matin
uttaatsakkitt itsinnguaama
da jeg kravlede ud meget tidligt om morgenen
lorsque je me suis glissée dehors tôt le matin
attamuttu unna qivianngilanga attamuttu unna tagi-
sanngilanga
kiggede jeg ikke, så jeg ikke på andet
je n'ai rien vu, rien regardé d'autre

kisiatti imma qiviaajiva kisiatti imma tagisaajiva
men jeg kiggede, jeg så
mais j'ai vu, j'ai regardé
qilattivaq panna aappattarngimmat qilattivaq panna
taartorterngimmat
himlen, deroppe, der blev rød og mørk.
le ciel, là-haut, qui était rouge foncé.
anersaartarnga uittaalinga Qinnngimi puani uittaalinga
Jeg vil synge om min mand, der døde derinde ved
Qinngeq.
Je vais chanter au sujet de mon mari qui est mort à
Qinngeq.
imaali imma oralittartua imaali imma kipiilersiva
Jeg sagde således:
J'ai dit ceci:
alivatsivakka ittivatsivakka
"Jeg skal følge dem!"
"Je vais les suivre!"
imaali imma oralittartua imaali imma kipiilertua
Jeg sagde således:
J'ai dit comme ça:
alivatsivakka ittivatsivakka
"Jeg skal følge dem!"
"Je vais les suivre!"
isiippalit alaatsikkitt qilernaatsipput
Du sagde at det skulle være vores fælles barn
Tu as dit qu'il serait notre enfant à tous les deux
isiippa alaatsikkitt attitsitsiipput
du sagde at vi begge to skulle sørge for dets opvækst.
tu as dit que nous ferions tous les deux son éducation.

taaminnak amma oralittartua taaminnak amma kipiiler-
tua

Sådan sagde jeg.

C'est ça que j'ai dit.

soorsooq uanga tivatsanngilanga

Hvorfor skulle jeg ikke danse med tromme?

Pourquoi ne danserais-je pas au tambour?

tivatsanngitsiva inngertarmiivua

Jeg skal ikke danse men jeg synger trommesang.

Je ne vais pas danser mais chanter au tambour.

Tiilerilaaq nr. 25

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

anersaat

kittermut saalikkinga qiatsiangelivarnga

Jeg holdt min gråd tilbage

J'ai résisté à mes larmes

inngiimut saalikkinga

og lavede den om til en sang

et en ai fait un chant

torunguma qialitsarannginnama

fordi, når jeg dør, er der ingen der vil græde over mig.

car, lorsque je mourrai, personne ne me pleurera.

kittermut saalikkinga nigatsaangelivarnga

Jeg holdt min sorg tilbage

J'ai dominé mon chagrin

inngiimut saalikkinga

og lavede den om til en sang

et en ai fait un chant

torunguma nugalitsarannginnama

fordi, når jeg dør, er der ingen, der vil sørge over mig.

car, lorsque je mourrai, personne n'éprouvera de chagrin.

kittermut saalikkinga nigatsaangelivarnga

Jeg holdt min sorg tilbage

J'ai résisté à mon chagrin

kittermut saalikkinga

jeg satte mig imod den.

j'y ai fait face.

4 – Appittivartit

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 60 – cf. Paarnagajiit nr. 20

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 03.02.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

appittivarteq

nuannaarngiinnalerparnga

Jeg er ligeglad med

Je me moque

eqqarsinnut oraalaajuarneq

at mine bopladsfæller snakker om mig

de ce que ceux avec qui j'habite disent de moi

eqqarsinnut orattisaajuarneq

at mine slægtninge sladrer om mig.

de ce que mes parents jasant à mon sujet.

makkivaakkiit tusaatsavusi

Nu skal I høre

Mais écoutez bien

oralitsaliva tusaatsavusi

jeg vil skælde ud, nu skal I høre

je vais dire ce que je pense, écoutez bien

quujutsiartit ningartarpatsi

I er jaloux på dem, der altid smiler

vous êtes jalouses de celles qui ont toujours le sourire

quujutsiartit ningarnatsanngittat

man skal ikke være jaloux på dem, der altid smiler.

il ne faut pas être jalouse de celles qui ont toujours le sourire.

Paarnagajiit nr. 20 – cf. Tasiilaq nr. 60

inf. Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 02.03.1935

appittivarteq

nuannaannalerparnga

Jeg er ligeglad med

Je me moque

eqqarsinnut oraalaajuarneq

om mine bopladsfæller sladrer om mig

de ce que ceux avec qui j'habite disent du mal de moi

eqqarsinnut orattisaajuarneq

om mine slægtninge snakker om mig.

de ce que mes parents parlent de moi.

attertulinngivaama

Jeg gav mig

Je me suis donnée

iimmunnguu attamunnguu

til et andet menneske

à quelqu'un d'autre

angimunnguu attamunnguu

til en anden mand.

à un autre homme.

makkivaakkiit tusaatsavusi

Nu skal I høre!

Ecoutez-moi bien!

oralitsaliva tusaatsavusi

Nu skal I høre hvad jeg siger:

Ecoutez ce que j'ai à dire:

ningarnanngitsimik ningartarpusi

I skal ikke være jaloux, I, som altid er jaloux

ne soyez pas jalouses, vous qui êtes toujours jalouses

quujutsiarteq ningartarpatsi

I er jaloux på en kvinde, der altid smiler.

vous êtes jalouses d'une femme qui a toujours le sourire.

Kulusuk nr. 105

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

appittivarteq

kitsartiva nugaattatsannungulaaq

Jeg ønsker mig en meget yngre mand.

Je voudrais un mari bien plus jeune que moi.

kitsartisi nugaangilatsanngilaat aginattisi

I kan ikke få en meget yngre mand, da I ikke er gamle nok.

Vous ne pouvez pas avoir un jeune mari, car vous n'êtes pas assez vieilles.

kiianngivarsi matta amia matta

Jeres ansigtshud

La peau de votre visage

niinanginaartartit qasittartit

man kan se, at den er slap.

ça se voit qu'elle est flasque.

kitsartisi nugaangilitsanngilaat aginattisi

I kan ikke få en meget yngre mand, da I ikke er gamle nok!

Vous ne pouvez pas avoir un jeune mari, car vous n'êtes pas assez vieilles!

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kuummiut nr. 41 – cf. Tiilerilaaq nr. 31

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqortaaajeraat, Sattarittat – 20.03.1935

appittivarteq

tima: ajajaaja

ilit pakka niviarsittatti tulikkajittut

Jeg har hørt om de unge piger, der tit har samleje.

J'ai entendu parler des filles qui font souvent l'amour.

tulittattaanngivatsi uininnerngina ajerpusi

I bliver ikke gift fordi I går i seng med så mange.

Vous ne vous mariez pas car vous couchez avec tant d'hommes.

nugapittaatti sinngarngajittut

De unge mænd er misundelige på hinanden.

Les jeunes gens sont jaloux les uns des autres.

nuliarrattajivitsit sinngarattattaanngivatsi

Hvis I er jaloux

Si vous êtes jaloux

nuliarnerngina ajerpusi

kan I ikke blive gift.

vous ne pourrez pas vous marier.

Tiilerilaaq nr. 31 – cf. Kuummiut nr. 41

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq

ilat pakki niviarsittat kujukkajittut

Nu ved jeg at de unge piger, der har mange samlejepartnere

Je sais maintenant que les jeunes filles qui ont beaucoup de partenaires

uingattajivitsit

ikke gifter sig

ne se marient pas

nugappialeqqaat sinngarngajittut

og at de unge mænd, der er jaloux

et que les jeunes gens jaloux

nuliarnngattajivitsit

ikke gifter sig.

ne se marient pas

sinngattattaanngivatsi nuliarneq ajerpusi

Hvis I er jaloux, bliver I ikke gift.

Si vous êtes jaloux, vous ne vous marierez pas.

Kuummiut nr. 91

inf. Andrea, Simmujoq – 24.03.1935

appittivarteq

tima: ajaqaa ajaqaa

ala panna inngertarnga

Nu skal jeg synge

Je vais chanter

ililiarti panna alaanani panna eertananili panna

om et isfjeld, der ikke flyttede sig

au sujet d'un iceberg qui n'a pas bougé

ililiaq ilaqqammat nakkaammat inngerpanga

et isfjeld, der knækkede og styrtede sammen.

un iceberg qui s'est cassé et s'est effondré.

alat pakku inngertakka

Jeg skal synge

Je vais chanter

kangittiit iivaat

om folk, der bor mod nord.

au sujet de ceux qui habitent vers le Nord.

atsiijaat oralittuit sattiluut

Deres fortællinger er løgn.

Ce qu'ils racontent sont des mensonges.

Kuummiut nr. 145

inf. Andrea, Simmujoq – 25.03.1935

appittivarteq

tima: arartiijaa ajaaja

pulula uitsaligajikkit

Luk øjet op!

Ouvre l'oeil!

arartiilit immimmani

Testiklerne har givet dig noget

Les testicules t'ont donné quelque chose

imeqqilaaajikkitt pululaajaa
 ind i dit skridt.
 dans ton entre-jambes.
 aammammi soormimi
 Og hvorfor dog
 Et pourquoi donc
 soormimi tasakkuat taajerngiivingit
 hvorfor skal du altid nævne disse?
 pourquoi en parles-tu toujours?
 tasakkuat ilarartikkaalit
 Det er dem, der har givet dig familie
 Ce sont eux qui t'ont donné une famille
 tasakkuat pipperartikkaalit
 det er dem, der har givet dig en forsørger.
 ce sont eux qui t'ont donné un soutien de famille.

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tiilerilaaq nr. 21 – cf. Tiilerilaaq nr. 34
 inf. Kaara (Karen)- 29.05.1935

appittivarteq
 nalinnginarngina nuliaraaraat
 Jeg ved at du har mange kvinder.
 Je sais que tu as beaucoup de femmes.
 eqqarsivit nuliani nuliarpulit
 Du tager også dine bopladsfællers koner.
 Tu prends aussi les femmes de ceux avec qui tu habites.
 nuliatsarittulit
 Du skal have din egen kone
 Il te faut ta propre femme
 taannerngivua
 det er det, jeg synger om.
 c'est ça que je dis dans mon chant.

Tiilerilaaq nr. 34 – cf. Tiilerilaaq nr. 21
 inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq
 nalinnginarngina nuliaraaraat
 Jeg ved godt at du har mange kvinder.
 Je sais bien que tu as beaucoup de femmes.
 eqqarsivit nuliani nuliarpulit
 Du tager også dine bopladsfællers koner.
 Tu prends aussi les femmes de ceux avec qui tu habites.
 nuliatsarittulit
 Du skal have din egen kone
 Il te faut ta propre femme
 taannerngivua
 det er det, jeg mener.
 c'est ça que je veux dire.

Tiilerilaaq nr. 32
 inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq
 alaamertuagajia
 Hun vender ryggen til hende
 Elle lui tourne le dos
 qitsimingaartuagajia
 hun kigger skævt til hende.
 elle la regarde de travers.
 alaaserngeernguna pilerngulingalungu
 Der er én, de begge to vil have
 Il y en a un qu'elles veulent toutes les deux
 alaaserngeernguna uilinnngulingalungu
 der er én, de begge to vil have til ægtemand.
 il y en a un qu'elles veulent toutes les deux épouser.
 pilinnngulaanniina angilasuingippa
 Ham, de gerne vil have, er han mon et rigtigt mand-folk?
 Celui qu'elles veulent, est-il vraiment un homme?

Tiilerilaaq nr. 33
 inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq
 iivittinugu tigingivarpakka
 Jeg kom hen til nogle mennesker.
 Je suis arrivée chez des gens.
 oraasersertunugu tigingivarpakka
 Efter jeg var kommet, opdagede jeg at de sladrede.
 Après mon arrivée, je me suis aperçue qu'ils médiaient.
 oraaleerngalivaasiit
 De snakkede om mig.
 Ils disaient du mal de moi.
 iivittinugu tigingivarpakka
 De mennesker jeg kom til
 Les gens chez qui je suis allée
 kittivilertittut
 bagtalte mig
 disaient du mal de moi
 iivittinugu tigingivarpakka
 de mennesker jeg kom til.
 les gens chez qui je suis arrivée.

Tiilerilaaq nr. 35
 inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq
 nugappiagajinngееq kuniimiarnеq
 Den grimme unge mand, ingen har lyst til at kysse ham.
 Ce vilain jeune homme, personne n'a envie de l'embrasser.
 pikkimiarnеraaq
 Der er ingen, der vil have ham.
 Personne n'en veut.

Tiilerilaq nr. 36

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

appittivarteq

nugappittat ilaat uliinagajeraaq

En af de unge mænd har tabt sit hår

Un des jeunes gens a perdu ses cheveux

tattivinnagajeraaq

han er skaldet.

il est chauve.

Tupaajaa uliinagajeraaq

Det er Tupaaja, der har tabt sit hår

C'est Tupaaja qui a perdu ses cheveux

tattivinnagajeraaq

han er skaldet

il est chauve

maqaligajeraaq

og han kan ikke lide det.

et il n'aime pas ça.

Nattivit nr. 13

inf. Ilisi (Else), Apparsut, Quppallivartit, Aajuu – 05.07.1935

appittivarteq

iivit oratsanngitsit

Folk, der aldrig snakker om noget

Chez des gens qui ne racontent jamais rien

maava pittarmiama

kom jeg over til

je suis arrivée

maanalittarmiama

bosatte jeg mig hos.

je me suis installée.

oraalitsanngitsiluut

De gik i gang med at snakke

Ils se sont mis à parler

kittivitsanngitsiluut

de gik i gang med at bagtale nogen.

ils se sont mis à dire du mal de quelqu'un.

oraalittilitsiikka kittivitsilitsiikka

Det var mig, de snakkede om.

C'est de moi qu'ils ont parlé.

oraalittilitsiitsi kittivitsilitsiitsi

Det er jer, der snakkede.

C'est vous qui avez parlé.

oraalittarteq taanna kittivilerseq taanna

Det var ham, der begyndte at snakke, at sladre

C'est lui qui a commencé à parler, à dire du mal

ivilertini pingilit inngilertini pingilit

så skal man synge om ham.

alors on va chanter à son sujet.

Chants du domaine religieux

Religiøst prægede sange

1 – Inngiilit

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 19 – cf. Kulusuk nr. 140

inf. Iaariikki (Erik) – 28.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Maratsip taartaala inngiilaa

Maratsi's hjælpeånd sang

chant de l'esprit auxiliaire de Maratsi

uttaatsakkit anigajikkama

Da jeg gik ud i morges

Quand je suis sorti ce matin

uttaatsakkit itsigajikkama

da jeg kravlede ud i morges

quand je me suis glissé dehors ce matin

attamuttiinna qivianngilanga

kiggede jeg ikke på andet

je n'ai rien regardé d'autre

attamuttiinna tagisanngilanga

så jeg ikke andet

je n'ai rien vu d'autre

kisiattiinna qiviaajivua

men jeg kiggede på

mais j'ai regardé

kisiattiinna tagisaajivua

men jeg så

mais j'ai vu

aniiivittivaq iliittarparnga

jeg så på verden

j'ai regardé le monde

aniiivittivaq qeertittarparnga

jeg betragtede verden.

j'ai contemplé le monde.

nunarngaartiip inngiivittivat

Fjeldtoppene

Les sommets des montagnes

kuneqqaarmala attornganngivarpit

var så tæt på hinanden at jeg bare kunne skræve over dem

étaient si proches que j'ai pu les enjambrer

nunarngaartiip inngiivittivat

fjeldtoppene

les sommets des montagnes

kuneqqaarmala alivanngivarpit

rørte hinanden så jeg kunne gå fra top til top.

se touchaient et j'ai pu passer de sommet en sommet.

Kulusuk nr. 140 – cf. Tasiilaq nr. 19

inf. Koora (Kora), Tuugula) – 26.02.1935

Qujup inngiilaa (Maratsip taartaa)

Quju's sang (Maratsi's hjælpeånd)

chant de Quju (esprit auxiliaire de Maratsi)

aninnngivarngama

Da jeg gik ud

Lorsque je suis sorti

itsinnnguarngama

da jeg kravlede ud

lorsque je me suis glissé dehors

iliinnngivartarpakka

kiggede jeg på

j'ai regardé

miitsinnnguarpakka

undersøgte jeg

j'ai observé

nunarngaartiip inngiivittivat

fjeldtoppene.

les sommets des montagnes.

kaleqqaarmala

Da de var så tæt på hinanden

Comme ils étaient si proches les uns des autres

kuneqqaarmala

da de rørte ved hinanden

comme ils se touchaient

attorngaajakka

skrævede jeg over dem

je les ai enjambés

alivaajakka

gik jeg fra den ene til den anden.

je suis passé de l'un à l'autre.

eqqarngali manna

Omkring mig

Autour de moi

qeertinguttungu

undersøgte jeg

j'ai regardé

pilarsartivarmik

om der var

s'il y avait

ajappattimitti

nogle isbjørne at fange.

des ours à capturer.

Tasiilaq nr. 21

inf. Iaariikki (Erik) – 28.01.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

angakkip inngiilaa

åndemanersang

chant de chamane

suummuinnaq iilorpua

Nu lever jeg bare

Maintenant, je vis

tugummuinnaq iilorpua

nu lever jeg bare

je ne fais que vivre

kaapanngaajaarnermi

for jeg er ikke helt mig selv.

car je n'ai pas toute ma tête.

suummuinnaq iilorpua
 Nu lever jeg bare
 Maintenant, je vis
 tugummuinnaq iilorpua
 nu lever jeg bare
 je ne fais que vivre
 qulianngaajaarnermi
 for jeg er ikke rigtig klog.
 car je n'ai pas toute ma tête.
 tupilattivagajik serpalinneerngajinngaalit
 Jeg har sprøjtet på en stor *tupilak*
 J'ai éclaboussé un grand *tupilak*
 piniilerngiartingu
 ved at prøve på at fange den
 en essayant de l'attraper
 nivijagiittarteq
 den faldt bagover.
 il est tombé à la renverse.
 attittakkalivarparnga
 Jeg rørte en lille smule ved den
 Je l'ai à peine touché
 nivijagiittarteq
 den faldt bagover.
 il est tombé à la renverse.
 kapittakkalivarparnga
 Jeg stak den bare lidt med spyddet.
 Je lui ai donné un petit coup de lance.

Tasiilaq nr. 25

inf. Iaariikki (Erik) – 29.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Taqqisimalip taartaala inngiilaa (Ipuuttuaq)
 Taqqisimat's hjælpeands sang (Ipuuttuaq)
 chant de l'esprit auxiliaire de Taqqisimat(Ipuuttuaq)

taavali naalaajalerpuvut
 Vi lyttede
 Nous écoutions
 kangersimmut kittermut
 i retningen af den østlige fjord
 en direction du fjord oriental
 taavali naalaajalerpuvut
 vi lyttede
 nous avions l'oreille tendue
 unnuuarmat siittarnialerpuvut
 da det blev nat og vi skulle sove.
 lorsqu'il a fait nuit et que nous allions dormir.
 asiina Ninnu oraajittarsiarteq
 Så sagde Ninnu
 Ninnu a dit alors
 imaali oraajittarsiarteq
 sådan sagde han
 il a dit ceci
 oraasiatti makki ittivaajatsiikka
 nu skal jeg gentage hans egne ord
 je vais répéter ses propres mots

oraasiatti makki alivaajatsiikka
 nu skal jeg gentage hans egne ord:
 je vais répéter ce qu'il a dit:
 Ujakkarnaala attilaani
 "Med Ujakkarnaaq's spyd
 "Avec le dard d'Ujakkarnaaq
 kapinngalivartarmiakku
 har jeg stukket ham
 je l'ai frappé
 alinga qarivoq annimut
 mit navn er kravlet op til en remmesæl"
 mon nom s'est réfugié dans un phoque annelé¹".
 silaniina Ninnu sattiluaajerileq
 Ninnu er fuld af løgn
 Ninnu est un menteur
 angakkeerngajinngitseq
 han er ikke spor åndemaner
 il n'est pas du tout chamane
 sattittuni angakkiijumarileq
 han er fuld af løgn når han siger at han er åndemaner.
 il ment quand il dit qu'il est chamane.

Tasiilaq nr. 30

inf. Iaariikki (Erik) – 30.01.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

inngiit
 Nipisa's sang, Taqqisimat's anden hjælpeånd
 chant de Nipisa, deuxième esprit auxiliaire de Taq-
 qisimat

taavali tuttartialerpuvut
 Så gik vi
 Et nous sommes partis
 Ernajatti tuttartialerpuvut
 Ernajat og jeg, vi gik
 Ernajat et moi, nous sommes partis
 timmertivarmut puua
 ind i landet
 vers l'intérieur des terres
 taalartuagajik seersiilartungu
 og fulgte et stort menneske langs kysten.
 en suivant un grand être humain le long de la côte.
 taavali manngalersilerngiivuvut
 Så brød vi ud i sang
 Nous nous sommes mis à chanter
 taalartuagajik nutsooqqalittarmat
 og det store menneske gav genlyd.
 et le grand être humain a répondu comme un écho.
 taavali tuttartialerpuvut
 Og så gik vi
 Et puis nous sommes partis

1. Lorsqu'un esprit auxiliaire meurt, son nom se réfugie dans un phoque. Lorsque le phoque capturé est dépecé par une femme, le nom se réfugie chez elle. Et c'est ensuite elle qui lui redonne naissance.

timmertivarmut puua
 der i landet
 vers l'intérieur des terres
 asiina taginnngivarsinnarnginga
 og jeg fik øje på
 et j'ai aperçu
 tarpilittorngajinguna eerngaattu siaani
 ræven ved søbredden
 le renard sur la rive du lac
 pugunniarternagajik pugutsuarterileq
 der var ved at spise bær.
 qui était en train de manger des baies.
 taavali Ernajatti saarngiarniarparnga
 Så henvendte jeg mig til Ernajat:
 Je me suis alors adressé à Ernajat:
 Ernajat ittiinnilaa tuttarterniatsangi
 "Ernajat, gå hen til den
 "Ernajat, vas jusqu'à lui
 pamiornagajivangi pammersornagajivangi
 tag fat i dens hale
 attrape lui la queue
 tummartattaralungu
 og træd på den!".
 et mets le pied dessus!".
 taavali Ernajat tuttarternigialerparnga
 Og så fulgte jeg efter Ernajat:
 Puis j'ai suivi Ernajat:
 pamiornagajivangi pammersornagajivangi
 "Tag fat i dens hale
 "Attrape lui la queue
 tummartattaralungu
 og træd på den!".
 et mets le pied dessus!".
 taavali tuttartialerpuvut
 Og så gik vi
 Et nous sommes partis
 Ernajatti tuttartialerpuvut
 Ernajat og jeg, vi gik
 Ernajat et moi, nous sommes partis
 siaanitti savua
 ud til havet.
 vers la mer.
 asiina taginnngivarsinnarnginga
 Og så fik jeg øje på
 Et j'ai aperçu
 taartarti tuttartivalanngivarteq
 et menneske, der gik
 un être humain qui marchait
 taavali tulinnakku saarngiarniarparnga
 og da jeg kom hen til ham, spurgte jeg ham:
 et arrivé à lui, je lui ai demandé:
 ittinimmaa kiaannguavit
 "Hvem er du så?"
 "Qui es-tu donc?"
 asiina oraajariinarteq
 Så sagde han:
 Il a dit:

uangali Mamarterngajivua
 "Jeg er Mamarterngajik".
 "Je suis Mamarterngajik".

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 44 – cf. Kuummiut nr. 168
 inf. Iaariikki (Erik) – 02.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

qarsermaarsip inngiilaa
 sang fra en afdød, sunget af en hjælpeånd
 chant d'un mort, chanté par un esprit auxiliaire

sila manna sapernatsaq
 Det er ved at blive for svært
 Ça devient difficile
 kiammuttu seerngiak sila manna sapernatsaq
 vejen mod nord langs kysten
 longer la côte vers le Nord
 sila manna sapernatsaq
 er blevet mig for vanskelig.
 est trop difficile pour moi.
 kiammuttu aqquseq
 Turen nordpå
 Ce tour vers le Nord
 iisugajikkama sapinnngivatsaanngikkinga
 kunne jeg klare da jeg var ung
 je pouvais le faire lorsque j'étais jeune
 tamatta sapilernginga
 nu kan jeg ikke klare den mere
 maintenant, je ne peux plus
 qilertittaralerngama
 for jeg har fået en dårlig ryg
 car j'ai mal au dos
 tamatta sapilernginga
 nu kan jeg ikke klare den mere
 maintenant, je ne peux plus
 patsitsartaralerngama
 for jeg er blevet gammel og affældig.
 car je suis vieux et décati.

Commentaire: ce chant a été chanté pour la première
 fois par un homme auquel était apparu pendant un
 sommeil de transe, un mort qui le lui avait chanté.

Kuummiut nr. 168 – cf. Tasiilaq nr. 44
 inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

timaa: jaa manna ajaajaa

qarsermaarsip inngiilaa
 sang fra en afdød, sunget af en hjælpeånd
 chant d'un mort, chanté par un esprit auxiliaire

sila manna sapernatsaq
 Det er blevet for svært
 C'est devenu difficile

sila manna merseernatsaq
 den er ikke til at gennemføre
 ce n'est plus possible à faire
 kiammuttu seerngiak
 vejen langs kysten mod nord.
 longer la côte vers le Nord.
 iisugajikkama sapinngivatsaanngikkinga
 Da jeg var ung syntes jeg ikke, det var svært
 Lorsque j'étais jeune, je ne trouvais pas ça difficile
 iisugajikkama mersiinngivatsaanngikkinga
 da jeg var ung, kunne jeg klare det.
 lorsque j'étais jeune, je pouvais le faire.
 tamatta ajilersivua
 Nu kan jeg ikke mere
 Maintenant, je ne peux plus
 tamatta sapilernginga
 nu kan jeg ikke klare det mere
 maintenant je ne peux plus faire ça
 patsitsartarpalerngama qilertittarpalerngama
 for jeg er blevet en gammel mand med dårlig lænd.
 car je suis un vieux bonhomme aux reins courbatus.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 49 – cf. Kuummiut nr. 10, Tiilerilaaq nr. 11
 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 282–285; 1931, p. 83–84)
 inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

qaartuluup inngiilaa
 ravnens sang
 chant du corbeau
 anersaartangi ugiarmiinna
 Jeg skal fortælle om det efterår
 Je vais raconter l'automne
 ugiarmiinna avalattarnarmat
 det efterår, jeg drog ud til havet
 l'automne où je suis parti en mer
 sioqqattinitti avalattarnarmat
 da jeg tog lige ud til havet
 lorsque je suis parti droit en mer
 amaqqittinitti avarpartarnarmat
 da jeg tog lige ud mod havet.
 lorsque je suis parti tout droit vers le large.
 tasamuaanna avalattartiva
 Jeg tog derud
 Je suis parti là-bas
 tasamuaanna avarpartartiva
 jeg tog helt derud
 je suis parti là-bas au large
 sigertuit sakku tigitsinnarngikka
 jeg mødte storisen.
 je suis arrivé jusqu'à la banque.
 tigiijaakkut alivalerpakka
 Da jeg var nået dertil, fulgte jeg den
 Arrivé là, je l'ai longée

kiammuttuunna alivalerpakka
 jeg fulgte den nordpå
 je l'ai longée en remontant vers le Nord
 taqqavuaanna kiavattartiva
 jeg kom længere nordpå
 je suis monté plus au Nord
 taqqavuaanna kiappartartiva
 jeg kom længere nordpå
 je suis parvenu plus loin au Nord
 asisooranna ertitsinnarnginga¹
 og dér kunne jeg se
 et là j'ai pu voir
 nanertuaranna niilertuaq
 en stor isbjørn, der var i gang med at spise noget
 un gros ours en train de manger quelque chose
 sigittattuunna qeqqaniittiina
 midt på en isflage
 au milieu d'un floe
 uttuttuarinna niittarngaa
 den var ved at æde en remmesæl.
 il était en train de dévorer un phoque barbu.

Kuummiut nr. 10 – cf. Tasiilaq nr. 49, Tiilerilaaq nr. 11
 inf. Kristiina (Kristine), Qaaqhortaajeraat, Sattarittat
 + Andrea, Simmujoq – 19.03.1935

qaartuluup inngiilaa – Akkup taartaala inngiilaa
 ravnens sang, Akku's hjælpeands sang
 chant du corbeau, chant de l'esprit auxiliaire d'Akku

tima: annaa jaajaa
 ugiarmiina avalattarnarmat
 Det efterår, jeg tog ud mod havet
 L'automne où je suis parti en mer
 avammut samua
 derudad
 là-bas vers le large
 tasuaanna avarpartartiva
 da jeg tog derudad
 lorsque je suis parti là-bas au large
 asiliinna ertitsinnarngikka
 så jeg
 j'ai aperçu
 sigertuit sakku ertitsinnarngikka
 så jeg storisen.
 j'ai aperçu la banque.
 kiammuttuugu alivarlartingut
 Jeg tog nordpå langs den
 Je l'ai longée en remontant vers le Nord
 asiliinna ertitsinnarnginga
 og jeg fik øje på
 et j'ai aperçu
 nanertuarngina
 en stor isbjørn
 un gros ours

1. Aujourd'hui, on dirait: asiina ertitsikkinga.

sigittiina qaajaningina
 på isen
 sur la glace
 uttuttuarngina niittarngaa
 der var ved at æde en remmesæl.
 qui était en train de dévorer un phoque barbu.
 ilaaningina niingiilarpii
 Bare jeg kunne få noget af den!
 Si seulement je pouvais en avoir un morceau!
 ilaaningina natsangiilarpii
 Bare jeg kunne få noget af den med!
 Si seulement je pouvais en emporter un morceau!
 timmuttuujuna aattartila
 Da jeg tog ind mod land
 Lorsque je me suis dirigé vers la terre ferme
 tappuuaana tippattartila
 da jeg kom et stykke indad mod landet
 arrivé près de la terre ferme
 ittittortuaq tusaalartingu
 kunne jeg høre noget, der susede.
 j'ai entendu quelque chose siffler.
 sunaappaana iganngalittarteq
 Det viste sig at være vestenvinden
 En fait, c'était le vent d'Ouest
 sunaappaana pilarngalittarteq
 det viste sig at være vestenvinden
 en fait, c'était le vent d'Ouest
 paarnguttuakka qimmuttinniakka
 Jeg roede af alle kræfter
 J'ai payé de toutes mes forces
 suunnguarnkali aanngaangakku
 jeg kunne ikke se spidsen af min kajak
 je ne pouvais pas voir le bout de mon kayak
 imaannaattu persivinnaani
 på grund af bølgesprøjtet.
 à cause des embruns.
 kangermuttuuna nunattiitarpii
 Jeg nåede land ved en pynt
 J'ai gagné la terre par un cap
 nunanngivarngali qimmuttunulertingu
 jeg var sejlet forbi min boplads.
 j'avais dépassé l'endroit où j'habitais.
 peqqariakku anersaajarnga
 Fordi jeg lige havde kunnet klare det, har jeg lavet en
 sang.
 Parce que j'ai juste pu m'en sortir, j'ai composé un
 chant.

Tiilerilaaq nr. 11 – cf. Tasiilaaq nr. 49, Kuummiut nr. 10
 inf. Kaara (Karen) – 28.05.1935

qaartuluup inngiilaa (Qaagiaap inngiilaa)
 ravnens sang (Qaagiaaq's sang, Kaara's hjælpeånd)
 chant du corbeau (chant de Qaagiaaq, esprit auxi-
 liaire de Kaara)
 qaammaqqivaq nunarngaamut qaattalittarmat
 Da solen var ved at komme op
 Lorsque le soleil s'est levé

avannamunimmat aattaalarpit
 tog jeg nordpå
 je suis parti vers le Nord
 qaammaqqivaq poorngilertungu
 solen
 le soleil
 sereernertivaq poorngilertungu
 solen
 le soleil
 taavaliina avannamut aattaalarpit
 og jeg tog nordpå.
 alors je suis monté au Nord.
 nuunnguarngina ornilerparnga
 Jeg tog hen til den lille pynt
 Je me suis dirigé vers le petit cap
 nuunnguarngina tigitsinnarparnga
 jeg kom hen til den lille pynt
 je suis arrivé au petit cap
 nuunnguakkinina avalattilerpua
 jeg tog udad forbi den lille pynt
 j'ai passé le petit cap
 nalaqqit makki alivalertingut
 jeg tog fra den ene isflage til den anden
 je suis allé de floe en floe
 sigertuit makki alivalertingut
 jeg tog fra den ene isflage til den anden.
 je suis allé de glace en glace.
 ajappattertuaq ertitsinnarparnga
 Jeg fik øje på en stor isbjørn
 J'ai aperçu un gros ours
 nanertuarngina tigitsinnarparnga
 jeg kom hen til denne store isbjørn
 je suis allé jusqu'à ce gros ours
 uttuttuarngina aappattarngaa
 der var ved at æde en remmesæl
 qui était en train de dévorer un phoque barbu
 uttuttuarngina niittarngaa
 der var ved at spise en remmesæl.
 qui était en train de manger un phoque barbu.
 ilaaliina niingiilarpii
 Bare jeg kunne få noget af den
 Si seulement je pouvais en avoir un morceau
 imaannaattu angittaajali
 derude mod det åbne vand
 là-bas au large
 ilaaliina niingiilarpii
 bare jeg kunne få noget af den!
 Si seulement je pouvais en avoir un morceau!
 uangaliina aappalisartangi
 Bare jeg kunne spise noget af den
 Si seulement je pouvais en manger un morceau
 kattittortimali orsuiaajangi
 uden spæk!
 sans graisse!
 nugingiinnaq niingiilarpii
 Bare jeg hurtigt kunne få et stykke!
 Si seulement je pouvais en manger vite un morceau!

suunnguarnkali immeralungu
 Mit fordæk var helt fyldt
 Le pont de mon kayak était tout chargé
 taavaliina timmuttiinna aattaalarpit
 så sejlede jeg indad mod land.
 et je me suis dirigé vers la terre ferme.
 tappuuaana tippattartingu
 Da jeg kom derind
 Arrivé là-bas
 taavaliina sigaalittarpoq
 blev det stormvejr
 la tempête s'est levée
 taavaliina ittilittarpoq
 og man kunne høre det suse.
 et on entendait siffler.
 tappuuaana tippartartingu
 Længere inde mod land
 En s'approchant de la terre
 taavaliina ittilittarpoq
 kunne man høre det suse.
 on entendait siffler.
 sunaappaana nikkilittarteq
 Det viste sig at være østenvinden
 En fait, c'était le vent d'Est
 taavaliina tigiilittarpoq
 der var begyndt at blæse.
 qui s'était mis à souffler.
 suunnguarnkali aanngaangakku
 Fordækket på min kajak kunne jeg ikke se.
 Je ne pouvais pas voir le pont de mon kayak.
 natsaakkaagu kalangiilarpik
 Bare jeg ikke taber noget af det, jeg har med!
 Pourvu que je ne perde rien de ce que je transporte!
 nunarngaarnkali qimmulerngakku
 Jeg var sejlet forbi min boplads
 J'avais dépassé l'endroit où j'habitais
 kattittortimali nunarngaamut tigippaanga
 den havde hjulpet mig ind til land.
 ça m'avait aidé à gagner la terre.
 nunarngaatti ilaqqammaanga
 Jorden faldt ovenpå mig
 La terre m'est tombée dessus
 kanittuarmik sipulittua
 jeg begyndte at bløde.
 je me suis mis à saigner.
 aleqqanngilanga peqqanngilanga
 Dengang det skete, var jeg lige ved at omkomme
 Cette fois-là, j'ai failli périr
 imaannaattu persivinnaani
 stormen ude i havet var lige ved at fange mig
 la tempête en mer avait failli me prendre
 peqqaraanga aleqqaraanga
 dengang var jeg lige ved at omkomme.
 j'ai bien failli périr cette fois-là.

Der findes 3 versioner af denne sang
 Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 66 – cf. Kulusuk nr. 132, Tiilerilaaq nr. 27
 (cf. Thalbitzer, 1931, pp. 88–89)
 inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

qarsermaarsip inngiilaa
 sang fra en afdød, sunget af en hjælpeånd
 chant d'un mort, chanté par un esprit auxiliaire

taanngivatsangiarnga
 Jeg skal fortælle om
 Je vais raconter
 puua peqqaarngama
 første gang jeg gik derop
 la première fois que je suis allé là-haut
 juuittivarmunimma
 op i den store himmel.
 là-haut dans le vaste ciel.
 eqqaanngivatsangiarnga
 Jeg mindes
 Je me rappelle
 qilammut peqqaarngama
 da jeg gik op til himlen første gang
 la première fois que je suis allé au ciel
 tummarngartivinikkivat kittormut mumiingalittut
 hældede trapperne den forkerte vej.
 les marches étaient inclinées dans le mauvais sens.
 iivit torutsaarsit
 Mennesker dør ikke mere
 Les gens ne meurent plus
 pinnga pinnga pinnga pinnga
 deroppe deroppe deroppe deroppe
 là-haut, là-haut, là-haut, là-haut.

commentaire: Le chanteur *qarsermaarsi* avait un vocabulaire spécial pour certaines choses et une façon de chanter particulière. Le *qartiivaarteq* dans ce chant est *pinnga pinnga pinnga pinnga*. La fin (*naasileq*) est également différente. On allonge tout simplement la dernière note au lieu du *erii* traditionnel.

Ce chant a été enseigné à Iaariikki par Ittarat, fils de l'homme qui a composé ce chant. Iaariikki dit que ce chant, originaire du Sud, n'était peut-être pas très bien connu de Mitsuarnianga.

Le père d'Ittarat s'est levé une nuit, a saisi son tambour (*qilaat*) et s'est mis à chanter ce chant qui lui avait été dicté pendant son sommeil par l'esprit de *qarsermaarsi*, mort, et par l'esprit auxiliaire (*taarta*) de *qarsermaarsi*. Et pendant qu'il chantait, il se mouvait d'un mur à l'autre de la maison sans marcher, comme s'il glissait sur de la glace, et comme si ces esprits le portaient. Ittarat et ses frères, de même que les autres habitants de la maison, ont vu cela.

Kulusuk nr. 132 – cf. Tasiilaq nr. 66, Tiilerilaq nr. 27
inf. Kiorngu (Georg), Piipajik – 26.02.1935

taartap inngiilaa
hjælpåndssang
chant d'esprit auxiliaire

anersaartivartarnga
Jeg skal fortælle
Je vais raconter

puua peqqaarngama
om første gang jeg gik derop
la première fois que je suis allé là-haut

juuittivarmunimma
op til den store himmel.
là-haut dans le vaste ciel.

majertuanngivuaamma
Da jeg gik derop
Lorsque je suis allé là-haut

tummarngartivit makki
trapperne
les marches

qaanginngivartarmala
var slidt
étaient usées

kittermut mimiingalit
og hældede den forkerte vej.
et inclinées à l'envers.

tamatta kitternulersit
Nu dør de døde
Désormais les morts

iivit torutsaarsit
aldrig mere.
ne meurent plus jamais.

Tiilerilaq nr. 27 – cf. Tasiilaq nr. 66, Kulusuk nr. 132
inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

qarsermaarsip inngiilaa
sang fra en afdød, sunget af Kaara's hjælpeånd Puk-
kua
chant d'un mort, chanté par Pukkua, esprit auxiliaire
de Kaara

puua peqqaarngama
Da jeg gik derop første gang
Lorsque je suis allé là-haut pour la première fois

qilattivarmut puua
derop til den store himmel
là-haut dans le vaste ciel

peqqaarngama toroqqaanngivaama
da jeg døde første gang
la première fois que je suis mort

qilattivarmut puua
derop til den store himmel
là-haut dans le vaste ciel

peqqaanngivarpua puua
gik jeg for første gang.
je suis monté pour la première fois.

tummarngartivit makkivat aleqqaanngivarpakka
Jeg gik op ad trappen
J'ai emprunté l'escalier

tummarngartivit makkivat kittermut sammilertuit
trapperne vendte den forkerte vej
les marches étaient inclinées à l'envers

kittermut kujungalit
de hældede den anden vej.
elles étaient inclinées dans l'autre sens.

toroqqaannginaanga aleqqaanngivarpakka
Da jeg døde første gang oplevede jeg
La première fois que je suis mort, j'ai compris

iivit kitternulersit iivit torutsaarsit
at de døde ikke mere dør
que les morts ne meurent plus

kitternuujalerngamik iivit torutsaarsit
at de døde aldrig mere dør.
que les morts ne meurent plus jamais.

puua peqqaarngama
Da jeg gik derop første gang
La première fois que je suis allé là-haut

juuittivarmunimma
op til himlen
là-haut au ciel

juuittivagajik qaarngujuttortuagajik
var himlen buet
le ciel était arqué

iinitti aalaalittortuat
og det vrimlede med mennesker.
et ça grouillait de monde.

Der findes 3 versioner af denne sang
Il existe 3 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 75 – cf. Kulusuk nr. 107, Kuummiut nr. 1
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

taartap inngiilaa
hjælpeåndssang
chant d'esprit auxiliaire

taanngivatsangiakka pinngivakkaakkivat
Jeg vil nævne de ting
Je vais mentionner les choses

pinngivakkaakkivat kalammiakkut
de ting, jeg mistede
les choses que j'ai perdues

sigittattu qaajani kalammiakkut
jeg mistede på en lille isflage.
que j'ai perdues sur un petit floe.

eqqaanngivatsangiakka piinngivakkaakkivat
Jeg vil mindes de ting
Il faut que je rappelle les choses

piinngivakkaakkivat kalammiakkut
de ting, jeg mistede
les choses que j'ai perdues

sigittattu qaajani kalammiakkut
jeg mistede på en lille isflage.
que j'ai perdues sur un petit floe.

unali ilaana naqqerngiami
 Den ville ikke lade sig fange
 Il ne voulait pas se laisser prendre
 uttuttanngivarngaana naqqerngiami
 remmesæl en ville ikke lade sig fange.
 le phoque barbu ne voulait pas se laisser prendre.
 iisugajikkama maniittarpoq
 Da jeg var ung var det almindeligt.
 Lorsque j'étais jeune, ça arrivait souvent.

Kulusuk nr. 107 – cf. Tasiilaq nr. 75, Kuummiut nr. 1
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 23.02.1935

piSEQ? taartap inngiilaa?

soornguna innginngippa uanga
 Hvorfor synger jeg ikke
 Pourquoi ne chanterais-je pas
 piinngivakkaliikki kalammiakkut
 om de ting, jeg mistede
 les choses que j'ai perdues
 sigilatti qaajani kalammiakkut
 jeg mistede på en isflage.
 que j'ai perdues sur la glace.
 soorsooq ilaana ivilinngippaanga
 Hvorfor skulle jeg ikke synge mod ham
 Pourquoi ne chanterais-je pas contre celui
 piliversaalerngina uannut
 der har forsørget mig?
 qui s'est occupé de moi?
 soorsooq ilaana inngilinngippaanga
 Hvorfor skulle jeg ikke synge mod ham
 Pourquoi ne chanterais-je pas contre celui
 piliversaalerngina uannut
 der har forsørget mig?
 qui s'est occupé de moi?
 soorsooq ilaana inngilinngippaanga
 Hvorfor skulle jeg ikke synge mod ham
 Pourquoi ne chanterais-je pas contre celui
 piliversaalerngina uannut
 der har forsørget mig?
 qui s'est occupé de moi?

Kuummiut nr. 1 – cf. Tasiilaq nr. 75, Kulusuk nr. 107
 inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 18.03.1935

piSEQ? taartap inngiilaa?

anersaartivartakka
 Jeg vil synge
 Je vais chanter
 piinngivakkaakkivat kalammiakkut
 om de ting, jeg mistede
 ce que j'ai perdu
 sigertuttu qaajani kalammiakkut
 de ting, jeg mistede på isen
 ce que j'ai perdu sur la glace
 uttuttanngivarngaana naqqerngiami
 den remmesæl, der ikke ville lade sig fange
 le phoque barbu qui ne voulait pas se laisser prendre

uttuttanngivarngaana naqqitsakkami
 den remmesæl, der ikke ville lade sig fange.
 le phoque barbu qui ne voulait pas se laisser prendre.
 soorsooq ivilinngippaanga
 Hvorfor skulle jeg ikke synge mod ham?
 Pourquoi ne chanterais-je pas contre lui?
 pinersersaalerngina uannunnguma
 Jeg vil gerne have, at han synger mod mig.
 Je voudrais bien qu'il chante contre moi.
 soorsooq ivilinngippaanga
 Hvorfor skulle jeg ikke synge mod ham?
 Pourquoi ne chanterais-je pas contre lui?
 angertersaalerngina uannunnguma
 Jeg vil gerne have, at han siger ja til sangkamp mod mig.
 J'aimerais bien qu'il accepte un duel de chant contre moi.

Tasiilaq nr. 109

inf. Kiiu (Georg) – 10.02.1935

Kuanniip inngiilaa (taartap inngiilaa)
 Kuanneeq's sang (Kiiu's hjælpeånd)
 chant de Kuanneeq (esprit auxiliaire de Kiiu)

qamaa¹ soornguna imaappa
 Aajaa... hvorfor er den sådan?
 Aajaa... pourquoi est-il comme ça?
 nattorninngivartiina qamaa tagittangimaarani
 Han vil gerne se en lille isflage
 Il voudrait bien apercevoir un petit morceau de glace
 qamaa orsulingatsaamik
 med en lille smule spæk på.
 avec un petit peu de graisse dessus.
 qamaa soornguna nipaappa
 Hvorfor er han så stille?
 Pourquoi est-il silencieux?
 nattorninngivartiina
 På en lille isflage
 Sur un petit morceau de glace
 qamaa tagittangimaarani meqqilivatsaamik
 vil han gerne se noget med hår på.
 il voudrait bien voir quelque chose de poilu.
 qamaa seerparngarmiama siaani samua
 Da jeg kom til iskanten
 Lorsque je suis arrivé au bord de la glace
 qamaa attarnagajivit makki
 disse mennesker i kajak
 ces gens-là en kayak
 taginalikkaangakkut
 har jeg set
 je les ai vus
 aritsip qaasingit attartertornagajivit
 sejle på havets overflade.
 se déplacer sur les eaux.

1. On emploie qamaa au lieu de aajaa dans les chants d'esprits auxiliaires.

qajivannngivit taginalikkaangakkut
 Hver gang jeg så nogle sæler
 A chaque fois que je voyais des phoques
 attarngajip tattuma tuukkarmikkaangat
 harpunerede et at disse mennesker i kajak dem
 un de ces gens-là en kayak les harponnait
 kanitsiartivalivartimana
 og de blødte
 et ils se vidaient de leur sang
 aritsip qaani kanivalittarngaangat
 blodet spredte sig på vandets overflade
 le sang se répandait sur l'eau
 kanivaliitti manna
 de blødte.
 ils saignaient.
 kanivalittarngaangat
 Hver gang de blødte
 A chaque fois qu'ils saignaient
 tutsigajikkaarngakku
 sendte jeg bud efter dem,
 j'appelais par une incantation
 orsulingsiartivartit manna
 der havde spæk på.
 ceux qui étaient gras.
 attarngajik taanna iiarittarngaangat
 Hver gang denne mand kom hjem
 A chaque fois que cet homme rentrait chez lui
 aritsip qaasingit pujuvartittarngaangat
 var der ved at være diset på vandets overflade
 le brouillard arrivait sur l'eau
 pujortup qaasingit avalakkaarmiva
 og han gik på diset overflade.
 et il se déplaçait sur le brouillard.
 orsualiitti manna
 Den, der var fed
 Celui qui était gras
 aappakkaaminga
 spiste jeg.
 je le mangeais.
 soornguna imaappa
 Hvorfor er han sådan?
 Pourquoi est-il comme ça?
 nattornginnuartaana qamaa tagittangimaarani
 Han vil gerne se en lille isflage!
 Il voudrait bien voir un petit morceau de glace!
 qamaa soornguna nipaappa
 Hvorfor er han så stille?
 Pourquoi est-il silencieux?
 nattornginnuartaana qamaa tagittangimaarani
 Han vil gerne se en lille isflage
 il voudrait bien voir un petit morceau de glace
 meqqilinnuatsaamik
 med hår på.
 avec dessus quelque chose de poilu.

Tasiilaq nr. 110

inf. Kiiu (Georg) – Ugiivaajik – 10.02.1935

Sinnngertaalip matsalaa

Sinnngertaat's sang
 chant de Sinnngertaat¹

avaa arsiittuarnginga Naagu talalitsaani
 Jeg henter noget at forsyne Naagu med
 Je vais chercher quelque chose pour Naagu
 avaa arsiittuarnginga Naagu toqitsaalitsaani
 jeg henter noget beskyttende til Naagu
 je vais chercher quelque chose pour protéger Naagu
 taakkuat attatsiilit
 det skal være en beskyttelse.
 quelque chose pour le protéger.
 suujarnitsaarngalivarpit
 Hvis du bliver syg
 Si tu tombes malade
 sartivarngiitsanngaalit
 vil sygdommen gå forbi dig.
 la maladie passera sans te toucher.

Tasiilaq nr. 111 (cf. Thalbitzer 1931, p. 86)

inf. Kiiu (Georg), – 10.02.1935

Ereeqqup inngiilaa (matsat)

Ereeqqoq's sang (sunget af en indlandsbeboer)
 chant d'Ereeqqoq (chanté par un habitant de l'intérieur)

itsarnginna pimmiatta siaani samua
 For mange år siden, da vi kom derud til vandkanten
 Il y a longtemps, lorsque nous sommes arrivés au
 bord de la mer
 mattaama pitsinanga tasamannga
 fangede jeg ikke noget derude
 je n'ai rien pris à la chasse, là-bas
 nammangatsarsitsinanga kikkalivatsiamik
 jeg kunne ikke bære en netside på ryggen
 je ne pouvais pas porter un phoque annelé sur le dos
 nammaalilertungu qajivatsiartivaq
 jeg kunne ikke bære en spraglet sæl på ryggen.
 je n'ai pas pu porter un phoque moucheté sur le dos.
 itsarnginna pimmiatta siaani samua
 For mange år siden, da vi kom derud til vandkanten
 Il y a longtemps, lorsque nous sommes arrivés au
 bord de la mer
 mattaama pitsinanga tasamannga
 fangede jeg ikke noget derude
 je n'ai rien pris à la chasse, là-bas
 pitsinanga nammangatsarsitsinanga
 jeg fangede ikke noget, jeg kunne bære på ryggen
 je n'ai rien pris que je pouvais porter sur le dos

1. Sinnngertaat a eu un enfant, qui est mort. Plus tard, il a eu un garçon qu'il a pris à la mère avant la sage-femme, l'a tenu dans ses bras et a chanté ce chant afin qu'il ne tombe pas malade.

nammaalilertungu ajappattivatsiaq
 jeg bar en isbjørn på ryggen.
 j'ai transporté un ours sur le dos.
 itsarnginna pimmiatta siaani samua
 For mange år siden, da vi kom derud til vandkanten
 Il y a longtemps, lorsque nous sommes arrivés au
 bord de la mer
 mattaama pitsinanga tasamannga
 fangede jeg ikke noget derude
 je n'ai rien pris à la chasse, là-bas
 pitsinanga nammangatsarsitsinanga
 jeg fangede ikke noget, jeg kunne bære på ryggen
 je n'ai rien pris que je pouvais porter sur le dos
 nammaalilertungu anernalingaatsiaq
 jeg bar en narhval på ryggen.
 j'ai transporté un narval sur le dos.

Tasiilaq nr. 112

inf. Iaariikki (Erik) – 11.02.1935

angakkip inngiilaa
 andemangersang
 chant de chamane

timaa: samua

kiattu kiattunguna attivaanngilartinga
 Hvem er det nu, der rører ved mig?
 Qui donc est-ce qui me touche?
 kiattu ninneerinngilartinga
 Hvem er det, der kommer ind i mig?
 Qui est-ce qui s'enfile en moi?
 matta matta attivaanerarima
 Hvis én rører ved mig
 Si quelqu'un me touche
 ninneerinerarima
 hvis en kommer ind i mig
 si quelqu'un s'enfile en moi
 tarninngiijugasiit
 dine små sjæle
 tes petites âmes
 nakkarteqqittarngikka
 kan jeg fjerne
 je peux les prendre
 uleqqarnip kittingani
 og på forstranden
 et sur l'estran
 siarngaaqqajiattarngikka
 vil jeg begrave dem i sandet.
 je vais les enterrer dans le sable.

Commentaire: accompagnement du tambour (*qilaat*)
 tenu verticalement perpendiculairement au plan du
 corps, touchant la joue. Frottant le bord avec la ba-
 guette (*kaleq*) seulement (= *angiarpoq*, spécial aux cha-
 manes).

Kulusuk nr. 157

inf. Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Attorngujuk –
 28.02.1935

taartap inngiilaa
 hjælpeandesang
 chant d'esprit auxiliaire

iliinngivarnga sanna
 Jeg kiggede på
 J'ai regardé
 miitserngiijarnga sanna
 jeg undersøgte
 j'ai scruté
 imartivarti sanna
 havet derude
 la mer là-bas au large
 imaannartivaq sanna
 der var kun vand
 ce n'était que de l'eau
 siginitti attaranngitsertuaq
 der var ingen is.
 il n'y avait pas de glace.
 iliinngivarnga panna
 Jeg kiggede på
 J'ai regardé
 miitserngiijarnga panna
 jeg undersøgte
 j'ai scruté
 apuseertiva panna
 indlandsisen derinde
 la calotte glaciaire là-bas à l'intérieur
 nunamitti ertitseranngitsertuaq
 der var ikke noget land at se.
 il n'y avait pas de terre.
 unnuak sinnatterngama
 I nat drømte jeg
 Cette nuit, j'ai rêvé
 sinnattertuartarpua
 drømte jeg behageligt
 j'ai fait le beau rêve
 puuaniinniartiva
 at jeg var
 que j'étais
 ilivilertivarmiittit
 hos dem derinde
 chez ceux de l'intérieur
 apuseertivarmiittit
 hos indlandsboerne
 chez ceux de la calotte glaciaire
 ilaangittuaana ilivittuaana
 at jeg var med dem.
 que j'étais parmi eux.
 uanga suniartiva
 Hvad laver jeg
 Qu'est-ce que je fais

nunartivarmi maani
her på landet?
ici sur la terre?
ilivilertivarmiittit
Dem derinde
Ceux de l'intérieur
maraatserniartiva
vil jeg gå hen til
je veux aller les rejoindre
ijaarserniartiva
jeg vil hjem til dem.
je veux aller les retrouver.

Kulusuk nr. 170

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935

angakkup inngiilaa
åndemangersang
chant de chamane

ulapisatsiarnanut ulapisartivartanga
Jeg vil prøve på at tænke på noget andet.
Je vais essayer de penser à autre chose.
anersaartangi tarneerseerngama
Jeg vil fortælle om dengang jeg blev afsjælet
Je vais raconter la fois où j'ai été désanimé
qilammut puua tarneerseerngama
dengang jeg tog op til himlen og blev afsjælet.
la fois où je suis monté au ciel et ai été désanimé.

tattanngaliina aattaatta
Efter vi rejste derfra
Une fois partis de là-bas
tappuuaana tippattartila
tog vi længere op.
nous sommes allés plus haut.

asertiina ertitsinnarngipput
Så kunne vi se
Et nous avons pu voir
imigajingiina tigitsinnarngipput
da vi kom til en sø
lorsque nous sommes arrivés à un lac
imigajingiina qernertivinnaq
at søen var helt sort.
que le lac était tout noir.

siaaliina pangalivarteq
Det vrimlede på bredden
Ça grouillait sur la berge
qiliittinnik pangalivarteq
det vrimlede med larver
ça grouillait de larves
sunaappaana nattiitsivit
det var faktisk nogle menneskelig.
en fait, c'était des cadavres.

tattanngaliina aattaatta
Da vi rejste derfra
Lorsque nous sommes partis de là-bas
tappuuaana tippattartila
tog vi længere op.
nous sommes allés plus haut.

asertiigu ertitsinnarngipput
Så kunne vi se
Et nous avons pu voir
iivittiikkitt tigitsinnarngipput
da vi kom hen til nogle mennesker
lorsque nous sommes arrivés jusqu'à des gens
iivittiikkitt pingasinikkivat
at der var tre mennesker
qu'il y avait trois personnes
sunaappaagu kuutsortut
som var ved at fiske i en elv.
en train de pêcher dans un ruisseau.
tattanngaliina aattaatta
Da vi rejste derfra
Lorsque nous sommes partis de là-bas
tappuuaana tippattartila
tog vi længere op.
nous sommes allés plus haut.
asertiina ertitsinnarngipput
Så kunne vi se
Et nous avons pu voir
itterngajiina tigitsinnarngipput
da vi kom hen til et lille hus
lorsque nous sommes arrivés à une petite maison
paaraajivala siaaliina
at, ved siden af indgangen
qu'à côté de l'entrée
pangalivarteq qiliittinnik
vrimlede det med larver.
ça grouillait de larves.
sunaappaana nattiitsivit
Det var faktisk nogle menneskelig.
En fait, c'était des cadavres.

Kulusuk nr. 171

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935

qaajertsaat
sunget af tilskuerne under åndemanserseance for at
hjælpe åndemanderen til at kalde sine hjælpeånder
frem
chanté par les auditeurs au cours d'une séance chamanique
pour aider le chamane à invoquer ses esprits auxiliaires

tagertuunna talertivaq tagilernga kaginertivalittivaq
Jeg kan stadigvæk se den store tatoverede arm
Je vois encore le grand bras tatoué
imarpimmi imarpittivarmi sanna
derude på havet, på storhavet.
là-bas en mer, au large.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Paarnagajiit nr. 2 – cf. Ugiivaajik nr. 20 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 279–280)

inf.: Matsilitta (Mathilde), Kuungaa – 31.03.1935

tima: ajaa jaa qaajaja

Noortup inngiilaa (taartaq, jaajivatsiaq)
Noortoq's sang (hjælpeånd, *jaajivatsiaq*)
chant de Noortoq (esprit auxiliaire, *jaajivatsiaq*)

note: *jaajivatsiaq* vu par l'informateur à Qeertaalaq, près de Nattivit. Se rendait en *umiaq* à Qeertalaq (avait 10 à 15 ans). Était à l'aviron de l'*umiaq* d'Aattatta. Aux avirons: Kaagaq, Uaanni, Paajivarteq. Dans l'*umiaq*: Tippaaru, Akkitsigujuk. C'est à Qeertaalaq qu'elle a rencontré ce *taartaq* qui lui a offert sa protection.

alianaalivi aniivittivaq manna
Denne verden er dejlig.
Ce monde est beau.
alianaalivi nunarngaartivaq manna
Denne Jord er dejlig.
Cette Terre est belle.

alianaalivi arnaanertivaq manna
Dette forår er dejligt.
Ce printemps est beau.
alianaalivi nunarngaartivat makki
Disse steder er dejlige.
Ces lieux sont beaux.

inngiivittivat makki kuneqqaartininngivat alianaalivi
Disse fjeldspidser rører ved hinanden, det er dejligt.
Les sommets de ces montagnes se touchent, c'est beau.

aniivittivaq manna alianaalivi
Denne verden er dejlig.
Ce monde est beau.

Ugiivaajik nr. 20 – cf. Paarnagajiit nr. 2

inf. Juulia (Julia), Iitsiigajik (Qeertartivatsiaq, Sermilik) – 17.05.1935

Matsilittap taartaala inngiilaa (Uuttuk)
Matsilitta's hjælpeånds sang (Uuttuk)
chant de l'esprit auxiliaire (Uuttuk) de Matsilitta

nunarngaartivat inngiivittivat kaleqqaartinnerngat
Fjeldspidserne mødes
Les sommets des montagnes se rencontrent
alianaalivi
det er dejligt.
c'est magnifique.

nunarngaartivat makku inngiivittivat makku kaleqqaartinnerngat
Disse fjeldtoppe rører ved hinanden
Les sommets de ces montagnes se touchent
alianaalivi
det er dejligt.
c'est magnifique.

Ugiivaajik nr. 21

inf. Juulia (Julia), Iitsiigajik (Qeertartivatsiaq, Sermilik) – 17.05.1935

Arippip taartaala inngiilaa
Arippi's hjælpeånds sang
chant de l'esprit auxiliaire d'Arippi

ileerngiarnga sanna aritsivartivaq sanna aritsivaq
Det storhav jeg kan se derude
Cet océan que j'aperçois au large
aritsivarnartivaq naleqqinik attaranngitsertuaq
er ikke andet end is.
n'est que glace.

ileerngiarnga sanna kikkalivatsiaq sanna
Den netside jeg kan se derude
Ce phoque annelé que j'aperçois au large
nunarngaarmut maava tuliniattarileq
er på vej ind mod land.
s'avance vers la terre.
sutsulinngivaajarnga isaaqparnganorngimma tiinnguaajarnga
Jeg overvejer om jeg skulle tage den op i luffen.
Je me demande si je dois l'attraper par la nageoire.

Tiilerilaaq nr. 12

inf. Kaara (Karen) – 28.05.1935

Kaarap taartaala inngiilaa (Aannivik, jaajivatsiaq angineq, suitsoorteq)

Kaara's hjælpeånds sang (Aannivik, stor *jaajivatsiaq*, *suitsoorteq*, der går på fangst i elvene uden kajak)
chant de l'esprit auxiliaire de Kaara, Aannivik (grand *jaajivatsiaq*, *suitsoorteq*, qui chasse dans les torrents sans kayak)

seerpaattarmilivua siaanitti savua
Jeg gik ved vandkanten
Je marchais au bord de l'eau
marilertuarti manna seersilartingu
jeg gik langs denne elv
je marchais le long de ce ruisseau
marilertuarti manna tuttarngiarlerpua
jeg manede noget frem fra denne elv
j'ai appelé vers ce ruisseau
asiganna taginnguarsinnarnginga
og så dernede fik jeg øje på
et là en bas j'ai aperçu
qajivarsartivaq kikkalivatsiarnginga
en sæl, en netside,
un phoque, un phoque annelé
nunarngaap tuaani nuttaavartarileq
der svømmede mod landet
qui nageait en direction de la terre
nuttaarsivartarileq
der nærmede sig.
qui s'approchait.

taavaliina ninngerngaamingina
Og med en slæberem
Et avec une courroie de remorquage
kujapingaajangit qarinnguartarparnga
bandt jeg den i halen og tog den op.
je l'ai attaché par la queue et je l'ai remonté.
uttuttuartivarngina
Det var en stor remmesæl.
C'était un grand phoque barbu.

taavali kanivialerparnga

Og så fjernede jeg blod fra den.

Et alors je l'ai saigné.

Tiilerilaaq nr. 13

inf. Kaara (Karen) -28.05.1935

Kaarap taartaala inngiilaa (Anersaagulooq, jaajivatsiaq angineq)

Kaara's hjæppeands sang, Anersaagulooq (stor *jaajivatsiaq*)

chant de l'esprit auxiliaire de Kaara, Anersaagulooq (grand *jaajivatsiaq*)

nunarngaartivaq nattarngattaanerparnga

Jeg vandrer over Jorden

Je parcours la Terre

inngiivittivat manngaalanngivartiva attorngattaanerpakka

jeg skræver over fjeldtoppene syngende.

j'enjambe les sommets en chantant.

aniivittivaq nattarngattaanerparnga

Jeg vandrer gennem verden

Je parcours le monde

manngaalanngivartiva

syngende.

en chantant.

Tiilerilaaq nr. 15

inf. Kaara (Karen) - 28.05.1935

Kaarap taartaala inngiilaa (Ukkujoq, qingarangitseq)

Kaara's hjæppeands sang (Ukkujoq, næseløs)

chant de l'esprit auxiliaire de Kaara (Ukkujoq, sans nez)

marilikkut tutsilinnguarta

Jeg manede noget frem i elven.

J'ai invoqué quelque chose dans le ruisseau.

marilikkut ilivippoq uppiijarpoq

I elven dukkede det op og faldt om igen.

Dans le ruisseau, c'est venu puis reparti.

iliinngivarterparnga qaangilingaatsiaq

Jeg opdagede en ung sæl

J'ai aperçu un jeune phoque

asiganna tagivarsinnarnginga qaangilingaatsiaq

jeg kunne se en ung Grønlandssæl.

j'ai pu voir un jeune phoque du Groenland.

imarpittivarmi

Ude i storhavet

Au large

talertivaq tagilarnga

så jeg en stor luffe

j'ai vu une grosse nageoire antérieure

imarpittivarmi

ude i storhavet.

en pleine mer.

Tiilerilaaq nr. 17

inf. Kaara (Karen) - 29.05.1935

Kaarap taartaala inngiilaa (Aanulaalaq, jaajivatsiaq mingineq)

Kaara's hjæppeands sang, Aanulaalaq (lille *jaajivatsiaq*)

chant de l'esprit auxiliaire de Kaara, Aanulaalaq (petit *jaajivatsiaq*)

tummialaarmilivua

Jeg gik

Je marchais

iinnguaap siaani tummialaarmilivua

jeg gik ved bredden af en sø.

je marchais au bord d'un lac.

tarpilittugajuuna

Der var en ræv

Il y avait un renard

pugunniartarileq pugutsuarterileq

der gik og plukkede bær.

qui grapillait des baies.

tummialaarngiaanga tummialaarngiaanga

Den kom hen til mig

Il est venu vers moi¹

kujapinngaa tiitsualaarngiaanga

jeg tog fat i dens hale

je lui ai pris la queue

inngiiviip qaajani qarisivannngivaama

den trak mig op til toppen af et fjeld.

il m'a tiré jusqu'au sommet d'une montagne.

majeralaanngivaq

Det blæste lidt

Il y avait un peu de vent

nunasarnaanngivaq

det blæste lidt fra land

ça soufflait un peu de l'intérieur

anersaalaanngivaq

det blæste lidt.

il y avait un petit vent.

Tiilerilaaq nr. 18

inf. Kaara (Karen) - 29.05.1935

Kaarap taartaala inngiilaa (Aseqqigu)

Kaara's hjæppeands sang, Aseqqigu

chant de l'esprit auxiliaire de Kaara, Aseqqigu

kangersivat paaqqivarinnarpakka

Jeg sejlede forbi fjordene

Je suis passé au large des fjords

nunat makki ippertungut

tværs igennem disse steder

au travers de ces terres

1. Les animaux n'ont pas peur des esprits auxiliaires.

saartitta qertungu
 ned under øen, der ligger overfor os.
 sous l'île qui est en face de chez nous.
 marterngaartiliamaa
 Den tupilak, jeg havde fremstillet
 Le tupilak que j'avais composé
 inngiivit puloqqavinginnarpaat
 gik tværs igennem fjeldene.
 est passé au travers des montagnes.
 kangersivat paaqqivarinnarpakka
 Jeg sejlede forbi fjordene.
 Je suis passé au large des fjords.
 attunnguartivaq manna
 Tværs igennem denne fjord
 Au travers de ce fjord
 puloqqavinginnarpaa marterngaartiliamaa
 gik den tupilak jeg havde fremstillet
 est passé le tupilak que j'avais composé
 aattartitsiarparnga
 den, jeg havde sendt af sted.
 celui que j'avais envoyé.

Tiilerilaaq nr. 23

inf. Kaara (Karen) – 29.05.1935

Aaqqiip taartaala inngiilaa
 Aaqqii's hjælpeånd's sang (Maratsi's lillebror)
 chant de l'esprit auxiliaire d'Aaqqii (frère cadet de Maratsi)
 anersaartiva
 Jeg vil fortælle
 Je vais raconter
 aattarngama aattarngama
 da jeg tog af sted
 lorsque je suis parti
 timmuttu puua aattarngama
 da jeg tog ind i landet
 lorsque je suis parti vers l'intérieur
 qaqqartivarmut tittertuarmut
 mod det inderste fjeld
 vers la montagne la plus intérieure
 qaqqartivarmut tannertivarmut
 mod det højeste fjeld.
 vers la plus haute montagne.
 anersaarternnga anersaartiva
 Jeg vil fortælle
 Je vais raconter
 aattarngama aattarngama
 da jeg tog af sted
 lorsque je suis parti
 avammut savua aattarngama
 da jeg tog ud til havet
 lorsque je suis parti vers la mer
 ililittamut avattertivarmut
 mod det yderste isfjeld
 vers l'iceberg le plus extérieur

ililittamut tannertivarmut
 mod det højeste isfjeld.
 vers le plus grand iceberg.
 soorsoornguna atsivatsiaarpat
 Hvorfor er de mon taget af sted?
 Pourquoi donc sont-ils partis?
 puilertivarmik aarsitsanngitsit
 De plejer ikke at hente store sæler.
 Ils n'ont pas l'habitude de chasser des grands phoques.

2 – Seqqalit

Kulusuk nr. 15

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 19.02.1935

seqqat pujuvertsit
 trylleformular til at få disen til at forsvinde når man
 sejler i kajak
 charme pour dissiper la brume quand on est en kayak
 jaa jaa avalaa pujortoq
 Det er diset derude
 Il y a de la brume au large
 jaa jaa pujua qimaalikkinga
 jeg får disen til at forsvinde
 je dissipe la brume
 jaa jaa pujua aattartikkinga
 jeg sender disen væk
 je fais partir la brume
 jaa jaa qakkit makki pittigaattungut
 fjeldene dukker op efterhånden.
 les montagnes apparaissent peu à peu.

efterfulgt af et langt pust for at få disen til at forsvinde
 suivi d'un long souffle pour chasser la brume

aattaajippulit
 Du er væk!
 Tu as disparu!

Kulusuk nr. 17

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 19.02.1935

seqqat – imaarsaat
 trylleformular til at få isen til at drive ud
 charme pour chasser les glaces de printemps qui se
 pressent autour de l'umiaq
 jaa jaa ittivani eqqingaleeq
 På den ene side er det bøjet
 D'un côté, c'est plié
 jaa jaa ittivani eqqingaleeq
 på den ene side er det bøjet
 d'un côté, c'est plié
 jaa jaa ittivani titsingaleeq
 på den anden side er det strakt ud
 de l'autre côté, c'est tendu

jaa jaa ittivani titsingaleeq
 på den anden side er det strakt ud.
 de l'autre côté, c'est tendu.
 jaa jaa ersingaliit miialingileeq
 Endetarmen kaster op
 Le rectum vomit
 jaa jaa ersingaliit miialingileeq
 endetarmen kaster op.
 le rectum vomit.

efterfulgt af et langt pust for at drive isen ud.
 suivi d'un long souffle pour chasser les glaces.

Kulusuk nr. 37

inf. Paavia, Qaaqqortoq – 20.03.1935

aavip seqqalaa
 trylleformular for at beskytte sig mod angreb fra en
 hvalros – købt af Peqqitsinnqualik
 charme pour se défendre contre le morse harponné
 qui attaque le kayak – acheté à Peqqitsinnqualik
 jaa jaa puilertiva
 Jeg dukker op
 Je surgis
 jaa jaa kangersuttuaq
 inde i fjorden
 dans le fjord
 jaa jaa malittiva
 jeg følger efter noget
 je suis à la poursuite de quelque chose
 jaa jaa pilattivarpakkit pilattivarpakkit
 jeg skal flænse dig, jeg skal flænse dig.
 je vais te dépecer, je vais te dépecer.

Kulusuk nr. 39

inf. Paavia, Qaaqqortoq – 20.02.1935

sakkap seqqalaa
 trylleformular fremsagt når man har fejlet et antal
 sæler for ikke at miste resten – købt af Ipaligajik,
 Sakkaria
 charme dit lorsqu'on a raté un certain nombre de
 phoques, pour ne pas rater les suivants – acheté à
 Ipaligajik, Sakkaria
 jaa jaa puilinnngiijuk
 Søde lille sæl
 Gentil petit phoque
 jaa jaa puilinnngiijuk
 søde lille sæl
 gentil petit phoque
 taginalivakkit
 jeg har set dig
 je t'ai vu
 taginalivakkit
 jeg har set dig.
 je t'ai vu.
 qaartinnangi
 Inden bølgerne bryder
 Avant que les vagues ne se brisent

qaartinnangi
 inden bølgerne bryder
 avant que les vagues ne se brisent
 qiviaajaana
 kig hen til mig
 tourne la tête vers moi
 qiviaajaana
 kig hen til mig!
 tourne la tête vers moi!
 jaa jaa

Kulusuk nr. 40

inf. Paavia, Qaaqqortoq – 20.03.1935

niiniartermut seqqat
 trylleformular til at kunne ramme klapmydserne –
 købt fra Sakkaria
 charme pour ne pas rater les phoques à capuchon –
 acheté à Sakkaria
 jaa jaa sitsippua ilinertivakkit
 Jeg kommer fra det dybe vand mod stranden
 Je viens des profondeurs de la mer jusqu'au rivage
 jaa jaa sitsippua ilinertivakkit
 jeg kommer fra det dybe vand mod stranden
 je viens des profondeurs de la mer jusqu'au rivage
 jaa jaa sippupparnga
 jeg ånder ud
 je souffle
 jaa jaa sippupparnga
 jeg ånder ud
 je souffle
 jaa jaa natsertivarmut
 mod klapmydsen
 sur le phoque à capuchon
 jaa jaa natsertivarmut
 mod klapmydsen.
 sur le phoque à capuchon.
 jaa jaa

Kulusuk nr. 41

inf. Paavia, Qaaqqortoq – 20.02.1935

puilimut seqqat
 givet til Paavia Qaaqqortoq af Tigaaajaat for en tjen-
 este, d.v.s. han fulgte ham ind til Qinngeq, ved Ku-
 ummiut, under dårligt vejrforhold på isen
 donné à l'informateur par Tigaaajaat en échange d'un
 service rendu: accompagné à Qinngeq, près de Ku-
 ummiut, par mauvais temps sur la glace.
 jaa jaa attisuut
 Til sælens åndehul
 Pour le trou respiratoire du phoque
 jaa jaa attisuut
 til sælens åndehul
 pour le trou respiratoire du phoque
 seriattiit
 tyndtarmens indhold
 le contenu de l'intestin grêle

seriattiit
tyndtarmens indhold.
le contenu de l'intestin grêle.
jaa jaa

Kulusuk nr. 45

inf. Torutsiila (Drusilaa), Tusiaatteq – 20.02.1935

seqqat
trylleformular for at blive helbredt, når man føler
trykken for brystet – lært fra Kaangitsukkaa
charme pour se guérir lorsqu'on se sent oppressé –
appris de Kaangitsukkaa

jaa jaa ertivittivakka
Mine store lunger
Mes gros poumons
jaa jaa ertivittivakka
mine store lunger
mes gros poumons
jaa jaa kalinnertivakka
mine store bronkier
mes grosses bronches
jaa jaa kalinnertivakka
mine store bronkier
mes grosses bronches
qutta... qutta
længere op...
plus haut...
qutta... qutta
dybere...
plus profondément...

Kulusuk nr. 72 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 251–252)
inf. Piili (Pele), Piitsiing – 21.02.1935

torulersimut seqqat
trylleformular til at vække én, der er ved at dø
charme pour réveiller un mourant

jaa jaa kisip anerneranik anernerarpua
Hvis åndedræt har jeg?
De quoi ai-je la respiration?
jaa jaa avanngiartiip anerneranik anernerarpua
jeg har flagermusens åndedræt!
j'ai une respiration de chauve-souris!
jaa jaa

efterfulgt af et langt pust over den døende, fra top til tå.
suivi d'un souffle fait de la tête aux pieds du mourant.

1. I Hanséraks dagbog udgivet af William Thalbitzer i 1933, kan følgende læses på side 196 (note nr. 30): "øgr. *avangiar-sik* (el.-tik) er et flyvende dyr, der oftere omtales som set fra Ammassalik men ellers synes ukendt. (At det skulde være en flagermus, anses for utænkeligt av de zoologer jeg har spurgt deom)". I Thalbitzer, 1921, kan følgende læses på side 252: "*awongeerteq* (cf. Kleinschmidt, *avingaq*), described by some as a little four-footed animal which can fly (the bat is sometimes seen in Ammassalik but not captured), by others as a bird which is seen only by the angakut."

Kulusuk nr. 77

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 22.03.1935

seqqat
trylleformular til at genoplive et dødfødt barn
charme pour réanimer un enfant mort-né

jaa jaa uumartilit
Du må komme til live igen!
Reviens à la vie!
jaa jaa uumartilit
Du må komme til live igen!
Reviens à la vie!
jaa jaa nugittertulit
Du må komme til kræfter!
Reprends des forces!
jaa jaa nugittertulit
Du må komme til kræfter!
Reprends des forces!
jaa jaa anernilaariit
Du må trække vejret!
Respire!
jaa jaa anernilaariit
Du må trække vejret!
Respire!

Kulusuk nr. 111

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq – 23.02.1935

seqqat
trylleformular anvendt for at få én, man er sur på, til
at dø
charme utilisé pour faire mourir quelqu'un contre
lequel on est en colère

kiggende nedad
regardant par terre

jaa jaa nanerngiit tagatta
Lampepinden lige dernede
Le pique-feu là en bas
jaa jaa nanerngiit tagatta
lampepinden lige dernede!
le pique-feu là en bas!

kiggende opad
regardant en l'air

jaa jaa nanerngiit tapiga
Lampepinden lige deroppe
Le pique-feu là en haut
jaa jaa nanerngiit tapiga
lampepinden lige deroppe!
le pique-feu là en haut!

Kulusuk nr. 163 – (cf. Thalbitzer, 1921, p. 277)
ing. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

ulertitsit seqqat
trylleformular med hvilken man sender en forban-

delse tilbage til heksekunstneren – lært af Akkitsigujuk
charme pour renvoyer la malédiction sur celui qui l'a
fait – appris d'Akkitsigujuk

jaa jaa kisimuna malippaanga
Hvad er det, der følger efter mig?
Qu'est-ce qui me poursuit?
jaa jaa kisimuna malippaanga
Hvad er det, der følger efter mig?
Qu'est-ce qui me poursuit?
jaa jaa qimmertiip qernertiip malippaanga
Det er den sorte hund, der følger efter mig.
C'est le chien noir qui me poursuit.
jaa jaa qimmertiip qernertiip malippaanga
Det er den sorte hund, der følger efter mig.
C'est le chien noir qui me poursuit.
jaa jaa aattaajittulit aattaajippulit
Gå væk! Du er væk!
Va-t-en! Tu es parti!
jaa jaa aattaajittulit aattaajippulit
Gå væk! Du er væk!
Va-t-en! Tu es parti!

Kulusuk nr. 164

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 01.03.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

seqqat – mamisat
trylleformular til heling af et sår – lært af Maratsi
charme pour faire cicatriser une plaie – appris de
Maratsi

jaa jaa qattamuna pulua
Hullet i skindet på briksen
Le trou dans la peau sur la plate-forme
jaa jaa qattamuna pulua
hullet i skindet på briksen
le trou dans la peau sur la plate-forme
jaa jaa mamittini mamippoq
skal læges. Det er lægt.
doit cicatriser. Il est cicatrisé.
jaa jaa mamittini mamippoq
skal læges. ... Det er lægt!
doit cicatriser. ... Il est cicatrisé!

efterfulgt at et pust for at få såret til at læges.
suivi d'un souffle pour faire cicatriser la plaie.

Kulusuk nr. 165

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 01.03.1935

ingiiluttut – seqqat
sunget for at helbrede en syg. Skikken var, at man
gav den, der havde sunget formularen, noget (kød,
skind, m.v.). Da hun var barn hørte informanten
denne formular af Nuugu, fra Kulusuk.
chanté pour guérir un malade. La coutume dans ce
cas, était de faire, à celui qui avait dit le charme, un
donquelconque (viande, peau, etc...). Entendu par
l'informatrice, encore enfant, de Nuugu, de Kulusuk.

parlé:

avavaqqaa avavaqqaa

chanté:

ilivangitsertuaq nuujartimmut
Noget mærkeligt, på et skær,
Quelque chose de bizarre, sur un écueil rocheux,
nakkaajartittarpoq qilamminngaaniit
er faldet ned fra himlen.
est tombé du ciel.

parlé:

avavaqqaa avavaqqaa

chanté:

qimmertiip niilittarpaa ilivangitsertuaq
Hunden har ædt noget af det
Le chien en a mangé un peu
qernertiip nuuttungu tinngilittarpaa
ravnen fløj med resten.
le corbeau s'est envolé avec le reste.

parlé:

avavaqqaa avavaqqaa

Kulusuk nr. 166

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 01.03.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

pulaniviikkut – seqqat

for at forhindre en andens sjæl i at komme ind i ens
egen krop. Denne sjæl, *tarneq*, er blevet sendt af en
heksekunstner, for at skubbe kroppens sjæl ud, med
døden til følge.
dit pour arrêter l'entrée par la "porte des âmes",
c'est-à-dire l'anus, de l'âme d'un autre dans son
propre corps. Cette âme envoyée à la suite d'un acte
de sorcellerie vient généralement pour chasser l'âme,
tarneq, qui occupe le corps et par conséquent causer
la mort.

jaa jaa alinga sanna
Min underkrop dernede
Ma partie inférieure là en bas

jaa jaa alinga sanna
min underkrop dernede
ma partie inférieure là en bas

morngoorsivinnaq
har ikke noget hul
n'a pas de trou

morngoorsivinnaq
har ikke noget hul.
n'a pas de trou.

jaa jaa pulavitsaranngitseq
Der er ikke noget sted, den kan komme ind
Il n'y a rien par où elle puisse pénétrer

jaa jaa pulavitsaranngitseq
 der er ikke noget sted, den kan komme ind
 il n'y a rien par où elle puisse pénétrer
 jaa jaa iineq sanna
 livet dernede
 la vie là en bas
 jaa jaa iineq sanna
 livet dernede.
 la vie là en bas.

Når man siger denne formular lægger man et par korte bukser, *qarterpat*, på briksen og henvender sig til dem. Sagen er at sjælen, *tarneq*, kommer ind og går ud igen - endetarmsåbningen. Ce charme est dit en posant la culotte courte appelée *qarterpat* sur la plateforme et en s'adressant à elle. L'âme, *tarneq*, entre et sort en effet par l'anus.

Kulusuk nr. 184

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 06.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

sananermut seqqat
 trylleformular med hvilken man kan ophæve et arbejde efter sørgetiden.
 charme pour désacraliser le tabou du travail à la fin du période de deuil. Est prononcé en général par le plus vieil homme de la maison.

jaa jaa nittivartiip puttuanik puttorarpua
 Jeg har edderkopfingerspidser
 J'ai des bouts de doigt de petite araignée
 jaa jaa nittivartiip puttuanik puttorarpua
 jeg har edderkopfingerspidser
 j'ai des bouts de doigt de petite araignée
 jaa jaa sanavua sanavua
 af træet laver jeg noget
 je fabrique quelque chose dans du bois.
 jaa jaa

Kulusuk nr. 185 – (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 266–267)
 inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 06.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

mersertumut seqqat
 trylleformular med hvilken man kan ophæve et arbejde efter sørgetiden.
 charme pour désacraliser le tabou de la couture après une période de deuil. Est prononcé en général par la plus vieille femme de la maison.

jaa jaa puttuuliliip puttuanik puttorarpua
 Jeg har store rejeklør
 J'ai des pinces de grosse crevette
 jaa jaa puttuuliliip puttuanik puttorarpua
 jeg har store rejeklør
 j'ai des pinces de grosse crevette
 jaa jaa merserpua merserpua
 jeg syr, jeg syr.
 je couds, je couds.
 jaa jaa

Kulusuk nr. 186

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 06.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

niialikkamut seqqat (majivaalittitsiit)
 trylleformular med hvilken man kan få en haj til at komme op
 charme pour faire venir les requins
 jaa jaa kikkalivatsiap kikkaanik kikkararpua
 Jeg har netsideknogler
 J'ai des os de phoque annelé
 jaa jaa kikkalivatsiap kikkaanik kikkararpua
 jeg har netsideknogler.
 j'ai des os de phoque annelé.
 jaa jaa

Chants de divertissement

Underholdningssange

1 – Uaajeerngult

Tasiilaq nr. 27 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 306)
inf. Iaariikki (Erik) – 30.01.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
uaajeerngut

parlé:

ajeqqitsatsaajerpuaava
der er noget galt ved mig
il y a quelque chose qui ne va pas chez moi

chanté:

erneqqaartanngivartaarpua
jeg skal snart føde
je vais bientôt accoucher

Commentaire: dansé par un homme qui porte un anorak, des chiffons dans le capuchon (*amaarngut*) pour simuler un enfant, des chiffons sur le ventre pour simuler une grossesse, un faux chignon sur la tête.

Tasiilaq nr. 46 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 313–314; 1931, p. 95)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
uaajeerngut

tummarpua tummarpua
jeg tramper, jeg stamper
je piétine, je trépigne
aartivatta... aartivatta...
løfter hovedet... kigger opad...
lève la tête... regarde en l'air...

Commentaire: le chant lui-même *ajaajaaja* se chante comme dans un chant ordinaire. Le tambour est tenu normalement et passe de la position basse à la position légèrement élevée. Les mots *tummarpua* sont prononcés en piétinant sur place, le haut du corps restant immobile. Les mots *aartivatta* sont prononcés en lançant la tête en arrière alternativement à gauche et à droite.

Tasiilaq nr. 47
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
uaajeerngut
amaajaaja...

Commentaire: parodie de chant de duel. Le tambour est tenu verticalement à hauteur de l'épaule et à droite de la face. Le chant *amaajaaja* se chante en inclinant le torse en avant et en le redressant lentement, tout en imprimant au bas du corps, depuis les hanches, un

mouvement ondulatoire, dans le plan des épaules. Le *qartiivaarteq* se fait en louchant violemment et en secouant vigoureusement la tête pour faire balloter les joues et les lèvres. L'ensemble des deux figures se répète devant chaque auditeur.

Tasiilaq nr. 48 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 296–297; 1931, p. 99)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
uaajeerngut

isimarartiva Tuui pippitsaattungu
Jeg troede, det eneste sted jeg kunne gå hen var til Tuui
Je croyais que le seul endroit où je pouvais aller était chez Tuui
isimarartiva Tuui neqqiviittartungu
jeg troede, jeg kunne få noget at spise af Tuui
je croyais pouvoir recevoir quelque chose à manger de Tuui
isimarartiva iittarnga torularnga aginiarneq ajertoq
jeg troede ikke, at den mand jeg havde dræbt kunne hævne sig.
je ne pensais pas que l'homme que j'ai tué pourrait se venger.

Commentaire: le chanteur est maquillé de suie sur tout le visage. Un morceau de bois lui distend la bouche. Il porte un anorak en peau avec les poils à l'extérieur (*alatsik*). La première partie, jusqu'au mot *torularnga* est chantée, assis sur la plate-forme, le tambour tenu verticalement, perpendiculairement au corps et touchant presque le menton, et à gauche de la face. La tête est rejetée en arrière et les yeux fermés. Le chanteur chante en secouant lentement la tête. A partir du mot *torularnga*, le chanteur se lève et mime la peur en regardant par terre, puis ses pieds, ses mains, dans le tambour, etc... Le tambour prend alors de nombreuses positions très variées.

Tasiilaq nr. 51 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 293–294; 1931, pp. 96–97)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
uaajeerngut

ha ha ha taginngitsiinnaraarsiik
Har I ikke set det?
Vous ne l'avez pas vu?
aalitsap tunuani qajertivarnermi
Bag ved vægbetrækket...
Derrière les peaux du mur...
attersa... attersa...

Commentaire: Le chant *pannaajaajaqqajaa* est chanté, face à l'entrée, le dos tourné à la plate-forme (*iteq*) sur laquelle les gens sont assis. Le passage parlé se dit en interrompant le tambour et en se tournant rapidement



a-c. Un enfant a enfilé un vêtement de femme pour porter le bébé, et s'est barbouillé le visage de suie, comme pour le *uaajeerngut*. (Cliché: P.-E. Victor, 1935).

vers les auditeurs et en montrant, avec le tambour, un point placé au-dessus d'eux. Le *qartiivaarteq* est repris de suite après, toujours face aux auditeurs et scandé de mouvements vigoureux de la tête. Le chant vient ensuite, face à l'entrée.

Tasiilaq nr. 52 (cf. Thalbitzer, 1931, p. 96–97)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

uaajeerngut

ajajaa... peeritsi

Væk med jer!

Allez-vous en!

sumiinna mutsoorsugajeraa?

Hvor kommer den lyd af kysseri fra?

D'où vient ce bruit de baiser?

kilimitti mutsoorsugajeraaq

Den kommer fra under briksen.

Ça vient de dessous la plate-forme¹.

Commentaire: la première partie, *ajajaa peeritsi*, se chante avec accompagnement du tambour face à l'entrée, dos tourné à la plate-forme (*itteq*) où sont assis les auditeurs. La deuxième partie, *sumiinna mutsoorsugajeraa*, est chantée, dos tourné à la plate-forme, mais en tournant la tête alternativement à gauche et à droite, vers les auditeurs, mais sans les regarder, yeux fermés ou baissés. La troisième partie, *kilimitti mutsoorsugajeraaq*, est chantée face aux auditeurs, en les regardant et en s'approchant de la plate-forme. Le *qartiivaarteq* qui suit se fait en produisant avec les lèvres un bruit qui est exactement celui du baiser. Le chanteur louche violemment. Le tambour (*qilaat*) est alors tenu verticalement, à droite de la face, et à sa hauteur.

Tasiilaq nr. 53 (cf. Thalbitzer, 1931, p. 98)
inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Kunitsarpiip uaajeerngulaa

Kunitsarpik's sang

chant de Kunitsarpik

timmiartivinikkivat

Der var en gang nogle store fugle

Il était une fois de grands oiseaux

pingasertuinikkivat

de var tre

ils étaient trois

qernertertuinikkivat

der var en gang nogle sorte fugle

il était une fois de grands oiseaux noirs

qartertortuinikkivat

de blev ved med at skrige

ils n'arrêtaient pas de crier

1. Tout ce qui vient de dessous la plate-forme est effrayant, d'origine surnaturelle (note Paul-Emile Victor).

saattinnili uani
dér overfor os.
là devant nous.

Commentaire: ce *uaajeerngut* est chanté face à la plate-forme (*itteq*). Le *qartiivaarteq* est le même que pour tous les autres *inngiilit*. Il est précédé par *suttuvii jaja*, imitation du chant des oiseaux.

Tasiilaq nr. 65 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 294; 1931, p. 100)
inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

uaajeerngut

amaqqaajajaa

suuvit?

Hvad er du?

Qu'est-ce que tu es?

qattiivua

Jeg er øverst

Je suis celui de dessus

attiivua

jeg er nederst.

je suis celui de dessous.

Commentaire: ce *uaajeerngut* se danse avec le *tiisiit* (=kammiut, pièce de bois pour assouplir les peaux) en guise de baguette (*kaleq*). A chaque *qartiivaarteq*, le danseur s'adresse à un auditeur différent. Le *qartiivaarteq* se dit d'un air "aimable", en souriant. Puis le danseur s'arrête de battre du tambour (*qilaat*) et demande à celui à qui il s'adresse, d'un air féroce: *suuvit* ?. On lui répond: *attiivua* (le suivant répondra *qattiivua*). Le danseur donne alors un coup de son *tiisiit*, soit sur le bras, soit sur le corps de celui à qui il s'est adressé. Puis le *uaajeerngut* reprend; *attiivua* est répondu par ceux qui sont nés en hiver (au-dessous = hiver = soleil bas); ils reçoivent un violent coup. *qattiivua* est répondu par ceux qui sont nés en été (au-dessus = été = soleil haut); ils reçoivent un petit coup, ou inversement, suivant que le chanteur lui-même est né en hiver ou en été.

Tasiilaq nr. 68 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 303)
inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

uaajeerngut

atsingartakka nagerpaligajinngimmala

Mit nye blærespyd kan ikke ramme rigtigt

Mon nouveau dard à flotteur ne tire pas juste

nagersartakka

så må jeg trimme det.

il me faut l'ajuster.

Commentaire: un bâton en guise de baguette (*kaleq*). Le chant *ajaja* varie suivant les chanteurs. Pas de *qartiivaarteq*. Mais le chanteur s'arrête de chanter pour dire la phrase, puis jette sur celui de ses auditeurs auquel il

s'adresse le bâton, qui lui sert de baguette, comme un harpon.

Tasiilaq nr. 77 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 292–293; 1931, p. 96)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

qaqqilaanngerseq
knoglegnaveren
le rongeur d'os

qaqqilaanngerseq inngeraliijartannga
Knoglegnaver, kom og syng med mig!
Eh! Rongeur d'os, viens chanter avec moi!

Tasiilaq nr. 78 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 297; 1931, p. 99)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

qartiivaarteq:

qunngiarnersaaq
Han optræder.
Il se donne en spectacle.

le danseur au tambour s'adresse à un auditeur:

qaneq qunngiarninngivartingaavua
Har jeg optrådt godt nok?
Comment étais-je?

réponse:

qunngiarneraalit
Du har optrådt meget godt!
tu as été très bien!

le danseur au tambour:

ittiinnaajik qunngiarninnggeeraavua
Det er kun dig, der ikke synes om min optræden
Il n'y a que toi qui ne sois pas satisfait

(le danseur au tambour donne un coup à l'auditeur)

sattilaajerngiavit
fordi du altid lyver
parce que tu n'es qu'un menteur

ninngattaarngiavit
fordi du let bliver ophidset
parce que tu te fâches facilement

oraasersilaajerngiavit
fordi du sladrer
parce que tu dis du mal des gens

suluttaajerngiavit
fordi du tit har tynd mave
parce que tu as souvent la diarrhée

mamiatsertaajerngiavit
fordi du let bliver stødt.
parce que tu te vexes facilement.

Tasiilaq nr. 79 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 297–298)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

torteernaq
rosenroden!
l'orpin rose!

Commentaire: le chanteur dit: je vais chanter à propos d'une fleur. Tout le monde est très attentif, d'où l'effet comique.

Tasiilaq nr. 80 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 298–299; 1931, p. 100)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

kikkii
fy!
fi donc!

Tasiilaq nr. 81 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 299)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

kunittalaarpakkit

Jeg giver dig et knus af og til.

Je te donne un baiser de temps en temps.

qujuppingaajiit

Har du smilet til dem?

Leur as-tu sourit?

Commentaire: Le danseur a le visage barbouillé de suie, la bouche distendue par un morceau de bois, le visage déformé par des courroies passant sous les yeux, sous le nez, etc...Le danseur s'approche, dans le style normal, d'un des auditeurs (homme ou femme). Arrivé devant lui, après avoir fait un *qartiivaarteq* normal, il lance la tête en avant pour lui toucher le visage avec le nez. Le tambour est tenu haut, à droite de la tête. A chaque mouvement, il dit: *kunittalaarpakkit*, 3 fois. Puis, lui donnant un coup avec sa baguette, il dit: *qujuppingaajiit*!

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 82 – cf. Tasiilaq nr. 106 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 299)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

naritsivarpua

Jeg vugger med hofterne (som under samleje)

Je tortille des hanches (imitant l'acte sexuel)

Tasiilaq nr. 106 – cf. Tasiilaq nr. 82

uaajeerngut

naritsinagajik

Jeg vugger med hofterne

Je tortille des hanches

naritsivarpua

jeg vugger med hofterne.

je tortille des hanches.

Commentaire: L'homme danse face à l'entrée, dos à la plate-forme (*itteq*), en chantant et en s'accompagnant du tambour. Puis il s'adresse à chacun des auditeurs, l'un après l'autre, en disant le *qartiivaarteq*: *naritsinagajik*, avec danse, style normal, puis: *naritsivarpua*, 3 fois, le haut du corps restant immobile, les hanches et les genoux ayant un mouvement ondulatoire dans le plan du corps.

Tasiilaq nr. 83 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 300)

inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits), Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

uaajeerngut

ingersaq

hoftebevægelse (som under samleje)*

mouvement de hanches (imitant l'acte sexuel)*

Commentaire: l'informateur, par suite de l'intervention du pasteur, a fait les plus grandes difficultés pour "décrier" cette danse.

* ingeq: Venusbjerget/mont de Vénus.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 87 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 312) – **cf. Kuummiut nr. 124**

inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

kaattuarpua

Jeg skubber

Je pousse

kaattuarpasi

jeg skubber jer

je vous bouscule

Commentaire: Une femme danse dans le style normal, le *qartiivaarteq* est remplacé par:

1. une série de grimaces, contorsions de la bouche, clignotements des yeux, etc. (suivant la fantaisie du *uaajeertoq*)

2. des mots: *kaattuarpua*, 3 fois, *kaattuarpasi*, 3 fois.

Kuummiut nr. 124 – cf. Tasiilaq nr. 87

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

uaajeerngut

Une femme chante un *timaa* quelconque, puis elle frappe le tambour qu'elle projette en avant:

kaattuarpua

jeg skubber

je pousse

Tasiilaq nr. 88 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 307)

inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

upamingaarteq

Han rækker efter et stykke kød

Il essaie d'attraper un morceau de viande

uppa pinnga... uppa pinnga

måske den deroppe!... måske den deroppe!

peut-être ça là-haut!... peut-être ça là-haut!

Commentaire: l'homme porte un faux chignon (*pikkivat*) et a quelques taches de suie sur la figure (placées au gré de la fantaisie du danseur). Le torse reste nu. La danse se fait très accroupi sur les jambes, les cuisses presque horizontales, les genoux et les hanches ont un mouvement de va et vient latéralement. Le danseur lève la tête (lorsqu'il chante le *qartiivaarteq*: *uppa pinnga*) vers un morceau de viande ou de graisse suspendu à une solive. Puis il s'en approche, toujours dans la même position, et par petits pas glissés, en baissant et en relevant la tête, et en faisant claquer les lèvres et la langue, mimant une grande convoitise. Arrivé sous le morceau de viande, il se relève lentement, tout en continuant le mouvement ondulatoire du bas du corps, et en chantant le *qartiivaarteq*. Puis il mord dans la viande et mange le morceau qu'il arrive à détacher. Le morceau une fois mangé, le danseur s'éloigne en marchant à reculons, toujours dans la même position accroupie, à pas rapides. Puis il recommence.

Tasiilaq nr. 89

inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

L'homme porte un faux chignon (*pikkivat*) et un anorak de femme, (*amaarngut*). Le capuchon est bourré de chiffons pour représenter un enfant porté dans le capuchon (*umaat*), et sur le ventre on a mis également des chiffons pour simuler la grossesse. Le visage est barbouillé entièrement de suie ou couvert d'un masque et la bouche distendue par un morceau de bois. L'homme fait son entrée, venant de l'extérieur, la tête couverte de neige. Il tremble, simulant le froid, et dit:

agerniagujooraavua

jeg går med meget besvær!

j'ai bien du mal à marcher!

Meddelelser om Grønland, Man & Society 16 · 1991

Les gens de la maison s'exclament alors en termes de compassion, tels que:

silanngiijunguna
din stakkel!
le pauvre!

silanngivagajinga
din stakkel!
le pauvre!

nattiinnaaraalit
hvor er det synd for dig!
tu es bien à plaindre!

Le danseur vient alors vers l'un des auditeurs, tout en tremblant et en mimant une grande fatigue, et dit:

agerniagujooraavua
jeg går med meget besvær!
j'ai bien du mal à marcher!

L'auditeur auquel il s'adresse lui donne alors de la viande, ou de la graisse, ou du riz, etc... Il s'en saisit avidement, et s'il est mécontent, se fâche et dit quelques grossièretés. Puis il tend le don à l'enfant qu'il est sensé avoir dans le capuchon (*amaat*) et dit:

aanna pitsanngiijuvit
her er noget til dig!
voici pour toi!

Il récolte l'ensemble des dons dans ses bras. Le tour des auditeurs étant fait, on lui dit:

oorattaatsanngikkinina
skal du ikke smage?
tu ne veux pas goûter?

Il répond:

oorattaattalivarparnga
jeg vil gerne smage
je veux bien goûter

Il pose alors dans un coin ce qu'il a récolté, et, se saisissant du tambour (*qilaat*), commence à danser et à chanter. De temps en temps, il s'arrête et, se donnant de violents coups de baguette (*kaleq*) sur le ventre, crie:

qannaajik
den lille derinde!
le petit là-dedans!

Après quelque temps, il pose le tambour par terre et fait semblant de partir. Un auditeur le ramasse alors et le "range", c'est-à-dire le pose soigneusement sur une table ou contre un mur. Le danseur revient alors et frappe les auditeurs adultes avec sa baguette. Puis il reprend le tambour et se remet à danser d'un air aimable et souriant, jusqu'à la fin, où, mimant la fatigue, il s'arrête, soupire, et vient manger ce qu'on lui a donné.

Tasiilaq nr. 90 (Thalbitzer, 1921, p. 308)
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

sartiangaarteq
én, der sidder på skødet
celui qui est assis sur des genoux

Le danseur, non déguisé en femme, dit l'informateur, vient danser à tour de rôle devant chacun des auditeurs, en leur tournant le dos. Il répète le *qartiivaarteq*:

sartiannga
tag mig på skødet!
prends-moi sur tes genoux!

Puis il s'assied brutalement sur les genoux de celui auquel il s'adresse. Il se relève ensuite et lui dit:

sartiamaajinngilaanga
han vil ikke have mig på skødet!
il ne veut pas me prendre sur ses genoux!

Et il lui donne un coup avec sa baguette (*kaleq*). Puis il recommence.

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 91 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 309–310) – cf.
Kuummiut nr. 119
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

merserpuuaarteq
én, der lader som om han syr
celui qui fait semblant de coudre

L'homme est habillé d'un anorak. Il porte un faux chignon sur la tête, et a des taches de suie sur le visage (parfois un masque). Il est assis sur la plate-forme (*it-teq*), dans la position d'une femme qui coud. Tout à coup, il fait semblant d'avoir perdu son aiguille et dit:

mersiilinga tammaavarnga
jeg har tabt min synål
j'ai perdu mon aiguille

Il allume alors un pique-feu (*nanerngiit*) à la flamme de la lampe à huile (*uumnaqqit*) pour chercher l'aiguille perdue. Puis il se met à fouiller partout, sur la plate-forme et par terre, sans s'occuper des gens, et en ayant l'air de les brûler par inadvertance, sans les voir.

Kuummiut nr. 119 – cf. **Tasiilaq nr. 91**
inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

La femme est assise et fait semblant de coudre avec une aiguille dans laquelle est passée un fil sans noeud. A

chaque coup d'aiguille, elle dit le *qartiivaarteq*: s s s s. Puis elle fait semblant d'avoir perdu son aiguille et, se saisissant du pique-feu, cherche son aiguille en s'éclairant à l'aide d'un morceau de mousse flambante prise à la lampe. Elle s'approche de chaque auditeur et passe la flamme très près du visage, des cheveux, etc...

Tasiilaq nr. 92 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 311)
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

anaalakkaarteq
én, der slår omkring sig
celui qui frappe alentour

L'homme porte un anorak de femme (*amaarngut*) et un faux chignon (*pikkivat*). Il danse et chante (sans paroles) dans le style classique. Tout à coup il s'arrête et dit:

anaalakkaa...
slår
frappe...

et il se précipite sur un auditeur pour le frapper de sa baguette.

Tasiilaq nr. 93 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 311; 1931, p. 94)
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

attaajivit...
dine hænder...
tes mains...

Un homme danse et chante dans le style normal. Le *qartiivaarteq* est remplacé par:

attaajivit eqqatsuuttut
dine hænder er snavsede
tes mains sont sales
salerngilakka
lad mig gøre dem rene
laisse-moi les nettoyer
salii... salii...
gøre dem rene... gøre dem rene...!
les nettoyer... les nettoyer...!

Tasiilaq nr. 94
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

Oaqqilaanngersip ivingaala uaajeerngulaa
Qaqqilaanngersaq's modstanders sang
chant de l'adversaire de Qaqqilaanngersaq
saaqqiligitsivarnaa akkittaatsaartilit
Du, der har en lille harpun, kom her!
Toi qui as un petit harpon, viens ici!

pitsavulit
Du skal komme!
Viens!
saaqqiligitsivarnaa ippittaatsaartilit
Du, der har en lille harpun, kom til sangkamp!
Toi qui as un petit harpon, viens chanter en duel!
pitsavulit
Du skal komme!
Viens!
uannuttu akkittaatsaartilit
Kom hen til mig!
Viens jusqu'à moi!
uannuttu ippittaatsaartilit
Kom hen til sangkamp mod mig!
Viens chanter contre moi!
pitsavulit
Du skal komme!
Viens!

Tasiilaq nr. 95 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 314; 1931, p. 95)
inf. Iaariikki (Erik) – 08.02.1935

uaajeerngut

qilisaarteq
den, der prøver på at danse godt
celui qui essaie de bien danser

Le danseur s'approche en chantant (et en s'accompagnant du tambour, *qilaat*) d'un auditeur. Il est baissé sur les genoux et ceux-ci et les hanches ont un mouvement ondulatoire dans le plan du corps. Le torse reste fixe. Le tambour est tenu à hauteur du visage et à droite. Tout en regardant l'auditeur auquel il s'adresse, il dit:

qilisaa... qilisaa... qilisaa...
danse godt... danse godt... danse godt...
bien danser... bien danser... bien danser...

Tasiilaq nr. 98 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 305–306)
inf. Iaariikki (Erik) – 09.02.1935

uaajeerngut

L'homme est habillé d'un anorak de femme (*amaarngut*), dont le ventre et le capuchon ont été bourrés de chiffons pour simuler une grossesse et un enfant porté sur le dos. La figure est barbouillée de suie, le nez relevé par une ficelle passée autour de la tête. Un faux chignon (*pikkivat*) sur le dessus de la tête. Le danseur danse en imitant la danse des femmes, mais d'une façon grotesque. Le danseur et les auditeurs chantent:

aagasik uangagasaajik
lille grimme mig
moi le petit moche

Le danseur s'approche alors de chacun des auditeurs

l'un après l'autre. Arrivé devant l'un d'eux, il danse, le ventre en avant, le torse penché en arrière, le tambour presque sur la figure, en donnant à son ventre un mouvement ondulatoire lent. Pour cette figure, il est aussi près que possible de l'auditeur auquel il s'adresse. Pendant que le public continue à chanter sur le thème ci-dessus, le danseur, en manière de *qartiivaarteq*, dit:

aangitsikka... aangitsikka... aangitsikka
 kig på dem... kig på dem... kig på dem...
 regarde-les... regarde-les... regarde-les...
 aasakkuat nakkalaajit
 de dernede er ved at falde af
 ceux-là en bas sont en train de se casser la figure
 attertukkattakkit... attertukkattakkit... attertukkattak-
 kit...
 rør en lille smule ved dem...
 touche-les un peu...
 summiatta... summiatta... summiatta...
 puf til dem...
 donne-leur un petit coup...

Tasiilaq nr. 99

inf. Iaariikki (Erik) – 09.02.1935

uaajeerngut

noqqaajajalivartiva
 jeg var ved at slå med hundepisk
 j'allais donner un coup de fouet

Les auditeurs et le danseur chantent. Tout à coup, le danseur tombe par terre. Un des auditeurs s'approche et essaie de le relever en disant:

qaneeraa... qaneeraa... qaneeraa...
 hvad sker det?
 qu'est-ce qu'il se passe?

Le danseur répond:

noqqaajajalivartiva
 jeg var ved at slå med hundepisk
 j'allais donner un coup de fouet
 talinga napivoq
 så brækkede min arm
 et mon bras s'est cassé

L'auditeur relève le chanteur qui simule une grande douleur dans le bras et hurle:

alaa
 av!
 aie!

en essayant de taper du tambour. Puis il se remet à danser et recommence à tomber par terre. Même scène avec un autre auditeur. A la fin, le danseur dit, après un certain nombre d'exclamations de douleur:

asimittinili
 den er brækket!
 il est cassé!

Tasiilaq nr. 101 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 300)
 inf. Laarutsi, Laavaat (Laurits) – 09.02.1935

uaajeerngut

kinngiaraavua
 jeg er ved at kæntré
 je vais chavirer

Le danseur s'approche d'un auditeur en chantant et s'accompagnant du tambour (style normal). Quand il en est proche, il incline le corps à droite puis à gauche (il imite les mouvements du kayak quand il va se renverser involontairement), tout en disant:

kinngiaraavua... kinngiaraavua... kinngiaraavua...
 jeg er ved at kæntré...
 je vais chavirer...
 qajanngiivua usikkersiik
 sæt noget last på min kajak
 mets un poids sur mon kayak

L'auditeur pose alors sur le dos du danseur un objet quelconque représentant de la viande qui ferait définitivement retourner le kayak. Le danseur tombe alors, en s'arrêtant de chanter ou de taper du tambour, sur son partenaire qui le relève. Un fois relevé il dit:

pinngilanga... pinngilanga... pinngilanga
 jeg har ikke fået noget!
 je n'ai rien reçu!

Puis il recommence devant tous les auditeurs.

Tasiilaq nr. 102

inf.? – 09.02.1935

uaajeerngut

taginarsaarnaajeruuk
 prøv, hvor lang den kan blive
 essaie pour voir quelle longueur il peut atteindre

Chant et danse dans le style normal. *Qartiivaarteq*: le danseur, allongeant la face, ouvrant la bouche en long, s'abaisse et se relève vivement en criant:

taginarsaarnaajeruuk
 prøv, hvor lang den kan blive
 essaie pour voir quelle longueur il peut atteindre
 taginaa... taginaa... taginaa...
 lang... lang... lang...
 long... long... long...

Le corps s'allonge, puis s'abaisse sur les genoux, les cheveux flottent.

Tasiilaq nr. 103

inf. Iaariikki (Erik) – 09.02.1935

uaajeerngut

parlé:

angilit nuuttulit qitsiilileraat

Alle mændene sloges og rev hinanden.

Tous les hommes se bagarraient à coup de griffes.

upalarngaarsarniangiilaat

Tag tøjet på!

Habille-toi!

chanté:

qammavinngivartiva qammavimmi avattermi

Jeg tog ud på fangst, på det yderste fangststed

Je suis parti pour le territoire de chasse le plus éloigné

nalanginnaq pilaanngivaraarnga

jeg fangede en sortside

j'ai pris un phoque du Groenland.

ernernga nuliani arsaanngivaraarnga.

Jeg tog konen fra min søn!

J'ai pris la femme de mon fils!

Commentaire: L'homme commence par raconter l'histoire, puis se lève et se met à danser en battant du tambour et en inclinant le corps à gauche puis à droite, et en faisant passer le tambour, d'un mouvement lent, de gauche à droite et de droite à gauche. Le *qartiivaarteq* se fait, incliné en arrière, à gauche, puis en arrière, à droite, en produisant avec la bouche un bruit de rinçement de bouche (pour imiter le bruit de la pagaie quand on godille pour maintenir le corps flottant sur l'eau, le kayak, couché sur le côté).

Commentaire de l'informateur: pendant que son fils était à la chasse, il est venu vers la femme de son fils et lui a fait croire que les hommes se battaient pour lui faire peur et l'enlever.

Kulusuk nr. 30

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 19.02.1935

uaajeerngut

timaa: aajaajajaa

Le chanteur s'approche de tous les hommes de l'auditoire et chante:

sattivimattivaajik... sattivimattivaajik

han famler altid ved alting...

il tripote toujours tout...

sigarpasanna

det er hårdt!

c'est dur!

dit sans accompagnement du tambour, par le chanteur qui tâte les organes sexuels de l'auditeur auquel il s'adresse.

Kulusuk nr. 31

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 19.02.1935

uaajeerngut

timaa: ajaja

Le chanteur, s'adressant à chacun des auditeurs à tour de rôle, leur dit, s'arrêtant de jouer du tambour, et en indiquant son front avec la baguette:

pakkuaakkitt... pakkuaakkitt

I derinde på briksen

Vous là, sur la plate-forme

uuna suttunngoraaq

hans pande føles meget kold

son front est tout froid

suttunnguninnaajittini qittaarpalaatsannaa

så kold at den glinser!

si froid qu'il en brille!

Le tour étant fait, il dit la même phrase, s'adressant à lui-même.

Le *qartiivaarteq* est: *ajina ajina*, dit d'un air égaré.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 32 – cf. Kuummiut nr. 111

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua + Iinuk (Enok), Pangaarartuat – 19.02.1935

uaajeerngut

chanté:

ningertivaq pilarngattaajiq ajaajaa

det blæser kraftigt fra sydøst

ça souffle fort du Sud-Est

S'adressant à chacun des auditeurs, l'un après l'autre,

parlé:

avanngarsarnaavartini

hvis det blæser lidt sydfra

si ça souffle un peu du Sud

pilarngalaatsimalinngivarnaangat

hver gang det blæser lidt

à chaque fois que ça souffle un peu

nujararpiitsanngilaq

så kan man ikke beholde sit hår

on ne peut pas garder ses cheveux

puis tire violemment les cheveux de l'auditeur auquel il s'adresse.

Kuummiut nr. 111 – cf. Kulusuk nr. 32

inf. Andrea, Simmujuq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

timaa: ajaa jaa ajaajaa

aammali pilarngattaajog
 og så blæste det kraftigt
 et le vent s'est mis à souffler fort
 Kalannerti pilarngattaajog
 det blæste kraftigt udfra og indad
 le vent soufflait de l'extérieur vers l'intérieur

parlé:

kalannaavaanngivarngaangat
 hver gang det blæser lidt inde i fjorden
 à chaque fois que ça souffle un peu dans le fjord
 avanngarsarnaavanngivartini
 hvis det blæser en lille smule sydfra
 s'il y a un tout petit peu de vent du Sud
 nujararpiitsanngilaq
 så kan man ikke beholde sit hår
 et on ne peut pas garder ses cheveux

puis saisit les cheveux de l'auditeur et les tire. Et passe à un autre auditeur.

Kulusuk nr. 33 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 308–309)
 inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua + Wiiliimmi (Wilhelm) – 19.02.1935

uaajeerngut

Le chanteur chante le motif habituel: ajaaja. Il s'accompagne du tambour. En guise de baguette, il a une planche ou un morceau de bois. Il s'arrête de danser et de chanter, pose le tambour et se précipite sur les auditeurs en essayant de les lever de leur siège, en enfilant la planche sous leurs fesses. Ce faisant, il dit:

qerterpua
 jeg kommer ind under
 je passe dessous

puis il reprend le tambour pour finir.

Kulusuk nr. 74
 inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 21.02.1935

uaajeerngut

Le chanteur porte un anorak de femme bourré de chiffons sur le ventre et dans le capuchon. Un bois pour distendre la bouche, une ficelle sur le nez passant sous les yeux, un faux chignon et noirci de suie. Tout en chantant le *timaa* habituel, il monte sur la plate-forme et passe dans les diverses plate-formes en dansant comme une femme. La baguette est remplacée par le *kammiut* (palisson pour assouplir les bottes). Il danse en se tournant vers l'assistance, puis se met à rire d'un air égaré, et dit:

makkivaakkit makkivaakkit
 I dér!
 Vous là!

Katserusup usua
 Katserusog's tissemand
 la verge de Katserusog
 mangiligittarngaangat soortu isernguttuaq
 hver gang den kommer ind er den som spidsen af en kajak
 à chaque fois qu'elle pénètre, c'est comme la pointe d'un kayak

et il se couche alors sur la plate-forme en poussant des éclats de rire, les jambes écartées, le *kammiut* tenu verticalement comme une verge.

Kulusuk nr. 75
 inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 21.02.1935

uaajeerngut

L'homme porte un anorak de femme bourré de chiffons sur le ventre et dans le capuchon, ficelle sur le nez, bois dans la bouche, faux chignon, suie. Il danse comme une femme et s'adresse à chacun des auditeurs l'un après l'autre:

qavanngarnasannguaraasi qavanngarnasannguaraasi
 I, der kommer nordfra
 Vous qui êtes du Nord
 maana niiniannngivariitsi
 I skal spise nu
 vous allez manger
 paarnaleraajinngaasi paarnaleraajinngaasi
 I har ingen sortebær.
 vous n'avez pas de baies.

Kulusuk nr. 76 (cf. Thalbitzer, 1931, p. 100)
 inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 21.02.1935

uaajeerngut

tikkak peqqinngitseq
 den grimme mand
 le vilain bonhomme

L'homme a un bois distendant la bouche, est barbouillé de suie, et a un fil passé sous les paupières et derrière la tête.

timaa : habituel.

qartiivaarteq:

tattaana tikkak peqqinngittarmeeq
 Den mand er ikke smuk!
 Ce bonhomme n'est pas beau!

Kulusuk nr. 84
 inf. Wilimmaajik (Wilhelm), Makkuut – 25.02.1935

uaajeerngut

Le chanteur porte un faux nez en bois et est mâchuré de suie. Il danse et chante en s'accompagnant du tambour. Il s'approche de chacun des auditeurs, l'un après l'autre, et dit tout en s'accompagnant au tambour:

kangisorutsooraavua inngerniarsinga
fordi jeg ikke tør selv, opfordrer jeg jer til at synge
med
étant donné que je n'ose pas tout seul, j'invite à
m'accompagner

suivi d'un grand éclat de rire, sans accompagnement du
tambour, pendant lequel il secoue la tête en la frottant
aux joues de l'auditeur.

Kulusuk nr. 162

inf. Uuli (Ole) – 28.02.1935

uaajeerngut

Le chanteur, après le *timaa* habituel, répète à voix
assourdie et rapide:

napitsarpua
jeg blev knækket
je suis cassé

tout en s'abaissant sur ses genoux et en s'inclinant de
côté, comme s'il allait tomber. Puis il se relève lente-
ment, tout en répétant:

napitsarpua
jeg er knækket
je suis cassé

et, une fois redressé, s'écrie:

napitsinnagajik... napitsinnagajaatseeq
han skal knækkes
il faut le casser

puis la même figure, de l'autre côté.

Kulusuk nr. 187 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 353–354)

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 06.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

uaajeerngut

L'homme, paré des bijoux d'autrefois (bandeau de che-
veux, etc...), portant un anorak en intestin de phoque et
un faux nez de bois, est assis sur un coffre à outils,
jambes étendues. Il tient en mains le *kammiut* (palisson
pour assouplir les bottes) comme une pagaie et fait
semblant de payer. Les auditeurs s'écrient:

Kaaliuu ipperaag
Kaaliuu er kommet til sangkamp!
Kaaliuu est arrivé pour le duel de chant!

De temps en temps, l'homme fait semblant d'arrêter
son kayak avec la pagaie et chante alors la mesure finale
des *inngiilit* (cette mesure est toujours la même):
erii...

Puis il mime sa sortie du kayak. Les auditeurs s'écrient
alors:

taava avalanniaat
Trød frem og dans!
Avance-toi et danse!

L'homme se saisit alors du tambour et du bâton du
tambour, et dit:

kanngisorngujuttoraavua pisuerngujuttoraavua
Jeg er meget genert, jeg tør ikke!
Je suis très timide, je n'ose pas!

On lui répond:

taava appiniaat
Syng så!
Chante donc!

L'un des auditeurs se met en face de lui comme un
adversaire de chant. Kaaliuu commence alors à chanter
après s'être râclé la gorge. Au milieu du chant, il s'ap-
proche de l'homme et mime le duel à la joue:

kiattu kivittartinga
Hvem skal opløfte mig?
Qui va m'encourager?
kisiani kivittiva
Hvis jeg bliver opløftet
Si on m'encourage
certaniviartiva paqqaartiijanngiva
så kan jeg gå i gang.
je vais pouvoir commencer.

silananna Unniaa ivingarnga Unniaa
Du, Unniaa, min modstander, Unniaa
Toi-là, Unniaa, mon adversaire, Unniaa
unnilaarmiavit ninngalinnguartilil pattilinnguartilil
det siges at du blev arrig og slog din kone
on dit que tu t'es fâché et que tu as battu ta femme
ugialingamiina igerngit attorngartingut
og at, en gang i efteråret, havde hun sår over det hele.
et qu'à l'automne, elle avait des plaies partout.
ninngagiittarpanna pattigiittarpanna
Han blev vred og slog sin kone!
Il était furieux et il a battu sa femme!
kisianiina pinngilaat nuliaanianngilaat
Men hun er ikke din egen kone!
Mais elle n'est pas ta propre femme!

L'homme s'arrête alors et se déguise en femme. Il re-
présente alors la soeur de Kaaliuu. Il se déshabille, met
des culottes courtes, torse nu, bottes, collier de perles,
faux chignon. Elle dit d'abord:

kisianaasiit ajernermik
Jeg kan jo ikke!
Mais je ne sais pas!

Les auditeurs:

ajinngaalit tivanniaat
Du kan godt! Dans nu!
Tu sais bien! Vas-y, danse!

La femme:

taamaattermik oorattaatsivarnaga

Så må jeg hellere prøve!

Il faut que j'essaie!

Il (elle) se met alors à chanter. Ce chant n'a que le *timaa* (refrain), pas de *taarna* (corps). Il danse comme une femme, face à la plate-forme, puis, insensiblement, se tourne vers l'entrée et se met alors à danser comme un homme. Il est interrompu par les huées des auditeurs. S'arrête de danser et dit:

isiippa uanga piligiittaraanga annilaarpua angikkaajum-mik

Jeg troede, det var mig, I mente, jeg blev forskrækket!

J'ai cru que c'était moi, dont vous parliez, j'ai eu si peur!

Et recommence à danser comme une femme. Même scène, même huées, même phrase. Puis recommence. Sous les huées, il va alors se coucher dans le fond de la plate-forme et pleure à grands bruits. Les auditeurs lui disent alors:

nugaala sinniitsavaa

Lad hellere din yngste søster gøre det!

Il vaut mieux que ce soit ta petite soeur qui le fasse!

Il se lève alors et recommence à danser. Même scène. Pleure à nouveau. Les auditeurs disent alors:

anaala sinniitsavaa

Lad hellere din storebror gøre det!

Il vaut mieux que ce soit ton grand frère qui le fasse!

3ème phase: L'homme est couché, nu, sur la plate-forme. Il ne porte qu'un cache-sexe. Il a une ficelle sous les paupières, faisant le tour de la tête. Il fait semblant de dormir (grand sommeil). On le secoue et on lui dit:

najalinngii kiiluiniattakkingeeq

Lad dine søstre synge underholdningssange efter trommedansen!

Laisse tes soeurs amuser le public après le chant au tambour!

L'homme fait alors semblant de se fâcher. Se lève lentement tout en grommelant, pousse tout le monde puis se met à danser et chanter comme tout à l'heure, mais comme un homme, face à l'entrée. Puis se tourne insensiblement vers la plate-forme, et se met à danser comme une femme. Huées. Mêmes scènes, et mêmes phrases que tout à l'heure. Le chant s'arrête quand il se précipite sur la plate-forme et pleure.

Kulusuk nr. 188

inf. Wiiliimmi (Wilhelm) – 06.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

uaajeerngut

Un homme déguisé en femme porte un faux chignon, un anorak de femme bourré de chiffons dans le capuchon et sur le ventre. Nez retroussé par une ficelle, bouche distendue par un morceau de bois, figure barbouillée de suie. Fait son entrée, tirant par la main un petit garçon. S'assied sur une caisse à outils.

les auditeurs:

aratsanngitsiliina

Skal du ikke synge kæleviser?

Tu ne vas pas chanter un chant de cajolage?

la femme:

araqqilartarngalivartiva

Jeg kan nogenlunde synge kæleviser.

Je sais un peu chanter des chants de cajolage.

les auditeurs:

ararniaat

Syng!

Alors chante!

la femme:

araajatsalivami

Jeg skal nok synge!

Je vais chanter!

Se met à chanter d'une façon comique en tenant les deux bras de l'enfant (devant elle) écartés, en les levant et en les abaissant une fois à gauche, puis à droite, mimant un *araat* (chant de cajolage pour les enfants).

immara angiinnngulertarini

Bare han kunne blive en mand!

Si seulement il pouvait devenir un homme!

immara qooqqunngulertarini

Bare han kunne have en tissemand!

Si seulement il avait une verge!

alinngivartivarmik

Med et navn

Avec un nom

ersilinnngivartivarmik

med en endetarm

avec un rectum

meqqilinnguartivarmik

med hår på

tout poilu

alimik

med et navn

avec un nom

ersilimmik

en endetarm

un rectum

meqqilimmik

med hår på!

tout poilu!

puis fait semblant de l'embrasser (le renifle) et dit:

aangularnguna
Hvor er du sød!
Tu es adorable!

Sermilingaaq nr. 39

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

uaajeerngut

timaa: aajajaa qajaaja samuaaja

Puis le chanteur, se penchant sur le tambour, dit d'une voix de fausset:

piipii piipii ... piipii...piipii... piipii piipii...

et d'une voix grave:

piikkitt.

Commentaire: l'informateur ne sait pas quelle explication en donner.

Sermilingaaq nr. 40

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

uaajeerngut

timaa: emprunté à un chant quelconque.

L'homme s'habille de son anorak de fourrure (*alatsik*), le capuchon mis sur la tête. Dans la bouche, le morceau de bois pour la distendre, un fil (*nugerngeq*) retournant le nez, un autre passé sous les paupières. Il éteint successivement toutes les lampes en disant d'abord, en se penchant sur la lampe à huile (*uunnaqqit*):

qaarsivalikka

Sermilingaaq nr. 41

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

uaajeerngut

L'homme est habillé comme pour le chant précédent. Après le *timaa* : ajattaa ajattaa, il s'approche de deux auditeurs, se place entre eux et, les bousculant violemment alternativement, chante:

summiatta talilaa... summiatta talilaa... summiatta talilaa

hvor skal jeg skubbe med min albue?...

où vais-je donner un coup de coude?....

puis passe à deux autres auditeurs.

Sermilingaaq nr. 42

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

uaajeerngut

niiniarteq

klapmyds

phoque à capuchon

Les auditeurs chantent un *timaa* quelconque commencé par le chanteur. Celui-ci lâche le tambour, plonge la tête dans diverses bassines d'eau, puis, s'appuyant sur un des auditeurs, regarde autour de lui en soufflant, pour imiter le phoque apparaissant sur la glace.

Sermilingaaq nr. 43

inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

Uugutsiap uaajeerngulaa

Uugutsiaq's sang

chant d'Uugutsiaq

Le chanteur tourne la tête à gauche et à droite, d'un air extrêmement malheureux, comme s'il allait fondre en larmes. Il frappe du tambour, timidement. Son corps reste immobile. Seule sa jambe gauche pliée, posée sur la pointe du pied, est animée d'un mouvement rapide de gauche à droite. Le *qartiivaarteq* est un petit cri aigu.

timaa: unaajaajaa

taarna:

aajina Pangattammeeq ernisiligajerileq

Her er Pangattammeeq, der skal føde.

Voici Pangattammeeq qui va accoucher.

kiamuna pattinniaatsivaa kiamuna ernersitsuaa

Hvem skal hjælpe hende til at føde?

Qui va l'aider à accoucher?

uanga pattinniatsaajernginnerparnga

Er det stakkels mig, der skal tage mig af hende?

Est-ce moi, le pauvre, qui dois s'occuper d'elle?

ingeertilit makkivat ugililaajeraat

Alle stirrer på hendes bagdel

Tout le monde a le regard fixé sur son derrière

keeqquttulittiina nakkittilaajeraat

bagved dig, glø de på den!

derrière toi, ils ont les yeux fixés là-dessus!

kattitteraajeralilit ililalaralernersit

Mon alle kan se noget?

Est-ce qu'ils peuvent tous voir quelque chose?

qilippalivagajimmit imiisorara

Er det fostervandet, der kommer ud?

Est-ce la rupture des eaux?

qilippalivagajiit immaganna pinniat

Nu skal de passe på, der kan gå hul på det.

Il faut qu'ils fassent attention, ça peut se percer.

itsiganiarit asiigajernginnivit asinnguarnginnavoq

Sæt dig på hug, med numsen bagud, ellers går der hul på det!

Accroupis-toi avec les fesses en arrière, sinon ça va se percer!

aajina pilitsitsanngijjuuvit

Her er der én, der kan forsørge dig

En voici un qui va pouvoir s'occuper de toi

sanalitsanngijjuuvit

her er der én, der kan lave træarbejde

en voici un qui peut travailler le bois

sananeq ajigajikkaalilit
 for du kan ikke skære i træ!
 car tu ne sais pas travailler le bois!
 aajina unasiviagajippit
 Dit næst yngste barn
 Ton avant-dernier enfant
 attiigajikkaalit attamingi atterannginname
 ligner dig, han ligner ikke nogle andre.
 te ressemble, il ne ressemble à personne d'autre.
 kisiannngii attiiniaami
 Men det er kun ham, der ligner dig!
 Mais il n'y a que lui qui te ressemble!

Sermilingaaq nr. 44
 inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935

uaajeerngut

eqqertuileq
 den, der skyller noget
 celui qui rince quelque chose

L'homme s'approche des bassines à eau ou à nourriture, des casseroles qui cuisent sur les lampes. Se gratte les poils du pubis avec la baguette de tambour, puis lave celui-ci soigneusement dans l'eau ou la nourriture, puis l'égoutte avant de passer à une autre bassine. Le *timaa* est un *timaa* quelconque, chanté par les auditeurs.

Sermilingaaq nr. 45
 inf. Naala (Nathan) – 23.03.1935
 uaajeerngut

timaa: quelconque

Le chanteur, après s'être noirci les doigts de la main droite avec de la suie, pose son tambour et s'approche de chacun des spectateurs, leur passe les doigts sur la figure en disant:

iisunneq qaseraavua
 jeg er træt at være ung!
 j'en ai marre d'être jeune!

Sermilingaaq nr. 46
 inf. Partuliina (Bartoline), Tagittuarnarteq – 23.03.1935
 uaajeerngut

nujaartivileq
 den, der trækker nogen i håret
 celui qui tire les cheveux de quelqu'un

La femme ou l'homme, après avoir chanté un *timaa* quelconque, lâche le tambour, s'approche des auditeurs en se tirant les cheveux et, en hurlant, leur tire vigoureusement les cheveux.

Der findes 2 versioner af denne sang
 il existe deux versions de ce chant

Kuummiut nr. 85 – cf. Kuummiut nr. 120
 inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi – 22.03.1935

uaajeerngut

timaa: quelconque

L'homme ou la femme tenant une crotte dans la main s'approche d'un air menaçant des auditeurs, les uns après les autres, et les barbouille, après avoir dit:

ernisileraavua
 jeg er ved at føde
 je vais accoucher

Kuummiut nr. 120 – cf. Kuummiut nr. 85
 inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

timaa: qanaajajaaja

L'homme interrompt son chant pour crier, comme de douleur: *alaa*, *alaa*. Puis il pose le tambour et dit:

ernisileraavua
 jeg skal føde
 je vais accoucher

il se couche sur le sol et défèque en imitant les cris et les mouvements d'une femme en train d'accoucher. Se saisissant alors de sa crotte, il va en barbouiller les auditeurs.

note: ce chant a seulement été décrit.

Kuummiut nr. 86
 inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi – 22.03.1935

uaajeerngut

L'homme, au milieu du *timaa*, s'arrête de battre du tambour, saute vigoureusement en l'air en hurlant de toutes ses forces.

Kuummiut nr. 87
 inf. Iliaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi – 22.03.1935

uaajeerngut

imeqqilaalaq
 havterne
 la sterne

L'homme ou la femme tient un couteau dans les dents, par le manche, la pointe devant lui, le tambour tenu presque au-dessus de la tête. Il s'approche des divers auditeurs en hurlant d'une voix aiguë: *piaaa*, et en essayant de les toucher avec le couteau.

Kuummiut nr. 102 (cf. Thalbitzer, 1931, p. 98)
inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

uaajeerngut

uniarpua uniarpua

jeg slæber, jeg slæber noget

je traîne, je traîne quelque chose

question d'un auditeur:

kia uniarniarpiik

hvem slæber du dog?

mais qui traîne-tu donc?

réponse:

nipisartivartertuaajik uniarniarparnga

jeg prøver på at slæbe en stor stenbider

j'essaie de traîner un gros lump

Igajippattivat uniarniarparnga

jeg prøver på at slæbe Igajippattivat

j'essaie de traîner Igajippattivat

ii aa ii aa

timaa: annajajaa jajaqqaajaja

Kuummiut nr. 103

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

uaajeerngut

sariaatsivua sariaatsiit

jeg drejer noget den anden vej

je retourne quelque chose

taattuma oraaseq sarisitsaajequuppaa

han drejer et ord den anden vej

il retourne un mot

timaa: unaqqaaja ajaajaa

Kuummiut nr. 105

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

uaajeerngut

timaa: jaajaajajajajaa

s'adressant à chaque auditeur:

kaamasaajik kaamasaajik

Kuummiut nr. 108

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

la femme tourne doucement sur elle-même en disant:

kaavittarpua

jeg kører rundt

je tourne sur moi-même

avua aajajaa

Kuummiut nr. 109

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

debout, parlé:

qattingianngisakka maava iijarniartit

dem, jeg ikke må have samleje med, de kommer hertil

ceux avec qui je ne peux pas avoir de rapports sexuels vont venir ici.

s'adressant à chaque auditeur:

atnernianga

rør ved mig!

touche-moi!

l'auditeur:

sukkut

hvor?

où ça?

la femme:

ingikkut

på skambenet!

au pubis!

L'auditeur touche alors la femme qui pousse un cri: *huuuu*, suivi du *qartiivaarteq* ordinaire: *iiaa iiaa*.

note: les parents de la femme restent sur la plate-forme et ne prennent pas part au jeu. Seuls les autres se placent près de la femme.

Kuummiut nr. 110

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

timaa: unaqqaaja ajaajaa

la femme va vers chaque lampe et, s'approchant des cheveux de la femme assise près de la lampe, dit:

tuutseernga ilippaa

hun har brændt sig på tindingen

elle s'est brûlé la tempe

ilinngivattarpaa

den stakkel, hun har brændt sig!

la pauvre, elle s'est brûlée!

ii ii ii ii

Kuummiut nr. 112

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme habillé de l'anorak de fourrure, la bouche distendue par un morceau de bois, le nez retroussé par

Meddelelser om Grønland, Man & Society 16 · 1991

un fil, la figure barbouillée de suie. Il fait son entrée en grelottant comme s'il avait froid et se réchauffe près des lampes. Tout à coup, il se précipite sur l'un des auditeurs, les mains en avant, l'air effrayant, en poussant un cri rauque. Puis il prend le tambour et se met à chanter.

timaa: pavua ajaaqqii

Puis il s'interrompt pour se précipiter sur chacun des auditeurs, l'un après l'autre, et les frappe de sa baguette. Suit le *qartiivaarteq*.

Kuummiut nr. 113

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme ou la femme s'approche de chacun des auditeurs et s'écrie, comme s'il voyait une ombre:

kaporniangaq kaporniarartivaraa
der er én, der har fanget en stor fjeldørred
quelqu'un a pêché une grosse ombre

puis fait semblant de harponner l'auditeur avec sa baguette, le prend par le cou et le mord dans la nuque. Suit le *qartiivaarteq*.

Kuummiut nr. 114

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme prend de l'eau à l'aide de l'*ernguseq* (sorte de cuillère pour puiser l'eau) et la jette sur les auditeurs en disant:

ilarpua ilarpua
jeg renser hullet i isen for isstumper
j'enlève les glaçons du trou dans la glace

Kuummiut nr. 115

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme, après avoir chanté, allume une poignée de brindilles, *mulaattat*, à une lampe, et la secoue au dessus des auditeurs en disant:

pitsigalaa pitsigalaa
gnister, gnister!
des étincelles, des étincelles!

Kuummiut nr. 118

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme est assis sur la plate-forme principale ou celle près de la fenêtre, habillé de l'anorak de fourrure et portant des moufles. Au bout de sa baguette est fixée une courroie (comme un fouet). Il chante assis et s'interrompt: *hu hu*, comme pour pousser les chiens, et fouette les gens à sa portée.

Kuummiut nr. 121

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

Au bout de la baguette de tambour est fixé un couteau. Tout en frappant du tambour, l'homme s'approche des auditeurs en essayant de les piquer avec le couteau, en disant:

toortuakka toortuakka toortuakka
jeg prikker, jeg prikker, jeg prikker til dem
je pique, je pique, je les pique

Kuummiut nr. 122

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

Une femme chante un *timaa* quelconque, levant le tambour au-dessus de la tête, et regardant par terre:

nalikkaalit nalikkaalit nalikkaalit
dit skridt, dit skridt, dit skridt
ton entrejambe, entrejambe, entrejambe

tournant la tête à gauche puis à droite, la tête levée, s'adressant à chaque auditeur:

poortuakkat poortuakkat poortuakkat
din lyske, din lyske, din lyske
tes creux inguinaux, tes deux aînes, tes deux aînes

Kuummiut nr. 123

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

Une femme danse en s'accompagnant du tambour. Elle regarde vers le bas en disant:

qinngertusa qinngertusa qinngertusa
hullet, hullet, hullet derinde
le trou, le trou, le trou là-dedans

puis, tournant la tête vers l'arrière:

iserpalitsa iserpalitsa iserpalitsa
 rumpe, rumpe, rumperevnen
la raie, la raie, la raie des fesses

Kuummiut nr. 125

inf. Andrea, Simmujooq, Charlotte – 25.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

uaajeerngut

Une femme chante un *timaa* quelconque, puis frappe le tambour et le projette une fois à gauche, une fois à droite:

paattuarpua
jeg ror
je pagaie

Kuummiut nr. 127

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

Une femme chante un *timaa* quelconque, se penchant par la porte:

aa suangeeq

hvad sker der?

qu'est-ce qui se passe?

aa qanorngooq

hvad siger du?

qu'est-ce que tu dis?

aa Sugungooq angiraarngooq

Sugu har fanget en sæl!

Sugu a pris un phoque!

suivi du *qartiivaarteq*.**Kuummiut nr. 136**

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

tippalersiit

La femme s'adresse à chacun des auditeurs:

anneerngajeraalit

stjæler du?

tu voles?

réponse:

ii

ja

oui

la femme:

akkularaalit

Kuummiut nr. 137

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme chante un *timaa* quelconque. Tout en continuant à battre le tambour, il regarde une fois à gauche, une fois à droite, comme s'il était en kayak et qu'il regardait le fond de la mer, et dit:

nuiartigajik tagiijarngaarakku

hver gang jeg ser et skær

à chaque fois que j'aperçois un rocher dans l'eau

amiilaarsimartivalittaaraavua

gyser jeg

je frémis

qartiivaarteq:

nuiartisaa nuiartisaa

et skær, et skær...

un rocher, un rocher...

iia iia

Kuummiut nr. 138

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

timaa: iijaa amaajaja qamaajajaa

L'homme, se tournant vers la plate-forme, dit:

imartitsangiijaqoorpusi

I skal nok få noget af suppen

Vous allez avoir un peu de soupe

isersinngivaralungu keersinngivaralungu

den er kraftig, den er tyk!

elle est solide, elle est épaisse!

la tête à gauche:

sila orinnaq

la tête à droite:

sila qularnaq

det er sikkert!

c'est sûr!

suivi du *qartiivaarteq*.**Kuummiut nr. 139**

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

uaajeerngut

L'homme chante un *timaa* quelconque. Puis, s'adressant à chaque auditeur:

attittakkattanga attittakkattanga

Prøv at røre lidt ved mig!

Essaie un peu de me toucher!

Lorsque l'auditeur l'a touché, n'importe où, celui-ci le frappe de sa baguette.

Kuummiut nr. 140

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

tippalersiit

timaa: quelconque

L'homme s'adressant à une femme:

qilippattaaranngivarpoq uilartaamik pinnalaranngivarpoq

hun har en elsker

elle a un amant

s'adressant à un homme:

qilippattaaranngivarpoq nuliilartaamik pinnalaranngivarpoq

han har en elskerinde

il a une amante

Isertoq nr. 1

uaajeerngut

ilitsini peqqiarpua

Jeg vil gerne være hos jer

J'aimerais bien vivre chez vous

alaa alaa alaa

alaa...alaa...alaa...

alaa...alaa...alaa...

qaniittuliina

Hvad fejler du?

Qu'est-ce qui t'arrive?

uttumi niivarsittat isilagajikka iippingaat

I dag sætter unge piger sig på mit skød!

Maintenant, les jeunes filles viennent s'asseoir sur mes genoux!

2 - Tippalersiilit

Tasiilaq nr. 43

inf. Iaariikki (Erik) – 02.02.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

tippalersiit

taajivatsiartangi eqqaartivatsiartangi

Jeg vil nævne, jeg vil mindes

Je vais mentionner, je vais parler

ivingartaarngajinga

min nye modstander

de mon nouvel adversaire

Migitsiijarngajik Migitsii

Migitsii, den lille.

Migitsii, le petit.

isimannaajerngummat tutteerngajeraaq Migitsii

Jeg tænker meget på Migitsii, som er mig nær

Je pense beaucoup à Migitsii qui m'est proche

isimannaajerngummat pitteerngajeraaq Migitsii

jeg tænker meget på Migitsii, som altid vil gøre nogen fortræd.

je pense beaucoup à Migitsii, qui veut toujours faire du mal à quelqu'un.

refrain:

tiarnajikka katsittakka

mine håndled, mine overarmsmuskler.

mes poignets, mes biceps.

Commentaire: le chanteur a un nouveau partenaire. Le chant tout entier est à comprendre dans un sens ironique, le chanteur cherchant à rapetisser son partenaire. Par le refrain, le chanteur se moque du poignet et du biceps de son partenaire. Il insinue ainsi que ceux-ci

sont maigres et faibles alors que les siens sont forts, et que par conséquent il est bon joueur de tambour.

Der findes 2 versioner af denne sang

Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 54 – cf. Kuummiut nr. 171

inf. Iaariikki (Erik) – 05.02.1935

tippalersiit

qujavaarsiartiva sinippinnigivarngaana

Jeg er taknemmelig for min soveplads

Je suis reconnaissant de l'endroit où je dors

taajilerngiakkit

hver gang du snakker om den

à chaque fois que tu en parles

qujavaarsiartiva sinippinnigivarngaana

bliver jeg taknemmelig for min soveplads

je suis plein de reconnaissance pour l'endroit où je dors

iversiilerngiakkit

hver gang du synger om den.

à chaque fois que tu le chantes.

sumiileqqiarpit tattannga sippuukkuit

Hvor kunne du være hvis du ikke havde en plads dér mere?

Où pourrais-tu t'installer si tu n'y avais plus ta place?

kilimi sippuukkuit ittermiileqqiarpit

Hvis du ikke mere havde plads bagest på briksen, kunne du så være på selve briksen?

Si tu n'avais plus de place au fond, pourrais-tu t'installer devant sur la plate-forme?

Kuummiut nr. 171 – cf. Tasiilaq nr. 54

inf. Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq – 27.03.1935

tippalersiit

timaa: qavua jaajaj

qujavaarsiartiva sinippinnigivarngaana

Jeg er altid taknemmelig for min soveplads

Je suis toujours content de l'endroit où je dors

taajilerngiakkit

hver gang du snakker om den.

à chaque fois que tu en parles.

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

kilimiileqqiarpit

Kunne du så være bagest på briksen?

Aurais-tu ta place au fond de la plate-forme?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

ittermiileqqiarpit

Kunne du så være på selve briksen?

Aurais-tu ta place devant sur la plate-forme?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

ippamiileqqiarpit

Kunne du så være på selve lampebriksen?

Aurais-tu ta place près de la lampe?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

nalermiileqqiarpit

Kunne du så være på selve gulvet?

Aurais-tu ta place à même le sol?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

kalammileqqiarpit

Kunne du så være på selve trinnet ved indgangen?

Aurais-tu ta place sur le pas de l'entrée?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

paamiileqqiarpit

Kunne du så være inde i selve indgangen?

Aurais-tu ta place dans le couloir d'entrée?

tattannga sippuukkuit sumiileqqiarpit

Hvis der ikke mere var plads til dig dér, hvor kunne du så være?

Si tu n'y avais plus ta place, où irais-tu?

attani pulaqqiarpit

Kunne du så kravle under køkkenmøddingen?

Pourrais-tu te glisser sous le tas d'ordures?

attattu iivani ningaatsilermiivit

Skal du så blive svigersøn til dem, der bor under køkkenmøddingen

Deviendras-tu alors le gendre de ceux qui habitent sous les tas d'ordures

imerpigajianina qajamiigajittaaq

og som har drikkekar lavet af gamle kajakbetræk?
et qui ont des seaux à eau fait en vieille peau de couverture de kayak?

Tasiilaq nr. 67

inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

tippalersiit

iliinngivartarparnga iliinngivartarparnga

Jeg kiggede på, jeg så på

Je regardais, je contemplais

atternersaq nuisaleq igannga

et stykke blå himmel, der dukkede frem derovre

un morceau de ciel bleu qui est apparu là-bas

malilerngaa pujuutti mamikkaa

så kom tågen og lukkede det.

puis le brouillard est arrivé et l'a couvert.

aajaa ornittarpiik aajaa tigittarpiik

Gik du derover, nåede du derover?

Es-tu allé là-bas, es-tu allé jusque là-bas?

ornerinaanngilat tigerinanngilat

Gid du ikke tog derhen, gid du ikke gik derhen!

Si seulement tu n'étais pas allé là-bas, si seulement tu ne t'étais pas rendu là-bas!

Tasiilaq nr. 69 (cf. Thalbitzer, 1921, p. 301)

inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

tippalersiit

timaa: ajaajaaajaa

qartiivaarteq:

suluppaalaa apparaaq

han skider spæk!

il chie de la graisse!

Commentaire: se danse en donnant au corps un mouvement ondulatoire, dans le plan des épaules, genoux pliés, et en mimant la position d'un besoin naturel.

Tasiilaq nr. 71

inf. Iaariikki (Erik) – 06.02.1935

tippalersiit

ajaajaa qamaqqaajaa...

kangilitinnitti pingivaama isimangalaq qittattarnginga

Da jeg kom østpå havde jeg skiftet mening.

Lorsque je suis arrivé à l'Est, j'avais changé d'avis!

Commentaire: le chant se chante comme pour un *tippalersiit normal*. Le *qartiivaarteq* se fait en tournant violemment la tête vers la gauche, et en tordant la bouche à gauche, imitant par ce geste la pensée "qui tourne".

Tasiilaq nr. 104

inf. Iaariikki (Erik) – 09.02.1935

tippalersiit

ajersaajanngivartiva uanga

Jeg ved ikke hvad jeg skal gøre

Je ne sais pas que faire

nalersaajanngivartiva uanga

jeg ved ikke hvordan jeg skal bære mig ad

je ne sais pas ce qu'il faut que je fasse

ittersitsannut tiimma uanga

jeg vil ønske, du kunne afløse mig

j'aimerais que tu puisses me remplacer

sinnertsitsannut tiimma uanga
 jeg vil ønske, du kunne træde i mit sted
 j'aimerais que tu puisses prendre ma place
 kisiatti eqqaalinnguarnga naalangaq
 men jeg kommer i tanker om herren i huset
 mais je pense à l'aïeul de la maison
 iakkimaarparnga nuutsiarteruttungu kiatterni
 jeg vil opfordre ham til at dræbe alle dem, der bor
 nordpå
 je vais lui demander d'exterminer ceux qui habitent
 au Nord
 torutsiartoruttungu kiatterni
 til at slå alle dem, der bor nordpå, ihjel.
 d'assassiner tous ceux du Nord.

Commentaire: le danseur a un fil de tendon (*nugerngeq*)
 passé autour de la tête, sous les paupières (pour repré-
 senter des yeux fermés par le sommeil, après un gros
 repas). Il danse en inclinant le torse en avant, puis en se
 relevant, le tambour devant lui. Le *qartiivaarteq* est un
 petit bruit aigu émi en jettant la tête en arrière.
 C'est l'histoire d'un homme que ceux de sa maison ont
 jeté dehors. Il a erré pendant des jours sans rien manger
 et est arrivé ensuite dans une maison où on lui a donné à
 manger. Une fois bien rempli, il s'est mis à chanter ce
 chant.
 Ce n'est que quelques générations plus tard que cet
inngiit se transforma en *tippalersiit*.

Tasiilaq nr. 107
 inf.? – 09.02.1935

tippalersiit
 sunget af en kvinde
 chanté par une femme

Une femme danse dans le style normal. *Qartiivaarteq*
 normal. Elle s'adresse à chacun des auditeurs, l'un
 après l'autre, et dit:

si c'est un homme:

uilaaroraat uilaaroraat uilaaroraat
 Vil du gerne være min elsker?
 Veux-tu être mon amant?
 uilaanngikkaalit uilaanngikkaalit uilaanngikkaalit
 For du bliver ikke hendes mand!
 Car tu ne seras pas son mari!

si c'est une femme:

nuliilaaroraat nuliilaaroraat nuliilaaroraat
 Vil du gerne være min elskerinde?
 Veux-tu être ma maîtresse?
 nuliilaanngikkaalit nuliilaanngikkaalit nuliilaanngikkaa-
 lit
 For du bliver ikke hans kone!
 Car tu ne seras pas sa femme!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 108 – cf. Kuummiut nr. 104
 inf. Iaariikki (Erik) – 09.02.1935

tippalersiit

Une femme dansant dans le style normal s'adresse à
 chacun des auditeurs, l'un après l'autre. *Qartiivaarteq*
 ordinaire. Elle dit:

si c'est un homme:

oralilorpalaartaajinguna
 Man kan se at han har en skarp tunge
 Ça se voit qu'il a la langue bien pendue
 qania nukkaajittoq
 hans mund er stram!
 il a la bouche pincée!

le dernier mot prononcé en contractant la bouche.

si c'est une femme:

oralilorpalaartaajinguna
 Man kan se at hun har en skarp tunge
 Ça se voit qu'elle a la langue bien pendue
 qania nukkaajittoq
 hendes mund er stram!
 elle a la bouche pincée!

A la fin de la danse, elle s'adresse à tous en disant:

oralilorpalaartaajigiguat
 Man kan se at de har skarpe tunger
 Ça se voit qu'ils ont la langue bien pendue
 qaniat nukkaajittut
 deres munde er stramme!
 ils ont la bouche pincée!

Kuummiut nr. 104 – cf. Tasiilaq nr. 108
 inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

tima: jaajaaja

s'adressant à chaque auditeur:

oralilorpalaartornguna
 du ser ud som om du altid bruger mund
 tu as bien l'air de quelqu'un qui rouspète tout le
 temps
 qarna nukkaajittoq
 hans mund er stram!
 il a la bouche pincée!

Kulusuk nr. 34
 inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq + Makkaritta
 (Margrethe), Nortoq – 19.02.1935

tippalersiit

qapijaalaartoq
den, der skal brække sig
celle qui a envie de vomir

La femme s'approche de chacun des auditeurs l'un après l'autre, en dansant et en chantant le thème habituel: *ajaja*. L'auditeur lui tend alors les deux mains en forme de coupe. La femme, toute en continuant à s'accompagner du tambour, et en guise de *qartiivaarteq*, fait semblant de vomir dans les mains tendues. Puis, le *qartiivaarteq* continue avec le mot:

eeqqi
nej!
non!

prononcé la tête levée, et secouée lentement de gauche à droite.

Kulusuk nr. 73

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 21.02.1935

tippalersiit

Le chanteur s'adresse à chacun des auditeurs, l'un après l'autre:

pasinaarsaarngaa
Er han skyldig?
Il est coupable?
pasinaarsaarngaaajeraalit
Du opfører dig som om du ikke er skyldig!
Tu fais comme si tu n'étais pas coupable!

Kulusuk nr. 243

inf. Wiilimmi (Wilhelm) + Anna – 11.03.1935

tippalersiit

Aginnaatsaarmit
Folk fra Aginnaatsaat
Ceux d'Aginnaatsaat
sunaagu sunaagu
hvad er de for nogle, hvad er de for nogle?
qui sont-ils, qui sont-ils?
sulunugu sulunugu
Hvad laver de, hvad laver de?
Qu'est-ce qu'ils font, qu'est-ce qu'ils font?
teqqunngitsivinnaat maajinngitsivinnaat
De er ikke allesammen kræsne.
Ils ne sont pas tous difficiles.
teqquttaaraasi maajuttaaraasi
I er kræsne
Vous êtes difficiles
angiaarngaangatsi
når I har haft afføring
quand vous avez déféqué
qimagajikkaangatsi
og I efterlader det.
et que vous laissez ça derrière vous.

unaajik ingattaajerngiami

Den værste

Le pire

Misartangilagajik

Misartaq

Misartaq

teqqunnginnerngajiva maaajunnginnerngajiva

er ikke kræsen.

n'est pas difficile.

Kuummiut nr. 99

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

timaa: anaajaa sunaajaa

s'adressant à chacun des auditeurs, les uns après les autres:

tulittarpit tulittarpit

plejer du at have samleje med nogen?

as-tu l'habitude de coucher avec quelqu'un?

ii

ja!

oui!

tulittagajippit tulittagajippit

du går i seng med mange!

tu couches avec pas mal de monde!

avec une grimace, en tournant le menton de gauche à droite.

Kuummiut nr. 100

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

timaa: avanii ajaajaat

s'adressant à chacun des auditeurs:

iijarnaraa manna iijarnaraa manna

er det rigtigt han ikke tør slippe hende?

est-ce vrai qu'il n'ose pas la laisser à elle-même?

iijarnarat iijarnarat

tør du ikke slippe hende?

tu n'oses pas la laisser toute seule?

ii

nej!

non!

iijarnaraana

han tør ikke slippe hende!

il n'ose pas la laisser à elle-même!

et avec les doigts, la femme relève vigoureusement le nez de l'auditeur.

qartiivaarteq: petit cri aigu, yeux fermés.

Kuummiut nr. 101

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

timaa: qamaaja

s'adressant à chacune des femmes:

ningarteraat manna ningarteraat manna
 er du meget jaloux, er du meget jaloux?
 es-tu très jalouse, es-tu très jalouse?
 uitsinngitsimut ningaattittaajeraalit
 selv om du ikke er gift, er du jaloux!
 tu es jalouse, et tu n'es pas mariée!

s'adressant à chacun des hommes:

sangittarteraat manna sangittarteraat manna
 er du meget jaloux, er du meget jaloux?
 es-tu très jaloux, es-tu très jaloux?
 uitsinngitsimut sangittittaajeraalit
 selv om du ikke er gift, er du jaloux!
 tu n'es pas marié, et tu es jaloux!

Kuummiut nr. 106

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

timaa: sinaajaaajaa

s'adressant à chaque auditeur, dit tête baissée, regardant l'auditeur par dessous:

annittuarpulit annittuarpulit
 du ser så sur ud!
 tu as l'air fâché!

dit tête levée:

saammaatsuarpulit saammaatsuarpulit
 nu er du ikke sur længere!
 tu n'es plus fâché!

Kuummiut nr. 107

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 24.03.1935

tippalersiit

timaa: qanaajaaajaa

s'adressant à chacune des femmes:

ningarterpalaartornguna ningarterpalaartornguna
 du ser jaloux ud!
 on dirait que tu es jalouse!

dit en fronçant les sourcils:

annilijanngivaarngaa
 så er du sur!
 et maintenant tu es furieuse!

s'adressant à chacun des hommes:

sangittarterpalaartornguna
 du ser skinsyg ud!
 on dirait que tu es jaloux!
 annilijanngivaarngaa
 så er du sur!
 et maintenant tu es furieux!

Kuummiut nr. 116

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

tippalersiit

L'homme, après avoir chanté, s'approche d'un auditeur, lui touche le sexe, en disant:

attertakka attertakka
 jeg rører lidt ved den
 je le touche juste

puis, s'adressant à une femme, si le premier auditeur est un homme:

ningarsanngermeeq
 du bliver jaloux
 tu vas être jalouse
 ajernartermiik manna
 det kan ikke lade sig gøre
 on ne peut pas faire ça

suivi du *qartiivaarteq*.**Kuummiut nr. 117**

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

tippalersiit

Une femme s'adressant à chacune des femmes:

ningartartini ningartartini qarajarsilerngaarngavit
 du har ingen grund til at bebrejde hende for at være
 jaloux
 tu n'as aucune raison de lui reprocher d'être jalouse
 isimaatsernguna isimaatsaajuuna
 hvor er du tankeløs!
 tu ne penses à rien!

ou s'adressant à chacun des hommes:

sangiattartini sangiattartini qarajarsilerngaarngavit
 du har ingen grund til at bebrejde ham for at være
 jaloux
 tu n'as aucune raison de lui reprocher d'être jaloux
 isimaatsigajingina
 hvor er du tankeløs!
 tu ne penses à rien!

suivi du *qartiivaarteq*.**Kuummiut nr. 126**

inf. Andrea, Simmujoq, Charlotte – 25.03.1935

tippalersiit

La femme s'adressant à une femme:

angittanngerpalarternguna
hun ligner én, der altid render efter mandfolk
elle a bien l'air d'une femme qui court après les
hommes

la regardant du coin de l'oeil, d'un air de reproche:

qitsimingaarnngivarnnga
jeg skæver til hende
je la regarde du coin de l'oeil

qitsimitta qitsimitta qitsimitta
sender hende et blik
lui jette un coup d'oeil

s'adressant à un homme:

nuliakkaanngerpalarternguna
han ligner én, der altid løber efter kvinder
il a bien l'air d'un homme qui court après les femmes

le regardant du coin de l'oeil d'un air de reproche:

qitsimingaarnngivarnnga
jeg skæver til ham
je le regarde du coin de l'oeil

qitsimitta qitsimitta qitsimitta
sender ham et blik!
lui jette un coup d'oeil!

3 – *Ileqqorsuulit*

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Tasiilaq nr. 72 – cf. Kulusuk nr. 90bis (cf. Thalbitzer,
1921, 223–224; 1931, p. 49)
inf. Iaariikki (Erik) – 07.02.1935

ileqqorsuut

jaqqaqqa jaqqaqqa a

suna kanna kalippiik
Hvad er det, du slæber dernede?
Qu'est-ce que tu traînes-là?

attivitseq kalipparnnga
Jeg slæber en klapmydseunge.
Je traîne un jeune phoque à capuchon.

kiap kanna tattulatsaa
Hvem skal have pelsen dernede?
Pour qui sera cette fourrure-là?
nuliama tattulatsaa
Det bliver min kones pels
Ça fera un anorak pour ma femme

niiniartivaqqamik tattulalik

hun bruger nemlig pelsen af klapmydseunge.
elle utilise volontiers la fourrure de jeune phoque à
capuchon.

Kulusuk nr. 90bis – cf. Tasiilaq nr. 72

inf. Piili (Pele), Piitsiingi + Juanna (Johanne), Kipor-
ngalittoq – 22.02.1935

ileqqorsuut

timaa: comme pour les chants ordinaires: jaqqaqqaq-
qaqqaqqa

taarna: exactement comme le précédent

kisi kanna kalippiik
Hvad er det, du slæber dernede?
Qu'est-ce que tu traînes-là?

autre forme de cet *ileqqorsuut*.

Kulusuk nr. 3 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 239–240)
inf. Juulia (Julia), Sippia – 19.02.1935

ileqqorsuut

attarnertivaq nuilerngaangakku
Hver gang jeg dukker op af en blå himmel
Chaque fois que j'apparais dans un ciel bleu
attarnertivaq nuilerngaangakku
hver gang jeg dukker ud af en blå himmel
chaque fois que j'apparais dans un ciel bleu
soortu mattaajuu
det er som...
on dirait...

soortu mattaajuu
det er som...
on dirait...

nuiartertivaq nuilerngaangakku
Hver gang jeg dukker op af en blå himmel
Chaque fois que j'apparais dans un ciel bleu
nuiartertivaq nuilerngaangakku
hver gang jeg dukker op af en blå himmel
Chaque fois que j'apparais dans un ciel bleu
soortu mattaajuu
det er som...
on dirait...
soortu mattaajuu
det er som...
on dirait...

Kulusuk nr. 5 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 230–231; 1931,
p. 47)
inf. Juulia (Julia), Sippia + Siilarsi (Silas), Oqqisaat –
19.02.1935

ileqqorsuut

aqqaleqqaleerngarngali pisittuarngarannuk
 Min lillebror og jeg, vi gik en tur sammen
 Mon petit frère et moi, nous sommes allés faire un
 tour
 eeraqqajaanngilaq taaraqqajaanngilaq
 der var ikke nogen, der var ingen mennesker.
 il n'y avait personne, il n'y avait personne.
 ittit kisivit alerngit
 Det er kun dig, der har brugt det
 Il n'y a que toi qui l'aies utilisé
 aliliinngilarnga
 jeg vil ikke bruge det.
 moi, je ne veux pas m'en servir.
 anaanavit oraasia pueerpiik
 Har du glemt din mors ord?
 As-tu oublié les paroles de ta mère?
 puaalaleq nilaalaleq
 "Det bobler op, luften siver ud,
 "Ça bouillonne, l'air s'échappe
 imerpalaanngivali qinngivali
 det lyder som noget vand, der bobler op, inde i bun-
 den".
 on croirait entendre de l'eau qui bouillonne, dans le
 fond".

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 6 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 225–227; 1931,
 p. 52–53) – cf. **Kuummiut nr. 66**
 inf. Juulia (Julia), Sippia + Siilarsi (Silas), Oqqisaat –
 19.02.1935

ileqqorsuut

umiaajivit akkersaajivit
 Der kommer nogle små konebåde
 Des petits *umiaq* arrivent
 qaqqartivarmit saqqartivarmit
 fra fjeldet.
 de la montagne, de la montagne.
 iputtaajivat arittaajivat
 Deres roersker, deres rorgænger
 Leurs rameuses, leurs barreurs
 ittivani qiviarnaq ajertaajiit
 kan ikke vende hovedet den anden vej!
 ne peuvent pas tourner la tête de l'autre côté!

Kuummiut nr. 66 – cf. **Kulusuk nr. 6**
 inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaaajeraat, Sattarittat –
 21.03.1935
 lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque
 ileqqorsuut

umiat umiaajivit akkersaajivit
 Der kommer nogle små konebåde
 Des petits *umiaq* arrivent

qaqqartivarmit saqqartivarmit
 fra fjeldet.
 de la montagne.
 arittaajivat iputtaajivat
 Deres rorgænger, deres roersker
 Leurs barreurs, leurs rameuses
 ittivani qiviarnaq ajertaajivit
 kan ikke vende hovedet den anden vej!
 ne peuvent pas tourner la tête de l'autre côté!
 kisiina saavittivanngivaraa
 Hvad er det, der driver ud?
 Qu'est-ce qui s'en va au large?
 Oorngaajivaala angilaala
 Oorngat's fangst!
 La prise de chasse d'Oorngat!
 aammaqqaatsianngiijuua savittivanngivarngaangaat
 Det er nogle stykker spæk, der driver ud!
 Ce sont des morceaux de graisse qui s'en vont au
 large!
 Oorngalinga Oorngalinga
 Min Oorngat, min Oorngat!
 Mon Oorngat, mon Oorngat!

Kulusuk nr. 7

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat + Juulia (Julia), Sippia –
 19.02.1935

ileqqorsuut

ilakkaakkivat avaniikkivat
 Mine slægtninge derovre
 Mes parents là-bas
 aaqqinikkivat tuluarinngaas tuluartarinngaas
 har hvalrosserne dræbt med stødtænderne
 les morses les ont tués à coups de défenses
 qupii
 dræbt...
 tués...

Kulusuk nr. 8 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 232–233; 1931,
 p. 49)
 inf. Juulia (Julia), Sippia + Siilarsi (Silas), Oqqisaat –
 19.02.1935

ileqqorsuut

L'histoire raconte qu'un homme A avait tué la belle-
 fille d'une femme B (raisons inconnues). Un jour que A
 ramenait un gros tronc d'arbre flotté (pour cela, attaché
 à lui par une courroie), les gens qui l'accompagnaient
 appelèrent la femme B dont la maison se trouvait sur
 une colline:

pattumaajik akkerniaajerut
 Du deroppe, kom lige!
 Toi, là-haut, viens ici!

La femme arriva alors en aiguisant son *sakkeq* et tua
 l'homme en lui coupant le front. Elle arriva en disant:

uguarput qeertamut igaarpoq
 Vores svigerdatter tog over til en ø
 Notre belle-fille se rendait dans une île
 puumimmik pitsartali
 hun svømmede over
 elle s'y rendait à la nage
 ittit matta timaani ittartililit
 og du stod på fastlandet og grinede.
 toi, tu étais sur la terre ferme et tu rigolais.
 nattinnarpoq nattinnarpoq nattinnarpoq
 Det var synd for hende! Det var synd for hende!
 La pauvre! La pauvre!

Der findes 2 versioner af denne sang
 Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 10 – cf. Kulusuk nr. 35 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 217–218; 1931, p. 44)
 inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 19.02.1935

ileqqorsuut
 aapinnga iijooq
 Væsenet deroppe
 L'être là-haut
 apukkaatsaami narsaatsaami
 på en plet sne, på sletten
 sur la neige, dans la plaine
 agivartivatsiaq
 med en stor mave
 avec un gros ventre
 iialivartivatsiaq
 med en stor tarm!
 avec un gros intestin!
 agivaa... iialivaa...
 Dets mave...dets tarm...
 Son ventre...son intestin...
 qaasaa puasa mortutsiaa
 dets hjerne... dets kro...dets rumpehul!
 sa cervelle... son gésier...son trou du cul!

Kulusuk nr. 35 – cf. Kulusuk nr. 10
 inf. Sakkaria (Sakarias), Kaangitsukkaa – 19.02.1935

ileqqorsuut
 aapinnga iijooq
 Væsenet deroppe
 L'être là-haut
 narsaatsaami apukkaatsaami
 på en plet sne, på sletten
 sur la neige, dans la plaine
 sikkiini matsalaatsaanaaq
 med et gabende næb
 avec le bec ouvert
 agivartivatsiaq iialivartivatsiaq
 med en stor mave, en stor tarm!
 avec un gros ventre, un gros intestin!

agivaa iialivaa
 Dets mave... dets tarm...
 Son ventre... son intestin...
 qaasaa puasa mortutsiaa
 dets hjerne... dets kro...dets rumpehul!
 sa cervelle...son gésier...son trou du cul!

Kulusuk nr. 13
 inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik, Itsaq – 19.02.1935

ileqqorsuut
 Les bouts des doigts joints, les mains formant sphère,
 comme pour tenir une pierre:

nunakkaatsiaajik
 en lille sten
 une petite pierre
 ammalertuinnaajik
 hel rund
 toute ronde

main droite sous main gauche:

alaani
 under
 dessous

geste de lancer de la main gauche dans le dos de la main droite restée en place:

palittangiaarngaani
 når man slår på den
 quand on tape un petit coup dessus

les deux mains comme des griffes à la hauteur des yeux, la figure grimaçante vers le bas:

qulani tikkattaangaa
 er der en mand ovenpå
 il y a un homme dessus

on reprend le chant et, à la fin, la figure vers le haut:

alaani tikkattaangaa
 er der en mand under den.
 il y a un homme dessous.

4 – Oralittuat

Kulusuk nr. 110 (cf. Thalbitzer, 1921, pp. 213–214)
 inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq + Juuna (Jonas), Naammatteq – 23.02.1935

oralittuaq
 fortalt lige som *ileqqorsuut*
 raconté comme *ileqqorsuut*

piseeq:
hunsnespurven:
la femelle bruant:

uingalernga pingajittarteq angingajittarteq
Min mand var en dygtig fanger
Mon mari était un bon chasseur
taartuit soqqartaminnik napippaat
han fangede mennesker i snare.
il prenait les hommes au collet.
kialorngunna uisaarngitsivarnga
Hvem skal jeg dog gifte med?
Qui vais-je bien pouvoir épouser?
qaartuluk meqqertuluk
En ravn med masser af fjer
Un corbeau plein de plumes
tingittilik umittilik
masser af pubeshår og stort skæg?
plein de poils pubiens et plein de poils de barbe?
qaa! qaa!

qaartuluk:
raven:
le corbeau:

soormi uanga uisaarnginngaanga
Hvorfor gifter hun sig dog ikke med mig?
Pourquoi ne m'épouserait-elle donc pas?
qaartuluuvu meqqertuluuvu tingittuluuvu
Jeg er en ravn med masser af fjer og masser af pubeshår.
Je suis un corbeau plein de plumes et plein de poils pubiens.

piseeq:

ittigajak uikkimanngilakkit
Jeg vil ikke gifte mig med dig
Je ne veux pas t'épouser
qaartugajerngiavit tingittugajerngiavit meqqertugajerngiavit
fordi du er en ravn med masser af pubeshår og masser af fjer.
car tu es un corbeau plein de poils pubiens et plein de plumes.

qaartuluk:

qaa! qaa! soormiina uaajivit qianiarpeerngajik
Hvorfor græder du over din mand?
Pourquoi pleures-tu ton mari?
aasannguattaarngaangat mannginnguattaarngaangat
Om sommeren, om sommeren
En été, en été
qaqqap tunuani
bag ved fjeldet
derrière la montagne
qumartimmik kimmiarsiartaajik
havde han altid orm i næbbet!
il avait toujours des vers dans le bec!
qaa! qaa!

Der findes 2 versioner af denne sang
Il existe 2 versions de ce chant

Kulusuk nr. 112 – cf. Tiilerilaaq nr. 41

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq + Juuna (Jonas), Naamatteq -23.02.1935

oralittuaq

Kula, qui n'avait pas de paupières, ayant entendu qu'un oiseau racontait des histoires, partit en traîneau pour l'entendre. Arrivé à une falaise, il s'arrêta et, s'adressant à l'oiseau qu'il croyait être sur la falaise, lui dit:

timmiaq oralittarteq oralaaajikkaarti
Fuglen der snakker, snak nu!
L'oiseau parle, parle!

mais il n'y avait pas d'oiseau. Il repartit en colère, et se servit violemment de son fouet. L'oiseau arriva alors et lui dit:

piseeq:
snespurven:
le bruant des neiges:

jaaa qamutsaajivit martaajivit
Der var to slæder
Il y avait deux traîneaux
aappaajivalaa ilippaajivalaa tuluppaajivat
manden på den anden, hans øjenlåg
les paupières de l'homme sur le deuxième
ameranngimmani aappalimmani ameranngimmani
var røde og hudløse
étaient rouges et à vif
Kula Kula Kulavaa
Kula Kula Kula
Kula Kula Kula

alors Kula se mit à pleurer et rentra chez lui après avoir dit à l'oiseau:

sooq pinnga oralittarniaajippa
Hvorfor snakker han, ham deroppe?
Pourquoi parle-t-il, lui là-haut?

L'histoire se raconte en mimant les coups de fouets, les pleurs, etc...

Tiilerilaaq nr. 41 – cf. Kulusuk nr. 112

inf. Juunta (Jonathan), Ugusu, Piikkina + Iilikka (Helga) – 30.05.1935

ileqqorsuut

inna panna eerarpa
Er der nogen deroppe på klippevæggen?
Y a-t-il quelqu'un là-haut sur la falaise?
aap eerarpoq
Ja, der er nogen.
Oui, il y a quelqu'un.

utsiaarnginga qamutsaajiit alaarpaannga
 For lidt siden kørte en slæde forbi mig.
 Il y a un moment, un traîneau est passé devant moi.
 ilippaajivit tunuppaajivit ameranngimmala aappalim-
 mala
 Øjenlågene var hudløse og røde.
 Les paupières étaient à vif et rouges.
 Kula Kula Kula
 Kula, Kula, Kula.
 Kula, Kula, Kula.

Kulusuk nr. 113

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 23.02.1935

oralittuaq – nugappialeraq

Le chanteur imite le goéland qui guette le poisson, tête rentrée dans les épaules, les mains jusqu'aux épaules, battantes. Regarde fixement par terre. Mouvement du corps imitant l'oiseau. Puis il imite le poisson. Ondulation du corps, battement des nageoires, yeux au ciel, la langue bouchant la bouche.

Introduction: un garçon part en kayak, voit un morceau de bois, le ramène à terre. Rentrant chez lui, et en tournant autour d'une presqu'île, il voit l'oiseau et le poisson.

qarattuk:

mallemuken:

le pétrel:

kanajoq kanna milajoq kanna

ulken dernede, med pletter, dernede

le chabot là en-bas, tout tacheté, là en-bas

tartinattivaasiit

har fedtdeller!

a des bourrelets!

qivaarngaq kivaq:

den lille ulk:

le petit chabot:

qarattugajik tipiluugajik tipiivitsugajik

mallemuken lugter, stinker!

le pétrel sent mauvais, il pue!

et puis il s'enfuit.

Kulusuk nr. 113bis

inf. Antu (Anton), Iikkila + Juuna (Jonas), Naammat-
 teq – 23.02.1935

oralittuaq

nugappiaq saqqisikkat aattarpoq

En ung mand tog ud i kajak

Un jeune homme est parti en kayak

nuaatsiaq uiarpaa

han sejlede udenom en lille pynt

il a contourné un petit cap

tagivaa angiar-teq

han fik øje på én, der forrettede sin nødtørft.

il a aperçu quelqu'un qui faisait ses besoins.

angiaanngivar-pit

"Har du forrettet din nødtørft?"

"As-tu fait tes besoins?"

angiar-teq orarpoq

Den, der havde forrettet sin nødtørft sagde:

Celui qui avait fait ses besoins a dit:

saqqisaajittarmiganna

"Dér er en lille kajak!"

"Il y a un petit kayak là-bas!"

Kulusuk nr. 114

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 23.02.1935

oralittuaq

uialaa patterpaa

Hendes mand slog hende

Son mari l'a battue

amaarngunni alivaa

hun tog sin bærepels på

elle a enfilé son anorak

qilernani amaarpaa

hun puttede sit barn i hætten

elle a mis son enfant dans le capuchon

sakkini tiivaa

hun tog sin kvindek-niv

elle a pris son couteau

uunnaqqinni tiivaa

hun tog sin tranlampe

elle a pris sa lampe à huile

uutsinni tiivaa

hun tog sin gryde

elle a pris sa casserole

imoqqalinni tiivaa

hun pakkede sin sysager i et stykke skind

elle a pris sa trousse à couture

taava anivoq

og så gik hun ud.

et elle est sortie.

ittip tunuani angiar-neq

Bagved huset forrettede hun sin nødtørft

Derrière la maison, elle a fait ses besoins

nigeqqalartuagajik tagivaa

hun fik øje på noget opstående møg

elle a aperçu une crotte dressée

annilaarte-q

hun blev forskrækket.

elle a eu peur.

hi hi hi

Commentaire: toute l'ironie de ce chant est dans le contraste entre la colère de la femme outragée et sa réaction ridicule devant quelque chose sans importance.

Kulusuk nr. 115

inf. Saalumuu (Salomon), Tusarpua – 23.02.1935

oralittuaq

pisittuni aattarpoq

Han tog af sted til fods

Il est parti à pied

itteq tagivaa ornippaa

han så et hus, han gik hen til det

il a aperçu une maison, il y est allé

ingalaaniivaa orsingitsaakkaajuk

han kiggede ind af vinduet, lampen var fyldt med spæk

il a regardé par la fenêtre, la lampe était pleine de graisse

iik alaaseq nuliakkaa

der var kun en kvinde.

il n'y avait qu'une femme.

isimaarniarpoq

Han spekulerede på:

Il s'est demandé:

pinnga aginiarteranngitseq orsingitsaarimmiit

"Heroppe har man ikke nogen fangst, men lampen er fyldt med spæk!"

Ici, on n'a rien pris à la chasse, mais la lampe est pleine de graisse!"

nuliakkaa

kvinden:

la femme:

anima pajittarmiaaminga

"Min storebror kommer med gaver til mig

"Mon grand frère m'apporte des cadeaux

orsingitsaat aliliijarnga

derfor har jeg så meget spæk!"

c'est pour ça que j'ai autant de graisse!"

tikkak:

manden:

l'homme:

anialigiaq taama qanertigiaq alerarpa

"Hvad mon storebroderen hedder?"

"Comment le grand frère peut-il bien s'appeler?"

nuliakkaa

kvinden:

la femme:

aninga Taamiitsut

"Min storebror er Taamiitsut."

"Mon grand frère, c'est Taamiitsut".

tikkak:

manden:

l'homme:

qanertigiaq nammeertigiaq alerarpa

"Hvad hedder hun mon?"

"Comment peut-elle bien s'appeler, elle?"

nuliakkaa

kvinden:

la femme:

uanga Attaalitsannaat

"Jeg er Attaalitsannaat".

"Je suis Attaalitsannaat".

Chants de cajolage

Kæleviser



Petit garçon s'exerçant au tambour, 1935. (Cliché: R. Ges-sain).

Araalit

Kulusuk nr. 19

inf. Iilivera (Elvira), Piipajik – 19.02.1935

araat

til Saajari (Sejer)
pour Saajari (Sejer), réincarnation du père d'Iilivera

sunaappaana nakkivinga nakkivinga
det er sandt, du er min far, min far
c'est vrai, tu es mon père, mon père

Kulusuk nr. 20

inf. Iilivera (Elvira), Piipajik – 19.02.1935

araat

til Louisa
pour Louise

aja naqqinaajaa naqqinaaja naqinaa naqqinaa
en moster kan ikke bruges
on ne peut rien faire d'une tante maternelle

note: ceci signifie que l'enfant qui est né est une fille qui réincarne une tante maternelle, alors que les parents auraient préféré un garçon.

Kulusuk nr. 21

inf. Iilivera (Elvira), Piipajik – 19.02.1935

araat

til Laasarusi (Lazarus)
pour Laasarusi (Lazarus)

sunnguarpa Ripikka peqqippa
er han sød, er Rebekka sød?
est-il mignon, est-ce que Rebekka est mignonne?

Kulusuk nr. 22

inf. Iilivera (Elvira), Piipajik – 19.02.1935

araat

til Antonia
pour Antonia

dit gentiment:

angerniinnakkattattivanngiijuk
hun er sød, men der er ikke noget at juble over
elle est mignonne, mais il n'y a pas de quoi se réjouir

dit avec une grimace:

angerniinnangikkattattivaajik
hun er grim og der er ikke noget at juble over
elle est vilaine et il n'y a pas de quoi se réjouir

Kulusuk nr. 23

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Iilivera (Elvira)
pour Iilivera (Elvira)

kisi kisimi kililanangilanaat
hvad, med hvad
quoi, avec quoi
kernalernaat kernalernaat

Kulusuk nr. 24

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Julietta
pour Julietta

peqqinngitseq uanga taanna alingarnga
det er denne grimme, jeg har lånt
c'est cette vilaine-là que j'ai empruntée

Kulusuk nr. 25

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Qujaarngaq
pour Qujaarngaq

suluulaalilaa eriilalilaali

Kulusuk nr. 26

inf. Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Wiiliimmi (Wilhelm)
pour Wiiliimmi (Wilhelm)

makkivaakkitt pittuarpa pittivarnarpaana
I dér, man er lykkelig
Vous là-bas, on est heureux
atta kisi pittivarnagajeraa
hvad kan man være så lykkelig for?
de quoi peut-on être si heureux?

Kulusuk nr. 27

inf. Tiiluisia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Kuujoru (Gudrun)
pour Kuujoru (Gudrun)

suutterpaamik oraqqaangatsaliva silagajigasiina
allerførst vil jeg sige: hvor er du grim!
tout d'abord, je dirai: que tu es vilaine!
aappaani oraqqiatsaliva silanngivagajigasiina
og så vil jeg sige: hvor er du sød!
et puis je dirai: que tu es mignonne!

Kulusuk nr. 28

inf. Tiiluisia (Theodosia), Kajaatsilik – 19.02.1935

araat

til Kaarna
pour Kaarna

ilaala qujanngerungulartilit
du gør, at man holder af dig
tu as tout pour qu'on t'aime
ilaaliila qujangeringikkattivartiva piniatsiivua
alle kan ikke holde af hende
tout le monde ne peut pas l'aimer
kiammiina qujanginiatsanngaalit
hvem tror du, der vil holde af dig?
qui crois-tu qui va t'aimer?

Kulusuk nr. 47

inf. Seera (Sira), Tipa – 20.02.1935

araat

til Amaalia, Qivingalaa (cf. Kulusuk nr. 51)
à Amaalia, Qivingalaa

taamani taaminnani qujanakkannut
dengang blev jeg så taknemmelig
cette fois-là, j'étais très reconnaissante

Kulusuk nr. 48

inf. Seera (Sira), Tipa – 20.02.1935

araat

til Tukkarisi, Atsaajik (cf. Kulusuk nr. 52)
pour Tukkarisi, Atsaajik

angunulaat kunngerput
hun er vores konge
elle est notre roi

parlé:

angernimma kunngimaa
min lille konge
mon petit roi
qujangisakka qujangisakka
jeg takker, jeg takker dem
je dis merci, je les remercie

Kulusuk nr. 49

inf. Miilikka (Milka), Natseq – 1935

araat

til Piila, Aappalittoq, hendes fætter
à Piila, Aappalittoq, son cousin

l'index et le médius repliés et écartés (mimant les
couilles) à droite de la tête puis à gauche

tapartarnajagajik tapartarnajagajik
store nosser
grosses couilles
nittatsaa nittatsaa
stor røv
gros cul

la main étendue passée d'abord à droite puis à gauche
de la tête

qitterteq (bis)
hans hud er spændt og blank
il a la peau tendue et brillante

note: traduction Paul-Emile Victor, 1935. Elisa Maqe
n'a pas pu confirmer la traduction car elle dit ne pas
comprendre ce chant.

Kulusuk nr. 50

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 20.02.1935

araat

til Aapili (Abel)
pour Aapili (Abel)

sivagajik sivagajik sivarnarimmiit
han har alt, han har alt
il a tout, il a tout
sivagajik sivarnarimmiit
han har alt
il a tout

Kulusuk nr. 51

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 20.02.1935

araat

til Amaalia (cf. Kulusuk nr. 47)
pour Amaalia

taamani qujanakkannut
dengang var jeg taknemmelig
ce jour-là, j'étais tellement content
taamani qujanakkannut
dengang var jeg taknemmelig!
ce jour-là, j'étais tellement content!

Kulusuk nr. 52

inf. Siilarsi (Silas), Oqqisaat – 20.02.1935

araat
til Tukarsi (cf. Kulusuk nr. 48)
pour Tukarsi

niingat niingat peqqinnginnerat
dine kønsorganer er grimme
tes organes génitaux sont moches
saat saat peqqinnginnersat
de er grimme
ils sont moches
sakkuluuit sakkuluuit
peqqinnginneq sakkuluuit

note: chant pour une fille qui aurait dû être un garçon.

Kulusuk nr. 53

inf. Piila (Peter), Kernakkit – 20.02.1935

araat
til Ingeri (Ingrid), Agiittormat
pour Ingeri (Ingrid), Agiittormat

aa suniarteq
hvad skal hun?
qu'est-ce qu'elle veut?
aa niialittoq
hun vil spise alt.
elle va tout manger.

Kulusuk nr. 54

inf. Piila (Peter), Kernakkit – 20.02.1935

araat
Marta's kælewise til Tuuma (Thomas), Pittuarnarteq
chant de Marta pour Tuuma (Thomas), Pittuarnarteq
qaniittugajina qaniittugajina
hvad er der i vejen med ham?
qu'est ce qui ne va pas?

Kulusuk nr. 55

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til Annatsi (Anders), Kaagajik
pour Annatsi (Anders), Kaagajik

chanté:

piimaraakka
det var ham, jeg så gerne ville have
c'est lui que je voulais tant
mamaaraakka takkuanniiva
det er ham, jeg kan så godt lide
c'est lui que j'aime tant

parlé:

taamattinnguujuk taamattinnguujuk taamattinnguujuk
det var sådan én, det var sådan én, det var sådan én
c'était un comme ça, c'était un comme ça, c'était un
comme ça

Kulusuk nr. 56

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til Teriisia (Theresia), Iistari (Ester)
pour Teriisia (Theresia), Iistari (Ester)

chanté:

aangilagajingina unangilagajingina
hende dér, hvor er hun grim!
celle-là, comme elle est vilaine!
silangilagajingina
du er en værre én!
tu es un sacré numéro!

qartiivaarteq:

inorunaraanga inorunaraanga
du er meget sød, du er meget sød!
tu es très mignonne, tu es très mignonne!
uumivagajik
jeg kan ikke lide dig!
je ne peux pas te supporter!

Kulusuk nr. 57

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til Uulari (Ulrik)
pour Uulari (Ulrik)

parlé:

a aginngivaa
kom hen til mig
viens ici
a ugugajik ugutsaleraat
kom hen til mor
viens voir maman
sulikkaa a sulukkaa
han har tynd mave
il a la diarrhée

qartiivaarteq:

aahaa aahaa inorunarnerani koornu
han er så sød
il est si mignon
unnguaq qunnattaaja mukkaa mukkaa

Kulusuk nr. 58

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til Annitta
pour Annitta

parlé:

qunikkaajuk
hun er smuk!
elle est jolie!
peqqinngikkaajuk
hun er grim!
elle est laide!

Kulusuk nr. 59

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til sin datter Eliisa Piilannaat
à sa fille Eliisa Piilannaat

chanté:

pikkisuaajikkikka kakkii
jeg blev ikke fornærmet på hende
je ne me suis pas fâchée contre elle
ningangajinngikkikka kakkii
jeg blev ikke sur på hende
je ne me suis pas fâchée contre elle

qartiivaarteq:

aginangilaq aginangilaq aginangilaq
hun kan bruges, hun kan bruges, hun kan bruges
elle peut faire, elle peut faire, elle peut faire l'affaire

note: Juanna a perdu son mari Piilannaat Sakkæus, puis
elle a mis au monde cet enfant qui n'était pas un garçon
qui aurait pu réincarner le chasseur mort.

Kulusuk nr. 60

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til sin søn Daavi (David), Ilinngivakkeeq
à son fils Daavi (David), Ilinngivakkeeq

chanté:

ernimaajaa ajaajaa ernivakkit
min søn, du er min søn
mon fils, tu es mon fils

ernimaajaa ajaajaa ernivakkit
min søn, du er min søn
mon fil, tu es mon fils
Ilinngivakkeernga
min Ilinngivakkeeq
mon Ilinngivakkeeq
Ilinngivakkeernga
min Ilinngivakkeeq
mon Ilinngivakkeeq

Kulusuk nr. 61

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935
lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
til Makkaritta, Peter Rosing's datter
pour Makkaritta, fille de Peter Rosing

chanté:

qanannngivarinna aqqannatsanngivarinna
jeg er så glad for dig
je t'aime tellement
aqqanna
så glad
tellement

parlé, la main sur le nez:

mamalivaattattiva
hun må smage så godt
elle a l'air bonne à croquer
avilivaattattiva
så godt at hun klinger!
si bonne qu'elle en tinte!

Kulusuk nr. 66

inf. Juanna (Johanne), Kiporngalittoq – 21.02.1935

araat
til Annitsi (Annette)
pour Annitsi (Annette)

kisi
hvad er det?
qu'est-ce que c'est?

Kulusuk nr. 69

inf. Eliisa, 9 år/9ans – 21.02.1935

araat
til sin bror Daavi (David), 6 år
à son frère Daavi (David), 6 ans

sattugujulalalalaa
han er tynd og flad
il est mince et plat

dit la bouche grande ouverte, les yeux blancs.

Kulusuk nr. 80

inf. Makkaritta (Margrethe), Nortoq – 22.02.1935

araat

af Tukarsi, Atsaajik til Makkaritta
de Tukarsi, Atsaajik à Makkaritta

parlé:

anngiaajinga inerinartaajik inerinarteq
mit barn født i dølgsmål, hun er sød, hun er sød
mon enfant née en cachette, elle est mignonne, elle
est mignonnequnerseq inerinarteq qunerseq
hun er smuk, hun er sød, hun er smuk
elle est jolie, elle est mignonne, elle est jolie
qunerseq inerinarteq qunerseq
hun er smuk, hun er sød, hun er smuk
elle est jolie, elle est mignonne, elle est jolie**Kulusuk nr. 80 bis**

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq – 22.02.1935

araat

til sin søn Antu (Anton)
à son fils Antu (Anton)anersaana taamaattittarniagajimiivua
Jeg er glad for jeg har fået sådan én!
Je suis contente d'en avoir eu un comme ça!

cris:

taa taa taa

Kulusuk nr. 81

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq – 22.02.1935

araat

til Nuga
pour Nugaanganni a anganga a anganni
min morbror
mon oncle maternel
puingaa a puingaa
dukker op, dukker op
se montre, se montre
ningaa a nuingaa
kommer frem, kommer frem.
apparaît, apparaît.**Kulusuk nr. 82**

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq – 22.02.1935

araat

til sin datter Augustiina
pour sa fille Augustiinaunorunatsivaavi
Du er nok sød!
Tu es bien mignonne!**Kulusuk nr. 83**

inf. Sisiilia (Cecilie), Ingatteq – 22.02.1935

araat

til sin datter Katriina (Katrine)
pour sa fille Katriina (Katrine)

taanna piiligajik

taanna piilagajik

Kulusuk nr. 145

inf. Kiisia, Upernaaq – 27.02.1935

araat

til sin datter Aala
pour sa fille Aalaqilernanngivagajinga ikkunnartinnguagajik
Mit lille barn, hun er sød
Mon petit enfant, elle est mignonne
napunnartinnguagajik naputsernannguagajik*qartiivaarteq:*

naputsernamik naputsernamik nerermit

naputsernamik araalerarteq
hun har en kælevise
elle a un chant de cajolage**Kulusuk nr. 146**

inf. Kiisia, Upernaaq – 27.02.1935

araat

til Imaanuli (Emanuel)
pour Imaanuli (Emanuel)

sinaniloqquttuinnanianngilaq

Kulusuk nr. 147

inf. Kiisia, Upernaaq – 27.02.1935

araat

til Angiijuk
pour Angiijukiittuagajik peqqeqqinngitsertuagajik
Et menneske, der ikke er særlig pænt!
Un être humain qui n'est pas très beau!**Kuummiut nr. 25**

inf. Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk – 20.03.1935

araat

til sin søn Hans
à son fils Hanstikkaaniaajippaana
Det er godt, du er en dreng!
C'est bien que tu sois un garçon!

Kuummiut nr. 26

inf. Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk – 20.03.1935

araat

til sit barnebarn Simmujoq
à son petit-fils Simmujoq

Luluanningaana

suluttuannngiijuk sulunnguartivaq

han er så sød, han er så dejlig!
il est si mignon, il est tellement adorable!

Kuummiut nr. 27

inf. Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk – 20.03.1935

araat

til sin datter Elisa
à sa fille Elisa

angigaa

Hvor er du stor!
Comme tu es grande!

alinnagaa soornguna angigajeraaq

Hun er stor, hun er så stor!
Elle est grande, comme elle est grande!

Kuummiut nr. 28

inf. Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk – 20.03.1935

araat

til sin søn Tuugula
à son fils Tuugula

tikkaat tamarmik taamaatsilinaat

Alle mændene skulle være sådan!

Tous les hommes devraient être comme ça!

ajeqqianngerimmiit sooq makkivat

Det vil være godt hvis
Ce serait bien si

tikkaat tamarmik taamaasernianngittat

alle mandfolk kunne blive sådan!

tous les hommes pouvaient être comme ça!

ajeqqianngerimmiit

Det vil være dejligt!

Ce serait tellement bien!

Kuummiut nr. 29

inf. Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk – 20.03.1935

araat

til sin søn Uulari Tiilarsi
à son fils Uulari Tiilarsi

quniilitsangaana

Han blev den kønneste
C'est lui le plus beau

quniilitsartarngina

han blev min kønneste!
c'est lui mon plus beau!

agalammaat agalaalartaat

Kuummiut nr. 30

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat – 20.03.1935

araat

til sin søn Andrearsi Absalon
à son fils Andrearsi Absalon

torulerpoq

Han er ved at dø!

Il est en train de mourir!

torulunnerpoq

Mon han er ved at dø?

Ne serait-il pas en train de mourir?

torularngaarpoq

Så dør han!

Et il meurt!

note: ce chant se réfère à la réincarnation dans ce fils du
nom d'Andrearsi, premier mari de Kristiina.

Kuummiut nr. 31

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat – 20.03.1935

araat

til sin søn Saajooq
à son fils Saajooq

unugunangaa

Hvor er han sød!

Comme il est mignon!

unugunanganga

Min egen søde!

Mon adorable!

unugunaaja unugungaa

Han er så sød!

Il est tellement mignon!

qujanaaja qujanaraaq

Tak, mange tak!

Merci, grand merci!

Kuummiut nr. 32

inf. Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat – 20.03.1935

araat

til sin datter Iitta
à sa fille Iitta

mattaangaa

Uden tøj på

Toute nue

nuliakkaanginnaamma

fordi hun er en pige

parce que c'est une fille

aaqqitsivileqqiaraaq

skal hun lave noget

elle fera quelque chose

sanaqqalileqqiaraaq
 hun er meget dygtig til at sy
 elle sait si bien coudre
 mattaangaa
 uden tøj på!
 toute nue!

Kuummiut nr. 37

inf. Andrea, Simmujoq – 20.03.1935

araat
 til sin datter Maalia
 à sa fille Maalia
 eerunarsaakkamiliinnii
 Derfor er hun sød!
 C'est pour ça qu'elle est mignonne!
 eerunarsaarniaajikkamiliinnii
 Derfor er hun sød!
 C'est pour ça qu'elle est mignonne!

Kuummiut nr. 38

inf. Andrea, Simmujoq – 20.03.1935

araat
 til sin søn Sakæus
 à son fils Sakæus
 iinngoqqaarngajimmat
 Da han blev født
 Lorsqu'il est né
 taanngoqqaarngajimmat
 da han blev født
 lorsqu'il est né
 agitsigajittartiva
 kunne jeg også føde sådan én!
 moi aussi, j'ai pu en mettre au monde un comme ça!

Kuummiut nr. 45

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja – 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til sin søn Daanieli (Daniel)
 pour son fils Daanieli (Daniel)
 nugappiangilagajik
 en lille dreng
 un petit garçon
 nuliakkaanngerpalartaajik
 man kan se, han løber efter piger
 ça se voit qu'il court après les filles

Kuummiut nr. 46

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja – 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til sin svigerinde Aala
 pour sa belle-sœur Aala

Aalatsiaajik naalatsiaajik

Aala

Aala

ittuanngattaa ittuannngattaa
 laver trutmund, surmuler*
 fait la moue, la moue*

* Da Aala var barn havde hun et modermærke ved underlæben, det gjorde at hun så ud, som om hun lavede trutmund (Elisa Maqe's kommentar).

* Lorsqu'Aala était petite, elle avait une tache de naissance au niveau de la lèvre inférieure qui lui donnait l'air de faire la moue (commentaire Elisa Maqe).

Kuummiut nr. 47

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja – 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til sin svigerinde Nikuliina (Nikoline)
 pour sa belle-soeur Nikuliina (Nikoline)

la main droite en forme de griffes passée devant le nez,
 de gauche à droite, d'un geste saccadé, à chaque mot

tikkaattuni qingattaagiittarteq
 ligesom en mand, så stor en næse hun har!
 comme un homme, tellement elle a un grand nez!

Kuummiut nr. 49

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja – 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til Keerta (Gerda), én af hendes kusiners datter
 pour Keerta (Gerda), fille de l'une de ses cousines

le gosse tenu debout en l'air:

nalikkaattivakka quujuitsit
 hendes skridt smiler aldrig*!
 son entrejambe ne sourit jamais*!

* citat fra Nalikkaatteq's sang, kvinden på vejen mod månen (myte)

* citation du chant de Nalikkaatteq, femme en route pour la lune, personnage de mythe

Kuummiut nr. 50

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat

til Sippoornga (Sebora), Paalusis (Paulus) datter
pour Sippoornga (Sebora), fille de Paalusi (Paulus)

nuliakkaatsiagajik alerperanngitseq
en lille pige, der ikke kan bruges
une petite fille dont on n'a rien à faire

nugernarsiarngaangat
når man har travlt
quand on est très occupé

ilaat uluttut
nogle gnider skind
certaines assouplissent des peaux

ilaat miganniartiit
nogle afhårer skind med tænderne
certaines épilent des peaux avec les dents

ilaat pertaaniartiit
nogle fletter senetråd
certaines tressent du fil de tendon

ernikkappattanngivartaarpua

iiiaa iiiaa

Kuummiut nr. 51

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat

til Sippoornga (Sebora), hendes svogers plejedatter
pour Sippoornga (Sebora), fille adoptive de son beau-
frère

le cou tendu, la tête s'abaissant à chaque mot, l'air
sérieux:

Keertiikki Ikkarsitsi
Keertiikki Ikkarsitsi
Keertiikki Ikkarsitsi

nuliakkaartagajat
den eneste pige
la seule fille

nuliakkaartalivaajivat
den eneste pige
la seule fille

nuliakkaartalivatsagajivat
den eneste pige
la seule fille

Kaaluarnaakki Kaaluarnaakki
Kaaluaruaq Kaaluarnaq
Kaaluaruaq Kaaluarnaq

la bouche grande ouverte pour dire les a

Kuummiut nr. 52

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat

til sin bror, Maliarsi (Mathias)
pour son frère Maliarsi (Mathias)

qaqqaqqa aattalerpuvut
vi tager af sted!
nous partons!

saliguuajaajik
en lille tynd én!
un maigrelet!

meqqippaajik
en lille hårsæk!
un petit follicule pileux!

Kuummiut nr. 53

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat

til sin bror Tupiarsi (Tobias)
pour son frère Tupiarsi (Tobias)

migikkaajunnguagajik
en sød lille én
un adorable petit
iinnguagajinga
mit søde lille menneske
mon adorable petit bonhomme



Les capelans étaient pêchés dans le fond du fjord d'Ammassalik, conservés séchés puis consommés au cours de l'hiver. (Cliché: R. Gessain, 1935).

uppaannaq sanalinarala
 så dygtig
 si adroit
 uaqqitsumaangaa qaalumittannartivaajiva
 omgivet af dygtighed!
 auréolé de talent!
 orattanngiarmala tikkattivagajimmik
 Det blev sagt, det var en dreng
 On a dit que c'était un garçon
 uangajimiilaa angerniilaajippuvut
 så blev vi glade allesammen
 et nous étions tous très contents
 angerneernarpattaraaq
 han blev vores allesammens glæde!
 il a fait notre joie à tous!

Kuummiut nr. 54

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til Susaanas søn, Kaaraali (Karl)
 pour le fils de Susaana, Kaarali (Karl)
 qujananngitseq nattinnanngitseq
 han er ikke rar, han er ikke en stakkel
 il n'est pas gentil, il n'est pas à plaindre
 angerneernanngitseq qujanatsartivanngiijuuna
 på grund af ham er man ikke glad, jeg tager ham med
 glæde
 on n'est pas content à cause de lui, je le prends avec
 joie
 anersalitsartivanngiijuuna
 man er taknemmelig
 on est reconnaissant
 qaniina ageratsanngiijorileq
 hvad skal jeg give for ham?
 qu'est-ce que je dois donner pour l'avoir?
 mannaa ajaa mannaa erii ii
 chanté les deux mains au-dessus de la tête, frappées
 ensemble comme s'il s'agissait d'un tambour.

Kuummiut nr. 55

inf. Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja –
 20.03.1935

lydoptagelse forefindes – enregistré sur disque

araat
 til hendes svogers datter, Uaanni
 pour la fille de son beau-frère, Uaanni
 iigajik qianiagajingit
 dit grimme menneske, du må godt græde!
 affreuse bonne femme, tu peux pleurer!
 iigajik qianiaajingut
 dit grimme menneske, du må godt græde!
 affreuse bonne femme, tu peux pleurer!

dit en la regardant la tête de côté, du coin des yeux, la
 commissure des lèvres baissée, d'un air dégouté.

Kuummiut nr. 56

inf. Perpiilua (Perpetua), Putteqqaaq, Qangertivatsiaq
 – 20.03.1935

araat
 til sin datter Juanna (Johanne)
 pour sa fille Juanna (Johanne)

isimaannertivanngiivua
 hun ser klog ud!
 elle a l'air futée!
 peqqinnertivanngiivua
 hun ser pæn ud!
 elle a l'air jolie!

Kuummiut nr. 57

inf. Perpiilua (Perpetua), Putteqqaaq, Qangertivatsiaq
 – 20.03.1935

araat
 til sin datter Nikuliina (Nikoline)
 pour sa fille Nikuliina (Nikoline)

timmiaajik qilivitteq
 en lille fugl, der synger!
 un petit oiseau qui chante!
 timmiaajik qartertortoq
 en lille fugl, der fløjter!
 un petit oiseau qui siffle!

Kuummiut nr. 58

inf. Perpiilua (Perpetua), Putteqqaaq, Qangertivatsiaq
 – 20.03.1935

araat
 til sin datter Aala
 pour sa fille Aala

pikkaatsivatsiannngiujuk
 hun har fart på!
 elle va à toute vitesse!
 pikkaatsinnguujuk
 hun løber hurtigt!
 elle court vite!

Kuummiut nr. 59

inf. Tabitta, Niiversimaleq Neeranngitseq – 20.03.1935

araat
 til sit barnebarn Uaanni
 pour sa petite-fille Uaanni

d'une voix grave:

sunappaannaq sunappaannaq sunappaannaq
 det er rigtigt! det er rigtigt! det er rigtigt!
 mais bien sûr! mais bien sûr! mais bien sûr!

d'une voix de fausset:

annivinga annivinga annivinga
det er min mor, min mor, min mor!
c'est ma mère, ma mère, ma mère!

Kuummiut nr. 60

inf. Damari (Dagmar), Igaalaagitseq, Mannguut – 20.03.1935

araat

til sin søn Tuuluat (Thorvald)
pour son fils Tuuluat (Thorvald)

qatsartuinnaaq qatsartooq
han er skaldet, helt skaldet!
il est chauve, tout chauve!

Kuummiut nr. 62

inf. Damari (Dagmar), Igaalaagitseq, Mannguut – 20.03.1935

araat

til sin søn Uulari (Ulrik)
pour son fils Uulari (Ulrik)

uua qiviarami
han kigger den ene vej
il tourne la tête d'un côté
uua qiviaqqittaajaralaajaringa
så kigger han den anden vej!
puis il tourne la tête de l'autre côté!

Kuummiut nr. 154

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sin søn Marti (Martin)
pour son fils Marti (Martin)

aana uanga sanalinnaarnga
jeg er så dygtig
je suis si douée
ujamiagajinngitsivua sanalilarma
jeg fødte dette rigtige ønskebarn
j'ai mis au monde cet enfant tant désiré
tintittuli tintittuli

Kuummiut nr. 155

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sin datter Paaliina (Pauline)
pour sa fille Paaliina (Pauline)

uanga taanna ittaarnganniarmiakku ittaarnganniar-
miakku

uanga taakkuat paaliimiartiilikka paaliimiartiilikka
jeg kan nemt røre ved dem
je peux facilement les caresser

note: réfère au sexe de l'enfant, qui est plat (fille et non
pas garçon)

Kuummiut nr. 156

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sin datter Susaana (Susane)
pour sa fille Susaana (Susane)

tappattannaajama tappattannaajama

ittuinnaajik ittuinnaajik
bare lidt jord
un peu de terre
qittertvinnaaq
helt blank
toute luisante
qitterti qitterti
blank, blank
luisante, brillante

Kuummiut nr. 157

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sin søn Daavi (David)
pour son fils Daavi (David)

aana tikkattivangiiujuk
her er et rigtigt lille mandfolk!
voici le vrai petit mâle!
tammarinersivammiina
Tager jeg mon fejl?
Est-ce que je me trompe?
eqqiilaa aanannguagajik
nej, det er et rigtigt
non, c'est bien lui
tikkattivangiiujuk tikkattivangiiujuk
et rigtigt lille mandfolk!
le vrai petit mâle!

Kuummiut nr. 158

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sit barnebarn Uulari (Ulrik)
pour son petit-fils Uulari (Ulrik)

nuliakkaanaasiinngivalivarpit
tror du, du er en lille pige?
crois-tu que tu sois une fille?
tikkattivangiiujuk
du er en lille dreng!
tu es un garçon!

Kuummiut nr. 159

inf. Amanda, Kanngivanni, Sugajik – 25.03.1935

araat

til sit barnebarn Kamila (Kamille)
pour sa petite-fille Kamila (Kamille)

aana uumalinnguujuk

der er hun, levende

elle est là, vivante

uumattatsoqgeraalit

du skal leve længe nok

tu vas vivre longtemps

nujaajaraajartoq qanitsaqqeraaq

du bliver gråhåret

tu auras les cheveux gris

ajaappiaajartoq qanitsaqqeraaq

du kommer til at bruge stok

tu marcheras avec une canne

uumaleq

hun er levende!

elle est vivante!

Umittivartivit nr. 1

Paaula (Paola), Nularngaattoq – 15.05.1935

araat

taattumanngiijugajik saammaaraarnga

Takket været ham er jeg ikke længere sur

Grâce à lui, je ne suis plus morose

taattumanngiijugajik qiimmatsikkikkaarnga

takket været ham blev jeg munter igen.

grâce à lui, j'ai retrouvé ma bonne humeur.

ilakka ilaalilerngaat

Jeg kan være mellem min egne folk igen

J'ai de nouveau ma place parmi les miens

isimannaanngiijugajinga isimannaajaarnga

jeg fik fred

j'ai retrouvé la paix

tamakkersimalinga tamakkeqqitsarsimalinga

da han kom tilbage.

lorsqu'il est revenu.

Umittivartivit nr. 5

inf. Susaana (Susane) – 15.05.1935

araat

norngaalivarngaana tusartivarngarngaana

Jeg har hørt noget godt om min niece

J'ai entendu beaucoup de bien de ma nièce

nuliakkaanerngani norngaalivarngaana

fordi hun er en pige, min niece.

car ma nièce est une fille.

naqqingerngarngaana tusartivarngiakku

Jeg blev glad da jeg hørte om hende

J'étais contente quand j'ai entendu parler d'elle

pikkusungerngiakku norngaalivarngaana

jeg blev meget glad for min niece.

j'étais très contente de ma nièce.

qaalumittangerarngaana norngaalivarngaana

Jeg kunne ikke falde i søvn på grund af min niece

Je ne pouvais pas m'endormir à cause de ma nièce

pikkusungerngarngaana uarnatsarananngimmat

jeg blev ikke søvnig fordi jeg var så glad.

je n'avais pas sommeil tellement j'étais contente.

tusartivarngiakku qaaleqqaanginerngaavaana

Da jeg hørte om hende kunne jeg ikke sove hele

natten

Lorsque j'ai entendu parler d'elle, je n'ai pas pu

dormir

nuliakkaanerngani

fordi hun var en pige.

parce que c'était une fille.

Sermilingaaq nr. 68

inf. Maasi (Mads) – 06.08.1935

araat

til sin søn Ininngi (Henning)

à son fils Ininngi (Henning)

iiiiiii silagajina

ih! den lille!

eh! le petit!

migikkaajugajik

den lille!

le petit!

qooqoortivagajik

den store tissemand!

la grande verge!

Informateurs de Paul-Emile Victor
lors de sa collecte
des chants d'Ammassalik

Informanter, som har hjulpet
Paul-Emile Victor
med indsamling af sangene

Aliisa (Alice), Numma, Qattaajuk, F.
née en 1884 – Kuummiut
Amanda, Kanngivanni, Sugajik, F.
née en 1876 – Kuummiut
Andrea, Simmujooq, Charlotte, F.
née en 1892 – Kuummiut
Anna (Anne), F.
née en 1899 – Kulusuk
Antu (Anton), Iikkila, H.
né en 1898 – Kulusuk
Asta, F.
née en 1911 – Paarnagajiit
Damari (Dagmar), Igaalaagitseq, Mannguut, F.
née en 1891 – Kuummiut
Dorti (Dorthe), Meqqiilertoq, Annoraarajik, F.
née en 1884 – Kuummiut
Iili (Eli), Qilernguloq, H.
né en 1900 – Paarnagajiit
Iilikka (Helga), F.
née en 1897 – Tiilerilaaq
Iilivera (Elvira), Piipajik, F.
née en 1901 – Kulusuk
Iinuk (Enok), Pangaarartuat/Pangaarartivat, H.
né en 1894 – Kulusuk
Iisaa (Isaak), Attaatta, Ajivali, H.
né en 1900 – Kuummiut
Iaariikki (Erik), H.
né en 1885 – Tasiilaq
Ilaasari (Eliaser), Usoorngu, Makkatsi, H.
né en 1886 – Kuummiut
Iliisa (Elisa), Piniari, Signe, F.
née en 1896 – Ugiivaajik



Une des informatrices de Paul-Emile Victor au cours de la collecte des chants, Iilikka (Helga), de Tiilerilaaq, 1935. (Cliché: R. Gessain).



Iaariikki (Erik), informateur de Paul-Emile Victor. Photo prise dans la maison occupée par l'Expédition Française de 1934–1935 à Ammassalik. (Cliché: R. Gessain).

Iliisa (Elisa), F.
fille de Johanne, née en 1926 – Kulusuk
Ilisi (Else), Apparsut, Quppalivartit, Aajuu, Stella, F.
née en 1874 – Nattivit
Intali (Henrik), Peter, H.
né en 1908 – Paarnagajiit
Jensi (Jens), Qiannak, Kaagajik, Johannes, Attorngujuk (surnom: celui qui a le visage sale), H.
né en 1887 – Kulusuk
Juanna (Johanne), Kiporngalittooq, Dorthea, F.
née en 1895 – Kulusuk
Juulia (Julia), Iitsiigajik, F.
née en 1878 – Qeertartivatsiaq
Juulia (Julia), Sippia, Gulborg, Pigisarteq, F.
née en 1878 – Kulusuk
Juuna (Jonas), Naammattiq, F.
né en 1905 – Kulusuk
Juunta (Jonathan), Ugusu, Piikkina, H.
né en 1883 – Tiilerilaaq
Kaara (Karen), F.
née en 1865 – Tiilerilaaq
Kaarulusi (Karolus), Qunneq, H.
né en 1876 – Kuummiut
Kerti (Gert), Arip, H.
né en 1889 – Pupik, Sermilik
Kiisia, Upernaaq, F.
née en 1886 – Kulusuk
Kiiu (Georg), Quppersimaat, H.
né en 1889 – Ugiivaajik
Kiorngu (Georg), Piipajik, Uuluq, H.
né en 1901 – Kulusuk



Kiorngu (Georg), Uuluag se distordant le visage. (Cliché: R. Gessain).

Koorra (Kora), Tuugula, M.

né en 1882 – Kulusuk

Kristiina (Kristine), Qaaqqortaajeraat, Sattarittat, F.

née en 1886 – Kuummiut

Kulupooru (Gulborg), Eqqimaatsaaq, Tiartikku, F.

née vers 1875 – Sermilingaaq

Laarutsi/Laavaat (Laurits), H.

né en 1897 – Tasiilaq

Maasi (Mads), H.

né en 1881 – Sermilingaaq



Maasi (Mads), de Sermilingaaq. (Cliché: P.-E. Victor, 1935).

Makkaritta (Margrethe), Nortoq, F.

née en 1884 – Kulusuk

Matsilitta (Mathilde), Kuungaa, F.

née en 1879 – Paarnagajiit



Un des informateurs de Paul-Emile Victor au cours de la collecte des chants, Koorra, de Kulusuk, 1935. (Cliché: R. Gessain).



Un des chanteurs au tambour de Sermilingaaq, Naala (Nathan), 1935. (Cliché: R. Gessain).



Wiiliimmi (Wilhelm), de Kulusuk. Informateur de Paul-Emile Victor. (Cliché: R. Gessain, 1935).

Miilikka (Milka), Natseq, F.
née en 1909 – Kulusuk
Moorta (Morten), Kaagajik, H.
né en 1879 -Kulusuk
Naala (Nathan), H.
né en 1887 – Sermilingaaq
Niilsi (Niels), Qiaannak, H.
né en 1897 – Tasiilaq
Niina (Nina), F.
née en 1909 – Paarnagajiit
Nikulaajik (Nikolaj), Qilingatsaq, Emil, Ilinge, H.
né en 1896 – Kuummiut
Ortaavia (Octavia), Qutsulu, Nanngaja, F.
née en 1890 – Kuummiut

Paaula (Paola), Nularngaattoq, F.
née en 1886 – Umittivartivit
Paavia (Pavia), Qaaqqortoq, H.
né en 1869 – Kulusuk
Partuliina (Bartoline), Kivikkaarnaat, F.
née en 1877 – Nattivit
Partuliina (Bartoline), Tagittuarnarteq, Tigaa, F.
née en 1886 – Sermilingaaq – partie à Scoresbysund
Perpiilua (Perpetua), Putteqqaaq, Qangertivatsiaq, F.
née en 1889 – Kuummiut
Piila (Peter), Kernakkit, H.
né en 1908 – Kulusuk
Piili (Pele), Piitsiingi, Mads, Amartivat, H.
né en 1894 – Kulusuk
Pulitta (Bolethe), Aarserneq, Qiannak, F.
née en 1890 – Kulusuk
Saalumuu (Salomon), Tusarpua, H.
né en 1884 – Kulusuk
Sakkaria (Sakarias), Kaangitsukkaa, Barnabas, H.
né en 1912 – Kulusuk
Seera (Sira), Tipa, F.
née en 1906 – Kulusuk
Siilarsi (Silas), Oqqisaat, H.
né en 1896 – Kulusuk
Sisilia/Tiililia (Cecilie), Ingatteq, Sinka, F.
née en 1873 – Kulusuk
Susaana (Susane), F.
née en 1914 – Umittivartivit
Talatta (Tabitta), F.
née en 1907 – Paarnagajiit
Tiiluusia (Theodosia), Kajaatsilik, F.
née en 1872 – Kulusuk
Torutsiila (Drusilla), Tusiaatteq, F.
née en 1889 – Kulusuk
Ujuaanna (Johanne), Igimaleq, Ane, F.
née en 1878 – Kangertittivatsiaq
Uulari (Ulrik), Mikæl, H.
né en 1906 – Kulusuk
Uuli (Ole), Peter, Bajari, H.
né en 1912 – Kulusuk
Uulini (Odin), H.
né en 1905 – Sermilingaaq – Tasiilaq
Valipooru (Valborg), Ajiak, Arip, F.
née en 1898 – Kuummiut
Wiiliimmi (Wilhelm), H.
né en 1897 – Kulusuk
Wilimaaajik (Wilhelm), Makkuut, Kunnak, H.
né en 1900 – Kulusuk

Personnes mentionnées
dans les chants

Personer, der omtales
i sangene

- Aagajik, F.
Nattivit nr. 16
- Aagajik, H.
Kulusuk nr. 255
- Aaguloq = Paarngarartivaq, H.
Paarnagajiit nr. 29
- Aakkaa, F. (Piniinga/Benigne)
Tasiilaq nr. 12
Kulusuk nr. 181, 182, 251
Paarnagajiit nr. 37
- Aalaa, H.
Sermilingaaq nr. 26, 51
- Aalaasiva, F.
Kulusuk nr. 222
- Aangisoq, H.
Kulusuk nr. 234
- Aapaattu, H.
Kuummiut nr. 7
- Aappalittoq, H.
Tasiilaq nr. 117
Kulusuk nr. 255
- Aaqqii, H.
Tiilerilaq nr. 23
- Aarngulaq, H.
Ugiivaajik nr. 13
- Aartivartik, H.
Kulusuk nr. 255
- Aatsiaq, F.
Kulusuk nr. 258
- Aatsivaq, F.
Kulusuk nr. 220
- Aatsivat, F.
Kulusuk nr. 78
- Aattaaja, F.
Kulusuk nr. 261
- Aattatta, H.
Paarnagajiit nr. 2
- Agiiitu, H.
Kuummiut nr. 77, 80
- Ajaajaajuu, F.
Kulusuk nr. 260
- Ajangaammaaq, F.
Paarnagajiit nr. 4
- Ajanginaq, H.
Tasiilaq nr. 56
- Ajittaakkijok/Ajittaakkujoq, H. = Alitsaakkaa/Alut-
saakkaa
Tasiilaq nr. 9, 40
Kulusuk nr. 180, 228, 229
Tiilerilaq nr. 26
- Ajivali, H.
Tasiilaq nr. 8
- Ajuguloq, H.
Kulusuk nr. 203
- Akkernilik, H.
Tasiilaq nr. 55, 97
Kulusuk nr. 247
- Sermilingaaq nr. 24, 37
Kuummiut nr. 132
- Akkitsigujuk, F.
Kulusuk nr. 163
Paarnagajiit nr. 2
- Akku, H.
Kulusuk nr. 167, 194, 195
Sermilingaaq nr. 38, 52
Kuummiut nr. 10
- Alaasiva, H.
Kuummiut nr. 80 (cf. Kuummiut nr. 77)
- Alakkuu, F.
Kulusuk nr. 206, 222
- Alerngali, H.
Ugiivaajik nr. 13
- Alitsaakkaa, H. = Ajittaakkijok
Tasiilaq nr. 117
Kulusuk nr. 255
- Amarneq, H.
Sermilingaaq nr. 30, 31
- Amitseq, F.- cf. Tuatteq
Kulusuk nr. 134, 161
- Amitsugujoq/Amutsugujoq, H.
Kulusuk nr. 128
Kuummiut nr. 164, 165
Paarnagajiit nr. 23
- Ammalilik, F.
Sermilingaaq nr. 5
- Ammalalalik, F.
Kulusuk nr. 220
- Amuleq, H.
Kulusuk nr. 234
- Angilaanngitseq, H.
Kulusuk nr. 204
- Angisaq, F.
Tasiilaq nr. 16
- Annali, H. = Sararteq?
Kulusuk nr. 191
Paarnagajiit nr. 21
- Anngeerngooq, H.
Kulusuk nr. 119, 121, 248
- Anningi, F. = Qanertalik
Tasiilaq nr. 62
Kuummiut nr. 160
- Appaartik, H.
Tasiilaq nr. 117
- Apulaajik, H.
Tasiilaq nr. 100
Kulusuk nr. 127
Paarnagajiit nr. 27
Nattivit nr. 10
- Aqqamik, H.
Tasiilaq nr. 41
- Aqqanaasia, H.
Kulusuk nr. 77
- Aqqusiaajik, H.
Kulusuk nr. 199

- Aripipi, H.
 Ugiivaajik nr. 21
- Arnalerngiaq, F.
 Kuummiut nr. 43, 148
- Arserngortoq/Arsorngortoq, H. = Pangattammeeq
 Kulusuk nr. 119, 120, 121, 248
 Paarnagajiit nr. 40
 Nattivit nr. 19, 20
- Atsaajik, F.- cf. Tukarsi
 Kulusuk nr. 79, 124
- Attakkaat, H.
 Kuummiut nr. 153, 175
 Paarnagajiit nr. 35
- Attiartertoq, H.
 Kulusuk nr. 97, 144
 Sermilingaaq nr. 10
 Kuummiut nr. 18
- Attitsiakkaat, H.
 Sermilingaaq nr. 38
- Ereeqqoq, H. = Kunnak, Mitsuaarngannaat, Sippiarsi
 Tasiilaq nr. 16, 17, 111
 Kulusuk nr. 116
 Sermilingaaq nr. 1, 2, 3, 4, 10, 11, 12, 13, 15, 25, 28, 32, 33, 34
 Kuummiut nr. 21
- Ereersaat, H.
 Kuummiut nr. 12, 19
 Tiilerilaaq nr. 29, 37
- Ernajat, H.
 Tasiilaq nr. 30
- Erneerngaq, H. = Nujappik
 Kuummiut nr. 80
- Ersilannanngilaa, H.
 Tasiilaq nr. 39
- Iarpaat, H. = Uugutsiaq
 Paarnagajiit nr. 40
 Nattivit nr. 19, 20
- Igimaleq – cf. Jalimmat
- Igajippattivat, H.
 Kuummiut nr. 102
- Ippi, H.
 Tasiilaq nr. 10
- Ippeq, F.
 Kulusuk nr. 130
- Ilinngivakkeeq, H.
 Kulusuk nr. 194
 Sermilingaaq nr. 52
 Tiilerilaaq nr. 37
- Ilivaq, H. = Sinnberta, Sapangaq
 Tasiilaq nr. 97
- Imaneq, H.
 Tasiilaq nr. 57
 Kulusuk nr. 100
- Inattaq, H.
 Ugiivaajik nr. 12
- Ipaligajik = Sakkaria
 Kulusuk nr. 39
- Ipu, H.
 Kulusuk nr. 201
- Itsiavigitseq, H.
 Sermilingaaq nr. 35
- Ittisooq, H.
 Kulusuk nr. 245
- Iverneq, F.
 Sermilingaaq nr. 8
- Kaagaq, F.
 Paarnagajiit nr. 2
- Kaagaq, F.
 Kulusuk nr. 206, 222
- Kaagaq, F. = Qilertaarnalik
 Nattivit nr. 1
- Kaagajik, H.
 Sermilingaaq nr. 29
- Kaangitsukkaa, H. = Parngaarteq
 Kulusuk nr. 45, 128, 172
 Sermilingaaq nr. 33
 Kuummiut nr. 16, 17, 23, 164, 165
 Paarnagajiit nr. 23
- Kaara, F.
 Tiilerilaaq nr. 11, 12, 13, 15, 17, 18, 27
- Kagaq, F.
 Kuummiut nr. 93
- Kakkaala, H.
 Kulusuk nr. 244
- Kalernaajik, H.
 Tasiilaq nr. 118
- Kalinga, H.
 Kulusuk nr. 189
- Kaniilaq, F.
 Paarnagajiit nr. 37
- Karolus, H. = Qunneq
 Kuummiut nr. 128
- Keersangaq, F.
 Tasiilaq nr. 17?, nr. 22?, nr. 23?
 Sermilingaaq nr. 25
- Keersangaq, H. = Qasingalaaq
 Tasiilaq nr. 17?, nr. 22?, nr. 23?
- Kiaqqaat, H.
 Tasiilaq nr. 8, 11
 Kulusuk nr. 215
 Ugiivaajik nr. 13
 Tiilerilaaq nr. 21, 30
 Kiinaranngitseq, F.
 Paarnagajiit nr. 19
- Kiiu (Georg), H.
 Tasiilaq nr. 109
- Kinngatsaq, F.
 Sermilingaaq nr. 10
- Kiporngaalittoq, F.
 Kulusuk nr. 78
 Kuummiut nr. 92
- Kittiverneq, H.
 Paarnagajiit nr. 30
 Nattivit nr. 9

- Kugilivatsiaq, H.
Tasiilaq nr. 3
- Kuitsiippik, F. = Naammatteq, Pertaa, Nagatsiaq
Kulusuk nr. 134
Kuummiut nr. 72
- Kukkujortoq, H.
Kulusuk nr. 123
- Kunitsarpik, H.
Tasiilaq nr. 53
- Kunnak, H. = Ereeqqoq
Tasiilaq nr. 16, 17
Kulusuk nr. 116
Sermilingaaq nr. 1, 3, 4, 25, 28, 32, 33, 34
Kuummiut nr. 21
- Kunnuk, H.
Kulusuk nr. 196
- Kuttaavarteq, H. = Oraammaarteq
Ugiivaajik nr. 11
- Kunnitsi, H.
Tasiilaq nr. 24, 33
Kulusuk nr. 151
Sermilingaaq nr. 38, 48
Kuummiut nr. 132
- Kuuitsi, H.
Kuummiut nr. 16
- Maarnaakki, F.
Sermilingaaq nr. 10
- Makka, F.
Kulusuk nr. 91
Kuummiut nr. 8
- Maniiguttak, H.
Tasiilaq nr. 42
- Maratsi, H. = Nua/Noa
Tasiilaq nr. 8, 16, 17, 19, 22, 24
Kulusuk nr. 116, 135, 140, 164, 213
Sermilingaaq nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 47, 48, 49, 50, 51
Kuummiut nr. 21
- Maratsi, H.
Kulusuk nr. 193
- Marniijoq F. = Kuitsiippik?
Tasiilaq nr. 61
Kuummiut nr. 72
- Matsilitta (Mathilde), F.
Ugiivaajik nr. 20
- Migitsii, H.
Tasiilaq nr. 43
- Misartaq, H.
Kulusuk nr. 108, 243
Sermilingaaq nr. 1
- Mitsivarniannga/Mitsuarniannga, H. = Qatsilarniannga
Kulusuk nr. 96, 97, 144
Sermilingaaq nr. 4, 24, 37, 38
Kuummiut nr. 17, 18, 23, 133
- Mitsuaarnnganaat = Ereeqqoq/Kuunnak
Tasiilaq nr. 16, 17
Sermilingaaq nr. 15
- Naagaatseq, H.
Kuummiut nr. 162
- Naagu, H.
Tasiilaq nr. 110
- Naalat, H.
Kulusuk nr. 198
Kuummiut nr. 141
- Naammatteq, F. – cf. Kuitsiippik
Tasiilaq nr. 62
Kulusuk nr. 134
- Napaattoq, F.
Tasiilaq nr. 13,
Kulusuk nr. 182
- Naararteeq, H.
Paarnagajiit nr. 36
- Naarilaq, H.
Kulusuk nr. 193, 222
- Nalarngartivaq, H.
Tasiilaq nr. 84
- Naqqinangitseq, F.
Kulusuk nr. 216
- Nattatteq, H. – personnage de légende
Tasiilaq nr. 55
- Neeranngitseq, H.
Nattivit nr. 7
- Nerilannaq, H.
Tasiilaq nr. 113
Kuummiut nr. 174
- Nikuliimusi (Nikodemus), H.
Tasiilaq nr. 118
- Ningaavat, H.
Tasiilaq nr. 105
Kulusuk nr. 203
Sermilingaaq nr. 5
- Ninnu, H.
Tasiilaq nr. 25
- Noorsaajeeq, H.
Kulusuk nr. 236
- Nuugu, H.
Kulusuk nr. 165, 214
- Nujappik, H. = Erneerngaq
Kuummiut nr. 80
- Nularngaq, H.
Sermilingaaq nr. 7, 8, 9
- Oorarteq, H.
Kulusuk nr. 139
- Oorngat, H.
Kuummiut nr. 66
- Oqqappiaq, F.
Kuummiut nr. 13
- Oqqisat, F.
Kulusuk nr. 18
- Oqquttiaq, F.
Kuummiut nr. 143
- Oraammaarteq, M. = Kuttaavarteq

- Kulusuk nr. 169
 Ugiivaajik nr. 11
 Oraasertivaq, H.
 Kulusuk nr. 191
 Paarnagajiit nr. 21
 Oralivartaaq, H.
 Kuummiut nr. 144
 Orujoq, F.
 Kulusuk nr. 206
 Paajivarteq, F.
 Paarnagajiit nr. 2
 Paarngarativat, H. = Aaguloog
 Tasiilaq nr. 22, 23
 Paarnagajiit nr. 29
 Paarngulaq, H.
 Kuummiut nr. 166
 Paavia = Qaaqqortoq, H.
 Kulusuk nr. 41
 Pangakkaa, H.
 Tasiilaq nr. 37
 Pangattammeeq, H. = Arsorngortoq
 Kulusuk nr. 248
 Pangattaammeeq, F.
 Sermilingaaq nr. 43
 Parnaaq, F.
 Kuummiut nr. 42
 Peerteeq, F.
 Sermilingaaq nr. 31
 Peqqitsinnualik, H.
 Kulusuk nr. 37
 Perilaq, H.
 Tasiilaq nr. 119
 Pertaa (Berthe), F. – cf. Kuitsiippik, Naammatteq
 Kulusuk nr. 161
 Piilakkaat, H.
 Kulusuk nr. 135, 267
 Sermilingaaq nr. 35, 47, 49
 Kuummiut nr. 131
 Pitteriattatteq, F.
 Sermilingaaq nr. 8
 Porngaq, H.
 Kulusuk nr. 200
 Puloqqulaq, H.
 Sermilingaaq nr. 30
 Putsaannaq, H.
 Kulusuk nr. 244
 Putteqqaq, F.
 Tasiilaq nr. 24
 Sermilingaaq nr. 48
 Puttitta, F.
 Kulusuk nr. 18
 Puukkaalik, F.
 Kulusuk nr. 150, 151
 Kuummiut nr. 79
 Qaagajik, M. = Quligajik
 Kulusuk nr. 143
 Qaajaq, H.
 Nattivit nr. 8
 Qaaqqortoq, H. = Paavia
 Kulusuk nr. 41, 98
 Qaaraq, H.
 Sermilingaaq nr. 37
 Qaarsivat, H. = Sanersaq
 Kulusuk nr. 139
 Qalaa, H.
 Sermilingaaq nr. 2, 15
 Qanertalik, F. = Anningi
 Tasiilaq nr. 62
 Kuummiut nr. 160
 Qannertusu, H.
 Kuummiut nr. 144
 Qaqqilaa, H.
 Kulusuk nr. 136
 Qaqqilaanngerseq, H.
 Tasiilaq nr. 77, 94
 Qarterpaqquttoq, F.
 Kuummiut nr. 160
 Qasingalaaq = Keersangaq
 Tasiilaq nr. 22, 23
 Paarnagajiit nr. 29
 Qatsilarniannga, H. = Mitsivarniannga
 Sermilingaaq nr. 24
 Qeri, H. = David, Qitsinnuaq
 Tasiilaq nr. 85, 86, 114
 Kuummiut nr. 130
 Ugiivaajik nr. 12
 Qiannak, H.
 Tasiilaq nr. 35
 Sermilingaaq nr. 29, 35, 50
 Paarnagajiit nr. 38
 Qilangatsaq, F. = Qilingatsaq, Ungaq, Uiliimaleq
 Kulusuk nr. 141
 Kuummiut nr. 14
 Paarnagajiit nr. 30
 Nattivit nr. 9
 Qilertaarnalik, F.
 Nattivit nr. 1
 Qiliitteq, H.
 Tasiilaq nr. 85, 86
 Kulusuk nr. 148
 Kuummiut nr. 130
 Qilingatsaq, F.
 Kuummiut nr. 76
 Qinnaajik, H. = Qivaarngeq
 Kulusuk nr. 148
 Qitsaq, F.
 Kulusuk nr. 211
 Qitsinnuaq, H. = Qeri, David
 Tasiilaq nr. 85, 86, 114
 Paarnagajiit nr. 24, 25
 Ugiivaajik nr. 12
 Qivaarngeq, H. = Qinnaajik
 Kulusuk nr. 148
 Qivi, F.
 Sermilingaaq nr. 33

- Qorsaqqeeq, H.
Kulusuk nr. 239
- Qorsuloq, H.
Sermilingaaq nr. 29
- Quligajik, H. = Qaagajik
Kulusuk nr. 143
- Quluitseq, F.
Tasiilaq nr. 4
- Qutsuluk, H.
Tasiilaq nr. 70
- Quummik, F.
Kuummiut nr. 141
- Saameeq, H.
Tasiilaq nr. 41
- Sakkaria (Sakarias), H. = Ipaligajik
Kulusuk nr. 39, 40
- Sakkatseeq, F.
Tiilerilaaq nr. 20
- Sapangaq, H. = Sinngertaat = Ilivaq
Tasiilaq nr. 97
- Saqqutti, H.
Kulusuk nr. 190
- Sararteq, H.
Kulusuk nr. 191
Paarnagajiit nr. 21
- Seeqqivat, H.
Kulusuk nr. 200
- Simmujoq, H.
Kulusuk nr. 167
Kuummiut nr. 7, 167
- Singarseq, H.
Kulusuk nr. 117
- Sinngertaat, H. = Ilivaq, Sapangaq
Tasiilaq nr. 97, 110, 114, 118
Kuummiut nr. 133
Paarnagajiit nr. 24, 25
Ugiivaajik nr. 12
- Sugu, H.
Kuummiut nr. 127
- Sutsuitseq, H.
Tasiilaq nr. 45
Kulusuk nr. 85, 143
Sermilingaaq nr. 6, 36
- Sutsuitseq – cf. Piilakkaat
- Tagakkivaat, H.
Kulusuk nr. 138
- Taginaligitseq, H. = Uitsaligitseq
Sermilingaaq nr. 28, 33
- Talagaq, H.
Tasiilaq nr. 64
Tiilerilaaq nr. 30
- Tamuttaajik, F. = Tattarnigijiq
Tasiilaq nr. 61
Kuummiut nr. 72?, 79, 160
Kulusuk nr. 150, 151
- Taqqisimat, H.
Tasiilaq nr. 25, 30
Kulusuk nr. 237
- Sermilingaaq nr. 28
- Ugiivaajik nr. 15
- Tartinarteq, H. = Kaangitsukkaa
Kuummiut nr. 165
Paarnagajiit nr. 23
- Tattaleq, H.
Paarnagajiit nr. 26
Ugiivaajiit nr. 14
- Tattarnigijiq, F. = Tamuttaajik
Kuummiut nr. 72, 160
- Tigaajaat, H.
Kulusuk nr. 41, 195
Sermilingaaq nr. 29, 35
- Tikkanni, H.
Kulusuk nr. 237
Ugiivaajik nr. 15
- Tinippatteq, H.
Kuummiut nr. 153, 175
Paarnagajiit nr. 35
- Tipa, H.
Kulusuk nr. 242
- Tippaaru, F.
Nattivit nr. 16
Paarnagajiit nr. 2
Tivarsi, F.
Kulusuk nr. 216
- Tuatteq, F.
Kulusuk nr. 134, 161
- Tukkarsi, F. = Atsaajik
Kulusuk nr. 79, 124
- Tupaaja, F.
Kulusuk nr. 230
Sermilingaaq nr. 31
Tiilerilaaq nr. 36 (H.?)
- Tupatteq, H.
Kuummiut nr. 20
- Tusarpua, H.
Kulusuk nr. 201, 202, 210
- Tuuii, H.
Tasiilaq nr. 48
- Uaanni, F.
Paarnagajiit nr. 2
- Uerna, H.
Tasiilaq nr. 11
Kulusuk nr. 215
Ugiivaajik nr. 16
- Ugajaak, H.
Kulusuk nr. 118
- Uiliimaleq, F. = Qilingatsaq, Ungaq
Nattivit nr. 9
- Uitsaligitseq – cf. Taginaligitseq
- Uitsinaq, H.
Kulusuk nr. 63, 247
- Uja, H.
Kuummiut nr. 131
- Ujaarneq, H.
Tasiilaq nr. 119

Ujarsiaat, H.	Uugutsiaq, H. = Iarpaat
Kulusuk nr. 246	Kulusuk nr. 120
Ukkangi, H.	Sermilingaaq nr. 43
Kulusuk nr. 156	Uulaneeq, F.
Unarsivarneeq, H.	Kulusuk nr. 86, 87, 130
Kulusuk nr. 193	Kuummiut nr. 40
Ungaq, F. = Qilingatsaq, Uiliimaleq	Uuluaq, H.
Nattivit nr. 9	Tasiilaq nr. 8
Unuk, H.	Kulusuk nr. 95, 213, 214
Kulusuk nr. 202	Sermilingaaq nr. 27, 29, 35
Upernaaq, H.	Uulortorpik, H.
Kulusuk nr. 201, 202	Kulusuk nr. 216
Usoorngut, H.	Uunneeq, H.
Kulusuk nr. 244	Tasiilaq nr. 96
Usoruaq, H. = Ajugulooq	Kulusuk nr. 189
Tasiilaq nr. 105	
Kulusuk nr. 193, 203	

Noms de lieux
mentionnés dans les chants

Stednavne omtalt i sangene

Aakkarnertivaq – détroit au sud de Sermilingaaq / sund syd for Sermilingaaq

Kulusuk nr. 135

Aaluit

1) île près de Kulusuk / ø ved Kulusuk

2) île dans le fond du fjord de Tasiilaq? / ø i bunden af Tasiilaq fjord?

Kuummiut nr. 84, 93

Aana – Aanaajik – petite île près de Tasiilaartik / lille ø ved Tasiilaartik

Tasiilaq nr. 34

Kuummiut nr. 15

Paarnagajiit nr. 33

Agerninnaq – dans le fjord de Sermilik, au sud de Tiilerilaaq / i Sermilikfjord, syd for Tiilerilaaq

Paarnagajiit nr. 32

Aginnaatsaat – ?

Kulusuk nr. 243

Amitsivartik – à l'embouchure du fjord d'Amassalik / i munden af Amassalik fjord

Kulusuk nr. 96, 144, 253

Kuummiut nr. 160

Ugiivaajik nr. 11

Apulilleeq – au nord de Sermilingaaq / nord for Sermilingaaq

Tasiilaq nr. 9

Kulusuk nr. 117, 228

Kuummiut nr. 24

Eriit – à l'embouchure du fjord de Sermilik, au sud d'Ikkatteq / i munden af Sermilikfjord, syd for Ikkatteq

Tasiilaq nr. 114

Paarnagajiit nr. 25

Igaajattivaq – détroit entre le fjord d'Amassalik et Tiilerilaaq / sund mellem Amassalikfjord og Tiilerilaaq

Kuummiut nr. 18

Igaasaalaq – détroit en face de Kuummiut / sund overfor Kuummiut

Kuummiut nr. 132

Igaasak – près de Kuummiut / ved Kuummiut

Kuummiut nr. 130, 163

Iitsalik – dans le fond du fjord d'Amassalik / i bunden af Amassalikfjord

Kulusuk nr. 237

Ikkatteq – détroit entre les fjords de Sermilingaaq et de Kuummiut / sund mellem Sermilingaaqfjord og Kuummiutfjord

Sermilingaaq nr. 2

Ilitteq – près de Sermilingaaq / ved Sermilingaaq

Tasiilaq nr. 8, 113

Sermilingaaq nr. 35

Kuummiut nr. 128

Ilittertivaq – près d'Isertoq / ved Isertoq

Kuummiut nr. 133

Ingalaq – nom d'une montagne / navn på et fjeld

Kulusuk nr. 206, 222

Innartalik – dans le fjord de Sermilik / i Sermilikfjord

Kuummiut nr. 42

Ittaalik – /nom d'une montagne / navn på et fjeld

Tasiilaq nr. 35

Ittalaq – ?

Kuummiut nr. 174

Ittilalik – île dans le fjord de Sermilik, au nord d'Ikkatteq / ø i Sermilikfjord, nord for Ikkatteq

Tasiilaq nr. 119

Kulusuk nr. 142, 224

Ittilivarteq – ?

Sermilingaaq nr. 12

Kalittat – près d'Apulilleeq / ved Apulilleeq

Kulusuk nr. 117

Kangersivartik – près de Kulusuk / ved Kulusuk

Kulusuk nr. 169

Kangigajik – ?

Nattivit nr. 20

Kialaaq – ?

Kuummiut nr. 144

Kialaaq – près d'Umiivik? / ved Umiivik?

Kulusuk nr. 120, 233

Paarnagajiit nr. 40

Kialeeq – au nord-est de Sermilingaaq / nord-øst for Sermilingaaq

Tasiilaq nr. 45

Kulusuk nr. 265, 267

Sermilingaaq nr. 1

Kitsitsit – petites îles à l'est de Kulusuk / små øer øst for Kulusuk

Tasiilaq nr. 42

Kulusuk

Tasiilaq nr. 118

Kulusuk nr. 116, 165, 214, 219, 223

Sermilingaaq nr. 3, 30

Kuummiut nr. 21

Ugiivaajik nr. 12

Naajalalik – dans le Sermilik / i Sermilikfjord

Sermilingaaq nr. 30

Nagittat – ?

Sermilingaaq nr. 25

Narsaartik – près d'Isertoq? / ved Isertoq?

Kulusuk nr. 87

Nertak -?

Kulusuk nr. 120

Paarnagajiit nr. 40

Noorngajik – dans le fjord d'Amassalik, près de Kuummiut / i Amassalikfjord, ved Kuummiut

Kuummiut nr. 75

Noorsiit – sur la côte sud-ouest de l'île de Kulusuk / på den sydvestlige side af Kulusuk

Sermilingaaq nr. 1, 26

Nunagitsit

1) îles sur la côte nord-ouest de l'île de Kulusuk / øer på den nord-vestlige side af Kulusuk ø

2) dans le fjord de Sermilik / i Sermilikfjord

Sermilingaaq nr. 9, 26

Nuualik – au nord-est de Sermilingaaq / nord-øst for Sermilingaaq

- Tasiilaq nr. 45
Kulusuk nr. 85
Nuugajik – presqu'île un peu au sud du fjord de Sermilik / halvø noget syd for Sermilikfjord
Tasiilaq nr. 117
Nuujartik – près de Kuummiut / ved Kuummiut
Tasiilaq nr. 86
Kuummiut nr. 130, 165
Paarnagajiit nr. 23
Nuuttuaq – ?
Kuummiut nr. 7
Pigiittit
1) vers le Sud? / sydpå?
2) dans le fjord de Sermilik, à l'ouest de Tiilerilaaq / i Sermilikfjord, vest for Tiilerilaaq
Sermilingaaq nr. 8
Paarnagajiit nr. 32
Piitsaat – île près de Kulusuk / ø ved Kulusuk
Kuummiut nr. 93
Portusooq – dans le fond du fjord d'Amassalik, près de Tasiilaq / i bunden af Ammassalikfjord, mod Tasiilaq
Tasiilaq nr. 38
Kuummiut nr. 161
Puilalik – ?
Kulusuk nr. 158, 252
Pusisarngaq – île à l'embouchure du fjord de Sermilingaaq / ø i munden af Sermilingaaqfjord
Sermilingaaq nr. 1
Qannertittooq – ?
Tasiilaq nr. 84
Qaqqartivatsiaq – nom d'une montagne? nom de lieu? / navn på et fjeld? stednavn?
Kuummiut nr. 98
Qeertartivaq – ?
Kulusuk nr. 205
Qinngaq – dans le fond du fjord d'Amassalik / i bunden af Ammassalikfjord
Kulusuk nr. 41
Nattivit nr. 17
Qippulik – ?
Sermilingaaq nr. 34
Qittatteq – nord-est de Sermilingaaq? / nord-øst for Sermilingaaq?
Kulusuk nr. 244
Qittivaatseq – ?
Kulusuk nr. 256
Qoornoq – dans le détroit d'Igaasattivaq? / i Igaasattivaq sund?
Sermilingaaq nr. 6
Qoornugatsiaq – dans le détroit d'Igaasaaq / i Igaasaaq sund
Kuummiut nr. 132
Qortortoq – dans le fjord d'Amassalik, près de Kuummiut / i Ammassalikfjord, nær Kuummiut
Kuummiut nr. 6
Qummaarteq – ?
Tasiilaq nr. 40
Kulusuk nr. 180, 229
Tiilerilaaq nr. 26
Salivarsilaq – près de Kuummiut / ved Kuummiut
Sermilingaaq nr. 24
Sarpaq – dans le fjord de Sermilik / i Sermilikfjord
Sermilingaaq nr. 28
Paarnagajiit nr. 32
Satteq – près de Qinngaq / ved Qinngaq
Kulusuk nr. 192,
Kuummiut nr. 167
Savanganeq – dans le fjord de Sermilik / i Sermilikfjord
Tasiilaq nr. 41
Sermilik
Tasiilaq nr. 16
Kulusuk nr. 255
Sermilingaaq nr. 3, 8, 10, 15, 28, 30
Kuummiut nr. 21
Sermilingaaq
Kulusuk nr. 193
Sermilingaaq nr. 1, 2, 8, 33
Kuummiut nr. 79
Siitsivarngaq – près de Kulusuk / ved Kulusuk
Kuummiut nr. 92
Simiilaq
1) près de Kuummiut? / ved Kuummiut?
2) au nord-est de Sermilingaaq? / nord-øst for Sermilingaaq?
Kulusuk nr. 244
Sitsingaleq (aujourd'hui on dit Titsingaleq / nu siger man Titsingaleq) – près de Kulusuk / ved Kulusuk
Tasiilaq nr. 6
Tagilaq – île près de Nunagitsit/Kulusuk / ø ved Nunagitsit/Kulusuk
Sermilingaaq nr. 10
Tasiilaartik – dans le fjord d'Amassalik / i Ammassalikfjord
Kuummiut nr. 162
Tasiilaq – dans le fond du fjord d'Amassalik / i bunden af Ammassalik fjord
Kuummiut nr. 93
Tiilerilaaq – dans le fjord de Sermilik / i Sermilikfjord
Ugiivaajik nr. 13
Titsingaleq (autrefois, on disait Sitsingaleq / i gamle dage sagde man Sitsingaleq)
Kulusuk nr. 168
Kuummiut nr. 135
Tunu – au nord-est de Kuummiut / nord-øst for Kuummiut
Kuummiut nr. 43, 148
Uersaajiit / Uersaajivit – derrière Amitsivartik / bag Amitsivartik
Kulusuk nr. 96, 144
Uersertivit – île au sud de Sermilingaaq / ø syd for Sermilingaaq
Tasiilaq nr. 35
Uersit – île au sud de Sermilingaaq / ø syd for Sermilingaaq
Tasiilaq nr. 35
Umiivik – au Sud? / sydpå?

Tasiilaq nr. 8
Kulusuk nr. 119, 255
Kuummiut nr. 16

Uummannaq – au Sud? / sydpå?
Paarnagajiit nr. 26
Ugiivaajik nr. 14

Bibliographie

Litteraturfortegnelse

- Gessain, R., et Victor, P.-E. 1973. Le tambour chez les Ammassalimiut. – *Objets et Mondes*, XIII, 3, automne: 129–160.
- Gessain, R., Dorais, L.-J. et Enel, C. 1986. Vocabulaire du groenlandais de l'Est. – *Documents du Centre de Recherches Anthropologiques du Musée de l'Homme*, nr. 10: 192 pp.
- Hauser, M. and Petersen, H. C. 1985. Classification of traditional Greenland music. – *Meddr Grønland, Man & Soc.* 7: 50 pp.
- Holm, G. 1887. Etnologisk Skitse af Angmagsalikerne. – *Meddr Grønland* 10: 45–206.
- Kleivan, I. 1976. Status and Role of Men and Women as Reflected in West Greenlandic Petting Songs to Infants. – *Folk* 18: 5–22.
- Petersen, J. 1957. Ujuåts Dagbøger fra Østgrønland 1894–1935, ved B. Rosenkilde Nielsen. – *Det Grønlandske Selskab*: 188 pp.
- Petrussen, A. 1989. Tunumiit inngiitaat. – *Atuakkiorfik, Nuuk*: 95 pp.
- Prytz-Johansen, J. 1940. Den østgrønlandske angakoq-kult og dens forudsætninger. – *Geografisk Tidsskrift* 43: 31–55.
- Quppersimaan, G. 1982. Min eskimoiske fortid, redigeret af Otto Sandgreen. – *Det Grønlandske Forlag, Nuuk*: 184 pp.
- Rasmussen, K. 1938. Posthumous Notes on the Life and Doings of East Greenlanders in Olden Times. – *Meddr Grønland* 109(1): 214 pp.
- Robbe, P., Dorais, L.-J. 1986. Tunumiit oraasiat. – *Centre d'études nordiques. Université Laval, Québec, Canada*, nr. 49: 265pp.
- Rosing, J., Rosing Olsen, P., og Hauser, M. 1987. Kalaallit inngerutitoqaat/Traditionelle grønlandske sange. – *Nunatta Atuagaateqarfia, Nuuk*: 35 pp.
- Rosing, Ch. 1946. Østgrønlanderne Tunuamiut. – *Det Grønlandske Selskabs Skrifter* XV, Ejnar Munksgaards Forlag, København: 150 pp.
- Rouland, N. 1979. Les modes juridiques de solution des conflits chez les Inuit. – *Etudes Inuit Studies*, 3, nr. hors série: 168 pp.
- Sandgreen, O. 1987. Øje for øje og tand for tand. – *Otto Sandgreens Forlag*: 456 pp.
- Smidt, C. M. et Smidt, Ingrid M. 1975. Du chant au tambour aux cours de justice locales. – *Objets et Mondes*, XV, 2, été: 243–246.
- Thalbitzer, W. 1908. Hedenske digte fra Helsingør til Østgrønland. – *Jens Møllers Forlag, Helsingør*: 96 pp.
- 1920. Eskimoiske digte fra Østgrønland. – *H. Aschehoug & Co., København*: 78 pp.
- 1921. The Ammassalik Eskimo, Contributions to the Ethnology of the East Greenland Natives, Language and Folklore. – *Meddr Grønland* 40: 113–564.
- 1930. Les magiciens esquimaux, leurs conceptions du monde, de l'âme et de la vie. – *Journal de la Société des Américanistes*, XXII: 73–106.
- 1931. Tunumiut taigdliait. – *Sinerissap Kujatdluup NaK'iteriviani*: 112 pp.
- 1941. Social Customs and Mutual Aid. – *Meddr Grønland* 40(4): 569–739.
- Thalbitzer, W. and Thuren, H. 1911. Melodies from East Greenland. – *Meddr Grønland* 40: 47–112.
- Thuren, H. 1911. On the Eskimo Music in Greenland. – *Meddr Grønland* 40: 1–45.
- Victor, P.-E. 1958. Poèmes eskimos. – *Pierre Seghers, Ed., Paris*: 57 pp.
- 1972. Poésie Eskimo. – *Avant-Quart* nr. 10. Paris, non paginé.
- 1987. L'Iglou, Vent du Nord, vent du Sud. – *Stock, Paris*: 322 pp.
- Victor, P.-E., Lescure, J., Maqe, E., Enel, C. 1991. A paraître. Ah! que le monde est beau! Poèmes d'Ammassalik. – *Editions Raymond Chabaud, Paris*.
- Victor, P.-E. et Robert-Lamblin, J. 1989. La Civilisation du Phoque. – *Armand Colin, Raymond Chabaud, Paris*: 312 pp.

Instructions to authors

Two copies of the manuscript, each complete with illustrations, tables, captions, etc. should be sent to the Secretary, Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland. Manuscripts will be forwarded to referees for evaluation. Authors will be notified as quickly as possible of acceptance, rejection, or desired alterations. The final decision on these matters rests with the editor. Manuscripts corresponding to less than 16 printed pages (of 6100 type units) including illustrations are not accepted, unless they are part of a special theme issue. Manuscripts that are long in relation to their content will not be accepted without abridgement.

Manuscript

Language. – Manuscripts should be in English (preferred language), French, or German. Authors who are not writing in their native language must have the language of their manuscript corrected before submission.

Place names. – All Greenland place names used in the text and in illustrations must be names authorised by The Greenlandic Language Committee. Authors are advised to submit sketch-maps with all required names to the Secretary for checking before the manuscript is submitted. Names of Greenland localities outside the area with which the paper is concerned should be accompanied by co-ordinates (longitude and latitude).

Title. – Titles should be as short as possible, with emphasis on words useful for indexing and information retrieval.

Abstract. – An abstract in English must accompany all papers. It should be short (no longer than 250 words), factual, and stress new information and conclusions.

Typescript. – Typescripts must be clean and free of handwritten corrections. Use double spacing throughout, and leave a 4 cm wide margin on the left hand side. Avoid as far as possible dividing words at the right-hand end of a line. Consult a recent issue for general lay-out.

Page 1 should contain 1) title, 2) name(s) of author(s), 3) abstract, 4) key words (max. 10), 5) author's full postal address(es). Manuscripts should be accompanied by a table of contents, typed on separate sheet(s).

Underlining should *only* be used in generic and species names. The use of italics in other connections can be indicated by a wavy line in pencil under the appropriate words.

Use at most three grades of headings, but do not underline. The grade of heading can be indicated in soft pencil in the left hand margin of one copy of the typescript. Avoid long headings.

References. – References to figures and tables in the text should have the form: Fig. 1, Figs 2–4, Table 3. Bibliographic references in the text are given thus: Shergold (1975: 16) ... (Jago & Daily 1974b).

In the list of references the following style is used:

- Boucot, A. J. 1975. Evolution and extinction rate controls. – Elsevier, Amsterdam: 427 pp.
Sweet, W. C. & Bergström, S. M. 1976. Conodont biostratigraphy of the Middle and Upper Ordovician of the United States midcontinent. – In: Bassett, M. G. (ed). The Ordovician System: Proceedings of a Palaeontolog-

ical Association symposium, Birmingham, September 1974: 121–151. University of Wales Press.

Tarling, D. H. 1967. The palaeomagnetic properties of some Tertiary lavas from East Greenland. – Earth planet. Sci. Letters 3: 81–88.

Titles of journals should be abbreviated according to the latest (4th) edition of the World List of Scientific Periodicals and supplementary lists issued by BUCOP (British Union-Catalogue of Publications). If in doubt, give the title in full.

Meddelelser om Grønland, Man & Society (Bioscience, Geoscience) should be abbreviated thus: *Meddr Grønland, Man & Soc. (Biosci., Geosci.)*

Illustrations

General. – Submit two copies of all diagrams, map, photograph, etc., all marked with number and author's name. Normally all illustrations will be placed in the text.

All figures (including line drawings) must be submitted as glossy photographic prints suitable for direct reproduction, and preferably have the dimensions of the final figure. Do not submit original artwork. Where appropriate the scale should be indicated on the illustration or in the caption.

The size of the smallest letters in illustrations should not be less than 1.3 mm. Intricate tables are often more easily reproduced as text figures than by type-setting; when lettering such tables use "Letraset" or a typewriter with carbon ribbon.

Colour plates may be included at the author's expense, but the editor must be consulted before such illustrations are submitted.

Size. – The width of figures must be that of a column (76.5 mm), 1½ columns (117 mm), or a page (157 mm). The maximum height of a figure (including caption) is 217 mm. Horizontal figures are preferred. If at all possible, fold-out figures and tables should be avoided.

Caption. – Captions to figures must be typed on a separate sheet and submitted, like everything else, in duplicate.

Proofs

Authors receive two page proofs. Prompt return to the editor is requested. Only typographic errors should be corrected in proof; the cost of making alterations to the text and figures at this stage will be charged to the author(s).

Fifty copies of the publication are supplied free, seventy-five if there are two or more authors. Additional copies can be supplied at 55% of the retail price. Manuscripts (including illustrations) are not returned to the author after printing unless specifically requested.

Copyright

Copyright in all papers published by Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland is vested in the commission. Those who ask for permission to reproduce material from the commission's publications are, however, informed that the author's permission must also be obtained if the person is still alive.

Meddelelser om Grønland

**Bioscience
Geoscience
Man & Society**

**Published by
The Commission
for Scientific
Research
in Greenland**